

لا غَالِبَ إِلَّا اللهُ

محمد بن شريفة



# تاريخ الأمثال والأزجال في الأندلس والمغرب

بحوث ونصوص

الجزء الأول

منشورات



وزارة الثقافة





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



تاريخ الأمتال والأزجال  
في الأندلس والمغرب  
بهموت ونصوص

محمد بن شريفة  
عضو الأكاديمية المملكة المغربية  
والمجامع العربية

لا غَالِبَ إِلَّا اللَّهُ



تاريخ الأمثالك و الأزجال في الأندلس والمغرب (الجزء الأول)

الإيداع القانوني : 2006/0249

ردمك : 9954-0-5051-5

سحب : مطبعة دار المناهل - 2006



## تنبيه

«وسينتهي بك كتابنا هذا إلى باب المزاح والفكاهة وما روي عن الأشراف والأئمة فيهما، فإذا مر بك أيها المتمزمت حديث تستخفه أو تستهجنه أو تعجب منه أو تضحك له فاعرف المذهب فيه وما أردنا به. واعلم أنك إن كنت مستغنيا عنه بتنسك فإن غيرك ممن يترخص فيما تشددت فيه محتاج إليه، وإن الكتاب لم يعمل لك دون غيرك فيهِ على ظاهر محبتك، ولو وقع فيه توقي المتمزمتين لذهب شطر بهائه وشرط مائه ولأعرض عنه من أحببنا أن يقبل إليه معك. وإنما مثل هذا الكتاب مثل المائدة تختلف فيها مذاقات الطعوم لاختلاف شهوات الآكلين.

وإذا مر بك حديث فيه إفصاح بذكر عورة أو فرج أو وصف فاحشة فلا يحملنك الخشوع أو التخاشع على أن تصعر خدك وتعرض بوجهك، فإن أسماء الأعضاء لا تؤثم وإنما المأثم في شتم الأعراض وقول الزور والكذب وأكل لحوم الناس بالغيب... فتفهم الأمرين وافرّق بين الجنسين.

ولم أترخص لك في إرسال اللسان بالرّفث على أن تجعله هجيراً على كل حال وديدنك في كل مقال، بل الترخّص مني فيه عند حكاية تحكيها أو رواية ترويها تنقّصها الكناية ويذهب بحلاوتها التعريض، وأحببت أن تجري في القليل من هذا على عادة السلف الصالح في إرسال النفس على السجية والرغبة بها عن لبسة الرياء والتصنع، ولا تستشعر أن القوم قارفوا وتترهت وتلموا أديانهم وتورعت.

وكذلك اللحن إن مر بك في حديث من النوادر فلا يذهبن عليك أنا تعمدناه وأردنا منك أن تتعمده، لأن الإعراب ربما سلب بعض الحديث حسنه وشاطر النادرة حلاوتها... ألا ترى أن هذه الألفاظ لو وفيت بالإعراب والهمز حقوقها لذهبت طلاوتها ولاستبشعها سامعها وكان أحسن أحوالها أن يكافئ لطف معناها ثقل ألفاظها».

الإمام الحافظ ابن قتيبة الدينوري في مقدمة كتاب «عيون الأخبار».



# تقديم

نشرت منذ أزيد من ثلاثين سنة "أمثال العوام في الأندلس" ونشرت بعد ذلك "ملعبة الكفيف الزرهوني" وقد بدا لي من المفيد أن أعيد نشرهما بعد نفادهما لقلة عدد ما طبع منهما، ورأيت أن أضم إليهما أمثالا وأزجالا لغير أبي يحيى الزجالي والكفيف الزرهوني فقامت بتحقيق أمثال أبي بكر ابن عاصم وأمثال ألونسو القستلي وأمثال أبي مدين الفاسي وأمثال مؤلف مجهول واخترت أزجالا أندلسية ومغربية من مختلف العصور تناسب في الغالب موضوع لعبة الكفيف الزرهوني ؛ وقد تيسر لي مما جمعته وحققته ودرسته هذا العمل الذي وضعت له العنوان التالي "تاريخ الأمثال والأزجال في الأندلس والمغرب" وجمعت بين العدوتين لأنني وجدتهما في هذا المجال لا ينفصلان ويتضح من العنوان المذكور أنه يتألف من قسمين :

**القسم الأول :** في الأمثال الأندلسية المغربية ويشتمل على دراسة عامة لتاريخها وتطورها ومضامينها الاجتماعية ودلالاتها اللغوية مع ملاحق لها فائدتها ويلي هذه الدراسة خمس مجموعات من الأمثال جمعها من سميتهم آنفا، وقد عنيت بالتعريف بجامعيها وتحقيق نصوصها وشكل ألفاظها وشرح معانيها ومقارنتها بغيرها.

**والقسم الثاني :** في الأزجال قاعدته لعبة الكفيف الزرهوني التي كان لها الحظ الأوفر في هذا القسم مثلما كان النصيب الأكبر لمجموع الزجالي في القسم الأول، وسبب ذلك أنني بدأت بهما ووجدت مادة غنية حولهما جعلت من كل منهما جزءا مستقلا.

وقد رتبت هذين القسمين في خمسة أجزاء أعرض محتوياتها بإيجاز فيما يلي :

فالجزء الأول : يتألف من فصول أولها أرخت فيه للأمثال فصيحها وعاميتها في الأندلس وهو يبدأ بتمهيد قصير عن تطور التأليف في



الأمثال العربية يليه دراسة مفصلة عن دخول كتب الأمثال إلى الأندلس وتاريخ دخولها وعناية الأندلسيين بدراستها وشرحها مع تحليل دقيق لشروح الأندلسيين واختصاراتهم لأمّات كتب الأمثال ومؤلفاتهم فيها، وأحسب أنها دراسة شاملة متقّصة لجانب من جوانب التاريخ الأدبي لا يوليه الباحثون ما يستحق من اهتمام وإنما بدأت بتاريخ كتب الأمثال الفصيحة في الأندلس ورصد انتشارها بها لأنني رأيت أن الصلة وثيقة بين الأمثال الفصيحة وبين الأمثال العامية، فهناك طائفة من الأمثال العامية ما هي إلا أمثال فصيحة في الأصل صاغها العامة صوغاً جديداً أو اعترها تغيير في ألفاظها وتراكيبها، وذلك ما يسميه أبو عبيد القاسم بن سلام وغيره بالابتذال، وانتقلت من الأمثال الفصيحة إلى الأمثال العامية في الأندلس، فتكلمت بإيجاز مركز في ظهور الأمثال الإقليمية وتطورها في البلدان الإسلامية العربية، وتتبع هذه الأمثال العامية الإقليمية في أمثال أبي عبيد المخطوطة، وحكاية أبي القاسم البغدادي، ورسالة الأمثال البغدادية للطالقاني، والأمثال المولدة لأبي بكر الخوارزمي، ونثر الدرر للآبي، ومعجم الأمثال للميداني وغيرها، وأشارت إلى وجودها في الشعر العباسي، وبينت أن الاتجاه إلى تدوين الأمثال العامية بالمعنى الدقيق لم يظهر فيما يبدو إلا في القرن السابع الهجري وما بعده، ثم درست بتفصيل نشأة الأمثال العامية في الأندلس فذكرت أمثلة لهذه الأمثال ترجع إلى أواخر عصر الولاة وأوائل العصر الأموي بالأندلس، وتتبع تدوين هذه الأمثال في العقد لابن عبد ربه، وتوصلت بالمقارنة بين الأمثال العامية في العقد وبين الأمثال العامية في كتاب أبي عبيد إلى أن الأمثال المنسوبة إلى العامة في العقد هي أمثال كانت مسموعة بالأندلس وليست منقولة، وبذلك يكون ابن عبد ربه أول من فتح باب تدوين الأمثال العامية في الأندلس، ثم استعرضت ما وقفت عليه من الأمثال الأندلسية في ثنايا المؤلفات الأندلسية التي ألفت بعد العقد مثل



كتاب قضاة قرطبة للخشني، وطبقات اللغويين والنحويين للزبيدي، والمقتبس لابن حيان، والمسالك والممالك للبكري، وبهجة المجالس لابن عبد البر، والتبيان عن الحادثة الكائنة بدولة بني زيري في غرناطة لعبد الله بن بلقين، وانتقلت إلى مجموعة ابن هشام اللخمي التي دونت في القرن السادس فحللتها تحليلًا دقيقًا، وتليها الأمثال الواردة في منامات الوهراني ثم مجموعة الزجالي التي عنيت بتحقيقها فأوضحت أنها - فيما وقفت عليه - أول تدوين حقيقي لأمثال العامة بمعناها الدقيق في الأندلس، كما أنها - من حيث عدد أمثالها - أكبر المجموعات العامية القديمة المعروفة، ودرست طريقة الزجالي في ترتيبها، وتاريخ جمعها ومكانه، وقررت أن الطابع الأندلسي غالب عليها سواء من حيث الشكل أو من حيث المضمون، وبينت أنه اعتمد في جمعها على السماع المباشر من أفواه الناس في قرطبة وشاطبة وغيرهما من المدن الأندلسية التي عاش فيها، ولم أستبعد أن يكون قد جمع بعضها في المغرب حيث هاجر مع من هاجر إليه من الأندلسيين بعد ضياع القسم الأكبر من الأندلس الإسلامية. كما سقت بعض الأدلة التي تشهد بأنه حافظ على تدوينها كما سمعها ولم يتصرف فيها بنوع من أنواع التصرف كالإعراب ونحوه، وقلت أن صنيعه هذا يدل على سعة أفق ورحابة صدر واستنارة ذهن قلما نجدها في العصور المتأخرة، وقد أشار في مقدمة كتابه «ري الأوام» إلى ما كان يتوقعه من النقد من بعض معاصريه الذين لم يكونوا يستسيغون مثل هذا العمل، وذلك لأن الإقدام على تدوين الأدب العامي كان بدعة في نظر كثير من الناس، وكان معظم المؤلفين في المشرق والمغرب يزورون عنه، ويأنفون من تسجيله، وقد كان هذا الرأي سببًا في ضياع كثير من الآداب العامية والآثار الشعبية، وبعد دراسة أمثال الزجالي درست أمثال ابن عاصم الغرناطي التي دونت بعدها بنحو قرن، وقارنت بين المجموعتين، وبينت ما بينهما من وجوه الاتفاق والاختلاف، وتبين من



البحث أن ابن عاصم لم يطلع على مجموعة الزجالي، ولذلك كانت مظاهر الاختلاف بينهما مفيدة في المقارنة ومتابعة تطور الأمثال وما طرأ عليها من تغيير خلال قرن تقريباً، وأشارت بعد ذلك إلى مجموع أبي علي الحسن ابن القفال البسطي في الأمثال العامية الأندلسية، وهو مفقود. وقد أُلّف بعد أمثال ابن عاصم قبيل سقوط غرناطة وجاء بعده مجموع ألونسو القستلي ويعتبر آخر ما أُلّف في الأمثال العامية بالأندلس. وختمت هذا الفصل بجدولين أولهما لبعض الأمثال المشتركة بين ابن هشام والزجالي وابن عاصم، والآخر يوضح الفروق بين أمثال الزجالي وأمثال ابن عاصم، وذلك كنموذج لتطور صيغ الأمثال خلال ثلاثة قرون تقريباً.

ودرست في الفصل الثاني بعده أصول الأمثال العامية في الأندلس ومصادرها، وذكرت من الأصول التي اشتركت في تكوينها : الأمثال العربية القديمة، والأمثال المولدة وبينت أن الثانية كانت أقوى من الأولى تأثيراً في الأمثال الأندلسية، ولعل ذلك راجع إلى ملامعتها للمزاج الحضري في الأندلس وتشابه الأوضاع الحضرية بين المجتمع الأندلسي وبين المجتمعات العباسية حيث ظهرت الأمثال المولدة، وأشارت إلى طرق دخول الأمثال المولدة إلى الأندلس وتعددتها، وقلت أن انتقال هذه الأمثال من أقصى المشرق إلى أقصى المغرب دليل على أنها كانت عملة متداولة في الأمصار العربية، وبرهان على أن وحدة الأمثال الحالية في البلدان العربية كما أبرزتها المقارنات لها أصول تاريخية قديمة وجذور بعيدة. وقد سقت بعض أمثلة قارنت فيها بين صيغ الأمثال المولدة في المشرق وبين صيغها في الأندلس. ويرجع أصل بعض الأمثال إلى أخبار ونوادر وأجوبة تروى في بعض كتب الأدب ووصلت أصدائها إلى أسماع العامة فتمثلوا بها وفي ذلك أمثلة عديدة، وهناك



أمثال متولدة من أساطير كان لها صداها في المشرق والمغرب، كما أن القصص الديني كان منبعاً من منابع هذه الأمثال، وكانت الحوادث التاريخية أصلاً لبعضها، ونشأت مجموعة أخرى من الأمثال حول المدن والبلدان الأندلسية وأهلها، وثمة قسم آخر يدور حول أشخاص كانت لهم حكايات معينة أو عرفوا بصفات خاصة، ومن أصول الأمثال الأندلسية أبيات من الشعر المشرقي أو المغربي كانت تنتشر بين العامة وما يزال بها الاستعمال والابتدال حتى يخرجها عن وزنها ومعناها، ونشأت بعض الأمثال كأوعية للمعارف العامة المختلفة في الطب والفلاحة والأنواء وأحوال الجو وغير ذلك، وترجع بعض الأمثال الأندلسية إلى أصول عجمية أو رمانثية، ونصادف فيها أمثالا هي في أصولها قواعد أو كالقواعد الفقهية ونشير هنا إلى أن بعض عبارات الشيخ خليل أصبحت مما يتمثل به كعبارة لا يستنجى من ريح. وتحدثت في الشق الثاني من هذا الفصل عن صدى الأمثال العامة في الشعر الأندلسي الفصيح والعامي، وكان هذا نتيجة قراءات كثيرة في الشعر الأندلسي في مختلف عصوره، وقد ذكرت أمثلة مما عثرت عليه في شعر يحيى الغزال وابن مسعود القرطبي الذي كان في الأندلس كابن حجاج في المشرق، والسميسر الإلبيري وغيرهم، وكان صدى الأمثال في الأزجال أقوى رجعا وأوضح ترديدا، ولذلك وجدت طائفة من الأمثال الأندلسية في أزجال ابن قزمان ومدغلّيس من زجالي القرن السادس، وعند ابن ناجية اللورقي والحداد البكازور وأبي الحسن الششتري من زجالي القرن السابع وقد وقفت طويلا عند الأمثال الواردة في ديوان ابن قزمان. وختمت هذا الفصل بالكلام على استمرار الأمثال الأندلسية وانتشارها في الأمثال الإسبانية والمغربية والمشرقية وقد أثبتت المقارنات بما لا يدع مجالا للشك استمرار كثير من الأمثال الأندلسية في الأمثال الإسبانية إلى يومنا هذا، ويخيل إلي أن هذه المقارنات من أهم ما حققته

هذه الدراسة كما درست في آخر هذا الفصل بتفصيل استمرار الأمثال الأندلسية في أمثال بلدان المغرب الكبير، وشرحت أسباب ذلك، وأشارت أيضا إلى نظائر عديدة للأمثال الأندلسية في أمثال المشرق العربي سواء في المجموعات القديمة أو في المجموعات الحديثة وافترضت أن تكون هذه الأمثال المتشابهة منحدره جميعا من أصول مشتركة كانت شائعة في الأمصار العربية منذ عهود الخلافة العباسية.

وفي الفصل الثالث : قمت بمحاولة في دراسة بعض الجوانب من الحياة الاجتماعية كما تتراءى من خلال الأمثال، وذلك بالقدر الذي سمحت به نصوص هذه الأمثال وأتاحه فهمنا لها، وهكذا درست عناصر السكان والفئات الاجتماعية المختلفة كما تصورها الأمثال، وشرحت في ضوء التاريخ ما ورد من أمثال في الصراع بينها، أما العناصر والفئات المدروسة فهي العرب والبربر وأهل العدو والمولدون والعجم والصقالبة واليهود والعبيد، وانتقلت بعد هذا إلى دراسة الحكام كما صورتهم الأمثال، وبدأت بالسلطان فالكاتب فالقاضي فصاحب المدينة والشرطة فالمحتسب فالفقيهاء، كما درست التعليم والأطعمة والأعياد والمرأة والزواج ومشكلاته والتجارة والمعاملات والحرف والفلاحة والملاهي والألعاب كالزامر والعجايبي والشطرنج ثم شرحت بعض أمراض المجتمع الأندلسي من خلال أمثاله، وختمت هذا الفصل بتقديم نماذج من بعض القيم الاجتماعية التي تبدو بارزة في الأمثال الأندلسية.

أما الفصل الرابع : وهو الأخير في الدراسة - فقد كان عبارة عن محاولة لدراسة الجانب الأدبي واللغوي في الأمثال الأندلسية حيث درست - في شيء من الإيجاز والتركيز - سمات بيئة وملامح واضحة في بنية المثل الأندلسي وطبيعة أسلوبه من حيث الشكل والمضمون، كما عرضت بعض الظواهر اللغوية التي تلاحظ في العامية الأندلسية من خلال

الأمثال، والحق أنني أثرت في ذلك كله المنهج الوصفي تقيدا مني بشرط هذه الدراسة التراثية والوقوف عند حدها. ثم ذيلت هذه الدراسة بلواحق تعزز الجانب الاجتماعي في الأمثال وتؤيد ما تنطوي عليه من دلالات اجتماعية وأخلاقية وتكون بمثابة الشواهد على صحة مضمونها.

والجزء الثاني خاص بأمثال العوام المستخرجة من كتاب ري الأوام لأبي يحيى عبيد الله الزجالي القرطبي نزيل مراكش ودفينها وقد عرفت في مقدمة هذا الجزء بالزجالي وهو شخصية لا يكاد الدارسون يعرفون من أمرها شيئا، ولم أقف له إلا على ترجمة قصيرة في «درة الحجال» في غرة أسماء الرجال» لشهاب الدين أبي العباس أحمد بن محمد المعروف بابن القاضي المكناسي المتوفي سنة 1025هـ. وقد نقل ترجمة الزجالي بإيجاز مغل من مصدر متقدم رجحت أنه كتاب «الذيل والتكملة» لابن عبد الملك المراكشي، ولما كانت معرفة جامع الأمثال مهمة في توثيق الأمثال نفسها، والثقة بها، والاطمئنان إليها، وتحديد نسبتها الأندلسية، فقد عنيت عناية خاصة بدراسة الرجل دراسة مستفيضة لم تكن الترجمة القصيرة التي وردت في درة الحجال إلا مفتاحا لها ومدخلا إليها، واعتمدت في هذه الدراسة على قراءات كثيرة في كتب التراجم والطبقات والتاريخ والبرامج والرحلات، كما أفدت كثيرا من الإشارات القليلة المتعلقة بالمؤلف في كتابه «ري الأوام». وهكذا درست المؤلف في أسرته من جهة أبيه وهي أسرة الزجالين القرطبية التي كان لها ذكر كبير في حياة الأندلس السياسية والعلمية والعمرانية وغيرها طوال نحو أربعة قرون، كما درست في أسرته من جهة أمه وهي أسرة بني قطرال الأنصاريين الذين تولى عدد منهم منصب القضاء في عهد دولة الموحدين، وانتهيت في هذا إلى أن جامع الأمثال أبا يحيى الزجالي من كلا طرفيه مغربي الأصل والوفاة، وإن كان قرطبي البيت والنشأة، وأنه وليد العنصرين البربري والعربي، فأبوه من

أصل بربري نفزي، وأمه من أصل عربي أنصاري. وقد عنيت عناية خاصة بتوضيح الأثر الذي كان للقاضي أبي الحسن بن قطرال جد المؤلف لأمه في حياته. ثم فصلت القول في حياته منذ ولد بقرطبة سنة 617هـ أو سنة 618هـ إلى وفاته سنة 694هـ وتتبع أطوار حياته في قرطبة وشاطبة ومراكش، ودرست بتفصيل تكوينه الثقافي، وشيوخه الذين أخذ عنهم، والكتب التي درسها وما إلى ذلك، واستنتجت من هذا كله أنه كان على مستوى طيب من الثقافة الأدبية بالمعنى العام، كما يشهد بذلك أيضا كتابه «ري الأوام»، وقومت نثره وشعره تقويما في حدود بيئته الزمانية والمكانية، وكان ما وصل إلينا من شعره معينا في إنارة بعض الجوانب من حياته وسلوكه، ولم يفتني أن أرسم ملامح من الحياة السياسية والأدبية بالأندلس والمغرب في عصره بالقدر الذي يتصل بحياته اتصالا مباشرا.

ثم عرفت بعد هذا بكتاب «ري الأوام ومرعى السوام في نكت الخواص والعوام» الذي استخرجت منه نصوص الأمثال، واشتمل هذا التعريف على تمهيد في كتب المحاضرات الأندلسية التي ينتمي إليها كتاب «ري الأوام» أشرت فيه بإيجاز إلى بعض ما ألف في هذا الفن بالأندلس وأوردتها مرتبة بحسب العصور، ثم درست في هذا الفصل موضوع الكتاب ومنهج المؤلف فيه ومصادره والباعث على تأليفه وقصد المؤلف إلى محاذاة كتاب التمثيل والمحاضرة للثعالبي. ولما كان الكتاب مخطوطا فقد بينت محتوياته في ثبوت سردت فيه أبوابه كما درست ما يشتمل عليه من اختيارات نثرية وشعرية منسوبة وغير منسوبة، وللدلالة على قيمة هذا الكتاب من هذه الناحية فقد أدرجت ثبنا للشعراء المشاركة وآخر للشعراء المغاربة الوارد ذكرهم فيه. وختمت هذا الفصل بتحقيق نسبته إلى الزجالي ودراسة نسخه المعروفة وتبيين المنهج الذي سلكته في تحقيق أمثاله.

ويشتمل الجزء الثالث على أربع مجموعات من الأمثال العامية الأندلسية والمغربية هي مجموعة ابن عاصم ومجموعة ألونسو القسطلي ومجموعة أبي مدين الفاسي ومجموعة مؤلف مجهول، وقد عرّفت في مقدمة كل واحدة بصاحبها ومصدرها وسلكت في تحقيقها كلّها المنهج الذي سلكته في أمثال الزجالي. ويظهر من الأجزاء الثلاثة المذكورة أنها تشتمل على ما يقرب من ستة آلاف مثل مما قيل في الأندلس والمغرب خلال عشرة قرون.

وجعلت الجزء الرابع من هذا العمل مخصصا للكفيف الزرهوني وأزجاله، ويحتوي هذا الجزء على تعريف مطول بهذا الزجال الذي وُفِّقَ بحمد الله إلى الوقوف على بعض أزجاله وأشهرها الملعبة التي كان لها الحظ الأكبر في هذا الجزء، كما عثرت له على زجلين آخرين لا يقلان أهمية عن الملعبة، وقد ترجم أحدهما إلى اللغة الإسبانية في القرن السادس عشر الميلادي، بينما تُرجمَت الملعبة إلى اللغة الإسبانية بعد ظهور طبعتها العربية التي حققتها وقدمت لها بمقدمة اشتملت على ما أمكن الوصول إليه من أخبار صاحبها وعرضت مضمون ملعبته بشيء من الإطناب وذكرت ما يتعلق بالجانب الشكلي فيها، وحققت متنها وأغنيتها بالشروح والتعليقات اللازمة وعززتها بلواحق تخدم محورها التاريخي، وقد قمت بما يقرب من ذلك في الزجلين الثاني والثالث من أزجال الكفيف الزرهوني وبهما ينتهي الجزء الرابع.

أما الجزء الخامس فهو عبارة عن مختارات من الأزجال الأندلسية والمغربية من مختلف العصور، وقد راعيت في اختيار معظمها أن تكون مساوقة لموضوع الملعبة الذي يدور حول حدث تاريخي بارز هو وقائع السلطان أبي الحسن المريني في إفريقية وهكذا اخترت زجل الزلاقة لابن قزمان وزجل القيسي في حصار مدينة المرية وزجل ابن الخطيب



في عودة السلطان الغني بالله من ملجأه بالمغرب إلى ملكه في غرناطة  
وزجل الحربي لابن عبود في وصف معركة تادلة الفاصلة بين الوطاسيين  
والسعديين وزجل العزو لعبد العزيز المغراوي في موت المنصور  
السعدي وزجل السلوانية لمحمد بن الحسن السلاوي في هجوم  
الفرنسيين على مدينة سلا وزجل التطوانية للحاج إدريس السناني في  
استيلاء الإسبان على تطاون وزجل السعداني في دخول الفرنسيين إلى  
وجدة وزجل عبد الهادي بناني في مقاومة أهل الشاوية للاحتلال الفرنسي  
وأزجالا جزائرية وتونسية في المحور نفسه، وختمت بزجلين جفريين  
أحدهما للموقت الكبير والثاني منسوب لسيدي الحسن أوعلي. وقد أردت  
أن أراعي الترتيب التاريخي في عموم الأزجال كما راعيته في الأمثال  
فوجدت أن ذلك يبخل ملعبة الكفيف التي هي أكبر من سواها حجما  
وأكثر قيمة ووزنا ولا سيما بعد ضم زجلين آخرين إليها من نظم الكفيف  
نفسه ولهذا رأيت تقديم أزجال الكفيف وتخصيصها بجزء منفرد، ثم إنني  
راعت الترتيب في الأزجال الأخرى وقمت في الجملة بالتعريف  
بأصحابها وضبط متونها وشرح بعض ألفاظها مع الإشارة إلى عروضها  
وبحورها، كما أثبتت ترجمات إسبانية وفرنسية تساعد على فهمها. وقد  
جاء اختياري لهذه الأزجال في الواقع على هامش اشتغالي بالملعبة  
وكان الهدف هو وضع نواة لمختارات من مختلف العصور يتوسع فيها  
فيما بعد لكي تساعد الدارسين على تتبع التطور الذي حصل في هذا  
النوع من تراثنا الشعبي، ومن المعروف أنه تراث غني جمع منه المرحوم  
الأستاذ الفاسي كما قال خمسة آلاف قصيدة وعرف بتسع وثمانين  
وخمسمائة من شعراء الملحون. وإنني لأعترف أن ما قمت به في مجال  
الأزجال المغربية ليس سوى إضافة صغيرة للأعمال الكبيرة التي قام بها  
المعنيون بهذا الموضوع ومنهم الأستاذ المرحوم محمد الفاسي والأخ  
الزميل الأستاذ عباس الجراري وغيرهما : كما أنني أرجو أن يكون هذا



العمل المتواضع في عمومته مساهمة في تجميع تراثنا الشعبي على اختلاف أنواعه وبداية لضبطه وتوثيقه ومقدمة لدراسته وتحليله ومحاولة في تاريخه. وقد بدا من هذه المحاولة أن لدينا تراثا كبيرا من الأمثال والأزجال وأن لهذا التراث تاريخا طويلا لا نكاد نجد له عند غيرنا مثيلا.

ولا بد لي في آخر هذا التقديم من التنبيه على ما ورد في بعض الأمثال من تصريح بما يتحرّج الناس من التصريح به كتسمية بعض أعضاء الإنسان وما يخرج منها بأسمائها فقد أبقيت عليها كما وردت في أصولها، ومثل هذا يوجد في عدد من المؤلفات المطبوعة، وفي تراثنا العربي على العموم، ومما يروى في هذا الموضوع أن ابن عباس رأى رجلا يتردد في ذكر السواتين فأنشد :

إن تصدق الطير نك لميسا. وقام إلى الصلاة يريه أن ذكر ذلك مما لا يحرج، وقد جرت عادة المؤلفين الذين يروّحون الأرواح بمستحسن المزاح أن يشفعوها بالاستغفار والدعاء سائلين من الله التجاوز والإغضاء، ومن هؤلاء الزجالي جامع أمثالنا الذي ختم أمثاله بهذا الدعاء. «أسأل الله أن يتجاوز عني فيما اعتمدت، ويرزقني إغضاء منه وتغمداً برحمته فيما أوردت، وهو سبحانه يعصم من الزلل، والخطأ في القول والعمل، اللهم إن مؤلفه لا رجاء له إلا في سعة منك، ودعة أمنك، فاعف عنه واغفر له هفوه وعمده، وهزله وجدّه، وكل ما تعلم من هنة عنده، برحمتك يا أرحم الراحمين».

وقد لقي هذا العمل استقبالا حسنا وترحيبا كريما لدى معالي الأخ الوزير الشاعر السيد محمد الأشعري الذي حرص على أن يكون من منشورات وزارة الثقافة فله جزيل شكري وتقديري.

دخول الأمثال العربية  
إلى بلاد المغرب  
وأثرها في نشوء الأمثال المحلية

1. بدأ تدوين الأمثال العربية في القرن الأول الهجري ومن الرعيل الأول الذين تنسب إليهم كتب في الأمثال وأخبارها، عبيد بن شرية الجرهمي وعلاقة بن كُرْشُم (أو كرسم أو كريم) الكلابي، وصحار بن العياش (أو العباس) العبدي، وكتبهم مفقودة اليوم، ويبدو أن بعضها ظل معروفا حتى آخر القرن الرابع، والظاهر أنها كانت مدونات صغيرة، وفي مجموعات الأمثال، التي ألفت بعدها نقول منها.

وجاء بعد هؤلاء في القرن الثاني وأول الثالث طبقة من الرواة عنت فيما بعد بجمع الأمثال وتدوينها، وهم : الشرقي بن القطامي، وأبو عمرو ابن العلاء، والمفضل بن محمد الضبي، ويونس بن حبيب، وأبو فيد مؤرج السدوسي، والنضر بن شميل، وأبو عمرو الشيباني، وأبو عبيدة، وأبو زيد الأوسي والأصمعي، ولم يصل إلينا من كتبهم في الأمثال إلا كتاب المفضل بن محمد الضبي وهو مطبوع<sup>(1)</sup> وكتاب أبي فيد مؤرج السدوسي وقد طبع مؤخرا في الرياض<sup>(2)</sup>.

ثم كثر عدد الذين ألّفوا في الأمثال خلال القرن الثالث فكان منهم : أبو عبيد القاسم بن سلام، وأبو الحسن علي بن حازم اللحياني، وأبو عثمان سعدان بن المبارك الضرير، وأبو عبد الله محمد بن زياد المعروف بابن الأعرابي، وأبو محمد عبد الله بن محمد التوزي، وأبو يوسف بن السكيت، ومحمد بن حبيب، وأبو إسحاق إبراهيم بن سفيان الزيايدي، وأبو عكرمة

---

1. طبع في مطبعة الجوائب سنة 1300.

2. طبع أخيرا في الرياض بتحقيق الدكتور أحمد محمد الضبيب وطبع أيضا بتحقيق الدكتور رمضان عبد التواب.

عامر بن إبراهيم الضبي، والجاحظ، وابن قتيبة، والمفضل بن سلمة وغيرهم.

وقد انتهى إلينا من آثارهم في الأمثال : كتاب أبي عبيد أشهر كتب الأمثال القديمة، وهو مطبوع ولكن طبعة الجوائب المعروفة لا تمثل أصوله المخطوطة<sup>(1)</sup>، وكتاب أبي عكرمة وما يزال مخطوطا<sup>(2)</sup>، ولا يحتوي إلا على مجموعة صغيرة من الأمثال أو ما يجري مجراها، وكتاب الفاخر للمفضل، ويشتمل على 521 مثلاً أو ما يجري مجراه، وقد طبع مرتين.

وفي القرن الرابع ظهرت مجموعات كبرى في الأمثال، ومنها كتاب الزاهر لأبي محمد بن الأنباري، وقد نحا فيه منحى الفاخر للمفضل ابن سلمة، وما يزال مخطوطا، وكتاب حمزة الأصفهاني، وهو فيما جاء من الأمثال على قولهم : هو أفعل من كذا<sup>(3)</sup>، وكتاب جمهرة الأمثال لأبي هلال العسكري، ويشتمل على ما يقرب من ألفي مثل.

أما في القرن الخامس فنجد الواحدي<sup>(4)</sup> - علي بن أحمد المتوفى سنة 468هـ يؤلف في الأمثال «البسيط» و«الوسيط» و«الوجيز» وقد انتهى إلينا منها الوسيط في نسخة بخط مشرقي محفوظة بالخزانة العامة بالرباط تحت رقم 102 ويبدو أنها النسخة الوحيدة المعروفة من هذا الكتاب، ويذكر الواحدي في ديباجة «الوسيط» أنه «ألفه برسم المجلس السامي

---

1- ذكر المستشرق الألماني زلهام أنه قام بتحقيقه وإعداده للطبع ولكنه لم يصدر، وقد حققه الأستاذ الصديق الدكتور عبد المجيد قطامش وأهدانيه مشكورا عندما طبع سنة 1980  
2- يوجد مخطوطا بدار الكتب المصرية وهو يشتمل على 111 مثلاً أو ما يجري مجراه.  
3- حققه الأستاذ عبد المجيد قطامش ونال به «الماجستير» من كلية دار العلوم، وقد تفضل فأنهانا نسخة من النص مكتوبة على الآلة الكاتبة. وطبع أخيراً بدار المعارف بمصر.  
4- أنظر ترجمة الواحدي في وفيات الأعيان 3 : 303 (تحقيق الدكتور إحسان عباس).

الأميني النجيبى الخطيري وقد جعله في 29 بابا على حروف المعجم ويبدو أن الميداني الذي تلمذ للواحدى اعتمد على مؤلفاته المذكورة في الأمثال ولكنه لا يشير إليها على الإطلاق ولا نعرف سبب ذلك<sup>1</sup>. وفي هذا القرن أيضا ألف البيهقي كتابه، «غرر الأمثال» الذي ما يزال مخطوطا.

واستمر التأليف في الأمثال إلى أن وصل إلى صورته الكاملة في المستقصى للزمخشري ومجمع الأمثال للميداني الذي يحتوي على ستة آلاف ونيف من الأمثال رجع الميداني في جمعها إلى أكثر من خمسين كتابا من كتب الأمثال الذي دونها الأعلام السابقون مثل أبي عمرو بن العلاء والمفضل بن محمد وأبي فيد وأبي عبيدة وأبي زيد والأصمعي والمفضل بن سلمة وغيرهم.

وقد دخلت هذه الكتب وغيرها الأندلس في عصور مختلفة وعني الأندلسيون بروايتها ودراستها، وتسعفنا هنا كتب البرامج والطبقات الأندلسية في معرفة كتب الأمثال التي كانت مستعملة بالأندلس ورائجة فيها، كما تفيدنا أحيانا في تاريخ انتقال هذه الكتب من المشرق إلى الأندلس وتحديد تاريخ دخولها، ولعل أهم كتاب في هذا الباب هو فهرسة ابن خير الإشبيلي (ت 575هـ) الذي يعتبر أوفى مرجع يعتمد عليه في رصد حركة الكتب المروية بالأندلس وتتبع أسانيد روايتها المتصلة بمؤلفيها، وقد ذكر ابن خير في فهرسته طائفة من كتب الأمثال المقروءة بالأندلس في زمنه وقبله، ومنها :

---

1- مجمع الأمثال 1 : 4 وقد طبع الوسيط بتحقيق الدكتور عفيف عبد الرحمن.

• كتاب الأمثال لأبي زيد سعيد بن أوس الأنصاري.

• كتاب الأمثال لعبد الملك بن قريب الأصمعي.

• كتاب الزاهر لابن الأنباري.

• كتاب أفعال من كذا لأبي علي البغدادي.

وكانت مما أدخله إلى الأندلس أبو علي البغدادي سنة 330 هـ<sup>(1)</sup>.

• كتاب المجلة في الأمثال لأبي عبيدة معمر بن المثنى.

وهو مما أدخله إلى الأندلس أبو بكر بن العربي<sup>(2)</sup> من رحلته المشرقية التي عاد منها سنة 493 هـ<sup>(3)</sup>. ولا نستغرب تأخر دخول كتاب أبي عبيدة إلى الأندلس حتى هذا التاريخ، فقد ذكر ابن بشكوال أن ابن العربي «قدم بلده إشبيلية بعلم كثير لم يدخله أحد قبله ممن كانت له رحلة إلى المشرق»<sup>(4)</sup>.

ومن كتب الأمثال التي كانت تدرس بالأندلس كتاب الأمثال للمفضل بن محمد الضبي<sup>(5)</sup>.

---

1- فهرسة ابن خير : 340، 341، 353، 371 ط بيروت.

2- فهرسة ابن خير : 341.

3- انظر في رحلته : نفح الطيب 2، 232 - 250.

4- صلة ابن بشكوال 2 : 558.

5- فهرسة ابن خير : 384.



أما كتاب أبي عبيد في الأمثال فيبدو أنه دخل الأندلس أول مرة بواسطة وهب بن نافع الأسدي القرطبي (ت 273هـ) جاء في تاريخ العلماء لابن الفرضي «وذكر بعض الرواة أن وهب بن نافع أخذ كتب أبي عبيد، عن علي بن ثابت وأبي جعفر محمد بن وهب المسعري وهو أول من أدخلها الأندلس، وأول من أخذت عنه، ثم أدخلها الخشني بعده»<sup>1</sup>. والرواية الثانية تنسب الأولية إلى محمد بن عبد السلام الخشني (ت 286هـ) وكانت رحلته إلى المشرق قبل سنة 240هـ<sup>2</sup>، ويستفاد من فهرسة ابن خير<sup>3</sup> وبرنامج ابن أبي الربيع<sup>4</sup> أن رواية كتاب الأمثال لأبي عبيد انتشرت في الأندلس بطرق متعددة، ويلاحظ أنها كلها ترجع إلى واسطتين : الأولى عن طريق طاهر ابن عبد العزيز القرطبي (ت 405هـ) الذي سمع الكتاب بمكة من علي بن عبد العزيز كاتب أبي عبيد، ويوضح هذا ما جاء في تاريخ العلماء لابن الفرضي : «وسمع الناس من طاهر بن عبد العزيز كتب أبي عبيد والخشني باق»<sup>5</sup> أما الواسطة الثانية فكانت عن طريق أبي علي البغدادي المشهور بالقالي<sup>6</sup>.

ونرى من تراجم الأندلسيين أنهم عنوا عناية خاصة برواية كتاب الأمثال لأبي عبيد، ويبدو أنهم أثروه على غيره من كتب الأمثال، وقرروه في مناهج الدراسة الأدبية، ومن هنا نجد الكتاب يذكر في كثير من تراجمهم.

- 
- 1- تاريخ العلماء لابن الفرضي 2 : 160.
  - 2- المصدر نفسه 2 : 16.
  - 3- فهرسة ابن خير : 339 - 340.
  - 4- برنامج ابن أبي الربيع 269 في مجله معهد المخطوطات العربية - المجلد الأول - الجزء الثاني - نوفمبر 1955.
  - 5- تاريخ العلماء 1 : 243 وترجمة طاهر بن عبد العزيز في طبقات الزبيدي . 297 وجذوة المقتبس : 230 وبغية الملتبس : 313 وبغية الرعاة 2 : 19.
  - 6- فهرسة ابن خير : 340.

ومن مظاهر حظوة الكتاب في الأندلس ذلك الاهتمام البالغ بخدمته، وهو اهتمام لم يظفر به الكتاب - فيما نحسب - حتى في المشرق نفسه وتتمثل خدمة الكتاب في صور مختلفة كالشرح والتعليق، والتجريد والتتيميم، والاستخدام والتضمين، والترتيب والتبويب.

وأول من عني من الأندلسيين بأمثال أبي عبيد هو أبو عبد الله محمد بن عبد السلام الخشني القرطبي الذي رحل إلى المشرق قبل سنة 240هـ، ودخل البصرة ولقي بها أعلام مدرستها يومئذ كأبي حاتم سهل بن محمد السجستاني وأبي الفضل العباس بن الفرج الرياشي وأبي إسحاق إبراهيم بن سفيان الزيايدي، وأخذ عنهم كثيرا من كتب اللغة براوية الأصمعي وغيره، ثم قفل إلى الأندلس حاملا معه كثيرا من أصول اللغة والشعر الجاهلي بالأسانيد<sup>(1)</sup>.

وللخشني هذا تعليقات على كتاب الأمثال لأبي عبيد، وقد وصلت إلينا هذه التعليقات في حواشي نسخة مخطوطة من أمثال أبي عبيد توجد في مكتبة فيض الله بالآستانة ورقمها 1587<sup>(2)</sup>.

وبعد الخشني جاء ابن عبد ربه (ت 327هـ) فأدرج أمثال أبي عبيد في

---

1. تاريخ العلماء 2 : 16 - 17 وترجمة الخشني أيضا في طبقات الزبيدي : 290 وجذوة المقتبس : 63 - 65 وبغية الملتبس : 92 - 94 والمغرب 2 - 54 وبغية الوعاة 1 : 127 - 160.  
2. منها صورة في معهد المخطوطات بالجامعة العربية تحت رقم 63 أدب.

كتاب الجوهرة في الأمثال من كتابه العقد الفريد<sup>(1)</sup>. وذلك بعد أن جردها من الأخبار والآداب المتصلة بها، وأضاف إليها طائفة من الأمثال التي لم ترد في كتاب أبي عبيد، وبعض الأمثال التي جرت على السنة العامة في الأمصار العربية، وفي هذا يقول : «ومن أمثال العرب مما روى أبو عبيد جردناها من الآداب التي أدخلها فيها أبو عبيد، إذ كنا أفردنا للآدب والمواعظ كتابا غير هذا، وضممنا إلى أمثلة العرب القديمة ما جرى على السنة العامة من الأمثال المستعملة، وفسرنا من ذلك ما احتاج إلى التفسير<sup>(2)</sup>».

وعمل ابن عبد ربه على هذا هو تجريد الأمثال أبي عبيد من جهة، وتكميل لها من جهة أخرى، وقد لاحظنا بالمقارنة بين أمثال أبي عبيد وبين أمثال العقد أن ابن عبد ربه تصرف في كتاب أبي عبيد بالتغيير البسيط وفي عناوين أبوابه الأصلية والفرعية كما اختصر أو حذف بعض هذه الأبواب، ونذكر من ذلك على سبيل المثال أن أبا عبيد يعنون أحد الأبواب بقوله : «أمثال الجماعات من الأقوام وأنبيائهم وحالاتهم» ويعنونه ابن عبد ربه هكذا، «أمثال الجماعات وحالاتهم من اجتماع الناس وتفرقهم<sup>(3)</sup>»، وقد ذهب ابن عبد ربه إلى تغليط أبي عبيد في فهم بعض الأمثال كما فعل عند إيراد المثل : «إن الجبان حتفه من فوقه»، وهو من قول عمرو ابن أمامة :

لقد وجدتُ الموت قبل ذوقه      إنَّ الجبان حتفه من فوقه

1. العقد 3 : 81

2. العقد 3 : 81.

3. المصدر نفسه 99.

فقد قال أبو عبيد في شرحه : «أحسبه أراد أن حذره وتوقيه ليس بدافع عنه المنية<sup>(1)</sup>». ويعقب ابن عبد ربه على هذا قائلاً : «وهذا غلط من أبي عبيد عندي، والمعنى فيه أنه وصف نفسه بالجبن، وأنه وجد الموت قبل أن يذوقه، وهذا من الجبن، ثم قال : إن الجبان حتفه من فوقه. يريد أنه نظر إلى منيته كأنما تحوم على رأسه، كما قال الله تبارك وتعالى في المنافقين إذ وصفهم بالجبن، «يحسبون كل صيحة عليهم هم العدو» وكما قال جرير للأخطل يعيره إيقاع قيس بهم :

حملتُ عليك رجالُ قيس خيلها      شعثاً عوابسَ تحمل الأبطالاً  
ما زلتَ تحسبُ كلَّ شيءٍ بعدهم      خيلاً تكررُ عليكم ورجالاً

ولو كان الأمر كما ذهب إليه أبو عبيد ما كان معناه يدخل في هذا الباب لأنه باب الجبان وما يذم من أخلاقه، وليس أخذ الحذر من الجبن في شيء لأن أخذ الحذر محمود، وقد أمر الله تعالى به فقال : «خذوا حذرکم» والجبن مذموم من كل وجه<sup>(2)</sup>.

وفي النصف الأول من القرن الرابع كذلك ألف بركة بن أبي اليسر الشيباني الرياضي كتاباً في الأمثال سماه «تلقيح العقول» وهو في الأمثال السائرة والأبيات النادرة وقد قدمه إلى المعز العبيدي إذ كان في

1- المصدر نفسه : 131 وفصل المقال، 347.

2- العقد 131-132، ويلاحظ أن البكري لم يشر عند شرح المثال إلى تعقيب ابن عبد ربه

خدمته بإفريقية كما كان والده، ويقدر أن وفاته كانت سنة 341هـ. وهذا الكتاب مرتب حسب الأغراض والمعاني ويشتمل على مائة وسبعة وخمسين بابا وتوجد منه نسخ خطية<sup>(1)</sup>.

وفي القرن الخامس الهجري قام أبو عبيد البكري (ت 487هـ) بشرح أمثال أبي عبيد شرحا ضافيا أسماه «فصل المقال، في شرح كتاب الأمثال»، وهو يقول في مقدمته : أما بعد، فإني تصفحت كتاب الأمثال لأبي عبيد القاسم بن سلام، فرأيت أنه قد أغفل تفسير كثير من تلك الأمثال فجاء بها مهمة، وأعرض أيضا عن ذكر كثير من أخبارها فأوردها مرسلة، فذكرت من تلك المعاني ما أشكل، ووصلت من تلك الأمثال بأخبارها ما فصل، وبينت ما أهمل. ونبهت على ما ربما أجمل، إلى أبيات كثيرة غير منسوبة نسبتها، وأمثال جمة غير مذكورة ذكرتها، وألفاظ عدة من الغريب فسرتها<sup>(2)</sup>.

والبكري في هذا الكتاب وفي غيره نموذج رفيع للشخصية العلمية الأندلسية التي تعتز بنفسها وتباهي بعلمها، وقد ألف كتابه في عصر تعددت فيه كتب الأمثال والأخبار، وكثرت دواوين الأدب واللغة، ووقع إليه كثير من أصولها، فتيسر له أن ينهض بشرح أمثال أبي عبيد على ذلك النحو من التقصي والاستيعاب، وقد سار البكري في شرحه على منهجه الذي قدره، يفسر المشكل، ويفصل المجمل، وينبه على أوهام أبي

---

1- أنظر مقالة محمد حسين الأعرجي في مجلة العرب ج 1، 2 س 34 وقال إنه فرغ من تحقيقه ويرجو نشره وأخبرني صديقي الدكتور محمود علي مكي أن بنته تشتغل بتحقيقه ودراسته لنيل الدكتوراه من جامعة مدريد. وانظر في أبي اليسر نفح الطيب 3 : 134-135.  
2 فصل المقال : 3.

عبيد كما نبه على أوهام أبي علي القالي في الأمالي، وأوهام غيرهما في معجم ما استعجم، والمواضع التي ذهب فيها البكري إلى نقد أبي عبيد أو مخالفته كثيرة في الكتاب، ومنها على سبيل المثال أن أبا عبيد فسر الدخن في الحديث المتمثل به «هدنة على دخن»، بأنه من الدخان وأنه على سبيل المثل والاستعارة، فخالفه البكري قائلاً: «الدخن ليس في معنى الدخان كما قال أبو عبيد، وإنما الدخن فساد في القلب عن باقي عداوة، وبهذا فسر حديث النبي صلى الله عليه وسلم، ولا مدخل هنا لاستعارة الدخان<sup>(1)</sup>، ويشرح أبو عبيد المثل: «سوء الاستمساك خير من حسن الصرعة» بقوله: «لأن يزل الإنسان وهو عامل بوجه العمل، وطريق الإحسان والصواب، خير من أن تأتيه الإصابة وهو عامل بالإساءة والخرق» فيقول البكري: «تفسير أبي عبيد لا يقتضيه لفظ المثل ولا يصح عليه لأن الذي يعمل بوجه من العمل وطريق الاستحسان ليس سيء الاستمساك، كما أن العامل بالإساءة والخرق ليس بحسن الصرعة<sup>(2)</sup>» ثم ينقل ما رواه أبو علي القالي وغيره في معنى المثل. وهو يحتد في نقده أحياناً، ومثال ذلك أن أبا عبيد فسر المثل، «عند فلان من المال عائرة عين» بقوله: «ومعناه أنه من كثرت يملأ العين حتى يكاد يعورها أي يفقأها» فقال البكري: «عبارة أبي عبيد في تفسير هذا المثل فاسدة. قبح الله كل مال يكاد يفقأ العين حين النظر<sup>(3)</sup>» وحين ينقل أبو عبيد عن بعضهم أن البيت التالي:

فتى كان يُدنيه الغنى من صديقه      إذا هو ما استغنى ويُبعدة الفقر

1. فصل المقال : 8.9.

2. فصل المقال : 197. 198.

3. المصدر السابق : 227.



لعثمان بن عفان، يقول البكري مستغربا : «كيف جهل أبو عبيد أن هذا البيت من شعر الأبيرد اليربوعي، وهو أشهر في الناس من أن يجهله أحد، فكيف يجهله أحد الجلة من العلماء بفنون العلم<sup>(1)</sup>».

ولا يتسع المجال هنا لتتبع نقد البكري في هذا الكتاب<sup>(2)</sup>، وحسبنا ما ذكرناه مثالا ودليلا على مشاركة الأندلسيين في هذا اللون من تراث العربية. ويقول الدكتور عبد العزيز الأهواني إن البكري التزم في هذا الكتاب\* كما التزم في شروحه الأخرى ألا يلتفت لبلده الأندلس، ولا يستطرد إلى ذكر شيء من أمثالها أو ما يتصل بها<sup>(3)</sup> «وربما كان هذا فيما نرى راجعا إلى طبيعة هذه الشروح «الكلاسيكية» وإلا فقد وجدناه فيما بقي من كتابه المسالك والممالك يذكر بعض أمثال المغرب وإفريقية كما سنرى فيما بعد.

وممن شرح كتاب الأمثال لأبي عبيد من الأندلسيين أيضا أبو بكر محمد بن أغلب بن أبي الدوس المرسى (ت 512هـ) أحد المؤدبين المعروفين في عصر الطوائف، تجول كثيرا في جهات الأندلس والمغرب يعلم ويقرئ، وهو الذي أدب ولدي المعتمد بن عباد، يزيد الملقب بالراضي وأخاه الفتح الملقب بالمأمون. وكان له اختصاص كبير بالنحوي اللغوي الأندلسي أبي الحجاج يوسف بن سليمان المشهور بالأعلم الشنتمري، ويعتبر ابن أبي الدوس أنبغ تلاميذه<sup>(4)</sup>.

1- المصدر السابق : 235.

2 انظر صفحات 65، 71، 79، 81، 115، 149، 269، 270 من فصل المقال.

3 أمثال العامة في الأندلس، 242 (في كتاب، إلى طه حسين).

4 ترجمة ابن أبي الدوس في التكملة 1 : 412 والذيل والتكملة 6 : 133 وبغية الوعاة 2 : 75 ومطمح الأندلس : 63 - 64.

أما شرحه فيقول فيه ابن الأبار : «وَأَلَفَ فِي شَرْحِ الْأَمْثَالِ لِأَبِي عُبَيْدٍ مَا أَفَادَ بِهِ<sup>(1)</sup>» ويقول ابن عبد الملك : «وَلَهُ فِي شَرْحِ أَمْثَالِ أَبِي عُبَيْدٍ كِتَابٌ مُفِيدٌ<sup>(2)</sup>» وَلَا نَعْرِفُ الْيَوْمَ شَيْئًا عَنْ هَذَا الشَّرْحِ، وَيَبْدُو أَنَّ ابْنَ أَبِي الدُّوسِ أَلْفَهُ تَلْبِيَةً لِرَغْبَةِ الْمُتَأَدِّبِينَ بِهِ، وَلَعَلَّهُ نَهَجَ فِيهِ نَهَجَ أَسْتَاذِهِ الْأَعْلَمِ الشَّنْتَمَرِيِّ فِي شُرُوحِهِ الْمَعْرُوفَةِ، وَلَا شَكَّ أَنَّهُ أَطْلَعَ عَلَى شَرْحِ الْبَكْرِيِّ وَأَفَادَ مِنْهُ، وَقَدْ يَكُونُ أَضَافٌ إِلَيْهِ بَعْضُ مَا وَجَدَ لَدَيْهِ.

ثُمَّ جَاءَ الشَّيْخُ الشَّهِيدُ أَبُو الرَّبِيعِ سَلِيمَانُ بْنُ مُوسَى الْكَلَاعِيُّ<sup>(3)</sup> (ت 634هـ) فَأَلَفَ كِتَابَهُ «نَكْتَةُ الْأَمْثَالِ، وَنَفْثَةُ السَّحَرِ الْحَلَالِ» وَأَبُو الرَّبِيعِ الْكَلَاعِيُّ هَذَا كَانَ مَحْوَرِ الْحَرَكَةِ الْعِلْمِيَّةِ فِي شَرْقِ الْأَنْدَلُسِ خِلَالِ الثَّلَاثِ الْأَوَّلِ مِنَ الْقَرْنِ السَّابِعِ الْهَجْرِيِّ، وَقَدْ تَخَرَّجَ بِهِ عِدَدٌ مِنَ الْعُلَمَاءِ وَالْكَتَّابِ الْأَعْلَامِ فِي الْقَرْنِ السَّابِعِ كَابْنُ الْأَبَّارِ وَابْنُ عَمِيرَةَ الْمَخْزُومِيُّ وَأَبِي الْحَسَنِ الرَّعِينِيُّ، يَقُولُ ابْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ : «وَكَانَ بَقِيَّةُ الْأَكَابِرِ مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ بِصُقْعِ الْأَنْدَلُسِ الشَّرْقِيِّ، حَافِظًا لِلْحَدِيثِ مَبْرُزًا فِي نَقْدِهِ، تَامَ الْمَعْرِفَةَ بِطَرَقِهِ، ضَابِطًا لِأَحْكَامِ أَسَانِيدِهِ، ذَاكِرًا لِرِجَالِهِ وَتَوَارِيخِهِمْ وَطَبَقَاتِهِمْ، رِيَانًا مِنَ الْأَدَبِ، كَاتِبًا بَلِيغًا شَاعِرًا مُجِيدًا خَطِيْبًا مُصَقِّعًا، خُطِبَ بِجَامِعِ بَلَنْسِيَّةِ فِي أَوْقَاتٍ وَاسْتَقْضِيَ وَعُرِفَ بِالْفَضْلِ وَالْعَدَالَةِ فِي أَحْوَالِهِ جَمْعًا، وَرَحَلَ النَّاسُ إِلَيْهِ مُتَنَافِسِينَ فِي الْأَخْذِ عَنْهُ، وَلَهُ مُصَنَّفَاتٌ فِي الْحَدِيثِ وَالسِّيَرِ وَالْأَدَابِ تَدُلُّ عَلَى رَسُوخِ قَدَمِهِ فِي الْمَعَارِفِ، وَبِرَاعَتِهِ فِيمَا تَوَلَّاهُ مِنْهَا

1. التكملة 1 : 412.

2. الذيل والتكملة 6 : 134.

3. ترجمة الكلاعي ومصادرها في الذيل والتكملة 4 : 95 - 83.

جودة انتقاء وإجادة إنشاء<sup>(1)</sup> ثم ذكر أسماء هذه المصنفات ومنها «نكتة الأمثال، ونفثة السحر الحلال»، ووصفه بقوله : «بني فيه الكلام على التوشيح بما تضمنه كتاب أبي عبيد من أمثال العرب واضطرار الكلام إليها، في مجلد لطيف<sup>(2)</sup>».

وإذا كان عمل الخشني والبكري وابن أبي الدوس قد انصب على الجوانب اللغوية والإخبارية والأدبية من كتاب أبي عبيد فإن عمل الكلاعي يختلف عن ذلك وينحو منحى آخر، لقد كان هذا الشيخ معلما ومربيا بالقول والقودة. ولذلك عمد إلى بعض الآثار الأدبية المشرقية كخطبة الفصيح، وملقى السبيل للمعري، والمبهج للثعالبي، فعارضها على نحو يجمع بين الأدب والدين بل يجعل الأدب في خدمة الدين والأخلاق، وكان الكلاعي خطيبا واعظا ولهذا غلب الاتجاه الخطابي الوعظي فيما وصل إلينا من إنشائه الأدبي ككتاب «جهد النصيح وحظ المنيح، من معارضة المعري في خطبة الفصيح» وكتاب «نكتة الأمثال، ونفثة السحر الحلال» وينبغي أن نربط بين نزعة الحماسة الدينية البارزة في أعماله الأدبية وبين روح الجهاد التي كانت تستدعيها طبيعة الحياة في بلنسية يومئذ. والتي كان يحاول إثارتها في نفوس الناس بأساليب القول والعمل، وقد ضرب في ذلك أروع الأمثلة حين استشهد مقبلا غير مدبر وهو يقود جماعات المسلمين في وقعة أنيشة سنة 634هـ يقول ابن عبد الملك، «وكان رحمه الله من أولي الحزم والجرأة والبسالة والإقدام والجزالة وثبات الجأش

1- الذيل والتكملة 4 : 85.

2- الذيل والتكملة 4 : 86 وقد أنجزت الدكتورة ثريا لهي بإشرافي دراسة حول أبي الربيع الكلاعي ثم حققت ودرست بإشرافي أيضا جهد النصيح له والعمالن منشوران.

والشهادة ويمن النقية، يحضر الغزوات، ويباشر بنفسه القتال، ويبلي فيه البلاء الحسن، وآخرها الغزاة التي استشهد فيها بالكائنة على المسلمين بظاهر أنيشة عمل بلنسية على نحو سبعة أميال منها، حضرها وحرص المسلمين، وقد اختلوا، على قتال عدوهم ورغبهم في مكافحته، ولم يزل متقدما أمام الصفوف زاحفا إلى الكفار مقبلا على العدو غير مدبر ينادي المنهزمين : «أعن الجنة تفرون؟ حتى قتل صابرا محتسبا»<sup>(1)</sup>.

بنى أبو الربيع كتابه «نكتة الأمثال» على كتاب أبي عبيد وسار فيه محاذيا أبوابه، ومضمنا أمثاله، خلال فقر من إنشائه تلتزم السجع من حيث الشكل، وتتوخى العظة والنصح من حيث الموضوع، وتقع أمثال أبي عبيد من كلامه موقعها الذي يوضح مضربها ويبين مغزاها، وقد شرح أبو الربيع منهجه في مقدمة الكتاب فقال : «هذا كتاب قصدت فيه قصد التذكرة المتلوة بلسان الحقيقة، المجلوة على منصة البيان في أجمل المناظر البديعة وأبهى الصور الأنيقة، مكللة المقاطع والأجزاء بما يجل عن المثال، من لآلىء الأمثال، متخللة الأثناء بما تضمنه منها كتاب أبي عبيد الساري مسرى الخيال، في الآفاق والأجيال، ويشتمل على كثير من مكارم الأخلاق أحسن الاشتمال، ويحمل على الجد والاعتدال، في مرضاة ذي الإكرام والجلال، ويدعو إلى خدمة العليم الخلاق بصالحات الأعمال، والتجرد من أخلاق هذه الدار التي مالها من خلاق ولا فيها لموثر زينة من جمال»<sup>(2)</sup>. ونرى من هذا النموذج أنه يسلك سبيل السجع الطويل المرصع أي ما يعرف عند المحدثين باسم السجع الداخلي.

1- المصدر السابق 4 : 89.

2 نكتة الأمثال : 3 مصورة دار الكتب المصرية، 18189 ز.

وبعد أن يسأل الإغضاء عما قد يدل عليه اسم الكتاب «نكتة الأمثال ونفثة السحر الحلال» من اعتزاز به وإعجاب يقول: «وسترى يا من قيد شوارد العلم بأوثق قيد، وكان على ذكر من كتاب أبي عبيد، أنني مشيت على نسق اتصاله مشي المعد لسهم النقد، واستوفيت متفرقات أمثاله استيفاء الناظم للآلئ العقد، إلا أن تدعو ضرورة حسن التنظيم، إلى بعض التأخير والتقديم، فأصير إلى ما تقتضيه، وأعمل على شاكلة ما تنفذه وتمضيه، وقد وضعت لك في عرض الكتاب، ما اشتمل عليه تأليف أبي عبيد من جوامع الأبواب، ليسهل عليك أن تقف على حقيقة دعواي، وتعرف صحة منتسبي إلى الصدق ومنتماي، وربما تصرفت في بعضها تصرف المدل، وتخللت كلمها أو تعقبتها بزيادة ألفاظ بها نهض الكلام منهض المستقل، وذلك ضروري في الاستعمال، وبين لحافظي الأمثال، ثم إن التفرقة بين هذه الأمثال وبين سائر الكلام، مبينة في هذا الاعتمال من الكمال والتمام، وذلك مصروف إلى ما يتيسر على الناقلين من المغايرة بالأمدة أو الأقلام، أو بغير ذلك من الوجوه التي يحصل بها للأفهام، مبتغى الإفهام وملتمس الإعلام<sup>(1)</sup>».

وهذا منهج واضح لا يحتاج إلى زيادة تفسير أو تبیین، وقد لاحظنا أن ناسخ النسخة التي انتهت إلينا من هذا الكتاب لم يبرز أمثال أبي عبيد الواقعة خلال كلام الكلاعي بمداد مغاير أو قلم مخالف كما رغب المؤلف، ولا يتسع المجال في هذا العرض التاريخي للأمثال الفصحى في الأندلس لدراسة كتاب «نكتة الأمثال» دراسة مفصلة، وسنكتفي

بإيراد نموذج منه يمثل أسلوبه وطريقة تضمينه للأمثال، يقول الكلاعي :  
«أيها الفليل المنكسر، والذليل المتسأسر، حل جنبات الطاعة فإن البغاث  
بأرضها يستنسر، وإذا ولجت بابها، وحللت جنابها، وعلقت موقفا  
أسبابها، فألق عصا تسيارك مخيما، وأبشر بمقتضى اختيارك محكما  
ومحتكما، تمرّد مارّد وعزّ الأبلق، ولم يبق لخفية إليك متسلق، إلا خفية  
من الأحرار له عبيد، والشهد لمن خالفه هبيد، فاستشعر من هذه الجهة  
وحدها شعار العبودية والخوف، فإنه لا حرّ بوادي عوف<sup>(1)</sup>». وقد ضمن  
هذه الفقرة ثلاثة أمثال يحتوي عليها «باب الرجل العزيز المنيع الذي يعزّ  
به الذليل» من الباب الأصلي الثالث في كتاب أبي عبيد وهي حسب  
ترتيبها فيه :

إن البُغاث بأرضنا يَستنسر

لا حرّ بوادي عَوْف

تمرّد مارّد وعزّ الأبلق<sup>(2)</sup>.

---

1. نكتة الأمثال : 16.  
2. فصل المقال : 119 - 115.

وقد اضطر فيها كما نرى إلى بعض التقديم والتأخير كما تصرف في بعضها بشيء من التغيير.

ومجمل القول في نكتة الأمثال أنه عمل أدبي يهدف إلى ناحيتين :

إحداهما تعليمية قصد بها تربية الملكة الأدبية لدى المتأدبين بواسطة مثال إنشائي يمكن النسج على منواله، وتفهم الأمثال من خلاله، والثانية تربوية تخاطب الوجدان الديني وتحت على مكارم الأخلاق.

وآخر من عني من الأندلسيين المغاربة بأمثال أبي عبيد - فيما نعرف - النحوي اللغوي الأديب أبو الحكم مالك بن المرحل المالقي (ت 699هـ)<sup>(1)</sup> عرف بمنظومته التعليمية التي نظم فيها كتاب الفصيح لتعلب وكتاب غريب القرآن لابن عزيز وغيرهما، ولعل نزعة التعليمية هي التي دفعته إلى أن يرتب أمثال أبي عبيد على حروف المعجم<sup>(2)</sup> تقريبا للمتأدبين وتسهيلا على الدارسين، ومن المعلوم أن أبا عبيد رتب أمثاله حسب الموضوعات<sup>(3)</sup>.

---

1- له ترجمة في بغية الوعاة 2 : 271 و جذوة الاقتباس : 223.  
2- جذوة الاقتباس : 223، وأمثال أبي عبيد التي طبعت في مطبعة الجوانب سنة 1302، مرتبة على الحروف، ولعلها هذه التي رتبها ابن المرحل.  
3- خص المستشرق الألماني الأستاذ زلهام كتاب الأمثال لأبي عبيد وشرحه للبكري بفصلين كبيرين من كتابه الأمثال العربية القديمة، وكنت وقفت عليه بالألمانية في أثناء إعداد هذه الرسالة ثم ظهرت ترجمته العربية للدكتور رمضان عبد التواب في خلال الطبعة الأولى لهذا العمل، ومعظم ما ذكرته هنا في تقديمي الموجز لأمثال أبي عبيد في الأندلس لا يوجد في الكتاب المذكور.



ومن كتب الأمثال العربية التي لقيت رواجا في الأندلس كتاب الزاهر في الأمثال لأبي بكر محمد بن الأنباري (ت 328هـ) فقد جلبه أبو علي القالي إلى الأندلس سنة 330هـ رواية له عن مؤلفه فرواه الأندلسيون عنه<sup>(1)</sup>، وروى الكتاب في الأندلس أيضا عن أبي عمر بن عبد البر عن أبي الفتح ابراهيم بن علي الكاتب الفارسي عن ابن الأنباري<sup>(2)</sup>، كما جلب الفقيه القرطبي أبو عبد الله محمد بن عمر المعروف بابن الفخار<sup>(3)</sup> (ت 419هـ) كتاب اختصار الزاهر في الأمثال لأبي القاسم الزجاجي<sup>(4)</sup>، والكتابان كلاهما مخطوطان، وقد ذكر أحد المعنيين بتحقيق التراث أنه ينوي نشرهما<sup>(5)</sup>.

وبعد فترة من دخول الزاهر واختصاره المشرقي إلى الأندلس تناوله أبو الوليد الباجي الفقيه الأندلسي المعروف (ت 473هـ) وهذبه في كتاب دعاه تهذيب الزاهر<sup>(6)</sup>، وقام عالم قرطبي بوضع اختصار آخر له<sup>(7)</sup>، وهو أبو بكر خطاب بن يوسف الماردي القرطبي (ت بعد 540هـ). وفيه يقول ابن عبد الملك : «كان من جلة النحاة ومحققهم والمتقدمين في المعرفة بعلوم اللسان على الإطلاق»<sup>(8)</sup> وله مؤلفات في النحو منها كتاب التوشيح<sup>(9)</sup> الذي يرد ذكره كثيرا عند أبي حيان وابن هشام، ولا نعرف شيئا عن تهذيب الزاهر للباجي ولا عن اختصار الزاهر لأبي بكر خطاب بن يوسف.

1- فهرسة ابن خير : 341.

2 المصدر نفسه.

3 له ترجمة في صلة ابن بشكوال 2 : 483، 484.

4 فهرسة ابن خير : 341، 342.

5 مقدمة الفاخر : تحقيق عبد العليم الطحاوي.

6 ترتيب المدارك 3 - 4 : 807 (ط، بيروت).

7 فهرسة ابن خير : 342.

8 بغية الوعاة 2 : 353 وترجمته أيضا في التكملة 1 : 291.

9 فهرسة ابن خير : 319.

ويبدو أن الأندلسيين لم يعرفوا كتاب الفاخر للمفضل بن سلمة، وهو أصل الزاهر لابن الأنباري، ولعلهم اكتفوا بالزاهر لأنه أكثر بسطا وتفصيلا.

وهناك نوع آخر من كتب الأمثال روى بالأندلس وأسهم فيه الأندلسيون، ونعني به الأمثال المستخرجة من القرآن والحديث والأمثال الكتابية، وكانت منبعها من منابع الأمثال التي جرت على ألسنة الناس، فمن كتب الأمثال المستخرجة من القرآن :

• كتاب الأمثال الكامنة في القرآن، استخراج الحسن بن الفضل<sup>(1)</sup>.

• كتاب الأمثال الكامنة في القرآن، لأبي محمد الحسن بن عبد الرحمن بن إسحاق القضاعي<sup>(2)</sup>.

ومما روي بالأندلس من كتب أمثال الحديث :

• كتاب أمثال الحديث المروية عن رسول الله، تأليف القاضي أبي محمد الحسن بن عبد الرحمن بن خلاد الرامهرمزي<sup>(3)</sup>.

• كتاب الأمثال السائرة التي رويت عن النبي وغيره، تأليف أبي عروبة الحسين بن محمد ابن مودود الحراني<sup>(4)</sup>.

---

1- فهرسة ابن خير : 75.

2 المصدر نفسه.

3 المصدر نفسه، 186، وبرنامج الرعيني : 46.

4- فهرسة ابن خير : 176.

• كتاب الحكم والأمثال المروية عن رسول الله، تصنيف أبي أحمد العسكري<sup>(1)</sup>.

• كتاب الشهاب، في الآداب والأمثال والمواعظ والحكم المروية عن رسول الله، تأليف أبي عبد الله محمد بن سلامة القضاعي<sup>(2)</sup>.

وَألف من الأندلسيين في هذا الباب أبو الحسن عقيل بن محمد الباجي كتاباً سماه «الأمثال الكامنة في القرآن»<sup>(3)</sup> كما كانت لهم عناية بقراءة كتاب الشهاب للقضاعي وشروحه.

ولم يقتصر عمل الأندلسيين - في ميدان الأمثال الفصحى - على شرح المدونات القديمة منها أو اختصارها، وإنما عنوا بالتأليف فيها أيضاً فمن ذلك :

• كتاب حلية الكاتب، وبغية الطالب، في الأمثال السائرة، والأشعار النادرة لأبي عامر محمد بن أحمد بن عامر السالمي (ت 559هـ)<sup>(4)</sup>.

• كتاب في الأمثال لأبي القاسم محمد بن إبراهيم بن خيرة المعروف بابن المواعيني (ت 570هـ)<sup>(5)</sup>.

ولم يصل إلينا هذان الكتابان حتى نعرف طبيعة الأمثال فيهما، ولعلهما جمعا بين الأمثال القديمة والأمثال المولدة.

---

1- المصدر نفسه : 202.

2- المصدر نفسه : 185 - 182.

3- الذيل والتكملة 5 : 150 وترجمته أيضاً في التكملة (رقم 1945) وصلة الصلة : 159. 160.

4- الذيل والتكملة 6 : وترجمة السالمي أيضاً في التكملة 2 : 495.

5- التكملة 2 : 515 والذيل والتكملة 6 : 33.

واتجه بعضهم إلى نظم الأمثال كأبي مروان عبد الملك بن إدريس  
الجزيري الكاتب الذي كان من وزراء الدولة العامرية، فقد نظم قصيدة  
طويلة كتب بها إلى بنيه وأولها :

ألوى بعزم تجلّدي وتصبري ناي الأحبّة واعتيادُ تذكّري

وهي قصيدة في الحكم والوصايا والأمثال، ومنها أبيات في جذوة  
المقتبس للحميدي وبيتمة الدهر للثعالبي وقد أصبحت من الأدب  
التعليمي، وعني بشرحها أبو الأصبغ ابن كراديس الذي كان حياً بعد  
الأربعين وأربعمائة<sup>(1)</sup>.

ومنهم أبو عثمان سعيد بن ليون التجيبي<sup>(2)</sup> (ت 750هـ) ذكر المقرئ أنه  
كان «من أكابر الأئمة الذين أفرغوا جهدهم في الزهد والعلم والنصح»  
وقد عرف بطريقته التعليمية التي تتمثل في اختصار الكتب المطولة،  
ونظم الأمثال والحكم، بأسلوب سهل يقرب معناها ويوضح مغزاها، ومن  
مؤلفاته في نظم الأمثال والحكم :

• كتاب أنداء الديم، في الوصايا والمواعظ والحكم.

• كتاب الأبيات المهدبة، في المعاني المقربة.

• كتاب نصائح الأحباب، وصحائح الآداب.

---

1. الجذوة : 861 والبيتمة 1 : 437 وفهرست ابن خير، 410 والذيل والنكمة 5 : 500 وقد حققها  
ونشرها أخيراً الأستاذ هلال ناجي.  
2. له ترجمة في الكتبية الكامنة 86 - 87 نيل الابتهاج : 123 - 124 ونفح الطيب 8 : 57 - 115.

ولقد لخصها المقرئ في نفح الطيب، وجمع ما فيها من نظم صاحبها، وموضوعها واحد وإن اختلفت عناوينها، وهو صوغ الأمثال والحكم في نظم تعليمي بحيث يسهل حفظها ويعم نفعها، ومعظم الأمثال التي اشتملت عليها هذه المجموعات الثلاث هي من قبيل الأمثال التي تلخص تجربة أو تمثل اتجاهها معيناً في آداب السلوك، وقد سلك ابن ليون في اختيارها مسلك من يبتغي وعظ الناس وإسداء النصيحة لهم، ولم يحترم نصوص الأمثال، فقد دعت ضرورة النظم والحرص على إيضاح المعنى إلى التصرف في ألفاظها وتراكيبها، وهي تنتظم طائفة من الأمثال الفصيحة والمولدة والعامية التي لها صلة بالأخلاق والسلوك<sup>(1)</sup>، فمن النوع الأول قوله :

هَنْ إِذَا عَزَّ أَخُوكَا	وَأَخْشَ أَنْ يَقْرُضَ فَيْكَا
إِنْ مَنْ عَانِدٌ أَقْوَى	مَنْهُ قَدْ ضَلَّ سَلُوكَا
نَقْصُ عَقْلٍ أَنْ تَعَادِي	بَشَرًا لَا يَتَّقِيكَ <sup>(2)</sup>

فقد نظم هنا المثل القديم المعروف : إِذَا عَزَّ أَخُوكَ فَهَنْ<sup>(3)</sup> ... ومن النوع الثاني قوله :

1- تحسن الإشارة هنا إلى أن هذا الضرب من النظم التعليمي في أمثال الأخلاق والسلوك - وهو عريق في التراث العربي - كان له صدى في التراث الإسباني والأوروبي على العموم - وأشار على سبيل المثال إلى PROVERBIOS MORALES التي ألفها SANTOB DE CARRION حوالي منتصف القرن الرابع عشر الميلادي، وإلى LIBRO DE LOS PROVERBIOS MORALES DE ALONSO DE BARROS التي ظهرت أولى طبعاتها سنة 1598م.

2 نفح الطيب 8 : 96.

3 المثل وتخرجه في جمهرة الأمثال 1 : 65.

العَزْلُ يَضْحَكُ ذُلُّهُ      مِنْ تِيهِ سُلْطَانُ الْوَلَايَةِ  
فَإِذَا وَلِيَتْ فَسْرٌ عَلَى      نَهْجِ الدَّمَائَةِ وَالرَّعَايَةِ  
وَاقْصِدْ مَدَارَةَ الْوَرَى      وَاحْذَرْ كَيُودَ ذَوِي السَّعَايَةِ<sup>(1)</sup>

وهذا نظم للمثل المولد : ذل العزل يضحك من تيه الولاية<sup>(2)</sup>.  
وقد وجدناه ينظم عددا من الأمثال العامية التي كانت سائرة على ألسنة  
الناس في الأندلس والمغرب وغيرهما كقوله :

تَبْدِيلُ شَخْصٍ بِشَخْصٍ      خُسْرَانُ الْاِثْنَيْنِ جُمْلُهُ  
فَاشْدُدْ يَدَيْكَ عَلَى مَنْ      عَرَفْتَ وَارْفَعْ مُحَلَّهُ  
فَإِنْ قَطَعَ خَلِيلٌ      بَعْدَ التَّوَاصُلِ زَلَّةٌ<sup>(3)</sup>

فقد نظم هنا مثلاً عامياً أندلسياً ما يزال مسموعاً إلى اليوم، وصيغته  
عند الزجالين : مَنْ بَاعَ لِحِيَّ بِلْحِي، خَسِرَهُمْ جَمِيعاً<sup>(4)</sup>، ورواه ابن عاصم  
بلفظ : مَنْ بَدَلَ لِحْيَةٍ بِأُخْرَى، خَسَرَ الْاِثْنَيْنِ<sup>(5)</sup>، وهذه الصيغة الأخيرة هي  
التي نظم ابن ليون لأنها هي التي كانت مسموعة في عصره وهو عصر

1. نفح الطيب 8 : 102.

2. مجمع الأمثال 1 : 286.

3. نفح الطيب 8 : 65.

4. المثل رقم 1397 في النص.

5. المثل رقم 696 في مجموعة ابن عاصم.



غرناطة، وقد جرد المثل من حليته البيانية لأنه يقصد إلى التعليم وهو يقتضي الإيضاح ومن ذلك قوله :

مَنْ عَامِلُ النَّاسِ بِالْإِنصَافِ شَارِكُهُمْ فِي مَالِهِمْ وَأَحْبَبُهُ بِلا سَبَبِ  
إِنصَافِكَ النَّاسَ عَدْلٌ لَا تَزَالُ بِهِ تَعْلُو إِلَى أَنْ تُرَى فِي أَرْفَعِ الرُّتَبِ<sup>(1)</sup>  
وهو نظم لمثل عامي أندلسي ما يزال يتمثل به : أنصف الناس وشاركهم  
في أموالهم<sup>(2)</sup>.

وقوله :

لَا يَكُنْ عِنْدَكَ الْخَدِيمُ نَدِيمًا      إِنْ قَدَرَ الْخَدِيمُ دُونَ النَّدِيمِ  
مَنْ يُنَادِمُ خَدِيمَهُ يَتَأَذَى      وَيَصِيرُ الْخَدِيمُ غَيْرَ خَدِيمِ  
إِنَّمَا يُصْلِحُ الْخَدِيمَ ابْتِعَادٌ      وَاشْتَغَالٌ بِشَأْنِهِ الْمَعْلُومِ<sup>(3)</sup>

ومداره على مثل عامي كان شائعا في الأندلس وما يزال مسموعا في المغرب وهو : الخديم، لا يكون نديم<sup>(4)</sup>... وقوله :

لَا تَقُلْ يَوْمًا أَنَا      فَتُقَاسِي مِحنَا  
مَنْ يُعْظَمُ نَفْسَهُ      يَلْقَى هُونًا وَعَنَا  
شَرُّ مَا يَأْتِي الْفَتَى      مَدْحُهُ لَوْ فَطِنَا<sup>(5)</sup>

1- نفح الطيب 8 : 93.

2- المثل رقم 452 في النص.

3- نفح الطيب 8 : 107.

4- المثل رقم 109 في النص، وقد ورد أيضا في مذكرات الأمير عبد الله بن بلقين ص 203.

5- نفح الطيب 8 : 91.

وهو شرح للمثل : من قال أنا، وقع فإلغنا<sup>(1)</sup>.

وقوله :

قَبْلُ يَدًا تَعْجَزُ عَنْ قَطْعِهَا وَلَنْ لِمَنْ تَخْشَى مِنْ أَضْرَارِهِ<sup>(2)</sup>

وهو توضيح للمثل، يدان لا تقدر تقطعها قبلها<sup>(3)</sup>، ولا يتسع المجال هنا لتتبع الأمثال العامية في نظم ابن ليون، وحسبنا ما ذكرناه نموذجا منها<sup>(4)</sup>.

وثمة أيضا ضرب من الأمثال يعرف بالأمثال المخترعة أو المبتكرة، ألف فيه الأندلسيون على غرار ما صنع بعض الكتاب في المشرق كالثعالبي والميكالي وغيرهما، وهو لون من الأمثال كان الكتاب يستخرجونه من بنات أفكارهم، ويصوغونه في فقر مسجوعة، مضاهاة للأمثال المروية السائرة، وكان يدرج في كتب الأمثال وإن لم يظفر بالسيرورة التي هي طابع المثل ومحكه الصادق، وقد أورد الثعالبي طائفة من هذا اللون في التمثيل والمحاضرة.

1. المثل رقم 1279 في النص.

2. نفح الطيب 8 : 86.

3. المثل رقم 2139 في النص.

4. تنبّهت خلال إعداد رسالتي هذه (1966 - 1969) إلى أصداء الأمثال الفصيحة والعامية في «منظومات» ابن ليون التجيبي، وذكرت منها ماله صلة بأمثال الزجالي في القسم الثاني من هذه الرسالة، وقد جنحت هنا - بحكم طبيعة العرض وحجم الرسالة - إلى الاختصار على أمل التوسع في هذا الموضوع وغيره في دراسات مستقلة. وفي خلال مراجعة تجارب الطبعة الأولى لهذا القسم الأول الذي تأخر كثيرا في المطبعة أهداني - مشكورا - الأستاذ الكبير إميليو غرسية غومس دراسة له عنوانها Los proverbios rimados de Ben Luyun de Almeria وهي منشورة في العدد الأخير من مجلة الاندلس

وممن ألف فيه من الأندلسيين : أبو الفضل جعفر بن عبد الله بن شرف  
البرجي، وأبو الربيع الكلاعي، وأبو عبد الله بن الأبار، فأما ابن شرف<sup>(1)</sup>  
فقد عرف باتجاهه إلى معارضة كتب الأمثال والحكمة، ومن أوضاعه في  
هذا المنحى، كتاب الزمان، عارض به كتاب : كلیلة ودمنة، وكتاب عقيل  
وعليم<sup>(2)</sup>. ونعته صاحب القلائد بالأديب الحكيم، وذكر أن له «تصانيف في  
الحكم ألف منها ما ألف، وتقدم فيها وما تخلف، فمنها كتابه المسمى  
بسر البر، ورجزه الملقب بنجح النصح وسواها<sup>(3)</sup>» ويبدو من نماذج حكمه  
أو أمثاله المخترعة أنها مبنية على أمثال كانت شائعة بين العامة في  
الأندلس، ومن ذلك قوله :

«لتكن بقليلك، أغبط منك بكثير غيرك، فإن الحي برجليه وهما اثنتان،  
أقوى من الميت على أقدام الحملة وهي ثمان<sup>(4)</sup>».

فهو مبني فيما نرى على مثل كان معروفا عندهم وهو :

رجل الحي فاست الميت<sup>(5)</sup>.

1. (Al Andalus , 1972) Vol XXXVII, FASC 1.

وهذا البحث فصل من دراسة له تنشر تباعا بالمجلة المذكورة تحت عنوان :

Hacia Un «Refranero» Arabigo Andalus

وقد أخبرني الأستاذ الكبير أن عملي في أمثال الزجالي كان عظيم الفائدة له وهو يشير إليه في بحثه  
المذكور. ولعل عملي هو الذي دفعه إلى دراسة الأمثال في الأندلس.

1- ترجمته ومصادرها في المغرب 2 : 230.

2 المطرب لابن دحية : 73 (ط. الخرطوم). ولعله من نمط حي بن يقظان لابن طفيل الذي أخذ عن ابن  
شرف وربما قلده.

3 قلائد العقيان : 251.

4. المصدر نفسه والمغرب 2 : 231.

5. المثل رقم 982 في النص.

وقوله :

« ليس المحروم من سأل فلم يعط، وإنما المحروم من أُعطي فلم يأخذ<sup>(1)</sup> »

وهو ليس إلا سبكاً جديداً لقولهم :

من يعطاش وياباه، يطلب وليس يعطاه<sup>(2)</sup>.

أو قولهم :

من أعطى ولم يخذ، طلب ولم يعط<sup>(3)</sup>.

ومن ذلك أيضاً قوله :

الفاضل في الزمن السوء كالمصباح في البراح، قد كان يضيء لو تركته  
الرياح<sup>(4)</sup>، ويبدو أنه ينظر فيه إلى المثل :

اش يخرج قنديل لريح<sup>(5)</sup>.

---

1. القلائد : 252 - 251 و المغرب 2 : 231.

2. المثل رقم 1493 في النص.

3. المثل رقم 662 في أمثال ابن عاصم.

4. القلائد : 251 - 252 و المغرب 2 : 231.

5. المثل رقم 105 في أمثال ابن عاصم.



وبعض هذه الحكم قائم على تشبيهات عامية فيما يبدو كقوله : « المتلبس  
بمال السلطان كالسفينة في البحر، إن أدخلت بعضه في جوفها أدخل  
جميعها في جوفه<sup>(1)</sup> ». ومما يدل على ذلك أننا نجده منظوما لدى بعض  
الشعراء الأندلسيين<sup>(2)</sup> :

لا تغبطنَ عامل السلطان في ولاية قد آذنت بحتفه  
تراه يحكي دهره سفينة في البحر لا أمن لها من خوفه  
إن أدخلت من مائه في جوفها أدخلها وماءها في جوفه

ونجد الإشارة إليه أيضا في قول ابن خاتمة (ديوانه : 132) :

خف السلاطين واحذر أن تلبسهم مادام أمرهم في الملك مضطربا  
إن الملوك بحار في خلائقهم ومن سما البحر في أهواله عطبا

وقوله :

« اعلم أن الفاضل الزكي لا يرتفع أمره، أو يظهر قدره، كالسراج لا تظهر  
أنواره، أو يرفع مناره، والناقص الدني لا يبلغ لنفعه، إلا بوضعه، كهوجل  
السفينة لا ينتفع بضبطه، إلا بعد الغاية في حطه<sup>(3)</sup> ».

1. القلائد : 251 والمغرب 2 : 231.

2. عين الأدب والسياسة لابن هذيل : 27.

3. القلائد : 252.

ولأبيه أبي عبد الله بن شرف القيرواني كتاب في هذا الموضوع أسماه: أبكار الأفكار. ذكر ابن دحية في المطرب أنه يقع في «سفرين اخترع كله في الحكم والأمثال»<sup>(1)</sup> وذكر صاحبه أنه «يشتمل على مائة نوع من مواعظ وأمثال، وحكايات قصار وطوال»<sup>(2)</sup> وتوجد قطعة مقتبسة منه مخطوطة في خزانة كلية ابن يوسف بمراكش تحت رقم 702 ي، وتحتوي هذه القطعة على قصيدة من بحر البسيط في مائة بيت وكل بيت يشتمل على مثل «مما يستعمله الناس في أثناء كلامهم ومحاضراتهم» ونصفها ينتظم خمسين بيتا مما يتمثل به من شعر شعراء العرب المخضرمين والنصف الآخر ينتظم خمسين بيتا مما يتمثل به من شعر المتنبي. والبيت - المثل الأول كما يلي :

لا تسأل الناس والأيام عن خبر      هما ييثانك الأخبار تطفيلاً<sup>3</sup>

وعارض أبو الربيع الكلاعي وكذلك تلميذه ابن الأبار القضاعي كتاب المبهج<sup>(4)</sup> للثعالبي، وهو كتاب في الأمثال المخترعة، ذكر صاحبه أنه «سار في البلاد، بل طار في الآفاق»<sup>(5)</sup>، وجاء الكلاعي فعارضه في «كتاب

1. المطرب، : 72.

2. الذخيرة ق 4 مجلد 1 ص 140.

3. نشر الأستاذ. إ.غ، غومس أخيرا هذه القطعة مكتوبة بالحروف اللاتينية مع ترجمة ومقدمة وتعليقات بعنوان :

LOS REF RANES POETICOS DE BENSARAF  
AL ANDALUS 1970 , vol XXXVI FASC 2

وقد ذكر أنه اعتمد في نشرها على مخطوط حديث كان لبعض آل ماء العينين ثم آل إلى مدرسة الدراسات العربية بمدريد، وأنا أقدر أن هذه النسخة الحديثة مأخوذة عن نسخة مراكش العتيقة كما يبدو من خطها، وتوجد منها نسخ خطية أخرى.

4. طبع المبهج غير مرة.

5. التمثيل والمحاضرة : 5.

الامتثال، لمثال المبهج في ابتداء الحكم واختراع الأمثال<sup>(1)</sup>» وتلاه ابن الآبار بعمل «كتاب إحضار المرهج، في مضمار المبهج<sup>(2)</sup>»، والكتابان مفقودان.

وبعد، فإذا كنا قد بدأنا بتاريخ كتب الأمثال الفصيحة في الأندلس وانتشارها بها، فلأننا نرى أن الصلة وثيقة بين الأمثال الفصيحة والأمثال العامية، فكثير من الأمثال العامية ماهي إلا أمثال فصيحة في الأصل، صاغها العامة صوغا جديدة أو اعترأها تغيير في ألفاظها أو في تراكيبها أو في معانيها وذلك ما يسميه أبو عبيد القاسم بن سلام وغيره بالابتذال، وقد أشرنا إلى أمثله في تحقيقنا لمجموعة الزجالي.

---

1- الذيل والتكملة 4 : 86 وبرنامج الرعيني : 68.

2- الذيل والتكملة 6 : 92 (مخطوط).

2. كان ظهور الإسلام وانتشار العربية بعد الفتوح الإسلامية في بلدان مختلفة من أسباب ظهور أمثال جديدة لم تلبث أن سارت بين الناس سيرورة أمثال العرب في الجاهلية كما أخذت مكانها في مجموعات الأمثال المروية، وكان هذا بداية الأمثال العربية الإقليمية في البلدان التي دخلها الإسلام، وقد انبثقت هذه الأمثال من أحداث معينة ودارت حول أشخاص معروفين أو مجهولين، وصدرت - بالإجمال - عن مظاهر الحياة الجديدة.

وقد تنبه حمزة الأصفهاني إلى الجانب الإقليمي في الأمثال العربية الإسلامية إذ يقول : «ومن هذه الأمثال ما يلهج به أهل كل قبيلة بعينها، أو سكان بلدة خاصة دون سائرهم، فأهل مكة قد لهجوا بقولهم : أكسى من الكعبة، وأعرى من الحجر، وأمن من غزلان مكة، وألف من حمام مكة. ولأهل المدينة أمثال بعينها لا يعرفها غيرهم، كقولهم «أولم من الأشعث، وأبطأ من فند، وأخنت من هيث، وأتجر من عقرب. وأهل اليمن يقولون : أوفر فداء من الأشعث. وأهل عمان يقولون : أظلم من الجلندي، وأهل الكوفة يقولون : أهون من قعيس على عمته، وأهل البصرة يقولون : أحلم من الأحنف، وأسود من الأحنف، وأبين من الأحنف كما قالوا في الحسن جعلوه في مستثنى كل غاية : هو أزهد الناس إلا الحسن، وأبين الناس إلا الحسن، وأفقه الناس إلا الحسن<sup>(1)</sup>»، ثم استشهد لما ذكره من تفرد كل قوم فيما بينهم بضرب أمثال دون آخرين بحكاية حكاها الأصمعي عن أهل الأمصار العربية تتضمن مثلاً واحداً تختلف ألفاظه باختلاف الأمصار<sup>(2)</sup>.

1. الكلمات الفاخرة، والأمثال السائرة : 12 والمقصود هو الحسن البصري.

2. المصدر نفسه : 13.



كما أن مدوني الأمثال الأولين كانوا يشيرون أحيانا إلى الصبغة الإقليمية لبعض الأمثال، ومنهم أبو عبيدة الذي يقول في تفسير المثل : غير بعيد وزيادة عشرة، «هذا مثل لأهل الشام ليس يتكلم به غيرهم، وأصل هذا أن خلفاءهم كلما مات منهم واحد وقام آخر زادهم عشرة في أعطياتهم، فكانوا عند ذلك يقولون هذا<sup>(1)</sup>».

وهكذا نشأت في البيئات الإسلامية الجديدة أمثال إقليمية منتزعة من حياتها وأحداثها وتجاربها، ومنها ما ظهر في صدر الإسلام على عهد الخلفاء الراشدين وبني أمية، وقد ذكر الثعالبي في التمثيل والمحاضرة طائفة من أمثال هذا العصر<sup>(2)</sup>. ونلاحظ أن ما وصل إلينا من أمثال العصر الأموي قليل، ونستطيع أن نلتمس أسباب ذلك فيما عرف به الأمويون من تمسك بالقديم وحفاظ عليه، كما أن المجتمعات الإسلامية الجديدة لم تكن بعد قد تجاوزت مرحلة التكوين.

ولم تزدهر الأمثال الإقليمية إلا في العصر العباسي حين ظهر ما سمي بأمثال العامة وأمثال المولدين أو الأمثال المولدة، وكان بعضها من المستحدث الذي اقتضته البيئة الجديدة، وبعضها الآخر مما انتقل إلى العربية من تراث الشعوب الدخيلة في الإسلام كالنبط والفرس والأقباط في شرق الدولة الإسلامية والبربر وعجم الأندلس في غربها. ويبدو أن البيئة العراقية عموما - والبغدادية خصوصا - كانت المحل الخصب لتولد هذه الأمثال في صدر العصر العباسي، ومن عوامل ذلك أنها كانت دار الخلافة. وبلد الصادر والوارد، وملتقى الشعوب والأجناس والحضارات.

---

1- مجمع الأمثال 2 : 13.  
2 التمثيل والمحاضرة : 39 - 41.

وربما كان أبو عبيد القاسم بن سلام أقدم من عنى بالإشارة إلى الأمثال السائرة على ألسنة الناس في أواخر القرن الثاني وأوائل الثالث، فقد ذكر في كتابه الأمثال نحواً من أربعين مثلاً من أمثال العامة أو مما تمثلت به، وهو يأتي بها في أعقاب الأمثال المروية عن العرب، وينسبها إلى العامة بعبارات متنوعة كقوله : «ومثل العامة في هذا قولهم ...» أو «والعامة يقولون ...» أو «والعامة تقول في مثل هذا المثل»، أو «هذا مثل يتكلم به العوام من الناس». أو «وللعامة في هذا مثل مبتذل»، وإذا كان المثل عربياً قديماً وتصرف فيه عامة زمنه بالتغيير، أشار إلى ذلك بمثل قوله : «وهذا مثل قد ابتذله العامة»، أو «وهذا مثل قد ابتذله الناس» أو «وهذا مثل مبتذل عند العوام<sup>(1)</sup>». ونراه يستعمل «العامة» تارة و «الناس» تارة أخرى، ولعل في ذلك ما يفيد في معنى العامة عنده، ولعل مفهوم العوام في عصر أبي عبيد هو كما يقول الجاحظ : «وإذا سمعتموني أذكر العوام فإنني لست أعني الفلاحين والحشوة والصناع والباعة، ولست أعني الأكراد في الجبال وسكان الجزائر في البحار... وأما العوام من أهل ملتنا ودعوتنا وأدبنا وأخلاقنا فالطبقة التي عقولها وأخلاقها فوق تلك الأمم ولم يبلغوا منزلة الخاصة منا، على أن الخاصة تتفاضل في الطبقات أيضاً<sup>(2)</sup>». وربما جاز القول بأن هؤلاء العامة الذين عناهم أبو عبيد هم أهل بغداد الذين عاش بين ظهرانهم، ويلاحظ أن الأمثال التي نسبها إليهم معربة وخالية من اللحن، ويقول الدكتور عبد العزيز الأهواني

1. وردت هذه العبارات وأمثالها في أمثال أبي عبيد (المخطوط غير مرقم) وفصل المقال في مواضع عديدة. انظر الصفحات 32، 39، 46، 52، 57، 60، 69، 79، 83، 144.  
2. البيان والتبيين 1 : 128 وانظر في معنى العامة الدكتور عبد العزيز الأهواني، ألفاظ مغربية : 123، 135 وأمثال العامة في الأندلس : 139، 241.

في تعليل هذه المشكلة : «ونحن إزاء هذه المشكلة لا نستطيع إلا أن نفترض أحد أمرين : إما أن يكون هؤلاء المصنفون قد رَووا المثل بالمعنى وصاغوه في لغة معربة، مع المحافظة بطبيعة الحال على لفظه وترتيبه في الجملة وإما أنهم قصدوا بالعامية والمولدين طائفة من المثقفين ترتفع كثيرا عن مستوى العامة بالمعنى الحقيقي الذي نفهمه اليوم»<sup>(1)</sup>.

ويشهد للافتراض الأول قول أبي عبيد : «ومن أمثالهم في فساد البطانة المثل المبتذل في العامة : إن الريح إذا هبت خارج البيت استتارت منها، وإذا كانت في داخل البيت لم يكن إلى الاستتار منها سبيل»<sup>(2)</sup>. فهذا مثل مروي بالمعنى ومنقول من الأسلوب العامي إلى الأسلوب الفصيح، ودليلا على ذلك أمران أحدهما : طول العبارة التي أفقدته طابع المثل، والثاني : أن الثعالبى نُسبه إلى الفرس ورواه بالصيغة التالية : «ما حيلة الريح إذا هبت من داخل»<sup>(3)</sup>. وقد سار هذا المثل في مختلف الأمصار والأعصار واعتراه تغير في المبنى والمعنى وما يزال يتمثل به<sup>(4)</sup>. وقد روى أبو عبيد بعض أمثال عامية سمعها من نساء عصره، ومنها المثل : «لو قيل للشحم أين تذهب لقال : أسوي المعوج»<sup>(5)</sup> وعقب عليه بقوله : «وأكثر من يتكلم به النساء»<sup>(6)</sup> وهذا المثل كان وما يزال شائعا بين العامة<sup>(7)</sup>، وهو يشهد لأن المقصود بالعامية عند أبي عبيد هم مطلق الناس، وليس فئة بعينها.

1. أمثال العامة في الأندلس 239.

2. أمثال أبي عبيد (مخطوط غير مرقم) في باب اقتداء الرجل بخيله وقرينه.

3. التمثيل والمحاضرة : 43.

4. أنظر المثل رقم 6 في النص.

5. أمثال أبي عبيد (مخطوط) في باب استقامة الأمور واعوجاجها.

6. الموضوع نفسه.

7. أنظر المثل رقم 75 في النص.

ولعل من المفيد أن نورد هنا ثبثاً بالأمثال التي نسبها أبو عبيد إلى العامة أو نص على أن العامة تبتذلها :

1. خبره في خوفه.
2. تنزرو وتلين.
3. عبد غيرك حر مثلك.
4. من يمدح العروس إلا أهلها.
5. أكرموا الصريع.
6. من أنفق ماله على نفسه فلا يتحير به إلى الناس.
7. إن الريح إذا هبت خارج البيت استتارت منها، وإذا كانت في البيت لم يكن إلى الاستتار منها سبيل.
8. أعذر من الظالم.
9. لا تأكل الحرة ثديها.
10. أنت أعلم أم من غص بها.
11. إليك يساق الحديث.
12. لو قيل للشحم أين تذهب لقال أسوي المعوج.
13. من نهشته الحية حذر الرسن.
14. جيء به من حيث وليس.
15. من سال صاحبه فوق طاقته فقد استوجب الحرمان.
16. إذا لم يكن ما تريد فأرد ما يكون.
17. رجع فلان من حاجته بخفي حنين.
18. لا يرحل رحلك من ليس معك.
19. أكلا وذما.

20. ابدأهم بالصراخ يفروا.
21. كل شاة برجلها تناط.
22. ما ظنك بجارك ؟ قال : ظني بنفسي.
23. الكلاب وبقر الوحش.
24. يمنع دره ودر غيره.
25. رب رمية من غير رام.
26. لا أبقى الله عليك إن أبقيت.
27. أين يضع المخلوق يده.
28. قد بلغ السكين العظم.
29. ماله سبد ولا لبد.
30. لا يدري أسعد الله أكثر أم جذام.

وقد كثرت أمثال العامة هذه كما سماها أبو عبيد وغيره أو أمثال المولدين كما سماها آخرون وغدت محور أحاديث الناس في مجالسهم ومنتدياتهم في المجتمع البغدادي وغيره. ونراها تتطور على ألسنة الناس في مختلف المناسبات كما في حكاية أبي القاسم البغدادي المنسوبة لأبي المطهر الأزدی وهي حكاية تصور الحياة اليومية في بغداد في مطلع القرن الرابع<sup>(1)</sup>. وقد ألفها صاحبها «لتكون كالتذكرة في معرفة أخلاق البغداديين على تباين طبقاتهم، وكالأنموذج المأخوذ عن عاداتهم<sup>(2)</sup>». وذكر أنها «حكاية مقدرة على أحوال يوم واحد من أوله إلى آخره أو ليلة كذلك<sup>(3)</sup>». وفي مقدمة الأمثال المولدة لأبي بكر الخوارزمي

---

1. حكاية أبي القاسم البغدادي : 87 حيث يقول مؤلفها : «ولعهدي بهذا الحديث سنة ست وثلاثمائة ...».  
 2. المصدر نفسه : 1.  
 3. المصدر نفسه : 2 وقد كشفت بعض الدراسات أن مؤلف الحكاية هو التوحيدي .



كلام بين فيه سبب جمعه هذه الأمثال وذكر أنه فعل ذلك «لما عليه جلّ أهل الزمان، وخدم السلطان من الميل إلى الأدب الرطب لسهولته، والنفور عن الأدب اليابس لوعورته حتى إن أحدهم يتطير من شعراء أهل الجاهلية ويتبرّم بعويص النحو واللغة ويضرب «قفا نبك» مثالا لكل مبتذل، ويجعل «عفت الديار» معيارا لكل متروك، ثم قال بعد كلام طويل من هذا القبيل : «ولما كان الشأن هذا الشأن، والزمان هذا الزمان، وضعنا هذا الكتاب وجمعنا فيه أمثالا استحدثها مولّدو العصر وأنشأ الزمان وأبناء الدولة العباسية من أهل بغداد وغيرها من العراق ودمشق وذواتها من الحجاز، وهي قريبة من الفهم، عذبة على اللسان مقبولة في القلب لا يجهلها العامة ولا يتكبر عنها الخاصة وأكثرها مرسلة لا يعرف أصحابها لإتيان الزمان على ذلك ولأن كلام العامة لا تقيد الأفهام ولا يشغل بتخليده الأقدام»، وختم الخوارزمي هذه المقدمة قائلا : «وبعد فقد قال أقوام أمثالا سيرها أهل بلادهم، وأرسل مجاوروهم في ديارهم أمثالا إلا أنها لم تستعمل فيما يباين تلك الديار من الأقاليم والبلدان فأهملت ذكرها إذ كان شرطنا ما استفاض وسار واستوى فيه القريب والبعيد» هذا وقد ظهرت آثار هذه الأمثال المولدة في أشعار المحدثين كأبي نواس وأبي العتاهية وصالح بن عبد القدوس وغيرهم، كما أن بعض أبيات هؤلاء وأشطارهم سارت مسير الأمثال<sup>(1)</sup>، وهي بارزة بصورة أوضح في شعر ابن حجاج وابن سكرة.

ونهض بعض أعلام القرن الرابع وما بعده بتدوين أمثال العامة والمولدين وكناياتهم وإضافاتهم، فمنهم أبو بكر الخوارزمي المذكور آنفا وصاحب

١- التمثيل والمحاضرة : 73 وما بعدها.

«حكاية أبي القاسم» التي أشرنا إليها منذ قليل، وفيها أمثال عامية عديدة وردت ماثورة في ثناياها، وكانت من مصادرنا في مقارنة أمثال الزجالي، ومنهم القاضي أبو الحسن علي بن الفضل المؤيدي الطالقاني مؤلف «رسالة الأمثال البغدادية التي تجري بين العامة» وهي مجموعة مرتبة على حروف المعجم، وفي مقدمتها أنه أملاها سنة 421هـ بمدينة بلخ أثناء توليته قضاءها، وهي تشتمل على أزيد من 200 مثل، وقد نشرها المستشرق لويس ماسنيون في القاهرة سنة 1911، وأبو سعد منصور بن الحسين الآبي (ت 422هـ) مؤلف «نثر الدرر» ونجد فيه فصلا في أمثال العامة، وهو يحتوي على ما يقرب من 300 مثل، كما ألف أبو الفرج علي بن الحسن بن هندو (ت 410هـ) كتاب «الأمثال المولدة»، ويبدو أنه مفقود، وفي كتب التمثيل والمحاضرة، وثمار القلوب، والكنيات لأبي منصور الثعالبي (ت 429هـ) كثير من أمثال العامة والمولدين وإضافاتهم وكنياتهم، كما أن كتاب الكنيات للقاضي أبي العباس أحمد بن محمد الجرجاني (ت 482هـ) يشتمل على بعض الكنيات العامية، ولم تخل جمهرة الأمثال لأبي هلال العسكري من ذكر لبعض الأمثال العامية والفارسية المترجمة<sup>(1)</sup>، ونظم أبو الفضل أحمد بن محمد السكري المروزي أرجوزة ترجم فيها أمثالا فارسية<sup>(2)</sup>، وقد وجدنا بعض هذه الأمثال الفارسية المترجمة تنتقل إلى الأندلس<sup>(3)</sup>، ثم بلغ تدوين أمثال المولدين غايته في مجمع الأمثال للميداني (ت 518هـ) ويبدو أنه اعتمد في جمعها على المصادر المذكورة وإن لم يسمها في مقدمة كتابه، والأمثال المولدة في مجمع الأمثال تقرب من الألفين.

1- انظر على سبيل المثال : جمهرة الأمثال 1، 65، 136، 151، 155

2- توجد مقتطفات منها في الكشكول 1 : 342، وبيتمة الدهر.

3- انظر الأمثال رقم 208، ورقم 246 ورقم 1146 في النص.

ولكن الاتجاه إلى تدوين الأمثال العامية والإقليمية بالمعنى الدقيق لم يظهر إلا في القرن السابع وما بعده على ما يبدو، إذ أن أقدم ما وصل إلينا من مجموعات في الأمثال العامية الملحونة وهي مجموعة الزجالي - فيما نعرف - ترجع إلى القرن السابع، وامتازت الأندلس ومصر بتدوين أمثالهما العامية، وممن عني بتدوين الأمثال العامية المصرية شرف بن أسد المصري (ت 738هـ) وقد ذكر الصفدي أنه «كان عاميا مطبوعا قليل اللحن» وأشار إلى تأليفه في الأمثال<sup>(1)</sup>، وهذا التأليف هو الذي عني به المستشرق السويسري بوركهارت، وقد طبع مرارا، وتلاه يونس المالكى (ت 770هـ) والأبشيهي (ت 850هـ) وابن سودون، والعاملي والشربيني. وتعتبر مؤلفات الأندلسيين والمصريين في الأمثال صلة الوصل بين الأمثال العامية أو المولدة القديمة وبين الأمثال العامية الحديثة.

تلك لمحة موجزة في نشأة الأمثال العامية وتطورها في المشرق رأينا أنها ضرورية قبل الحديث عن الأمثال العامية في الأندلس.

---

1- فوات الوفيات 2 : 381.

3- أما في الأندلس - ومثلها بلاد المغرب - فيبدو أن نشأة الأمثال الإقليمية فيها كانت مصاحبة لنشأة المجتمع الأندلسي الجديد بعد الفتح الإسلامي، وربما ظهر منها شيء في عصر الولاة (92 - 138هـ) ونحن نفترض أن يكون الاحتكاك الأول بين الأجناس في جزيرة الأندلس، والصراع بين العرب وبين البربر ثم بين القيسية واليمانية من دواعي بعض الأمثال أو الأقوال التي تجري مجرى الأمثال، ولكن لم يصل إلينا شيء من هذا، وقد بدأنا نسمع ببعض الأمثال الأندلسية في أواخر عصر الولاة وأوائل العصر الأموي في الأندلس، ومن الأمثال التي ترجع إلى هذا التاريخ قولهم :

- شَتَّانَ بَيْنَ خَلَّةٍ وَسُعَادٍ.

- سَنَةُ بَرِبَاطٍ.

- كَمَا جَا عُبَيْدٌ مِنْ طَرُوشٍ.

وسوف نشير فيما بعد إلى الظروف التي قيلت فيها ويبدو أن الأمثال الأندلسية لم تظهر بوضوح إلا بعد تكون المجتمع الأندلسي واستقرار الحياة السياسية في العصر الأموي، شأنها في ذلك شأن الشعر وغيره من فنون القول.

- وقد بدأ تدوين الأمثال التي كانت سائرة على ألسنة العامة بالأندلس في أواخر القرن الثالث الهجري وأوائل الرابع، وكان ابن عبد ربه أول مؤلف أندلسي عني بذكر بعض هذه الأمثال، وقد اشتمل كتاب الجوهرة من العقد الفريد الذي أشرنا إليه فيما سبق على عدد مما «جرت على ألسنة الناس من الأمثال المستعملة»<sup>(1)</sup> وابن عبد ربه يوردها إلى جانب أمثال

العرب القديمة، وينبئ على نسبتها إلى العامة، كما فعل أبو عبيد قبله، وقد بحثنا في معنى العامة عنده، وهل يقصد بهم عامة المشرق أم عامة المغرب فتبين لنا أن مفهوم العامة عنده لا يختلف عن مفهوم العامة عند أبي عبيد، وأن العامة الذين عناهم هم عامة الأندلس، وأنه اعتمد في نسبة تلك الأمثال إلى العامة على السماع المباشر ولم يتابع أبا عبيد، ودليلنا على ذلك هو المقارنة بين أمثال العقد وأمثال أبي عبيد، فقد ذكر هذا أمثالاً. منسوبة إلى العامة ووردت في العقد غير منسوبة إليهم ومنها :

- برج الخفاء<sup>(1)</sup>.

- ترك الذنب أيسر من التماس العذر<sup>(2)</sup>.

- الكذب داء والصدق شفاء<sup>(3)</sup>.

- لو كرهتني يدي قطعتها<sup>(4)</sup>.

- هما كحماري العبادي<sup>(5)</sup>.

كما أن هناك أمثالا نسبها ابن عبد ربه إلى العامة وليست في أمثال أبي عبيد ولا في غيرها مما وقفنا عليه، ونذكر منها قولهم :

---

1. فصل المقال : 57 والعقد 3 : 84.

2. فصل المقال : 69 والعقد 3 : 86.

3. فصل المقال : 32 والعقد 3 : 82.

4. فصل المقال : 44 والعقد 3 : 95 ورواية البكري، لو كرهتني يميني ما صحبتني وفي المخطوط : يدي

5. أمثال أبي عبيد (مخطوط) في باب : الرجلان يكونان متساويين في خير أو شر. والعقد 3 : 100.



- الحمار جلبه والحمار أكله<sup>(1)</sup>.

وهو في رأينا مثل أندلسي صرف، وقد روى الزجالي صيغته في القرن السابع كما يلي :

- الحمار ساق، والحمار ذاق<sup>(2)</sup>.

والصيغتان متفقتان لأن كلمة ساق في الاستعمال الأندلسي بمعنى جلب، وذاق بمعنى أكل<sup>(3)</sup>، ثم أصبحت صيغته في المغرب هكذا :

- دجاب الفل أكل<sup>(4)</sup>.

أي الذي جلبه أو جاء به الفلو أكله.

ومما نحسبه من الأمثال العامية الأندلسية في العقد قولهم : هان على الصحيح أن يقول للمريض : لا بأس عليك<sup>(4)</sup>.

ونرى أنه مروى بالمعنى، وعبارة، لا بأس عليك، ما تزال مستعملة في المغرب بهذا المعنى، وهي تقال في معرض الدعاء والاستفهام والسؤال عن الحال، وقد وضع ابن عبد ربه المثل تحت عنوان : قلة اهتمام الرجل بصاحبه.

ومن الأمثال العامية الأندلسية الواردة في العقد قولهم :

---

1. العقد 3 : 122

2. انظر المثليين رقم 598، ورقم 969 في النص.

3. مخطوط الزركلي (أمثال مغربية) رقم : 43.

4. العقد 3 : 116.

- لا تصب ماء، حتى تجد ماء<sup>(1)</sup>.

ويشهد لذلك وروده بهذه الصيغة في مجموعة الزجالي واستعماله إلى اليوم في المغرب<sup>(2)</sup>، ومنها أيضا قولهم :

- لا تكن لسان قوم<sup>(3)</sup>.

- لا تكن حلوا فتؤكل ولا مرا فتلفظ. (3 : 111)

- الشارف لا يصفر له<sup>(4)</sup>.

- كلب طواف خير من أسد رابض. (3 : 108)

أما الأمثال التي وردت عند أبي عبيد وابن عبد ربه معا منسوبة إلى العامة فيبدو أنها كانت أمثالا سائرة في مختلف الأمصار العربية في القرن الثالث وما بعده. ومعنى ذلك أن وحدة الأمثال العامية في البلدان العربية قديمة، وهي حقيقة واضحة من استقراء مقارنتنا أمثال الزجالي بغيرها، وفي ذلك برهان ملموس على وحدة الوجدان العربي.

ويحسن بنا أن نسوق فيما يلي بعض الأمثال التي كانت مستعملة في المشرق والمغرب في عصر أبي عبيد، ثم في عصر ابن عبد ربه :

- جيء به من حيث أيس وليس<sup>(5)</sup>.

- لو كان في جسدي برص ما كتمته<sup>(6)</sup>.

---

1- المصدر نفسه 3 : 110.

2- انظر المثل رقم 2016 في النص.

3- العقد 3 : 111.

4- المصدر نفسه 3 : 95.

5- أمثال أبي عبيد (مخطوط) والعقد 3 : 114.

6- فصل المقال : 60 والعقد 3 : 85.

- قيل للشقي : هلم إلى السعادة ! قال حسبي ما أنا فيه<sup>(1)</sup>.

- بلغ السكّين العظم. (3 : 121)

- إذا لم يكن شحم فنفس. (3 : 123)

- إن يقلت العير فقد ذرق. (3 : 133)

- أفلتني وقد بلّ النيفق. (3 : 133)

- الوعد من العهد<sup>(2)</sup>.

- يضرب في حديد بارد<sup>(3)</sup>.

وقد أشار ابن عبد ربه إلى أبيات يتمثل بها العامة كقول الشاعر :

وقد يَرْجى لجُرح السيف بُرءٌ      ولا بُرءٌ لما جرح اللسانُ

قال : «اجتلبنا هذا البيت لأنه قد صار مثلاً للعامة». (3 : 81).

وقول الآخر : إن الشقي بكلّ حبلٍ يختنق. (3 : 98).

ومن هذا يتبين أن ابن عبد ربه كان أول من فتح باب تدوين الأمثال العامة في الأندلس.

- ونجد في ثنايا المؤلفات الأندلسية التي ألفت أمثالا أندلسية ترد عرضا بين الحين والحين. ومن ذلك المثلان اللذان ذكرهما أبو عبد الله محمد بن حارث الخشني (ت 361هـ) في كتابه : «قضاة قرطبة» وهما :

---

1- أمثال أبي عبيد (مخطوط) والعقد 3 : 98.

2- العقد 3 : 87 وأمثال أبي عبيد (مخطوط)

3- العقد 3 : 126 وأمثال أبي عبيد (مخطوط).

- شتان بين خلة وسعاد<sup>(1)</sup>.

- سنة عقص وسنة بلوط<sup>(2)</sup>.

فالمثل الأول من أقدم الأمثال التي أرسلها المجتمع القرطبي وهو يرجع إلى أواخر أيام يوسف الفهري آخر ولاية الأندلس، وخلة المذكورة في المثل جارية وهبها يوسف الفهري لمعاوية بن صالح قاضي قرطبة وكانت قبيحة الشكل، أما سعاد فهي خادم لها كانت فائقة الحسن، وقد ضرب أهل قرطبة بهما المثل في البون الشاسع بين الشخصين.

وأما المثل الثاني فكان يتمثل به العامة في الأندلس، وتمثل به يحيى بن معمر قاضي الجماعة في قرطبة أيام عبد الرحمن الأوسط (206 - 238هـ) في سياق كلام دار بينه وبين عبد الملك بن حبيب عالم الأندلس المعروف، ونجد المثل نفسه معروفا في المشرق بعد هذا التاريخ فقد ورد في شعر لابن حجاج البغدادي (ت 391هـ) يقول فيه :

فعام عقص وعام بلوط<sup>(3)</sup>

وكان من كنايات العامة في المشرق قولهم : «فلان يقول بالعقص والبلوط» إشارة إلى قول ابن حجاج المحذوف<sup>(4)</sup>. وهناك قرائن قد تدل على أن المثل أندلسي انتقل إلى المشرق، منها أن أقدم ذكر له فيما وقفنا عليه ورد على لسان يحيى بن معمر وهو كما رأينا متقدم في

1. قضاة قرطبة : 35.

2. المصدر نفسه : 77.

3. الكنايات للجرجاني : 27.

4. المصدر نفسه.

التاريخ على ابن حجاج، كما أن الأندلس عرفت بكثرة البلوط حتى سماها أبو محمد الأعرابي العذري الوافد على الأندلس في القرن الثالث ببلاد البلوط إذ يقول متحدثاً عن ناقتة :

تحزن إلى البلوط حتى إذا أتت بلاداً بها البلوط حنت إلى النخل<sup>1</sup>

وفحص البلوط بالأندلس مشهور<sup>2</sup>، وكان أهل قرطبة يعيرون من ينسب إليه بأنه بلوطي ويعرضون له بقشّر البلوط في هذا المعنى<sup>3</sup>، وفي أمثال الأندلسيين ذكر للبلوط<sup>4</sup>، كما أن المثل نفسه ما يزال له ظل في استعمال المغاربة إلى اليوم فهم يقولون : «عام البلوط، مزلوط»<sup>5</sup>، ومع ذلك فإننا لا نستطيع أن نجزم بأن المثل الأندلسي أصل للمثل المشرقي لجواز أن يكون مولداً قديماً<sup>6</sup> واستشهد به ابن حجاج على طريقته في استعمال العبارات والأمثال البغدادية<sup>7</sup>.

ومن ذلك أيضاً المثل الذي ورد عند الخشني المذكور في كتابه أخبار الفقهاء والمحدثين، قال في ترجمة أيوب بن سليمان المعافري القرطبي المكنى بابي صالح : «وكان ابتداء أبي صالح بطلب العلم سنة 248 وكان أبو عثمان الأعناق يسمع في بيته ولا يسمع في المسجد، فلما توفي أبو صالح خرج الأعناق يسمع في المسجد فقال بعض الطلبة

1- المقتبس لابن حيان - القسم الثالث : 13، 132.

2- انظر الروض المعطار : 140 - 143.

3- قضاة قرطبة : 94.

4- انظر الأمثال رقم 1394 ورقم 1583 ورقم 1741 في النص.

5- أمثال أهل فاس : 542 (مخطوط).

6- لم يرد في مجاميع الأمثال التي وقف عليها، ولكن جاء في العاموس المحسط للفروربدي، العنص

مولد أو عربي شجرة من البلوط تحمل سنة بلوطاً وتحمل سنة عفاً

7- ديوانه المخطوط وفي يتيمة الدهر طائفة من شعره



«إذا كان الازي حيا لم تظهر الحجلة»، (ص 32) وهذا مثل مولد أشار إليه بعضه بقوله :

إذا ما حامت العقبان ظهرا      تسترت الجوارح بالغياض

ووجدنا في «طبقات اللغويين والنحويين» لأبي بكر الزبيدي الإشبيلي من أهل القرن الرابع ثلاثة أمثال أندلسية، فقد ذكر في ترجمة أبي حرشن مايلى : وكان الناس إذا استفصحوا رجلا قالوا، ما هذا إلا أبو حرشن<sup>(1)</sup> وقال في ترجمة بكر الكناني : «وكان الغاية في الفصاحة، حتى ضرب به المثل : أفصح من بكر الكناني<sup>(2)</sup>»، ويقول في ترجمة سعيد الرشاش : «وكان ضرب به أيضا المثل في الفصاحة فيقال : أفصح من الرشاش<sup>(3)</sup> والأعلام المذكورون في هذه الأمثال من أهل المئة الثالثة، وقد ذكرهم الزبيدي في الطبقة الثانية من النحويين واللغويين من أهل الأندلس، والشاهد في هذه الأمثال أنها تمثل اتجاهها إقليميا بإنشاء أمثال مشتقة من البيئة المحلية ومتصلة بأحداثها وأشخاصها، ومع أن الزبيدي ألف كتاباً في لحن العامة بالأندلس فإنه لم يشر في هذا الكتاب إلى شيء من أمثالهم.

- ونصادف في كتب التاريخ الأندلسي ولا سيما فيما وصل إلينا من تاريخ ابن حيان أمثالا تتصل بأحداث اقتصادية أو سياسية كقولهم :

- سنى برباط<sup>(4)</sup>. أو سنة برباط<sup>(5)</sup>.

1. طبقات الزبيدي 281 وترجمة أبي حرشن أيضا في بغية الوعاة 1 : 493.

2 المصدر السابق : 283 وترجمة بكر الكناني في بغية الوعاة 1 : 466.

3 المصدر السابق : 283 وترجمة الرشاش ومصادرها في المغرب 1 : 114.

4. أخبار مجموعة 62.

5 البيان المغرب 2 : 38.

لسنوات القحط والمجاعة، وكان ابتداء هذه السنوات عام 131هـ واستمرت حتى سنة 136هـ وفيها «اشتد الجوع فخرج أهل الأندلس إلى طنجة وأصيلا وريف البربر ممتارين ومرتحلين<sup>(1)</sup>» ومنها قولهم في المعنى نفسه :

- سنة ستين.

أي سنة 260هـ، وفيها كانت المجاعة التي عمت الأندلس، ومات فيها أكثر الخلق، قال ابن حيان : «وجرى المثل بها على السنة الناس دهرًا : سنة ستين<sup>(2)</sup>» ومنها قولهم :

- سنة لم أظن

وهي أيضا سنة مجاعة شديدة تمثلوا بها، وقد كانت سنة 285هـ<sup>(3)</sup>، ومن هذا أيضا قولهم :

- سنة جوع جيان<sup>(4)</sup>.

وقد كانت سنة 297هـ يقول ابن حيان : «وفيها كانت المجاعة الشديدة التي عمت الأندلس ومات بعاديتها أكثر الخلق، وعبر كثير منهم البحر إلى أرض العدو»<sup>(5)</sup>.

ومن الأمثال التاريخية التي وردت عند ابن حيان أيضا قولهم :  
غررتني يا إسحاق<sup>(6)</sup>.

---

1- أخبار مجموعة : 62.

2- المقتبس - السفر الثاني : 343.

3- البيان المغرب 2 : 139.

4- المقتبس - السفر الثالث : 146.

5- الموضع نفسه.

6- المصدر نفسه : 128 - والبيان المغرب 2 : 139.

يقول ابن حيان في أحداث سنة 287هـ «وفيها صلب بقرطبة المارد الملعون المعروف بإسحاق من أصحاب مدو الله عمر بن حفصون مع صاحب له هو الذي جرى بكلامه له يوم محنته المثل الجاري بين الناس إلى اليوم «غررتني يا إسحاق». كلمة قالها له صاحبه ذلك الذي صلب معه وهو يرفع في خشبته، ذهبت مثلاً، وكان يومه مشهوداً بقرطبة».

ويبدو أن أيام عمر بن حفصون - وهي تمثل أوج الصراع بين المولدين أو العجم وبين العرب - كانت مضرباً لأمثال عديدة، وكما تمثلوا بإسحاق المذكور من أصحاب ابن حفصون فقد تمثلوا بيحيى بن بقي الملقب بمشطار من أتباعه أيضاً، قال ابن حيان متحدثاً عن وقائع سنة 292هـ : «وفيها كانت الواقعة على الخبيث عمر بن حفصون بوادي بلون وقد توافقت إليه أمداده من أهل النكت، وقاتل رجال السلطان، فدارت لرجال السلطان عليهم وهزموا وقتل منهم كثير، وفر خاسئاً خاسراً لم يصحبه من إخوانه غير يحيى بن بقي الملقب بمشطار، وفي هذه الواقعة جرى عليه هذا اللقب فلزمه وضرب المثل به وكانت لذلك قصة»<sup>(1)</sup> ولم يذكر ابن حيان المثل ولا قصته، ومن أقوالهم في هذه الحقبة أيضاً ما ذكره عند الكلام على سعدون السرنباقي أحد زعماء المولدين، قال : «وكان المولدون يغلون فيه ويقولون : إنما هو السر الباقي»<sup>(2)</sup>.

- وإذا كنا وجدنا أمثالا تتعلق بالأشخاص عند الزبيدي وأخرى تتصل بالأحداث عند ابن حيان، فإننا نجد عند البكري الجغرافي (ت 487هـ)

1- المقتبس - السفر الثالث : 132.

2- المقتبس - السفر الثاني : 344. ومما يتصل بهذا محاورة بين أحد أتباع ابن حفصون وأحد جنود عبد الرحمن الناصر أثناء حصار حصن شبيلش سنة 300هـ فقد قال الأول :  
ردوا ردو      ابن امه في فمه

وأجابه الثاني :

والله لا نردو      إلا براس ابن حفصون في حكمه

(المقتبس 5 : 64).

أمثالا تتعلق بالبلدان، ويبدو أنه في كتاب المسالك والممالك كان حريصا على تدوين الأمثال ذات الطابع الإقليمي، وذلك بخلاف ما عرفناه من إهماله لها في كتابه فصل المقال، وسوف نرى فيما بعد أن الأمثال المتعلقة بالبلدان كانت وما تزال لونا طريفا في أمثال الأندلس والمغرب بمعناه الكبير، ومن المؤسف أنه لم يصل إلينا كتاب المسالك والممالك كاملا كما أن الجزء الخاص بالأندلس نفسها يعتبر مفقودا ولم ينته إلينا منه إلا نبذ يسيرة<sup>(1)</sup> أما الأمثال التي عثرنا عليها عنده فهي مبنوثة في «المغرب، في ذكر بلاد إفريقية والمغرب» وهو جزء من كتاب المسالك والممالك، ومع أن هذه الأمثال تتصل بأماكن في المغرب وإفريقية فيبدو أنه كان يتمثل بها في الأندلس أيضا بدليل رواية البكري لها كما أن بعضها وارد في مجموعة الزجالي، ونورد فيما يلي مجموعة من هذه الأمثال التي التقطناها من المغرب للبكري :

- إذا رَبَطَ الْخَارِجِي خَيْلَهُ بَتْرَ نُوطٍ<sup>(2)</sup>. لَمْ يَيْقَ لِأَهْلِ السَّوَادِ مَحْلُولٌ وَلَا مَرْبُوطٌ (ص : 31).

- وَيَلُ لَأَهْلِ السَّوَادِ، مِنْ مَخْلَدِ ابْنِ كَيْدَادٍ<sup>(3)</sup> (ص : 40).

- دُورُ تُونِسَ : أَبْوَابُهَا رَخَامٌ، وَدَاخِلُهَا سَخَامٌ (ص : 40).

- لَوْلَا الْبِقُونِسُ<sup>(4)</sup>، لَمْ يُخَالَفْ أَهْلُ تُونِسَ (ص : 41).

---

1- نشرها في بيروت الدكتور عبد الرحمن الحجي

2- ترنوط : فحص على ستة أميال من المهدية.

3- أنظر أخباره في البيان المغرب 1 : 216- 218 وفي غيره.

4- البقونس جنس من السمك، وهذا الاسم لم يعد معروفا اليوم في تونس، دوزي 1 : 105.

- هُوَ أَثْقَلُ مِنْ جَبَلِ زَعَوَانَ<sup>(1)</sup> (ص 46).
- هُوَ أَثْقَلُ مِنْ جَبَلِ الرُّصَاصِ<sup>(2)</sup> (ص 46).
- يَيْطَامُ<sup>(3)</sup>، بَيْتُ الطَّعَامِ (ص 51).
- إِذَا جِئْتَ اجْرَ<sup>(4)</sup>، فَعَجَّرْ، فَإِنَّ فِيهِ أَسَدًا يَفْرَى، وَحَجَرًا يَبْرِي وَرِيحًا تَذْرِي (ص 54).
- طَعْنَةٌ بِمَزْرَاقٍ، خَيْرٌ مِنْ شَرْبَةٍ مِنْ بَيْرِ أَرْزَاقٍ<sup>(5)</sup> (ص 55).
- طَرْفَلَهُ<sup>(6)</sup>، صُرِفَ مِنَ الْجَنَّةِ (ص 60).
- فَاسٌ، بَلَدٌ بِلَا نَاسٍ (ص 115).

وربما كنا نجد عنده مثل هذا أو أكثر منه لو وصل إلينا كاملا القسم الخاص بالأندلس من كتاب المسالك والممالك.

- ومن هذه المؤلفات التي نجد فيها أمثالا أندلسية أو أمثالا مشرقية تمثل بها الأندلسيون كتاب «التبيان عن الحادثة الكائنة بدولة بني زيري في غرناطة» الذي نشره المستشرق ليثي بروفنسال بعنوان : «مذكرات الأمير عبد الله<sup>(7)</sup> ومؤلف الكتاب هو عبد الله بن بلقين الصنهاجي أمير غرناطة وآخر أمراء بني زيري فيها، وقد تولى إمارتها بعد جده باديس بن حبوس الملقب بالمظفر بالله سنة 469هـ واستمر فيها إلى سنة 488هـ

---

1. جبل معروف  
2. ذكر البكري أنه جبل على تونس المدينة.  
3. هو اسم نهر مدينة طنبجة التاريخية بالجزائر.  
4. اجر موضع يقع على الطريق من القيروان إلى بونه كثير الحجارة، ومأسدة، دائم الريح العاصفة.  
5. بنز وبينة الماء بإزاء مدينة مرسى الخزر، راجع المثل رقم 1066 في القسم الثاني من هذا الكتاب.  
6. قرية أولية في المغرب الأوسط.  
7. وقد أعاد نشره أخيرا الدكتور أمين توفيق الطيبي.



حيث خلع ونفي إلى مدينة أغمات بالمغرب وفيها ألف كتاب «التبيان»، وقد وصفه بروفنسال بأنه «وثيقة سيكولوجية من الطراز الأول<sup>(1)</sup>»، وأشار إلى تأثر أسلوبه بالعامية الأندلسية دون أن يمثل لمظاهر هذا التأثير، وجاء الدكتور طه الحاجري بعد مرور زمن على نشر الكتاب فكتب مقالة في نقد هذه النشرة وتصويب الأخطاء التي تستحق التصويب<sup>(2)</sup> ويقول الدكتور الحاجري : «وإنما الأمر الذي أود أن ألفت النظر إليه وأثير الرغبة في درسه، هو أن هذا الكتاب إلى جانب كونه وثيقة تاريخية، و«وثيقة سيكولوجية من الطراز الأول» - كما يقول بروفنسال - يمكن اعتباره وثيقة لغوية من طراز خاص، إذ نستطيع أن نتبين منها طائفة من الاستعمالات اللغوية الخاصة التي تنفرد بها الأندلس والمغرب العربي<sup>(3)</sup> ثم ساق أمثلة من الاستعمالات العامية في الكتاب.

ونريد أن نضيف هنا أن الكتاب يشتمل أيضا على طائفة من الأمثال الأندلسية والبربرية، وأخرى من الأمثال العربية والمولدة التي كان يتمثل بها أهل الأندلس، وقد وجدنا بعضها في مجموعة الزجالي، والطريف في هذه الأمثال أن بعضها يرد في الكتاب على السنة بعض أمراء بني زيري، وقادة الجند منهم، والمعروف أن هؤلاء كانوا يتكلمون بالبربرية، ومن هنا نرجح أنهم تمثلوا باللسان البربري ثم ترجمها الأمير عبد الله إلى العربية، ونستطيع أن نلمح أثر الترجمة فيها من خلال تركيبها واحتفاظها ببعض الكلمات البربرية، فقد أورد على لسان الوزير الناية يخاطب باديس بن حبوس الملقب بالمظفر :

1. مقدمة التبيان : 8.

2. مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد 9 الجزء 2 (نوفمبر 1963) من ص 321 إلى 342.

3. المصدر نفسه : 322.

- مِنْ ثَوْرٍ حَيٍّ لَا يُلْبَسُ هَرَاكِيْسَ (ص : 61).

وقد رواه الزجاجي فيما بعد بالصيغة التالية :

- جِلْدَانِ حَيٍّ مَا تُعْمَلُ مِنْ هَرَاكِسٍ.

وهذا مثل يحمل في طيه عنوان بربريته لأن كلمة هراكيس أي نعال كلمة بربرية وما تزال مسموعة في المغرب، ومن ذلك ما ذكره على لسان حبوس بن ماكسن إذ يقول :

- إِنْ صَنِّهَاجَةٌ عِنْدِي : «مِثْلُ الْأَسْنَانِ فِي الْفَمِ إِنْ عَدِمَتْ مِنْهُمْ وَاحِدًا لَا تُخَلِّفُهُ أَبَدًا» (ص : 62).

وما رواه على لسان جده المظفر إذ يقول :

- مَثَلِي وَمِثْلُ ابْنِ صُمَادِحَ : «كَمَثَلِ الْقُبْعَةِ الَّتِي كَانَتْ بِإِرَائِهَا عَشَ إِوْرَةَ، فَأَعْجَبَهَا بَيِّضُهَا، فَقَالَتْ : لِأَحْضُنَنَّ هَذَا الْبَيْضَ، يَكُونُ خَيْرًا فَلَمَّا رَأَمَتْ ذَلِكَ عَجَزَتْ وَقَصُرَتْ جَنَاحُهَا عَنِ التَّحْضِينِ، فَلَمَّا رَجَعَتْ إِلَى مَتَاعِهَا وَجَدَتْهَا قَدْ فَسَدَتْ» (ص 55 - 56).

فهذان المثالان ونحوهما من أمثال القياس والتشبيه من المروي بالمعنى، ونحسب أن المذكورين تمثلا بهما بلغتهما وربما كانا مثليين بربريين وإن كان الثاني منهما يشبه إلى حد ما قول ابن هرمة الذي يتمثل به : (التمثيل والمحاضرة : 362).

كَتَارَكَةِ بَيِّضِهَا بِالْعَرَاءِ      وَمُلْبَسَةِ بَيِّضِ أُخْرَى جَنَاحَا

وترينا هذه الأمثال جانبا آخر وهو كيف كان هؤلاء القادة يصدرون في أحكامهم عن أمثال انحدرت إليهم من تراث الأسلاف وتجاربهم. وذلك

لأنهم وإن كانوا آية في الشجاعة والإقدام إلا أنهم كانوا أميين أو أشبه بالأميين منهم بأهل العلم، ومن هنا رأيناهم يضربون الأمثال الشعبية في المواقف التي كان بعض معاصريهم من ملوك الطوائف الأندلسيين كالمعتمد بن عباد يتمثلون فيها بأبيات الشعر الرفيع.

وعبد الله بن بلقين نفسه على حظه من الأدب مولع بضرب مثل هذه الأمثال في المواقف المختلفة، وبعضها كما قلنا عربي، وبعضها مولد، ومنها ما هو أندلسي صميم. ولكننا نعتبرها جميعاً مما تمثل به العامة في الأندلس، وقد يكون من المفيد أن نثبت بعض ما استخرجناه من أمثال «التبيان» فيما يلي :

- الحديث ذو شُجُون. (ص 3، 28)
- إِذَا تَمَّ الْعَقْلُ نَقَصَ الْكَلَامُ. (ص 3)
- الْمَوْتُ يَغْدُو وَيَرُوحُ. (ص 28)
- لَا تَتْرَكَ حَاضِرًا لِغَائِبٍ. (ص 24)
- لَيْسَ الْخَبْرُ كَالْعِيَانِ. (ص 31)
- مَا صَلَحَ لِلْمَوْلَى عَلَى الْعَبْدِ حَرَامٌ. (ص 39)
- قِيلَ : فَلَانَ لَا يَعْرِفُ الشَّرَّ، قَالَ ذَلِكَ أَجْدَرُ أَنْ يَقَعَ فِيهِ. (ص 11)
- فَإِمَّا هَلْكَ وَإِمَّا مَلْكَ. (ص 23)
- إِذَا تَمَّ شَيْءٌ دَنَا نَقْصُهُ. (ص 77)
- الحديث ذو شُجُون. (ص 83)
- زَادَ فِي الطَّيْنِ بَلَّةٌ. (ص 119)

- كَرَآكِبِ الْأَسَدِ. (ص 122)
- الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ. (ص 129)
- عِنْدَ اللَّهِ تَجْتَمِعُ الْخُصُومُ. (ص 129)
- هُدْنَةٌ عَلَى دَخْنٍ. (ص 132)
- لَا تَشْكُ هَمَّكَ مَعَ مَنْ لَمْ يَعْغِنِهِ مَا عَنَّاكَ. (ص 141)
- أَوَّلُ مَنْ يَطُوعُ وَآخِرُ مَنْ يَعْصِي. (ص 91)
- تُرِيهِ الْأُمُورَ وَجُوهَهَا. (ص 105 - 111)
- لَا الْحِمَارُ سَقَطَ وَلَا الرِّقُّ انْخَرَقَ. (ص 120)
- الْحَاضِرُ أَبْصَرَ مِنَ الْغَائِبِ. (ص 127)
- مِنْ أَسَاسِهِ يَكُونُ بُنْيَانُهُ. (ص 130)
- الْغِمْدُ لَا يَحْتَمِلُ سَيْفَيْنِ. (ص 140)
- بِطَوْقِي، عَلَى عُنْقِي. (ص 137)
- دُونَ جُهْدِكَ لَا تُلَامَ. (ص 141)
- مِنَ الْعَنَاءِ رِيَاضَةُ الْهَرَمِ. (ص 142)
- لَعَلَّ لَهُ عُدْرًا وَأَنْتَ تَلُومُ. (ص 142)
- لَا خَيْرَ فِي عَقْلٍ لَا يَتَصَرَّفُ تَارَاتٍ<sup>(1)</sup>. (ص 143)
- لَا يُلْقَى أَحَدٌ إِلَّا بِحَجَرِهِ. (ص 173)
- الْيَاسُ عَمَّا فَاتَ يُعْقِبُ رَاحَةً. (ص 175)

---

1. ما يزال هذا المثل مسموعاً في المغرب، ومن صيغته : العقل اللي ما يدور كدية.

- ربّ مطعمة تعودُ دُرّاً خا ؟ (ص : 175)
- القوس لا تكبد إلا طرفيها. (ص : 175)
- لكل امرئ من دهره ما تعود. (ص : 184)
- لا يمكن للخباء أن يقف دون أوتاد. (ص : 148)
- الذي يقدر عليه فليصنع. (ص : 127)
- اتسع الخرق على الرّاقع. (ص : 148)
- لا ولد لنا ولا تلد. (ص : 151)
- اليوم بي وغداً بكم. (ص : 166)
- ما حكّ جلدك مثل ظفرك. (ص : 99)
- لا يلدغ مؤمن من جحر مرتين. (ص : 100)
- إذا لم تغلب فاخلب. (ص : 125)
- الناس يعيشوا لياكلوا ونحن ناكل لنعيش. (ص : 183)
- لا بدّ بعد الشّهد من إبر النحل. (ص : 195)

وبعض هذه الأمثال أنصاف أبيات معروفة كالمثل الأخير إلا أنها أصابها - بسبب الاستعمال العامي - التغيير والحذف والكسر، وهذه الناحية هي التي سيعالجها ابن هشام اللّخمي الإشبيلي كما سنرى.

ومن المؤلفات الأندلسية التي تشتمل على عدد كبير من أمثال الخاصة والعامّة كتاب بهجة المجالس وأنس المجالس لأبي عمر يوسف ابن عبد البر المتوفى سنة 463هـ، وابن عبد البر - كما هو معروف - محدث كبير وفقه مشهور ومؤرخ بارز وأديب بارع وشهرته تغني عن التعريف به،

وأما كتابه بهجة المجالس فإنه يدل على طول بآعه في الأدب، وما أحسن قول الحجاري في تحليلته «إمام الأندلس في علم الشريعة ورواية الحديث لا أستثنى من أحد، حافظها الذي حاز خصل السبق واستولى على غاية الأمد، وانظر إلى آثاره، تغنك عن أخباره، وشاهده ما أورده في تمهيده واستذكاره، وعلمه بالأنساب، يفصح عنه ما أورده في الاستيعاب، مع أنه في الأدب فارس، وكفاك دليلاً على ذلك كتاب بهجة المجالس»<sup>1</sup> ولأبي محمد ابن حزم شهادة كهذه في صاحبه أبي عمر<sup>2</sup>.

لقد طبع كتاب بهجة المجالس بتحقيق صديقنا محمد مرسى الخولي أكثر من مرة وهو يقع في مائة واثنين وثلاثين باباً، ويشبه في مادته ومنهجه كتاب العقد لابن عبد ربه وسنتحدث عنه ضمن كتب المحاضرات، أما الآن فالذي يعنينا منه هو مادة الأمثال التي جعلها ابن عبد البر من أهداف كتابه فقد تحدث في مقدمته عن ضرورة العناية «بتقيد الأمثال السائرة والأبيات النادرة»، وكرر هذا المعنى فقال: «وقد جمعت في كتابي هذا من الأمثال السائرة، والأبيات النادرة والحكم البالغة والحكايات الممتعة في فنون كثيرة وأنواع جمة من معاني الدين والدنيا مما انتهى إليه حفظي ورعايتي وضمته روايتي وعنايتي»<sup>3</sup>.

ومن هنا نجد الأمثال والأقوال الماثورة منتشرة في ثنايا الكتاب وهو يوردها مسبوقة بعبارة «كان يقال» أو «كانوا يقولون» أو «قالوا» وأحياناً يجمعها تحت عنوان كقوله «من الأمثال في السلطان وصحبته» وقوله

1. المغرب 2 : 407 - 408.

2. نفح الطيب 3 : 170 (ط. إ. عباس)

3. بهجة المجالس 1 : 36



«باب من مزدوج الكلام» ويفهم من صنيعة أن هذه الأمثال والأقوال كانت سائرة على السنة الخاصة في عهده ولكننا لا نعرف هل كانت معروفة لدى العامة أم لا، وقد نسب إلى هؤلاء بعض الأمثال كقوله : «من أمثال العامة البركات مع الحركات» ويمكن القول بأن عددا من الأقوال والأمثال الواردة في بهجة المجالس نجدها منسوبة إلى المولدين في مجمع الأمثال للميداني ومنها تلك التي أفرد لها بابا سماه : «باب من منثور الحكم والأمثال، منتقى من نتائج عقول الرجال»<sup>(1)</sup> ويشتمل هذا الباب على مائة وخمسين مثالا ومنها على سبيل المثال :

- إِذَا لَمْ يُوَاتِكَ الْبَازِي فِي صَيْدِهِ فَانْتِفِ رِيْشَهُ.
- إِذَا جَهِلَ عَلَيْكَ الْأَحْمَقُ، فَالْبِسْ لَهُ سِلَاحَ الرَّفِّقِ.
- إِذَا احْتَرَقَ الْفُؤَادُ، ذَهَبَ الرَّقَادُ.
- مَنْ طَلَبَ إِلَى لَيْئِمٍ حَاجَةً، فَهُوَ كَمَنْ طَلَبَ صَيْدَ السَّمَكِ فِي الْمَفَازَةِ.
- مُؤَمِّلُ النَّفْعِ مِنَ اللَّئَامِ، كَزَارِعِ السَّمْسِمِ فِي الْحَمَّامِ.
- صَدِيقِي دِرْهَمِي، إِذَا فَرَجَ هَمِّي.
- مِنَ الْفَسَادِ، إِضَاعَةُ الزَّادِ.
- فِي الْوُجُوهِ تَظْهَرُ الْمَوَدَّاتُ.
- مِنَ الْآفَاتِ، كَثْرَةُ الْأَلْتِفَاتِ.
- إِذَا جَاءَ الْقَدْرُ، عَمِيَ الْبَصَرُ.
- لَا يَضُرُّ السَّحَابُ، نُبَاحُ الْكِلَابِ.

وهذه الأمثال وإن كانت فصيحة مُعَرَّبَةٌ فإنها مما يسهل على العامة سماعها وحفظها والتمثل بها ثم التصرف فيها وتغييرها مع مرور الزمان وكثرة الاستعمال فتصبح صيغة المثل الأول هكذا :

إذا لم ينفعك الباز انتف ريش.

4. وفي القرن السادس جاء ابن هشام اللخمي الإشبيلي فأمدنا بمجموعة من الأمثال التي كانت تدور على ألسنة العامة في هذا القرن، وذلك في آخر فصل من كتابه : «تقويم اللسان»<sup>(1)</sup>.

وقد اقتصر فيها على نوع محدود من الأمثال، وهو ما يتضمن به من الأبيات والاشطار والأمثال المقتبسة من الشعر، ويشير هو نفسه إلى هذا في تقديمه لهذا الفصل إذ يقول : «ومما تمثلت به العامة مما وقع في أشعار المتقدمين والمحدثين، تلقنوها عن الفصحاء وهم لا يعرفون الأشعار التي أخذت منها وربما حرفوا بعض ألفاظها»<sup>(2)</sup>. وهذا التقديم يذكرنا بتقديم المفضل بن سلمة لأمثاله إذ يقول : «هذا كتاب معاني ما يجري على ألسن العامة في أمثالهم ومحاوراتهم من كلام العرب وهم لا يدرون معنى ما يتكلمون به من ذلك»<sup>(3)</sup>.

ويبدو أن ابن هشام لم يكن يقصد إلى تدوين هذه الأمثال الجارية على ألسنة العامة بقدر ما كان يقصد إلى تقويم لحنها وإقامة وزنها ووصلها

---

1- نشر هذا الفصل الدكتور عبد العزيز الأهواني في الكتاب التذكاري : إلى طه حسين .. وهو يقع في الكتاب من ص 173 إلى ص 294، ثم أعاد نشره أخيراً الأستاذ أ.غ، غومس مكتوباً بالحروف اللاتينية مع ترجمة وتعليقات تحت عنوان :

Los Refranes de Ibn Hisam Lajmi في مجلة الأندلس (Al Andalus, 1970 vol. XXXV. FASC.I)

2. المصدر نفسه : ص 273.

3. الفاخر : 1.

بأصولها ونسبتها إلى أصحابها، إذ لو كان تدوين الأمثال العامية غرضاً بذاته لما اقتصر على ذلك القدر المحدود كما وكيفاً.

تشتمل مجموعة ابن هشام على 112 مثلاً، منها سبعة عشر بيتاً لشعراء قدماء ومحدثين، وبينهم ثلاثة من الأندلسيين وهم : الزبيدي وابن شهيد والسميسر، وذلك يدل - كما لاحظ الدكتور عبد العزيز الأهواني<sup>(1)</sup> - على انتشار الشعر الأندلسي بين العامة الأندلسيين حتى صاروا يتمثلون ببعضه، ولا ينبغي أن نستغرب تمثل عامة الأندلس بأبيات الشعر، فقد كان بعضهم - كما هو الشأن في الأمصار العربية القديمة - على جانب من الثقافة الشفوية أو السماعية، بل إن الروايات تشير إلى أندلسيين أميين كانوا يقرضون الشعر الفصيح<sup>(2)</sup>، وفي عصرنا هذا نرى الأستاذ ابن سودة مدون أمثال فاس يذكر كثيراً من أبيات الشعر التي يتمثل بها عامة فاس<sup>(3)</sup>.

وفي الأبيات وأنصاف الأبيات التي رواها ابن هشام كما سمعها من العامة ألوان من الكسر والتحريف، وهذا يوضح معنى العامة عنده، وأنصاف الأبيات التي يتمثل بها هي أكثر ما في مجموعة ابن هشام ومعظمها وارد في الأبواب الخاصة بها من كتب الأدب والأمثال<sup>(4)</sup> وبعضها ذكره ابن عبد ربه في العقد مما تمثل به العامة في زمنه مثل :

- كَالْمُسْتَغِيثِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ.

وذكر ابن هشام أنهم كانوا يتمثلون به مكسوراً هكذا :

---

1- أمثال العامة في الأندلس : 246 (في كتاب إلى طه حسين ..)

2 معجم البلدان (مادة شلب).

3 يقول في مقدمة كتابه أمثال فاس : «فإنك تجد العامي الصرف الذي ربما لا يحسن الكتابة وهو ينطق ببيت شعر أو بيتين، إما بوجهه وإما به بعض التحريف، ولكنهم لا يغيرون المقصود منه كيفما كان الشعر جاهلياً أو مولداً، وربما ينطقون حتى بالشعر الجديد الذي نظم أخيراً وكان مما يتمثل به».

4 انظر على سبيل المثال فهرس أنصاف الأبيات في التمثيل والمحاضرة 549 - 566، وباب أعجاز الأبيات في كتاب الآداب لابن شمس الخلافة : 144 - 156 - رسالة أعجاز الأبيات للمبرد.

- كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمْضَاءِ إِلَى النَّارِ<sup>(1)</sup>.  
ومثل :

- إِنَّ الشَّقِيَّ بِكُلِّ حَبْلٍ يُخْنَقُ.

ورواه ابن هشام على لسان العامة كما يلي :

- الْمَنْحُوسُ بِكُلِّ حَبْلٍ يَخْتَنَقُ<sup>(2)</sup>.

والمنحوس بمعنى الشقي والمشئوم استعمال عامي أندلسي ومغربي، وسوف يتطور هذا المثل الذي أصله شطر بيت إلى الصيغة التالية في عصر الزجالي :

- الْمَنْحُوسُ فِي بَيْضٍ يُعْثَرُ<sup>(3)</sup>.

ورواه ابن عاصم بعده كما يلي :

- الْمُطَيْرُ فِي بَيْضٍ يُعْثَرُ<sup>(4)</sup>.

والأمثال التي نسبها ابن هشام إلى العامة وليست مأخوذة من الشعر قليلة، وبعضها سبق أن نسبته ابن عبد ربه إلى العامة أيضا ومنها قولهم:

- لَا تَكُنْ حُلُوا فَتُوكَلْ وَلَا مُرًّا فَتُبْصَقَ.

ورواه ابن عبد ربه منسوبا إلى العامة كما يلي :

- لَا تَكُنْ حُلُوا فَتُوكَلْ وَلَا مُرًّا فَتُلْفَظَ<sup>(5)</sup>.

---

1. العقد 3 : 128 وأمثال ابن هشام : 274 (في كتاب إلى طه حسين)

2. العقد 3 : 98 وأمثال ابن هشام : 274.

3. المثل رقم 323.

4. أمثال ابن عاصم رقم 186

5. العقد 3 : 111 وأمثال ابن هشام : 281.

أما صيغته العربية القديمة فهي كما رواها أبو زيد الأنصاري .  
- لَا تَكُنْ حُلُوا فَتُسْتَرْطَ وَلَا مُرًّا فَتُعْقَى<sup>(1)</sup>.

وقد رأينا أن العامة في الأندلس عدلوا فيما بعد عن التمثيل بنصر  
الأشطار كما رواها ابن هشام إلى استعمال أمثال في معناها ومن ذلك  
قولهم :

- إِشْرُ يَمْشِي مَرْكَبٌ فِي الْبَرِّ<sup>(2)</sup>.

فهذا ليس سوى ترجمة عامية لهذا الشطر الذي ذكر ابن هشام أنهم  
كانوا يمثّلون به :

- إِنْ السَّفِينَةُ لَا تَجْرِي عَلَى الْيَبَسِ<sup>(3)</sup>.

وروى أيضا أنهم كانوا يمثّلون بقول السميّسر :

إِذَا الْمَرْءُ اشْتَرَى بَصَلَةً فَلَا تَسْأَلُهُ عَنْ مَسَلَّةٍ

وقد صاروا يمثّلون به فيما بعد هكذا :

- مَنْ فَكَّرَ فِي شِرَا بَصَلَةٍ، لِسٍ يَحْفَظُ مَسَلَّةً<sup>(4)</sup>.

على أننا في مثل هذه الحال لا نستطيع أن نثبت أيهما أصل للآخر، وعند  
ابن هشام أنهم كانوا يمثّلون بقول سلم الخاسر :

---

1- فصل المقال : 253.

2 أمثال ابن عاصم رقم : 116.

3 أمثال ابن هشام : 290 وهو وارد مما يمثّل به في العقد 3 : 138 والتمثيل والمحاضرة : 261.

4. أمثال ابن هشام : 282 والمثل رقم 1376 في النص.

وَفَازَ بِاللَّذَّةِ الْجَسُورُ.

أما الزجالي الذي جاء بعده فقد رواه كما يلي :

- فَازَ بِاللذَاتِ مِنْ جَسَرَ<sup>(١)</sup>.

وقد رأينا أن نجرّد الأمثال التي نسبها ابن هشام إلى العامة ونوردها مرتبة ومرقمة فيما يلي :

1. الْحُرَّ حُرٍّ وَإِنْ مَسَّهُ الضَّرُّ<sup>(٢)</sup>.
2. مَنْ رَأَى فَقَدْ رَأَى وَرَحْلِي<sup>(٣)</sup>.
3. أَحَبُّ شَيْءٍ إِلَى الْإِنْسَانِ مَا مُنِعَ<sup>(٤)</sup>.
4. خُذِ السَّارِقَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْخُذَكَ<sup>(٥)</sup>.
5. الْمَنْحُوسُ بِكُلِّ حَبْلٍ يَخْتَنِقُ<sup>(٦)</sup>.
6. كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمْضَاءِ إِلَى النَّارِ<sup>(٧)</sup>.

---

1- أمثال ابن هشام : 288 والمثل رقم 1736 في النص.  
2 مأخوذ من قول الشاعر : (عيون الأخبار 1 : 297)  
الحر حر وإن ألم به الضر رففيه العناف والأنف  
3 عجز بيت لأبي الشمقمق (عيون الأخبار 1 : 245) وهو من أمثال الميداني 2 : 328.  
4 عجز بيت للأحوص (عيون الأخبار 2 : 3) وهو كالمثل كل ممنوع مرغوب فيه.  
5 من أمثال المولدين عند الميداني : 612 وهو عند ابن عاصم رقم 379 وابن شنب رقم 712.  
6 تحريف لقول الشاعر إن الشقي بكل حبل يخنق، وفي أمثال الزجالي المنحوس في بيض يغر 323.  
7 كسر لقول الشاعر : كالمستجير من الرمضاء بالنار. وهو عند الميداني وغيره.



7. يَضْرِبُ أَخْمَاساً فَأَسْدَاساً<sup>(1)</sup>.
8. كُلُّ أَمْرٍ فِي شَأْنِهِ يَسْعَى<sup>(2)</sup>.
9. قَدْ قِيلَ مَا قِيلَ مِنْ حَقٍّ وَمِنْ كَذِبٍ<sup>(3)</sup>.
10. فَيَالَيْتَ لَمْ تَرْنِي وَلَنْ تَتَّصِدَّقِي<sup>(4)</sup>.
11. لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ<sup>(5)</sup>.
12. كَأَنَّهُ مُصْحَفٌ فِي بَيْتٍ زَنْدِيقٌ<sup>(6)</sup>.
13. أَضْعَفُ مِنْ حُجَّةٍ نَحْوِي<sup>(7)</sup>.
14. شَبَّهَ الشَّيْءَ مُنْجَذِبٌ إِلَيْهِ<sup>(8)</sup>.
15. مَنْ بِالْعِرَاقِ لَقَدْ أَبْعَدَتْ مَرَمَاكَ<sup>(9)</sup>.
16. لَا نَاقَةَ لِي فِي هَذَا وَلَا جَمَلَ<sup>(10)</sup>.
17. خَلَّ الْجَاهِلُ يَشْفُكَ مِنْ نَفْسِهِ<sup>(11)</sup>.
18. مَنْ يَزْرَعُ الشُّوكَ لَا يَحْصِدُ بِهِ عَنَباً<sup>(12)</sup>.

1. من قول الشاعر : إِذَا أَرَادَ أَمْرٌ هَجْرًا جَنَى عِلَاقًا وظل يضرب أخماساً لأسداس
2. من قول الشاعر : أَسْعَى عَلَى جِلِّ بَنِي مَالِكٍ كُلُّ أَمْرٍ فِي شَأْنِهِ مَاع
3. أصله صدر بيت للنعمان بن المنذر : قَدْ قِيلَ مَا قِيلَ إِنْ حَقًّا وَإِنْ كَذِبًا، وهو عند الميداني وغيره.
4. تحريف لقول اسماعيل بن عمار :  
كصاحبة الرمان لما تصدقت جرت مثلاً للخائن المتصدق  
يقول لها أهل الصلاح نصيحة لك الويل لا ترني ولا تتصدقني
5. من قول الخطيب لعمر بن الخطاب رضي الله عنه :  
تَحْنَزُ عَلَى هَذَاكَ الْمَلِكِ فَإِنْ لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالًا
6. عجز بيت للقاضي عبد الوهاب، وأصله : كأنني
7. عجز بيت لابن فارس اللغوي
8. عجز بيت لابن الرومي : رَأَاهَا نَاضِرِي فَصَبَا إِلَيْهَا وشبه الشيء منجذباً إليه
9. عجز بيت للشريف الرضي :
10. عجز بيت الشاعر وصدده : وَمَا صِرْمَتِكَ حَتَّى قُلْتَ مَعْلَنَةً،  
سهم أصاب وراميه يذئ سلم مَنْ بِالْعِرَاقِ لَقَدْ أَبْعَدَتْ مَرَمَاكَ
11. من قول صبال بن عبد القدوس :
12. عجز بيت لصالح بن عبد القدوس أيضاً وصدده : إِذَا وَتَرْتَ أَمْرًا فَاحْذَرِ عِدَاوَتَهُ  
لَا يَبْلُغُ الْأَعْدَاءُ مِنْ جَاهِلٍ مَا يَبْلُغُ الْجَاهِلُ مِنْ نَفْسِهِ

19. بَعْدَ الصَّدَاقَةِ صِرْنَا مَعَارِفًا<sup>(1)</sup>.
20. لَوْ بَغَضْتَنِي يَدِي قَطَعْتُهَا<sup>(2)</sup>.
21. لِكُلِّ جَدِيدٍ لَذَّةٌ<sup>(3)</sup>.
22. أَرْسِلْ حَكِيمًا وَلَا تُوصِهِ<sup>(4)</sup>.
23. وَلِلْقَوْسِ بَارِيهَا<sup>(5)</sup>.
24. شَتَّانَ بَيْنَ مُشْرِقٍ وَمَغْرَبٍ<sup>(6)</sup>.
25. لَعَلَّ لَهُ عُذْرًا وَأَنْتَ تَلُومُ<sup>(7)</sup>.
26. شَتَّانَ مَا بَيْنَ الْيَزِيدَيْنِ فِي النَّدَى<sup>(8)</sup>.
27. إِنْ عَادَتِ الْعُقْرَبُ عُذْنَا لَهَا<sup>(9)</sup>.
28. وَمُبْلَغُ عُذْرِ نَفْسِهَا مِثْلُ مَنْجَحٍ<sup>(10)</sup>.
29. لَا يَنْقُصُ الْكَامِلُ مِنْ كَمَالِهِ شَيْءٌ<sup>(11)</sup>.

- 
1. من قول الشاعر : كنت صديقا فصرت معرفةً      بذلك الله شر ما بدل
  2. من قول الميثقب العبيدي :
- |                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| فإني لو تعاندني شهالي | عنادك ما وصلتُ بها يميني |
| إذا قطعتها ولقلت بيني | كذلك أجتوي من يجتويني    |
3. من قول ضابئ البرجمي : لكل جديد لذة غير أنني وجدت جديد الموت غير لذية وانظر أمثال الزجالي : لكل جديد لذة ولكل قديم حرمة رقم 1220.
  4. من قول الزبير بن عبد المطلب : (الموشح للمرزباني 16) :  
إذا كنت في حاجة مرسلًا      فأرسل حكيما ولا توصه
  5. من قول الحطيئة (الفاخر : 246) :
- |                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| يا باري القوس بريا ليس يحسبها | خل العناء وول القوس باريها |
|-------------------------------|----------------------------|
6. عجز بيت وتمامه راحت مشرقة ورحب مغربا      شتان بين مشرق ومغرب
  7. عجز بيت لدعل وتمامه تان ولا تعجل بلومك صاحباً      لعل له عذرا وانت تلوم
  8. من قول ربعة الرقي : لستان ما بين اليزيديين في الندى      يزيد سليم والأغراب حاتم
  9. البيت للفضل بن العباس اللهي ، انظر لسان العرب (مادة عقرب).
  10. من قول عروة بن الورد (ديوانه : 23) :
- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| ومن يك مثلي ذا عيال ومقتراً | من الهال يطرح نفسه كل مطرح |
| ليبلغ عذرا أو ينال غنيمة    | ومبلغ عذر نفسها مثل منجح   |
11. من قول ابن كناسة : لا ينقص الكامل من كماله      ما جر من خير إلى عياله

30. لِكُلِّ زَمَانٍ دَوْلَةٌ وَرِجَالٌ<sup>(1)</sup>.
31. كُسِيرٌ وَعُويرٌ وَالثَّالِثُ لَيْسَ فِيهِ خَيْرٌ<sup>(2)</sup>.
32. عُدِّي السَّنِينَ إِذَا رَحَلْتُ لِرِحْلَتِي<sup>(3)</sup>.
33. لَا يَأْبَى الْكَرَامَةَ إِلَّا حِمَارٌ<sup>(4)</sup>.
34. لَا تُعَلِّمِ الدُّبَّ رَمِي الْحَجَرِ<sup>(5)</sup>.
35. صَاحِبِ الرَّبْعِ سَاعٍ<sup>(6)</sup>.
36. مَنْ سَكَتَ لِنَحْسٍ لَمْ يَسْمَعْ نَحْسًا ابْنِ نَحْسٍ<sup>(7)</sup>.
37. مَنْ عَضَّتْهُ الْحَيَّةُ مِنَ الْحَبْلِ يَنْفَرُ<sup>(8)</sup>.
38. لَا تَكُنْ حُلُوءًا فَتُوكَلَّ وَلَا مَرًّا فَتُبْصَقَ<sup>(9)</sup>.
39. إِذَا بَلَغَ الْعَدُوُّ فِي الْمَاءِ إِلَى رُكْبَتَيْهِ فَاتْرُكْهُ فَإِنْ بَلَغَ إِلَى صَدْرِهِ فَاتْرُكْهُ فَإِنْ بَلَغَ إِلَى حَلْقِهِ فَغَرِّقْهُ.

1. من قول الأسود بن عُبَّارة :  
أقيموا بني عمرو بن عوفٍ واربعوا لكل أناس دولة وزمان  
وهو عند الميداني وغيره.

2. مثل قديم ويوجد في جل كتب الأمثال بصيغ متعددة.

3. البيت للحطينة وهو وحكايته في عيون الأخبار 1 : 140.

4. من كلام علي بن أبي طالب رضي الله عنه، وهو عند الميداني وغيره.

5. عند ابن عاصم لا تلهم الدب لرمي الحجر 817 وعند الزجالي بصيغة أخرى.

6. أصله قول عبد الله بن الحسين غلة الدور مسالة وغلة النخل كفاف وغلة الحب الغنى عيون الأخبار 1 : 252.

7. عند الميداني 2 : 331 : من لم يصبر على كلمة سمع كلمات وفي أمثال الزجالي من سكت لكل ما يسمع كلب ابن كلب 1441.

8. يوجد بصيغ مختلفة في جل كتب الأمثال. انظر الزجالي رقم 1422.

9. يوجد بصيغ متعددة في جل كتب الأمثال.

40. يريد المرء أن يؤتي مناه ويأبى الله إلا ما يريد<sup>(1)</sup>
41. وقاية الله خير من توقينا<sup>(2)</sup>
42. يا حامل اذكر حلا<sup>(3)</sup>
43. إذا المرء اشترى بصله فلا تسأله عن مسله<sup>(4)</sup>
44. صلابة الوجه صلاح بالفتى<sup>(5)</sup>
45. العين تعلم في عيني محدثها من كان من حزبيها أو من أعاديها<sup>(6)</sup>
46. أرض بارض وإخوان بإخوان<sup>(7)</sup>
47. لا يصلح النفس إذا كانت مصرفة إلا التنقل من حال إلى حال<sup>(8)</sup>
48. البس لكل حالة لبوسها إما نعيمها وإما بوسها<sup>(9)</sup>
49. خير الخير عاجله<sup>(10)</sup>
50. وهل يصلح العطار ما أفسد الدهر<sup>(11)</sup>
51. على قدر كسائك مد رجلك<sup>(12)</sup>

1. هو لأبي الدرداء عويمر.

2. مأخوذ من قول بعضهم : وقاية الله أولى من توقينا وسنة الله في الماضين تكفيها.

3. يا حامل تصحيف والصواب : يا حابل أي ياعاقد ويارابط. والمثل عند الميداني وغيره.

4. البيت للشاعر الأندلسي السميسر، وأصله كلمة تنسب إلى الشافعي وهو عند الزجالي وابن عاصم

5. تحريف لقول بعضهم . صلابة الوجه صلاح بالفتى ورقة الوجه من الحرفة.

6. من أبيات تنسب إلى علي بن أبي طالب رضي الله عنه

7. من قول ابن الجهم تلقى بكل بلاد إن حلت بها أرضاً بارض وإخواناً بإخوان.

8. هو لأبي العتاهية وصواب إذا : إذ.

9. هو لبيه بن هلال الغزاري ويوجد في جل كتب الأمثال.

10. من قول أبي تمام : ولا شك أن الخير منك سجية ولكن خير الخير عندي المعجل.

11. عجز بيت لأبي الزوائد الأعرابي.

12. انظر تخريجه في أمثال الزجالي رقم 1640.

52. ليس لكرامة الدجاجة غُسلت رِجْلَها<sup>(1)</sup>.
53. مَا سَلِمَ حَتَّى وَدَّعَا<sup>(2)</sup>.
54. مَا الْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ<sup>(3)</sup>.
55. ذهب الذين يُعَاشُ فِي أَكْنَافِهِمْ وَبَقِيَتْ فِي خَلْفٍ كَجِلْدِ الْأَجْرِبِ<sup>(4)</sup>.
56. إِذَا لَمْ يَكُنْ عَوْنٌ مِنَ اللَّهِ لِلْفَتَى فَأَكْثَرَ مَا يَأْتِي عَلَيْهِ اجْتِهَادُهُ<sup>(5)</sup>.
57. غَدَاً لِلنَّاظِرِينَ قَرِيباً<sup>(6)</sup>.
58. مَنْ حَفَرَ لِأَخِيهِ حُفْرَةً وَقَعَ فِيهَا<sup>(7)</sup>.
59. مَنْ لَمْ يَنْجُ مَعَ مُوسَى غَرِقَ مَعَ فِرْعَوْنَ<sup>(8)</sup>.
60. مَنْ طَلَبَهُ كُلُّهُ فَاتَهُ جُلُّهُ<sup>(9)</sup>.
61. الْقِرْدُ فِي عَيْنٍ أُمَّهُ غَزَالٌ<sup>(10)</sup>.
62. مَنْ غَابَ غَابَ سَهْمُهُ<sup>(11)</sup>.
63. لَوْلَا الضَّرُورَةُ مَا جِئْتُ<sup>(12)</sup>.

- 
- 1- أنظر تخريجه في أمثال الزجالي رقم 1358.
- 2- أصله قول علي بن جبلة: كابد الأهل في زورته ثم ما سلم حتى ودَّعَا.
- 3- عجز بيت أبي تمام وتعامه: نَقَلَ قَوَادِكُ حَيْثُ شَتَّ مِنَ الْهَوَى مَا الْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ
- 4- هو الليث بن أبي ربيعة.
- 5- ينسب لعلي بن أبي طالب رضي الله عنه.
- 6- مأخوذ من قول هذيل بن خشرم: فَإِنْ يَكُ صَدْرُ هَذَا الْيَوْمِ وَلِي فَإِنْ غَدَاً لِنَاظِرِهِ قَرِيبٌ
- 7- هو في مجمع الميداني والمستقصى وغيرهما.
- 8- عند الميداني 2 : 327 : من لم يرض بحكم موسى رضي بحكم فرعون.
- 9- أنظر تخريجه في أمثال الزجالي رقم 1448.
- 10- في المجمع والمستقصى: القرنبي في عين أمها حسنة.
- 11- أنظر تخريجه في أمثال ابن عاصم 690.
- 12- صدر بيت مكسور لابن بسام البغدادي وعجزه: وعند الضرورة يؤتى الكنيف

64. ما بَرَطَالُ وَمَا مَرَقَّةُ<sup>(1)</sup>.
65. مَنْ عَاشَ أَبْصَرَ فِي الْأَعْدَاءِ بُغْيَتَهُ<sup>(2)</sup>.
66. هَوَايَ وَهَوَايَ نَاقَتِي مُخْتَلَفٌ<sup>(3)</sup>.
67. وَمِنْ مِثْلِ حَارِسِهَا تُحْرَسُ<sup>(4)</sup>.
68. زَوْجٌ مِنْ عُودٍ خَيْرٌ مِنْ قُعُودٍ<sup>(5)</sup>.
69. وَفِي النَّفْسِ حَاجَاتٌ وَفِيكَ فَطَانَةٌ<sup>(6)</sup>.
70. مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ<sup>(7)</sup>.
71. وَيَسْتَصْحَبُ الْإِنْسَانُ مَنْ لَا يُلَائِمُهُ<sup>(8)</sup>.
72. أَكْتُمُ السِّرَّ فِيهِ ضَرْبَةُ الْعُنُقِ<sup>(9)</sup>.
73. لَيْسَ فِي الْعِيرِ وَلَا فِي النَّفِيرِ<sup>(10)</sup>.

---

1- أنظر تخريجه في أمثال الزجالي رقم 101.

2- صدر بيت وعجزه : مَنْ عَاشَ أَبْصَرَ فِي الْأَعْدَاءِ بُغْيَتَهُ.

3- مَأْخُودٌ مِنْ قَوْلِ الشَّاعِرِ :  
هَوَايَ نَاقَتِي خَلْفِي وَقَدَامِي الْهَوَايَ وَأَنَا وَإِيَّاهَا لِمُخْتَلَفَانِ  
ومنه المثل المولود : الْجَمَلُ فِي شَيْءٍ وَالْجَمَالُ فِي شَيْءٍ. الميداني 1 : 190، وانظر الزجالي 1753.

4- عجز بيت لبعضهم وصدره : وَكُنْتُ اتَّخَذْتُ لَهَا حَارِسًا،

5- يوجد في جل كتب الأمثال.

6- صدر بيت للمتنبى وعجزه : سَكُوتِي بَيَانٌ عِنْدَهَا وَخُطَابُ.

7- عجز بيت للمتنبى وصدره : بَذَا قَضَتِ الْأَيَّامَ بَيْنِي وَبَيْنَهَا.

8- عجز بيت للمتنبى وصدره : وَقَدْ يَتَزَيَّا بِالْهَوَايَ غَيْرَ أَهْلِهِ.

9- عجز بيت لأبي محجن الثقفي وصدره : وَقَدْ أَجُودُ وَمَا مَالِي بِذِي فَنَعٍ.

10- يوجد في جل كتب الأمثال، وانظر مادة نفر في لسان العرب.



74. عَبْدٌ لَيْسَ لَكَ حَرٌّْ مِثْلَكَ<sup>(1)</sup>.
75. وَيَا تَيْكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَزُودِ<sup>(2)</sup>.
76. هَذَا حُكْمُ سَدُومَ<sup>(3)</sup>.
77. لَا تَصْحَبِ الْأَرْدَى فَتَرْدَى مَعَ الرَّدَى<sup>(4)</sup>.
78. وَفَازَ بِاللَّذَّةِ الْجَسُورُ<sup>(5)</sup>.
79. جِسْمُ الْبِغَالِ وَأَحْلَامُ الْعَصَافِيرِ<sup>(6)</sup>.
80. إِنْ الْحَرُّْ حُرٌّ<sup>(7)</sup>.
81. إِذَا عَيَّرُوا قَالُوا مَقَادِيرُ قُدِّرَتْ<sup>(8)</sup>.
82. وَالظُّلْمُ مِنْ شِيَمِ النَّفُوسِ فَإِنْ تَجَدُّ ذَا عِفَّةٍ فَلَعَلَّةٍ لَا يَظْلَمُ<sup>(9)</sup>.
83. وَمَنْ لَا يَكْرَمُ نَفْسَهُ لَا يَكْرَمُ<sup>(10)</sup>.
84. إِذَا كَانَ الطَّبَاعُ طَبَاعَ سُوءٍ فَلَيْسَ بِنَافِعِ أَدَبِ الْأَدِيبِ<sup>(11)</sup>.
85. مَنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ<sup>(12)</sup>.
86. وَلَوْ نُعْطِيَ الْخِيَارَ لَمَّا افْتَرَقْنَا وَلَكِنْ لَا خِيَارَ مَعَ اللَّيَالِي<sup>(13)</sup>.

- 
1. وجد في العقد ومجمع الأمثال والمستقصى.
  2. عجز بيت مشهور لطرفة وصدره : ستبدي لك الأيام ما كنت جاهلا.
  3. الصيغة المعروفة هي : أجور من قاضي سدوم.
  4. عجز بيت لعدي بن زيد العبادي وصدره : إذا كنت في قوم فصاحب خيارهم.
  5. عجز بيت لسلم الخاسر وصدره : من راقب الناس مات غما.
  6. عجز بيت لحسان بن ثابت وصدره : لا بأس بالقوم من طول ومن عظم.
  7. ورد ذكره في الكامل 1 : 43.
  8. صدر بيت وعجزه : وما العار إلا ما تجرُّ المقادر.
  9. بيت مشهور للمتنبى.
  10. عجز بيت لزهير وصدره : ومن يقترب يحسب عدوا صديقه.
  11. هو هكذا في عيون الأخبار 2 : 5 وفيه روايات .
  12. من قول كعب بن زهير :
  13. البيت لأبي بكر الزبيدي لما أمر بالانتقال من مدينة الزهراء.

87. ولا يردُّ عليك الفأنت الحزن<sup>(1)</sup>.
88. تجري الرياح بما لا تشتهي السفن<sup>(2)</sup>.
89. إنَّ السفينة لا تجري على يَبس<sup>(3)</sup>.
90. إذا لم يكن فيك زلَّ ولا جنى فابعدك الله من شجرات<sup>(4)</sup>.
91. من كفى الناس شرَّه كان في الجود حاتما<sup>(5)</sup>.
92. بدل أعور<sup>(6)</sup>.
93. إذا الله سنَّى عقد أمرٍ تيسر<sup>(7)</sup>.
94. الغلاء جلاب<sup>(8)</sup>.
95. إن السَّلامة منها ترك ما فيها<sup>(9)</sup>.
96. يسجد للقرء في دولته<sup>(10)</sup>.
97. البلاء موكل بالمنطق<sup>(11)</sup>.
98. الله آخر مدتي فتأخرت حتى رأيت من الزمان عجائب<sup>(12)</sup>.
99. تبدلت بعد الخيزران جريدا<sup>(13)</sup>.

- 
- 1- عجز بيت للمتنبى وصدرة : فما يدوم سرور ما سررت به.
  - 2- عجز بيت للمتنبى أيضا وصدرة : ما كل ما يتمنى المرء يدركه.
  - 3- عجز بيت لأبي العتاهية وصدرة : ترجو النجاة ولم تسلك طريقها.
  - 4- البيت لشاعر يدعى جعثنه البكاء.
  - 5- البيت لابن لنك، ورواية ابن هشام : كان في جود حاتم.
  - 6- هو عند الميداني وغيره.
  - 7- عجز بيت وصدرة : فلا تياسا واستغورا الله إنه.
  - 8- انظر تخريجه في أمثال الزجالي رقم 286.
  - 9- عجز بيت وصدرة : والنفس تكلف بالدنيا وقد علمت.
  - 10- عند الميداني : اسجد لقرء السوء في زمانه. وانظر أمثال الزجالي رقم 423.
  - 11- عجز بيت وصدرة : احفظ لسانك لا يزل فتبتلى إن البلاء ...
  - 12- هو لبكارة الهلالية.
  - 13- الرواية : جريدة وعجزه : وبعد ثياب الخز أحلام نائم.

100. عُدْرُهُ أَشَدُّ مِنْ ذَنْبِهِ<sup>(1)</sup>.
101. لَا طَلَعَ بَعْدِي شَمْسٌ وَلَا قَمَرٌ<sup>(2)</sup>.
102. لَمْ يَخْلُ فُلَانٌ لِلصُّلْحِ مَوْضِعًا<sup>(3)</sup>.
103. إِنْ كُنْتُ أَخْطَأْتُ فَمَا أَخْطَأَ الْقَدَرُ<sup>(4)</sup>.
104. يَاوَيْحَ مَنْ يَبْكِي لَهُ الشَّامِتُ<sup>(5)</sup>.
105. وَمَا ظَالِمٌ إِلَّا سَيُّبَلَى بِظَالِمٍ<sup>(6)</sup>.
106. فَزِدْنِي مِنْ حَدِيثِكَ يَا سَعْدُ<sup>(7)</sup>.
107. قَامَ لَهُ وَقَعْدٌ<sup>(8)</sup>.
108. أَنَا أَعْلَمُ بِشَمْسٍ بِلَادِي<sup>(9)</sup>.
109. حِيلَةٌ مَنْ لَا حِيلَةَ لَهُ الصَّبْرُ<sup>(10)</sup>.
110. تَزَبَّبَ وَهُوَ حَصْرِمٌ<sup>(11)</sup>.
111. أَعْلَمُهُ الرَّمَايَةُ كُلَّ يَوْمٍ فَلَمَّا اشْتَدَّ سَاعِدُهُ رَمَانِي<sup>(12)</sup>.

1. في المستقصى 2 : 159 : عذره أشد من جرمه.  
2. مأخوذ من قول بعضهم :  
ليت أن الشمس بعدي غربت ثم لم تطلع على أهل بلد  
3. انظر تخريجه في أمثال الزجالي رقم 900.  
4. عجز بيت وصدره : هي المقادير فلمني أو فذر.  
5. عجز بيت وصدره : بكى له الشامت من رحمة.  
6. عجز بيت وصدره : وما من يد إلا يد الله فوقها.  
7. عجز بيت وصدره : وحدتني يا سعد عنها فزدتني جنونا..  
8. وقع في شعر لبعضهم قال :  
وأعلم بأن الخال حين ذكرته قعد العدو به عليك وقاما  
9. في أمثال تيمور رقم 549 : أنا أخبر بشمس بلدي  
10. ورد في الفاخر والعقد والمستقصى.  
11. انظر نظائره عند الزجالي رقم 131.  
12. ينسب لمعن بن أوس ولغيره وهو في جل كتب الأمثال وفي رواية : فلما استد.

وفي هذا القرن السادس الهجري أيضا نجد أدبيا مغربيا آخر يستعمل طائفة من الأمثال العامية وغيرها في كتاباته وهو أبو عبد الله محمد بن محرز الوهراني المتوفى سنة 575هـ قال ابن خلكان فيه : «أحد الفضلاء الظرفاء» وذكر أنه سلك في كتاباته «طريق الهزل وعمل المنامات والرسائل المشهورة به والمنسوبة إليه وهي كثيرة الوجود بأيدي الناس وفيها دلالة على خفة روحه ورقة حاشيته وكمال ظرفه ولو لم يكن فيها إلا المنام الكبير لكفاه فإنه أتى فيه بكل حلاوة»<sup>(1)</sup> وقد وصفه الصفدي كذلك بأنه «أحد ظرفاء العالم وأدبائهم» ونعت منهجه بالمنهج الحلو والنموذج الطريف وفضل منامه على رسالة الغفران فقال : «والمنام الذي عمله سلك فيه مسلك أبي العلاء المعري في رسالة الغفران لكنه ألطف مقصدا وأعذب عبارة»<sup>(2)</sup>.

ويبدو أن الوهراني خرج من بلده عند حادثة وهران ودخول الموحدين إليها بعد أن حاصروها نحو شهرين وقطعوا عنها الماء وأضرموها فيها النار فمات أكثر أهلها حرقا وعطشا<sup>(3)</sup>. ولعل الوهراني يصف هذه الحادثة إذ يقول : «لقد صبّحت الخوارج وهران في سبعين ألف مقاتل سوى الأتباع في هدوء السحر على غفلة وصاحت صيحة رجل واحد فما شك أحد في أنه النفخ في الصور فزال كل فؤاد عن مستقره وأسقطت كل حامل من النساء والحيوان ولقد ركبت بعد ذلك مركبا إلى صقلية فأخذنا النوم وهاج علينا البحر فنمت آخر الليل من شدة الهموم والأحزان فما استيقظت إلا على ارتفاع الأصوات بتكبيرة الغرق»<sup>(4)</sup> ولما

1. وفيات الأعيان 4 : 385

2. الوافي بالوفيات 4 : 386 387

3. البيان المغرب - قسم الموحدين. : 22

4. منامات الوهراني : 124 - 125

وصل إلى المشرق سئل عن دولة الملتمين وأبناء أمير المسلمين فأجاب  
قائلاً : «هيهات، يا بعد من مات، خمدت نارهم، وبادت آثارهم، واسود  
ناديهم، وملكتهم أعاديهم :

جمال ذي الأرض كانوا في الحياة وهم بعد الممات جمال الكتب والسير  
أفلت بدورها، فتعطّلت صدورها، وطلعت نحوسها، فغابت شموسها :  
أمست خلاء وأمسى أهلها احتملوا أخنى عليها الذي أخنى على لبد<sup>(١)</sup>  
وسئل عن رأيه في عبد المومن وأولاده وسيرته في بلاده فقال : «لو أن  
للقلم لسانا، وللورقة إنسانا، لتألمت، وتظلمت، وأنشدت في الملا، قول  
أبي العلا :

جلوا صارما وتلوا باطلا وقالو صدقنا فقلنا نعم

ولكن السكوت عن هذا أنجح، ومسالمة الأفاعي أصلح<sup>(٢)</sup>.

---

١- نفسه ٢- ٣

٢- نفسه ٣

ويقول الصفدي إن الوهراني «قدم من المغرب إلى مصر وهو يدعي الإنشاء فرأى الفاضل والعماد وتلك الحلبة فعلم أنه ليس من طبقتهم فسلك ذلك المنهج الحلو والأنموذج الطريف وعمل المنام وله ديوان ترسل»<sup>(1)</sup>. وقد طبعت منامات الوهراني ومقاماته ورسائله بالقاهرة سنة 1968 ويقول الدكتور عبد العزيز الأهواني في تصديره لهذه الطبعة مايلي : «ولا نكاد نجد في النثر العربي القديم نصوصا فيها ما في كتابات الوهراني من حيوية وذكاء ولمحات تعبر عن شخصية الكاتب وتصور في دقة وبلاغة بعض جوانب الحياة الفكرية والاجتماعية في عصر من عصور التحول في المجتمع العربي»<sup>(2)</sup>. ويعنينا الآن من منامات الوهراني ما تشتمل عليه من أمثال وأبيات وأنصاف أبيات كان يتمثل بها بالمغرب في زمنه، ونورد فيما يلي مجموعة من الأمثال المستخرجة من كتابه مع الإشارة إلى الصفحات :

بَعَيْنٌ لَا تَرَى قَلْبَ لَا يَحْزَنُ. 32

- كَالشَّعْرَةِ الْبَيْضَاءِ فِي الثَّوْرِ الْأَسْوَدِ. 37

- اذْكُرْ سَعِيدًا تَرَهُ. 37

- اذْكُرْ الْكَلْبَ وَاسْتَعِدْ لَهُ بِفَهْرٍ. 37

- إِذَا كَانَتْ حَوْلًا بِحَوْلًا، رَبَّةَ الْبَيْتِ أَوْلَى. 56

1. وفيات الأعيان 4 : 387 - 386.

2. منامات الوهراني : 9.



- مَنْ اسْتَرْعَى الذَّنْبَ فَقَدْ ظَلَمَ. 67
- مَا كُلُّ بَيْضَاءَ شَحْمِهِ، وَلَا كُلُّ سَوْدَاءَ فَحْمِهِ. 69
- قَالَ الْحَائِطُ لِلْوَتِدِ لَمْ تَشُقُّنِي قَالَ سَلْ مَنْ يَدُقُّنِي. 70
- الدَّيْنُ النَّصِيحَةُ. 72
- الْمُسْتَشَارُ مُؤْتَمَنٌ. 72
- لَا عِطْرَ بَعْدِ عَرُوسٍ. 82، 207
- مَا حُسْنُ يَدِ هِنْدٍ فِي السَّوَارِ بَعْدَ السَّبْعِينَ. 82
- مَا تَصْنَعُ دَعْدُ بِالشَّنُوفِ إِذَا صَرَ النَّعْشُ. 82
- إِنَّمَا تَخْبَأُ الدُّمُوعُ لِلشَّدَائِدِ. 83
- مِثْلُ مَا يُصِيبُ الْحِمَارَ الصَّغِيرَ إِذَا وَاجَهَ الْأَسَدَ الْكَبِيرَ. 84
- الْغَرِيبُ ابْنُ ثَوْبِيهِ وَالْمَقِيمُ ابْنُ جَدِّيهِ. 100
- رَجُلٌ كَالسُّطَلِّ لَا يَصْلُحُ إِلَّا لِلْإِسْطَبْلِ. 102
- جَارِي السُّلْطَانِ، مِثْلُ الظِّلِّ الرَّائِلِ.
- أَذْكَى مِنْ عُطَارِدٍ. 125
- سَلَطَ الْكَلْبُ عَلَى الْخَنْزِيرِ. 126
- صُحْبَةٌ فِي غَيْرِ اللَّهِ آخِرُهَا إِنَّا لِلَّهِ. 126

- العَيْرُ يَضْرِبُ وَالْمَكْوَاةُ فِي النَّارِ. 126
- أَبْلَقَ خَيْرٌ مِنْ أَسْوَدَ. 126
- كَالْخَصِي الْمُقْتَحَرِ بِإِحْلِيلِ مَوْلَاهُ. 133
- كَجَالِبِ الثَّمَرِ إِلَى هَجَرَ. 135
- رَبُّ حَامِلٍ فَقَّهِ إِلَى مَنْ هُوَ أَفْقَهُ مِنْهُ. 135
- أَكَلَ الْحَلَاوَةَ مَعَ النَّاسِ أَطِيبَ مِنْ أَكَلَ الْخَرَا وَحْدَهُ. 135
- أَعَزُّ مِنْ جِبْهَةِ الْأَسَدِ. 146
- وَعِنْدَ التَّنَاهِي يَكُونُ الْفَرَجُ. 146
- وَعِنْدَ التَّنَاهِي يَقْصُرُ الْمَتَطَاوَلُ. 146
- حَصَلَ بَيْنَ حَاذِفٍ وَقَاذِفٍ. 157
- الَّذِي فِي الْقَدْرِ تُخْرِجُهُ الْمَغْرِفَةُ. 160
- مِثْلَ رُقْعَةِ الْعَقَارِبِ مُلْصَقَةً عَلَى كُلِّ بَابٍ. 166
- قَالُوا لِلْجَمَلِ : مَا لِرُقْبَتِكَ مَعُوجَةٌ قَالَ : وَأَيُّ شَيْءٍ فِي مَقُومٍ حَتَّى تَكُونَ رُقْبَتِي مَقُومَةً. 172
- أَجْعَ كَلْبُكَ يَتَّبِعُكَ. 153
- حَمَلَ الْكَلْبُ عَلَى عِيَالِهِ. 1179

- لا يُوجَد خُبْزٌ لِلشَّرَاءِ وَلَا بَيْتٌ لِلِكَرَاءِ. 183
- بَلَغَ السَّيْلُ الزُّبْيَ. 186
- اسْتَوَى الْمَاءُ وَالْخَشَبَةُ. 186
- كَغَبِهَا مُدَوَّرٌ. 196
- عِنْدَ الصَّبَاحِ يَحْمَدُ الْقَوْمُ السُّرَى. 197
- لَأَمَّا أَكْ أَبْقَيْتَ وَلَا حِرْكَ أَنْقَيْتَ. 209
- كَانَ دَبِيرُ الصِّيَادِ يَخْرُجُ إِلَى الصَّيْدِ بِغَيْرِ مِخْلَافَةٍ لثِقَتِهِ بِالْحَرَمَانِ. 210
- الْجَعْلُ يَتَأَذَّى بِرَائِحَةِ النُّوَارِ. 214
- لَأَنْ تَسْمَعَ بِالْمُعَيْدِي خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ. 214، 220
- ابْنُ لَبُونٍ لَا ظَهْرٌ فَيُرْكَبُ، وَلَا ضَرْعٌ فَيُحْلَبُ. 220
- الْقَرْضُ مِنَ الْقَرْضِ. 221
- لَوْ تَرِكَ الْقَطَا لَيْلًا لَنَامَ. 180
- ومن أنصاف الأبيات المتمثل بها عنده :
- إِنْ الْمَعَارِفُ فِي أَهْلِ النَّهْيِ ذِمٌّ. 114
- وَالْفَضْلُ مَا شَهِدَتْ بِهِ الْأَعْدَاءُ. 133
- كَمَا ارْتَاحَ ظَمَانٌ لِعَذْبِ الْمَشَارِبِ. 213

- كَبِيَّاضُ الْعَطَايَا فِي سَوَادِ الْمَطَالِبِ. 132
- كَمَا سُرَّ مَهْجُورٌ بِوَصْلِ الْحَبَائِبِ. 213
- يَا وَيْحَ مَنْ يَرِثِي لَهُ الشَّامِتُ. 62
- وَمَنْ ذَا الَّذِي يَاعِزُّ لَا يَتَغَيَّرُ. 12
- وَإِنَّمَا يَقْطَعُ أَعْنَاقَ الرِّجَالِ الْمَطَامِعُ. 114
- كَلَّمَا رَأَى غَيْرَ شَيْءٍ ظَنَّهُ رَجُلًا. 136
- شَكْوَى الْجَرِيحِ إِلَى الْغُرَبَانِ وَالرَّخْمِ. 67
- وَالْمَرْءُ يَسْعَى وَرِزْقُ اللَّهِ مَقْسُومٌ. 114

5- إن ما رأيناه عند ابن عبد ربه وابن بُلُقَيْن وابن عبد البر وابن هشام والوهراني لم يكن سوى أوليات بسيطة في تدوين الأمثال العامية في الأندلس والمغرب، كما أن ما ورد عند بعضهم من هذه الأمثال إنما ورد عرضاً وعلى سبيل الاستطراد، أما أول تدوين حقيقي للأمثال العامة - بمعناها الدقيق - في الأندلس والمغرب، فهو الذي قام به أبو يحيى الزجاجي في القرن السابع الهجري، والمعروف إلى اليوم أنه غير مسبوق في هذا المضمار إلا ما كان من المحاولات الأولية التي أشرنا إليها، وهو في مقدمته لكتاب «ري الأوام» لا يشير إلى أن أحدا تقدمه في تدوين الأمثال العامية بالأندلس والمغرب على ذلك النحو من التوسع والترتيب، ولو كان لوجب ذكره، ومن هنا يكون صنيع الزجاجي مبتكراً على غير مثال سابق في الأندلس، بل إن مجموعته يعتبر حتى الآن - فيما نعرف - أقدم مجموع في الأمثال العامية الملحونة، وكان أكبر مجموع قبل أن يظهر مجموع ألونسو القسُتلي.

وقد وردت هذه الأمثال في أحد أبواب كتاب «ري الأوام» الذي سنتحدث عنه فيما بعد، وهي تشغل حيزاً كبيراً من الكتاب يكاد يكون نصفه، وقد رتبها الزجاجي على حروف المعجم حسب اصطلاح المغاربة وهو عندهم :  
أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض ع غ ف ق س ش هـ  
و لا ي. وهذا الترتيب هو المتبع عندهم في معاجم البلدان والأعلام وغيرها، وقد أثرت الإبقاء على ترتيب المؤلف وعدم العدول عنه إلى الترتيب المشرقي حفاظاً على نسق الأمثال كما وردت في الأصل، وتسهيلاً على من يريد الرجوع إليها في المخطوط، والنتيجة بعد ذلك واحدة، ويختلف نصيب الحروف من الأمثال كثرة وقلة، فمن أكثرها اشتمالاً على الأمثال الألف والميم والباء، على أنه في حرف الألف عدٌ حرفي التعريف وألف الوصل والقطع والأمر والاستفهام وغير ذلك مما

ليس من أصل الكلمة، وهو يقسم الأمثال في كل حرف من الحروف إلى قسمين : قسم لأمثال الخاصة وقسم لأمثال العامة، وأمثال الخاصة كلها معربة وهي عبارة عن أمثال العرب وأمثال المولدين وما يتمثل به من الأحاديث وفقر الحكماء والبلغاء، وكلها أو جلها موجودة في كتب الأمثال المعروفة، وفي هذا القسم يقول المؤلف : «وهذا القسم الأول ألفاظه معربة، معسولة مستعذبة، استخرجتها من بطون الكتب، وفيها جملة وافرة من أمثال العرب، وكلمات صدرت عن الصدر الأول من الكلام المنتخب، اخترتها لجزالة أغراضها، وجلالة إيمائها إلى الحكمة وإيماضها»<sup>(1)</sup> ولم نشأ أن نقوم بتحقيق هذا القسم نشداناً منا لوحدة النص وانسجامه، ولأنه لا يمثل شيئاً من نتاج الأندلسيين والمغاربة، ولذلك اكتفينا بأمثال العوام وأرجأنا أمثال الخواص إلى أن يتيسر لنا تقديم الكتاب كله للطبع إن شاء الله.

أما بواعث جمعه لهذه الأمثال فيفهم من كلامه أنه وقع إليه كتاب التمثيل والمحاضرة للثعالبي فأعجب به وبطريقة مؤلفه في الجمع بين أمثال العرب وأمثال العامة والمولدين، فكان ذلك حافزاً له على تأليف ما يضاهيه في الجمع بين أمثال الخاصة والعامة في الأندلس، وهو يشير إلى هذا بعبارة فيها تواضع كبير إذ يقول : «وأنا مقر بالقصور، لأبي منصور، وقد اعترفت، أنني من بحرهِ اغترفت»<sup>(2)</sup> وقد عرف الأندلسيون بانبعاثهم إلى التأليف في موضوعات سبقهم إليها المشارقة على سبيل المعارضة والمضاهاة. على أنه ربما تعددت البواعث عند المؤلف، وربما كان خروج الأندلس من يد المسلمين أحد العوامل النفسية في تدوين هذه الأمثال، وقد رأينا بعض الأندلسيين في عصر الزجالي يواصلون



التأليف في أحوال الأندلس رغم ضياعها منهم، تأسأً وتسلياً وذكرى وحنيناً للربوع المفقودة، ومن هؤلاء ابن الأبار الذي يذكر في مقدمة «التكملة» أنه انبعث لتقييدها «امتعاضاً للجزيرة، وارتماضاً من كوائنها الكبيرة، ليعلم أنها ما أفلت أهلتها، وإن أعضلت علتها، وبطلت على البرء أدلتها، ولا هوت نجومها، وإن أقوت رسومها، وألوت بدولة عربها رومها»<sup>12</sup> وكان الزجالي وهو ذلك القرطبي الصميم عز عليه أن تضيع قرطبة وغيرها من حواضر الأندلس ويضيع معها ما كان يجري على ألسنة أهلها في محاوراتهم اليومية، فنهض إلى تدوينه مخافة أن يطويه النسيان، وتأدية لحقوق تلك الربوع والأوطان.

ونحن مع هذا لا نستطيع أن نحدد متى وأين دون الزجالي هذه الأمثال، وهل كان هذا أثناء وجوده بالأندلس أم بعد خروجه منها وتوجهه إلى المغرب وله في هذا الموضوع كلام لا يخلو من غموض فهو يقول : «وعاقت الكبرة فكسلت، عن تكميل ما فيه استرسلت، فبقي عطلا من التبويب، صفرا من الترتيب، ولعل الله يتيح من السماء، من لا يقصر في وضعه عن الغاية في الإنشاء. فما شرعت فيه إلا وقد أوفى النذير، وذوي الغصن النضير»<sup>13</sup> وقد نستطيع أن نجمع بين أول هذا الكلام وبين آخره فنفهم من ذلك أنه عني بجمع مادة كتابه وتدوين أمثاله منذ أيام الشباب في الأندلس، واسترسل في الجمع والتدوين حتى الكبر، ولكنه لم يشرع في إخراجهم من أوراقه وترتيبه إلا في أواخر حياته بمدينة مراكش.

والبحث في هذه المسألة يتفرع إلى نقط منها :

---

1- المصدر السابق.

2- التكملة 1 : 3.

3- مقدمة «ري الأوام».

- 1- طبيعة هذه الأمثال العامية عند الزجالي، وهل هي أندلسية أم مغربية؟
- 2- هل اعتمد في تدوينها على السماع أم على النقل؟
- 3- إذا كانت هذه الأمثال مروية بالسماع فهل سمعها بالأندلس أم بالمغرب أم منهما معا؟

أما النقطة الأولى فإن الذي يستقري مجموعة أمثال الزجالي يرى أن الطابع الأندلسي غالب عليها وبارز فيها، سواء من حيث الشكل أم من حيث المضمون. فهي أندلسية من جهة الشكل لأن مفرداتها وتراكيبها مما عرفت به اللهجة الأندلسية كما وصلت إلينا في المعاجم وكما وردت في الأزجال وغيرها من النصوص العامية الأندلسية، وإن كنا لا نتصور أن البون كان بعيدا بين لهجة الأندلس وبين لهجة أهل العدو، في هذا العصر، وهي أندلسية أيضا من حيث المضمون لأن معظمها يدور حول وقائع أندلسية ويتصل بأشخاص وأحداث وقعت في الأندلس، وهي حافلة بأسماء الأماكن الأندلسية، على أنها اشتملت أيضا على أسماء أماكن مغربية كسلا وطنجة وسبتة وأزغار وباب السلسلة بفاس وفندق بن راغو في مراكش وغيرها، ثم إن ورود هذه الأمثال في مجموع ابن عاصم الذي عاش ومات بغرناطة دليل آخر على "أندلسية" أمثال الزجالي، وهذا لا ينفي بالطبع انتشار بعض هذه الأمثال خارج الأندلس، وينبغي أن نتنبه هنا إلى أن الزجالي دون مجموعته في عصر السوحيدين، وهو عصر نضجت فيه الوحدة - التي قامت أيام المرابطين قبلهم - بين الأندلس وبلدان المغرب كله، وإن كانت لها جذور تاريخية بعيدة، وكان من نتائج ذلك أن توحدت النظم والتقاليد، وكثر التنقل بين هذه البلدان، فلا عجب إذا رويت أمثال الأندلس في المغرب أو العكس.

وأما النقطة الثانية فإن كلام الزجالي صريح في أنه اعتمد في تدوين الأمثال على السماع وشاهد بأنه التقطها من أفواه الناس فهو يقول : «والقسم الثاني كلمات لقفتها من أفواه العوام، وثقفتها من مشاجرات الرعاع والطغام، وهي كلمات هزلية، حديثة أزلية، نطق بها الناس على تعاقب الملوان - كذا - ، ونسبوا بعضها إلى الحيوان<sup>(1)</sup>» ويقول قبل أحد الأمثال : وسمعت مياراً يشير إلى حميره ويقول : يرقّدونا فالأزبال، ويخلّطونا مع الأرذال<sup>(2)</sup>». ولسنا ندري هل وقف الزجالي على كتاب الأمثال المولدة لأبي بكر الخوارزمي أم لا، وهو يحاكيه في قوله : «هذا - أرشدك الله - كتاب التّقط من أفواه الشّطار والعيّارين، وجمع في مجالس المغنين والمضحكين، وروى عن البمّ والوزير، وحصل في أثناء البرابط والمزامير، وسمع أكثر ما فيه من السُّؤال والسّابلة وتلقّف من بين كلام الظرفاء والصوفية».

ويبقى بعد هذا أن نجيب على النقطة الأخيرة الخاصة بمكان سماع الأمثال، ومن المفروض بل من المنطقي أن يكون الزجالي سمع معظمها في الأندلس خلال حياته في قرطبة أو في شاطبة، ولدينا بعض القرائن التي قد تشهد لأنه دون عدداً منها أثناء مقامه في شاطبة فقد لاحظنا في أمثال الزجالي بعض كلمات وسمات خاصة بلهجة أهل شرق الأندلس، مثل كلمة حلال بمعنى سارق وغيرها من الكلمات التي لم نجدها إلا في القاموس المنسوب إلى الراهب القطلوني رمند مرتين (1286 - 1230) الذي جمع مادة قاموسه في عصر الزجالي

---

1- مقدمة «ري الأوام».  
2- انظر ص 395 من النص

من إقليم شرق الأندلس على الراجح<sup>(1)</sup>. ومن هذه القرائن أيضا قلب التاء طاء في كلمة است مثلا فهي ترد في أمثال الزجالي بالطاء في حين أن ابن عاصم يرسمها بالتاء، وتلك لهجة أهل شرق الأندلس الذين كانوا ينطقون التاء طاء في كلمة حوت مثلا فيقولون حوط، وقد روى ابن عبد الملك المراكشي أن الفقيه أبا محمد بن أبي الحسن بن قطرال - خال الزجالي وزميله في الدراسة - ذكر له أنه رأى مكتوبا بنقش في جص على باب حمام أو فندق مايلى : «رحم الله عبدا صنع شيئا فأطقنه - بالطاء - يريد فأطقنه». وعلق على ذلك بقوله : «ولا شك أن ذلك معروف من لغتهم، سمعته من غير واحد منهم<sup>(2)</sup>» وقلب التاء والذال أيضا طاء نجد له أمثلة عديدة في قاموس الراهب رمند مرتين الذي نرجح أن يكون دونه في إقليم شرق الأندلس فمن ذلك : نصطقي أي نستقي، ويغرط أي يغرد، وقنفوط أي قنفود، وقنافيط أي قنافيد<sup>(3)</sup>. ولا نريد هنا أن نتتبع الشواهد التي قد تدل على انتماء بعض الأمثال إلى أقاليم بعينها في الأندلس، وقد نعرض لذلك في الفصل الذي نخصصه للعامية الأندلسية من خلال الأمثال، ويبدو أن الزجالي استمر في سماع الأمثال وجمعها بعد هجرته إلى المغرب أيضا، إما من أفواه الأندلسيين المهاجرين - وقد كان عددهم كبيرا - أو من أفواه عامة المغرب، ونظن أن الأمثال التي فيها ذكر لأماكن مغربية هي مما جمعه في المغرب، وهناك نقطة تكون

1. وقفت بعد هذا على ما يشعر باستعمال كلمة «حلال» في بلدان المغرب قديما، فقد جاء في أخبار المهدي بن تومرت للبيذق مايلى : «فلما كان في بعض الأيام سمع صوت مناد وهو ينادي هذا جزاء الحلال، فقال المعصوم ما هذا النداء؟ فقالوا له هذا حلال يأخذ أموال الناس ويدخل عليهم لقتلهم» أخبار المهدي للبيذق ط، دار المنصور ص 12.  
2. الذيل والتكملة 1 : 35 (مخطوط).  
3. Voc 369, 404, 412. وفي وثيقة بلنسية نشرت في مجلة الأندلس نجد : تحطي = تحتي، مفتح = مفتوح (AL ANDALUS 1971).

محل اعتراض وتساؤل، وهي أن الزجالي وصف في ترجمته - كما رأينا - بكثرة الانقباض والصبر على الوحدة، فكيف تسنى لرجل هذه صفته أن يجمع ما جمع من أمثال مع ما يقتضيه ذلك من ضرورة الاختلاط بالناس والاحتكاك بهم، وقد نجيب على ذلك بما قررناه فيما سبق من أن الزجالي آل إلى هذه الحال في أواخر حياته بما تركته في نفسه آثار الغربة والنكبة.

أما محافظته على تدوين الأمثال كما سمعها وعدم تصرفه فيها بنوع من أنواع التصرف كالإعراب ونحوه فيؤيده قوله : «ولو شئت أن أسوقها مُعَرِّبَةً، وعن معانيها مُعَرِّبَةً، لكان ذلك بأسهل مرام، وأيسر نقض وإبرام، وإنما كان يذهب رونقها، ولا يعجب مونقها، فتركها على وضعها لإحراز نفعها، ولتكون أولج على الألسنة، وأجزل لدى المحاورات المستحسنة، ولصرف النفوس منها من أزل، لهزل، ومن ضغط، لبسط ومن كثيف، لضعيف، فقد قيل في التنقيط :

لا يصلح النفس إن كانت مصرفة إلا التنقل من حال إلى حال»<sup>(1)</sup>

والزجالي هنا يساير رأيا قديما نصح به الجاحظ وألح عليه وذلك قوله في البيان والتبيين : «وكذلك إذا سمعت بنادرة من نوادر العوام، وملحة من ملح الحشوة والطغام، فأياك أن تستعمل فيها الإعراب أو تتخذ لها لفظا حسنا أو تجعل لها من فيك مخرجا سريا، فإن ذلك يفسد الامتاع بها ويخرجها من صورتها، ويذهب استطابة الناس لها»<sup>(2)</sup> ويقول في كتاب البخلاء : «وإن وجدتم في هذا الكتاب لحنا أو كلاما غير معرب أو لفظا

1- مقدمة «ري الأوام» والبيت لأبي العتاهية.  
2 البيان والتبيين 1 : 159. وانظر مثله في الحيوان 1 : 282.

معدولا عن جهته، فاعلموا أننا إنما تركنا ذلك. لأن الإعراب يبغض هذا الباب<sup>(1)</sup>» ولسنا ندري هل اطلع الزجالي على كلام الجاحظ أم لا، ولكن صنيعة على أي حال يدل على سعة أفق، ورحابة صدر، واستتارة ذهن قلما نجدها في العصور المتأخرة. ونحن نرى أن الزجالي كان صادقا فيما قال، وأنه حافظ على عامية الأمثال بقدر ما أسعفته اصطلاحات الرسم العربي، على أن الصبغة العامية لهذه الأمثال كما رسمها الزجالي يكمن قدر كبير منها في طبيعة أدائها، وطريقة إلقائها، وكيفية النطق بها، وذلك أن الرسم العادي لا يؤدي كل الأصوات والنبرات التي يفقد المثل العامي بدونها كثيرا من عاميته، وهناك فرق بين سماع الأمثال العامية وبين قراءتها ولا سيما بالنسبة لمن هو غريب عن لهجة تلك الأمثال أو ما يقاربها. ومما يدلنا على صدق الزجالي وأمانته في نقل الأمثال وعدم تصرفه فيها مايلي :

1. التوافق التام في الغالب بين روايته ورواية غيره من الأندلسيين كابن عاصم وابن قزمان وإن كان هذا الأخير يتصرف أحيانا في المثل خضوعا لما تقتضيه طبيعة النظم وضرورة الوزن، والأمثلة هنا كثيرة جدا، ولا نرى داعيا لذكرها مادام الرجوع إليها في النص أمرا سهلا<sup>(2)</sup>.

1. البخلاء : 40.

2. نورد هنا مثالا واحدا لتبيين الفرق بين الزجالي وابن عاصم وابن قزمان الذين أوردوا الأمثال كما سمعوها من العامة وبين غيرهم ممن يذكرها معربة، وهذا المثل هو قولهم بحل من مضى لو مشط ووجد حمام. كما رواه الزجالي، أو بحال من مضال ماشط واصاب حمام. في رواية ابن عاصم. فهذا المثل الأندلسي المغربي نجده معربا في نص لابن غازي المكناسي (ت 919هـ) يقول فيه : «وحدثني شيخنا الفقيه العلامة أبو عبد الله القوري أنه كان يقول : سبب ارتحالي لفاس في طلب الفقه مسألتان سئلنا عنهما فلم يحضرنا جواب مع شهرتهما . مسالة المكث من النذور . ومسالة : من اشترى جارية فشرط أنها ثيب فآلفها بكرا. فما حضر أصحابنا فيهما شيء غير أنهم قالوا : هذا تلف له قب فوجد حماما!».



2. إيراد المثل الواحد بصيغ متعددة ومختلفة<sup>(1)</sup>. وفي ذلك دليل على تعدد السماع.

3. كما أن طائفة كبيرة من هذه الأمثال ما تزال حية وسائرة بين الناس في بلدان المغرب بالصيغ التي رواها الزجالي في القرن السابع الهجري كما يبدو من استقراء تحقيقنا للنص.

وقد يلاحظ أن بعض هذه الأمثال في مجموعة الزجالي تسمو في ألفاظها وتراكيبها إلى مستوى يقترب من أسلوب الفصحى أو لا يختلف عنه كثيرا، وقد نجيب على ذلك بأنه ليس من اللازم في الأمثال العامية - كلون من الأدب - أن تكون دائما بأسلوب الكلام العادي في الحياة اليومية، فللآداب العامية تأنقها وتفصحها الخاص، كما تشهد بذلك الأزجال وغيرها من ألوان الأدب العامي أو الشعبي<sup>(2)</sup>، ثم إن بعض الأمثال العامية ترجع إلى أصول فصيحة وتمثل بها العوام على صورتها الأولى أو ما يقرب منها، ويضاف إلى ذلك أن مستوى العامية في القرن السابع وما قبله ليس هو مستوى العامية فيما بعد ذلك أو في عصرنا هذا، وقد أشرنا فيما سبق إلى أن العامة في الأمصار العربية عموما كان لديهم حظ طيب من الثقافة المروية التي كانوا يكتسبون منها من حلقات المساجد ومجالس العلم ومخالطة أهله وغير ذلك، ولا سيما ما يتعلق بالأقوال الماثورة التي تتخلل الأحاديث ويحلى بها الكلام.

---

1. انظر سبيل المثال الأرقام التالية 167، 218، 242، 264، 516، 506، 665، 293، 2052، 2146، 2154.

2. تنبه إلى هذا العلامة المرحوم ابن شنب في مقدمة كتابه إذ يقول :

La langue proverbiale se rapproche assez de la langue littéraire et il arrive souvent d'entendre un illettré dire un proverbe dans le plus pur arabe Proverbes Arabes de l'Algérie et du Magheb T.I.P.H.

ويبدو أن الزجالي حين ترك الأمثال العامية على حالها كان يتوقع النقد من بعض معاصريه الذين لم يكونوا يستسيغون مثل هذا العمل، وهو يعرب عن ذلك بقوله : «وربما يتناولها البليد، ويتأولها بنقد كأنه الجليد، فيهرف، بما لا يعرف، ويعيب، ما عنه يغيب، فأما الألمعي فيغضى متأملاً، ويركب متأولاً، ولا ينقر عن هناة، ولا يحتقر غمز قناة، بل يقل العثار، ويقول : دع امرءاً وما اختار<sup>(1)</sup>» ونحن نعرف أن الإقدام على تدوين الأدب العامي كان بدعة في نظر كثير من الناس، وكان معظم المؤلفين في المشرق والمغرب يزورون عنه ويأنفون من تسجيله، فهذا أبو هلال العسكري يعيب كتاب حمزة الأصفهاني لاشتماله على أمثال المولدين ويفخر بخلو كتابه مما عده عيباً، لاقتصاره على الأمثال العربية الصحيحة، وذلك إذ يقول : «وميزت ما أورد حمزة الأصبهاني من الأمثال المضروبة في التناهي والمبالغة، وهي الأمثال على أفعال من كذا، فأوردت منها ما كان عربياً صحيحاً، ونفيت المولد السقيم ليبراً كتابي من العيب الذي لزم كتاب حمزة في اشتماله على كل غث من أمثال المولدين وحشوة الحضريين، فصارت العلماء تلغيه، وتسقطه وتنفيه<sup>(2)</sup>».

وحين ألف الزبيدي كتابه في لحن العوام، واضطر إلى ذكر كلمات عامية من أجل تقويمها وإصلاحها، توقع هو أيضاً طعن الطاعنين فقال : «ولعل طاعنا يطعن في كتابنا هذا بما ذكرناه من الكلام السوقي واللفظ المستعمل، جهلاً منه أن الفساد إنما يقع في المستعمل على الألسنة، وأن الوحشي مصون عن التغير والإحالة، بقلة استعماله، وجهل عوام الناس به، وما ذكره أبو حاتم مما عسى أن يعاب علينا ذكر مثلنا له غير كاف<sup>(3)</sup>».

---

1- مقدمة «ري الأوام».  
2- جمهرة الأمثال 1 : 2.  
3- لحن العوام : 9.

وقد اضطر ابن بسام في ترجمة عبادة بن ماء السماء إلى الحديث عن صنعة التوشيح، ولكنه لم يأت بمثال واحد يبين ما أشار إليه من قواعد وأحكام، وتعلل بقوله : «وأوزان هذه الموشحات خارجة عن غرض هذا الديوان إذ أكثرها على غير أعاريض أشعار العرب<sup>(1)</sup>» مع أنه وصف الموشحات بقوله : «تشق على سماعها مصونات الجيوب، بل القلوب» وفعل مثل هذا حين أشار إلى الصقالبة وقال : «وشعرهم خارج عن شرطنا، وليس من جمعنا<sup>(2)</sup>». كما أنه قصر في تسجيل كثير من شعر ابن مسعود القرطبي الذي كان تحت يده فحررنا مصدرا له فائدته في تصوير المجتمع الأندلسي<sup>(3)</sup>. ويقول عبد الواحد المراكشي معذرا عن عدم إيراد موشحات عبد الملك ابن زهر : «ولولا أن العادة لم تجر بإيراد الموشحات في الكتب المجلدة المخلدة، لأوردت له بعض ما بقي على خاطري من ذلك<sup>(4)</sup>» كما أن المقرئ لما استطرد إلى ذكر الموشحات في أزهار الرياض قال في آخر هذا الاستطراد معذرا ومدافعا عن صنيعة : «قلت : كأي بمنتقد ليس له خبرة، يسدد سهام الاعتراض ويتولى كبره، ويقول : مالنا وإدخال الهزل في معرض الجد الصراح؟ وما الذي أحوجنا إلى ذكر هذا المنحى والأليق طرحه كل الاطراح؟ فنقول في جوابه على الإنصاف : لم تزل كتب الأعلام مشحونة بمثل هذه الأوصاف، وليس مرادهم إثارة الهزل على غيره، وإنما ذلك من باب ترويح القلب، بما هو أعون على خيره، وللسلف في مثل ذلك حكايات يطول جلبها، ولا يقدح ذلك في سكينتهم ولا يتوهم لسببه سلبها، ويرحم الله تعالى عياضا إذ قال :

قل للأحبة والحديث شجون      ماضر أن شاب الوقار مجنون

1- الذخيرة ق مج 2 : 2.

2- الذخيرة ق 4 مج 1 : 22.

3- الذخيرة ق 1 مج 2 : 79.

4- المعجب : 92.

وليس قصدنا نحن بهذا، علم الله، غرضاً فاسداً، ننفق من كان في سوق الهزل كاسداً، وإنما غرضنا صحيح، وزندنا غير صحيح<sup>(1)</sup>». كما أن ابن خلدون أشار - بحسرة ملحوظة - في معرض حديثه - في المقدمة والتاريخ - عن أشعار الهلاليين، إلى إهمال تدوينها والتقصير في روايتها وذكر «أن الخاصة من أهل العلم بالمدن يزهدون في روايتها ويستنكفون عنها لما فيها من خلل الإعراب». ويقول في المقدمة : «والكثير من المنتحلين للعلوم لهذا العهد، وخصوصاً علم اللسان، يستنكر هذه الفنون التي لهم إذا سمعها، ويمج نظمهم إذا أنشد، ويعتقد أن ذوقه إنما نباعنها لاستهجانها وفقدان الإعراب منها»<sup>(2)</sup>.

وبالإجمال فقد كان القدماء يرون أن الآداب العامية ضرب من الهزل، ورأيانهم ينعنون الأزجال الأندلسية بأنها نظم هزلي<sup>(3)</sup>. كما وصف شعر ابن شخيص وابن مسعود بالهزل لترديده أصداء الحياة العامية وإن كان فصيحاً<sup>(4)</sup>. وقد كان هذا الرأي سبباً في ضياع كثير من الآداب العامية والآثار الشعبية.

وإذا كان ثمة من عيب أو نقص يلاحظ على الزجالي فهو أنه لم يعن بشرح الأمثال، وأوردها مرسلة بدون تفسير، ولا إشارة إلى مضرب، على أنه لم يكن الوحيد في هذا الباب، فكثير ممن جمعوا الأمثال العامية في القديم والحديث أهملوا هذا الجانب، ويبدو أنهم كانوا يعتمدون على أنها مفهومة عند أهل عصرهم ومعروفة لديهم، ويبدو أيضاً أنهم تعمدوا عدم شرح بعضها لما تنطوي عليه من فحش أو مجون، وكأن الزجالي أحس

1. ازهار الرياض 2 : 227 - 228.

2. المقدمة : 578 والعبر 6 : 40.

3. الزجل في الأندلس : 61 - 58، 77.

4. فهرسة ابن خير : 408 والذخيرة ق 1 مج 2 : 22.

بحاجة الأمثال إلى الشرح بل إنه يعترف بذلك إذ يقول في آخرها : «وكثير مما في هذا المصحف يحتاج إلى تفسير وإلى شرح وإلى تبیین :

ولا بد من شيخ سوء لطيف      يفسر منها الذي أشكاه  
فسله إذا أنت ألفيته      يريك متى شئت فيها الجلاه<sup>1</sup>

ولم يكن الزجالي - رحمه الله - بعيد النظر حين أحال على شيوخ السوء - كما قال أو أنشد - لالتماس تفسير ما يشكل من أمثال عندهم، فهو لم يفكر إلا في أهل زمنه، وربما لم يخطر بباله أن بعض أمثاله سوف تصبح بعد قرون ألغازا أو شبه الغاز، وأن الناس - شبابا وشيوخا - سوف يتساوون في عدم فهمها والحاجة إلى شرحها.

ومهما يكن فقد عوض شيئا من النقص، وسد بعض العوز بالشواهد والأبيات التي يذكرها في أعقاب الأمثال، وهو يفخر بذلك فيقول : «وطررتها بأبيات، وأتيت من حسننها بأيات، نطتها بها بآرق ملابسة، وأدق مجانسة، وأيسر مشابهة، وأنزر مشاكهة<sup>2</sup>». وقد سلك ابن عاصم الغرناطي بعده هذا المسلك، وكثيرا ما نجدهما يختلفان في ذكر الشواهد، والزجالي وإن كان موفقا في تصيد هذه الشواهد الملائمة للأمثال إلا أنه في بعض الأحيان يأتي بها لمجرد ورود كلمة مشتركة بين المثل والشاهد، فهو حين يذكر المثل : أول غزاتي، انكسرت قناتي... يستشهد بقول الشاعر :

كانت قناتي لا تلين لغامز      فالانها الإصباح والإمساء<sup>1</sup>  
ودعوت ربي في السلامة جاها      ليُصَحِّني فإذا السلامة داء<sup>3</sup>

1. مقدمة «رى الأوام»

2. انظر ص 395 من النص

3. انظر المثل رقم 314 في النص



فنحن لا نرى هنا صلة أو مناسبة بين معنى المثل ومعنى الشاهد إلا من حيث اشتمالهما على كلمة "قناتي" وربما كان استشهاده به من قبيل تداعي المعاني فحسب. ومثال ذلك أيضا أنه ذكر المثل : انتظار المجبنة خير من أكلها، واستشهد له بقول الشاعر :

قوراءُ وارسةُ الجلبابِ همتُ بها      فقيل صفها ومثلها كما يجبُ  
فقلت والشوق يطوي نحوها رجلاً      كأنها الشمس فيها البدرُ محتجبُ<sup>(1)</sup>

فهذا شاهد لا يفسر المثل، ولا رابطة بينهما إلا في كلمة «مجبنة» وقد وقفنا على ما يفيد أن هذا المثل يشبه أن يكون صيغة أندلسية لمثلين فارسيين ذكرهما العسكري في كتاب المعاني وهما : «انتظار الحاجة خير لك من قضائها» و«المامل خير من الماكول»<sup>(2)</sup>، والأمثلة مما ذكرناه عديدة، وهذا معنى ما ذكره الزجالي من أنه يأتي بالأبيات «بارق ملابسة وأدق مجانسة، وأيسر مشابهة، وأنزر مشاكهة». وقد اعترضتنا مشكلة أخرى في هذه الشواهد وهي أننا رأيناها توضع أحيانا في غير موضعها المناسب، وقد رنا أن يكون سبب ذلك ما ذكره المؤلف في المقدمة إذ يقول «وعاقت الكبرة فكسلت، عن تكميل ما فيه استرسلت، فبقي عطلا من التبويب، صفرا من الترتيب، ولعل الله يتيح له من السماء، من لا يقصر في وضعه عن الغاية في الإنشاء» واعتبرنا هذا الكلام بمثابة إذن من المؤلف - وإن لم نكن له بأهل - فتصرفنا في بعض الشواهد بالتقديم والتأخير، واجتهدنا في وضعها مواضعها المناسبة أو التي رأينا أنها مناسبة، ونبهنا على هذا في كل مرة، وشواهد الزجالي متعددة

1. انظر المثل رقم (116) في النص.

2. كتاب المعاني 2 : 90.



المصدر مختلفة المنزع، فمنها الجاهلي والإسلامي، والمخضرم والمولد، وبينها شواهد عديدة من الشعر الأندلسي، وقد حرصنا على تخريجها ونسبتها إلى قائلها بقدر الطاقة.

ولم يتعرض الزجالي في مقدمته إلى مفهوم المثل عنده، ولكن يبدو من طريقته أنه توسع في هذا المفهوم بحيث يشمل كل قول قصير يجرى بين العامة، وتتداوله ألسنتهم، ولم يتقيد في ذلك باصطلاح المتأخرين الذين حددوا المثل ووضعوا له شروطاً، ولهذا نجد في مجموعته طائفة من الجمل القصيرة لا ينطبق عليها تعريف التهانوي مثلاً إذ يقول : «المثل في الأصل بمعنى النضير ثم نقل منه إلى القول السائر أي الفاشي الممثل بمضربه وبمورده، والمراد بالمورد الحالة الأصلية التي ورد فيها، وبالمضرب الحالة المشبهة بها التي ورد فيها الكلام وهو من المجاز المركب بكونه على سبيل الاستعارة سمي بالمثل<sup>(1)</sup>» ومما سلكه في عداد الأمثال عبارات كانت تجرى مجرى الأمثال، وبعضها ورد في معاجم اللهجة الأندلسية كقولهم :

أحيل الوجه على البطانة<sup>(2)</sup>.

وقولهم :

نفاج ومحتاج<sup>(3)</sup>.

---

1. كشف اصطلاحات الفنون 2 : 1340.

2. المثل رقم 444 في النص. ويبدو أن هذه العبارة هي التي يشير إليها اليكي - أوالابيض - في قوله ولا تهب كل فاسي مررت به - وأن نقل فيه خيراً «حول الدركة»

3. المثل رقم 1577 في النص.

ومن هذا أيضا تلك الجمل التي تتألف من مضاف ومضاف إليه، وهذه أفردتها المشاركة كالثعالي والمحيي بمؤلفات خاصة، وذكر الزجالي مجموعة منها يبدو أنها عرفت في المغرب ولم تعرف في المشرق ومنها قولهم :

- حُرُوزُ خُطَّابٍ.

- حِرْزُ أَبِي دُجَانَةٍ.

- تَفْخِيزُ الطَّلِبَةِ.

- تَسْبِيحُ أُمِّ زَيْنَبٍ.

- تَعْلِيمُ الْقَنْدِيلِ.

ومن ذلك أيضا تلك الجمل التي تشبه جمل الاتباع والمزاوجة في الفصحى والعامية كقولهم :

- بِالْحَسِّ مَسٌّ.

- بِالْدِيدِ وَالْقَلِيدِ.

- بِالشَّدِّ وَالْمَدِّ.

- بِالْبَطِّ وَالْقَطِّ.

- بِالشَّمَاعِ وَالْجَمَاعِ.

وقد لاحظنا أن ابن عاصم الذي جاء بعد الزجالي لم يذكر هذه العبارات المثلية في مجموعته.

ويختتم الزجالي مقدمته بدعاء لا يخلو من مغزى، وكأنه تأثم من بعض ما ورد في الكتاب والأمثال، فسأل من الله التجاوز والإغضاء بقوله : «وأنا أسأل الله أن يتجاوز عني فيما اعتمدت، ويرزقني إغضاء منه وتغمدا برحمته فيما أوردت، وهو سبحانه يعصم من الزلل، وخطأ القول والعمل،

اللهم إن مؤلفه لا رجاء له إلا في سعة مَنك، ودعة أَمَنك، فاعف عنه واغفر له هفوه وعمده، وهزله وجده، وكل ما تعلم من هنات عنده، برحمتك يا أرحم الراحمين، وموئل الأمنين».

ومن دأب بعض العلماء أن يشفعوا ما يروونه من حكايات ونوادر وأخبار هزلية بمثل هذا الدعاء، وقد اشتملت أمثال الزجالي كما نرى على كثير من الألفاظ الصريحة، وتلك كانت طريقة الناس في الكلام والحديث، ويستوي في ذلك خاصتهم وعامتهم، وكان الزجالي جريئاً في تدوين تلك الأمثال وأميناً في روايتها، والعلماء مختلفون في هذا الموضوع، فمنهم المتمزمت المتنسك الذي يتعفف عن رواية بعض ما رواه الزجالي مثلاً بل يذهب إلى تحريمه، ومن هؤلاء البلوي الذي يقول في كتابه ألف باء : «والكلام القبيح حرام من أي نوع مثل مدح الخمر، والكلام بالخنا والهجر، ولقد أذكرني هذا خبراً كنت أنسيته : كلفني بعض الأصحاب نسخ جزء فانتسخته حتى انتهيت فيه إلى أبواب تتضمن مدح الخمر وأوصافها وشاربها فتركت مواضعها من الكتاب بياضاً<sup>1</sup>» ومنهم الأريحي المتسامح الذي لا يرى ضرراً ولا خطراً في مثل ذلك، ومعظم علمائنا الأقدمين كانوا من هذا الطراز، وهذه مسألة ليس هنا موضع شرحها وسنتحدث عنها عند الكلام على لغة الأمثال.

كـ وقد وقفت في أثناء تنقيبي عن الأمثال في بطون المصنفات الأندلسية والمغربية على طائفة من أمثال عامة الأندلس والمغرب في الرسائل الكبرى لأبي عبد الله محمد بن إبراهيم المعروف بابن عباد النفزي

---

1- ألف باء 1 : 54 55.

الرندي<sup>(1)</sup>، وهو من أقطاب التصوف الإسلامي في المغرب والأندلس، ولد برندة في سنة 733هـ من أسرة نعتت بالحسب والأصالة، وكان والده خطيبا وواعظا بقصبة رندة وقد تلقى ابن عباد تعليمه الأولي ببلده على والده وخاله الفقيه القاضي أبي عبد الله الفريسي والفقيه أبي الحسن الرندي، ثم انتقل إلى المغرب حيث أخذ عن شيوخ العلم في فاس وتلمسان وأقام زمنا بسلا في صحبة شيخ التصوف في زمنه أبي العباس أحمد ابن عاشر، ويذكر أنه صاحب صوفيا آخر في طنجة، وقد انتهى به المطاف في فاس حيث بقي بها خمس عشرة سنة خطيبا بجامع القرويين، وتوفي سنة 792هـ، وضريحه معروف في فاس، وهو عند أهل المغرب بمثابة ضريح الإمام الشافعي عند أهل مصر.

أما الرسائل الكبرى لابن عباد فهي عبارة عن مجموعة من الرسائل الإخوانية خاطب فيها تلميذه وشريكه في النسبة القبلية والبلدية الشيخ يحيى السراج النفزي الرندي الأصل الفاسي المولد والوفاة (ت805هـ)<sup>(2)</sup>، وقد وجهها إليه من سلا في أثناء مقامه بها.

وهي تنتظم في موضوعها العام قضايا في التربية الروحية، ووصايا في آداب السلوك الصوفي، يقول الشيخ زروق : «وفيها من الفوائد ما لا يحصى، مع وفور أنوارها وعظيم أسرارها. ذكر لي بمصر أنها لما بلغت سيدي أبا عبد الله البلالي صاحب اختصار الإحياء وغيره جعلها على رأسه وصار يقول : «أنا عبد لابن عباد» ونعتها الأستاذ ماسينيون بقوة الأصالة.

---

1- ترجمة ابن عباد الرندي ومصادرها في سلوة الأنفاس 2 : 33-132 وأفرد الزبادي بترجمة سماها إفادة المرتاد في التعريف بابن عباد، وانظر أيضا بحثا للأستاذ أبي الوفاء الغنيمي التفتزاني في صحيفة معهد الدراسات الإسلامية في مدريد، المجلد السادس، العدد 2 - 1 من ص 221 إلى ص 245، ومؤلف الأب نويما في ابن عباد الرندي.

2- ترجمته في سلوة الأنفاس 2 : 143 مع الإشارة إلى مصادرها.

ونرى أن أصالة الرسائل لا تتمثل في مضامينها الصوفية فحسب وإنما تتمثل أيضا في مزاياها الأدبية والاجتماعية، وأسلوب ابن عباد في هذه الرسائل يجمع بين الجزالة والطلاوة وبين تقريب المعاني وتوضيحها أحيانا بالفاظ وأمثال أندلسية ومغربية، وقد جرت عادة معظم المترسلين في الأدب العربي على ترسم الفصح النهجية والرواسم التي تكاد تنعت بالابتذال، من تعاقب الاستعمال، أما ابن عباد الرندي فلم يكن في ترسله الإخواني يتبع الأساليب الجاهزة أو يحتذي القوالب الجامدة وإنما كان يستمد من طبع قوى وقريحة وقادة وسليقة سليمة يسندها إمام دقيق بلغة العامة في عصره وتنبه زائد إلى أساليبهم واستحسان لمقاصدهم واستنبال لأغراضهم، ولهذا لا نجده يأنف - كما أنف غيره - من التوكؤ على معاني العامة والاعتماد على ألفاظهم وأمثالهم، وله في ذلك رأي يعبر عنه بقوله في أعقاب استشهاده ببعض الأمثال العامة مخاطبا يحيى السراج : «والألفاظ العامة كثيرا ما أسوقها في كتبي وأصل بها الكلام الفصيح العربي، لأن الأمثال العامة تشير إلى معان حقيقية، لا يمكن أن تُستفاد إلا من الكلمات الحكيمة، ثم هي أعلق بالقلوب والنفوس، من كل منمق من الكلام أودع الدفاتر والطروس، فلذلك اعتمدتها، فاعلم هذا»<sup>(1)</sup>.

ومن هذه الألفاظ المحلية الواردة في الرسائل :

- المسيد أي الكتاب، وأصل الكلمة المسجد.
- البراءة أي الرسالة، ويقال في براءة أيضا : برا وجمعها براوات.
- الطيافير : جمع طيفور، وهو نوع من الصحون.
- الخصة : حوض من المرمر.
- يقاشح : يجادل.

1- الرسائل الكبرى : 114.

- خبع : أخفى.
  - الكدان : نوع من حجارة البناء ولعله المسمى بالمنجور.
  - أشاكيم : جمع إشكامة وهي قشور السمك.
  - أشكرلاط : ضرب من الثياب.
  - ايرني أو يرني : ضرب من الكمأة.
  - الزبلحة : الحمق.
  - الشكاره : الجراب.
  - الدامون : الدماغ والرأس.
- أما الأمثال التي يسوقها ابن عباد في رسائله فمنها ما ينسبه إلى عامة الأندلس كهذا المثل :
- صحت يشجعني، برق عينوا وفرعني<sup>(1)</sup>.
- ومنها ما ينسبه إلى العامة من غير تقييد، ومعظم ما أورده من هذه الأمثال العامية موجود في أمثال الزجالي القرطبي وأمثال ابن عاصم الغرناطي، وبعضها ما يزال معروفا في بلدان المغرب العربي، وهذه طائفة من الأمثال التي نص ابن عباد على نسبتها إلى العامة بإطلاق :

1- الرسائل 52 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 1608 وصحت هكذا وردت عند ابن عباد وفي نسخ «ري الأوام» للزجالي، وقد صوبتها في النص : صحت، ولكن تبين لي بعد ذلك أن الأندلسيين يستعملون صحت، بمعنى ناديته، ففي زجل لابن قزمان وردت عبارة : قم تصاح أي تنادي.



- قيل للمجنوم : اغسل يدك ! قال : ما بعد الجذام علة (ر. ك. 53 ز-79)
- أنف في السماء، واست في الماء. (ر. ك. 68 ابن شنب رقم 844)
- خذ الدنيا من يد مَنْ شبع ثم جاع، ولا تأخذها من يد من جاع ثم شبع<sup>1</sup>.
- كل شيء يهون، إلا الغزل المعفون<sup>(2)</sup>.
- ساق جزارو على حمارو<sup>(3)</sup>.
- حدث الناس ما حدقوك بأبصارهم<sup>(4)</sup>.
- من أين أذنك يا جحا<sup>(5)</sup>.
- يفصد في النملة عرق الباسليق<sup>(6)</sup>.
- قربة لا تهدي وزبد لا يخرج<sup>(7)</sup>.
- الجلوس بلا شغل يحمق<sup>(8)</sup>.
- الرجل تَحْضَر وتَغيب<sup>(9)</sup>.
- لا زوال، من ذا نوال (؟)<sup>(10)</sup>.
- جالس على كديه تراهم<sup>(11)</sup>.

- 
1. الرسائل : 68 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 929.
  2. الرسائل : 75 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 1091.
  3. الرسائل : 76 وما يزال يتمثل به في المغرب والجزائر بلفظ جاب جزاره على حماره، ابن شنب رقم 545 وابن سودة : 223.
  4. الرسائل 118 وأصله حديث برواية ابن مسعود حدث القوم ما حدجوك بأبصارهم تنقيف اللسان : 280.
  5. الرسائل : 135 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 84.
  6. الرسائل : 146 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 2049.
  7. الرسائل : 156 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 1983.
  8. الرسائل : 162 وهو في أمثال ابن عاصم رقم 172.
  9. الرسائل : 173 وما يزال يتمثل به في المغرب والجزائر، انظر ابن شنب رقم 2480 ورقم 1251 من أمثال الزجالي.
  10. الرسائل : 174 ولم نقف عليه عند غيره.
  11. الرسائل : 186 وانظر رقم 252 عند الزجالي.

- ضربتین فی الرأس تهوُس<sup>(1)</sup>.

- الشَّاهِدِ يَرَى مَا لَا يَرَى الْغَائِبِ<sup>(2)</sup>.

- الْبَيَانِ فِي الْفَدَّانِ وَلَا الشَّرِّ فِي الْأُنْدَرِ<sup>(3)</sup>.

- مِنْ أَيْنَ مَا ضَرَبْتَ لَهُ وَتَدَّ يَعلِقُ لَكَ مَخْلًا<sup>(4)</sup>.

ومن الأمثال العامية التي نسبها إلى النساء :

- كُلُّ شَيْءٍ عَمَلْتُهُ مَعَكَ إِلَّا السَّعْدَ<sup>(5)</sup>.

- مِنْ أَيْنَ مَا قَلْبْتُ غَزْلِي لَطَمْتُ صَدْرِي<sup>(6)</sup>.

- يَشْرَبُ الصَّبِيرُ، لِمَا هُوَ أَمْرٌ<sup>(7)</sup>.

وثمة أمثال عديدة نجدها ماثورة في تضاعيف كلامه وهو يسوقها دون نسبة أو توطئة وقد استخرجنا منها المجموعة التالية :

- بَيْنَ الصَّحْفَةِ وَالْمَنْذِيلِ<sup>(8)</sup>.

- ثُوبُ الْعَارِيَةِ لَا يَسَخَنُ<sup>(9)</sup>.

- بِمَنْزِلَةِ مَنْ يُوْذَنُ فِي أَرْضٍ خَالِيَةٍ<sup>(10)</sup>.

---

1. الرسائل : 197 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 1623.

2. الرسائل : 204 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 265.

3. الرسائل : 204 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 200.

4. الرسائل : 213 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 111.

5. الرسائل : 54 ولم نقف عليه في غيرها.

6. الرسائل : 185 وانظر القسم الثاني رقم 1091.

7. الرسائل : 207 وذكره الزجالي بلفظ يشرب المر لما هو أمر منه (حرف الباء).

8. الرسائل : 212، 14.

9. الرسائل : 16 وانظر الزجالي رقم 743.

10. الرسائل : 23 وهو كقولهم : صيحة في واد.

- دَعُوا الشَّمْعَةَ تَحْتَرِقْ بِنَارِهَا<sup>(1)</sup>.
- الْغَلَطُ يَرْجِعُ مِنَ التَّلَاسِ<sup>(2)</sup>.
- بِمَنْزِلَةِ مَنْ يَرُومُ أَنْ يُوقِفَ زَقَا فَارِغًا<sup>(3)</sup>.
- بِمَنْزِلَةِ مَنْ يَغْمِسُ زِقًا مَنفُوخًا فِي مَاءٍ غَمَرٍ<sup>(4)</sup>.
- الْقِرْدُ الشَّارِفُ لَا يَتَعَلَّمُ الرِّقْصَ<sup>(5)</sup>.
- انْسِلَالُ الشَّعْرَةِ مِنَ الْعَجِينِ<sup>(6)</sup>.
- فَشُقَارٌ فِي نُخَالٍ<sup>(7)</sup>.
- لَوْ انْقَلَبَتِ السَّمَاءُ عَلَى الْأَرْضِ وَالْعَرْشُ عَلَى الْفَرْشِ<sup>(8)</sup>.
- إِيْشُ الْمَقْصُودِ وَقْتُ يَمْضِي وَ لَعْبَةُ تَنْقُضِي<sup>(9)</sup>.
- الْمِلْحُ بِالنُّخَالِ<sup>(10)</sup>.
- يَقْذِفُ بِالْأَحْجَارِ<sup>(11)</sup>.
- مَاذَا عَسَى أَنْ يُجْرِيَ الْفَارِسُ الْفَرَسَ الْجَوَادَ<sup>(12)</sup>.

1- الرسائل : 37 ولم أقف عليه في غيرها.  
 2- الرسائل : 43، 81 وانظر تخريجه عند ابن شنب رقم 1290.  
 3- الرسائل : 48 وانظره في القسم الثاني رقم 2042.  
 4- الرسائل : 48 ولم أقف عليه في غيرها.  
 5- الرسائل : 49 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 1810.  
 6- الرسائل : 50، 105 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 790.  
 7- الرسائل : 53 وانظر المثل رقم 1878.  
 8- الرسائل : 64 وما يزال مسموعا.  
 9- الرسائل : 71 ولم أقف عليه في غيرها.  
 10- الرسائل : 71 ولم أقف عليه في غيرها.  
 11- الرسائل : 71 وانظر المثل رقم 1212 في القسم الثاني.  
 12- الرسائل : 71 ولم أقف عليه في غيرها.

- عَصَا الْأَعْمَى <sup>(1)</sup> .
- لَا تَحْمِلُوا الْقِطَّ حَمْلَ الْجَمَلِ <sup>(2)</sup> .
- شَاشِيَتَانِ لَا تَسَعَانِ فِي رَأْسٍ <sup>(3)</sup> .
- مَنْ هُوَ قَلِيلُ السَّعْدِ مَا عِنْدَهُ مَا يَعْمَلُ <sup>(4)</sup> .
- خَلَّ الْحُكَّ عَلَى غُطَاهُ <sup>(5)</sup> .
- بِمَنْزِلَةِ مَنْ هَدَمَ قَصْرًا، وَبَنَى مِصْرًا أَوْ بَنَى قَصْرًا وَهَدَمَ مِصْرًا <sup>(6)</sup> .
- مَذْبُوحٌ بِغَيْرِ سَكِّينٍ <sup>(7)</sup> .
- أَمَانَ اللَّهُ تَعَالَى عَلَى الْعُرْيَانِ <sup>(8)</sup> .
- يَنْهَرَقُ مَتَاعُهُمْ فِي الرَّمَادِ <sup>(9)</sup> .
- يَخْلَى كِسَاهُ فِي أَيْدِيهِمْ وَيَقُومُ عَصَى <sup>(10)</sup> (؟) .
- حُزْنُ الْجَمَاعَةِ فَرَحٌ <sup>(11)</sup> .
- بِمَنْزِلَةِ الرَّجُلِ الَّذِي كَانَ رَاكِبًا حِمَارًا وَهُوَ يُنَادِي وَيَقُولُ : مَنْ أَصَابَ لِي حِمَارًا <sup>(12)</sup> .

- 
1. الرسائل : 73 وانظر المثل رقم 608 في القسم الثاني.
  2. الرسائل : 74، 199 وانظر المثل رقم 1816.
  3. الرسائل : 75 وهو مذكور في دوحة الناشر : 31 بلفظ : رأسان لا يجتمعان في شاشية واحدة وفي المستطرف 44 : رأسين في عمامة مايكون، وعند شبير 8 : لا تسع عمامة رأسين والأصل المثل العربي : سيفان لا يجتمعان في غمد واحد.
  4. الرسائل : 75.
  5. الرسائل : 87.
  6. الرسائل : 93 وهو عند ابن عاصم رقم 738 والميداني 2 : 428.
  7. الرسائل : 104 وما يزال مسموعا. ابن سودة : 295.
  8. الرسائل : 108 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 292.
  9. الرسائل : 110 وانظر المثل رقم 1447 في القسم الثاني.
  10. الرسائل : 110.
  11. الرسائل : 112 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 798.
  12. الرسائل : 112 وهو مثل معروف، ويذكر في نوادر جحا.

- كُلَّ طَرِيقٍ يَنْفِذُ إِلَى الْجَامِعِ<sup>(1)</sup>.

- لَمْ تَبِكْ حَزِينَةً مَعَ أُخْرَى<sup>(2)</sup>.

- فَلَانَ نِصْفَ طَبْخَةٍ<sup>(3)</sup>.

- الْمَلِكُ أَوْ الْهَلَكُ<sup>(4)</sup>.

- هَذَا مِنَ الْبَازِنِجَانِ<sup>(5)</sup>.

- كَمَنْ يَحْبِسُ شَيْئًا فِي يَدِهِ وَيَقُولُ لَجَمَاعَةٍ مِنَ النَّاسِ : أَيُّ شَيْءٍ فِي يَدِي<sup>6</sup>.

- لَمَّا تَتَعَمَّرُ سُوقَ شَلَّةٍ<sup>(7)</sup>.

- جَاءَ يَدَهُمُ فِي الْحَايِطِ<sup>(8)</sup>.

- لَمْ يَبْقَ لِلصُّلَحِ بَقِيَّةٌ<sup>(9)</sup>.

- بَعَثَنِي بِبَصْلَةٍ<sup>(10)</sup>.

- فَلْيَدْخُلِ الْمُعْتَرِضُ رَأْسَنَا مَعَ الرَّؤُوسِ، وَلْيَضْرِبْ عَلَى الْجَمِيعِ بِالذَّبُّوسِ<sup>(11)</sup>.

---

1- الرسائل : 112، 137، 709 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 1088.

2- الرسائل : 112.

3- الرسائل : 112، 212.

4- الرسائل : 114 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 320.

5- الرسائل : 114، 220 وانظر في القسم الثاني رقم 1952.

6- الرسائل : 116، وهو مثل معروف في المغرب.

7- الرسائل : 116 وذكر أن سوق شلة كانت تعمر مرتين في السنة وعرفت بكثرة الضجيج.

8- الرسائل : 124، 180 وما يزال معروفًا، وعند الطالقاني رقم 251 : رأسه والحائط.

9- الرسائل : 126 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 900.

10- الرسائل : 126 وهو معروف، ابن سودة : 200 (10).

11- الرسائل : 132، 150، وهو معروف.

- الْعَقَّ الْعَسَلَ، وَلَا تَسَلْ<sup>(1)</sup> .
- فَدَيْتَكَ يَا مَنْ يَفْهَمُ<sup>(2)</sup> .
- كَحِيلَ بَنِي شَاكِرٍ<sup>(3)</sup> .
- دَرَهُمْ مَعِيقُ(؟)، لَا يُشْتَرَى بِهِ مَاءٌ وَلَا دَقِيقُ<sup>(4)</sup> .
- كُلَّ قِرْدٍ فِي عَيْنِ أُمِّهِ غَزَالٌ<sup>(5)</sup> .
- لَوْ فَتَّشْتُ عَلَيْهِ بِالْفَتِيلَةِ<sup>(6)</sup> .
- لَزَمَنِي طَوْقَ حَمَامٍ<sup>(7)</sup> .
- خُذْ مِنَ الْمَوْقِفِ، وَرُدَّ مُشْرِفٌ<sup>(8)</sup> .
- كُلُّنَا فِي الْهَوَى، سَوَى<sup>(9)</sup> .
- مَا يَفْعَلُهُ الْقَلْبُ إِذَا رَأَى النَّاسَ<sup>(10)</sup> .
- أَفْزَرُهُ يَرْحَمُكَ اللَّهُ<sup>(11)</sup> .
- يَفْزَعُ مِنْ ظِلِّهِ<sup>(12)</sup> .

- 
- 1- الرسائل : 135، 206 : وقد تمثل به اليوسي في مقدمة كتابه زهر الاكم.
  - 2- الرسائل : 137، وذكره الزجاجي بلفظه في أمثال الخاصة.
  - 3- الرسائل : 155 وبنو شاكر : من أسماء الساسانيين المكدين. انظر اليتيمة 1 : 345
  - 4- الرسائل : 160 ولم نقف عليه في غيرها.
  - 5- الرسائل : 162، وهو معروف انظر تخريجه عند ابن شنب رقم 1485.
  - 6- الرسائل : 166 وما يزال مسموعا.
  - 7- الرسائل : 168، 214
  - 8- الرسائل : 170 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 869 .
  - 9- الرسائل : 170، وهو معروف.
  - 10- الرسائل : 172، 225 وانظر المثل رقم 404 في القسم الثاني.
  - 11- الرسائل : 175 وانظر المثل رقم 401 في القسم الثاني.
  - 12- الرسائل : 178 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 2105.



- أَرَادَ أَنْ يَلْصِقَ طِينًا بِحَائِطٍ يَابِسٍ<sup>(1)</sup>.
- الْغَلَطَ يَرْجِعُ مِنَ التَّلَاسِ<sup>(2)</sup>.
- مَاتَ وَدُفِنَ وَخُرِيَ عَلَى قَبْرِهِ<sup>(3)</sup>.
- حَلَوَاءُ الْقُبَيْضِ : كُلَّمَا زِدْتَهَا مَضْغًا زَادَتْكَ حَلَاوَةً<sup>(4)</sup>.
- لَمْ يَخْرُجُوا خِنْزِيرًا مِنْ قَدَّانٍ<sup>(5)</sup>.
- حَجَرَ بُوْشَقُشَاقٍ<sup>(6)</sup>.
- إِمَّا أَنْ يَمُوتَ الْحِمَارُ أَوْ يَمُوتَ سَائِقُهُ<sup>(7)</sup>.
- كَمَا يَنْظُرُ الْكَبْشُ فِي النَّارِ نَجٍ<sup>(8)</sup>.
- الْقِطُّ لَا يَقْدَرُ عَلَى حَمْلِ الْجَمَلِ<sup>(9)</sup>.
- دَعَكَ أَنْ تَكُونَ مِثْلَ الْهَرِّ أَوْ كَجَالِبِ التَّمْرِ إِلَى خَيْبَرٍ<sup>(10)</sup>.
- بِمَنْزِلَةِ الْخَرَازِ الَّذِي يَتَّبِعُ فِي خَرْزِهِ الثَّقْبِ<sup>(11)</sup>.

1. الرسائل : 181 وما يزال هذا المثل مسموعا في المشرق العربي، ففي مجموعة شفيقة شبير، راح نخبط الطينه في الحيط ان مالزقت بتعلم ص 14.
2. الرسائل : 181 وقد تكرر فيها.
3. الرسائل : 183، وانظر المثل رقم 1288 في القسم الثاني.
4. الرسائل : 185، ولم نقف عليه في غيرها.
5. الرسائل : 194، ولم نقف عليه في غيرها.
6. الرسائل : 196، وقال فيه أنه إذا حصل بيد البربري الجاهل يرى أنه حاز بذلك ملك العراق وقد يفجأه الموت قبل أن ينكشف له سره وينزع عنه ستره وقشره فيحصل له في تلك المدة حالة جميلة ويربح فرحته وإن كانت مدة قليلة.
7. الرسائل : 197 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 2140.
8. الرسائل : 197 وانظر المثل رقم 2077 في القسم الثاني.
9. الرسائل : 199 وقد تكرر فيها.
10. الرسائل : 200 وهما مثلان والثاني معروف.
11. الرسائل : 204، وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 895.

- رَدَّ غَيْظَ الْحِمَارِ عَلَى الْبَرْدَعِ<sup>(1)</sup>.
- النَّاسُ عَلَى دِينِ الْمَلِكِ<sup>(2)</sup>.
- الْعَقُّ الْعَسَلُ وَلَا تَسَلْ<sup>(3)</sup>.
- كُلُّ أَحَدٍ فِي رَأْسِهِ مَا يُلْهِيه<sup>(4)</sup>.
- كُلُّ طَرِيقٍ يَنْفُذُ إِلَى الْجَامِعِ<sup>(5)</sup>.
- وَلَوْ ضَرَبْتَ بِالْقُطُوطِ الْمَيِّتَةَ<sup>(6)</sup>.
- حَشَوُ الْبَرْدَعِ، لَا يَدْفَعُ وَلَا يَنْفَعُ<sup>(7)</sup>.
- كُلُّ أَحَدٍ يَعْرِفُ عَظْمَهُ عَلَى الصَّحْفَةِ<sup>(8)</sup>.
- مِنْ سَاعَةٍ إِلَى سَاعَةٍ فَرَجٌ<sup>(9)</sup>.
- هَذَا مِنَ الْبَاذِنَجَانِ<sup>(10)</sup>.
- الْفَاسُ لَا يَخْدُمُ إِلَّا بِاللُّقْمَةِ<sup>(11)</sup>.
- اضْرَبِ الزَّيْرَ بِالْقُلَّةِ<sup>(12)</sup>.

- 
1. الرسائل : 205 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 920.
  2. الرسائل : 205 وهو معروف.
  3. الرسائل : 806 وقد تكرر.
  4. الرسائل : 208 وفي الميداني 2 : 171 : كل رأس به صداع.
  5. الرسائل : 209 وقد تمثل به أكثر من مرة.
  6. الرسائل : 214.
  7. الرسائل : 218، وانظر المثل رقم 842 في القسم الثاني.
  8. الرسائل : 219، وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 2129.
  9. الرسائل : 220، وهو في القسم الثاني رقم 1500.
  10. الرسائل : 220، وقد تكرر فيها.
  11. الرسائل : 223، وهو في أمثال ابن عاصم رقم 278.
  12. الرسائل : 225، 226، وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 1627.

- لَا يُسَاوِي قَوْلَةَ مُسَوِّسَةٍ<sup>(1)</sup>.
- كَالْفَلَكِ الْأَطْلَسِ<sup>(2)</sup>.
- صَالِحٌ بِرَزَوِجِي سَرَائِيلَ<sup>(3)</sup> (؟).
- رَجَعَتْ أَيْدِيهِمْ أَكْمَامًا<sup>(4)</sup>.
- مُهْرَجٌ إِذَا حَكَ فِي الْمُنِيفِ<sup>(5)</sup>.
- خَلَوْا الْكَفَّةَ تَنْطَحِ الْعُمُودُ<sup>(6)</sup>.
- ذِيَابٌ فِي ثِيَابٍ<sup>(7)</sup>.
- يَدْخُلُ مِنْ أذنٍ وَيَخْرُجُ مِنْ أذنٍ آخَرَ<sup>(8)</sup>.
- نَوَافِجُ الْمِسْكِ لَا تُوجَدُ فِي بُيُوتِ الْكَنَافِينَ<sup>(9)</sup>.
- الشَّاقِي بَاقِي<sup>(10)</sup>.
- الصَّلَاةُ خَيْرٌ مِنَ النَّوْمِ ! قَالَ : كَذَلِكَ هُوَ عِنْدَكَ<sup>(11)</sup>.
- بِمَنْزِلَةِ الصَّبْرِ السَّقَطَرِيِّ<sup>(12)</sup>.

- 
- 1. الرسائل : 208.
  - 2. الرسائل : 228، 240، وانظر دوزي 2 : 53.
  - 3. الرسائل : 229، ولم نقف عليه في غيرها.
  - 4. الرسائل : 230، وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 976.
  - 5. الرسائل 730 ولم نقف عليه في غيرها.
  - 6. الرسائل 231، ولم نقف عليه.
  - 7. الرسائل 233، وهو معروف.
  - 8. الرسائل 240، وما يزال مسموعا.
  - 9. الرسائل 242.
  - 10. الرسائل 246، وفي الأمثال المصرية عمر الشاقي باقي، شقيقة شبير : 13.
  - 11. الرسائل : 251، وانظر المثل رقم 80 في القسم الثاني.
  - 12. الرسائل : 252، والسقطري نسبة إلى جزيرة سقطري.

ويبدو من هذا الثبوت ولع ابن عباد الرندي باستعمال الأمثال العامية التي كانت رائجة بين الناس في عصره. وورود هذه الأمثال في درج كلامه، يساعد كثيرا في فهمها وموقع مضربها، ولكننا ما كنا لنهتدي إلى أنها أمثال عامية لولا وقوفنا عليها في مجاميع الأمثال العامية الأندلسية.

وقد يسوق الرندي أحيانا أمثالا بحكاياتها كما في هذا المثل :

- الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى قِلَّةِ الْحَسَبِ.

قال مخاطبا صاحبه السراج : «وقد قلت لكم في بعض الكتب التي سلفت من الألفاظ العامية : الحمد لله على قلة الحسب. وذلك في نازلة وقعت في بعض الأزمنة كلف فيها السلطان أهل الجاه والحسب بعض التكاليف الشاقة فقال حينئذ بعض الأرذال والسوقة ذلك الكلام»<sup>(1)</sup>.

ويقول في موضوع آخر : «وقد قال ذلك البدوي الذي أهدى التين إلى بعض الملوك حين أمر أعوانه أن يضربوه بها :

- سَلَامَةٌ أَدَّى مَا كَانَتْ سَفَرُجَلٌ<sup>(2)</sup>.

ويقول أيضا :

«وقل لهم ما قال ذلك الطائر لأليفته من الطيور حين عتبت عليه ماجناه عليها :

---

1- الرسائل : 114.

2- الرسائل : 152.

- أخطأت لا أعود<sup>(1)</sup>.

وقد يتصرف في المثل فيبسط عبارته ويورده بمعناه لا بلفظه كما في قوله .

«وَمَنْ بِيَدِهِ جَوْهَرَةٌ نَفِيسَةٌ أَوْ دُرَّةٌ خَطِيرَةٌ لَا يَنْبَغِي أَنْ تَسْمَحَ نَفْسُهُ بِأَنْ يُلْقِيَهَا لِلْبَغَالِ وَالْحَمِيرِ، أَوْ أَنْ يُعَلِّقَهَا فِي أَعْنَاقِ الْكِلَابِ وَالْخَنَازِيرِ»<sup>(2)</sup>.

وقوله في موضع آخر مشيرا إلى المثل نفسه : «كما أن الدر والجوهر ليس بلائق أن يعلق على أعناق الخنازير». فهو في هاتين العبارتين إنما يتوسع في مثل عامي معروف.

7- ثم ظهرت بعد هذا أمثال ابن عاصم، ومدون هذه الأمثال القاضي أبو بكر محمد بن عاصم القيسي الغرناطي (760هـ - 829هـ) من أعلام الأندلس المعروفين، وأمثاله - كأمثال الزجالي - باب من كتاب، فهي تقع في الحديقة الخامسة من كتابه حقائق الأزاهر، في مستحسن الأجوبة والمضحكات والحكم والأمثال والنوادر. وهو مطبوع على الحجر بفاس في القرن الماضي، ولما كانت حديقة الأمثال في هذه الطبعة تتسم بالنقص والتحريف وصعوبة الخط فقد أعاد الدكتور عبد العزيز الأهواني نشرها نشرًا علميًا، وحققها وعارضها بأصول مختلفة، مع دراسة قيمة وجامعة في أمثال العامة في الأندلس، وقد أفدنا من عمله هذا كثيرا في المنهج والمادة على السواء.

وسوف نتناول أمثال ابن عاصم هنا من حيث صلتها بأمثال الزجالي لنرى ما بين المجموعتين من تشابه أو اختلاف ونقارن بين بعض الأمثال فيهما.

1. الرسائل : 152.

2. الرسائل : 8.

وأول ما نلاحظه أن مجموع ابن عاصم لا يتجاوز ثلث مجموع الزجالي بكثير، مع أنه دون بعده بنحو قرن، ولكن يبدو أن ابن عاصم لم يقف على أمثال الزجالي أو كتابه «ري الأوام» وهو لم يشر إلى شيء من هذا في كتابه «الحدائق» على أنه لم يعن بذكر مصادر كتابه، كما أن المقارنة بين المجموعين لا تفيد ما يدل على تقليد أو تأثر، بل إنهما يختلفان من بعض الوجوه، فالزجالي كما قررنا يذكر في كل حرف أمثال الخواص ثم أمثال العوام، أما ابن عاصم فقد اقتصر على أمثال العوام<sup>(1)</sup>، ويختلفان أحياناً في أوائل حروف الأمثال فمن ذلك المثل :

- خُذْ دِرْهَمَ مِنْ مِي، واطْلُبْ الْبَقِي.

هكذا رواه الزجالي، ونجده عند ابن عاصم في حرف الواو كما يلي :

- وَأَحَدٌ مِنْ مِي، وَاتَّبَعَ الْبَقِي.

ونجد في حرف الطاء عند الزجالي هذا المثل :

- طَوَّقَيْنُ فِي الْعُنُقِ، مِنْ عِلَامَةِ الْحُمُقِ.

على حين ذكره ابن عاصم في حرف التاء كما يلي :

- ثَوَّبِي فَالْعُنُقِ، مِنْ أَمَارَةِ الْحُمُقِ.

---

١- وقفت في أثناء مراجعة التجارب الأخيرة على زوائد ابن عاصم التي نشرها الأستاذ ا. غ. غومس، في مجلة الأندلس. وهي زوائد من الأمثال تنفرد بها مخطوطة الحدائق في المتحف البريطاني، ومعظمها من أمثال الخاصة. انظر :

EL REFRANERO DE IBN ASIM EN EL MS. LONDINESE. (AI ANDALUS. VOL. XXXV. 1970 : FASC 2).



أما الاختلاف في صيغة المثل فهو كثير، وقد يتفقان في حرف المثل وصيغته كما في هذه الأمثال :

- رَكَضُ الْحِمَارِ وَمَاتَ.

- زِدْ لِلطَّيْنِ بَلَّةً.

- صَفَا حُبِّي مِنْ عِتَابٍ.

- صَفَا مَا طَبَخَ.

ولكننا لا نستطيع أن نعزو مثل هذا إلى إطلاع ابن عاصم على أمثال الزجالي أو نقله عنها لأنه قليل، ولأن بعض الأمثال لا يعترينا التغيير رغم اختلاف الزمان أو المكان، والمجموعان يتفقان كثيرا في حرف المثل دون صيغته، ولكن نسق الأمثال المشتركة بينهما في الحرف الواحد مختلف، وقد وجدناهما يختلفان في شواهد الأمثال، ففي المثل :

- زَامِرِ الْقَرِيِّ مَا يُلْهِي.

يستشهد الزجالي بقول الشاعر :

لَاعَيْبٌ لِي غَيْرَ أَنِّي مِنْ دِيَارِهِمْ      وَزَامِرُ الْحَيِّ لَا تُلْهِي مَزَامِرُهُ

أما ابن عاصم فيستشهد بقول الآخر :

وَاطُّو المَرَّاحِلَ عَنْ أَرْضِ تِهَانَ بِهَا      فَالْمَنْدَلُ الرُّطْبُ فِي أَوْطَانِهِ حَطَبٌ

وكثير من الأمثال المشتركة بينهما ذكرها الزجالي مقرونة بالشواهد، ووردت عند ابن عاصم بدونها، وفي بعض الأحيان نجد العكس، ولكن ذلك قليل، وقد نستفيد من هذه الفروق الشكلية أن ابن عاصم لم

يطلع على مجموع الزجالي وأنه ربما دون أمثاله كما سمعها من أهل غرناطة، ولسنا نعرف السبب في قلة عدد أمثاله بالنسبة إلى أمثال الزجالي، فهل هو راجع إلى الاختيار؟ أم إلى ضيق مجال السماع والاقتصار على الأمثال السائرة في غرناطة؟ وقد عرفنا فيما سبق أن مجال السماع كان فسيحا ومتنوعا عند الزجالي لأنه عاش في قرطبة وشرق الأندلس والمغرب، أما ابن عاصم فيبدو أنه لم يخرج من غرناطة، وفي مجموعته أصداء لغرناطة والمدن والقرى التابعة لها، وذلك كالأمثال التي يذكر فيها أسماء حدرو (وادي غرناطة) والسبيكة (من متنزهات غرناطة) واخشارش (مخشارش؟ من أرباض غرناطة، ومنها أبو حيان النحوي) وبسطة وبلش، ووادي آش التي ولي قضائها، ولم ترد هذه الأمثال في مجموع الزجالي، إما لأنها خاصة بأهل غرناطة أو لأنها قيلت بعد عصره، أو لأنها لم تنته إليه. على أن هذه الأمثال الخاصة بغرناطة قليلة، ومعظم أمثال ابن عاصم كانت أمثالا مشتركة بين أهل الأندلس جميعا، إذ أن أكثر من نصفها موجود في مجموع الزجالي، وقد ذكرناها في مواضعها من النص.

ومهما يكن فإن المجموعين يكمل بعضهما بعضا ويصح أحدهما الآخر، وقد اعتبرنا مجموع ابن عاصم أصلا في تحقيق أمثال الزجالي التي تتفق في الصيغة مع أمثال ابن عاصم كما نبهنا على ذلك في الفروق. أما مظاهر الاختلاف بينهما فإنها تفيد في المقارنة ومتابعة تطور الأمثال وما طرأ عليها من تغيير خلال قرن تقريبا، وإن كنا نحسب أن اختلاف الصيغ بينهما أحيانا لا يرجع إلى اختلاف الزمان فقط، وإنما يرجع أيضا إلى اختلاف المكان، ذلك أننا ما نزال نرى اختلاف صيغة المثل بين مدن وأقاليم في بلد واحد، بل إن صيغة المثل قد تختلف بين أهل

المدينة الواحدة، وهذا مع وسائل العصر التي من شأنها أن تعمم وتوحد وتقضي على الفروق.

وإذا افترضنا أن مجموع الزجالي يمثل شيئاً من لهجات قرطبة وشرق الأندلس فإن أمثال ابن عاصم قد تكون صورة للّهجة الغرناطية، وذلك في حدود ما يمكن أن تصوره الأمثال من مظاهر اللهجات، وسوف نتعرض لهذا في الفصل الذي ندرس فيه العامية الأندلسية من خلال الأمثال.

8. ولم يكن ابن عاصم الوحيد الذي دون أمثال الأندلس في العصر الغرناطي، فقد وقفنا في ديوان الشاعر البسطي عبد الكريم القيسي على تقرّظ له يقرّظ فيه كتاباً في الأمثال العامية لمؤلف يدعى أبا علي بن القفال من أهل القرن التاسع الهجري، وعبد الكريم القيسي يصفه بالذكاء والظرف، ويذكر أن الناس استقبلوا كتابه بالترحيب، وقضوا لصاحبه بالتقدير والإجلال، ونثبت فيما يلي نص هذا التقرّظ الشعري :

<p>لِللّهِ دَرُّ أَبِي عَلِيٍّ إِنَّهُ وَلَهُ انْتَهَى الظَّرْفُ الَّذِي مَأمِثُهُ دَلَّتْ عَلَيْهِ دَلَائِلُ لَا تَخْتَفِي فَلَقَدْ أَتَى مِنْهَا بِمَا رَاقَ النُّهَى حَفِظَ الْإِلَهُ مِنَ الْمَكَارِهِ ذَاتَهُ</p>	<p>فِي أَنْسِهِ أَذْكَى بَنِي الْقَفَالِ فِي ذَا الزَّمَانِ وَلَا الزَّمَانِ الْخَالِي مِنْهَا الْمَجِيءُ بِهَذِهِ الْأَمْثَالِ وَقَضَى لَهُ فِي النَّاسِ بِالْإِجْلَالِ وَحَبَّاهُ بِالْإِنْعَامِ وَالْإِفْضَالِ</p>
--	---

وقد بحثنا عن أمثال ابن القفال هذه فلم نجد لها ذكراً ولا لصاحبها ترجمة، ولا نعرف عنهما غير ما ذكره عبد الكريم القيسي، أما هذا الشاعر فقد عاش في آخر العصر الغرناطي بمدينة بسطة<sup>(2)</sup>. ويعتبر ديوانه المخطوط وثيقة قيمة في هذه الفترة الغامضة، وفي ديوانه أمداح في الرئيس أبي يحيى ابن عاصم، وهو ولد أبي بكر بن عاصم، ومعنى هذا أن أمثال ابن القفال جاءت بعد أمثال ابن عاصم بنحو قرن، ويفهم من تقرّظ عبد الكريم القيسي وتقديمه لهذا التقرّظ أن الأمثال المذكورة تقع في كتاب مستقل، ويفهم منه أيضاً أن مؤلفها

1. ديوان عبد الكريم القيسي : 259 مخطوط الخزانة العامة بالرباط.  
2. انظر كتابنا : البسطي آخر شعراء الأندلس، وثمة إشكال في اسمه.

أبا الحسن علي بن القفال كان أحد أفراد أسرة أو إخوة عرفوا بالطلب والعلم، وربما كانوا من أهل بسطة بلد الشاعر عبد الكريم القيسي. ويدل ظهور هذا الكتاب قبيل سقوط غرناطة على أن تدوين الأمثال ظل مستمرا حتى نهاية الأندلس.

9 ثم ظهر في السنوات الأخيرة مجموع «من أمثال قطّان الأندلس العامية» قام بجمعها أو نسخها مورسكي غرناطي معروف وهو يكتب اسمه بالحروف العربية هكذا : الهُنْسُ قَسْتَلِيْ Alonso del Castillo وقد قام الصديقان فيديريكو كورينتي وحسين بوزينب بنشر هذا المجموع مع ترجمته إلى الإسبانية وسنتحدث عنه وعن جامعته أو ناسخه فيما بعد.

وربما كان من المفيد أن نضع في خاتمة هذا العرض التاريخي جدولين أولهما لبعض الأمثال المشتركة بين ابن هشام والزجالي وابن عاصم، والآخر يوضح الفروق بين أمثال الزجالي وأمثال ابن عاصم، وذلك كنموذج لتطور صيغ الأمثال العامية في الأندلس خلال ثلاثة قرون تقريبا.

ابن عاصم	الزجالي	ابن هشام
<p>كنا اصدقاً صرنا معارف. من بغض يد قطاع. كل بلد وهلال. وكل زمان ورجال. لا تهلم الدب لرمي الحجر.</p> <p>خير الخير عاجل. على ساحل كسيك تمد رجليك.</p> <p>من أراد كل فات جل. من غاب خاب، وكل نصي الأصحاب. أش برطل واش مراق وش لزم ساق.</p>	<p>لكل جديد لذه، ولكل قديم حرمة. كنا صدقاً رجعن معارف. من بغض دراع، يقطع. كل شهر وهلال، وكل بلاد ورجال. الهم الدب لرمي الحجر. من سكت لكل ما يسمع كلب ابن كلب من لدغه الحي من الجبل ينفر.</p> <p>على قيس كسيك تمد رجليك. ما من كرامة الدجاجة تفسل رجليها. من أراد بجل فات بكل.</p> <p>أش برطل أو أش مراق أو أش عض من ساق، في رأس الجمل ما لس في رأس الجمال. الفلا جلاب. خل للصلح مكان. أزيب وهو حصرم.</p>	<p>لكل جديد لذة. بعد الصداقة صرنا معارف. لو بغضتني يدي قطعها. لكل زمان دولة ورجال. لا تعلم الدب رمي الحجارة. منسكت انحس لم يسمع نحسا ابن نحس. من عضته الحية من الجبل ينفر. خير الخير عاجله.</p> <p>على قدر كسائك مد رجليك. ليس لكرامة الدجاجة غسلت رجلاها. من طلبه كله فاته جل. من غاب سهمه. ما برطل وما مرقه. هواي وهوى ناقتي مختلف. الفلاء جلاب. لم يخل فلان للصلح موضعاً. ترزيب وهو حصرم.</p>



الزجالي	
<p>إذا هبت الريح فالبنانيس تدخل (رقم 6).</p> <p>إذا اجتمع الحلالين، اتناصف (رقم 43)</p> <p>الا تبقى الحام دون مبطول (رقم 45)</p> <p>.اللب أي ياوي ما يادي (345).</p> <p>افتح كرنب سقتلك (393).</p> <p>ابطح سعيد يقع أبو بكر (417).</p> <p>الميلاد، لا يخذك بر دارك ولا ودا (477).</p> <p>ثمار وادي آش لا ظل ولا طعم (745).</p> <p>جواب أولاد الزنا السكوت (791).</p> <p>حرك المحس في دار الخيل، يقلق صاحب الدبر (808)</p> <p>حق لس نعطي. عيار القف كنطلب (711).</p> <p>حول بحول، صحبت الدار أولا (825)</p> <p>خذ درهم، من مي، واطلب البقي (878)</p> <p>خسارة ان لا يدري بها جارك، فضل هي كلها (894).</p> <p>راس بلا كيد اقرع أخير من (983).</p> <p>زيادة الأحمق خير من أعطاه (1013)</p> <p>كل أحد يمدح قط ولو كان منتوف الذنب (1087)</p> <p>كل حمامة أن تفر لبرج أبي دانس تقطع (1090).</p>	<p>إذا بار الريح فالبنيس يدخل (رقم 45)</p> <p>هذا اجتمع القمارا يتناصف (رقم 38)</p> <p>فش تبقى الحم دون بطول (رقم 117)</p> <p>السبع أي ياوي إش يدي (رقم 171).</p> <p>افتح كرنب سقتلكم، إن اللحم غالي (رقم 247).</p> <p>انطح موسى يقع عيسى (رقم 211)</p> <p>سفر فاشتا، نقيمة الأعدا (رقم 444).</p> <p>تمار وديش ذل بلا طعم (351).</p> <p>جواب ابناء القحبات السكوت (رقم 360).</p> <p>هز المحسا في دار الخيل، يقوم المدير بالزوج (رقم 784).</p> <p>حقنا آش نصلولو، نطلبو عيار الوزانة (رقم 376).</p> <p>جول بجول، لشرق أولا (رقم 358).</p> <p>واحد من مي واتبع البقي (790).</p> <p>حاجة إن لا يدريها جارك فاضل هي صاف (رقم 368).</p> <p>راس بلا خرب، قراع احسن من (رقم 410).</p> <p>وفي الأحمق خير من عطاءه (رقم 797).</p> <p>أش يقول أحد عن قط خربير (رقم 129)</p> <p>برج أبو دلامة كل حمامة أن تفر إليه تطرق (325)</p>

ابن عاصم	الزجالي
<p>كيكون ذا الغري في مارس (606).</p> <p>إش يسمع القاضي من ساكت (122)</p> <p>لولا أبناء القحبات كيمشي السبع فالسوق (619).</p> <p>اعطني قطير، نبيكما عك دميعة (230)</p> <p>من بغض الكسبور، في شارب يكبر (628).</p> <p>نحن نقرو ولش نفلح ادعى إذا نغنا (464).</p> <p>الناس فالغرق وهو يقول المرددوش للغرس (149).</p> <p>هم عجنوها وهو يلطموها (رقم 785).</p> <p>ميزت الكلب وم تميز وبر (رقم 739).</p> <p>من جاب بوحد لا تلعبوه (رقم 243).</p> <p>إش تغلي قدر بي نفسي (رقم 123).</p> <p>سود زنت معز فست (رقم 435).</p> <p>الحك أوكد من الفلي (رقم 186).</p> <p>أش يقرن الخز لوبر المعز (رقم 354).</p> <p>خيزان لس لك دا ع بحترق (رقم 388).</p> <p>يطلب الاسفنج فاطراف الذرو (824).</p>	<p>لس كن يكون ذا الغرس قبل مرس (112).</p> <p>لس يسمع الله من ساكت (1189)</p> <p>لولا كلام الناس كن يمشي الذيب فالسوق (1214).</p> <p>لو عطيتني بضيع كان نبيك معك دميع (1246)</p> <p>من بغض الكرنب في شارب ينبت (1381).</p> <p>نحن نقراو لس نفلح كيف لو غنين (1551).</p> <p>نحن فالغرق وذا يصيح المرددوش للغرس (1006).</p> <p>كما عجنوها لطمها (1129)</p> <p>نميز الكلب نميز ويز (1558).</p> <p>صاحب كعب ان وحد لا تلاعب (1606).</p> <p>قدر بين نفسين ما تغلي أبدا (1974).</p> <p>سود زنت قال انكسرت (1831)</p> <p>شغل الحك عن الفلي (1877)</p> <p>شبهت الخز بوبر المعز (1883).</p> <p>شويه انلس لك دعها تحترق (1900).</p> <p>يطلب التين فالضرو (2038).</p>

مصادر الأمثال الأندلسية والمغربية وتطورها  
واستمرارها ومظاهر استعمالها وتأثيرها في  
غيرها

1- لقد عشنا - في تحقيق أمثال الزجالي - بمقارنتها بغيرها من الأمثال العربية القديمة والحديثة وحاولنا - بقدر الاستطاعة - ردها إلى أصولها أو ما افترضنا أنه أصول لها، ولكننا توخينا جانب التريث والتوقف في بعضها، وآثرنا التزام الحذر في هذه الناحية حتى لا ننساق وراء الظنون أو الفروض، ومن المعروف أن نسبة الأمثال العامة إلى قائلها أو مرسلها أمر لا سبيل إليه إذ أن هذه الأمثال وليد شعبي مجهول النسب، وقد عنى الذين دونوا الأمثال العربية القديمة بذكر أخبارها ووقائعها وأسباب قولها وإرسالها، ونسبتها إلى قائلها، وإن كان بعض هذا ليس بمنأى عن الشك. أما جامعوا الأمثال العامة فلم يحفلوا بشيء من ذلك، وما أندر الحالات التي نصوا فيها على مورد مثل من هذه الأمثال أو نشأته الأولى.

ولو حاولنا أن ننظر في مصادر أمثال العامة في الأندلس والمغرب من أين نبت وكيف ظهرت، لوجدنا أنها عملية دقيقة، ومسألة متشعبة، وقد تقتضي ألوانا من المقارنة الواسعة التي تتطلب زمنا طويلا، ولذلك نكتفي هنا بنظرة عامة ولمحة دالة على أن نعالج الموضوع أو يعالجه غيرنا بتوسع فيما بعد إن شاء الله.

إن مصادر هذه الأمثال متعددة ومتنوعة، فمنها - وهو معظمها - ما صدر عن البيئة المحلية نفسها، ومنها ما ورد عليها من بيئات أخرى، وقد شرحنا فيما سبق كيف دخلت كتب الأمثال العربية إلى الأندلس وكيف اشتغل بها الأندلسيون، ونريد الآن أن نشير إلى بعض الأصول التي اشتركت في تكوين أمثال العامة بالأندلس.

فمنها الأمثال العربية القديمة وقد تمثل الأندلسيون ببعضها كما ورد في كتب الأمثال وومن ذلك قولهم :

- سَهْمَ لَكَ وَسَهْمَ عَلَيْكَ<sup>(١)</sup>.

- مِنْ غَابَ خَابٌ، وَأَكَلَ نَصِيْبَهُ الْأَصْحَابُ<sup>(٢)</sup>.

وتصرفوا في بعضها الآخر كقولهم :

- شَبَّهَتْ الْمَلَائِكَةُ بِالْحَدَّادِينَ<sup>(٣)</sup>.

- لَسْ يَمُوتُ الْبَغْلُ مِنْ رِكَاضٍ أُمَّ<sup>(٤)</sup>.

- لَا فِي السَّمَاءِ مَصْعَدٌ، وَلَا فِي الْأَرْضِ مَقْعَدٌ<sup>(٥)</sup>.

وهو المثل العربي : « لا ترك الله له في الأرض مقعدا ولا في السماء مصعدا » أورده الميداني وقال : قالت امرأة دعت على ولدها<sup>(٦)</sup>.

---

1. المثل رقم 1856 في النص، وهو في جمهرة الأمثال 1 : 522

2. ابن عاصم رقم 690 وهو في فصل المقال : 357

3. المثل رقم 1882.

4. المثل رقم 1209.

5. المثل رقم 1994.

6. مجمع الأمثال 2 : 243.

وفي بعض الأحيان لا يبقى من المثل القديم إلا معناه أو ترجمته إذا جاز استعمال الكلمة، ومثال ذلك قولهم :

- فِي سَاقِي وَلَا فِي السَّبَّاطِ<sup>(١)</sup>.

- اتَّبَعَ الْقَلْبُ حَتَّى تَعْمِيهِ<sup>(٢)</sup>.

فالأول ليس إلا ترجمة للمثل العربي القديم : بَقَّ نَعْلُكَ، وأبْذُلَ قَدَمِيكَ<sup>(٣)</sup>، وكلاهما في معنى الاقتصاد والمحافظة على المال، وأما الثاني فهو فيما نرى صيغة جديدة للمثل القديم : خَلَّهَ دَرَجَ الضَّبِّ<sup>(٤)</sup>. أي خَلَّهَ ضَالاً كضلال الضب، كما أن الصيغة الأندلسية تقال في معنى تضليل الغير، ويخيل إلينا أنهم في الأندلس استبدلوا بالضب القلبق أي السلحفاة فقالوا :

بَحَلَ قَلْبُوقٌ فِي سَكَّةٍ. للحائر الضال، كما كان العرب يقولون : أَضْلُ مِنْ ضَبٍّ<sup>(٥)</sup>.

وأثر أمثال المولدين في أمثال الأندلس أكثر تأثيراً وأبرز ظهوراً من أثر أمثال العرب فيها، ولعل ذلك راجع إلى ملاعمتها للمزاج الحضري في الأندلس وتشابه الأوضاع الحضرية بين المجتمع الأندلسي وبين المجتمعات العباسية حيث ظهرت الأمثال المولدة. ولسنا ندري متى انتقلت هذه الأمثال إلى الأندلس ولا كيف انتقلت، وهل كان انتقالها

١. ابن عاصم رقم 534 ومايزال مسموعاً في المغرب والمشرق. انظر تخريجه عند ابن شنب رقم 1342 وعند التكريتي 1 : 352.

2. جمهرة الأمثال 1 : 217.

3. مذكور في مجاميع الأمثال القديمة. انظر التكريتي 1 : 352.

4. فصل المقال : 491 - 142.

5. انظر شرح المثل رقم 404.



بطريق التدوين أم بطريق السماع؟ ويخيل إلينا أن وصول هذه الأمثال إلى الأندلس وانتشارها فيها كان نتيجة عوامل متعددة، كدخول المشاركة إلى الأندلس، ورحلة الأندلسيين إلى المشرق، وقد يكون بعضها انتقل بواسطة الاستعمال المباشر والرواية الشفوية، وبعضها الآخر دخل مدونا ثم سرى من الخاصة إلى العامة، ومن المتعلمين إلى الأميين، وإذا كان القدماء قد قاموا برصد بعض الكتب المنتقلة من المشرق إلى الأندلس، ونصوا على تاريخ دخولها، فإن مثل هذا بالنسبة للأمثال العامة وما في معناها من الكلام الجاري لم يكن إليه سبيل<sup>1</sup>، ومهما يكن فإن وصول هذه الأمثال إلى أقصى المغرب دليل على أنها كانت عملة متداولة في الأمصار العربية وبرهان على أن وحدة الأمثال الحالية في البلدان العربية كما أبرزتها المقارنات، لها أصول تاريخية قديمة، وجذور بعيدة، وقد رأينا بذور هذه الوحدة في الأمثال المشتركة التي نسبها إلى العامة كل من أبي عبيد القاسم بن سلام المشرقي وابن عبد ربه المغربي.

وقد عني الباحثون بدراسة بعض العناصر المشرقية في الأندلس من النواحي الحضارية والثقافية والأدبية، وإن فيما اشتملت عليه مجموعة الزجالي ومجموعة ابن عاصم من أمثال مولدة أو عامية مشرقية عنصرا جديدا له فائدته في هذا الباب.

وقد تصرف الأندلسيون في الأمثال المولدة على نحو ما صنعوا في الأمثال العربية وصاغوها أحيانا صوغا جديدا واستبدلوا بالاستعمال

1. نجد بعض الأندلسيين في القرن الخامس الهجري يتمثلون ببعض الأمثال المولدة، فمن ذلك أنفقت مالي وحج الجمل الحلة السبراء 2 : 135 وهو في أمثال المولدين عند الميداني 2 : 358 ومن ذلك أيضا : أبا العينا، لا أنت ولا أنا، الحلة السبراء 2 : 119.

المشرقي الاستعمال الأندلسي، فإذا كان البغدادي في القرن الرابع يقول :

- لَا بَيْتًا بِكِرًا وَلَا خُبْرًا بِشِيرًا.

جاء الأندلسي بعده، وقال :

- لَا دَارَ بِكِرًا، وَلَا دَقِيقَ بِشِيرًا<sup>(1)</sup>.

لأن البيت استعمال مشرقي، والدار - بمعنى البيت المشرقي - استعمال مغربي، وما يزال هذا الاستعمال قائماً، فالبيت عندنا في المغرب هو الحجرة أو الغرفة. والمثل البغدادي :

- الشَّيْطَانُ يَعْدُو بِلَا مَنْشُورٍ فَكَيْفَ إِذَا سُجِّلَ لَهُ.

يصبح في الأندلس كما يلي :

- إِبْلِيسُ بِلَا بَطَاقٍ فَكَيْفَ إِذَا بَطَّقَ لُو<sup>(2)</sup>.

على رواية الزجالي، وعلى رواية ابن عاصم :

- إِبْلِيسُ بِلَا بَطَاقَةٍ أَرَى إِذَا بَطَّقَ لُو.

والمثل المولد الذي أورده الثعالبي والميداني هكذا :

- مَنْ أَعْطَى بَصْلَةً أَخَذَ ثُومَةً.

---

1- المثل رقم 2011 في النص.

2- المثل رقم 144 في النص.

يرويه الزجاجي على النحو التالي :

- يَمْشُو ثُومٌ وَيَجُوبُ بَصَلٌ<sup>(1)</sup>.

وقد أشرنا في النص إلى الأمثال المولدة التي اعتبرناها أصولاً لبعض الأمثال في الأندلس، ويغنينا الرجوع إليها هناك عن ذكرها هنا.

ويرجع أصل بعض الأمثال الأندلسية إلى أخبار ونوادر وأجوبة تروى في بعض كتب الأدب، ويبدو أن أصداؤها وصلت إلى أسماع العامة فتمثلوها بها، ثم جاء جامعو الأمثال فلم يفرقوا بينها وبين المثل بالمعنى الاصطلاحي، مع أن بعض القدماء فرقوا بين هذه الألوان الخفيفة من القول، يقول الفارابي في تعريف النادرة : « النادرة حكمة صحيحة تؤدي ما يؤدي عنه المثل إلا أنها لم تشع في الجمهور، ولم تجر إلا بين الخواص، وليس بينها وبين المثل إلا الشيع<sup>(2)</sup> ».

وما دامت هذه الأخبار أو النوادر أو الطرف أو الأجوبة شاعت بين عامة الأندلس فقد أصبح لها حكم المثل، ورويت في كتب الأمثال، وبعض هذه النوادر مشرقي، وبعضها الآخر أندلسي.

فمن الأمثال المأخوذة من نوادر مشرقية قولهم :

- بَحَلْ عُرْسِ إبْلِيسَ، يُسَمَّعُ بِهِ وَلَا يُرَى.

1- المثل رقم 2144 في النص..

2- المزهر 1 : 486.

فإن أصله فيما نرى جواب من أجوبة الشعبي المروية<sup>(1)</sup>، ومن ذلك قولهم:

- بَحَلْ خرا، الجديد يخرَج البالي<sup>(2)</sup>.

فإنه - فيما يبدو - تشبيه منتزع من إحدى نوادر الأعراب، وهي أن أعرابيا وُجِدَ يأكل ويتغوط فقليل له في ذلك فقال :

أُخْرِج عَتِيقًا وَأَدْخُلْ جَدِيدًا<sup>(3)</sup>، ومنها قولهم :

- كَمْ تَكُلْ ؟ قال : مِنْ مَتَى مِنْ<sup>(4)</sup>.

فأصل هذا ما رواه ابن قتيبة في عيون الأخبار : « قيل لميسرة الأكل وأنا أسمع : كم تأكل ؟ قال : من مالي أو مال غيري ؟ قالوا : من مالك قال : دونان، قالوا : فمن مال غيرك ؟ قال : اخبز واطرح<sup>(5)</sup> ».

وانتقلت هذه النادرة إلى الأندلس فرواها ابن عبد ربه في العقد على الوجه التالي : « وقيل لبسرة الأحول - كذا - : كم تأكل كل يوم : قال : من مالي أو من مال غيري ؟ قيل : من مالك، قال : مكوكا. قيل : فمن مال غيرك، قال : اخبزوا واطرحوا<sup>(6)</sup> ». وظلت هذه النادرة تروى في الأندلس وتدون في الكتب إلى أيام ابن عاصم الغرناطي حيث نجدها في كتابه حقائق الأزهار بالرواية الأخيرة<sup>(7)</sup>.

1. انظر شرح المثل رقم 665.

2. المثل رقم 639.

3. المستطرف 2 : 292.

4. المثل رقم 1126.

5. عيون الأخبار 3 : 225.

6. العقد 6 : 300 ( في البطنة وقولهم فيها ).

7. الحقائق 3/12.

ومثل هذا قولهم :

- كَمْ هِيَ سِتٌّ وَسِتٌّ؟ قَالَ اثْنَعَشَرَ خُبْزَةً.

فأصله جواب لبعض الطفيليين تورده كتب الأدب في أخبارهم<sup>(1)</sup>.

وفي بعض الأحيان لا يبقى في الأمثال من هذه الأصول إلا جزء بسيط يلمح إليها، ويتعذر فهمه إذا لم يتيسر الوقوف عليها، فمن ذلك قولهم :

- دُشْ عَمَلَيْنِ<sup>(2)</sup>.

وأصله - فيما يبدو - نادرة أندلسية حكاها ابن عاصم في باب المضحكات من كتابه الحقائق إذ يقول : «وجاء رجل للصلاة فوجد الناس يصلون فقال : ترى كم معهم من ركعة ؟ فقال له رجل وهو في الصلاة: دُشْ<sup>(3)</sup>». فهذه المضحكة لم يبق منها إلا آخرها وهو : دُشْ أو دُشْ عملين أي مَعَنَا ركعتان، وترجمته الحرفية اثنتان عَمَلَيْنَا، ودُشْ : اثنتان بلغة عجم الأندلس، ولسنا نعرف هل أصبح للمثل مغزى يضرب من أجله أم أنه إشارة فقط إلى المضحكة. ومعنى السخرية فيها واضح من وجوه : أحدها الكلام في الصلاة وهو مبطل لها إذا كان لغير إصلاح أو تنبيه للإمام، وثانيها التكلم بالعجمية، وثالثها الجهل بقواعد الدين وأحكامه، ومن هذا القبيل قولهم :

1- انظر شرح المثل رقم 1127، وللجواب روايات أخرى في كتاب الأذكى لابن الجوزي وجامع الجواهر للحصري، ونجد ما يشبه هذا الجواب في FLORESTA ESPAÑOLA انظر مقالة الأستاذ F.DELAGRANJA في مجلة الأندلس (1970) بعنوان : CUENTOS ARABES EN LA FLORESTA

2- انظر رقم 953.

3- الحقائق : 6/10. ودش هي Dos.

- وَلَا مَنْ يَرْفَعُ ثِيَابَنْ مِنْ قُدَّامٍ<sup>(1)</sup>

فإن أصله ما أورده ابن عاصم أيضا في باب المضحكات إذ يقول :  
«وقال رجل : سبحان الله : مايجيء من يرفع ثيابنا من قدام إلا من وراء»  
فقال له ابنه : أنا رأيت من يرفع ثياب أمي من قدام، فقال له : عار بن  
عار، كائي ما ندري هذا<sup>(2)</sup>.

ومن ذلك أيضا قولهم :

- بَحَلْ بُنْيَانٌ : مَا يُقَدَّرُ حَتَّى يَقُومَ.

وأصله كلمة أو تشبيهه لبناء إشبيلي من حكاية ذكرها المقرئ في نفح  
الطيب<sup>(3)</sup>، وقد ذهبنا عند شرح المثل :

- لَوْ لَا الْفُؤَالُ السَّخُونُ أَمَا كَانَ مَا نَقُولُ<sup>(4)</sup>.

إلى أن أصله نادرة لأحد أصحاب النوادر في الأندلس ثم صارت فيما  
بعد تضرب مثلاً للعي والفهاة، ومن ذلك أيضا المثل الغرناطي الذي ما  
يزال مسموعا في المغرب :

- الْبَغْلَةُ رَكَضَتِ الْمَنَارَةَ<sup>(5)</sup>.

---

1- المثل رقم 1951 من النص

2 الحدائق : 7/12

3 المثل رقم 611 في النص

4 المثل رقم 1228 في النص

5- الحدائق وعند ابن سودة : 166 : البغل زدم في المرايا، وذكر الحكاية نفسها



فإن أصله حكاية أوردها ابن عاصم في الحقائق كما يلي : «واختصم رجلان عند قاض في خصومة بينهما، فأهدى إليه أحدهما منارة وأهدى الآخر بغلة، فلما وقفا للخصومة رأى مهدي المنارة القاضي يميل عليه بالحكومة فقال : أعز الله القاضي. إن حقي أشهر من منارة وردد ذلك مرارا، فقال القاضي : «يا هذا، إن البغلة ركضت المنارة برجلها فكسرتها»<sup>(1)</sup>.

وهناك أمثال متولدة من أساطير كان لها صداها في الأوساط العامة في المشرق والمغرب ومثال ذلك قولهم :

- إذا طَغَى الثَّعْبَانُ يُرْفَعُ<sup>(2)</sup>.

فالثعبان في استعمال الأندلسيين هو التنين، ونحن نجد في شأنه أسطورة ترد في كتب الحيوان العربية، وقد رواها القزويني والدميري والأبشيهي، وفيما يلي نصها نقلا عن المستطرف : «وأول أمره (أي التنين) يكون حية متمردة ثم تطغى وتتسلط على حيوان البر فيستغيث منها فيأمر الله تعالى ملكا فيحملها ويلقيها في البحر فتقيم فيه مدة ثم تتسلط على حيوانه أيضا فيستغيث منها إلى ربه فيأمر الله تعالى بإلقائها في النار فيعذب بها الكافرين<sup>(3)</sup>»، وقد انتزع الأندلسيون المثل من هذه الأسطورة وأصبحوا يقولونه في السلطان الجائر والحاكم الطاغى، وفي أن مصير الطغيان والجبروت إلى زوال وانقراض.

1- المصدر نفسه.

2 المثل رقم 39 من النص

3 المستطرف 2 : 127 وحياة الحيوان ( مادة : تنين).

وثمة أمثال أخرى ترتبط بقصص مثلية معروفة في تراث شعوب البحر المتوسط، نجدها في النوادر التي تنسب إلى جحا كما نجدها في الخرافات التي نظمها لافونتين La Fontaine وذلك كالأمثال التالية :

- بخل بلشون : صغير ذا كبير ذا!<sup>(1)</sup> (رقم 619)

- لشُ تبيع البيض كما تشريه ؟ قال يعجبني جريه<sup>(2)</sup> ! (رقم 1224)

- حالة الشيخ وابنه والحمار<sup>(3)</sup>.

- سلامة أدى ما كانت سفرجل<sup>(4)</sup>.

وقد يكون أصل المثل من عبارة وردت في قصة من القصص الدينية الذي كان يقصد به إلى الترغيب والترهيب وذلك كالمثل :

- آخر من يموت، ملك الموت<sup>(5)</sup>.

إلا أنهم حين تمثلوا به حملوه معنى عاما لم يكن له في أصل القصة.

وارتبطت بعض أمثالهم بأحداث تاريخية كقولهم :

---

1- انظر قصة Le heron أي البلشون التي ساقها لافونتين في الكتاب السابع من قصصه وأمثاله

2 انظر نوادر جحا الكبرى : 12.

3 انظر نفح الطيب 3 : 94 نقلا عن ابن سعيد، وأعمال الاعلام لابن الخطيب : 13 ونوادر جحا الكبرى 114.

4 رسائل ابن عباد الرندي : 152 ونوادر جحا : 34 - 36 وراجع ص 138 من هذا القسم.

5 المثل رقم 251 في النص.

- أَيَّامُ أَبُو الْغَرَانِقِ<sup>(1)</sup>.

- كَمَا جَا عُبَيْدٌ مِنْ طُرُوشٍ<sup>(2)</sup>.

- إِنْ كَانَ مَضَى غَالِبٌ، بَقِيَ الْغَالِبُ<sup>(3)</sup>.

- رَعَى الْجِمَالَ خَيْرٌ مِنْ رَعَى الْخَنَازِيرِ<sup>(4)</sup>.

وأصل هذا المثل الذي ذكره المرحوم ابن سودة في أمثال فاس جواب للمعتمد ابن عباد قاله لما حذّره ملوك الطوائف من استقدام يوسف بن تاشفين والمرابطين وقالوا له : الملك عقيم، والسيفان لا يجتمعان في غمد واحد، فأجابهم بكلمته السائرة مثلاً : رعي الجمال خير من رعي الخنازير أي لأنّ أكون أسيراً عند ابن تاشفين أرعى جماله خير من أن أكون أسيراً لدى ملك قشتالة أرعى خنازيره<sup>(4)</sup>.

- الْخَبَرُ مَا تَرَى لَا مَا تَسْمَعُ<sup>(5)</sup>.

قاله أو تمثل به يوسف بن تاشفين واقتصر عليه في جوابه على رسالة مطولة لألفونسو يهدده فيها وقيل إنه كتب على ظهر الرسالة : «الذي يكون ستراه» ورد الرسالة إليه<sup>(5)</sup>.

- يَا صَبِيَّ حَرَّكَ الْكِيرَ<sup>(6)</sup>.

وهذا مثل قديم قيل في وقت ثورة الربضيين بقرطبة وقيامهم على الحكم الأول عام 202هـ فقد كان من نوادر ذلك اليوم المأثورة مثلاً في هيح

1. المثل رقم 326 في النص.

2. المثل رقم 1135 في النص.

3. المثل رقم 190 في النص.

4. القصة في نفح الطيب 6 : 91 وأمثال فاس : 320 - 319 والروض المعطار : 85 والذخيرة ووفيات الأعيان 7 : 115.

5. قصته في أمثال فاس : 272، وانظر وفيات الأعيان 5 : 29.

6. قصته في أعمال الاعلام : 15 - 16 وسراج الملوك : 211 وفيه سُق الكير يا صبي.

الرعاع أن حدادا كان بين يديه صبي يسوق الكير (أي يحركه) وأبصر اجتماع الناس وحضورهم في الأسلحة فقال : «ومن رئيسهم؟» ف قيل : «ليس لهم رئيس»، فقال للصبي : «حرك الكير يا صبي واعمل عملك فإن هؤلاء لا يكون منهم شيء»<sup>(1)</sup>.

وقد ذكرنا فيما سبق أمثال الحوادث التي وردت عند ابن حيان وغيره من المؤرخين الأندلسيين، ومن ذلك أيضا ضربهم المثل بالإعذار الذنوني في البذخ والترف، جاء في نفح الطيب عقب الكلام على بني ذي النون ملوك طليطلة مايلى : «ولهم الإعذار المشهور الذي يقال له : (الإعذار الذنوني) وبه يضرب المثل عند أهل المغرب، وهو عندهم بمثابة (عرس بوران) عند أهل المشرق»<sup>(2)</sup> كما تمثلوا بوقعة الزلاقة المشهورة، وفي البيان المغرب : «وكان الناس يضربون الأمثال بوقعة الزلاقة ويعظمونها ولا يذكرون غيرها»<sup>(3)</sup>.

ونشأت مجموعة من الأمثال حول المدن والأماكن الأندلسية وأهلها فضرب المثل بعامة قرطبة في كثرة الفضول وشدة الشغب، والقيام على الملوك، والتشنيع على الولاة، وقلة الرضا بأمورهم، وقيل فيهم :

- مِثْلُ الْجَمَلِ، إِنْ خَفَّفْتَ عَنْهُ الْحِمْلَ صَاحَ وَإِنْ أَثْقَلْتَهُ صَاحَ<sup>(4)</sup>.

1- قصته في أعمال الاعلام : 15 - 16 وسراج الملوك : 211 وفيه : سَّق الكير يا صبي.

2 نفح الطيب 1 : 415 .

3 البيان المغرب 3 : 196 (القسم الخاص بالموحدين).

4 نفح الطيب 1 : 147 وقارن بالمثل العربي . ان ضج البعير فزده وقرا . انظر المستقصى.

كما ضرب المثل بمسجدها العجيب، وضرب المثل بإشبيلية في تمكن  
التمصر والتمدن فقليل :

- لَوْ طُلِبَ لَبَنُ الطَّيْرِ فِي إِشْبِيلِيَّةٍ وَجِدَ<sup>(1)</sup>.

وضرب المثل بأهلها في الخلاعة، وانتهاز فرصة الزمان الساعة بعد  
الساعة، فقليل :

- إِشْبِيلِيَّةٌ تَفْتِكُ وَطَرِيَّانَةً تُؤَدِّي الْجُعْلَ<sup>(2)</sup>.

وتمثلوا بمجبنات شريش وقالوا :

- مَنْ دَخَلَ شَرِيْشَ وَلَمْ يَأْكُلْ بِهَا الْمُجَبِّنَاتِ فَهُوَ مَحْرُومٌ<sup>(3)</sup>.

وسار المثل بالشراب المالقي<sup>(4)</sup> والتين المالقي<sup>(5)</sup>، وكان المثل يضرب  
بتطيلة - ومايزال - في اشتهاها بالحرث وطيب الزرع<sup>(6)</sup> وبقلعة لورقة  
في المنعة<sup>(7)</sup>، وبشاطبة في الحسن<sup>(8)</sup>. وامتدحوا سكنى جيان فقالوا :

- اَمْدَحِ الْبُلْدَانَ، وَاسْكُنْ جَيَّانَ<sup>(9)</sup>.

واستمر هذا في أمثال الإسبان بعدهم فهم يقولون :

A quién Dios quiso bien, casa le dio en Jaén. Kleiser. n 27185

1- نفح الطيب 4 : 199 انظر أيضا اضافة : لبن الطير في ثمار القلوب للثعالبي.

2- الروض المعطار : 127 والمثل رقم 1050 في النص، ونفح الطيب 1 : 151.

3- نفح الطيب 1 : 172.

4- نفح الطيب 4 : 206

5- نفح الطيب 1 : 144، 186.

6- المغرب 2 : 449.

7- المغرب 2 : 275.

8- نفح الطيب 1 : 156.

9- المثل رقم : 465.

أي من أحبه الله كثيرا اعطاه دارا في جيان. ويقولون في الدعاء :

Dios te dé el reino de jaén que es ancho y largo. Kleiser n 7171

أي ليعطك الله مملكة جيان التي هي عريضة وطويلة.

ومن أمثال الأماكن أو الأمثال الجغرافية<sup>(1)</sup> إذا شئنا طائفة تسجل  
المنافرة أو المساجلة بين المدن والقرى الأندلسية كقولهم :

- دَلَّالْ شُوذَر : يَفَرِّقُ بَيْنَ الْبَايَعِ وَالْمُشْتَرِيِّ<sup>(2)</sup> (رقم 932).

- وَسُقُ الْمَرِيِّ : حَدِيدٌ وَرَخَامٌ (1941).

- شُرْطُ بِيَّاسِه : يَقْتَنِعُ بِالزَّرِّ (رقم 1887).

- زَوَاجُ أَهْلِ بَسْطَةِ : بِالْحَبَالِ فَالْأَرْقَابِ (ابن عاصم رقم 426).

- بَحْلُ سُوْقِ بَلَّشْ فَالْهُبُطُ (ابن عاصم رقم 270).

ويحمل بعضها معنى الهجاء السياسي - فيما نفهم - كما في قولهم :

- بَارِدٌ، بَحْلُ خَبَرٍ مَارِدٍ (رقم 576).

- ذُكِرَتِ الْمُدُنُ، قَامَتِ اسْجَه تَمَجُنُ (رقم 963).

- شُيُوخُ بَجَّانَةٍ : (لا) يَحِنُّ وَلَا يَرْحَامُ (رقم 1880).

- مِنْ خُلَاعٍ بَجَّيْنَه : يَدْرُسُ الزَّرْجُونَه وَيَسْكُرُ (ابن عاصم رقم 1880).

- عَزْبَةُ فَارُ، حَكَّتْ بَيْضَ الْحِمَارِ حَتَّى احْمَارُ (رقم 1706).

---

1. تكثر أمثال البلدان أو «الأمثال الجغرافية» الإسبانية أيضا كثرة ملحوظة، وقد خصها بعضهم بمجموع مستقل، وأورد KLEISER قسما كبيرا منها مرتبة على حروف الهجاء في معجمه الكبير (من ص 289 إلى ص 320).

2. مثله في الأمثال المصرية والسورية : زي السمسار التتن : لا يرضي البائع ولا الشاري. شبير : 41.



- عَزَبْتُ لُك، رَتْ بَيْضُ الرَّجُلِ وَقَالَتْ أَشْرُ ذَاكَ الْحَبِّ الْمُلُوكُ  
(رقم 1711).

ويشير بعضها إلى حوادث تاريخية في قولهم :

عمارة قَادِسُ : نَفْسَيْنِ وَأُ سَيُودَ (رقم 1673).

فإنهم تمثلوا به - فيما يبدو - بعد الهجوم المسيحي عليها سنة 631م،  
جاء في البيان المغرب بعد وصف هذا الهجوم : «وهذه الفتكة الشنعاء  
كانت سببا لخراب جزيرة قادس حتى لم يبق لها رسم، واستمر خلاؤها  
إلى حين تملك النصارى مدينة إشبيلية وسائر بلاد الأندلس<sup>(1)</sup>».

وقالوا في ذلك أيضا : «غرناطة اليهود<sup>(2)</sup>» و«يسانة اليهود<sup>(3)</sup>» و«روطة  
اليهود» لكثرة اليهود بها. وتمثلوا بالزيتون الشرقي<sup>(4)</sup>، والحرير الجاني،  
والتفاح الجلياني، والملح الأندراي فقالوا : حرير جيان<sup>(5)</sup>، تفاح ان  
جلياني<sup>(6)</sup>، ملح حيدراني<sup>(7)</sup>.

وهناك قسم من أمثالهم يدور حول أشخاص كانت لهم حكايات معينة،  
أو عرفوا بصفات خاصة، ومنهم : شنظير الصقلبي<sup>(8)</sup>، والبحبضة الذي

---

1- البيان المغرب 2 : 292 «القسم الخاص بالموحدين».

2- الروض المعطار : 23..

3- المغرب 1 : 105.

4- المثل رقم 1036 في النص.

5- نفح الطيب 4 : 204.

6- ص 527 والمغرب 2 : 148 ونفح الطيب 1 : 143.

7- Voc. ولعلها : ملح ان اندراي، وانظر الروض المعطار : 97 ونفح الطيب 1 : 143.

8- المثل رقم 1920.

عرف بالتخنت<sup>(1)</sup>، وحبلص المذكور باللواط<sup>(2)</sup>، وزيد البارد<sup>(3)</sup>، وغفلون<sup>(4)</sup> وغيرهم.

وورد بعض هذه الأمثال في صورة الغاز كقولهم :

- بالرُّبُّ يُطْبَخُ (رقم 701).

- بالثُّ يُوَكَّلُ (رقم 702).

- بالنَّهَارِ حِلْيَةٌ، وباللَّيْلِ خَشَبَةٌ (رقم 703).

- يَكُلُ مِنْ جُرْفٍ وَيَشْرَبُ مِنْ غَدِيرٍ (رقم 2044).

- يَمْتَدُّ، وَيَبْزُقُ فَالَيْدُ (رقم 2117).

وقد أشار ابن حيان إلى ولع العامة في الأندلس بالفوازير قال :«وكان من أغارب ما دخلها (يعني الأندلس) من ذلك كله : الزرافة أهداها له (يعني للأمير محمد بن عبد الرحمن) ابن مدرار أمير سجلماسة قاصية أرض العدو، وكان أوصل ملوكها بحبله وأدومهم على مهاداته بطرائف يفرضها الود على مفارقتة في المذهب إذ كان ذلك خارجيا وذا جماعيا، فكانت زرافته التي وجهها إلى الأندلس ووصلت إليه حيّة أول زرافة دخلت الأندلس وعابنها أهلها فصار لهم بها حديث إلى اليوم يغربون بتمثالها في لعب فوازيرهم إلى اليوم»<sup>(5)</sup>.

---

1. المغرب 1 : 171 - 172.

2. المثلان رقم 519 ورقم 1890 في النص.

3. المثل رقم 371 في النص .

4. المثل رقم 1751 في النص.

5. المقتبس 2 : 276. وظهر لي الآن أنهار بما تكون قوارير.

ومن أصول الأمثال الأندلسية أيضا أبيات من الشعر المشرقي أو المغربي كانت تنتشر بين العامة وما يزال بها الاستعمال والابتدال حتى يخرجها عن وزنها ومعناها، ومن ذلك هذا المثل الذي أورده ابن عاصم: - مَنْ أَلَّى مَشَتْ الْحِمَارَ بِأُمِّ عَمْرُو لَا الْحِمَارَ رَجَاعَتْ وَلَا أُمُّ عَمْرُو سُمِعَ لَهَا خَبْرٌ<sup>(1)</sup>.

فهذا ليس إلا البيت المعروف :

إِذَا ذَهَبَ الْحِمَارُ بِأُمِّ عَمْرُو فَلَا رَجَعَتْ وَلَا رَجَعَ الْحِمَارُ

وله نظائر عديدة في أمثالنا العامية في المشرق والمغرب.

وقد اتخذوا من بعض الأمثال أوعية لمعارفهم المختلفة في الطب والفلاحة والأنواء وأحوال الجو وغير ذلك، ونذكر من هذه على سبيل المثال :

- لَيْمَ فِي دَارٍ، أَخِيرَ مِنْ حَكِيمٍ وَلَوْ جَارَ (رقم 1231).

- كُلُّ الزَّيْتِ وَلَا تَمْشِي لِطَبِيبٍ (رقم 1124).

- مَنْ أَكَلَ سَبْعَ مِنَ الْبَلُوطِ، أَكَلَ شَرَّ مِنْ عَمُودٍ (رقم 1394).

- بَحَلْ أَرْنَبٍ : عَامَ أَنْثَى وَعَامَ ذَكَرٍ (رقم 1601).

- لِسَ تَمُوتُ طَرِيدَةٌ حَتَّى تَحْرَكَ ذَنْبُهَا (رقم 1167).

- لِسَ كُنْ يَكُونُ، ذَا الْغَرَسِ قَبْلَ مَرَسٍ (رقم 1161).

- فَابْرِيلُ يَعْتَدِلُ الْمُؤَخَّرَ وَالْبَكِيرَ (رقم 1739).

- إِذَا جَازَ ابْرِيلُ، اْعْمَلْ فَوْقَ الْبَحْرِ سَرِيرَ (رقم 60).

---

1- المثل رقم 745 في ابن عاصم.

- فَكْتُوبِرْ تَكُلُ الْبَلُوطَ وَلَوْ كَانَتْ خَضِرَ (رقم 1741).

- إِذَا رَيْتَ الضَّبَّابُ، ابْشُرْ بِالطِّيَابِ (رقم 56).

- إِذَا رَيْتَ بِالْغَدُو، خَلَّ دَوَابَّكَ يَرْقُدُ، وَإِنْ رَيْتَ بِالْعَشِيِّ يَسِرُّ دَوَابَّكَ  
لِلْمَشِيِّ (رقم 61).

فالمثل الأخير - على سبيل المثال - هو من أمثالهم في التنبؤ بالأحوال الجوية التي تتضمن نتيجة تجاربهم، وحصيلة خبراتهم وثمره معارفهم بأحوال البيئة المحلية، وظواهرها الطبيعية، وقد أصبح بمثابة القاعدة المطردة عندهم، ودونته تقاويمهم، فهذا صاحب تقويم قرطبة يقول : «وإذا رأوا الحمرة في الآفاق عند طلوع الشمس وغروبها مع سحب كثير استبشروا بها للخصب»<sup>(1)</sup>. ونجد هذا في الأمثال الإسبانية أيضا فهم يقولون :

Arreboles de la manana, a la noche son con agua ; arreboles de la noche, a la noche son con sole. Kleiser, 45922.

ونجد المثل أيضا في بلدان المغرب الكبير بصيغ متشابهة منها :

- إِذَا احْمَارَتْ مَعَ الْعَشِيَّةِ، ارْبِطْ حُمَارَكَ لِلْمَشْيَةِ، وَإِذَا حُمَارَتْ مَعَ الصَّبَاحِ، اطْلُقْ حُمَارَكَ يَسْتُرَّاحُ<sup>(2)</sup>.

وما ذلك إلا لتشابه الأحوال الجوية في هذه البلدان. وكذلك المثل الذي قبله، وقد وجدناه أيضا في الأمثال الإسبانية القديمة :  
Niebla negra, buen dia espera (أمثال ESPINOSA ص 168).

1- تقويم قرطبة : 7.

2 انظر شرح المثل رقم : 61.

ولا ننسى في الأخير أن نشير إلى بعض الأمثال التي يبدو أنها عجمية الأصل ومنها :

- بَيْدَمُ تَمْتَدَّ مَرِي يَرْقُدُ جَوَانُ (رقم 316 عند ابن عاصم).

- مَنْ هُوَ بِرِنَاطٍ فِي جَنَوَا (رقم 669 عند ابن عاصم).

- الْكَيسُ وَالْبَطِي، فِي سَنْتَبَطَرٍ يَلْتَقِي (رقم 229).

فهذه الأمثال وأشباهاها هي في غالب الظن من أمثال عجم الأندلس التي انتقلت من «الرومانشية» إلى العربية ولكننا لم نقف على أصولها، وإنما وقفنا على ما يشبه المثل الأخير في القشتالية التي هي اللغة الإسبانية الرسمية، ومن المفروض أن يكون قسم من الأمثال الأندلسية يرجع إلى أصول في اللغة «الرومانشية» أو لغة عجم الأندلس كما تسميها المصادر العربية، إلا أنه لم يدون شيء من أمثال هذه اللغة أو لم يصل إلينا منها شيء.

ونصادف عندهم أمثالا هي في أصلها قواعد أو كالقواعد الفقهية سواء في العبادات أو في الأحكام والمعاملات، فمن النوع الأول قولهم :

- إِذَا حَضَرَ الْمَا بَطَلُ التَّيْمَمِ (رقم 66).

- لِكُلِّ ضَرْطٍ وَضُو (رقم 1223).

- مَنْ تَوَضَّأَ قَبْلَ الْوَقْتِ صَلَّى فَالْوَقْتُ (رقم 1250).

ومثال النوع الثاني قولهم :

- مَنْ دَخَلَ عَلَى شَرْطٍ لَزِمَ (رقم 1422).

- لَسْ يَبَّاعُ حُرٌّ فِي دَيْنٍ (رقم 1186).

- دَارُ لَسٍّ تَبْقَى خَالِيًا وَمُكَارِي لَسٍّ يَبِيتُ بَرَهُ (رقم 935).

- ضَرَابَةُ الْخَفِيفِ، الْمَقْرَعُ وَالتَّكْتِيفُ (رقم 1632).

- مَنْ بَدَلُ الْعُرْبَانِ يَكَلَّ (رقم 1444).

والعربان لغة في العربون وهو : أن يشتري الرجل شيئاً أو يستأجره ويعطى بعض الثمن أو الأجرة ثم يقول إن تم العقد احتسبناه وإلا فهو لك ولا أخذه منك.

وقد تمثلوا بأحاديث نبوية أشرنا إليها في مواضعها من النص. أما أمثال التجارب الإنسانية العامة، والأمثال الحكمية، وأمثال القيم الأخلاقية والاجتماعية، فإنها أكثر هذه الأمثال وأكبر أبوابها.



2. أنتقل بعد هذا إلى موضوع آخر هو الصلة بين الأمثال والشعر، فكثير من الأبيات شاعت وانتشرت وأصبحت بذلك أمثالا سائرة. وقد خصص الثعالبي قسما كبيرا من كتابه «التمثيل والمحاضرة» لما يتمثل به من الشعر القديم والمحدث<sup>(1)</sup>، وذكر ابن عبد ربه في العقد نبذا من الأمثال المستعملة في الشعر<sup>(2)</sup>، وعقد ابن شمس الخلافة في كتاب الآداب بابا لأبيات الأمثال المفردة<sup>(3)</sup>، وبابا آخر لأعجاز الأبيات المتمثل بها، وألف صاحب بن عباد رسالة في أمثال المتنبى، ولا يكاد يخلو كتاب من كتب الأدب أو المحاضرات من مثل هذا، وقد رأينا من قبل عمل ابن هشام اللخمي في الأمثال المستمدة من الشعر. ويدخل في هذا الباب تلك المؤلفات الموضوعة في أبيات الاستشهاد كرسالة أحمد بن فارس وغيرها.

كما أن كثيرا من الشعراء استعملوا الأمثال في شعرهم، ووشوا بها كلامهم على سبيل الاقتباس أو التضمين، وإذا كنا نجد هذا بكثرة بالنسبة للأمثال العربية فإننا لا نجد منه إلا القليل بالنسبة للأمثال العامية أو المولدة، وقد عرف بعض الشعراء بتضمين أمثال العامة وكناياتهم وعباراتهم كابن حجاج وابن سكرة وغيرهما في العصر العباسي ويتميز هذا الشعر بالابتذال والبذاءة والفحش، وهي من سمات كلام العامة.

وممن نحا هذا المنحى في الأندلس يحيى الغزال في شعره الذي جرى فيه على أسلوب أبي حكيمة راشد بن إسحاق<sup>(4)</sup>، ونجد عنده بين الحين

1. التمثيل والمحاضرة : 45 - 129.

2. العقد 3 : 132.

3. كتاب الآداب : 148 - 156. وقبله ألف حمزة الأصفهاني تأليفا في الموضوع.

4. نفح الطيب 3 : 22 والمطرب : 149 وثمار القلوب : 225. ولأبي حكيمة ديوان مطبوع.

والحين إشارات لأقوال عامية مستمدة من البيئة المحلية كقوله  
يَقُولُ لِي الْقَاضِي مَعَاذَ مَشَاوِرَا      وَوَلَّى امْرَأً فِيمَا يَرَى مِنْ ذَوِي الْفَضْلِ  
فَدَيْتُكَ مَاذَا تَحْسِبُ الْمَرْءَ صَانِعَا      فَقُلْتُ وَمَاذَا يَصْنَعُ الدُّبُّ بِالنَّحْلِ  
يَدُقُ خَلَايَاهَا وَيَأْكُلُ شَهْدَهَا      وَيَتْرِكُ لِلذُّبَانِ مَا كَانَ مِنْ فَضْلِ  
فهو هنا يشير إلى المثل العامي الاندلسي  
- اشْمَا عَمَلُ الدُّبِّ يُعْجِبُ لِلْجَبَّاحِ<sup>(1)</sup>.

ومنهم أبو عبد الله بن شخيصة الذي «قال على لسان رجل يعرف بابي  
الغوث أشعاراً مشهورة في أنواع من الهزل»<sup>(2)</sup>. وقد ذكر ابن خير في  
فهرسته «شعر محمد بن مطرف بن شخيصة في جده وأهزاله»<sup>(3)</sup>، ويبدو  
أن «أهزاله» اشتملت على بعض أمثال العامة في قرطبة وكنائياتهم  
ونكتهم، ولكن لم يصل إلينا منها شيء.

ومنهم أيضاً ابن مسعود القرطبي الذي ذكر ابن بسام أنه كان كثير  
الهزل في نظمه ونثره وقال: «وأراه فيما انتحاه تَقِيلُ منهاج سميهِ  
وكنية محمد بن حجاج بالعراق»<sup>(4)</sup>. وأورد له رسالة فيها إشارات إلى  
بعض أوهام العامة وخرافاتهم.

1- المثل رقم 173 في النص

2- جذوة المقتبس : 84.

3- فهرسة ابن خير : 408

4- الذخيرة ق 1 مج 20 : 66

وقد وجدنا في شعره أمثالا عامية أو إشارة إليها كقوله :

عَيَّانٌ فِي الدَّرْهِمِ نَقْصٌ وَرَدِّي    وَوَاحِدٌ قَدْ كَانَ يَكْفِي لَوْ قَدْ<sup>(1)</sup>

وقوله :

الْحَنُّ فِي أَشْعَارِهِ مِنْ تَيْسٍ    اعْجَزُ فِي الْبَيْتِ مِنَ الضَّرِيْسِ<sup>(2)</sup>

وقوله :

مَنْ لَمْ يَكُنْ بِالْمَصِيفِ يَغْلِي    بِرَأْسِهِ الْحَرُّ وَالْحَرُورُ  
لَمْ تَقُلْ حِينَ الشِّتَاءِ مِنْهُ    بِالْبُرِّ فِي بَيْتِهِ الْقُدُورُ<sup>(3)</sup>

وقوله :

حَيْرَانٌ مِنْ دَهْشَةٍ كَأَنِّي    قَلْبَقُ خَانَةِ الْغَدِيرِ<sup>(4)</sup>

وقوله :

فَعَلْتُ فِي آخِرِ عُمْرِي كَمَا    تَفْعَلُ شَاةُ السُّوءِ بِالْحَالِبِينَ  
أَصَبْتُ فِي نُسْكِ وَزُهْدِي الَّذِي    أَصَابَهُ مُنْذَرٌ فِي الْبَيْرُونِ<sup>(5)</sup>

وقوله :

قَيْضُ اللَّهِ لِي مِنْ ابْنِ أَبِي الرَّ    يَشْ غَلِيظَ الْفُؤَادِ ذَا كِبَرِيَاءِ<sup>(6)</sup>

1. انظر المثل رقم 1665 في النص .

2. انظر المثل رقم 501 في النص .

3. انظر المثل رقم 1748.

4. انظر المثل رقم 404 في النص .

5. انظر حكاية الأمير المنذر في نفح الطيب 3 : 574 - 575.

6. أبو الريش لص كان يضرب به المثل في السخف فيقال : أسخف من أبي الريش، انظر المثل رقم 447 .

وقوله :

نَقْرَاءُ شَقْرَاءُ عَلَى سُمْرَةٍ      فَهَلْ تَرَى يَا سَيِّدِي مِنْ فُطُورٍ<sup>١</sup>

وقوله :

لَا سِيَمَا زِيَادَةً فِي التَّحَفَةِ      إِنِّي حُبْلَى مُقَرَّبٌ يَنْطَفَهُ<sup>٢</sup>  
وَرَبِّمَا جِئْتُ لَهُ بِاثْنَيْنِ      لَكِي يَحُوزُ قُرَّةَ الْعَيْنَيْنِ<sup>٣</sup>

وقوله :

أَنَا أَبْطُ بِحَذَقٍ      نَغَانِغُ الصَّبِيَانِ  
أَنَا أَشُقُّ بِلُطْفٍ      مِنِّي عَلَى السَّرَطَانِ<sup>(٣)</sup>

وقوله :

وَلَوْ تَرَاهُ سَانِرًا لِلسُّوقِ      إِذَا بَدَأَ فِي كِسْوَةِ الْغُرُنُوقِ<sup>٤</sup>

وهذه الأبيات كلها تحتوي على أمثال أو إشارات إلى أمثال وإضافات  
عامية<sup>(٥)</sup>.

١ - يقارن بمثل ابن عاصم رقم 165 : البيض الشقر، كيف السود النقر.

٢ - أنظر المثل رقم 1033 في النص.

٣ - أنظر المثل رقم 2127 في النص، وقد وردت الإشارة إليه أيضا في شعر لابن زيدون يقول فيه  
(ديوانه 70) :

وانذر خليلك من ماهر      بطب الجنون إذا ما عرض

كفيل      بيط خراج عصى      جريء على شق عرق نبض

٤ - كسوة الغرُنُوق، من إضافاتهم التي لم ترد في كتب المضاف والمضاف إليه.

٥ - ذكرت في طبعة القسم الثاني من هذا الكتاب (1971) ماله صلة بالأمثال في كلام ابن مسعود، وبذلك  
لفتت النظر إلى قيمة شعره من الناحية الشعبية، وهكذا ظهرت عنه دراسة مشتركة للأستاذين  
أ. غومس و ف. دي لاكرانخا. انظر مجلة الأندلس (AL ANDALUS, 1972).

ومن هؤلاء الشعراء ذوي الاتجاه الشعبي في الأندلس أبو القاسم خلف بن فرج الألبيري المعروف بالسميسر، قال ابن بسام : «وله مذهب استفرغ فيه مجهود شعره، من القدح في أهل عصره، صنت الكتاب عن ذكره»<sup>(1)</sup> ويبدو مما بقي منه أنه كان يتوكأ على عبارات العامة في مشاجراتهم وسبابهم، فهو حين يقول في آخر أبيات له :

أَبْصَرَ الْبَصَالُ دُرّاً غَالِيّاً      قَالَ عِنْدِي مِنْهُ أَغْلَى وَأَجَلُّ

إنما يستعمل مثلاً عامياً كان شائعاً في الأندلس، وقد رواه الزجاجي وابن عاصم<sup>(2)</sup>.

وحين يهجو المرية بقوله :

قَالُوا الْمَرِيَّةُ فِيهَا      نَظَافَةٌ قُلْتُ إِيَّاهِ  
كَأَنَّهَا طُسْتُ تَبْرَ      وَيُبْصِقُ الدَّمَ فِيهِ

يضمن مثلين : أحدهما قولهم : اصفى من طس<sup>(3)</sup>. والآخر رواه ابن عاصم هكذا : إيش يراد طس يبزق فيه الدم؟<sup>(4)</sup>. وهو مثل عامي مشرقي قديم ذكره الثعالبي كما يلي : لا أحب دمي في طست من ذهب<sup>(5)</sup>. وورد في أمثال سنتيلانا :

Registro de bacin oro : que escupe sangre. Santillana, pag. 248. Kleiser, n 56.129

1. الذخيرة ق 1 مج 20 : 372.

2. انظر المثل رقم 1669 في النص.

3. المثل رقم : 518 في النص.

4. المثل رقم 82.

5. التمثيل : 340.

ولا تختلف ترجمته عن الصيغة المصرية : قطع الطشت الذهب اللي  
اطرش فيه الدم.

وما يزال يتمثل به في البلدان العربية<sup>1</sup>، ومن فوائد هذه الأمثال  
المستعملة في الشعر أنها ترد مسبقة بما يشرحها ويوضح معناها  
كقول السميسر أيضا :

لَا تَسْتَرْبُ مِنْ غَيْرِ مَا تَجْنِيهِ كَالْجَانِي الْمُرِيبُ  
كَذَا حَكُوا بُلُ صَافِيًا وَاضْرَبُ بِهِ وَجْهَ الطَّبِيبِ

وصيغة المثل كما كان يقال في الأندلس :

- بُلُ صَافٍ وَادْخُلِ اصْبَاعَكَ فِي عَيْنِ الْحَكِيمِ<sup>2</sup>.

وهو من الأمثال المنتقلة إلى الإسبانية :

Mear clar, y niga al médico, refr. ESP. Aguilar (H.Numez) , page 330.

وما يزال يتمثل به في المغرب<sup>3</sup>، وأصله من أمثال العامة في المشرق  
قديمًا كما يدل على ذلك قول الصنوبري :

وَلِلْسُقَاطِ أَمْثَالٌ فَمِنْهَا تَمْثُلُهُمْ لَدَى الشَّيْءِ الْمُرِيبِ  
إِذَا مَا كُنْتَ ذَا بَوْلٍ صَحِيحٍ أَلَا فَاضْرِبْ بِهِ وَجْهَ الطَّبِيبِ<sup>4</sup>

1. تيمور رقم : 2253 ووستر مارك رقم : 735 ورقم : 736 وابن سودة 40 وكولان أمثال مراکشية (مخطوط).

2 ابن عاصم رقم 319.

3 وستر مارك رقم 1518 وابن سودة : 367, 369.

4 التمثيل والمحاضرة : 182.



ومن الأمثال العامية الواردة في شعر السميسر قوله في آخر أبيات له :  
إذا المرء اشترى بصلّة      فلا تسأله عن مسله

وقد تقدمت الإشارة إليه، ومنها قوله :

إذا رأيت المرء فاحكم على      مولاه من ظاهر مرأه  
دليل حال المرء عبده      والعبد من طينة مولاه

ويبدو أنه مثل كان شائعاً في الأندلس، فقد ورد عند شاعر أندلسي آخر  
إذ يقول :

قد جاءكم فاضح الهلال      يعبق بالمسك والغوالي  
لا تنكروا نشرها عليه      فالعبد من طينة الموالى<sup>1</sup>

ومن ذلك قوله :

أقارب السوء داء سوء      فاحمل أذاهم تعيش حميداً  
فمن تكن قرحة بفيه      يصبر على مصه الصديداً<sup>2</sup>

فالبيت الثاني يشبه أن يكون مثلاً توكأً عليه لتكبير الصورة، ومثله قوله :

خذ من الدهر ما أتى      إن نعيماً وإن نكد

1- الذخيرة ق 1 مج 2 : 375 وله أصل في أمثال المولدين كما يدل على ذلك قول بعضهم  
(أبيات الاستشهاد لابن فارس) :

وإذا ما جهلت ود صديق      فاعتبر ما جهلت بالغلمان  
إن وجه الغلام يخبر عما      في ضمير المولي من الكتمان

وما يزال المثل مسموعاً في بلدان المغرب : من الخديم تعرف سيده، ابن شنب رقم 1812  
2- المصدر نفسه : 374، ابن شنب رقم 1812.

كُنْ كَسِيْنٍ جَاوِرٍ قَاطِعٍ كُلِّ مَا وَجَدَ

فالتشبيه هنا - فيما يبدو - من تشبيهات العوام الجارية مجرى الأمثال، ويقول أيضا من قطعة له مشهورة :

أَرَادُونِي بِجَمْعِهِمْ فَرَدُّوا      عَلَى الْأَعْقَابِ قَدْ نَكَصُوا فُرَادَى  
وَعَادُوا بَعْدَ ذَا إِخْوَانَ صِدْقٍ      كَبَعْضِ عَقَارِبٍ عَادَتْ جَرَادًا  
ولعله يشير إلى مثل أصله خرافة رواه الزجالي وابن عاصم كما يلي :  
- اشْيَعْمَلِ الْعَقْرَبُ بَيْنَ الْجَرَادِ<sup>(2)</sup>.

ومن ذلك أيضا قوله :

لَا تُوقِدَنَّ عَدُوًّا      وَأُطْفِئِ بِالتَّوَدُّدِ  
فَالنَّارُ بِالْفَمِ تُطْفَأُ      وَالنَّارُ بِالْفَمِ تُوقَدُ

والشاهد في البيت الأخير كما هو واضح، ومما ذكرناه نفهم السر في انتشار شعر السميسر بين العامة في الأندلس.

وقد عرف الشعر الأندلسي بكثرة التشبيهات وألف في هذا الباب أكثر من كتاب، ونجد الظاهرة نفسها في الأمثال الأندلسية أيضا، فقد أورد الزجالي ما يناهز المائة من أمثال التشبيهات واكتفى بها قائلا : « وهذا باب متسع جدا، وفيما ذكرته كفاية<sup>(3)</sup> ». وتضاعف هذا العدد عند ألونسو

1. الذخيرة ق 1 مج 20 : 375.

2. المثل رقم 213 في النص، ومثله الغرناطي : أش يعمل أبيض في بلاد قناوة. وقد ضمنه ابن الخطيب فقال : (الإحاطة : 453 مخطوط)

3. ص 135 من النص. دار الظلام علي دورة كافر فقصدت قصد عبادة وتلاوة  
ولو أنني كابدته لم استطع « ما حال أبيض في بلاد قناوة »

القسطلي فبلغ أزيد من مائتين وخمسين، وقد وجدنا الشعراء يستعملون بعض هذه التشبيهات كقول محمد بن أبي الحسين :

لَمْ تَرُمْ نُصْحاً وَلَكِنْ رُمْتَ كَيْدًا فِي دُعَابَةٍ  
أَنْتَ كَالسُّنُورِ لَمَّا مَنَعُوهُ اللَّحْمَ عَابَهُ<sup>(1)</sup>

والمشاركة كانوا يقولون هذا في الثعلب والعنقود كما يقول بعضهم :

أَيُّهَا الْعَائِبُ سَلَمَى أَنْتَ عِنْدِي كَثُعَالَهُ  
رَأَمَ عَنُقُوداً فَلَمَّا أَبْصَرَ الْعُنُقُودَ طَالَهْ  
قَالَ هَذَا حَامِضٌ لَمْ لَا رَأَى إِلَّا يَنَالَهُ<sup>(2)</sup>

ومن ذلك تشبيه ابن رشيق إذ يقول :

كَالْفَاسِ لَا يَسْتَجِيدُ قَطْعاً إِلَّا وَفِي عَيْنِهِ هِرَاوَهْ

فهو من المثل العامي :

- جَزَا الْفَاسُ : الْعُودُ فِي الْعَيْنِ<sup>(3)</sup>

وتشبيه أبي الحسن علي بن حصن الإشبيلي من قصيدة له (الذخيرة مخطوط) :

أَنْشِدْكُمْ شِعْرِي كَمَنْ قَرَأَ سُورَةَ يَاسِينَ عَلَى مَنْ كَفَرَ  
فِي نَفَرٍ اسْتَغْفَرَ اللَّهُ بَلْ فِي بَقَرٍ لَوْلَا اخْتِلَافُ الصُّورِ

1- التشبيهات لابن الكتاتي : 282.

2- التمثيل والمحاضرة : 358.

3- المثل رقم 678 في النص.

فهو من المثل الوارد في مجموعة الزجالي بلفظ :

- اقْرَأْ سُورَةَ يَسَّ عَلَى قَلْبِ أَنْ كَافِرًا<sup>(1)</sup>.

وابن حصن هذا من الذين يملحون شعرهم بالأمثال العامية<sup>(2)</sup>، ومن ذلك أيضا تشبيهه الفقيه أبي موسى عيسى بن عبد المنعم الصقلي، إذ يقول:

يَجْذِبُ خَصْرًا مُخْطَفًا      بِكَفَلٍ مُرْجَرَجٍ  
كَمَثَلِ زَقٍّ نَاقِصٍ      عَلَى حِمَارٍ آعْرَجٍ<sup>(3)</sup>

فهو من المثل :

- بَحَلْ زَقٍّ أَنْ نَاقِصٌ عَلَى حِمَارَةٍ أَنْ عَرَجٌ<sup>(4)</sup>.

وكذلك تشبيهات عبد الملك بن جهور وعتيق بن ميسره الفرغليطي وابن مسعود القرطبي التي ذكرناها في النص<sup>(5)</sup>.

ومن الأمثال التي تقال في المغرب لتصوير شدة الحال وضنك العيش :

- عَلَى الْمَاءِ زَحْمَةٌ وَعَلَى الطَّعَامِ سَفْكُ الدَّمَاءِ<sup>(6)</sup>.

ويبدو أنه مثل أندلسي قديم لأننا وقفنا عليه عند الشاعر الجياني أبي عبد الله محمد بن يربوع إذ يقول في هجاء ابن أحلى أمير لورقة :

---

1. المثل رقم 426 في النص.

2. أنظر شرح المثل رقم 836 في النص.

3. الخريدة 114 ص 33 ط. مصر.

4. المثل رقم 637 في النص.

5. انظر الأمثال رقم 635 ورقم 636 ورقم 404

6. أمثال فاس لابن سودة : 557 (مخطوط).

قَصَدْتُ ابْنَ أَحْلَى فَالْفَيْتُهُ      أَشَدَّ مِرَاراً مِنْ الْعَلَقَمِ  
عَلَى الْمَاءِ فِي دَارِهِ زَحْمَةٌ      وَفِيهَا عَلَى الْخُبْزِ سَفْكُ الدَّمِ<sup>١</sup>

وضمنه شاعر آخر فقال (محاضرات اليوسي : 210) :

عَلَى الْمَاءِ فِي دَارِهِ زَحْمَةٌ      وَفِيهَا عَلَى الْخُبْزِ سَفْكُ الدَّمِ  
أَضَافَ أَنْسَاءً إِلَى دَارِهِ      فَزَرَّهُمْ فِي نُجُومِ السَّمَاءِ  
وَبِالْجُوعِ قَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ      وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَا

وقد نمرُ بقول أبي عثمان القرشي :

مَا نَحْنُ إِلَّا فِي فُلَاةٍ لِلْوَرَى      فَلْتَحْذَرِ "الشَّهَوَاتُ فِي الْفَلَوَاتِ"<sup>٢</sup>

أو بقول ابن زمرك :

فَقَدْ طَبِئْتُ مِنْ «طَيْرِ الْعَصِيرِ» بِنِسْبَةٍ      فَخَرْتُ بِهَا بَيْنَ الْقُضَاةِ عَلَى الْغَيْرِ<sup>٣</sup>

أو بقول ابن لبال الشريشي :

جَعَلْتُ أَمْشِي كَأَنِّي نِصْفُ دَائِرَةٍ      تَمْشِي عَلَى الْأَرْضِ أَوْ «قَوْسٌ بِلَا وَتَرٍ»<sup>٤</sup>

دون أن نشعر أو نعرف أن عبارات «الشهوات في الفلوات» و«طير العصير» و«قوس بلا وتر» في الأبيات المذكورة كانت مما يجري مجرى الأمثال<sup>(٥)</sup>.

١. الذيل والتكملة 6 : 28 (مخطوط).

٢. الحلة السيرة 2 : 320.

٣. أعمال الأعلام ، 79.

٤. تحفة القادم : 74.

٥. انظر الأرقام : 227، 1055، 1814 النص.

وربما توقفنا عند بعض التوريات الغامضة في شعرهم لأنها مبنية على أمثال أو أقوال عامية معروفة لديهم ولدى معاصريهم كقول إبراهيم ابن الحاج النميري الوادي أشي يذكر خدمته بمدينة فاس :

أَيَا عَجَبًا كَيْفَ تَهْوَى الْمُلُوكَ      مَحَلِّي وَمَوْطِنَ أَهْلِي وَنَاسِي  
وَتَحْسُدُنِي وَهِيَ مَخْدُومَةٌ      وَمَا أَنَا إِلَّا خَدِيمٌ بِفَاسٍ<sup>1</sup>

ولا نعرف التورية هنا على وجهها إلا إذا عرفنا أنها مركبة من المثل الذي كانوا يقولونه في الخدمة المحتقرة وهو :

- بَحَلْ فَاسْ يَخْدُمُ بِاللُّقْمَةِ<sup>(2)</sup>

وقد أشار إلى هذا أيضا ابن الخطيب السلماي إذ يقول (الإحاطة : 400) :

بَنِيْتُ عَلَى زَرْدٍ فَلَقَمْنِي الْفَتَى      كَذَلِكَ مَا عَوْنُ الْبِنَاءِ يُلَقَمُ<sup>3</sup>

وحين يقول هذا الشاعر في وصف «محلة» أبي سالم المريني ومضاربها :

وَمَا إِنْ رَأَى الرَّاءُونَ فِي الدَّهْرِ قَبْلَهَا      قَرَارَةَ عَزْ فِي مَدِينَةِ كَتَّانٍ

فإنما يلمح إلى المثل الأندلسي :

1- جنوة الاقتباس 92.

2- أمثال ابن عاصم رقم : 278..

3- يقرب من هذا قول ابن مهاجر الوادي أش (ق، 8) ملفزا في قالب طين (نفح الطيب 2 : 654) .

بما أكل في فمين  
مغرى بقيقن وبسبط  
ويقطع الأرض سعيا  
يفوط من مخرجين  
ومأله من يديين  
من فير ما قدمين



- إذا عَزَّ، فهو بَزٌّ، وإذا هان، فهو كَتَّان (رقم 59).

وحين يقول في قصيدة أخرى :

أو تقاعدتُ أصبح الأمرُ فَوْضَى      تلعبُ الشاةُ فيه بالجزَّار

فكأنما يعنى المثل الأندلسي :

البقر يتخمرُّ بالجزارين (رقم 362).

ومثل هذا كثير في الشعر الأندلسي والنثر الأندلسي أيضا.

3. وإذا كان الشعر الأندلسي الفصيح قد اشتمل - كما رأينا - على بعض أمثال العامة في الأندلس، فإن من الطبيعي أن تكون الأزجال أكثر منه اشتمالا عليها، وأن يكون صدى الأمثال فيها أقوى رجعا، وأوضح ترديدا، وذلك لأن الزجالين يصدرون في أزجالهم عن اللغة العامية، ومنها يستخدمون ألفاظهم، ويستمدون معانيهم، ويستوحون أخيلتهم، وينتزعون تشبيهاتهم، كما أنهم كانوا أكثر احتكاكا بالعامة من شعراء الفصحى، وأقوى منهم انتباها إلى ما يدور على ألسنتهم، وقد وجدنا طائفة من الأمثال في أزجال ابن قزمان ومدغليس من زجالي القرن السادس وعند ابن تاجيت اللورقي وأبي زيد الحداد البكازور، والصوفي أبي الحسن الششتري من زجالي القرن السابع، ولولا مجموع أمثال الزجالي لما استبانَت هذه الأمثال في أزجالهم.

وحين درس الدكتور عبد العزيز الأهواني الزجل في الأندلس ونشر في ذلك كتابه المعروف خصص فصلا طويلا لإبراز معالم التأثير الشعبي في الأزجال، وذكر أنها انطوت على «كثير جدا من صور وتشبيهات وأمثلة، ونظرات في الحياة، ومعان وأخيلة لم توحها الكتب ولم تفرضها القصائد، وإنما أوحتها اللغة العامية وحياة العامة<sup>(1)</sup>». واستدل على هذا بأمثلة عديدة من أزجال ابن قزمان وغيره، وقد وجدناه - قبل أن نكتشف مجموع أمثال الزجالي - يقف عند معظم العبارات التي تحمل صدى شعبيا، ويقدر أن تكون أمثالا عامية، ثم أثبت مجموع أمثال ابن عاصم - التي نشرها بعد ذلك - صدق حدسه في بعضها وإن كان قليلا، وجاء مجموع الزجالي فأيد بالنص صواب رأيه فيما بقي منها وهو الكثير.

---

١- الزجل في الأندلس 171.

وقد عني كثير من المستشرقين بابن قزمان وديوانه ولكن عنايتهم كانت منصبة على الخرجات أو الإفادة من الكلمات العجمية أو العامية الأندلسية الواردة في أزجاله، أما دراسة الأمثال عنده فكانت مما سبق إليه الدكتور الأهواني<sup>(1)</sup>.

وتأتي مجموعة الزجالي لتقديم مادة جديدة وكبيرة في دراسة الأمثال في أزجال ابن قزمان وغيره، كما أنها تفيد في إنارة بعض الجوانب الخفية منها وتساعد على حل مشكلات فيها كانت غامضة ومستعصية على الحل، وتشتمل أزجال ابن قزمان على أكثر من ثلاثين مثلاً من الأمثال التي وردت في مجموعة الزجالي، وقد ذكرناها في مواضعها من النص، وإذا كانت هذه المجموعة أعانت على تمييز الأمثال العامية في ديوان ابن قزمان فإن استعمال هذا الزجال الماهر لها، وإتيانه بها في درج الكلام وسياق المعنى العام أعان كثيراً على فهم تلك الأمثال نفسها في كثير من الأحيان، ومنها أمثال ما كنا لنفهمها لولا ورودها عنده، وهو يستعمل الأمثال من غير تنصيص أو تمهيد يشعر بالتضمنين أو الاقتباس إلا في حالات معدودة كقوله : (زجل 9)

فَإِنَّا هُوَ كَمَا يُقَالُ فَالْمَثَلُ : «عَزَّ رُوحُكَ وَلَوْ نَقَلْتَ الْفَحْمَ»

وقوله : (زجل 148)

---

1- أمثال العامة في الأندلس : 276 (كتاب إلى طه حسين ...) وفي أثناء طبع هذا القسم ظهر كتاب Todo Ben Quzman للأستاذ أ. غرسية غومس في ثلاثة أجزاء، وفي الجزء الثاني (من ص 911 إلى ص 924) ملحق في الأمثال وما يشبه الأمثال في ديوان ابن قزمان وقد وجدت - بعد قراءته - أننا التقينا في حدس الأمثال التي لا مرجع لها، ولكنه عد في هذه أمثالا موجودة عند الزجالي حين لم يقف عليها قبل ظهور كتابه.

- المَثَلُ قَدِيمٌ فَالنَّاسُ : ثُمَّ إِلَّا الثَّورُ الْأَبْلَقُ

وقوله : (زجل 11)

فَيَقُولُ عَنِّي مَنْ رَأَهُ وَمَنْ رَأَنِي :

الْوَلَدُ مِنْ قَرْضٍ وَلَدٌ وَالْعَصَى مِنَ الْعُصَى

وقوله : (زجل 31)

كَذَاكَ الْمُكَارِي فِيمَا يُذَكَّرُ : وَقْتُ أَنْ تَطْبَ لَهُ نَارُ حِنْدَاكِ يَوْقَرُ<sup>1</sup>

وقوله : (زجل 105)

فَلَيْسَ لِلْأَسَدِ إِلَّا مَا يَفْتَرِسُ وَلَا لِلْمِلَادِنِ إِلَّا مَا يَخْتَطِفُ  
ضَرَبْتُ الْمَثْلُ وَهُ شَيْئًا مَلِيحٌ وَقَدْ سَقَتْ إِلَيْكَ ذَا الْكَادِمِ الصَّحِيحُ

وقوله : (زجل 96)

- كَمْ سَمِعْنَا : صَدَافٌ أَخِيرٌ مِنْ وَعْدٍ.

ومن الطريف أن هذه الأمثال التي نص عليها هي التي لا نجد لها عند الزجالي أو ابن عاصم فيما عدا المثل الأخير، وقد دعت ضرورة النظم إلى التصرف في بعض الأمثال تصرفاً يسيراً أو كبيراً ومن هذا الأخير

قوله : (زجل 148)

الْقَطِيعُ فَرَّعَنْ يَأْمَهُ، تَدْرِي أَشْرَ عَمَلٍ بِقَبْقُقٍ.

---

1- يوقر ينزل، ويشبهه أمثال ابن شنب رقم 677 : الحمار... وما يعرف وين يبات.

يشير إلى المثل :

- تَفَزَّعَ مِنْ بَقْ بَقْ، وَلِسَ تَفَزَّعَ مِنْ فَكْ عُنُقٌ<sup>(1)</sup>.

وهو مثل أندلسي شائع، وقد ذكره الدون خوان مانويل : Don Juan Manuel في كتابه : الكوند لوكانور El conde lucanor بالصيغة التالية - بالحروف اللاتينية - : أَهْي أَخْتِي ! تَفَزَّعَ مِنْ بَقْ بَقْ، وَلِسَ تَفَزَّعَ مِنْ فَتَحَ عُنُقٌ<sup>(1)</sup>.

ومن ذلك اضطراره إلى تجزئة المثل والفصل بين أجزائه ليستقيم له الوزن والقافية كقوله : (زجل 96)

وَتَرَى غَيْرَ مَنْ شَرَبَ مِنْهَا دُوشٌ      وَيَعْرِضُ وَهُ بَحَلٌ وَأَدْ شُوشٌ  
لَمْ يَفِرَّقْ بَيْنَ الْعَقْلِ وَالْهُوشِ      عَلَى رُوحٍ يُحَوِّلُ الْأَجْرَافَ

فهو يذكر المثل :

- بَحَلٌ وَادِي شُوشٌ يَرْمِي الْأَجْرَافَ عَلَى رُوحٍ<sup>(2)</sup>.

فقد شطر المثل وقدم فيه وآخر من أجل أن يصح له استعماله. ولكن عدداً غير قليل من الأمثال ترد عنده متطابقة مع نظائرها عند الزجالي كقوله : (زجل 30)

وَلَا كَانَ مَذْهَبِي وَلَا اسْتِحْسَانِي : عَشَقْتُ حِمَارِي : شَمِ اطْلَعُ

1- المثل رقم : 708 في النص.

2- المثل رقم : 640 في النص.

والمثل عند الزجالي : عَشِقْ أَنْ حِمَارِي : شِمِّ وَاطْلَعْ<sup>(1)</sup>.

ولا خلاف بينهما إلا في رسم التنوين وحرف العطف. وقد يكون التطابق تاماً كما في قوله : (زجل 72)

جَلَّوزَ عَيْنَ الثَّورِ شَيْنًا مَلْهَوِي      يَنْقَرُ لَكَ فِالْبَابِ نَقْرًا مُسْتَوِي  
يَصْدَعُ رَأْسَكَ فَذَاكَ الدَّوِي :      وَرِزْقُ الْجَلَّوزِ فِي ذَاكَ الصَّدَاغُ

وورد المثل بلفظه عند الزجالي : وَرِزْقُ الْجَلَّوزِ فِي ذَاكَ الصَّدَاغُ<sup>(2)</sup>.

ولهذا نظائر في أزجال ابن قزمان وغيره كقول ابن تاجيت اللورقي (المغرب لابن سعيد 2 : 284) :

قَالُوا عَنِّي وَالْحَقَّ مَا قَالُوا      أَنْ نَعْشَقُ فُلَانٌ  
وَاتَّهَمْنَا بِسَرَقَةِ الْكَتَانِ      وَكَذَاكَ بِاللَّهِ كَانَ

وصيغته كما رواه الزجالي :

تَهْمَنُ بِسَرَقَةِ الْكَتَانِ      وَكَذَاكَ بِاللَّهِ كَانَ<sup>(3)</sup>

ومثل هذا التطابق، مع مجيء هذه الأمثال موزونة قد يثير بعض الشك ويحمل على التساؤل، فهل فكر ابن قزمان في المثل قبل نظم زجله؟ وهل اختار الوزن والقافية من أجله؟ أم جاء ذلك صدفة واتفاقاً؟ أم أن بعض المطالع والأقفال والخرجات كانت تشيع وتشتهر بين العامة حتى تصبح

1. رقم : 1680.

2. رقم : 1963.

3. رقم : 706.



من كثرة ترديدها أمثالا على نحو ما يقع في الشعر الفصيح؟ وقد لاحظنا أن ابن سعيد وصف زجل اللورقي بأنه مشهور كما أن ابن قزمان فخر بشهرة أزجاله وسيرورتها، والذي يحملنا على إثارة هذه الأسئلة هو تأخر زمن الزجالي مدون هذه الأمثال عن زمن ابن قزمان واللورقي، وإذا كان لا بد من ملحظ الاقتباس في مثل هذا فقد يكون من أغنية شعبية أو نحوها مما يقتضى وزنا ما.

وقد لاحظنا أن معظم الأمثال التي وردت عند ابن قزمان تقع في آخر الأبيات، وقد تقع في مطلع الزجل كالذي يفتتحه ابن قزمان بما يلي :  
(زجل 9)

السَّلفُ مَرْدُودٌ وَالْعَارِي تَرْجَعُ      وَلَا بِنَ حَمْدَيْنِ لِقُرْطُبَةَ نَقْطَعُ

على أن بعض الأمثال التي يوردها بتصريف أحيانا قد تكون من صيغة غير الصيغة التي يرويها الزجالي أو ابن عاصم لا سيما ونحن نعرف أن بعض الأمثال العامة تروى بأكثر من صيغة ونمثل لذلك بقوله :  
(زجل 89)

يَا وَجُوهُ لِسْ فِيهَا حَشْمَةٌ      يَا قُلُوبُ لِسْ فِيهَا إِخْلَاصُ  
وَعَلَيَّ أَنَا تَعْرِضُ      وَأَنَا خَبَيْتُ وَغَوَّاصُ  
«قَدْ عَقِرَ بَعْدَ ذَاكَ      الْكَلْبُ الَّذِي كَيَخَرَ الْأَنْجَاصُ»

فهذا مثل رواه ابن عاصم كما يلي :

- رحم الله ذيك الحمير إلي كيخرا الانجاص<sup>(1)</sup>. ويبدو أنه قريب من المثل الإسباني

Muerta es la abeja que daba la miel y la cera. Ref, Esp. Aguilar (H. Nunez)

---

1- ابن عاصم رقم: 419 وقراءة الأستاذ ا. غ غومث : كيجر الانجاص.

وترجمته : ماتت النحلة التي تعطي العسل والشمع.

ونرى أنها تمثل صيغة أندلسية ثالثة، وتتنظر هذه الصيغ - فيما نحسب - إلى المثل الذي رواه الثعالبي ونسبه إلى العامة :

- مَاتَتْ الدَّجَاجَةُ الَّتِي كَانَتْ تَبْيِضُ الذَّهَبَ<sup>(1)</sup>.

وذكره الشهاب الخفاجي في ريحانة الألبا هكذا :

- الدَّجَاجَةُ الَّتِي كَانَتْ تَبْيِضُ الذَّهَبَ بِعُنَاهَا<sup>(2)</sup>.

قلنا إننا وقفنا عند ابن قزمان على ما يزيد على ثلاثين مثلا أو ما يشير إليها وردت عند الزجالي، ولكن الديوان يشتمل على أمثال كثيرة لم ترد عنده وقد وجدنا بعضها في مصادر أخرى فمن ذلك قوله : (زجل 49)

فالسَّبعُ يَمْخَرِقُ وَحَدُّ وَيَصُولُ    وَتَرَاهُ بِخَرْسٍ يَجْنُبُ الْأَسَدُ

فهذا إما صيغة أو اقتباس من مثل عامي، ولكن أصله المثل العربي القديم : الذئب خاليا أسد<sup>(3)</sup>. وتأويل ذلك أن السبع في استعمال الأندلسيين هو الذئب أو اللب<sup>(4)</sup>. ومن ذلك أيضا قوله : (زجل 59)

---

1- التمثيل والمحاضرة : 371.

2- ريحانة الألبا : 2 : 418 و أورد ابن نباتة في سرح العيون : 65، رسالة منسوبة إلى الاسكندر المقدوني يجيب فيها دارا الاصغر جاء في آخرها: وأما الدجاجة التي كانت تبيض ذاك البيض فقد ذبحتها وأكلت لحمها. والتعبير بالدجاجة التي تبيض الذهب موجود في الفرنسية وغيرها.

3- انظر تخريجه في جمهرة الأمثال 1 : 459 وهو بهذه الرواية في العقد.

4- نفح الطيب 1 : 199 (ط، إحسان عباس).

أَشْرُ عَلَيْهِ مِنْ جَوْرِي أَوْ نَصْفِي    مَنْ شَكَأَ ضِرْسًا رَدِي قَلْعُهُ

فهذا وإن لم يرد بنصه عند الزجالي وابن عاصم إلا أنه ما يزال مستعملاً بهذه الصيغة في الأمثال الإسبانية والمغربية<sup>(1)</sup>.

ويقول ابن قزمان : (زجل 28)

المُعْسَلُ أَعْلَى الْأَلْوَانِ    وَلَكِنْ لِلسَّاقِ يُرْفَعُ

ولا شك أن هذا مثل أندلسي وإن لم يرد في المجموعات الأندلسية، لأنه ما يزال مستعملاً في المغرب بالصيغة التالية : المعسل تالي يا الوالي<sup>(2)</sup>.

وابن قزمان في بعض المواقف من أزجاله يسرد الأمثال متتابعة متلاحقة يأخذ بعضها برقاب بعض - على نحو ما يصنع «ثرفا نتيس» على لسان «سنتشو» في «دون كيخوته» وذلك كقوله : (زجل 50)

لَا حَادِلٌ لِحَقَّتْكَ وَلَا بَحْرَامٌ  
طَالَ عَلَى "نَطْلَبْ زَيْبِرْ فِي رُخَامٌ"  
أَتَّهْ كَمَا قِيلَ : "أَسْوَدُ فِي ظَلَامٌ"  
أَوْ عَنَبَ فِي عَلِيقٍ قَرِيبَ فِي بَعِيدٌ

وقوله : (زجل 13)

1- انظر المثل رقم 398 في النص.

2- أمثال فاس : 493.

لَسْ تُكْسِبَ الْعَلِيَّا بَذَا. السُّهُولَه  
 وَلَا يَجِي غُصْفُور. كَذَا السُّبُولَه  
 مَنْ لَمْ يَسْقِ قَمْحٌ لِلشَّيَاعِ دَوْلَه  
 وَمَنْ مَشَى دُونَ ضَوْ فِي ثَوْبٍ يُعْشَرُ

وقد يطول هذا الفصل لو ذهبنا إلى تقصى الأمثال في ديوان ابن قزمان وتتبعها بالشرح والتحليل، ولذلك نكتفي هنا بوضع ثبت لها مع الإشارة إلى نظائرها كما وردت في مجاميع الأمثال :

1. واحد يُثْنِي خَيْرَ وَآخِرِ يَزْكِي<sup>(1)</sup> (رقم 1).
2. اعزِلْ وولِّي<sup>(2)</sup> (رقم 2).
3. السِّلَفُ مردود والعريّة تَرْجَع<sup>(3)</sup> (رقم 7).
4. ضايِعٌ بَحَلٌ مُشْطٌ أَقْرَع<sup>(4)</sup> (رقم 7).
5. قد طغى التُّعْبَانُ وَلَا بَدَّ يُرْفَعُ<sup>(5)</sup> (رقم 7).

1. عند ابن عاصم بلفظ : واحد يقول وآخر يزكي (رقم 794).  
 2. عند الزجاجي بلفظ : يعزل ويولي. انظر رقم 2103 وقد تكرر عند ابن قزمان. أنظر الزجل رقم 28 والزجل رقم 41.  
 3. عند ابن عاصم رقم 168 : السلف مردود وصاحب مشكور.  
 4. صيغة أندلسية للمثل العربي: أغنى عن الشيء من الأقرع عن المشط، أورده كل من حمزة الأصفهاني، والعسكري، والميداني والزمخشري، وقد ورد في شعر لأبي الحسن علي المعافري بقوله في الوزير ابن جامع بعد أن مدحه فلم يثبه وكان أقرع :  
 أهديت مدحي للوزير الذي دعا به المجد فلم يسمع  
 فحامل الشعر إليه كمن يهدي به مشطاً إلى أقرع  
 في الأمثال الإسبانية: «Para que quire peine quien Cabellos no tiene»  
 5. انظر رقم 39 في القسم الثاني.

6. قَبْلَ الرَّمَى يُرَاشُ السَّهْمُ<sup>(1)</sup> (رقم 9).
7. الْوَلَدُ مِنْ قَرْضٍ وَلَدٌ<sup>(2)</sup> (رقم 11).
8. الْعَصَا مِنَ الْعُصَى<sup>(3)</sup> (رقم 11).
9. يَمِينُ لِسٍ يُقْبَلُ لِعَاشِقٍ<sup>(4)</sup> (رقم 14).
10. لِسٌ بِاللَّهِ كَانَ يَمْشِي سَارِقٌ إِلَّا وَتَحْتَ إِبْطٍ مُصْحَفٍ<sup>(5)</sup> (رقم 14).
11. قَنْدِيلٌ بِفُؤْمَيْنِ : مَشَقَى مِنْ إِسْطٍ مَنْ يُخْرِجُ الزَّيْتُ<sup>(6)</sup> (رقم 18).
12. إِنْ رَيْتَ الْخَوْخَ وَالرَّمَانَ، كُدْ وَانْظُرْ لِنَفْسِكَ أُعْرِيَانِ<sup>(7)</sup> (رقم 19).
13. بَيْتٌ أَسَدٌ : فِيهِ عُظِيمَاتٌ وَسَلْسَلٌ وَوَتْدٌ<sup>(8)</sup> (رقم 19).
14. لَا عَثْرٌ إِلَّا فِي وَسَادَةٍ<sup>(9)</sup> (رقم 21).
15. يَرْجَعُ الْحَصْرَمُ بِالْعِشْقِ مُزَبَّبٌ<sup>(10)</sup> (رقم 20).
16. حَتَّى يَشِيبَ الْغُرَابُ<sup>(11)</sup> (رقم 21).
17. لَا تَقْفُزْ خَنْدَقٌ تَقَعُ فِي غَدِيرٍ<sup>(12)</sup> (رقم 26).

---

1 - مثل عربي معروف، الميداني 2 : 151 ويقال أيضا : قبل الرماء تملأ الكنائن.  
2 - أي الولد شبه أبيه وفي أمثال المغرب : الولد نسخة من أبيه. ابن شنب رقم 1981.  
3 - مثل عربي قديم معروف، وهو أيضا في الأمثال الإسبانية De tai palo; tai astilla  
4 - مثله في الأمثال الإسبانية. H.Núñez, 286. Juras del que ama mujer, no se han de creer.  
5 - انظر رقم 1232 في القسم الثاني.  
6 - انظر رقم 142 في القسم الثاني.  
7 - انظر رقم 9 في القسم الثاني.  
8 - انظر رقم 1566 في القسم الثاني.  
9 - انظر رقم 1981 في القسم الثاني.  
10 - انظر رقم 131 في القسم الثاني.  
11 - مثل عربي معروف.  
12 - انظر رقم 2024 في القسم الثاني.

18. مِنْ مَخْضُوبِ الْيَدِ لِسْ يُقْبَلُ يَمِينٌ<sup>(1)</sup> (رقم 33).
19. دَوَابُ الْكِرَا<sup>(2)</sup> (رقم 33).
20. لَا بُدَّ مِنْ لَوْلَا فِي الشَّيْءِ الْحَسَنِ<sup>(3)</sup> (رقم 33).
21. اكْذَبْ مِنْ أُسِيرٍ<sup>(4)</sup> (رقم 39).
22. الْكَوَاكِبُ عَرَضُ لَهُمْ بِالنَّهَارِ (رقم 38).
23. اقْرَنْتِ الْفَضَّةَ لِلْقَزْدِيرِ (رقم 38).
24. تَصِيرُ أَيْدِيهِمْ أَكْمَامٌ<sup>(5)</sup> (رقم 39، 144).
25. السَّبْعُ يَمْخَرُقُ وَحْدُ وَيَصُولُ وَتَرَاهُ يَخْرُسُ بِجَنْبِ الْأَسَدِ<sup>(6)</sup> (رقم 49).
26. نَطْلُبُ زَيْبِرَ فِي رَخَامٍ<sup>(7)</sup> (رقم 50).
27. اسْوَدَ فِي ظَلَامٍ<sup>(8)</sup> (رقم 50).
28. عِنَبٌ فِي عَلَيقٍ : قَرِيبٌ فِي بَعِيدٍ<sup>(9)</sup> (رقم 50).

---

1. مأخوذ من الشطر الذي يتمثل به : وليس لمخضوب البنان يمين.  
2. تشبيه ساقه ابن قزمان في معرض انتقاد النساء وذكر أنه مسموع، وهو يذكر بقول يحيى الغزال  
إن النساء لكالسروج حقيقة فالسرج سرجك ريشما لاتنزل  
فإذا نزلت فإن غيرك نازل ذاك المكان وفاعل ما تفعل  
3. مثل معروف، ولفظه في المغرب حتى زين ما أخطاته لولا. ويتصل بهذا قول إبراهيم بن مزين  
القرطبي : (الحلة السيرة 1 : 88)  
بأي أنت من غزال مليح ليس فيه لمن تأمل «لولا»  
4. مثل معروف، ذكره الميداني وغيره.  
5. انظر رقم 676 في القسم الثاني.  
6. من المثل العربي : الذئب خاليا أسد، وانظر ابن شنب رقم 1513.  
7. انظر رقم 2037 في القسم الثاني.  
8. انظر رقم 424 في القسم الثاني.  
9. انظر رقم 1670 في القسم الثاني.



29. منجَل : قَوَامُو فِي الْعِوَج<sup>(1)</sup> (رقم 51).
30. وَغَدَا لِلنَّاطِرِينَ قَرِيب (رقم 58).
31. فِي قَوَامِ الزَّرْزُورِ الشَّرَفِي لِلْحُبُوبِ يَنْزِلُ عَلَى فَرْع<sup>(2)</sup> (رقم 59).
32. مَنْ شَكَا ضَرْسًا رَدِّي قَلْعُهُ<sup>(3)</sup> (رقم 59).
33. اَطْلُبْ تَجِدْ<sup>(4)</sup> (رقم 60).
34. نَحْرَزْ كَمَا - يَا صَاحِبَ - يُحْرَزُ اللَّبَنُ عَلَى النَّارِ<sup>(5)</sup> (رقم 67).
35. وَرِزْقِ الْجِلُّوزِ فِي ذَاكَ الصَّدَاعِ<sup>(6)</sup> (رقم 72).
36. وَقَفَّةٌ غُرَابٌ<sup>(7)</sup> (رقم 75).
37. جَلْسَةَ خَطِيبٍ<sup>(8)</sup> (رقم 75).
38. مَطْوِي بِحَلْ مُوسٍ<sup>(9)</sup> (رقم 82).
39. نَهَارًا جَدِيدًا وَرِزْقًا جَدِيدًا<sup>(10)</sup> (رقم 87).

---

1. في أمثال ابن شنب : مسقم كالمنجل، رقم 1756.  
2. وقع في كلام لابن ظافر صاحب البدائع قوله : « فلم يكن الاكنقرة العصفور، الخائف من الناطور »  
نفع 5 : 48.  
3. انظر رقم 398 في القسم الثاني.  
4. عند الميداني : من طلب شيئاً وجده.  
5. انظر رقم 835 في القسم الثاني.  
6. انظر رقم 1963 في القسم الثاني.  
7. أي وقفة قصيرة، ويقال أيضا : زمان باز. انظر رقم 774 في القسم الثاني.  
8. انظر رقم 774 في القسم الثاني.  
9. انظر رقم 2051 في القسم الثاني.  
10. في الأمثال العربية : يوم جديد، ورزق جديد. الحنفى رقم 2826 وفي الأمثال المغربية : كل يوم ورزق. ابن شنب رقم 1529.

40. قَدْ عَقِرَ بَعْدَ ذَاكَ الْكَلْبُ الَّذِي يَخْرُ الْأَنْجَاسُ<sup>(1)</sup> (رقم 89).
41. طَرِيقُ الْجِدِّ غَيْرُ طَرِيقِ الْمَزَاحِ<sup>(2)</sup> (رقم 94).
42. حَتَّى تُغْرَسَ تُرْنَجٌ فِي تَفَّاحٍ<sup>(3)</sup> (رقم 94).
43. بَحَلٌ وَتَدٌ فِي نُخَالٍ<sup>(4)</sup> (رقم 94).
44. بَحَلٌ حَجَرٌ فِي وَضْفٍ<sup>(5)</sup> (رقم 95).
45. صُدَافٌ أَخِيرٌ مِنْ وَعْدٍ<sup>(6)</sup> (رقم 96).
46. اِهْنِ جَا : قِفْ وَوَقَفْ<sup>(7)</sup> (رقم 99).
47. مِنْ أُنْذَرَ فَقَدْ أَعْذَرَ<sup>(8)</sup> (رقم 101).
48. عَيْنَيْنِ الْعَمَشَا تَظْهَرُ تَحْتَ الْكُحُولِ الْمُطَوَّقِ<sup>(9)</sup> (رقم 103).
49. نَعَمْ دِيكِي وَلَوْ أَدْنَى كِنْدَبَحٍ<sup>(10)</sup> (11).

1. عند ابن عاصم رقم 419 : رحمه الله ذاك الحمير الي كيجر النجاص.

2. هو من شطر يتمثل به : طرق الجد غير طرق المزاح.

3. يبدو أنه من أمثال الجنانين ولابن جزي الغرناطي في معناه :

لا تعد صنفك ان ذهبت لصاحب      تغتده      لكن تخير وانتق  
او ما ترى الاشجار مهما ركبت      ان خولفت اصنافها لم تعلق

الاحاطة 2 : 193.

4. انظر رقم 1948 في القسم الثاني.

5. انظر رقم 2075 في القسم الثاني.

6. انظر رقم 1607 في القسم الثاني.

7. انظر رقم 482 في القسم الثاني.

8. معروف ومسموع.

9. ورد في شعر لابن الخطيب اذ يقول- وقد خضب لحيته :

فاض البياض على رغم السواد بها      ويرشح الدمع تحت الكحل في العمش  
والكحول : الكحل، وفي الأصل : الفحول، وهو تحريف.

10. انظر رقم 41 في القسم الثاني.

50. لَسْ لِلْأَسَدِ إِلَّا مَا يَفْرُسُ<sup>(1)</sup> (رقم 105).
51. لَسْ لِلْمِلَانِ إِلَّا مَا يَخْتَطِفُ<sup>(2)</sup> (رقم 105).
52. مَنْ شَابَهُ وَلَدُهُ فَمَا ظَلَمَ<sup>(3)</sup> (رقم 106).
53. لَمْ يَرِثْ خَصْلَهُ مَنْ بَعِيدُ<sup>(4)</sup> (رقم 106).
54. أَرْسَلَ حَلِيمٌ وَلَا تَوْصِيَّةً<sup>(5)</sup> (رقم 111).
55. اللَّهُ لِكُلِّ غَرِيبٍ<sup>(6)</sup> (رقم 113، 124).
56. لَسْ تَرَاهُ أَوْ تَرَى عَيْنِيكَ قَفَاكَ<sup>(7)</sup> (رقم 111).
57. ازْرَعْ مَا تَحْصَدُ<sup>(8)</sup> (رقم 117).
58. تَعْمَلْ عَبَسَ وَالضِّيَافُ قَدْ حَلُّوا<sup>(9)</sup> (رقم 126).
59. يَنْفَرُ مِنْ دِلٍّ [ظَلٍّ]<sup>(10)</sup> (رقم 126).
60. طَرِيقَ الْجَامِعِ لَسْ شَيْئًا يُخْفِيهِ<sup>(11)</sup> (رقم 137).

1. في الأمثال العربية الأسد ما ياكل الا من الفريسة. فريتاخ 3 : رقم 58. وفي التمثيل : والليث ليس يسيغ إلا ما افترس.  
2. انظر رقم 1343 في القسم الثاني.  
3. مثل معروف.  
4. تعبير مسموع في المغرب : (ماجابها من بعيد).  
5. مثل معروف، الميداني : 303.  
6. مسموع في المغرب : الغريب ليه الله.  
7. يقال في المغرب : حتى شاف عينو في قفاتو ابن سودة : 243.  
8. مثل معروف.  
9. انظر رقم 113 في القسم الثاني.  
10. انظر رقم 2105 في القسم الثاني.  
11. انظر رقم 1088 في القسم الثاني.

61. يبيع المُرِّي<sup>(1)</sup> (رقم 143).
62. خَيْرَنِي حَيْرَنِي<sup>(2)</sup> (رقم 144).
63. كَمَا اللُّوزَةُ فِي الْغِفَارَةِ<sup>(3)</sup> (رقم 146).
64. أَشْهَرُ مِنَ الْأَبْلَقِ<sup>(4)</sup> (رقم 148).
65. بَحَلٌ مَنْ يَجْلِسُ عَلَى الْجَمْرِ (رقم 178).
- ومما نحسب أنه من قبيل الأمثال أو ما يجري مجراها :
1. بَحَلٌ مَنْ مَضَى بُجْمَاطٍ يَتَعَجَّبُ إِذَا رَأَاهَا كَعَكِي (رقم 1).
2. الَّذِي لَا تَطْبُخُ أَشْوِيَهُ (رقم 2).
3. كَيْفَ يَسْتَوِي رَاكِبٌ مَعَ مَنْ هُ رَاجِلٌ. (رقم 6).
4. لِسَنَهُ الشُّطْرَنْجِ كَلْعَبِ الْخُمَيْسَةِ (رقم 7).
5. طَلَعَ الْيَرْبُوعُ لِرَاسِ الْغُرَيْسَةِ وَمَنْ أَيْ عَادَهُ مِنَ الْفَرَشِ يَطْلُعُ (رقم 7).
6. لِسُ يُغْرِى الْغُرَابَ بِطَيْرٍ فِي الْحَرَمِ (رقم 9).
7. الْكَرْمُ عَزَاً وَالْكَرَامَةُ طَعَامٌ (رقم 9).
8. مَنْ كَابَدَ التِّيَّارَ مِنْ جَوْفِهِ يُحْشَرُ (رقم 13).

1. المري - ضرب من الادم يطبخ به. والعبارة تستعمل في الكناية عن الرياء. انظر: نفح الطيب 154: 7.

2. انظر رقم 913 في القسم الثاني.

3. انظر رقم 1320 في القسم الثاني.

4. مثل مشهور.

9. من را هلال العيد لا بد يكبر (رقم 13).
10. حتى يكون لفتي بخل مخضر (رقم 13).
11. اضيع من قط ان لحق فار وقد فلت رجل من تحت رف (رقم 14).
12. لس تثبت المباني إلا على الأسوس (رقم 17).
13. انظر اش بقي ذا العصير واش دام (رقم 20).
14. بخل من يتبول من تحت الثياب (رقم 21).
15. ما يوجد لو قيمه لسه للشر غالي (رقم 25).
16. من لا يصادف الريح كيف يذري (رقم 31).
17. الموس إذا يحقى يصلح بالمسن (رقم 33).
18. العود المكسور يجبر بالغرا (رقم 33).
19. صاروا بجماط بعد ما كانوا خروب.
20. دودة الحرير تفزع من رعد (رقم 49).
21. كالدّر الأبيض كلما تحك يصفو (رقم 68).
22. يرى الكتان ويدري اش يكون قبل أن يردج (رقم 68).
23. إذا ريت الشدايد الفرج وراه مقبل (رقم 68).
24. ترد الحله لصاحب المتاع (رقم 72).
25. بقياس ما يجد البناء من تراب تجد في حيط من الارتفاع (رقم 72).
26. ولا بد للخبز من فرن إذا ما اختمر.

27. مَنْ مَشَى دُونَ ضَوْءٍ فِي ثَوْبٍ يَعْثُرُ (رقم 13).
28. تَضْرِبُوا الْبُوقَ (رقم 87).
29. أَشْ دَخَلَ الدَّرْمَكُ فَالْتُخَالَه (رقم 91).
30. أَلْقِ رَجُلَكَ فِي الرِّكَّابِ (رقم 99).
31. كُلُّ الْبَسْبَاسِ وَقُطِعَ مِنَ الْإِيَّاسِ (رقم 100).
32. مَنْ دَرَى الدُّرَّ هَانَ عَلَيْهِ الصَّدْفُ (رقم 102).
33. حُلُوةُ الرَّبِّ مِثْلُ الشَّهْدِ (رقم 104).
34. أَرْقِ مِنْ خَيْطِ رِدَا (رقم 112).
35. الدُّخَانُ إِذَا التَّزَمَ حَاطِطاً أبيض سَوْدُهُ (رقم 117).
36. نَشْبَةُ أَهْلِ جِيَّانَ بِالْقَطْفِ (رقم 149).
37. مَنْ يَرَى السُّكَّرَ يَرِيدُ أَنْ يَذُوقُوا.

أما الزجالون الآخرون فقد ذكرنا في النص ما استخرجناه من أمثال في أزجالهم، ومنها أربعة أمثال في أزجال مدغلّيس التي اختارها من ديوانه صفي الدين الحلّي وضمنها كتابه : «العاطل الحالي»، ومثل في زجل لابن تاجيت اللورقي، وآخر في زجل للبكازور الحدّاد البلنسي ورد في المغرب لابن سعيد، وأربعة أمثال في ديوان الششتري.

ونجد أمثالا أخرى في الأزجال الأندلسية التي يتغنّى بها في بلدان المغرب الكبير والتي يشتمل عليها المجموع المعروف عندنا بالحايك، فمن الأمثال التي تكرر ورودها في هذه الأزجال، وكثيرا ما تقع في الخرجة :



رَاعِي يَا مَلِيحَ رَاعِي      رَاعِي صُحْبَتَكَ مَاعِي  
«وَأَعْمَلْ لَا يَجُوعَ الذِّيبُ      وَلَا يَقْبِضُ الرَّاعِي»<sup>1</sup>

\* \* \*

قَالَ لِي سَبَقَ ضَمَانِي      مِنْ قَبْلِ ذَا الزَّمَانِ  
«مَا تَنْطِقُ الْأَوَانِي      إِلَّا بِمَا سَكَنَ»<sup>2</sup>

\* \* \*

مَا يَلِي فِي الْمَحَبَّةِ اخْتِيَارُ      وَلَا مِنْ عَدُوِّ لِي أَمَانُ  
انْظُرْ كَيْفَ كَسَيْتُ الْأَصْفَرَارُ      «وَلَيْسَ الْخَبْرُ كَالْعَيَانِ»<sup>3</sup>

\* \* \*

بَالِكَ يَغُرُّكَ نَوَارُ مِنْ الدَّفْلَى      «مَكْتُوبٌ فِي الْأَوْرَاقِ : الْمَرُّ مَا يَحُلِي»<sup>4</sup>

\* \* \*

أَنَا سَمِعْتُ النَّاسَ يَقُولُوا فِي الْمَثَلِ :

ذَاكَ الَّذِي يَلْعَقُ بِأَصْبَاعِ الْعَسَلِ      يَمْشِي وَلَا يَزُولُ عَلَى ذَاكَ الْعَمَلِ<sup>5</sup>

---

1 - الحايك : 43، 94.

2 - المصدر نفسه : 97، 142، 175.

3 - المصدر نفسه : 134، 148.

4 - المصدر نفسه : 108، 124.

5 - المصدر نفسه : 119 وانظر المثل رقم 1378 من القسم الثاني.

ومن الأمثال السائرة التي وردت في هذه الأزجال أيضا : اللّي ضربته  
يدو ما يبكي<sup>(1)</sup>.

اللّي لدغته الحية من ظل الحبل يفزع<sup>(2)</sup>.

وفي زجل آخر :

صبري على من نعشق دون اختيارٍ وزادني يا عشق بعد الدار  
النّاس يقولوا في المثل صحّ الخبر : قلب انكوى مال دوا<sup>3</sup>

ويمكن القول بإجمال إن الأمثال في الأزجال الأندلسية بمثابة الملح  
في الطعام.

ومن الغريب أننا نفتقد عنصر الأمثال في الزجل المغربي المعروف  
بالملاحون، وخصوصا منه القصيدة، إلا ما ندر وهذا من الفوارق بين  
الزجل والملاحون وليس من شرطي تحليلها هنا.

على أننا نجد ميلا واضحا إلى استخدام المثل والحكمة عند المجذوب  
في رباعيته، وقد أشرنا إلى بعضها في القسم الثاني من هذا الكتاب.

كما وجدنا صدى لأمثال أندلسية ومغربية في الضرب المعروف بالعروبي،  
ونسوق فيما يلي طائفة منها استخرجناها من المجموعة التي نشرها  
الأستاذ محمد الفاسي بعنوان «رباعيات نساء فاس».

---

1. الأغاني التونسية : 228.

2. المصدر نفسه : 238.

3. الحايك ص 149.

- «واش البَلَّار تاتعانده الحريشة».
- «واش القفل الرُومي تاتوالمه الطريشة» (ص 15).
- «من عشق الزين مايكون إلا صَبَّار» (ص 18).
- «عاشق الزين ما يَكُون إلا صَبَّار» (ص 48).
- «الولف صُعيب والمحبة زُغْبِيَّة» (ص 18).
- (خليتني بحال ذي تَاطَبَخُ في الحَجَر).
- «لا مَرَقَه يشربها لا لَحْم يَشْوِيه»<sup>(1)</sup> (ص 38).
- (خليتني بحال طَبَّاخ الحَجَر).
- لا لَحْم ياكلُ لامرق يلحسه (ص 110).
- ربيع الوقت يرتعى لو كَانَ يبيس.
- لا بد الِّي جا في وقته ما يُلام (ص 44).
- والي هو لبيب يَجْرَح ويدَاوي (ص 45).
- خاتم وحده ما تُروم لجُوج اصْبَاع (ص 45).
- (واش الخاتم تاتوا لَمُه جُوج اصْبَاع) (ص 120).
- وآخر المقصود : دي حطب شي يَسْخُن به (ص 46).
- من قلة الشّي يالاله حتى احْبَابْنَا كَرهُونَا (ص 49).

---

1- في أمثال الزجالي : رد الحما للقدّر (رقم 987).

- (حتى احبَابُنَا مِنْ قَلَّةٍ الشَّيْ كَرُهُونَا) (ص 73).
- الْمَسْكَنَ مَا يُبَات خَالِي مِنْ سَكَّانٍ.
- وَالْمُكَارِي مَا يُبَات بَرًّا بِجَمَالِهِ<sup>(1)</sup> (ص 50).
- مَا عَالَمَ بِالْقُلُوبِ إِلَّا مُلَاهَا (ص 56).
- الْفَلَكُ يَدُورُ وَالسَّوَايِعُ بِدَّالَةٌ (ص 65).
- أَجِ نَوْصِيكَ : «قُوَّةُ الْخُلُطَةِ تَرْدُلُ».
- وَأَنَا مَجْرَبُهَا عَلَى طُولِ أَيَّامِي (ص 78).
- «أَزْطَمَ صَحِيحُ رَاكَ تَمْشِي عَانِي».
- نَشُوفُ الْبَرْقَةِ فِي الْأَرْضِ وَيَحْسَابُنِي ثَمْنِي (ص 57).
- عَمْرِي مَا يَحْسَبُنِي الْمَا يَطْلَعُ فِي الْعُقْبَةِ (ص 81).
- الْمَحَبَّةُ بِالْغَرَضِ مَاشِي بِالتَّكْلِيفِ (ص 84).
- مَا يَدْخُلُ أَحَدٌ بَيْنَ الْبَايِعِ وَالْمَشْتَرِي (ص 104).
- قَالُوا الْأَوَّلِينَ : لَا خَيْرَ فِي الْمَحَبَّةِ الْمَرْزُوبَةِ (ص 109).
- الْكَيْسُ فِي النَّاسِ : مِيزَانُهُ عَيْنِيهِ (ص 126).
- إِلَيَّ يَفْهَمُنِي خَيْرَ مِنْ إِلَيَّ يَعْطِينِي (127).

إن انتفاعنا بالأزجال لم يقتصر على ما تضمنته من أمثال، وإنما تجاوز ذلك إلى تتبع الألفاظ وملاحظة التراكيب للاستعانة بها على فهم المدلول العام للألفاظ والأمثال وتركيبها.

---

1- هذا مثل أندلسي قديم ورد في مجموع الزجالي. أنظر رقم 935 في القسم الثاني.

4. يبدو من المقارنات التي قمنا بها في النص مدى الصلة الموجودة بين الأمثال التي كان العامة في الأندلس يتمثلون بها وبين الأمثال العربية سواء منها القديمة والحديثة، وتلك صلة طبيعية لأنها جميعا تنتمي إلى لغة واحدة، وقد عنيّا إلى جانب ذلك بالمقارنة بين الأمثال الأندلسية وبين الأمثال الإسبانية بقدر ما سمحت به وسائلنا، وكان من شرطنا في هذه المقارنات جميعها أن يتوفر فيها التطابق بين نصوص الأمثال وصيغها، وأن تكون الأمثال المقارن بينها متفقة أو متقاربة على الأقل في مبناها ومعناها، إذ أن المقارنة على أساس المعنى وحده قد تكون أمرا ممكنا بين أمثال كثير من الأمم والشعوب.

وإنما توجهنا إلى الأمثال الإسبانية بعد الأمثال العربية لأن كلا من الأمثال الأندلسية القديمة والأمثال الإسبانية التي جاءت في أعقابها نتاج أرض واحدة، وثمرّة بيئة طبيعية مشتركة، وإن اختلفت بعد ذلك بعض مظاهر الحياة ومصادرها، ولأننا قدرنا أن ثمانية قرون من الاختلاط والاحتكاك بين المسلمين والمسيحيين في الأندلس لا بد أنها تركت آثارا وخلفت بقايا ورواسب في مجال التراث الشعبي الإسباني عموما والأمثال منه خصوصا.

وقد عني الباحثون المتخصصون منذ عهد بعيد بدراسة أثر الإسلام في إسبانيا في مختلف النواحي الثقافية والحضارية والاجتماعية وغيرها، وأثبتوا بالأدلة والشواهد والمقارنات وجود هذا الأثر في اللغة والشعر والقصص والفلسفة والعلوم. وتجاوزوا ذلك إلى الناحية الدينية فدرسوا تأثير الإسلام والتصوف الإسلامي فيها، وحددوا الأفكار والعناصر الإسلامية والصوفية في مؤلفات رجال الدين والتصوف من الإسبان<sup>(1)</sup>.

---

١- تاريخ الفكر الأندلسي . 531 وما بعدها، والإسلام في إسبانيا 80 وما بعدها للدكتور لطفي عبد البديع

وأصبحنا أخيراً نقرأ دراسات في الأصول والمصادر الإسلامية والعربية لبعض الروائع الأدبية الإسبانية الكبرى التي ترجع إلى ما يسمى بالعصر الذهبي. وذلك مثل «دون كيخوته» لثرفانتيس و«الحياة حلم» لكالديرون وبعض مسرحيات لوبي دي فيجا، ومن الطريف أن عنوان إحداها مقتبس من مثل أندلسي ونعني بها :

El perro del hortelano فهو من المثل الإسباني :

El perro del hortelano, ni come las berzas ni las deja comer.

وأصله من المثل الأندلسي الذي رواه الزجالي وابن عاصم هكذا :

- كَلْبُ الْوَرْدِ لَا يَشْمُ وَلَا يَخْلِي أَحَدَ يَشْمُ<sup>(1)</sup>.

وقد ظهر في عصرنا بعض المؤرخين من الإسبان الذين يرجعون إلى الإسلام وأيام المسلمين كثيراً من النظم والتقاليد والعادات التي بقيت في الحياة الإسبانية بعد خروج المسلمين من الأندلس، ومن هؤلاء المؤرخين أميركو كاسترو الذي «يقرر في أكثر من موضع من كتابه «إسبانيا في تاريخها» أنه يجد في الإسلام وتراثه تفسيراً لكثير من الحقائق التي خفيت عليه حين كان ينظر إليها من جانب واحد هو الجانب المسيحي<sup>(2)</sup>» وبالإجمال فإن الدراسات التي تعالج جوانب عامة أو خاصة من هذا الموضوع الكبير هي من الكثرة بحيث إن مجرد الإشارة إليها أو محاولة تلخيصها في هذا التمهيد يكون عملاً لا غناء فيه وصنعاً لا طائل تحته.

---

1. انظر المثل رقم 1125 في النص  
2. الإسلام في إسبانيا : 86.



أما بالنسبة للتراث الشعبي والأمثال فقد رأينا خاصة المشتغلين بعلم الأمثال في إسبانيا يقتصرون - حين يبحثون في أصول أمثالهم - على أصولها الدينية كالعهد القديم والعهد الجديد وأقوال آباء الكنيسة، أو أصولها اليونانية كأجوبة الكهنة وأقوال الحكماء وعبارات المسرحيات أو أصولها اللاتينية، أو إلى منابع من البيئة الإسبانية المسيحية، ولم يدر بخلدهم أبدا - ولو على سبيل الفرض والتقدير - أن تكون الأمثال العربية في الأندلس من أصول أمثالهم، وهم معذورون في هذا لأنه لم تكن قد ظهرت بعد هذه المجموعات من الأمثال العامية في الأندلس<sup>(1)</sup>.

وقد كان الدكتور عبد العزيز الأهواني هنا أيضا رائدا في هذا المجال وذلك حين فتح باب المقارنة بين الأمثال العربية والإسبانية بنموذج يشتمل على واحد وعشرين مثلا من الأمثال المتشابهة في مجموعتي ابن عاصم وسنتلانا<sup>(2)</sup>. وقد نحونا نحوه ووسعنا دائرة المقارنة بالتماس النظائر والأشباه في أكثر من مجموعة.

وبدأنا بأقدم مجموعة في الأمثال الإسبانية وهي مجموعة المركيزدي سنتلانا (1398-1458). Inigo Lopez de Mendoza : Marqués de santillana واسمها : "Réfranes que dicen las viehas tras el Fuego" «أي الأمثال التي تقولها العجائز حول النار» وهي مرتبة على الحروف وتشتمل على 725

---

1. للأستاذ Luis Combet رسالة ممتازة عنوانها :

RECHERCHES SUR LE "REFRANERO" CASTILLAN

وقد درس في الفصل السابع من القسم الأول فيها أصول الأمثال العامية القشتالية وتطورها، وأشار في آخر هذا الفصل إلى فرضية التأثير الشرقي في هذه الأمثال وذهب إلى أنه محل شك ونظر. اقرأ ص 90 وما بعدها في الرسالة المذكورة.

2. أمثال العامة في الأندلس : 253 وما بعدها. وفي أثناء مراجعة تجارب الطبعة الأولى من هذا القسم ظهرت فصول من مشروع كتاب بعنوان : HACIA UN "REFRANERO" ARABICO ANDALUZ للأستاذ الجليل، غرسية غومس، وذلك في الأعداد الأخيرة من مجلة الأندلس. ولاشك أن هذه الدراسة - التي نتمنى لها أن تتم - ستزيدنا اقتناعا بتأثير الأمثال العربية الأندلسية في الأمثال الإسبانية والأوروبية وهي تجيء بعد طبع أمثال ابن عاصم وأمثال الزجالي.

مثلا، وتليها في الأقدمية مجموعة هرنان نونيث (1475 - 1553) Hernan Nuncz وكان أستاذ البلاغة واليونانية بجامعة سلمنقة، وقد نشرت مجموعته لأول مرة سنة 1555 تحت عنوان : Refranes o proverbios en romance وهي أيضا مرتبة على الحروف، وتشتمل على 8331 مثلا، وقد تتابعت المجموعات وبلغت في عصرنا مبلغا كبيرا من الكثرة والاتساع كالمجموعة التي نشير إليها باسم مرتبها لويس مارتينيث كليسر Luis Martinez Kleizer واسمها Refranero General Ideologico فهي تحتوي على أزيد من ستين ألفا من الأمثال وقد رتبها بحسب الموضوعات وضمنها معظم المجموعات القديمة والحديثة.

وقد قرأنا أيضا الأمثال المستخرجة من بعض الأعمال الأدبية «الكلاسيكية» مثل تلسيتينا La Celestina ودون كيخوته Don Quijote ورجعنا في أمثالهما وأمثال هرنان نونيث إلى الكتاب الصادر عن منشورات أجيلار Aguilar تحت عنوان "Refranero Espagnol" كما انتفعنا أيضا بمجموعة برجوا Jos Bergua وعنوانها كالعنوان السابق : "Refranero Espagnol" <sup>(1)</sup>.

وقد تجمع لدينا من الأمثال الإسبانية التي تتفق أو تتشابه في الصيغة والمعنى مع الأمثال العربية ما يزيد على مائتي مثل، ذكرنا نصفها تقريبا في مواضعه من النص، ولعلنا بمتابعة القراءة والمقارنة نخرج بأمثال أخرى. ونحن نرى أن مجموعتي الزجالي وابن عاصم سوف تتيحان للمشتغلين بالأمثال الإسبانية الرجوع إليهما ليجدوا فيهما كثيرا من جذور هذه الأمثال وأصولها. وقد قام بعض الباحثين في إسبانيا بعد

---

1- انظر في تطور التأليف في الأمثال القشتانية رسالة الأستاذ Luis Combat بعنوان :  
Recherches sur le "Refranero" Castillan.

ظهور الطبعة الأولى لأمثال الزجالي بترجمتها إلى اللغة الإسبانية مع كتابتها بالحروف اللاتينية وكذلك عملوا في أمثال ابن عاصم وأمثال ألونسو القستلي، ولعل هذا يفتح الباب للمقارنة الواسعة.

إن التطابق التام بين بعض الأمثال الإسبانية والأندلسية لا يمكن تفسيره إلا بالترجمة والنقل، وسوف نعرض فيما يلي بعض الأمثلة، ونحيل في معظمها على الرجوع إلى النص.

يقول الإسبان في الأمر يحدث بغير حساب ويقع فجأة على غير انتظار :

Nace en la guerta lo que no Siembra el hortelano وترجمته : يولد (ينبت) في البستان ما لا يزرع البستاني.

وهذا المثل ليس إلا ترجمة دقيقة للمثل الأندلسي : ينبت فالجنان، ما لا يزرع الجنان<sup>(1)</sup>.

وينبغي أن نذكر أن الأندلسيين يستعملون الجنان للبستان، والجنان (بالتشديد) للبستاني، وهو استعمال ما يزال موجودا في المغرب، وهذا الاستعمال موجود أيضا في نثرهم وشعرهم كقول بعضهم :

كَأَنَّهُ رُوضٌ وَرْدٌ      جَنَّائِهِ حَبْشِيٌّ

وإذن فإن الصيغة الإسبانية ترجمة أمينة للصيغة الأندلسية، وتكاد الصيغتان تتفقان حتى في عدد الكلمات، وقد اختلفتا من ناحية السجع حيث تميّزت به الصيغة الأندلسية، ولكن هذا حسب أقدم رواية للصيغة الإسبانية وهي التي رواها هرنان نونث في القرن السادس عشر، لأننا

---

1- المثل رقم 2138 في النص.

نجدهم فيما بعد يكتبون كلمة La huerta حسب النطق الجديد ويقدمون  
الفاعل ليستقيم لهم ما يشبه السجع فيقولون  
Nace de la huerta le que el hortelano no Siembra.

كما ورد المثل في مجموعة برجوا J.Bergua الحديثة، وفي هذا أيضا دليل  
على الترجمة، إذ كلما كانت الصيغة الإسبانية قديمة كانت الترجمة فيها  
أكثر أمانة وأشد قربا من الصيغة الأندلسية.

ومن الأدلة القاطعة بأن مثل هذا المثل لا يمكن أن يكون إلا ترجمة  
للصيغة الأندلسية احتفاظ بعضها بكلمة عربية أو أكثر في أول المثل أو  
في وسطه أو في آخره فمن ذلك المثل الإسباني  
El palvo de la oveja, alcohol es para el lobo

فهو ترجمة دقيقة للصيغة الأندلسية :

- غبار الغنم، كحول هو لعين السبع<sup>(١)</sup>.

وأية ذلك احتفاظ الصيغة الإسبانية بالكلمة العربية الكحول التي هي  
نطق أندلسي لكلمة الكحل الفصيحة، وقد ترجموا السبع باللب وهما  
بمعنى واحد عند الأندلسيين، وكانوا يستعملون الكلمتين معا لسبع  
الأندلس أو ذئبها، وأية ذلك ثانيا هذا التماثل في تركيب المثل في  
الصيغتين وتوالي الكلمات فيهما بترتيب واحد، ونلاحظ هنا أثر عجمية  
الأندلس في تراكيب اللهجة الأندلسية، وسوف نشير إلى ذلك في موضعه  
من هذه الدراسة، ونحن نجزم بالترجمة في هذا وشبهه لأن له أيضا أصلا  
عربيا قديما، وقد رواه الثعالبي في « التمثيل والمحاضرة » كما يلي « غبار  
الغنم كحل عين الذئب ».

١. المثل رقم 1722 في النص

ومن هذه الأمثال الإسبانية التي نجد فيها بقايا من الصيغة الأندلسية قولهم :

El ajuar de la harnera, dos jarros y una hortera. refr. Esp.

Aguilar (H. Nunez). pag. 229.

وترجمته الحرفية : شوار الخبازة جرتان وصحفة.

وهو ترجمة للمثل الأندلسي الذي رواه ابن عاصم هكذا :

- شوار دجيحة : شقف وخرابة<sup>(1)</sup>.

ودجيحة = دجاجة أي بائعة الدجاج، واحتفاظ هذا المثل بكلمة الشوار El ajuar يدل على أصله الأندلسي وكلمة شوار بمعنى جهاز العروس استعمال أندلسي معروف، وقد نجد هذا الاستعمال في أشعارهم الفصيحة كقول الرمادي : (كتاب التشبيهات : 43)

كان السحاب الجود أعرس بالثرى فلاح شوار الأرض في كل موضع

أما الفرق البسيط الذي نجده هنا وفي حالات أخرى فقد يكون مرده إلى تعدد الصيغ في المثل الواحد أو إلى تعديل الصيغة عند الترجمة بحيث يتوفر فيها الجرس أو السجع، فمن النوع الأول قولهم :

Cedacuelo nuevos, tres dias en estacia. Sentellana ; page 221

أي «الغريبل الجديد ثلاثة أيام على الوتد».

وصيغته الأندلسية كما رواها ابن عاصم : الغريبل الجديد أربعين يوم يُعلّق<sup>(2)</sup>. والمثلان يتفقان في تصغير الغربال، والتصغير سمة مشتركة بين

1. رقم 458 وقد أورده ابن شنب بلفظ : شورة الحمقا . كلها بنايق، رقم 2568، ويقال في المشرق جهازك يا أم عامر : كله مجامر(مباخر)، أنظر مجموع شفيقة شبير ص 36.

2. رقم 148.



اللهجة الأندلسية واللغة الإسبانية، ويختلفان في عدد الأيام لأن المثل - فيما نقدر - كان يروى بأكثر من صيغة، وقد تكون الصيغة الإسبانية صورة طبق الأصل لإحدى تلك الصيغ ودليلنا على هذا أن أصل المثل الأندلسي عامي مشرقي قديم، وقد رواه الأبى هكذا : المنخل الجديد يُعلق سبعة أيام<sup>(1)</sup>. وهو يروى في الأمثال المصرية هكذا : الغريال الجديد له علاقة<sup>(2)</sup>.

ومن النوع الثاني أي اختلاف الصيغة لتعديل يقصد به السجع وشبهه قولهم :

Nota, que el jarro, no es bota وترجمته الحرفية : لاحظ أن الجرة ليست زقا. فهو مأخوذ من المثل الأندلسي : لس يغلط فالزق بقله، ومثل هذا كثير. ونرجع الآن إلى الأمثال التي قلنا إنها تحتفظ ببعض الكلمات من الأصول المنقولة عنها فنذكر منها أيضا قولهم :

De que non pueden al asno, tornanse al albarda وترجمته : لما لم يقدرُوا على الحمار رجعوا إلى للبردعة.

فاحتفاظه بكلمة البردعة دليل كاف على أنه مترجم ومنقول، وقد ورد في الأمثال الأندلسية بصيغ متعددة هي :

- 1- خل البغل واتكا على البردع.
- 2- يخلي البغل ويتكي على البردع.
- 3- أش قدر للحمار رجع للبردع.

---

1- نشر الدرر 6 (الباب الثاني عشر) مخطوط.  
2 تيمور رقم 2047.



والأوليان رواهما الزجالي، أما الأخيرة فرواها ابن عاصم<sup>(1)</sup>، وهي أقربها إلى الصيغة الإسبانية، ونحن نحكم هنا بأن المثل الأندلسي هو الأصل لا لأن كلمة منه بقيت في المثل فحسب، ولكن لأنه أيضا مثل قديم ذكره الطالقاني وغيره. ومن الأمثال الإسبانية التي نستطيع أن نجزم بأنها عربية الأصل تلك الأمثال التي تشتمل على أسماء عربية كعائشة وعلي وغيرهما<sup>(2)</sup>.

ونريد بعد هذا أن نتساءل كيف ومتى ترجمت هذه الأمثال أو انتقلت إلى الإسبانية؟ نحسب أن الإجابة على هذا السؤال تتطلب دراسة دقيقة ولكننا نفترض أن تكون هذه الترجمة وقعت خلال العهود الإسلامية في الأندلس ونقدر أنها أثر من آثار الازدواجية اللغوية في الأندلس الإسلامية، حيث كان الأندلسيون عربا وعجما، مسلمين ونصارى، يتكلمون بالعربية والعجمية، وربما كان المثل الواحد يومئذ يقال بالعربية تارة وبالعجمية تارة أخرى، وقد يكون قسم من هذه الأمثال مما انتقل بواسطة المدجنين والمورسكيين حين أجبروا على الكلام بالإسبانية.

ونورد بعد هذا قائمة بأمثال يظهر فيها التطابق بين الأمثال العربية والأمثال الإسبانية والأمثال الأولى مقتبسة من مجموع الزجالي الذي حققته أما الثانية فهي مأخوذة من معجم الأمثال الإسبانية الذي وضعه  
MARTINEZ KLEISER

---

1- المثل رقم 1191 في النص.  
2- انظر المثل رقم 920 في النص.

1. إذا ريت لحية جارك تنتف اجعل متاعك فالبلل.  
Cuando la barba de tu vecino vieres quemar, pon la tuya a<sup>(1)</sup>
2. إذا ازوج شيخ لصبية، يفرح صبيان القرية.  
Viejo que con moza se casa, de cornudo no escapa.
3. إذا ريت حيش يلمع، ادر أن لآخر بلغ.  
Si la serpiente a otras no comiera, dragon no se hiciera
4. إذا ريت حمارك يمشي لا تزيد منخس.  
Caballo que vuela, no quiere espuela.
5. إذا شاخ الباز لعبت به العصافير.  
Del lobo viejo se burla el perro.
6. إذا تاب الزفان تبقى مناكب تخجل.  
Quien esta hecho a danzar, no lo sabo dejar.
7. إذا جيت تقلي سوف تدري.  
Alfreir de los huevos lo vera.
8. إذا أراد الله يعطيك دارك يدل.  
A quien Dios quiere dar bien, a casa se le vien.
9. إذا وقعت البقرة غزرت السكاكين.  
Cuando cae la vaca, aguzan los cuchillos.

---

1. لا توجد بعض علامات الرسم الإسباني لدى من صنف هذه الأمثال.

10. إذا أبطأ رسولك أرجوه.

Pues tarda el mensajero; buenas noticias tenemos.

11. إذا ريت اليهودي يذم السلعة ادر أنه يشتريه.

Quien afecta despreciar, es porque quiere compara.

أو. Quien dice mal de la yegua, ese la merca.

12. إذا أقلق حمار استخير الله وانهق.

Si uno te llamare asno, mirate al rabo; si dos remédiete Dios

أو. Cuando todos te dijeren que eres asno, rebuzna.

13. إذا ريت الضباب ابشر بالطياب.

Manana de niebla, tarde de paseo.

14. أقل للكلب قال الكلب لذئاب.

Mandan al gato, e el gato manda al su rabo.

15. أنا نعلمُ العوم وهو يغطسني.

Yo te ensenné a mear, y tu me quieres ahogar

16. المولى يعطي والعبد يشد اسط.

Duenos dan y siervos lloran

17. اش تنفع العُبس والضياف قد حلّوا.

Huesped que ha de ser por fuerza, mas vale con buena cara.

18. إن كان مضت الخواتم بقت الأصابع.

Si se perdieron los anillos, aqui quedaron los dedollos.

19. السلف، إما عدواه وإمّا تلف.

.Al amigo presté ; y sin dinero y sin amigo me quedé

20. الثنا خير من الغني.

Mas vale adarme de fama que libra de oro.

21. الحق عليه نور.

La verdad ama la claridad.

22. العُشي الطيب من بكري تظهر.

La buena cena, temprano paresce.

23. الغدوك والعشي لغيرك.

Ayer para mi, hoy para ti.

24. الأنقر في بلاد العُمي يسمى أبو العيون.

En tierra de ciegos ; el tuerto es el rey.

25. الكيس والبطي في سَنَتَبْطُرُ يلتقي.

Camino de Sanctiago ; tanto anda el coxo como el sano.

26. آخر باكورا بأول تين.

De higos Abrevas.

27. القطاع تطلع الماء للصُّمَع.

A dinero en mano. el monte se hace llano.

28. اللب أي ياوي ما يادي.

El lobo de amano, donde mora no hace dano.

29. الذي خرق الأشداق، يأتي بالأرزاق.

Quien dio que nacer, dara que comer.

30. الجوع مالو عنين.

Estomago con hambre, no escucha a nadie.

31. افتح كرنب سقتك.

A poca carne, mucha berza.

32. اربط اصبعك صحيح، صحيح تجد.

Quien sano ata dedo, sano lo desata.

33. اشورني ولا تعمل برايي.

Toma mi consejo, y haz lo que quisieres

34. أفقر من فار المسجد.

Mas pobre que una rata.

35. بين أخذ الديك وإطلاق ينتف ذنب.

Daca el gallo toma el gallo, fincan las plumas en la mano

36. برطال في الفم، خير من وز فالك.

Mas val paxaro en mano, que buytr volando.

37. جمل بدرهم وأين الدرهم.

A blanca vale la vaca. Quién tuviera la blanca

38. جاران مشوم، يرى في عيني التبن ولا يرى في عين التمون.

Veo una pajueta en el ojo del vecino, y no una tranca en el mio.

39. جوعَ انْ تهْدَدُ بالشبع لس جوع.

No es hambre verdadera la que pronoto hartura espera.

40. جارك القريب أخير من أخوك البعيد.

No hay tal hermano como el vecino mas cercano.

41. حزن الجماعة فرح.

Mal de muchos, gozo es.

42. حمرة فالوجه أخير من غصة فالقلب.

Mas vale verguenza en cara que mancilla.

43. حرك المحسة في دار الخيل يقلق صاحب الدبرة.

Anda el almohaza y toca en la matadura.

44. حانوت بوجهين.

Casa con dos puertas.

45. خسارة لا يدري بها جارك فضل هي كلها.

Mal que non te save tu vecino, ganancia t'es.

46. إش قدر للحمار رجع للبردع.

Quein no puede dar en el asno, da en la albarada.

47. خل جدّي وجدك وانظر جلدي وجلدك.

Vive de la fama de tus hechos, y no de la memoria de tus abuelos.

48. ذا اليد يغسل ذا اليد.

La una mano lava la otar e las dos al rostro.



49. كلاما مليح، ودّع يكون ريح.  
Palabras sin pensamientos, puro viento.
50. كل شيء في وقت حتى البلوط فينير.  
Cada cosa en su tiempo, y nabos en adviento.
51. كل ديك على مزبلة صياح.  
Cada gollo canta en su muladar.
52. كل برطل على سنبله.  
Cada gorrion, con su espigon.
53. كلب الورد لا يشم ولا يخلي أحد يشم.  
El perro del ortelano, nin come las vercas nin las dexa comer.
54. لس يقول الحق، إلا صبي أو أحمق.  
Ninos y gente loca, la verdad en la boca.
55. من هنا يتعوجّ الفقّوس.  
Con estos derechos salen los cogombros tuertos.
56. لس يسمع الله من ساكت.  
Quien non fabla, non L'oye Dios.
57. لس يغلط فالزق بقلة.  
A quien hablo, Dios la oyo  
Nota, que el jarro no es bota.

58. لِسَ الْقَرْدِ شَيْءٌ وَلَوْ لَبَسَ وَشَيْءٌ .  
La mona, aunque la vistan de seda, mona se queda.
59. لَوْ كَانَ الْحَمَقُ وَجَعٌ، فِي كُلِّ دَارٍ كَانَ يَسْمَعُ .  
Si la locura fuese dolores, en cada casa darian voces.
60. مَنْ كَثُرَتْ صِنَاعُهُ، قَلَّتْ قِطَاعُهُ .  
Muchos oficios, pocos beneficios.
61. مَنْ شَكَا ضَرْسًا قَلَعُوا .  
A quien duele la muela, que de la saque.
62. مَنْ جِيَهُ أَجَلٌ، يَمِدُّ رَجُلٌ .  
A la muerte no hay remedio ; sino tender la pierna.
63. مَنْ أَكْرَأَ اسْتَمَا يَجْلِسُ عَلَيْهِ .  
Quien su rabo alquila, non se sienta cuando quiere.
64. مَنْ غَابَ عَنِ الْعَيْنِ غَابَ عَنِ الْقَلْبِ .  
Lo que de los ojos no esta cerca, del orazon se aleja.
65. مَنْ بَزَقَ لِلْسَّمَاءِ لَوْجَهُ يَرْجَعُ .  
Escupe al cielo, y te caera sobre el pelo.
- أَوْ .  
Quien al cielo escupe, a su cara le cae.
66. مَنْ هُوَ مَسْعُودٌ الرِّيحِ يَحْطُبُ لَوْ .  
A quien dios quiere bien, el viento le junta la lena.

67. من هو في سَعود، النملة تقود.

Quien esta en ventura, hasta la hormiga le ayuda.

68. من لا يرى من وراء الغِربال أعمى هو.

Ya es harto ciego quien no ve por tela de harnero.

69. ما مع القلة مروّة.

No hay virtud que no eche a perder la pobreza.

70. ما معك في دار الملاح راحة.

No hay quien se pueda quardar del ladron del hogar.

71. ما انبتت الزهرا من يوم واحد.

La iglesia de Santa Maria no se hizo toda en un dia.

72. ما تقع اللماع إلا فالثياب الرفاع .

En la tela mas delicada, cae la mancha.

En la mas fina grana cae una mancha. أو

73. ما يضراً الريح إلا على رايس سو.

A nave rota, todo viento es en contra.

74. من تحب النشاطر تصبر على حرارة الجير.

Quien quiere cal, conserla ha.

75. من بغض الكرنب في شارب ينبت.

Aborreci el perejil y naciome en la frente.

76. من أكل بالسلف من متاع ياكل.

Quien come de emprastado, come de su saco.

77. من أي كفزت المعزة تكفز المعيزه.

Salto la cabra en la vina, tambien saltara la nina.

78. من لدغت الحية من الحبل ينفر.

El que de la culebra esta mordido, de la sombra se espanta.

79. من واظب الرحي يطحن.

Quien esta en el molino muele, que el otro va u viene.

80. من جلس بلا شغل يطلب في راس قول عظم.

Cuando el diablo no tiene que hacer, en algo se ha de entretener

Cuando el diablo non tiene que hacer, con el robo mata moscas. أو

81. من يهترق دقيق ما يجمع كل.

Agua vertida, non toda cogida.

82. من أراد بجل فات كل.

Quien mucho quiere, pierde todo.

83. من لا يفرع لا يفرع.

A quiene no teme, nada le espanta.

84. لا تؤخر عمل اليوم لغد.

Nunca dejes para manana lo que puedas hacer hoy.

85. من خرج من ضيق وسع الله عليه.  
Pasa la mala hor que Dios mejora.
86. مطر فَبْريل، خير من فيض النيل.  
En abril, cada gota vale por mil.
87. من حلف على الله حنْته الله.  
Quien a menudo jura, alguna vez se perjura.
88. ما يدري ما في الموق إلا من ضرب به.  
Solo aquel puede decirlo que sabe sentirlo.
89. صاحب صنعتك عدوك، ولو كان أخوك.  
Quien es tu enemigo? Hombre de tu oficio.
90. إذا ظهر الباكور مايبقى أحد يعرف أخور.  
Al tiempo de higo, no hay amigo
91. صحيح الحَوْصَلَة مكسور الجناح.  
El mal del milani, las alas
92. ضَرْبُه بقدره إن لم تخرج تسود.  
el golpe de la sartén, siempre tizna y no hae bien
93. عُمٌ واحرز ثيابك.  
No es habilidad pca saber nadar y guardar la ropa.
94. عطى للبربري شبر طلب ذراع.  
Al jidio datle un palmoé, tomara quatro,

95. عَيْنُ أَنْ لَا تَرَى قَلْبَ أَنْ لَا يُوْجِعَ.

Ojos que non ven, coraçon que non quiebra.

96. عَشَقًا أَحْمَارِي شَمِّ وَاطْلَعِ.

El requiebro del villano, buen pillizco y revolver con el palo.

97. عَبُوسُهُ لَا مَطْلَقَةَ وَلَا مُحْبُوسَةَ.

Haja la enlodada, ni viuda ni casada.

98. عِنْدَكَ شَيْءٌ تَسَوَّى شَيْءٌ.

Si nada tienes, nada eres.

99. عَيْشُهُ إِشْرٌ مَعَهَا مَا تَلْعَقُ عَلَى الْجِيرِينَ تَتَصَدَّقُ.

Haja no tiene que comer convida huespedes.

100. غَبَارُ الْغَنَمِ كُحُولٌ هُوَ لَعِينُ السَّبْعِ.

El polvo d la oveja, alcohol es para el lobo.

101. فِي رَأْسِ الْجَمَلِ مَا لَيْسَ فِي رَأْسِ الْجَمَالِ.

Una cosa piensa el jumento y otra el harriero.

Uno piensa el vayo é otro el que lo ensilla

102. قِسْمَةُ حَنْنَشَ : النَّصْرُ لِي وَالنَّصْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ.

Partir como hermanos, lo mio, mio, lo tuyo de entrambos.

أو : PARTAMOS COMO BUENOS HERMANOS :

la mejor parte para mi, y lo demas para ambos.

103. قَرْدَانُ شَارَفَ لَسْ يُعَلِّمُ الرِّقْصَ.

Loro viejo no aprende a hablar.



104. شتمت مولاي تحت كساي.

A so capa, riome yo del rey e del papa.

105. هو فالمذاكر، وهو يسموه عساكر.

nombre le ponemos é Fijo non avemos,

أو. El hijo por nacer, y la pamilla ya a herver.

106. هو لم يحصل فالقرعة وهو قد صار خل.

A un non esta en la calabaca, é tornase vinagre.

107. لا تدم نهارك، حتى تسد باب دارك.

No alabes ninguma jornada hasta que la noche sea llegada

108. يطلب التين فالضرو.

Pedir peras al olmo.

109. ينور ولا يعقد.

Badajo de campana, si florece no grana.

110. يرمي الحجر ويجي برأ.

Echa la piedra e absconde la mano.

111. يمني ولا يوقّي.

Promesa larga, vispera de nada.

112. ياخذ النار بيد غير.

Con la mano ajena sacar la bras ; o la castana.

أو. Con Agena mano saca la culebra del forado.

113. يدان لا تقدر تقطعها قبلها.

Manos beso cada dia que ver cortadas querria.

Mano beso hombre que la guerria ver cortada

114. يعطي الله الفول لمن لا عند اضراس.

Dio Dios favas a quien no tien quijadas.

أو Dios da hilo a tela urdida

115. يتعلموا الحِجامة فروس اليتامى.

En las barbas del hombre astroso, se ensena el barbero.

116. ينبت فالجنان، ما لا يزرع الجنان .

Nace en la huerta lo que el hortelano no siembra.

117. حَلَزُومٌ لِسْ مَعَهَا أَيْ تَدُورُ، تَرِبُطُ فِي ذَنْبِهَا ثُورٌ.

No cabia el mur en el horado, y atose una maza al rabo.

118. على قيس كسيك، تمد رجليك.

A chica cama, é chate en medio

5. وكما استمرت الأمثال الأندلسية في إسبانيا ولم تنقرض بخروج العرب منها فقد وجدنا لها أيضا استمرارا وانتشارا في بلدان المغرب بمدلوله الكبير ومفهومه الواسع، ورأينا هذا الاستمرار وذلك الانتشار يتفاوتان كثرة وقلة وأسلوبا وصيغة بحسب قرب هذه البلدان أو بعدها من الأندلس، ومقدار تأثر كل منها بها، فهما في المغرب الأقصى أقوى منهما في الجزائر وتونس وهما في شمال المغرب أوضح منهما في جنوبه.

ويبدو من مقارنات الأمثال في النص أن قسما كبيرا جدا من الأمثال الواردة في مجموعة الزجالي ما يزال مستعملا في حواضر المغرب وبواديها، وما نحسب أننا في حاجة إلى تفسير هذه الظاهرة، ذلك أن الصلات بين العدوتين : عدوة الأندلس وعدوة المغرب، شيء معروف. وهي من كثرة صورها وتعدد جوانبها بحيث يصعب تلخيصها في سطور، وقد استمرت هذه الصلات من الفتح الإسلامي إلى نهاية الأندلس وامتزج البلدان في فترات تاريخية عديدة، وأثر كل منهما في الآخر وتأثر به، وحين خرج المسلمون من الأندلس أوى معظمهم إلى المغرب، وما تزال البيئة المغربية بمختلف نظمها وعاداتها وتقاليدها مصدرا حيا لتصوير البيئة الأندلسية ومعرفتها، ولذلك فلا غرابة إذا وجدنا أمثال العامة في الأندلس ما تزال حية في المغرب.

وقد وقفنا على ما يشهد بانتشار أمثال عامة الأندلس في المغرب خلال العصرين السعدي والعلوي. وذلك بعد خروج المسلمين من الجزيرة بزمان بعيد، فقد جاء في ترجمة أبي العباس أحمد بن علي المعروف بالمنجور (ت 990هـ) ما نصه :

«وكان مولعا بأمثال العامة، خصوصا عامة الأندلس، يستحسن لغتهم ولكنهم، ويثني عليهم وعلى بلادهم الجزيرة ويستحسنها

ويتشوف إليها<sup>(1)</sup>»، وهو نص واضح الدلالة على انتشار الأمثال العامية الأندلسية في المغرب وتمثل العامة والخاصة من أهل المغرب بها في القرن العاشر الهجري ولا سيما في الجهات المغربية التي أوى إليها الأندلسيون كفاس وغيرها، ويفهم من النص أيضا أن هؤلاء الأندلسيين ظلوا محافظين على لغتهم متميزين بلكنتهم وأن لهجتهم كانت تختلف على نحو ما عن لهجة أهل المغرب<sup>(2)</sup>. ومع ولع العلامة المنجور بأمثال عامة الأندلس فلم نقف فيما بقي من مؤلفاته - وهي في علوم الفقه والكلام والأصول - على أي مظهر لهذا الولع، ولعلنا نربط ولع المنجور بالأمثال العامية بما عرف به من إتقان للعبة الشطرنج وتلاحين العود، وذلك أن هذه الأمثال تدور كثيرا على ألسنة اللاعبين أثناء لعبهم<sup>(3)</sup>، كما أن التلاحين تستدعي حفظ الموشحات والأزجال.

والمنجور - الذي كان شيخ الجماعة في عصره - كان في هذا نسيج وحده بين علماء وقته وقد نعزو عدم تدوينه للأمثال العامية - على ولعه بها - إلى ما عرف به أهل زمنه من احتقار للاشتغال بمثل هذه المسائل، ويقال إن القاضي ابن عاصم إنما ألف كتاب الحقائق الذي يشتمل على أمثال أهل غرناطة ليكون مدعاة إلى القدح فيه وذريعة إلى إعفائه من خطة القضاء التي كان يتهرب منها<sup>(4)</sup>.

1. سلوة الانفاس 3 : 61.

2. محافظة الأندلسيين الوافدين على المغرب على لهجتهم ورد فيها أكثر من نص، يقول ابن غازي في الروض الهتون «وهناك قرية كان يقال لها قرية الأندلس كانت من عمل بني زياد، سكنها على قديم الزمان قوم أندلسيون وتناسلوا بها وأقاموا دهرًا لم تتغير ألسنتهم ولا أشكالهم إلا من كان منهم كثير الامتزاج بأهل البلد فانه تغير لسانه - وهذه القرية - والله تعالى أعلم - هي المسماة في هذه الأعصر تلاجوت وبها جرى المثل السائر دار الكرامة ياتلاجوت الروض الهتون : 10.

3. انظر حكاية أبي القاسم البغدادي، وكتاب الشطرنج ومنصوباته وملحه تحقيق الأب باربشا.

4. تعليل شائع عند فقهاءنا المتأخرين ولا يوجد في ترجمته ما يشير إلى استغفائه من القضاء

وأما شاهدنا على استمرار الأمثال العامية الأندلسية بالمغرب في العصر العلوي فنجد في الأمثال العامية التي دونها أبو مدين الفاسي في القرن الثاني عشر وذلك في كتابه «المحكم في الحكم» إذ أن كثيرا من الأمثال التي أوردها تتفق في نصها ولفظها مع أمثال الزجالي القرطبي وابن عاصم الغرناطي.

ومع أن هذه الأمثال ألفها أندلسيون أو جمعت في الأندلس فإننا لا نستطيع القول بأنها أمثال خاصة بأهل الأندلس وحدهم، إذ أن عددا كبيرا منها من الأمثال المشتركة بين الأندلس وبلدان المغرب، كما أن فيها أمثالا مغربية انتقلت إلى الأندلس، وقد حددنا بعضها في مجموعة الزجالي، وأشرنا فيما سبق إلى أن هذه المجموعة تحتوي على أمثال مغربية لأن مدونها مكث زمنا طويلا بالمغرب.

وإذا كان الأندلسيون قد اهتموا بتدوين أمثالهم فإن المغاربة - فيما يبدو - لم يعنوا بتدوين هذا الجانب من تراثهم أو لم يصل إلينا منه ما يرقى من حيث القدم إلى عصر الزجالي أو عصر ابن عاصم.

ومن أقدم ما وقفنا عليه في هذا الباب، كتاب «زهر الأكم، في الأمثال والحكم» لليوسي، و«المحكم في الحكم» لأبي مدين الفاسي.

أما كتاب «زهر الأكم في الأمثال والحكم» فهو معجم كبير في الأمثال والحكم لم يكمله مؤلفه فيما يبدو، وتقف أتمُّ النسخ التي وقفنا عليها عند حرف الصاد حسب الترتيب المشرقي ومؤلف هذا الكتاب هو أبو علي الحسن بن مسعود اليوسي (ت 1102م) الذي يمثل بحق ثقافة المغرب في عصره، وشهرته تغنينا عن التعريف به. أما الأمثال الواردة في كتابه فهي الأمثال العربية المدونة في دواوين الأمثال القديمة. وقد تكون قيمة



«زهر الأكّم» - في نظرنا - فيما اشتمل عليه من شواهد شعرية مشرقية ومغربية. والمنهج الذي سلكه اليوسي في تأليفه هو إيراد أمثال العرب مع التوسع في الشرح والاستشهاد، ثم ذكر شيء من أمثال المولدين والعامّة أو "الأمثال الوقتية" كما أسماها، وفي آخر كل حرف يختم بابه بالأمثال الشعرية.

وقد كنا ننتظر أن يكون «زهر الأكّم» محتويا على مجموعة طيبة من الأمثال المغربية في عصر اليوسي حين وجدناه يقول في مقدمة الكتاب : «ثم ذكرت بعض ما يحضر فكري من الأمثال الوقتية من غير تكلف ولا تأمل ولا مراجعة». وإذ يقول بعد هذا : «وأعلم أنني ربما أذكر شيئا من أمثال المولدين ومن بعدهم أو شيئا مما يتمثل به في وقتنا من ألفاظ الحديث وغيره، ولا أقصر على أمثال العرب، ولا على ماعد مثلاً بالصراحة، وإذا عثرت على ما يحسن إيراده أوردته غير مبال بقائله ولا بتصحيح السند والدراية»<sup>(1)</sup>.

وبعد أن قرأنا الكتاب تبين لنا أن الأمثال العامية فيه قليلة، وقد كان حريا باليوسي رحمه الله - الذي تنقل في المغرب وجاب ما بين درعة وتطوان واحتك ببيئات عديدة بدوية وحضرية - أن يورد أكثر مما أورد من أمثال عامية، وكان حريا به أيضا - وهو الذي يتقن البربرية<sup>(2)</sup> - أن ينقل شيئا من أمثالها إلى العربية على نحو ما فعل العسكري في جمهرة الأمثال وغيره في إيراد الأمثال الفارسية، وما ندري فلعلنا نشط في مطالبة الرجل بتدوين ما كان يزدرية علماء عصره، ولعلنا نتعسف حين نقيس اليوسي بمقياس العسكري والطالقاني وغيرهما من أهل القرن

---

1- زهر الأكّم : 48 مخطوط الخزانة العامة رقم 191 د. وبعد الطبعة الأولى لعملنا هذا سنة 1971 قام الدكتور محمد حجي والدكتور محمد الأخضر بإخراج الموجود من زهر الأكّم سنة 1981.  
2- انظر كلامه عن البربرية وبلاغتها في أول فهرسته



الرابع، ولعلنا نظلمه حين نزنه بميزان عصرنا، وأغلب الظن أن اليوسي لم يعرف صنيع الزجالي وابن عاصم وغيرهما من الذين لم يستنكفوا من تدوين الأمثال الأندلسية العامية.

ومع ذلك فلم يخل كتاب «زهر الأكم» من بعض الأمثال العامية التي كان يتمثل بها الناس في عصر اليوسي وهو يوردها دائماً معربة، ونسوق فيما يلي طائفة مما استخرجناه منها :

- إذا أراد الله إهلاك النملة جعل لها أجنحة تطير بها<sup>(1)</sup>.

- إذا امتلأت القربة ترشحت<sup>(2)</sup>.

- إن لم تجدوا ناراً فاقلو قلي<sup>(3)</sup>.

- الآن يمدُّ أبو حنيفة رجله<sup>(4)</sup>.

- البركات في الحركات<sup>(5)</sup>.

- ياكل الأسد ولا ياكل الكلب<sup>(6)</sup>.

- تنتقل الجبال ولا تنتقل الطباع<sup>(7)</sup>.

- من يستطيع أن يقول للأسد أنت أبخر الفم<sup>(8)</sup>.

- المهل يبلغ<sup>(9)</sup>.

- 
- 1- زهر الأكم : 133 مخطوط الخزانة العامة بالرباط رقم 191 د.
  - 2- زهر الأكم : 133 من المخطوط نفسه، والمثل في مجموعة الزجالي بلفظ : إذا امتلأ الزق يرشح. انظر المثل رقم 50 في القسم الثاني من هذه الدراسة.
  - 3- زهر الأكم : 133 من المخطوط نفسه، أو هو كمثل ابن قزمان الذي لا تطبخ أشويه.
  - 4- زهر الأكم : 133 من المخطوط نفسه، وساق قصته المعروف، والمثل شائع في المغرب.
  - 5- زهر الأكم : 211 من المخطوط نفسه.
  - 6- زهر الأكم : 50 مخطوط الخزانة العامة بالرباط رقم 1001 د. انظر تخريجه في القسم الثاني رقم 196.
  - 7- زهر الأكم : 102 وهو مثل معروف وما يزال مسموعاً.
  - 8- زهر الأكم : 128 وهو مثل معروف.
  - 9- زهر الأكم : 148 وما يزال مسموعاً. ولفظه عند ابن شنب رقم 11850 المهل يوصل.

- الراحة تنزل شيئاً فشيئاً<sup>(1)</sup>.
- لا يجيء دَفْعَةٌ واحدة إلا الموت<sup>(2)</sup>.
- قطرة إلى قطرة فيسيل النهر<sup>(3)</sup>.
- امش بالنعلين حتى تجد السَّبَّاطَ<sup>(4)</sup>.
- يبرأ الجرح السُّوء ولا يبرأ الكلام السُّوء<sup>(5)</sup>.
- من لم يكن ذنباً أكلته الذئاب<sup>(6)</sup>.
- اترك صاحب الغاسول يسكُت<sup>(7)</sup>.
- يسكت صاحب الغاسول<sup>(8)</sup>.
- اترك الحب تَنُحِب<sup>(9)</sup>.
- الجواب ما ترى لا ما تَسْمَع<sup>(10)</sup>.
- جزَّاره على حِمَّاره<sup>(11)</sup>.

- 
1. زهر الأكم : 148 وما يزال مسموعاً.
  2. زهر الأكم : 148 وما يزال مسموعاً وانظر المثل رقم 1187.
  3. زهر الأكم : 138 وانظر تخريجه في القسم الثاني رقم 1459.
  4. زهر الأكم : 148 وما يزال مسموعاً في بلدان المغرب. انظر ابن شنب رقم 779 ورقم 1914.
  5. زهر الأكم : 156 وانظر عند ابن شنب رقم 220 ورقم 567 ورقم 568.
  6. زهر الأكم : 163 وانظره عند ابن شنب رقم 1570.
  7. زهر الأكم : 253 وذكر في أصله الحكاية التالية «زعموا أن شخصين اصطحبا في طريق لاحدهما حمل من حديد أو شبيهه وللآخر حمل من الغاسول - وهو طين تغسل به الرؤوس - فاصابهما مطر في منزل فجعل صاحب الحديد يتوجع ويتخوف على سلعته من البلل فقال له صاحب الغاسول ما ذكر، ومعلوم أن الحديد وشبهه لا يضره البلل شيئاً، وأما الغاسول المذكور فأى شيء من البلل خلص إليه يحله ويفسده فيضر به. يقال فيمن يتوجع ويتألم أو يتشكى ويتظلم أو يتأسف ويتندم وثم من هو أجدر منه وما يزال هذا المثل مسموعاً في المغرب، ذكره الصبيحي في أمثال العجائز رقم 254 بلفظ قالوا : الحديد فزق : قالوا : مولى الغاسول غير يسكت.
  8. زهر الأكم : 253 وهو كسابقه.
  9. زهر الأكم : 253 وهو معروف ولا يزال مسموعاً.
  10. زهر الأكم : 326 وأصله ليعقوب المنصور الموحدي. وذكر اليوسي قصته.
  11. زهر الأكم : 327.

- جاء يُعَاوَنُهُ فِي قَبْرِ أُمِّهِ فَهَرَبَ لَهُ بِالْفَاسِ<sup>(1)</sup>.
- حُلَّ عِبْسَتِكَ مَا أُرِدْتَ خُبْرَتَكَ<sup>(2)</sup>.
- الْحِمَارُ حِمَارِي وَأَنَا أَرْكَبُ مِنْ وَرَاءِ<sup>(3)</sup>.
- أَحَقَّرَ مِنْ بَقَّةٍ فِي حُقِّهِ<sup>(4)</sup>.
- دَجَاجَةٌ وَتَرْكَلُ<sup>(5)</sup>.
- مِنْ رَأَى الْجَمَلَ الْأَبْيَضَ ظَنَّهُ كُلَّهُ شَحْمًا<sup>(6)</sup>.
- اثْبُتْ تَنْبُتْ<sup>(7)</sup>.
- حُبًّا وَكَرَامَةً<sup>(8)</sup>.
- خَالَفَ تَعْرِفُ<sup>(9)</sup>.
- لِأَذْهَبِينَ فَإِمَّا هُنَّكَ وَإِمَّا مُلْكُ<sup>(10)</sup>.
- رَبُّ حِيلَةٍ أَنْفَعُ مِنْ قَبِيلَةٍ<sup>(11)</sup>.
- كُلْ خُنْفُسٍ عِنْدَ أُمِّهِ غَزَالٍ<sup>(12)</sup>.
- سَلَّهُ مِنْ كَذَا سَلِّ الشَّعْرَةَ مِنَ الْعَجِينِ<sup>(13)</sup>.

---

1. زهر الاكم : 328 ومخطوط الزركلي رقم 39، وهو معروف.  
2. زهر الاكم : 394 وانظر المثل رقم 113 في القسم الثاني، قال اليوسي في تفسيره يضرب الرجل  
3. يعجز أن يعامل الناس. بحسن خلقه فضلاً عن أن يسمح بئداه  
4. زهر الاكم : 394، وما يزال مسموعاً.  
5. زهر الاكم : 394، وانظر المثل رقم 509 في القسم الثاني.  
6. ذكره في آخر حرف الدال وقال يضرب لاستبعاد الصولة من الضعيف.  
7. ذكره في آخر حرف الذال.  
8. ذكره في آخر حرف الثاء.  
9. ذكره في آخر حرف الحاء.  
10. ذكره في آخر حرف الخاء.  
11. ذكره في حرف الذا.  
12. ذكره في حرف الراء.  
13. ذكره في حرف الزاي بعد المثل الفصيح : زين في عين والد ولده، وراجع ص من هذه الدراسة.

- اسأل السائل عن طيب اللب<sup>(1)</sup>.

- سخر البخيل يدور عليك<sup>(2)</sup>.

- شاوروهن وخالفوهن<sup>(3)</sup>.

هذا كل ما وقفنا عليه من الأمثال المنسوبة إلى العامة في «زهر الاكم»، وهو عدد فيما نرى قليل بالنسبة إلى ما كنا ننتظره من اليوسي رحمه الله لأنه من المعتنين بأوضاع عصره - على خلاف المعهود من علماء وقته - كما يدل على ذلك كتابه : «المحاضرات»، حيث نجده في هذا الكتاب يعنى بتدوين ما يسمع من ملحون في أثناء تجواله بنواحي المغرب<sup>(4)</sup> ويقف على حلقات «المداحين» في رحبة مراکش<sup>(5)</sup> ويتنبه لبعض الظواهر اللغوية في المغرب كملحوظته حول الإمالة عند أهل «جباله» في شمال المغرب، وقد اضطر في آخر هذه الملحوظة إلى الدفاع عن نفسه فقال : «وللتنبية على حكاية هذه القصة، فلا يقل جاهل مالنا ولهذه اللغة فلتعرف أو لا تعرف، هذا مع أن معرفة الشيء خير من جهله فالجاهل بالشيء أعمى فيه وفي ظلمة عنه والعالم به بصير وفي نور فيه وهل يستوى الأعمى والبصير أم هل تستوى الظلمات والنور، والعلم زخر يجده صاحبه عاجلا أو آجلا وحجة ينتصر بها في الخطوب»<sup>(6)</sup>.

---

1. ذكره في حرف السين، وهو مثل معروف. انظر رقم 890 في القسم الثاني من هذه الدراسة.  
2. ذكره في حرف السين، وقال . يضربونه في المخالط الشيء المعاني له وأنه أعرف به.  
3. ذكره في حرف السين، وهو معروف. انظر القسم الثاني من هذه الدراسة رقم 1855.  
4. ذكره في حرف الشين، وقال حديث يتمثل به، انظر ابن شنب رقم 1005.  
5. انظر المحاضرات : 47، 48، 49.  
6. المصدر نفسه : 68.

فإذا تجاوزنا القرن الحادي عشر - وفيه عاش اليوسي - إلى القرن الثاني عشر فسنجد تأليفاً أدبياً يشتمل على طائفة من أمثال العامة، وهو كتاب «المحكم في الحكم» لأبي مدين<sup>(1)</sup> الفاسي المولود بفاس سنة 1112هـ والمتوفي بها سنة 1181هـ وقد كان أبو مدين الفاسي شديد العناية بالعلوم الأدبية مع المشاركة في غيرها، ولي الخطابة بالقرويين والتدريس به سنين طويلة، وكان من وجهاء عصره، وقد عرف بالمفاكهة والدعابة واستحضر النوارد القديمة والحديثة، فلا عجب إذا وجدناه يخصص في كتابه «المحكم» فصلاً للأمثال العامة عنوانه :

«فصل فيما من أمثال العامة تخيرته، وعلى حروف المعجم كما رتبوها رتبته<sup>(2)</sup>».

ولكنه فصل قليل القيمة، فهو لا يشتمل إلا على 153 مثلاً، وقد تبين لنا - بالمقارنة - أنها عبارة عن مختارات من أمثال ابن عاصم وأمثال الأبشيهي في المستطرف، وأبو مدين الفاسي ينقل أمثال ابن عاصم بصيغها وشواهداها، ويتصرف فيها أحياناً بإعرابها أو تغيير كلماتها الأندلسية، فمن ذلك المثل.

- حاجة بالدرهم يهودي يقضيها<sup>(3)</sup>.

وروايته عند الزجالي وابن عاصم كما يلي :

- حاج بقطاع يهودي يقضيها<sup>(4)</sup>.

1- ترجمة أبي مدين في نشر المثنائي وسلوة الأنفاس : 1 : 323

2- توجد نسخ عديدة من المحكم، وقد رجعت إلى مخطوط الخزانة العامة بالرباط رقم 405 ج وفصل الامثال فيه من ص 333 إلى ص 338.

3- المحكم : 334.

4- المثل رقم 805 في النص.

وإذا لم يكن أبو مدين الفاسي نقل تلك الصيغة عن بعض نسخ ابن عاصم، فإن أغلب الظن أنه غير كلمة : بقطاع، إلى كلمة : بالدرهم، التي تؤدي معناها ليفهم المثل عند القارئ المغربي<sup>(1)</sup>، ولولا أننا تتبعنا أمثاله فوجدنا نحو نصفها منقولاً بشواهد من أمثال ابن عاصم ونحو نصفها الآخر منقولاً من المستطرف، لقلنا في هذا المثل وشبهه أنه صيغة مغربية، ومما يؤيد كون هذه الأمثال المختارة منقولة وليست بمجموعة أنها لا تمثل شيئاً من اللهجة الفاسية أو المغربية، أما الأمثال المنقولة من المستطرف فمنها على سبيل المثال :

- زاوية بلا عيش، ليش بُنيت ليش<sup>(2)</sup>.

- وقت الشوا واليخني، ما قلت يأخي الحَقْنِي<sup>(3)</sup>.

ومع ذلك فلم تخل هذه المجموعة من بعض الأمثال التي لم نجدها في حدائق ابن عاصم ولا في مستطرف الأَبْشِيهِ وَمِنْهَا مَا كَانَ يَتِمُّثَلُ بِهِ فِي فَاس فِي عَصْرِ الْمُؤَلِّفِ أَوْ قَبْلَهُ وَمِنْهَا مَا يَزَالُ يَتِمُّثَلُ بِهِ، فَمِنْ ذَلِكَ هَذَا الْمَثَلُ الَّذِي صَدَرَ بِهِ أَبُو مَدِين :

- إذا كان صاحبك سوقي، بعه بكلب أو سلوقي<sup>(4)</sup>.

وهناك مجموعة أمثال مغربية قديمة نسبياً، وهي التي نسميها في النص باسم «مخطوط الزركلي» لأنها مجهولة المصنف، وقد اشتراها الأستاذ

1. على أن كلمة قطاع كانت مستعملة عند الفقهاء والمؤثّقين المغاربة، وقد استعملها ابن عاشر (ت 1040هـ) في منته المعروف قال : ثم الصلاة والزكاة في القطاع.

2. المحكم 335 والمستطرف 1 : 44.

3. المحكم 337 والمستطرف 1 : 47.

4. تمثل به أحد المترجمين في سلوة الأنفاس 1 : 322.



خير الدين الزركلي من مدينة مراكش وجعلها تحت تصرف الدكتور عبد العزيز الأهواني الذي أذن لنا - مشكورا - بنسخها وإفادة منها، يوجد بظهر الورقة الأولى منها مايلي : «كتب فيما قالوا الأولين في المثل رحمهم الله. «أي كتاب فيما قال الأولون في المثل رحمهم الله».

وفي الورقة الأخيرة منها تاريخ كتابتها واسم مصنفها، ولكن الورقة متلاشية ولم يبق من هذه الكتابة إلا ما يلي : «الحمد لله وحده، اليوم الذي كتب فيه هذا الكتاب يوم... من شهر الله تعالى...، تصنيف...» ويبدو من كتابة مصنفها أنه مقرر لم يكن له حظ من الطلب، ويقدر الدكتور عبد العزيز الأهواني إن هذه المخطوطة كتبت منذ أكثر من قرن على الأقل حسبما يتضح من خطها وورقها<sup>(1)</sup>.

وتشتمل هذه المجموعة على ما يقرب من أربعمئة مثل مرتبة على الحروف، وتعتبر أصيلة، وصورة صادقة لأمثال العامة في المغرب منذ منتهي عام أو أكثر في تقديرنا وما يزال معظمها مسموعا بالمغرب، وبعضها يمثل لهجة تطوان وشمال المغرب، فمن ذلك كلمة : جدد أي دجاج، واستعمالها هكذا قديم يرجع إلى القرن السابع جاء في ترجمة الفقيه عبد المومن الجاناتي المتوفى سنة 746هـ أنه كان أعرف الناس بالمدونة والتهذيب ولكنه لا يحسن العربية، وقد جلس مجلس أبي الحسن الصغير بعد موته فقرئ بين يديه قول المدونة أو التهذيب : «والدجاج والإوز الخ فقسم تقسيما حسنا ثم لما فرغ من أقوال الفقهاء وكأنه أعجب بنفسه قال : «انظر هل يقال الدجاج أو الجدد لأن الجدد أفصح إذ هي لغة القرآن، قال الله تعالى : «جُدُ بيض وحمَر مختلف ألوانها وغرابيب

---

١- أمثال العامة في الاندلس : 295 - 296 - 366

سود فضحك أهل المجلس وكانوا أزيد من أربعمائة فقيه<sup>(1)</sup> ومما نجده في هذه الأمثال أيضاً، قلب الضاد طاء في مثل قولهم رطى "رضى، طحك : ضحك، طرب : ضرب، واستعمال : د، بمعنى الذي، إلى غير ذلك من العلامات التي تميز لهجة شمال المغرب، وفي بعضها ذكر لأسماء أماكن تقع في مدينة فاس كعين علو : وزقاق الحجر، وقد نجد فيها أيضاً ألفاظاً تمثل لهجة مراکش مثل كلمة : مبا أي مابغى، ومهما يكن فإن أثر الأمثال الأندلسية واستمرارها واضح في هذه المجموعة، كما يبدو من تعدد ذكرها في تحقيق النص، وفيها نرى - على سبيل المثال - كيف أن مثلاً أندلسياً يرجع إلى العصر الأموي في الأندلس ظل يتمثل به في المغرب حتى عهد غير بعيد، وهو قولهم :

- عَرَيْسُ الزَّهْرَ وَحْدَ تَنْسِ اخْرَى<sup>(2)</sup>.

فقد ذهبت مدينة الزهراء وأهلها وبقي المثل يضرب بها.

وكثيراً ما نجد الأمثال الأندلسية تتطور إلى صيغ جديدة في هذه المجموعة، فمن ذلك هذا المثل الذي رواه ابن عاصم :

- خَلِيقَةُ مُوسَى الْعَطَّار : مَا عَكَ حَنَّهُ؟ مَا عِ عَلَّة<sup>(3)</sup>.

فقد اختصر كما جاء في المجموعة هكذا :

- خَلُوقُ بَا مُوسَى الْعَطَّار<sup>(4)</sup> أي أخلاق أبي موسى العطار.

1- درة الحجال 2 : 400.

2 انظر المثل رقم 1651 في النص

3 رقم 339.

4 رقم 62 ويبدو أنهما يقالان في المرء فيه حدة واستعداد للشر

وعند ابن عاصم :

- من ما عٌ خبِيز يُعْطُ باشٌ يَكُلُ<sup>(1)</sup>.

وفي المجموعة :

- مَنْ عَنْدُ القمح يسلف الدَّقِيقُ<sup>(2)</sup>.

وعند ابن عاصم أيضا :

- من الله جيت ذا السُّفِينَجِيتِ<sup>(3)</sup>.

وفي المجموعة :

- بحال مَنْ يَطْرُب (يضرب) الكلب بالسْفَنْجِ<sup>(4)</sup>.

وقد يظل المثل محافظا على الصيغة الأندلسية أو ما يقاربها كما في هذا المثل الذي رواه الزجاجي :

- واحدٌ مع عيالٌ، وان نَقْبُضْ خِيالُ<sup>(5)</sup>.

فهو في المجموعة بتغيير خفيف كما يلي :

---

1- رقم 665 قال : وهذا كقول الشاعر:

والناس من يلق خيرا قائلون له ما يشتهي ولا المخطيء الهبل

2- رقم 209، وهو أيضا عند ابن شنب رقم 237 وإلى المثل بصيغته عند ابن عاصم يشير ابن الخطيب اذ يقول مخاطبا سلطانه أبا الحجاج في شأن جارية اسمها زيتونة:

يا درة للمجد مكنونة حاجة مثلي منك مضمونه

ومن يجد بالخبز من حقه أن يؤدم الخبز بزيتونه

نفاضة الجراب (مخطوط).

3- رقم 719.

4- رقم 6 والاسفنج نوع من العجين يقلى بالزيت وهو معروف بالمغرب، والمفهوم من صيغة المثل الأول أنه في الرزق يساق إلى المرء أشد ما يكون إليه احتياجا فيقع من نفسه موقعا محمودا، أما المثل الثاني فما يزال مسموعا ( زمامة رقم 356 وابن سودة : 144 ) ولهما صلة بالمثل الفارسي الذي نقله إلى العربية أبو الفضل السكري (البييمة 4 : 89)

ماكنت لو أكرمت استعصي لا يهرب الكلب من القرص. (أي قرص الخبز)

وفي أمثال الجزائر : الكلب ما يهرب من الكسرة. ابن شنب رقم 1553.

5- رقم 1947.

- سِدِّي مع اَعْيَلُ، وَنَا نَرَعُ اخْيَال<sup>(1)</sup>.

وفي أمثال ابن عاصم :

- هَشُوشٌ مَا يَقْضِي خَصْلَهُ<sup>(2)</sup>.

وهو في المجموعة :

- مزهزٍ مَا يَقْطِي خَسْل<sup>(3)</sup>.

وعند ابن عاصم أيضا :

- بَشْرٌ لَكَ ؟ قَلْ بِكُلِّ شَيْ<sup>(4)</sup>.

وفي المجموعة :

- بَشْلَكَ ؟ قَلْ : بِالْكُل<sup>(5)</sup>.

وعند الزجاجي :

- بَحْلٌ طُفَيْلِي، يَأْكُلُ وَيَعْبِي<sup>(6)</sup>.

وفي المجموعة :

- جُعُ قُبِّي، يَكُلُ وَيَعَبُ<sup>(7)</sup>.

وفيها أيضا :

أَمَزْ (لَا مِنْ) شَطَاطٌ عَزِيزٌ وَلَا مِنْ قَصْرٍ بِنْتُهُ<sup>(8)</sup>.

---

1. رقم 333.

2. رقم 774.

3. رقم 252.

4. رقم 331.

5. رقم 23 وما يزال مسموعا بلفظ . بنيت . قالوا بالكل كتبت وأصه كلام يقال في نوع من اللعب.

6. رقم 657.

7. مخطوط الزكي، المثل رقم 161.

وعند ابن عاصم :

- لا بِشَطَاطَ عَزِيزًا وَلَا بِقِصَرِ ابْتِنِهَا<sup>(1)</sup>.

ونكتفي بهذا القدر لأننا ذكرنا كثيرا من أمثال هذه المجموعة في مواضعها من النص.

وفي القرن الماضي ألف الأديب الكاتب الغالي بن سليمان كتابا في أمثال العامة، ولكننا لم نقف عليه، وقد ورد ذكره في (فواصل الجمان، في أنباء وزراء وكتاب الزمان)<sup>(2)</sup>. ثم دونت في عصرنا مجموعات عديدة في الأمثال المغربية، طبع بعضها، وما يزال بعضها الآخر مخطوطا، وقد انتفعنا بمعظمها في المقارنة، وعثرنا فيها على كثير من أمثال الزجالي وابن عاصم التي ما تزال حية إلى اليوم.

وما قلناه عن أثر الأمثال الأندلسية في الأمثال المغربية يصدق على أمثال الحواضر الجزائرية التي كان بعضها من تأسيس الأندلسيين كمدينة وهران، فقد بناها الأندلسيون البحريون الذين كانوا ينتجعونها في أواخر القرن الثالث<sup>(3)</sup>، كما هاجر إلى الجزائر جم غفير من أهل شرق الأندلس بعد سقوط مدنها في القرن السابع، فاستقروا ببجاية التي كانت تابعة يومئذ للحفصيين، وأوى آخرون منهم إلى تلمسان، وبعد سقوط غرناطة، ثم بعد إخراج المورسكيين من إسبانيا دخلتها أفواج أخرى، وقد وجدنا أثر الأمثال الأندلسية واضحا وقويا في الأمثال الجزائرية والمغربية التي جمعها ابن شنب في مطلع القرن، وهي مذكورة في مواضعها من النص.

---

1- المثل رقم 812.

2 فواصل الجمان : 207.

3 المغرب للبكري : 70.

وربما كانت تونس تأتي في المرتبة الثانية بعد المغرب من حيث تأثرها قديما بالأندلس ولا سيما في عهد الحفصيين الذين اعتمدوا في إدارة دولتهم على كثير من الأندلسيين، وقد أشار ابن خلدون - وهو أندلسي الأصل - في مواضع عديدة من مقدمته<sup>(1)</sup> إلى هجرة أهل شرق الأندلس إلى تونس، ورد معظم آثار الحضارة والعمران بها إليهم، وقبله تكلم في هذا الموضوع ابن غالب وابن سعيد<sup>(2)</sup>، ولسنا بصدد تحليل مظاهر التأثير الأندلسي في بلدان المغرب، وإنما نلتمس تعليلا لما نجده من بقايا الأمثال الأندلسية فيها، ومما يلفت النظر أننا نجد بعض هذه الأمثال في تونس ولا نجدها في المغرب والجزائر، وقد يكون هذا راجعا إلى اختلاف المهاجرين الأندلسيين، فمن ذلك :

- كُلْ قَوْلَ لَاهِي فِي نَوَّارُهُ<sup>(3)</sup>.

- كَلْبُ الْوَرْدِ لَا يَشْمُ وَلَا يَخْلِي مِنْ يَشْمِ<sup>(4)</sup>.

- مَا تَمَاشَ قَطُوسٌ يَصْطَادُ لِرَبِّي<sup>(5)</sup>.

- عَزُوزَةٌ مَا يَهْمُهَا قَرَصٌ<sup>(6)</sup>.

- لَعِبَ سَيِّدِي مُحَمَّدٌ مَعَ عِيَالِهِ<sup>(7)</sup>.

- وَاحِدٌ مَصْرَانِهِ فِي يَدِهِ وَالْآخَرُ يَقُولُ لَهُ : هَاتِ شَوِيَةَ لِلْقَطُوسَةِ<sup>(8)</sup>.

1. المقدمة : 352، 536، 562 (المطبعة الأميرية).

2. نفح الطيب 4 : 147 - 149.

3. المثل رقم 272 في النص.

4. المثل رقم 1125 في النص.

5. المثل رقم 1168 في النص.

6. المثل رقم 1169 في النص.

7. المثل رقم 1237 في النص.

8. رقم 792 في أمثال ابن عاصم ورقم 2264 عند الحنفي.



أما الأمثال المشتركة منها بين بلدان المغرب فهي كثيرة، وقد ذكرنا معظمها في النص.

وهناك نظائر عديدة للأمثال الأندلسية في أمثال المشرق العربي سواء في المجموعات القديمة أو في المجموعات الحديثة وحين نقارن بين أمثال الزجالي وأمثال شرف بن أسد المصري المجموعة في القرن السابع نجد أن نسبة الأمثال المتشابهة أو المشتركة بينهما كبيرة، في حين أن هذه النسبة تقل في الأمثال التي دونها الأبشيهي بنحو قرن بعد ابن أسد.

وقد نجد بعض أمثال الزجالي بلفظها في الأمثال المشرقية الحديثة وذلك كالمثل :

- الصَّلَاة خَيْرُ مِنَ النُّومِ ! قال : جَرَّبْنِ ذَا وَذَا<sup>(1)</sup>

وهو بلفظه في أمثال مصر والشام وكالأمثال :

- مَنْ شَرِبَ بِالْدِّينِ، سَكِرَ مَرَّتَيْنِ<sup>(2)</sup>.

- حَمَّاسُ (حمص) الطَّبَايِخِ<sup>(3)</sup>.

- الكبار ولو كانت حصارم<sup>(4)</sup>.

فهي هكذا تقريبا في أمثال العراق إلا أن الغالب في النظائر المشرقية أن تكون بالألفاظ وتراكيب مغايرة إلى حد ما، من ذلك على سبيل المثال :

---

1. المثل رقم 372 في النص.

2. المثل رقم 1473 في النص، وعند الحنفي رقم 2761 : يشرب العرك بالدين، يسكر مرتين.

3. المثل رقم 827 في النص، وعند الحنفي رقم 699 : حمص الطبايخ.

4. المثل رقم 151 في النص، وعند الحنفي رقم 1025 : شهوة العجوز حموص.

- الحُبْلَى مَا تَلْعَبُ الرُّكْلَ<sup>(1)</sup>.
  - وصيغته في الأمثال المصرية :
  - البهيمة العِشْرَ مَا تَنَاطَحَشَ،
  - ومثال ذلك أيضا :
  - من لَا يَمُور مَاعَكَ مُرُ مَاعُ<sup>(2)</sup>.
  - وهو في أمثال الشام :
  - اللَّي مَا بِيَجِي مَعَكَ تَعَا مَعُهُ
- وهذه طائفة من الأمثال الأندلسية مع ما يقابلها في الأمثال العراقية الحديثة على سبيل المثال لا الحصر :
- حديث الحَيْش مَالُ آخِر (الزجالي رقم 804).
  - سَالَفَةُ الْحَيَّةِ مَتَخَلَّص<sup>(3)</sup> (الحنفي رقم 915).
  - شمس الله أكثر من شقاق القصَّارين (ابن عاصم رقم 456).
  - الشمس مَتْرُوحٌ مِنْ أَيْدِ الصَّبَّاغِ (الحنفي رقم 1007).
  - نَكُونُوا نَفْسَيْنِ، نَصِيرُوا صَفَيْنِ (الزجالي رقم 1564).
  - السَّرُّ بَيْنَ اثْنَيْنِ، يَصِيرُ بَيْنَ أَلْفَيْنِ (الحنفي رقم 913).
  - حَمَّاس (حمص) الطَّبَايِخِ<sup>(4)</sup>.
  - الكبار ولو كانت حصارم.

1. المثل رقم 371 في النص.

2. المثل رقم 1256 في النص.

3. الحنفي رقم 915 والسالفة : القصة والحكاية والحديث من الفعل سولف أي نحدث بنخبار السلف ويبدو أن للمثلين صلة بالمثل العربي : أكذب من حية الاوائل، العسكري : 52.

4. الحنفي رقم 915، والسالفة : القصة والحكاية الخ.

ونحن نفترض أن تكون هذه الأمثال المتشابهة منحدره جميعا من أصول مشتركة كانت شائعة في الأمصار العربية منذ عهود الخلافة العباسية، ولكننا أيضا نعتبر أمثال مجموعة الزجالي من المجموعات القديمة أصولا حين لا نجد ما هو أقدم منها.

## سلام مع المجتمع من خلال الأمثال\*

---

\* اخترت المجتمع الأندلسي مثالا وأرى أنه لا توجد فوارق كبيرة بينه وبين المجتمع المغربي ولا سيما في عهود المرابطين والموحدين والمرينيين وهي عهود الوحدة بين الأندلس والمغرب وعلى سبيل المثال يقول بروفنسال «إن احتفالات الزواج التي تسبق العرس أو تصاحبه أو تليه في المغرب هي نفسها التي كانت تجري بالأندلس في القرن الرابع الهجري» تاريخ إسبانيا المسلمة 3 . 403

سنحاول في هذا الفصل أن ندرس بعض الجوانب من الحياة الاجتماعية كما تتراءى من خلال الأمثال، وذلك بالقدر الذي تسمح به نصوص هذه الأمثال، ويتيحها فهمنا لها، ولعل من المسلم به أن الأمثال تكون مصدرا لا يستهان به في دراسة المجتمع، شأنها في هذا شأن فنون القول جميعها، بل قد تكون الأمثال - كوثيقة اجتماعية - أقرب إلى الصدق وأدنى إلى الأصالة من غيرها في تمثيل روح المجتمع وتصوير طبيعته العامة لأنها نابعة من الشعب ومعبرة عن آرائه وتجاربه واتجاهاته، بيد أن الإفادة من الأمثال في دراسة المجتمع قد تكون محدودة أو ضيقة لأنها بحكم تركيبها الموجز المركز تكتفي باللمحة السريعة والإشارة الخفيفة، مما يستدعي من الباحث دقة في التحليل وإعادة في النظر، إذا رام أن يستخرج منها شيئا، على أن المشكلة الكبرى بالنسبة للأمثال التي أصبحت في ذمة التاريخ هي التي عبر عنها الدكتور عبد العزيز الأهواني إذ يقول : «ولعل الصعوبة الحقة التي يلقاها الباحث الحديث في دراسته لأمثال قديمة هو أنه لا يستطيع أن يلم بالظروف التي تحيط بضرب المثل، ولا يستطيع أن يطمئن تماما إلى إدراكه لوقع المثل في نفوس المتمثلين من أهله<sup>(1)</sup>» ولهذا فلن تتيسر الإفادة من هذه الأمثال على وجهها الصحيح إلا حينما تفهم حق الفهم، وتصنف على أساس ذلك تصنيفاً موضوعياً دقيقاً، ومن هنا فإن عملنا في هذا الفصل ليس سوى محاولة تمهيدية في الموضوع، وربما كان فيها شيء من الاجتهاد الخاص في الفهم والاستنتاج، وقد اعتبرنا أمثال الزجالي ثم أمثال ابن عاصم صالحة لتصوير المجتمع الأندلسي في مختلف عصوره إذ كانت

١- أمثال العامة في الأندلس : 250 (في كتاب : إلى طه حسين)

لا تنتمي إلى عصر معين وعارضناها أحيانا بما يقابلها من نصوص تاريخية أو أدبية، ولم نشأ أن نتوسع في ذلك<sup>(1)</sup> لأن المقصود هنا هو محاولة رسم ملامح عامة للمجتمع الأندلسي من خلال الأمثال.

### عناصر السكان :

#### العرب :

كان العرب يمثلون في مجموعهم صفوة المجتمع الأندلسي وطبقته الحاكمة، وكان منهم قيسيون ويمنيون وشاميون وبلديون، وقد ذكرت كتب التاريخ ما كان ينشأ أحيانا من خلاف بين هؤلاء وأولئك أو بينهم وبين العناصر الأخرى في الأندلس، أما الأمثال فلا نجد فيما وصل إلينا منها ذكرا للعرب إلا في مثل واحد، وهو :

عَرَبُ الْبَطَاحِ : يَغْرُمُ الْجَزْيَ لِلْيَهُودِ (رقم 1692).

ويبدو أن فيه تلميحا إلى ما كان يحدث أحيانا بين القيسيين واليمنيين أو بين سكان الجبال والحصون وبين سكان البطاح والبسائط من مثل ما يذكره ابن حيان إذ يقول : «وكان ابتداء فتنة أهل الجزيرة وانبعاثها بالعصية بين اليمانية والمضرية فأطلق بعضهم على بعض الغارات، واستحلوا الحرمات، وتخلقوا أخلاق الجاهلية، واتخذوا الحصون والمعازل المنيعة فارتقوا إليها وأذلوا البسائط»<sup>(2)</sup>.

---

1. توسعنا في هذا في كتاب نحضره بعنوان : «الأندلسيون من خلال أدبهم».  
2. المقتبس 3 : 52 وراجع ما كتبناه في شرح المثل في القسم الثاني ص 387.



## البربر وأهل العدو :

لم تخل الأندلس من صراع بين العناصر المتساكنة فيها، ومنه ذلك الصراع التقليدي بين الأندلسيين والبربر، وكان يبدو في ظروف عديدة وصور مختلفة، ولعل أشهر مثال له فتنة قرطبة المعروفة التي وصفها بعضهم بأنها «الفتنة العظيمة الطويلة التي يسميها أهل الأندلس بالفتنة البربرية ولو سموها بفتنة ابن عبد الجبار لكان الأحق والأولى<sup>(1)</sup>» : وقد كشفت هذه الفتنة عن أحقاد كريهة بين الفريقين، ولم يكن الصراع بين الأندلسيين وبين بربر الأندلس فحسب وإنما كان أيضا بينهم وبين أهل العدو عموما واعتبره المؤرخون شيئا طبيعيا في الفريقين، فابن الخطيب يستعمل عبارة "النفرة الطبيعية بين الأندلسيين والمغاربة"<sup>(2)</sup> وما يشبهها، والحجاري يقول : «وأهل العدو بالطبع يكرهون أهل الأندلس<sup>(3)</sup>» ويقول ابن رشد في تلخيص الخطابة (312) : «وأما البغضة والعداوة فإنها تكون للجنس فإننا نبغض البربر ويبغضوننا» ونقل المقرئ عن بعض المؤرخين الأندلسيين مايلي : «ولما كان البربر بالقرب منهم، وليس بينهم سوى تعدية البحر، ويرد عليهم منهم طوائف منحرفة الطباع، خارجة عن الأوضاع، ازدادوا منهم نفورا، وأكثر تحذرهم من نسب أو مجاورة، حتى ثبت ذلك في طبائعهم، وصار بعضه مركبا في غرائزهم، فلما علم البربر عداوة أهل الأندلس وبغضهم لهم أبغضوهم وحسدوهم، فلم تجد أندلسيا إلا مبغضا بربريا وبالعكس<sup>(4)</sup>».

1- البيان المغرب 3 : 76.

2 أعمال الاعلام 227.

3 نفح الطيب 6 : 12.

4 المصدر السابق : 1 : 228.

ولسنا بصدد نقد هذه الآراء، وإنما استشهدنا بها لما لها من دلالة في الموضوع، وكان من مظاهر الصراع بين الفريقين أيضا تلك المفاخرات التي كان من آثارها رسالة الشقندي، ورسالة أبي يحيى بن المعلم الطنجي، ورسالة المفاخرة بين مالقة وسلا لابن الخطيب، وكتاب مفاخر البربر، وطرفة الطريف، في أهل الجزيرة وطريف لعبد العزيز الملزوزي(?) وغيرها.

وقد سلك الأندلسيون في هذه المفاخرات مسلكا فيه كثير من التحامل ومجانبة الإنصاف، وحملهم التعصب أن صوروا المغرب محروما من كل نعمة - مادية كانت أو معنوية - ومن أمثلة ذلك مارواه المقرئ عن بعضهم - وهو يتحدث عن فضائل الأندلس وأهلها - إذ يقول : «وتين بلش هو الذي قيل فيه لبربري : كيف رأيته؟ قال لا تسألني، وصبه في حلقي بالقفة وهو لعمرى معذور لأنه نعمة حرمت بلاده منها<sup>(1)</sup>» ويخاطب الشقندي - وهو يتحدث عن ابن دراج - مفاخره المغربي ابن المعلم فيقول : «وهب أنه كان يكون لكم مثله - فما تصنع الكيسة في البيت الفارغ -<sup>(2)</sup> هكذا ضرب الشقندي المثل ونسي أن ابن دراج من أرومة مغربية ولهذا افتخر به مؤلف «مفاخر البربر»<sup>(3)</sup>.

وقد وردت أمثال فيها ذكر للبربر والبربري، ويبدو أن استعمال الأندلسي للكلمتين لم يكن يخلو من معنى التحقير، ويشهد لذلك ما ذكره بعض المؤرخين من أن نكبة ابن رشد كانت بسبب قوله في بعض مؤلفاته :

---

1. نفح الطيب 4 : 205 - 206. وهذا غير صحيح فالتين بمختلف أنواعه يوجد بكثرة في المغرب  
2. المصدر نفسه 1 : 179 وانظر المثل - اشتعمل الكيسة فالبيت الفارغ، في القسم الثاني من هذا الكتاب ص : 53.

3. توسعنا في هذا الموضوع في كتاب نحضره بعنوان «الأندلسيون من خلال أدبهم» وكذلك في مقدمة تحقيقنا لرسالة «طرفة الطريف، في أهل الجزيرة وطريف» المنشور بالعدد الأول من مجلة كلية الآداب بالرباط.

«وقد رأيتها عند ملك البربر<sup>(1)</sup>» ولما داعب الأمير الأموي عبد الله بن محمد وزيره سليمان بن وانسوس وخاطبه بقوله على سبيل المداعبة : «اجلس يا بريبري» غضب وأجابه بكلمات تدل على إباءه وعزة نفسه، ونهض إلى منزله من غير أن يسلم، ولزم داره، فما زال به الأمير يترضاه ويرسل إليه حتى قبل ورجع إلى أفضل مما كان عليه<sup>(2)</sup>. ومن ذلك أيضا ما وقع بين الزجالي الأصمعي والوزير الأسكندراني فقد أنشد هذا في مناسبة قول امرئ القيس :

بَرِيدُ السُّرَى بِاللَّيْلِ مِنْ خَيْلِ بَرَبْرَا

ففهم الزجالي أنه عرض بأنه من البربر، فقلق لذلك واعتبره قذفا وجازى الوزير تعريضا بتعريض، ورفعت القضية إلى الحاجب<sup>(3)</sup>، وحين تجادل الشقندي وابن المعلم الطنجي في التفضيل بين العدوتين في مجلس أمير من الموحيدين قال الشقندي : «لولا الأندلس لم يذكر بر العدو ولا سارت عنه فضيلة، ولولا التوقير للمجلس لقلت ما تعلم، فقال الأمير : أتريد أن تقول كون أهل برنا عربا وأهل بركم بربر، فقال : حاش الله فقال الأمير : والله ما أردت غير هذا، فظهر في وجهه أنه أراد ذلك<sup>(4)</sup>» أما كلمة بربر إذا استعملها مغربي وجاءت في معرض الفخر فلا اعتراض عليها فيما يبدو، وذلك كقول ابن حبوس الفاسي في ذم الوزير ابن عطية لما نكبه الموحدون :

أَنْدَلَسِيٌّ لَيْسَ مِنْ بَرَبْرٍ      يَخْتَلِسُ الْمُلُوكَ مِنَ الْبَرَبْرِ  
لَا تُسَلِّمُ الْبَرَبْرُ مَا شَيَّدَتْ      بِالْمَلِكِ الْقَيْسِيِّ مِنْ مَفْخَرٍ

1- المعجب : 384.

2- جنوة المقتبس : 210.

3- نفح الطيب : 5 : 82.

4- نفح الطيب : 4 : 177.

5- زاد المسافر : 3-4.

وأما أمثالهم في البربر فمنها قولهم :

- البربري والفار لا تعلمهم باب الدار (رقم 175).

ورواه ابن عاصم كما يلي :

- الغازي والفار، لا تعلمهم باب الدار (رقم 176).

والمعنى واحد لأن الغازي في اصطلاح أهل غرناطة هو الجندي البربري، وقالوا أيضا :

- عطى للبربري شبر، طلب ذراع (1644).

ثم زادوا فيه فقالوا :

- عطى للبربري شبر، طلب ذراع. عطيه ذراع، طلب مري فاش يَثْمَتَّاعُ.  
(ابن عاصم رقم 524).

وهي تعبر عن ضيق الأندلسيين بالبربر ومطالبهم، وأغلب الظن أنها قيلت في أولئك الذين كانوا يفدون عليهم برسم الغزو والجهاد أو في سلك الجند. وقد وصلت إلينا بعض الرسائل التي كان يكتبها الأندلسيون في الشكوى من هؤلاء<sup>(1)</sup>. ومن أمثالهم في هذا المعنى قولهم :

بحال غازي : لا يُنْكِرْ ولا يعْطيك (ابن عاصم رقم 269).

ومعناه - فيما نفهم - أن الغازي (البربري) إذا استدان وطولب بأداء الدين فإنه لا ينكر أن عليه دينا ولكنه في الوقت نفسه لا يؤديه<sup>(2)</sup>. ومما قالوه في

---

1- رسائل البلوي (مخطوط الخزانة الملكية بالرباط).

2- ما يزال المثل المذكور مسموعا في فاس بالصيغة التالية : مديان زواغة : ما ينكر ما يخلص، ابن سودة : 464 وزواغة : بسيط يقع بين فاس وبين صفرو وجبل كندر.

نقد هؤلاء وتهاونهم في الحراسة والدفاع :

بَيْدَمَ اَتَمَّقَ حُسَى الرَّامِي اُخِذَ الْحِصْنُ (ابن عاصم رقم 314).

وحسى : صيغة بربرية في حسين، وما تزال شائعة في المغرب، ومعناه أنه لم يكد حسين الرامي يلبس اتماقه (أخفافه) ويأخذ عدته، حتى كان الحصن قد أخذه العدو<sup>(1)</sup>.

كما سخرُوا من جيش غمارة وقلة عدده فقالوا :

بَحَلْ مَيَزْ غُمَارِ نَفْسِي فِي كُدْيَةٍ (ابن عاصم رقم 282).

والميز : التمييز والعرض، والمعنى فيما نرى : مثل تمييز غمارة شخصان على ربوة ولعل فيه صدى لموقف غمارة في أواخر الخلافة المروانية وأيام الحجابة العامرية، وقالوا فيما كان يجلب إليهم من صادرات المغرب.

كل ما يجي من الغرب مَلِيحٌ، إِلَّا ابن آدمَ والريِّح (رقم 1082).

فَقُوسُ البربر : خَشِنٌ حُلُو (رقم 1864).

... ولا فَرَسٌ إِلَّا مَكْلَاتِي (رقم 1985)،

وفي بعض الأمثال يوصف أهل دكالة بشهادة الزور وأهل سلا بالحمق :

شَاهِدٌ دُكَّالَةٌ : من قاع المطمورة (رقم 1889).

---

1- في هذه الأمثال الغرناطية في الغزاة انتقاد مشوب بنكران الجميل ونجد شيئا منه في قصيده أبي عمرو ابن المرابط التي رد عليها كل من عبد العزيز الملزوزي شاعر السلطان يعقوب بن عبد الحق، ومالك ابن المرحل . انظر : العبر 7 : 409 .

إذا ريت هلاوي، أدرك أنه سلاوي (رقم 120).

وبالنسبة للمثل الأخير فإن ثمة شواهد تدل على نفرة خاصة بين أهل سلا والأندلسيين كما يبدو من رسالة لأبي المطرف ابن عميرة المخزومي وبعض نثر ابن الخطيب وشعره ومنه قطعة يقول فيها :

مَنْ طَلَبَ الْوَدَّ مِنْ سَلَاوِي      أَنْشَأَ اللَّهُ مِنْ مَسَاوِي

ويعصفهم بما جاء في المثل فيقول :

حمقى فما شئت من دماغ      قد عدم المخ فهو خاوي<sup>1</sup>

ويقول أيضا مخاطبا ابن رضوان صاحب الإنشاء وقد نزل عنده بفاس :

وَمُقَامِي نَزَرْتُ وَأَصْرَفُ وَجْهِي      لَسَلَا حَيْثُ مَعْدَنُ الْحُمَقَاءِ

وسخروا في بعض أمثالهم من الفحامين والبائتين الذين يعسون بالليل لحراسة الدروب وأشباههم فقالوا :

أُتِيسُ مِنْ عَبُّو الْبَائِتِ الَّذِي بَاعَ الْجَلَابِيَّةَ وَاشْتَرَى الْمَقْرَعَ (رقم 491).

أتيس من توقوت البائت الذي اكسر ضرسُ بش ينطبع لو التصفير (رقم 492).

أُتِيسُ مِنْ عَبُّو الْفَحَّامِ الَّذِي كَانَ يَنْجِمُ الْفَحْمَ بِالْوَرْدِ<sup>(2)</sup> (493).

أدب حمو يدن فالحبص ويصفر فالجامع (رقم 234).

---

1. نفاضة الجراب : 362 وانظر رسالة ابن عميرة في كتابنا عنه.  
2. يقارن بالمثل المصري : زبال : وفي ايده وردة تيمور رقم 1338.



ونعتبرها مما قيل في البربر لأن الأسماء بربرية ولأن خدمة الفحم وحراسة الدروب مما عرف به البربر في الأندلس<sup>(1)</sup> وقد عدد بعض المؤرخين الحرف التي كان يشتغل بها البربر في الأندلس، وكلها راجعة إلى الفلاحة وما يتصل بها<sup>(2)</sup>، وحين صدر أمان ابن عبد الجبار للبربر خلال فتنة قرطبة «ركب البكري وهو أحد الوزراء فدار قرطبة وأرباضها يقول للناس قد عفا أمير المؤمنين عن البربر على أن يرجعوا إلى بلادهم فيصيروا حراثين كما كانوا»<sup>(3)</sup> وإذا صح أن المثل الآتي :

لولا دكال ما خدمت البال (رقم 1245).

مثل أندلسي فقد يفيد أن بعض فعلة الفلاحة أو البناء في الأندلس كانوا من أهل المغرب .

وقد وصل إلينا بعض ما تمثّل به الأندلسيون في أثناء حكم المرابطين كقولهم :

طَالِعُ هَابِطٍ، بَحَلْ عِمَامَ فِي رَأْسٍ مُرَابِطٍ (رقم 1062).

ومن الواضح أنهم كانوا يقولونه على سبيل السخرية من العمام وأصحاب العمام من البربر والمرابطين، وقد أشرنا في شرح المثل إلى تعريض المعتمد بن عباد بالمعتصم بن صمادح حين تزيى بحمل العمامة تزلفاً للمرابطين، وذكر الحجاري أن المعتمد ابن عباد اغرق جارية مغنية أهداها إليه يوسف بن تاشفين لأنها غنت أبياتاً منها :

---

1. كتاب ذكر بعض مشاهير أعيان فاس في القديم. نشره الأستاذ عبد القادر زمامة بمجلة البحث العلمي العدد 3 من السنة 1 ص : 55 ثم نشرته دار المنصور بالرباط وفي آخر هذا الجزء نبذة منه  
2 المصدر نفسه.  
3 البيان المغرب 3 : 82.

حَمَلُوا قُلُوبَ الْأَسَدِ بَيْنَ ضُلُوعِهِمْ وَلَوَّأَ عَمَائِمَهُمْ عَلَى الْأَقْمَارِ

إذ ظن أنها تعرض له بالمرابطين<sup>(1)</sup>، وقد كان لباس العمائم في الأندلس زيا خاصا بالبربر على العموم، وحين أوعز عبد الرحمان بن أبي عامر إلى رجال دولته بطرح «فلانسهم الطوال المرقشة الملونة والانتقال عنها إلى العمائم اضطر الأندلسيون إلى الاستعانة بجيرانهم من البربر» وعدّ الأمر فضيحة، وتآول الناس في ذلك أراجيف شتى صدقها ظهور أصحاب العمائم البرابرة بعد مدة قريبة<sup>(2)</sup>، وهم يكونون بالقلانس عن الأندلسيين وبالعمائم عن البربر كما في قول ابن شهيد :

ولا غرو من ترك القلانس جانبا إذا عرفت حقي هناك العمائم<sup>(3)</sup>  
وقوله :

نرمي قلانسنا له ونجر من عذب العمائم<sup>(4)</sup>

وقد وصف ابن سعيد زي أهل الأندلس في القرن السابع، فذكر أن الغالب عليهم ترك العمائم<sup>(5)</sup>، وبما ذكرناه يتبين معنى الذم في المثل، ولم يرد في مدح البربر إلا مثل واحد وهو قولهم :

لا حرّاً إلّا زَنَاتِي ولا فرساً إلّا مَكْلَاتِي (رقم 1985).

1. نفح الطيب 6 : 12.

2. البيان المغرب 3 : 48

3. ديوان ابن شهيد : 154

4. ديوان ابن شهيد 156

5. نفح الطيب : 207 ويفهم من بعض النصوص أن العمائم كانت لباس القضاة والفقهاء في الأندلس، وفي نصوص أخرى أن فئة من الفقهاء كانت تقلس أي تلبس القلانس، ونقرأ في آخر زجل لابن قرمان مايلى (زجل رقم 38) : ماقلسن فقيه وما عمم وزير. ويصف في زجل آخر ( رقم 87) ضربا من العمائم عرف بها أفراد قبيلة بني زروال في الأندلس، ويفهم من بيتين لابن الخطيب في وصف عمامة أن العمامة الحضرية التي ظلت معروفة في بعض حواضر المغرب إلى عهد قريب كانت معروفة أيضا في غرناطة.

وقد اشتهر الزناتيون في الأندلس بالفروسية، وكانت لهم فيها طريقة خاصة أخذها عنهم الإسبان، وتستعمل كلمة Jinete أي زناتي بمعنى فارس في اللغة الإسبانية، كما أشار ابن دراج إلى شجاعة زناته إذ يقول :

بِكُلِّ زَنَاتِي كَانَ حُسَامُهُ      وَهَامَةٌ مَن لَّاقَاهُ نَارَ وَقْرَبَانٍ<sup>١</sup>

### المُولَدُونَ والعَجَم :

شهدت الأندلس خلال القرن الثالث الهجري فتناً عديدة قام بها المولدون ومن شايعهم من المسالمة ونصاري الذمة<sup>(٢)</sup>، وكان من أشهرهم عمر بن حفصون الذي دامت فتنته أزيد من سبعين سنة<sup>(٣)</sup>، وكان محور الحركة التي يسميها ابن حيان «دعوة المولدين» تارة و«عصبية المولدين على العرب»<sup>(٤)</sup> تارة أخرى، وقد أثارت هذه العصبية نقائص شعرية بين شعراء العرب وشعراء المولدين<sup>(٥)</sup>، كما ضربت الأمثال ببعض أشخاصها وحوادثها، ومن هذه الأمثال ما أشار إليه المؤرخون كالمثليين اللذين قيلا في إسحاق ومشطار من أصحاب ابن حفصون<sup>(٦)</sup>، ولدينا طائفة من الأمثال تحملنا بعض القرائن على الظن بأنها مما قيل في هذه الحقبة، فمن ذلك المثل :

حِصْنِي، وَلَا مِنْ يَقْسِنِي (رقم 841).

١- ديوان ابن دراج : 57

٢ المقتبس 3 : 51.

٣ أعمال الاعلام : 30

٤ المقتبس 3 : 15 : 16 : 24.

٥ المقتبس : 3 : 63 : 85

٦ تقدمت الإشارة إليهما.

إذ يبدو أنه كان بمثابة شعار لعمر بن حفصون وأضرابه من التأثيرين الممتنعين بحصونهم يومئذ، وكان عددها كبيرا، فقد تمكن عبد الرحمن الناصر في غزوة واحدة من فتح ما يقارب الثلاثمائة منها، ويشير ابن عبد ربه إلى بعض هذا حيث يقول :

فِي غَزْوَةِ مَائَتَا حِصْنٍ ظَفِرَتْ بِهَا      فِي كُلِّ حِصْنٍ غَزَاةٌ لِلْعَنَاجِيجِ  
مَا كَانَ مُلْكُ سُلَيْمَانَ لِيُدرِكَهُ      وَالْمُبْتَنَى سَدَّ يَاجُوجَ وَمَا جُوجُ<sup>1</sup>

ومن أمثالهم التي لها طابع الهجاء قولهم :

عَزَبَتْ مَارُ، حَكَّتْ بَيْضَ الْحِمَارِ حَتَّى احْمَارُ (رقم 1706).

و«مار» يبدو أن المقصود به حصن «المار»<sup>2</sup> الذي نجد له ذكرا في أخبار الخلاف بين العرب والمولدين في أيام الأمير عبد الله من الأمويين، يقول ابن حيان في خبر سوار بن حمدون المحاربي القيسي زعيم العرب في كورة البيرة : «ثم دار سوار فيمن معه على حصون المسالمة والنصارى يفتتحها حصنا حصنا ويقتل من يظفر به منهم فيها، ويغنم أموالهم حتى استباح حصن «المار» منها واستأصل جميع أهله فقطع التوارث بينهم لانقطاع نسلهم»<sup>3</sup> ونخال أن ثمة صلة بين الخبر والمثل وكما سخرُوا من نساء «مار» سخرُوا أيضا من نساء «لك» فقالوا :

عَزَبَتْ لَكَ، رَتَّ بَيْضَ الرَّجُلِ وَقَالَتْ أَشْ ذَاكَ الْحَبَّ الْمُلُوكِ (رقم 1711).

1- أخبار الناصر : 38.

2- قد تكون كلمة «مار» محرفة عن «فار» أي «جبل فارو» وهو حي كان وما يزال من الأحياء الشعبية في مالقة.

3- المقتبس 3 : 55.

وربما قيل في حصن «لك» من حصون سعيد بن وليد بن مستنة<sup>(1)</sup> الذي يقول فيه ابن حيان : «صاحب عمر بن حفصون وتاليه في التمرد واللعنة» والمولدة<sup>(2)</sup>»، ومن ذلك أيضا فيما نفترض تلك الأمثال التي وردت في هجاء بعض المدن والأماكن كقولهم :

ذُكِرَتِ المَدُنُ، قَامَتِ اسِجَه تَمَجُن (رقم 963).

ذُكِرَتِ المَدُونُ، قَامَتِ اللُّقُونُ، ابن عاصم (رقم 408).

بَارِدَ، بَحَلْ خَبَرٌ مَارِدَ، (576).

سَمِعُنْ بِقَاشْتَرُ وَسَلَخَتْهَا لِلرَّقْبَةِ وَتَخَلَّيْهَا (رقم 1848).

قِسْمَةٌ حَنْشُ : النَّصْ لَكَ، وَالنَّصْ بَيْنِي وَبَيْنَكَ (رقم 1801).

وكل هذه الأماكن ذكرت في حوادث المولدين وكانت مما يدخل في حوزتهم<sup>(3)</sup>، وقد ورد مثلان في هجاء «شيوخ بجانة»<sup>(4)</sup> ولعل للمثلين صلة بأصحاب بجانة «البحريين» الذين كانوا يعتدون على جيرانهم من العرب الغسانيين<sup>(5)</sup>، وقد ذكرنا في شرح المثلين :

الكَرْكُرُ، وَالْعَيْشُ الْمُرُ (رقم 218).

وَلَا صَيْحٌ مِنْ لُبٍّ (رقم 1903)

أنه قد يكون لهما تعلق ما بوقعة كركر وبني قسي، وقد سخروا من كنائس العجم في القرى وصوروا نواقيسها فقالوا :

1. المصدر السابق : 3 : 143.

2. المصدر السابق : 3 : 27.

3. المصدر نفسه : 15، 96، 116.

4. انظر رقم 1880 في النص.

5. المقتبس : 3 : 87.

أفقر من ناقوص طبلش الذي كان من قرع ولسان من كلخ (رقم 486).  
ومن هذا القبيل قولهم :

عجينة (أو عجمية) مرتين : أخذ الجوع أكله (ابن عاصم رقم 511).  
بيد تمّت مري يرقد جوان (ابن عاصم رقم 316).  
من هو برناط في جنّوا (ابن عاصم رقم 669).

وقد ترك الصراع بين الإسلام والمسيحية أثره في الأمثال، فمن ذلك  
قولهم :

أخاذ مَوْخُود، والهارب لا يَفُوت (رقم 335) و Voc ص 228.

والى هذا يشير ابن عميرة في قوله في أبيات :

أخذ وترك لا تأمل فيهما      للحال في المتروك والمأخوذ

ويتصل بهذا قولهم : كل محصور مَوْخُود (رقم 1102).

فهذا المثل القاعدة، أشبه ما يكون بالحياة الأندلسية وما عرفته مدنها من  
ضروب الحصار والاستسلام وإن كنا نجده عند ابن نباتة المصري في  
معرض الغزل إذ يقول :

قالت إشارة فاتك لمروع      قل لي لمن يستنجد المنبوذ<sup>1</sup>  
ما أنت إلا في الحصار معي فلا      تتعب "فكل محاصر مأخوذ"

---

1- ديوان ابن نباتة : 178.



ومن ذلك قولهم :

صفا الخَنْدَقُ، للهِرَّابِ (رقم 1612).

قومِسْ طَبِيرَ : مش يَخْرَأ، اتَّخَذَ فَالْأَسْرَ (رقم 1807).

أمر ما على الأسير : الْمُتَنَصَّرُ (رقم 174).

أسير الصِّلَح : إَش لو فِدْيَ (ابن عاصم رقم 228).

ويبدو أن المثل الأخير يشير إلى قاعدة كانت جارية في عقود السلم والصلح بين المسلمين والمسيحيين.

### الصقالبة :

يعرفون كذلك بالفتيان والخلفاء والخرس والخصيان والمجائب، وهي نعوت ترد كثيرا في المصادر التاريخية، وورد بعضها في الأمثال، وقد كان لهؤلاء الصقالبة دور كبير في الحياة الأندلسية منذ أوائل العصر الأموي بالأندلس، إذ كان منهم قادة الجيش وحرس القصر وخاصة الخلفاء ومع أنهم كانوا من حيث العدد قلة في المجتمع الأندلسي الكبير إلا أن نفوذهم فيه كان كبيرا جدا بسبب تقرب الخلفاء لهم وثقتهم بهم، وتشير كتب التاريخ إلى ما كان من غلبة بعضهم على هؤلاء الخلفاء وتصريفهم ملك الدولة كيف يشاعون كحال نصر الخصي<sup>(2)</sup> مع عبد الرحمن الأوسط على سبيل المثال، وحاول المنصور ابن عامر في أول

---

1- انظر المقتبس : تحقيق د. محمود علي مكي



ويبدو أنه كان لهم مذهب خاص في الغناء، فقد وقفنا في المقتبس لابن حيان على عبارة يقول فيها : «وكان يشدو شيئاً من الغناء على مذهب الفتیان<sup>(1)</sup> والظاهر أن المثل :

لِسْ يُقَالُ لِلْفَتَى فَتًى، حَتَّى يَقِيلُ فَالشَّتَا (رقم 1166).

يشير إلى ترفهم وميلهم إلى الدعة والراحة، وقد نقل ابن الخطيب أن مؤنة الفتیان كانت كبيرة وأن المنصور بن أبي عامر هلك «هو ينوء بثقل كلفتهم الباهظة<sup>(2)</sup>» ومما نحسب أنه قيل في الصقالبة المثل التالي :

الْقَرْدُ بِجُمِّهِ، يَحْكُمُ عَلَى الْأُمَّةِ (رقم 423).

ولعله قيل في بعض من تأمر منهم بشرق الأندلس، وقد أطال ابن حيان وابن بسام العجب من ولاية مبارك ومظفر العامريين، وعدّها ابن حيان من غرائب الليالي والأيام، اللاعبة بالأنام، وقال إنها «من حجج الله تعالى في القِسْمِ البالغة الدلالة على هوان الدنيا عنده<sup>(3)</sup>» وربما كان المثل :

إِذَا رَيْتَ لِحْيَانِي يَهْرُبُ، ادْرُ أَنْ أَشْكُزَ وَرَاهُ (رقم 21).

مما قيل في خصيان الصقالبة، لأن الاشكز هو الذي لا لحية له وكذلك صفة الخصيان، ولعله يصور ظلمهم وجورهم، وذلك ما تؤكد كتب التاريخ.

1- المقتبس 2 : 30

2 أعمال الاعلام : 103.

3 البيان المغرب : 3 : 158 : 162.

## اليهود :

تشير الأمثال الواردة في اليهود إلى اشتغالهم بالتجارة واستعمال الحيل فيها فمن ذلك قولهم :

إِذَا رَيْتَ الْيَهُودَ يَذِمُّ السِّلْعَ ادَّرْ أَنْ يَشْتَرِيَهُ (رقم 31).

إِذَا أَفْلَسَ الْيَهُودُ يَفْتَشُ دِفَاتِرَ وَلَدُ (رقم 57).

حَاجَ بِقِطَاعَ يَهُودٍ يَقْضِيهَا (رقم 805).

ويشير أحد الأمثال إلى أن جل الصاغة أو كلهم كانوا من اليهود.

مُسْلِمٌ صَاغٌ : يَهُودِيٌّ أَحْسَنُ مَنْ (ابن عاصم رقم 758).

وهكذا كانت الحال في المغرب قديما.

وفي بعض الأمثال ما قد يشير إلى استخدام اليهود في قبض الجبايات وغيرها من الشؤون المالية، وهو أمر معروف في التاريخ الإسلامي بالشرق والمغرب ولكنه كان في الأندلس - فيما يبدو - على نطاق أوسع منه في المشرق، مما أثار لدى عامة أهل الأندلس وخاصتهم كثيرا من السخط والامتعاض والانتقاد، ونجد هذا في نصوص نثرية وشعرية لابن حزم وابن الجد الإشبيلي وأبي إسحاق الألبيري وأبي حفص الزكري وأبي موسى عيسى الشريشي وغيرهم.

وتنسب الأمثال إلى اليهود طائفة من المساوي كالجبن واللؤم ورقة الدين :

لَسْ يَفْزَعُ فَرَسٌ طَبَّالَ بِيَهُودٍ وَرَاهُ (رقم 1170).

خَنَافٌ يَجْلِسُ فَوْقَ ضِيَافٍ (رقم 899).

أَرَقَ مِنْ دِينِ يَهُودِي (ابن عاصم رقم 13).

ونرى المسلمين الأندلسيين يستعملون في أمثالهم في اليهود الألفاظ القرآنية الواردة في بني إسرائيل كاللعنة والشقاء وغضب الله فهم يقولون :

خَادِمُ شَنْوَعٍ : شَاقِي مَلْعُونٌ (ابن عاصم رقم 396).

بَحَلُ يَهُودِي فِي غَضَبِ اللَّهِ (ابن عاصم رقم 296).

بَحَلُ صَنْدُوقِ بَنِي إِسْرَائِيلَ غُزِرَ الْحِكْمَةُ وَقَلَّةُ التَّوْفِيقِ (أَلُونَسُو الْقِسْطَلِي).

بَحَلُ جَنَّةِ عَبْرُوقِ النَّارِ مِنْ تَحْتِهِ وَالْحَطْبُ مِنْ فَوْقُ. (أَلُونَسُو الْقِسْطَلِي).

وقد سخروا في بعض أمثالهم من جنائز اليهود ومقابرهم ومعابدهم ورجال دينهم فقالوا :

جَنِيَزَتُ يَهُودِ الْجَرِي وَالسُّكَّاتُ (ابن عاصم رقم 396).

وفي هذا المثل الذي يصور عادة يهود غرناطة في الجنازة مفارقة ملحوظة من حيث إن الإسراع المنتقد على اليهود يقتضي أن العادة الإسلامية في الأندلس كانت بالعكس، وهذا يخالف ما ورد في السنة، ففي الحديث : «إذا مت فأخرجتموني فأسرعوا بي المشي، ولا تهودوا كما تهود اليهود» وفي حديث آخر «ولا تدبوا بها كدبيب اليهود». ويدل انتقادهم سكوت اليهود في تشييع جنائزهم على ما جري به العمل في الأندلس والمغرب من تشييع الجنازة بالتهليل، وهو بدعة إذ السكوت هو السنة.

وقالوا في صفة قبر اليهود.

قبر يهودي : شَطُّ ضَيْقٍ (ابن عاصم رقم 571).

وشط = شاط أي طويل، وقد تكون تحريفا لكلمة : شق والانتقاد هنا واضح، فمن سنن القبر في الإسلام عدم الضيق وعدم الشق، وفي الحديث «الحد لنا والشق لغيرنا».

ومن أمثالهم في «شنائغ» اليهود :

بَحَلْ رَبِّي فِي شَنُوغٍ : يتحرك ويبزق (رقم 642).

ولعله يصور عدم عناية اليهود بنظافة معابدهم، أما المساجد فإن البصاق فيها خطيئة كما ورد في الحديث.

ويدل ورود «الشنوغة» أي معبد اليهود في هذه الأمثال على الحرية الدينية التي كانت لليهود في ظل الحكم الإسلامي بالأندلس، وفي كتب «النوازل» إشارات إلى أنه كان لشنوغة اليهود وقفها الخاص مثلما كان للمسجد.

ولكن تسامح المسلمين في الأندلس مع اليهود كان يقابل بألوان من دس هؤلاء ومكرهم، والأدب الأندلسي - علاوة على التاريخ - حافل بما يدل على ذلك، وحسبنا أن نستشهد هنا بنموذجين لشاعرين غرناطين هما ابن الخطيب الذي يقول :

وعصبة شرٌّ من يهودٍ لقيتها      يُجانبها داعي الهدى ويخليها

إذا آمنوا واستوثقوا الباب أعلنوا      خبائث ما كان اللسان ليفشيها

وابن جزي الذي يقول :

ورب يهودي أتى متطبباً      ليأخذ ثارات اليهود من الناس

إذا جس نبض المرء أودى بنفسه      سريعا ألم تسمع بفتكة جساس



ومن الإضافات التي تجري مجرى الأمثال :

غرناطة اليهود.

يسانة اليهود.

روطة اليهود.

وكان ذلك يقال لكثرة اليهود بالأماكن المذكورة، وثمة عبارة تشبه أن، تكون مثلاً وهي قولهم :

عود صفر اليهودي(؟)

ولعل فيه إشارة إلى اللون الأصفر الذي كان يميز به اليهود في الأندلس، وقد غير إلى «الأزرق» في عهد الموحدين ثم عاد اليهود بعد ذلك إلى «الأصفر» في العصر الغرناطي، ولابن الخطيب تشبيه لطيف يصور فيه هيئة اليهود في لباسهم وصلاتهم :

كان رئيس القوم عند صلاتهم وقد أومأت للأرض صفر شواشيها

أقاح أمالتها الرياح على الثرى وقد أسقطت عنها بياض حواشيها

العبيد :

كان الرقيق بنوعيه الأبيض والأسود منتشرا بالأندلس، وكان النوع الأول يجلب من البلدان المجاورة بطريق الغزو أو بواسطة النخاسين الذين كانوا من اليهود في الغالب، وكانت «الصوائف» مددا لا ينقطع لهذا النوع من الرقيق، وظلت الحال كذلك إلى أن مات المنصور ابن أبي عامر، وفي أيام ولده عبد الملك الملقب بالمظفر «تولع نخاس الرقيق

بكلمة تعريض وهي : «مات الجلاب مات الجلاب<sup>(1)</sup>» أما الرقيق الأسود فكان يجلب من بلاد السودان عبر المغرب، والأمثال تشير إلى كثرة العبيد السود في بعض البيوت فتقول :

أَسْوَدٌ عَلَى أَسْوَدٍ، هُمْ إِنْ لَا يُرْفَدُ (رقم 262).

وقد كان اتخاذ العبيد للخدمة من شارات الكبراء أو من يحاكيهم كما في المثل :

الْبَغْلُ الْمُسَمَّرُ، وَالْعَبْدُ الْمُسَمَّرُ (رقم 478).

وكما في قول الشاعر الأندلسي :

أَيَا حَاسِدَا عَبْدٍ الْعَزِيزِ وَحَاكِيًا لَهُ مَنْزَعًا قَدْ سَارَفِيهِ عَلَى أَصْلٍ  
فَهَبْكَ تُحَاكِيهَ بَعْدَ وَبَغْلَةٍ فَمَنْ لَكَ أَنْ تُحْكِيَهُ فِي الْقَوْلِ وَالْفِعْلِ<sup>(2)</sup>

ويفهم من بعض أمثالهم أنهم كانوا يفضلون الأسود على الأبيض إما لصبره وتحمله وطاعته وإخلاصه، وإما لأغراض مبتذلة، وفي ذلك يقولون،  
طُلْ مَا تَجِدَ اسْوَدُ، لَا تَسْخَرْ أَبْيَضَ (رقم 1063).

لَا تَعْمَلْ خَصْلَ إِلَّا مَعَ أَسْوَدَ (رقم 2013).

وثمة مثل يبدو أنه يصور ترف السادة وتسخير الإماء في كل شيء، وذلك حين تنادي سيدة البيت أمتها قائلة :

---

1. البيان المغرب 3 : 13. والصوائف هي الجيوش التي كانت تخرج من قرطبة إلى الشمال في زمن الصيف.

2. المغرب : 191 وهما ينظران إلى قول أبي الحسن السلامي (اليتيمة 1 : 415).

قد قلت حين أفاض أحمد سيبه      ياشقوة المتشبهين بأحمد  
يشرون مثل جياده وعبيده      أفيقدون على ابتياع السوداء

عَفْرًا، خذ بيد سيدك يَخْرًا (رقم 1713).

وقد أشار ابن حزم في طوق الحمامة إلى فئتين من الجواري : فئة تتخذ للنسل واللذة والحال الحسنة<sup>(1)</sup> وأخرى تتخذ «للخدمة».

وجاءت عبارة «غلام الخدمة» في المثل التالي :

غلام الخدم لا يباع ولا يرهن ( رقم 1734).

ولكن لا يعرف هل هذا مدح أو ذم وهل يفيد معنى الحرص عليه والضمانة به، أم أنه يدل على قلة ثمنه وزهد الناس فيه، وقد وردت أمثال في تقديم السوداء على البيضاء.

السود للسادة، والبيض للرمادة (رقم 289).

كما خدمت سَوْدٌ، تَخْدُم بَيْضٌ (رقم 1142).

رجعت الرميد، أحسن من الوليد (رقم 977).

والظاهر أنها تقال عند انقلاب الأوضاع فقد جاء نقيض هذا في مثل آخر عند ابن عاصم ولعله بصيغة الاستفهام الانكارى :

البيض الشَّقَر، كيف السود النَّقَر؟ (رقم 165)

وليس على الأمة السوداء أن تقوم بقضاء حقوق اجتماعية، كعزاء أو نحوه، فإذا فعلت عُدَّ ذلك منها فضولا ولقيت سوء الجزاء كما في المثل :

فُضُول سَوْدٌ في خير مشيت تعزي أبيعَت في الأكفان (رقم 1743).

---

1- طوق الحمامة : 80.

أما قولهم :

شَوَى شَوَى يطلع ميمون للسَّير (رقم 1906).

فهو في رأينا يشير إلى تشوف العبد إلى سيدته بسبب المخالطة ورفع الحجاب والكلفة، ذلك أن اسم ميمون من أسماء العبيد في الأندلس والمغرب، ودليل هذا قول الشاعر الأندلسي:

قالت له عرسُهُ إذ جاء ينكِحها ماذا دُهِيت به من كُلِّ عَنِين

هَذَا استعنت بميمون فقال لها إني استعنت على نفسي بميمون<sup>1</sup>

ولهذا نراهم يوصون بعدم مداخلة العبيد والامتزاج بهم فيقولون :

من خالط الخدم ندم (رقم 4120).

الخدم لا يكون نديم<sup>2</sup> (رقم 109).

والعثور على الخادم الكيس الأمين أمنية منشودة :

يا على مميِّز وننفقُ عليه ! قال وإذا كان مميِّز ينفق على روح  
(رقم 2147).

اعطني مميِّز ننفق عليه قال المميِّز ينفق على روح (ابن عاصم رقم 266).

ولكن هذه الأمنية المنشودة لا تتحقق دائماً ولهذا نجد الشكوى من بلادة العبيد أو غشهم في هذه الأمثال كقولهم :

لو كان مع أسود عَقْل ما كيعيش في قراع (ابن عاصم رقم 613).

---

1 - زاد المسافر : 61، نفح الطيب : 5 : 561.

وفي الشعر الأندلسي فصيحته وعامية، ومن شواهد ذلك قول حفصة الركونية :

يا رب إني من عبيدي على جمر الغضى، ما فيهم من نجيب  
إما جهول أبله متعب أو فطن من كيده لا يجيب

وقول ابن قزمان في توبيخ خادمه زاد المال حينما لم تحسن التصرف (زجل رقم 88) :

يا حسبنا الله ! قل لي : خادم سوء أي هروبك اخرج ... للضوء  
سخط الله على بني قوقو ولعنهم وأبلقنوا بنار

ويذكرنا اسم «زاد المال» - وهو من أسماء الأماء بهذا المثل الذي يشير - فيما نخمن إلى رغبة هذه الفئة في التخلص من الرق :

زاد المال ! قال : لو شاء الله خلصه (رقم i011).

ويذكر ابن حزم أن خلفاء بني مروان في الأندلس كانوا مجبولين على تفضيل الشقرة، وكانوا هم أنفسهم شقرا<sup>(1)</sup> ويبدو أن الناس كانوا على مذهبهم، من هنا نجدهم يعتبرون السوداء غير جديرة باسم المرأة في المثل التالي :

ليس يذري أحد لامرأة قيمة حتى يتخذ مع سوده (رقم 1204).

وفي الأمثال أن انتعال الأمة السوداء واحتجابها خلاف الأصل والعادة :  
سود باخفاف، من الخلاف (ابن عاصم رقم 434).

---

لـ طوق الحمامة : 28 - 29.

قُفِّلَ عَلَى مَقْبَضِ قُلَّةٍ (رقم 1793).

وهم يعبرون عن الحادث التافه الذي لا يعبأ به ولا يلتفت إليه بقولهم :

سُودَ زَنْتَ، قَالَ قَلَّةٌ انْكَسَرَتْ (رقم 1831).

سود زنت مَعَزَ فَسَتْ (ابن عاصم رقم 435).

ومع أن الدين يوصى بحسن معاملة الرقيق فإن الواقع كان أحيانا بعكس ذلك كما في المثل :

اسُودَ بِلَا سِيَّاطٍ بِحَالٍ جَامِعٌ بِلَا حِصُورٍ (ابن عاصم رقم 235).

والعبد حسب مثل آخر لا ينادي ولا يحمل أسماء الأحرار وإنما يؤمر ويختار له اسم من أسماء العبيد، ولعل ذلك معنى مايلي :

اشْ اسود إذا أَقْلَ سِيدِي أَحْمَدَ (ابن عاصم رقم 72).

وهو لا يعرف طعم الراحة، فإذا انتهى من عمل كلف بآخر وهذا ما يشير إليه المثل :

اطْلُقِ الْفَاسَ خُذْ الْمَصْحَا (رقم 442).

وإذا اعتني بالعبد فإن ذلك لغيره لا لنفسه كما في المثل :

اشْتَرَى اقْرُعَ وَطَبُّ، وَاعْمَلْ جُمَيْمَ بَشْ تَحْبُ (رقم 422).

ولهذا كان الإباق أكبر أمنية لدى العبد، وفي ذلك المثل :

أَقْلَ لِلْأَسُودِ اشْكُتْعَمَلُ لَوْ كُنْتُ سُلْطَانًا قَالَ نَاخِذُ أَلْفَ مِثْقَالٍ وَنَهْرَبُ (رقم 19).



ونقل ابن عذاري في البيان المغرب أنه لما قامت إمارة مبارك ومظفر  
العامريين في شرق الأندلس «انفتح على المسلمين ببلاد الأندلس أمر  
شديد في إباق العبيد إذ نزع إليهم كل شريد وكل عاق مشاق<sup>(1)</sup>» وثمة  
أمثال تصور شعور العبيد بالحرمان ورأيهم في سادتهم ومنها قولهم :

لَعِبَ سَتِّيَ مَعَ سِيدِي (رقم 1237).

واحد مع عيال، وَأَنْ نَقْبُضَ خَيَالُ (رقم 1937).

لَا سِتِّيَ شَيْ وَلَا سِيدِي شَيْ (رقم 1993).

شَتَمْتُ مَوْلَايَ تَحْتَ كِسَايَ (رقم 1881)

وإذا كان تسرى البيض أو زواجهم بالسود شيئاً طبيعياً فإن زواج  
الأسود أو المولى بالبيضاء كان يثير الانتقاد والسخرية كما في قول  
الشاعر الأندلسي :

عَرَبِي مُزَوِّجٌ      عَبْدُهُ بِنْتُ أَخْتِهِ  
قَبَحَ اللَّهُ مِثْلَ ذَا      وَرَمَاهُ بِمَقْتِهِ<sup>(2)</sup>

ويقول القاضي ابن حمدين في عبد أسود يخاصم زوجة له بيضاء :

رَأَيْتُ غَرَابَا عَلَى سَوْسَنَهْ      فَكَانَ بِشِيرَا بِسُوءِ السَّنَهْ  
فِيَا مِرُودَ السَّاجِ زِدْ عِزَّةً      وَيَا مُكْحُلَ الْعَاجِ زِدْ مَهُونَهْ<sup>3</sup>

---

1- البيان المغرب 3 : 160 والحلة السيرة.

2- جنوة المقتبس 372.

3- رايات المبرزين 39 وألف باء : 444.

الحكام :

السلطان :

وردت أمثال أندلسية كثيرة في السلطان وما يتصل به، وهي تتخذ منه موقفا مشوبا بالحذر، ويغلب عليها طابع النقد بصفة عامة، وقد صورت بعض الأمثال صلة الأمير بالرعية فذكرت أنها صلة تقوم على الجور وأن سعادة الأمير تكون على حساب شقاء الرعية.

إذا سمعت الأسير يغني، ادر أن همومي تبكي (رقم 32).

وفي رواية أخرى : إذا سمعت الأمير يغني ادر أن هموم يبكي.

وفي مثل آخر أن طاعة الرعية للأمير تقوم على القهر والقسر لا على الرضى والقبول :

عبيدك أسدنا، قال : بالزُّ لا بالرضى (رقم 1645).

وهذا كقول المعري :

تلوا باطلاً وجلوا صارماً وقالوا : صدقنا فقلنا : نعم

كما تذكر بعض الأمثال أن سياسة الرعية لا تستقيم إلا بالشدة حسبما يفهم من هذين المثلين :

إذا ارتفعت المقارع، قطعت الكلاب الشوارع (رقم 44).

السياط للسيف سلامة (ابن عاصم رقم 178).

وقد ورد ما يشير إلى المثل الأخير في رسالة لبعضهم يصف فيها ابن عباد القاضي المتأمر في أيام الطوائف إذ يقول : «ثم رفع السوط

للسيف فأوجع قلوب المسلمين باللسان واليد، يحكم كيف شاء في  
أبشارهم<sup>(1)</sup>».

وأشاروا إلى الهيبة التي يفرضها السلطان من حوله وما يأخذ به من أبهة  
حتى إنه لا يجوز أن يخاطب بما يخاطب به الناس بأن يقال له مثلاً :  
كيف حالك :

لِسْ يُقَالُ لِلسُّلْطَانِ أَشْحَاكَ (رقم 1206).

ويبدو أن هذا تقليد أخذه العرب عن الفرس، جاء في العقد (2 : 124) :  
وقال يحيى بن خالد بن برمك : مساءلة الملوك عن حالها من سجية  
النوكي، فإذا أردت أن تقول كيف أصبح الأمير؟ فقل : صَبَّحَ اللهُ الأمير  
بالنعمة والكرامة، وإذا كان عليلاً فأردت أن تسأله عن حاله، فقل «أنزل  
الله على الأمير الشفاء والرحمة فإن الملوك لا تسأل ولا تشمت ولا  
تكيف، وأنشد :

إن الملوك لا يخاطبونا ولا إذا ملّوا يُعاتبونا

وفي المقال لا يَنَازَعونا وفي العطاس لا يُشمتونا

وفي الخطاب لا يُكَيِّفونا يُثنى عليهم ويبجلونا

فافهم وصاتي لا تكن مجنونا

أما من الوجهة التاريخية فقد ذكر ابن سعيد أن إظهار الهيبة كان قاعدة من قواعد الحكم في عهد أمويي الأندلس<sup>(1)</sup> قال : «وكان خلفاء بني أمية يظهرون للناس في الأحيان على أبهة الخلافة، وقانون لهم في ذلك معروف، إلى أن كانت الفتنة فازدرت العيون ذلك الناموس واستخفت به<sup>(2)</sup>».

ووصف الحال في عهد ملوك الطوائف فقال : «ولما جاء ملوك الطوائف صاروا يتبسطون للخاصة وكثير من العامة ويظهرون مداراة الجند وعوام البلاد<sup>(3)</sup>»، وقال في ابن هود الذي ثار على الموحدين : «وكان مع العامة كأنه صاحب شعوزة يمشي في الأسواق ويضحك في وجوههم ويبادرهم بالسؤال وجاء للناس منه مالم يعتادوه من سلطان<sup>(4)</sup>»، وكان بعض سلاطين بني الأحمر على هذه الصورة كما وصفهم ابن الخطيب. وقد زهد بعض أمثالهم في معرفة السلطان وحذر من مخالطته : السلطان، من لا يعرفه السلطان (رقم 375).

وجاء ما يناقض هذا في قولهم :

إذا كنت فضولي كن في جبهة المخزن<sup>(5)</sup> (ابن عاصم رقم 53).

ومثل هذا التناقض شائع في التراث في مثل هذا الموضوع، ونجده عند ناظمي الأمثال والوصايا والحكم كابن ليون وابن خاتمة من الأندلسيين على سبيل المثال، يقول الأخير محرضاً على خدمة السلطان :

---

1- نفح الطيب I : 198 وانظر الملحق في آخر هذا الجزء.

2- نفح الطيب I : 199 وانظر الملحق.

3- المصدر السابق I : 200

4- الموضوع نفسه والنلق نفسه.

5- يشبهه في أمثال فاس المخزن هرب ليلو لا تهرب منو، ابن سودة : 413

إِنْ شئتَ عزا فاغش أبو      اب الملوك ولا تُبل  
فالدُّلُّ من قبلُ الملو      ك أجل من عز الخولُ

ويقول في التحذير منها :

خف السلاطن واحذر أن تلابسهم      مادام أمرهم في الملك مضطربا  
إن الملوك بحار في خلائقهم      ومن سما البحر في أهواء عطبا  
ومال السلطان لا يجرؤ أحد على سرقة أو تبديده كما قد يفهم من هذا  
المثل :

تعليقه القصر، لا مسروق ولا محروق (رقم 712).

والسلطان إذا أعطى شيئا فإنه يسترده أضعافا مضاعفة :

من أكل بيض الملوك يخراه ديوك (رقم 1429).

وإذا استعمل أحد متاع السلطان فإن عاقبته تكون سيئة :

من أدهن بزيت السلطان أقرع يصبح (رقم 1402).

وحوادث القصور والأمراء يهتز لها الناس ويشغلون بها كما قد يدل على  
ذلك هذان المثلان :

حمى القصر : ترعد الطواجن فالفرن، (رقم 802).

صفا زيت الفقراء، في ذكر الأمراء (رقم 1596).

وما يستعمله السلطان متميز عما يستعمله غيره :

بحال فرس سلطان مليح وعاقل (ابن عاصم رقم 292).

وبنت السلطان لا تعرف معنى الجوع :

سمعت بنت السلطان الساعي يسعى، قالت : كَتَعْمَلْ شَبَات بِشَحْم؟  
(رقم 1845).

وقد عرفت الأندلس في تاريخها ثورات وفتنا عديدة نغصت على بعض  
الملوك نعيمهم حتى قال أحدهم : «نغص علينا كل شئ حتى الموت».  
ونجد صدى هذا في أمثالهم إذ يقولون :  
جَا التَّاج، فِي وَقْتِ أَنْ لَا يُحْتَاجُ (رقم 728).  
مَنْ مُلْكُ، أَهْلِكَ (1460).

ولابن الخطيب نص طريف يعلل فيه بإجمال كثرة الثوار في تاريخ  
الأندلس، يقول فيه :

«والثوار في دول بني أمية متعددون، شقيت بهم الملوك، ونغصت بهم  
الخلفاء، واضطروا إلى مسالمتهم تارة ومحاربتهم أخرى وجعلوا رسم  
الوفاء، لمن عاهدوه منهم سياسة لولاها لجل الخطب ولم يخلص الملك.  
والسبب في كثرة الثوار بالأندلس يومئذ ثلاثة وجوه :

الأول : منعة البلاد وحصانة المعازل وبأس أهلها بمقاربتهم عدو الدين فهم  
شوكة وحد بخلاف سواهم .

والثاني : علو الهمم وشموخ الأنوف وقلة الاحتمال لثقل الطاعة إذ كان  
من يحصل بالأندلس من العرب والبرابرة أشرافا يأنف بعضهم من  
الأذعان لبعض.

والثالث : الاستناد عند الضيقة والاضطرار إلى الجبل الأشم والمعقل  
الأعظم من ملك النصارى الحريص على ضرب المسلمين بعضهم



ببعض<sup>1</sup>.. وهذا ما تشهد له الأمثال أيضا، فهم يقولون :

حصني، ولا من يقسني (رقم 841).

رجل فالجبل، ولا رجل فالكُبل (رقم 981).

كما عرفت العامة في الأندلس بروح الثورة والانتقاد وبخاصة أهل قرطبة، يقول ابن سعيد متحدثا عن أهل قرطبة : «إلا أن عامتها أكثر الناس فضولا وأشدّهم تشغييا، ويضرب بهم المثل ما بين أهل الأندلس في القيام على الملوك، والتشنيع على الولاة، وقلة الرضا بأمورهم، حتى إن السيد أبا يحيى أخا السلطان يعقوب المنصور قيل له لما انفصل عن ولايتها : كيف وجدت أهل قرطبة ؟ فقال :

مثل الجمل، إن خففت عنه الحمل صاح، وإن أثقلته صاح !

ما ندري أين رضاهم فنقصده، ولا أين سخطهم فنجتنبه، وما سلط الله عليهم حجاج الفتنة حتى كان عامتها شرا من عامة العراق، وإن العزل عنها لما قاسيته من أهلها عندي ولاية، وإني إن كلفت العود إليها لقائل :

لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين<sup>(2)</sup>».

ومن أبرز الأمثلة على ذلك ثورة الربض الشهيرة وفتنة قرطبة المعروفة، وإذا كان السيد أبو يحيى ضرب مثل الجمل لتصوير موقف أهل قرطبة من رجل السلطة فإن ابن الخطيب يشبه حال صاحب الدولة في الأندلس بحالة الشيخ وابنه والحمار<sup>(3)</sup>، وهو مثل قصصي كان شائعا في الأندلس

---

1. أعمال الاعلام : 35.

2. نفح الطيب I : 147.

3. ذكر ابن الخطيب المثل وقصته في معرض التعقيب على قول أهل قرطبة لما بني هشام الأول القنطرة العظمى بقرطبة إنه إنما بناها لصيده ونزهته، أعمال الاعلام : 12- 13.

فقد ضربه مثلاً - قبل ابن الخطيب - موسى بن سعيد الغرناطي لولده أبي الحسن في اختلاف مذاهب الناس وأنهم لا يسلمون لأحد في اختياره «حينما شكا إليه ما سمعه من انتقاد في كتاب : المغرب»<sup>(1)</sup>.

ومن مظاهر ذلك أيضا أنهم كانوا يبرزون ملوكهم بالألقاب والكنى، فقد كنوا عبد الرحمن الأوسط بأبي الغرانيق مع أنهم ذكروا أيامه بالخير، فقالوا :

أيام أبو الغرانيق (رقم 362).

وذكر ابن الخطيب أنه قيل في ابن الأغلب أمير إفريقية الذي كان يلقب كذلك بأبي الغرانيق

ولقبوا ابن عبد الجبار بالمنقش لطيشه وخفته<sup>(2)</sup>، وكانوا يبرزون المنصور بن أبي عامر بالأحذب<sup>(3)</sup>، وقد وصلت إلينا بعض أمثال يبدو أنها تشير إلى ذلك الصراع المعروف بين الأمويين والعامريين وأشياعهم، فمن ذلك قولهم عند موت غالب :

إِنْ كَانَ مَضَى غَالِبٌ، بَقِيَ الْغَالِبُ (رقم 190).

وأغلب الظن أن بعض الأمثال التي يذكر فيها الأحذب هي في الأصل مما قيل في المنصور بن أبي عامر، ومنها هذا المثل الذي أورده ابن عاصم :

ارْمِ أَحْذَبٌ، تَجِدْ أَحْذَبَ (رقم 052).

1- نفع الطيب 3 : 93 - 94.

2 البيان المغرب 3 : 50.

3 البيان المغرب 2 : 281، والحلة السيرة I : 227.

قال ابن عاصم : وهذا كقول الشاعر :

وليس يَهْلِكُ منا سيِّدٌ أبداً إلا افْتَلَيْنَا غلاماً سيِّداً فينا

ويبدو أنهم قالوه حين جعل المنصور الحجابة وراثية في بنيهِ<sup>(1)</sup>.

ومن هذا القبيل فيما نرى قولهم :

إذا رأيت أَحَدَبَ يُصَلِّبُ زيدا شَدًّا (ابن عاصم رقم 43).

وإذا صح أنه مما قيل أصلاً في العامريين فإنه يعبر عن مبلغ الحقد الذي كان يَكُنْه لهم المروانيون وأشياعهم، وقد تجلّى في تمثيلهم بجثة عبد الرحمن ولد المنصور المعروف بشنجول<sup>(2)</sup>، وهدم مدينة الزاهرة<sup>(3)</sup> وفي البيان المغرب : «وكان أهل قرطبة على الجملة من قلة الرضى عن أملاكهم العامريين بحال من الجور عظيمة إلى أن وثبوا عليهم فأهلكوا الدولة وبها حان حينهم والله يحكم لا معقب لحكمه»<sup>(4)</sup>، ووصلت إلينا بعض الأمثال التي تشيد بآثار الأمويين مثل قصر الرصافة ومدينة الزهراء كقولهم :

بِذَا الصَّفْصَافَةُ، انْكَمَلَتْ رُصَافَةٌ (رقم 552).

ما انبَتَتْ الزهراء من يوم أنْ وَاَحِدٌ<sup>(5)</sup> (رقم 1352).

1. البيان المغرب 2 : 193.

2. المصدر السابق 3 : 73 - 74. وانظر تحذير المنصور ولده من الأمويين في وصيته

3. المصدر السابق 3 : 64.

4. المصدر السابق 3 : 13.

5. أوردنا في شرح هذا ما يقابله من أمثال عربية، ومثله في الأمثال الإسبانية.

No se fundo Roma en una hora . Kleiser. N 12953

وفي الأمثال الفرنسية Paris n'a pas été bati en un jour

وفي الأمثال الانجليزية Rome was not built in a day.

Proverbes et dictions francaies, J.Pinceaux (Que suis-je) page 124

عرايس زهرا : واحد تنسيك أخرا (رقم 1651).

يمنى بالزهرا، ويسكن في عش نسرا (2132).

ولكن بني أمية أصبحوا في الأخير موضوعا للسخرية والاستهزاء كما في هذا المثل :

من بني أمية : يروا النعمة ويضراط<sup>1</sup> (ابن عاصم رقم 708).

وقد قالوا فيمن يذهب عنهم الملك :

ولد ملوكي ان ضايع، صفا الملك وبقت الطبايع (رقم 1945).

الكاتب :

وصف ابن سعيد نظرة أهل الأندلس إلى كاتب الرسائل في ديوان السلطان بقوله : «وأهل الأندلس كثير والانتقاد على صاحب هذه السمة لا يكادون يغفلون عن عثراته لحظة، فإن كان ناقصا عن درجات الكمال لم ينفعه جاهه ولا مكانه من سلطانه من تسلط الألسن في المحافل والطعن عليه وعلى صاحبه<sup>(2)</sup>».

وقد جاء في أمثالهم ما يؤيد كلام ابن سعيد، فهم يقولون :

بقية خليع : أخير من بقية كاتب (رقم 575).

الكاتب المنحوس : يلقي الرق من عند (رقم 303).

---

1. يشهد أيضا ما ذكر ابن سعيد من أن بني أمية أخفوا نسبهم لما انحرف الناس عنهم راجع نفع الطيب.  
2. نفع الطيب I : 202 وانظر الملحق في آخر هذا الجزء.

## القاضي :

الأمثال الواردة في القاضي هي :

افْتِنَا يَا قَاضِي يَرْحَمُكَ اللَّهُ (رقم 401).

بَحَلْ مَظْلُومٌ لِبَابِ قَاضِي (رقم 609).

ما بين قاضي وزامر (رقم 1516).

اشْ يَسْمَعُ الْقَاضِي مِنْ سَاكِتٍ (ابن عاصم رقم 122).

اشْ تَجِي عَزِيزٌ مِنَ الْقَاضِي (ابن عاصم رقم 6).

إِذَا كَانَ الْقَاضِي خَصِيمُكَ لِمَنْ تَشْكِي (ابن عاصم رقم 31).

## صاحب المدينة والشرطة :

ذكر ابن سعيد خطة الشرطة بالأندلس فقال : «ويعرف صاحبها في

ألسن العامة بصاحب المدينة وصاحب الليل<sup>1</sup> : «وقد ورد اسم صاحب

المدينة في مثل ذكره ابن عاصم وهو :

صاحب مدينة فَتَشَنِي عِنْدَكَ أَحَدٌ؟

ووصفوا أخلاق رجال الشرطة وما كانوا عليه من قلة الأدب وسوء

المعاملة فقالوا :

بحال شرطي : يَأْكُلُ مَعَكَ وَيَكْسِرُ الصَّحْفَا فِي رَأْسِكَ (ابن عاصم

رقم 285).

وقالوا فيهم أيضا :

شَرَطَ بَيَّاسَةً يَقْتَنَعُ بِالرَّزْءِ (رقم 1887).

---

1- نفع الطيب I : 203. ولنظر الملحق.

رضى الشرطي بالشرطنة ومَ يَرْضَى بالفرصنة (الفرسنه) (ابن عاصم  
رقم 16)،

كما سَخَرُوا من الحرس والعسس في بعض أمثالهم<sup>(1)</sup>.

#### المحتسب :

عرف الأندلسيون باهتمامهم البالغ بخطة الحسبة وضبط أصولها  
وإحكام قوانينها كما تشهد بذلك مؤلفاتهم العديدة فيها، وكان الضرب  
والتجريس في الأسواق والنفي من البلد، مما يعاقب به أهل الغش،  
وقد اشتهر المحتسب بالشدة على أهل الأسواق، وذكر في ترجمة  
بعضهم أنه كان «يضرب الباعة ضربا شديدا مبرحا<sup>(2)</sup>» وهذا مما جاء في  
أمثالهم أيضا :

بَحْلٌ مُحْتَسِبٌ : يَضْرِبُ وَيَطَوِّفُ (رقم 668).

ويبدو أن أساليب الغش كانت بطريقة تبرر هذا العقاب كما في المثل :

راهي زبد، أول مصْبُوغٍ وآخر تُرْدُ (رقم 982).

#### الفقهاء :

كان للفقهاء مكانة خاصة في المجتمع الأندلسي إذ كانوا رجال دين  
وقضاء فمنهم الأئمة والخطباء والقضاة والمشاورون والعدول، وقد  
استمدوا مكانتهم ونفوذهم من المجتمع الذي كان يجلهم، والدولة التي  
كانت تظهر احترامهم والنزول عند رأيهم حفاظا على تقليد معين ظهر في  
عصر بني أمية واستمر حتى نهاية الأندلس، ولهذا كانت سوق الفقه  
بالأندلس نافقة وكان الإقبال عليها كثيرا، وربما كانت وحدة المذهب  
المالكي ونصرة الدولة له والصراع بين الإسلام والمسيحية من العوامل  
في المكانة الخاصة التي كانت للفقهاء، وكثيرا ما كانوا يتولون زمام

1- الأرقام : 232، 305، 491، 492.

2- المقتبس 2 : 77، نفع الطيب 1 : 203.



الأمر في بلدانهم كما حدث في فترة الطوائف الثانية على سبيل المثال، وقد أثارت مكانة الفقهاء هذه هجاء بعض الشعراء ونقد بعض الزهاد كابي اسحاق الإلبيري لهم وأما هجاء الشعراء للفقهاء فهو كثير ومنه قول الأبيض :

أهل الرياء لبستم ناموسكم	كالذنب يختل في الظلام العاتم
فملكتم الدنيا بمذهب مالك	وقسمتم الأموال بأبن القاسم
وبأشهب شهب البغال ركبتم	وباصبغ صبغت لكم في العالم

وقول ابن الطراوة :

إن جنتهم فارغا لزوك في قرن      وإن رأوا رشوة افتوك بالرخص

وقول ابن خفاجة :

درسوا العلوم ليملكوا بجدالهم	فيها صدور مراتب ومجالس
وتزهّدوا حتى أصابوا فرصة	في أخذ مال مساجد وكنائس

قال المقرئ : «وهذا المعنى استعمله الشعراء كثيرا» ونجد نماذج عديدة من هذا الشعر في زاد المسافر وغيره.

وقد وردت أمثال عديدة في نقد الفقهاء فمنها ما يصور تهافتهم على المال وتسارعهم إلى أخذ العطاء كقولهم :

أسرع من يد فقّي إذا أقل : خذ (رقم 506).

ومنها ما يصف قلة ورعهم وعدم عملهم بعلمهم كقولهم :

1- المقتضب من تحفة القادم : 11

2- نفع الطيب 4 : 281

خاف الله واتقيه، ولا تعامل الفقيه (رقم 924).

الفقيه الدكالي، اعمل بقولي ولا تعمل باعمالي (ابن عاصم رقم 160).

وبالغوا في بعضها فذهبوا مذهب الهجاء كقولهم :

فَقِي فجر (فاجر) : كَلْبٌ أَحْسَنُ من (ابن عاصم رقم 549).

وأشار مثل آخر إلى حذقهم بالشراء أو إلى محاباة الناس إياهم :

شِرَ فقي جَيِّد ورَخِيس (رقم 1876).

وعند ابن عاصم :

شِرِي فقيهُ : طَيِّب ورَخِيس ومُوصِّل للدار (رقم 453).

ووصفوا أكله فقالوا :

أَكَلَ فقي : دَن زريب (رقم 263).

فهذه الأمثال - فيما نرى - تمثل رد الفعل لدى العامة تجاه المكانة التي كانت للفقهاء، وفي الأمثال الإسبانية أيضا مجموعة مما قيل في الرهبان بالرغم من المكانة التي لهم في المجتمع الإسباني<sup>(1)</sup>.

وهناك فئة أخرى كانت هدفا لنقد الأمثال أيضا وهي فئة الحجاج، ويشار إليهم في كتب التاريخ عند ذكر أهل العقد والحل<sup>(2)</sup>، كما نجد ابن قزمان

---

1. توسعنا كثيرا في موضوع الفقهاء كما يصورهم الأدب الأندلسي فصيحہ وعامية، وذلك في الكتاب الذي نحضره وعنوانه . الأندلسيون من خلال أدبهم. أما موقف الأمثال الاسبانية من الرهبان فيرجع فيه إلى ما يلي :

Robert JAMMES, l'anticlericalisme des proverbes espagnoles, in leslangues modernes, Paris.

N5, nov 1958, pp 365 - 383

2 البيان المغرب 3 : 62

يذكرهم بعد الفقهاء والشيوخ كقوله :  
عهدي بالقريّ إذ كُنّا خلافَ لا فقي ولا حاجٍ لمن كان نخاف  
وقوله :

والربّضُ لا شيوخ ولا حُجّاجٌ<sup>(2)</sup>.

ولما كانوا مع الفقهاء يمثلون الرقابة الأخلاقية في المجتمع فإنهم يؤاخذون بأقل هفوة، ومع أن الأمثال تنظر إلى الحج نظرة إجلال وتعتبر من يقوم به مثالا للرجولة الكاملة<sup>(3)</sup> إلا أننا نجد أمثالا عديدة في التشهير بشخصية الحاج للمعنى الذي ذكرناه<sup>(4)</sup>.

### التعليم :

كان التعليم منتشرا في الأندلس ولم يكن خاصا بالأولاد وإنما كان يشمل البنات أيضا وورد مثل يسخر من امرأة تقرأ وتفسر<sup>(5)</sup>، ونجد في كتب التراجم أسماء بعض الملمات الأندلسيات<sup>(6)</sup>، كما ذكر ابن حزم في طوق الحمامة أنه تعلم في صغره على النساء، قال :

«وهن علمتني القرآن ورويتني كثيرا من الأشعار ودربتني في الخطّ» ويستفاد من الأسماء في كتب التراجم والطبقات أن معظم أهل العلم في الأندلس كانوا من أبناء الطبقة الوسطى وأصحاب الحرف، وفي أمثالهم ما يشير إلى نظرهم إلى التعليم فهم يرون أنه وسيلة إلى السعادة والفلاح :

1. الزجل في الأندلس : 99

2. الزجل في الأندلس : 71

3. رقم (747)

4. انظر الأرقام : 817، 818، 1702

5. المثل رقم (1812) في النص.

6. انظر على سبيل المثال : تاريخ ابن الفرضي (رقم 1042) والتكملة (رقم 312).

7. طوق الحمامة : 50

مَنْ قَرَأَ لِسْ يَشْقَى (ابن عاصم رقم 699).

نحن نقروا وليس نفلأح، كيف لو غنّين (رقم 1551).

وقد ورد اسم «الحضار» أي الكتاب في مثلين<sup>(1)</sup>، ونجده في الاستعمال الفصيح كما في قول الحصري يرثي ولده ويذكر نباهته وحفظه :

صبية «الحضار» بكتُ منك زينَ محضرها

كنت في النهار تعي ما وعت لأشهرها

واسم «الحضار» أو «المحضرة»<sup>(2)</sup> ما يزال معروفا في المغرب وكأنهم سموه بذلك لحضور التلاميذ واجتماعهم فيه أو لتنافس الأقران وتسابقهم في الحفظ فيه أو لأنه يحضر التلاميذ ويهيئهم للتعليم المتوسط أو العالي، وكان هذا الأخير يتلقى في المساجد والمدارس، وفي الأمثال ما يشير إلى أجرة المعلم<sup>(3)</sup>، وهي مسألة كان العمل بها جاريا في الأندلس والمغرب، إذ المعروف أن المعلم أو المؤدب كان ينتصب للتعليم في «الحضار» أو «المسيد» بعقد خاص ينص فيه على مرتبه وما يشترط عليه، وفي كتب الوثائق الأندلسية نماذج لعقود المعلمين أو المؤدبين، ويشير أحد أمثالهم إلى «الفتوح» التي كانت تقدم إلى المعلم في بعض المناسبات :

ما كان فاللُوح، اطرَ من فُتُوح (رقم 1307).

1. رقم 531 ورقم 2000

2. أبو الحسن الحصري : 324

3. في المعيار 7 : 105 : «محاضرة يقرأ فيها الاولاد» والحضار مستعمل في المغرب والمحاضرة في موريتانيا

وهناك «الحدقة» وهي ما يدفع إلى المؤدب عند حذق القرآن وحفظه<sup>1</sup> وقد ظلت معروفة في المغرب إلى عهد قريب، وضربوا المثل في شدة الفقر بمؤدب البرج<sup>2</sup>، وهو الحصن الواقع على الحدود، وربما دل ذلك على فقر المؤدبين في القرى والبادية، وذلك ما تشهد به قصيدة أبي محمد الإشبيلي في ذم أهل البادية، وهي نص طريف في تصوير حال المشارطين في بوادي الأندلس يومئذ<sup>3</sup>، على أن بضاعة هؤلاء من العلم كانت أيضا مزجاة في الغالب<sup>4</sup>، وقد كان كبار المدرسين والأساتذة على جانب من الغنى وذكروا أن مستفاد الشلوبيني النحوي المعروف من الطلبة كان يبلغ أربعة آلاف درهم في الشهر الواحد<sup>5</sup> وربما كان المثل :

يَفَرِّقُ مَالٌ عَلَى مُتَعَلِّمِينَ (ابن عاصم رقم 828).

يشير إلى كرم بعض المحسنين والأساتذة، ويروي بعض الطلبة قصة في هذا الشأن تتعلق بأحد فقهاء طليطلة قال : «كنت آتي إليه من قلعة رباح وغيري من الشرق، وكنا نيفا على أربعين تلميذا، فكنا ندخل داره في أشهر نونبر ودجنبر وينير في مجلس قد فرش ببسط الصوف مبطنات، والحيطان باللبود من كل حول، ووسائد الصوف، وفي وسطه كانون قامة الإنسان مملوء فحما يأخذ دفئه كل من في المجلس، فإذا فرغ الحديث أمسكهم جميعا وقدمت الموائد عليها ثرائد بلحوم الخرفان بالزيت العذب وأيام ثرائد بالسمن أو الزبد فناكل تلك الثرائد حتى نشبع منها،

1. طبقات الزبيدي 278

2. رقم 511.

3. مخطوط خ.ع رقم 1725.

4. التنبيه على المغالطة والتمويه : 73، 105 (مخطوط).

5. الذيل والتكملة 5 : 463

ويقدم بعد ذلك لونا واحدا ونحن قد رويناه من ذلك الطعام فكنا ننطلق قرب الظهر مع قصر النهار ولا نتعشى حتى نصبح إلى ذلك الطعام الثلاثة الأشهر<sup>(1)</sup> كما ورد في ترجمة يحيى بن عبد الله - من ذرية الفقيه يحيى بن يحيى - أنه كان يطعم الطلبة إذا أتم مجلس مناظرته من ثمار بستانه، وينتظم للأكل، فإن فضل شيء دفعه إلى الغرباء، يحملونه إلى منازلهم، وقال لهم : تستعينون به في إدامكم<sup>(2)</sup> وكان الأندلسيون يراقبون تعليم أبنائهم، ويختبرون حفظهم، ولا يقبلون عذر المؤدب إذا أهمل أو قصر، وهذا ما يفهم من المثل التالي :

لا صبي يحفظ ولا مؤدب يُعذر (ابن عاصم رقم 814).

وأشار بعض أمثالهم إلى استعمال الشدة مع المتعلمين، وضرورة تأديبهم إذا أخلوا بالأدب أو قصروا في الحفظ، وفي هذا يقولون :

وَلَدٌ بِلَا لَقَمٍ، بِحَالٍ خُبْزُ بِلَا رَشْمٍ (ابن عاصم رقم 803).

ضَرْبُ الْمُعَلِّمِ لِلصَّبِيِّ كَالْمَاءِ لِلزَّرْعِ (ري الأوام 2 : 154).

من ربًّا صغيراً ما يَنْدَمُ (رقم 1381)

وقد ورد في الشعر الأندلسي ما يؤيد هذا الاتجاه كقول ابن خفاجة :

نَبِهْ وَلِيدَكَ عَنْ صَبَاهِ بَزَجْرَةٍ      فَلَرُبَّمَا أَغْفَى هُنَاكَ ذَكَاءُهُ

وَانْهَرِهِ حَتَّى تَسْتَهْلَ دُمُوعَهُ      فِي صَفْحَتَيْهِ وَتَلْتَضِي أَحْشَاؤُهُ

فَالسِّيفُ لَا يَذْكُوكُ بِكَفِّكَ حَدَهُ      حَتَّى يَسِيلَ بِصَفْحَتَيْهِ مَآؤُهُ

وصوروا هيبة المعلم وخوف التلاميذ منه بقولهم :

1. الصلة : 41.

2. المدارك 3 - 4 : 413.



كثير ما يقول الصبيان إذا غاب المعلم (رقم 1119).  
وأشارت بعض أمثالهم إلى ضرورة التفرغ للتعليم والانقطاع إليه  
«من فكر في شرِّ بصلة، لسَّ يحقَّ يحفظ مسألة (رقم 1372).

ولم تخل الأمثال من تنذر بالمعلمين وانتقادهم فمنها ما يهتمهم  
بالمحابة، ومنها ما يهتمهم ببعض ما لا يليق<sup>(1)</sup>، وقد وردت في ذلك أيضا  
بعض الأخبار والقصص<sup>(2)</sup>.

### الأطعمة:

عني الأندلسيون بالطبخ، وتفننوا فيه، واخترعوا ألوانا وأسماء غير  
معروفة في المشرق، ووصلت إلينا بعض مؤلفاتهم في هذا الباب<sup>(3)</sup>. وقد  
اشتملت الأمثال على أسماء بعضها، فمنها المجبنة وجمعها مجبنات،  
وهي عبارة عن طعام يعمل من عجين خاص يحشى بالجبن ويقلَى في  
الزيت وقارنها المقرري بالقطائف المشرقية. ولما كانت مدينة شريش  
مشهورة بتجويد المجبنات فقد قالوا في أمثالهم:

من دخل شريس ولم ياكل بها المجبنات فهو محروم.

وكانوا يشترطون فيها أن تكون ساخنة، كما جرت عادتهم أن تؤكل في  
الصباح ولهذا شبهوا في أمثالهم الشيء الذي يزهد فيه ويرغب عنه ويقل  
طلبه والإقبال عليه بمجبنة الظهر إذ يقولون:

مُجَبَّنَةُ الظُّهْرِ : خَرَجَ نَارَهَا وَقَلَّ طُلَابُهَا (رقم 1491).

1- رقم 236 ورقم 2000

2 الذيل والتكملة 5 : 463، نفح الطيب نفح 5 : 75 - 76

3 منها كتاب الطبخ في المغرب والأندلس لمؤلف مجهول، وقد نشره A. HUICI MIRANDA وكتاب  
فضالة الخوان لابن رزين، وهو مخطوط بمكتبة الأكاديمية الملكية للتاريخ في مدريد، وحوله دراسة  
جيدة للاستاذ F. DE LA GRANJA وقد طبع مرتين بعناية د محمد بنشقرن ومعه د إحسان عباس  
في الطبعة الثانية، وقد عرفنا بمؤلفه في مجلة كلية الآداب بالرباط

وتداول هذا المعنى بعض الشعراء والكتاب أيضا، ومنهم أبو الحسن  
الدباج الإشبيلي الذي يقول :

أَحْلَى مَوَاقِعَهَا إِذَا قَرَّبَتْهَا      وَبُخَارُهَا فَوْقَ الْمَوَائِدِ سَامِي

إِنْ أَحْرَقْتُ لِمَسَاءٍ فَإِنَّ أَوَارَهَا      فِي دَاخِلِ الْأَحْشَاءِ بَرْدٌ سَلَامٌ

وجاء في أمثالهم أيضا :

اَنْتَظَارُ الْمُجَبَّنَةِ آخِرُ مَنْ أَكْلَهَا (رقم 116).

وقالوا في معنى التعاون :

فَيُجْطَلِي نَجْبَكَ (رقم 1800)

وتذكر المصادر أنهم كانوا يستعملون المجبنات في بعض المناسبات  
كحفلات الأعراس والختان<sup>(2)</sup> والنزه التي كان يخرج إليها الأساتذة مع  
طلبتهم<sup>(3)</sup> وكانوا يتهادون بها<sup>(4)</sup>، وقد أولع بعض الشعراء من الفقهاء  
والمؤدبين بالقول فيها فوصفوا استدراتها وشبهوها في ذلك بالقمر  
كقول ابن مطرف الغرناطي :

وَكَمْ مُجَبَّنَةٌ هَامَ الْفُؤَادَ بِهَا      قَدَمَا وَصُورَتَهَا مِنْ أَحْسَنِ الصُّورِ

كَأَنَّهَا الْبَدْرُ فِي تَدْوِيرِهَا فَإِذَا      شُقَّتْ عَلَى النِّصْفِ كَانَتْ شَقَّةَ الْقَمَرِ<sup>(5)</sup>

1. المغرب : 256، اختصار القدرح : 156 نفح الطيب 5 : 12

2. مذكرات ابن الحاج النميري : 11- 12

3. اختصار القدرح : 156

4. المصدر نفسه.

5. المقتضب من تحفه القادم : 98 وفيه : محبة. وهو تصحيف.

وشبهوها أيضا بالشمس في توهجها<sup>(1)</sup>، والحبل في انتفاخها وولدوا من ذلك معاني غريبة كقول المرسى :

شُغِفَتْ بحب أبكار حبالى      ووُدِّي لو بنيتُ بها عروسا<sup>2</sup>

وقال ابن الأبار :

حوامل وهي أبكار عذارى      تزفُّ على الأكف مع البُكُور<sup>3</sup>

وجاءت بعض تشبيهاتهم في هذا المعنى سخيفة يمجُّها الذوق وتثير التقرُّز والاشمئزاز كقول ابن قادم القرطبي :

وحبلى كم بقرتُ البطنَ منها      وما إن لي عليَّها من حنان

ظلمتُ فعبتها من غير جرم      بكثرة جُبِنها فكوت لساني<sup>4</sup>

ومن الأطعمة التي ورد ذكرها في أمثالهم : الإسفنج وما يزال معروفا إلى اليوم في المغرب، ويشبه الزلابية في المشرق، وسمي كذلك لشبهه بأسفنج البحر وتشتمل الأمثال على كلمات : الإسفنج وسفاج وسفينجات، وهي تصغير سفنجات جمع سفنجة<sup>(5)</sup>، وقد وردت هذه الأسماء أيضا في شعرهم كقول أبي حفص عمر بن الشهيد :

أخذي كذا بركاب الضيف أنزله الذُّعندي من الإسفنج بالعسل<sup>6</sup>

---

1. المصدر نفسه : 158 واختصار القدر : 156.

2. المقتضب من تحفة القادم : 158.

3. الموضع نفسه

4. الذيل والتكملة 1 : 116 (مخطوط) وسمي كذلك لشبهه بأسفنج البحر

5. انظر وصفه في كتاب الطبخ في المغرب والأندلس : 22، 55.

6. الخريدة ق 4 ج 2 ص 247.

وقول ابن الأزرق من قصيدة قالها بمصر في الشوق إلى أطعمة الأندلس :

ولي إلى الإسفنج شو      ق دائم يطربني

ووصف الأصم المرواني سفاجا وشبه صنعته بالكيماء فقال :

لله سفاج بدا لي مسحرا      فافاد علم الكيما بيمينه

وشبههم آخر في جلوسهم بالملوك على المنابر :

وسفاجين تحسبهم ملوكا      إذا سعدوا منابرهم جلوسا

وما تزال بعض الألوان التي وردت في الأمثال الأندلسية معروفة في

المغرب مثل التفايا، والمعسل، والشواء، وسكسو، وبركوكش، وترخص،

والسخينة، ومنها ما لم يعد معروفا مثل الأحرش الذي ورد فيه :

اللحم اش فالسوق فذا الأحرش مني (ابن عاصم رقم 622).

وهو عبارة عن لحم يدق وتضاف إليه التوابل وتصنع منه أقراص تسمى

بالزيت، وجاء في أمثالهم ذكر السردين والمل والشابل من أنواع السمك

ولم تخل من إشارة إلى بعض العادات والتقاليد كاستعمال قدر جديدة

لطبخ المعسل، والاكتفاء بلون الكامل عن غيره، وتأخير المعسل وجعله

عقب الألوان، وعدم استعمال البركوكش في الضيافة.

وتُعبّر بعض أمثالهم عن آرائهم في بعض الأطعمة كقولهم :

فجالة السلُق ! بعد عليّ (رقم 1777).

قنبيط لس يغبيط (رقم 1784).

ونجد مصداق هذا في قصيدة لأبي عامر الأصيلي ينتقد فيها المامون

ابن ذي النون لأنه يولي على الأقاليم قوادا لا عهد لهم بالنعمة فيقول :

يا مالكا يجعل قواده قوما غُذوا بالسَّلَق واللَّفت

ومنها ما يشير إلى عجز الفقراء عن شراء اللحم :

افْتَحْ كُرْنَبَ سُقْتَلِكُمْ ! إِنْ اللَّحْمُ غَالِي (رقم 393).

بالأسبناخ، تستغنوا عن الأفراخ (رقم 584).

بل إن منها ما يذكر عجز بعضهم عن شراء الخضر كما يفهم من هذا المثل :

الأجر درهمَيْن، والبقل منْ أَيْن (رقم 184).

### الأعياد :

تشير الأمثال إلى الأعياد وبعض ما يتصل بها، وقد كانت الأعياد وما تزال مناسبة لتبادل الزيارات والتحيات وسماع الأخبار والروايات، ولكننا نجد الأندلسيين في أحد أمثالهم يعبرون عن ضيقهم بهذه العادة وينتقدونها فيقولون :

جي العيد بخبر البارد وسَلَام المسوس (رقم 784).

وكان عيد الأضحى وما زال مقرونا بكبش العيد، وهو كلفة كان ينوء بحملها كثير من سواد الناس كما يبدو من أزجال ابن قزمان، ومن ذلك قوله (زجل 48).

كَبَشْ بِاسْمِ الضَّحِيَّةِ يَشْتَرِيهِ كُلُّ مَرْمَادٍ    فِهْ ظَاهِرُ اللَّهِ وَالْقَصْدُ فَرَحُ الْأَوْلَادِ  
وَاشْ يَقَاسِي الْإِنْسَانُ مِنْ حَرَارَةِ فَلَا عِيَادٍ    بِالْخُرُوجِ لِلْمَصْلَى تَنْطَفِي ذِي الْحَرَارِ

وقد جاء في أمثالهم ما يشعر بشيء من هذا كقولهم :

سَلِيخَةُ وَدَمٍ، وَزِيلُ الْهَمِّ (ابن عاصم رقم 439).

كِبَاشِ الضَّحَايَا مَالَهُمْ بَقَايَا (رقم 1155).

يَاتَرِي يَا كَبْشِي، أَي تَرُعَى وَأَي تَمْشِي (رقم 1225).

أما عيد عاشوراء فهو عيد الفاكهة - كما هو الحال في المغرب - ولعل فيه ورد المثل :

أخبار التين باللوز والشريح بالجوز (رقم 364).

نقول ذلك لأننا وجدنا شبه تلميح إلى المثل عند ابن قزمان إذ يقول في فواكه عاشوراء<sup>(1)</sup> (زجل 89).

نَشْتَرِي بَلُوطَ وَقَسْطَلْ وَاشْ تَقُلْ قَطْ فَالْجُوزْ

وَاشْ خَبَرْ لُوزَانْ مِيقِي وَكْثِيرْ مَا نَاكِلْ اللُوزْ

وَلَا بَدْ ثَمَّ مِنْ رَمَانْ سَفَرِي وَرَبْمَا مُوزْ

وكان الأندلسيون يحتفلون بأعياد موسمية كالنيروز الذي يسمونه : ينير، وكان من عاداتهم في هذا العيد شراء فواكه معينة كالأترنج والجلوز وصنع تماثيل مختلفة من الحلوى، وإلى هذا تشير الأمثال التالية :

مَنْ مَاعُ تُرْنَجْ، لِينِيرُ يَرْفَعُهَا (رقم 1412).

وَرَزَقَ الْجَلُوزُ فِي ذَلِكَ الصُّدَاعُ (رقم 1963).

سَيْفُ يَنْيِرْ : يَبْرُقُ وَشْ يَقْطَعُ (ابن عاصم رقم 447).

وقد ذكر ابن مسعود القرطبي في قصيدة له ما طلبته زوجه من لوازم هذا العيد وتوعده بالعقاب إن لم يجي بما أملتة عليه<sup>(2)</sup>، كما خصص ابن

1. يرى الأستاذ أغ غومس أنه لا علاقة للعاشور الوارد في هذا الزجل بعاشوراء، وفي رأيه أن العاشور الأندلسي يشبه أن يكون العشرة الأولى من شهر ذي الحجة التي تسبق عيد الاضحى انظر : 429

TODO BEN GUZMAN, T.I.P

2. الذخيرة 1 / 2 : 78 - 79.



قزمان أحد أزجاله لوصف رسوم عيد ينير وتقاليد، وذلك في زجله الذي  
مطلعه : ( زجل 72 )<sup>1</sup> :

الحلّون يعجن والعِدْلان تُباع      يفرح للينير من ماعٍ قطاع

وذكر فيه من الفواكه : اللوز والقسطل والتمر العجيب والجوز والبلوط  
والتين والزبيب والجلوز والترنج والليم والدوم والقصب الحلو عدا أصناف  
الحلوى، أما تماثيل الحلوى التي كانوا يصنعونها في هذا العيد فقد وردت  
فيها نصوص عديدة ووصفها بعض الشعراء والكتاب<sup>2</sup>، وكانوا يسمونها  
«مدائن ينير» لأن معظمها كان يصنع على هيئة مدائن مصغرة ذات  
أسوار، مما يذكر بالعادة الأوروبية العصرية Galettes des Rois وقد  
وصف ابن عبد الملك المراكشي المدائن التي كان يصنعها أهل المغرب  
والأندلس في القرن السابع فذكر أنها كانت «تنقش وتصنع فيها أشكال  
من العجين مركبة على البيض المصبوغ بالحمرة أو الخضرة أو بغير ذلك  
من الألوان بحسب المتخير لها، ثم يفرم الجميع بالزعفران ويطبخ في  
الفرن ويجمع إليه أصناف الفواكه، ويحتفل كل إنسان في انتخابها  
وتجويد صنعتها، ويتباهى بالإنفاق فيها على قدر وسعه واعتنائه بذلك ثم  
يدفع ذلك كله إلى الأصاغر إدخالا للسرور عليهم وتوسيعا في الترفيه  
لأحوالهم وتبشيرا بخصب عامهم وتفاؤلا لبسط الرزق فيه لهم فيلهجون  
ويتمكن جدلهم، ويتفاخرون بمقاديرها بينهم، وتتمادى لديهم أياما بحسب  
كثرتها وقلتها ثم يأتون عليها أكلا وتفكها بما معها من أصناف الطرف  
والفواكه»<sup>3</sup> كما أشار إلى هذه المدائن أيضا منتقدا أبو القاسم العزفي

1. أي عدل الفواكه وغرائز الشمار

2. المغرب 1 : 294 واختصار القدرح : 101 - 102 ونفع الطيب 5 : 204 - 206 - 267.

3. الذيل والتكملة 1 : 565 - 566.

في مقدمة «الدر المنظم» ووصف على الخصوص «النصبات» (موائد الفواكه والطرف والتحف) التي كانت تنضد وتجلي في الديار والحوانيت كالعروس في منصتها، وروى في احتفال أهل الأندلس بها ما يلي : «ولقد ذكر لنا غير واحد من المسافرين أن النصبية ببعض بلاد الأندلس - جبرها الله وأمنها - يبلغ ثمنها سبعين دينارا أو يزيد على السبعين لما فيها من قناطير السكر وأرباع الفانيد وأنواع الفواكه ومن غراير التمر وأعدال الزبيب والتين على اختلاف أنواعها وأصنافها وألوانها وضروب ذوات القشور من الجوز واللوز والجلوز والقسطل والصنوبر والبلوط إلى قصب السكر ورأى الأترج والنانج والليم، وفي بعض البلاد طاجن من مالح الحيتان ينفقون فيه ثلاثين درهما إلى نحوها<sup>(1)</sup>». ومما يتصل بهذا «الحاجوز» أو ليلة العجوز وهي ليلة آخر السنة الفلاحية وكذلك الميلاد وقد ورد ذكرهما في مثلين، ويعتبر الفقهاء الاحتفال بهما من البدع المنتشرة في الأندلس.

والعيد الموسمي الثاني هو المهرجان أو العنصرة<sup>(2)</sup> كما يسمى بالعامية وقد اشتهر بشعلة النار التي كانوا يقيمونها ويقفزون فوقها كما يشير إلى ذلك المثلان التاليان.

الكَبْش المصوَّف ما يَكْفَز العَنْصَرَه (رقم 373).

كَفَزْهَا بَحَلْ عَنَصَر (رقم 148م).

1. مقدمة الدر المنظم (مخطوط) وقد نشر هذه المقدمة أخيرا صديقنا الأستاذ ف دي لاكرانخا في مجلة الأندلس (1969) ونشرها نحن في آخر هذا الجزء.

2. عيد المهرجان أو العنصرة لا يحتفل به في شهر سبتمبر كما هو الحال في المشرق ولكن في 24 يونيو ونقل ابن خلكان عن بعض الأندلسيين ما يلي : يوم العنصرة يوم مشهور ببلاد الأندلس، وهو موسم للنصارى كالميلاد ونحوه، وهو اليوم الرابع والعشرون من حزيران فيه ولد يحيى بن زكريا عليهما السلام، وفيات 7 227 (تحقيق د إحسان عباس) وإلى تاريخ العنصرة يرمز صاحب المقنع في أرجوزته : في كد ينيه تكون العنصرة.

وقد سجل الأدب الأندلسي الفصيح هذه العادة التي ما تزال موجودة إلى اليوم في المغرب وإسبانيا، فمن ذلك قول أبي بكر بن أبي العلاء الشاطبي يصف غلاما يقفز نارا من هذه النيران التي تكون في مناسبة العنصرة

مرّ يلقي النار في ضرم      كفؤاد الصّب محترق  
ومضى يجتاب جاحمها      كانصّات النجم في الأفق

وقالوا في بعد ما بين الموسمين أو فيما لا يكون

حتى تكون العنصر فينير (رقم 859).

وجاء في أمثالهم وأزجالهم وأشعارهم ما يشير إلى ابتهاجهم بموسم العنصره، فهم يقولون :

خُروجك من ينير أخير من خُروجك من العنصر (رقم 914).

ويقول الأعمى التطيلي في خرجة تمتزج فيها الكلمات العربية بالكلمات «الرومانشية» :

ألبُ ديه اشت ديه      ديّ ذا العنصر حقاً  
بشتري مو المديج      ونشق الرُمح شقاً

وهو يشير إلى ما جرت به العادة في يوم العنصرة من لبس الجديد وإجراء الخيل.

---

1. المغرب لابن سعيد 2 : 383.

ويقول ابن قزمان : (زجل 67).

هَذَاهُ عُنْصَرَ قَدْ جَاتُ كَمَا رَيْتُ وَهَذَا مَوْسِمُ.

ولأبي عبدة حسان بن أبي عبدة في المهرجان (العنصرة).

أرى المهرجان قد استبشرا	غداة بكى المزنُ واستعبرا
وسرّبت الأرض أفوافها	وجلّت السندس الأخضر
وهزّ الرياح صنابيرها	فضوّعت المسك والعنبر
تهادي به الناس الطافه	وسام المقلّ به المكثرا

وفي الأمثال أيضا إشارات إلى مادب شعبان أو شعبانية<sup>(1)</sup> والنفير (البوق) الذي كان يشتري للصبيان فيه<sup>(2)</sup> و«شعبانية» أو شعبانة كما تُسمى اليوم قد ورد وصفها في نصوص أدبية عديدة<sup>(3)</sup>.

وثمة مثل يشير إلى «البروز» وهو خروج الناس رجالا ونساء للتفرج في أيام الأعياد.

وفي الأمثال أخيرا تصوير لحال الفقراء والمحرومين في الأعياد :

من يعطيك العيد تفرح به (رقم 1529).

أقل للمحروم اتقصص قال : بعد العيد أرخص (ابن عاصم رقم 237).

وقد ذكر أبو بكر الطرطوشي الأعياد الموسمية في الأندلس واعتبرها من البدع وذلك إذ يقول : «ومن البدع اجتماع الناس بأرض الأندلس على ابتياع الحلوى ليلة 27 من رمضان، وكذلك على إقامة ينير بابتياع

1. مطمح الانفس : 27

2. رقم (1917)

3. رقم (521).

الفواكه كالعجم، وإقامة العنصرة، وخميس أبريل بشراء المجينات والإسفنج وهي من الأطعمة المبتدعة<sup>(1)</sup>»

كما انتقدها بشدة أبو القاسم العزفي وعلل انتشارها بين المسلمين في الأندلس بمجاورة النصارى ومخالطتهم، وفي المغرب بالاتباع لهم والقذوة وذكر أنه «ما عبر من ذاك البر (الأندلس) إلى هذا البر (المغرب) بدعة أشنع منها ولا أضر» وقد عمل العالم الأمير المذكور على تحويل أهل بلده عن هذه البدع وصرفهم عنها وذلك بالاحتفال بعيد المولد النبوي والاحتفاء به، وكذلك صنع الخليفة المرتضي الموحدي في مراكش، وذكر ابن عباد الرندي أن الأمير العزفي «لم يبلغ كلية غرضه في إبطال أمر النيروز والمهرجان<sup>(2)</sup>».

#### المرأة :

لا تختلف الأمثال الأندلسية في نظرتها إلى المرأة عن غيرها من الأمثال العربية بل والمأثورات الشعبية على الإجمال، فهي تسيء بها الظن وتوصي بعدم الثقة بها وتنسب إليها الكيد ونكران العشير وخيره مهما كثر والأمثال في هذا كثيرة ونذكر منها على سبيل المثال مايلي :

لَسْ فَالنِّسَاءُ خَيْرٌ وَلَا فَمَيِّ (رقم 1210).

لَا تَتَّقْ بِقَحْبَةٍ وَلَوْ كَانَتْ أُمُّكَ (رقم 2027).

مَنْ عِنْدُ وَلِيِّ، عِنْدُ بَلِيٍّ (رقم 1254).

مَنْ مَعَهَا تَابِعَةٌ، مَا تَبَيَّتْ شَابِعَةٌ (رقم 1253).

---

1. انظر شرحنا للمثل رقم 1917 وديوان ابن خاتمة : 94 كتاب الحوادث والبدع : 141  
2. انظر في هذه البدع أيضا النصوص التي نشرها أخيرا زميلنا الاستاذ دي لكرانخا في مجلة الأندلس (1970) وهي نصوص مقتبسة من (البدع) للطرطوشي و(المدارك) لعياض و(المعيار) للونشريسبي.

تَفْزَعُ مِنْ بَقْ بَقْ ، وَلَيْسَ تَفْزَعُ مِنْ فَكْ عُنُقْ (رقم 708)  
إِذَا رَيْتَ اعْجُوزَ، اذْكُرْ اللَّهَ وَجُوزَ (رقم 37).  
وَلَا يَوْمَ الطَّيْنِ (رقم 1950).

لَا تَكْشَفُ سِرَّكَ لِمَرَا (القستلي).  
أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ كَيْدِ النِّسَاءِ (القستلي).  
الْمَرَا مَوَّارَهُ لِلْخَيْرِ نَكَارَهُ لِلدَّقِيقِ دَمَّارَا (القستلي).  
نِيَّاحُ مَرَا تَبْكِي وَهِيَ ظَالِمَا وَتَمْنَعُ وَهِيَ رَاغِبَا (القستلي).  
**الزواج ومشكلاته :**

يفهم من الأمثال الأندلسية أن تكاليف الزواج كانت ثقيلة، ومن الأقوال التي كانت تقال لترغيب الفقراء في الزواج وأنه باب الرزق أو مفتاحه «تزوجوا فقراء يغنكم الله» وأطر هذا قوله تعالى «إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يَغْنَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ».

**ولكن المثل الأندلسي يقول :**

اَزْوَاجُ يَفْتَحُ اللَّهُ عَلَيْكَ ! قَالَ يَفْتَحُ وَحِنْدَاك (رقم 82).

وهو يعبر عن فكر واقعي يرى أن الزواج لا يكون قبل الاستعداد له والقدرة عليه.

**والعرس طيب ولكن نفقته كبيرة :**

مَا أَطِيبَ الْعَرَسَ لَوْلَا النِّفَاقَةُ (ابن عاصم رقم 723).

ولدينا نص حول نفقة عقد نكاح بنت عالم من أهل القرن السادس، حكى أبو الخطاب عمر ولد أبي عبد الله البيراقي القلعي نزيل فاس قال : «لما احتاج والدي إلى عقد نكاح أختي مع متزوجها قال لي :



يا عمر : كلم من الشهود والإخوان والجيران من يحضر عقد النكاح، قال : فكلمت جماعة من الناس، فلما كان من الغد واجتمعوا أمر باشتراء ثمن قنطار من حلواء وربع قنطار من الكعك فاشتري ذلك، فلما حضر قلت : هذا ما لا يقوم بمن دعوته، فقال لي : كم كلمت من الناس، قلت : نحو مائة وخمسين فقال : يكفيهم إن شاء الله، ثم إنه جاء إلى الموضع الذي الطعام فيه فجعل يرتبه ويقدم للناس، قال : فأكل جميع من حضر وفضلت منه بقية صالحة وما أرى ذلك إلا ببركة تناوله ودعائه<sup>1</sup>. وفي هذا النص مثال لنفقة العرس لدى الأسرة المتوسطة.

ويبدو أن دار العرس كانت تزين بالريحان كما يقول هذا المثل :

أشهر من الريحان في دار العرس، (ابن عاصم رقم 1).

والزواج مدعاة إلى الفقر والاحتياج والمسكنة :

زَوْجُوهُ حَوَّجُوهُ (رقم 1035).

من زُوجٍ حُوجٍ (رقم 1472).

لو زُوجَ الْكَلْبِ مَا نَبَحَ (رقم 1219).

وقد ضمنه أحد شيوخ الأدب في العصر الغرناطي وهو أبو عبد الله بن حربلة بيتين له يقول فيهما :

يا عازبا لا تذلل نفساً      عودتها العز والفرح

بزوجة فالزواج ذلٌّ      لو زوج الكلب ما نبَحَ

1- الذيل والتكملة 6 : 57.

وذكر ابن الخطيب في تقديمه لهذين البيتين أنه «خالف فيهما نهج الأمم، ونسى قوله عليه الصلاة والسلام : «تزوجوا فإنى أباهي بكم الأمم».

وسبب ذلك أن مطالب الزواج عديدة والزوجات لا يرحمن :

حَلِينِي، وَإِلَّا خَلِينِي (رقم 816).

بِعْ كُسَاكَ، وَعَمَلْ كَذَاكَ (رقم 589)<sup>(1)</sup>.

وقالوا في المرأة التي تحسن الطبخ والتي لا تحسنه :

المرا المراقه زيد في حقها والحراقه زيد في خبطها (القسنتي).

وقد صور ابن قزمان في عدد من أزجاله بأسلوب ساخر متاعب الزواج ومطالب النساء في الأندلس<sup>(2)</sup>، ويخيل إلينا أنها مشكلة البيئات الحضرية بصفة عامة، ومع ذلك فإن الزواج لا بد منه بل هو مرغوب فيه، ومن كان قادرا على الزواج ولم يتزوج نظر إليه المجتمع بعين الارتياب كما في المثل :

عازب ومُتَفَنَّقُ : ثُلْثِي قَطِيمُ يُفْتَى فِيهِ (رقم 1664).

وكانت البنات مصدر هم للآباء في الحياة وبعد الممات، وخاصة إذا كثر عددهن، وفي ذلك تقول الأمثال :

هَمُّْ الْبَنَاتِ لِلْمَمَاتِ (ابن عاصم رقم 779).

مَنْ كَثُرَ ابْنَاتُ، كَانُوا الْكَلَابُ اخْتَانُ (رقم 1446).

وَيَّ عَلَى مَنْ مَاتَ، وَخَلَّى سَبْعَ بَنَاتِ (رقم 1965).

1- انظر كذلك المثل رقم 1780

2- انظر الزجل في الأندلس : 76 - 77

مَوْتُ الْبَنَاتِ مِنَ الْمَكْرُمَاتِ تَتَوَفَّرُ الشُّرَا وَتَنْسُتِرُ الْعُورَا وَيَنْدْفَعُ الْعَدُو مِنْ  
بَابِ الدَّارِ (الْقِسْطِيُّ).

ولهذا نراهم يفكرون في تزويج البنات منذ صغرهن وينصحون بتزويجهن  
لأول خاطب فيقولون :

إِذَا قَالَتِ الْبِنْتُ دَدَّ، فَكِرْ لَهَا فِي مَخَدٍّ، وَإِنْ رَفَعْتَ الْقَدْحَ لِفُمْهَا، تَحْتَاجُ مَا  
تَحْتَاجُ أُمُّهَا (رقم 27).

مَنْ خَطَبَكَ إِزْوَاجُ (ابن عاصم رقم 638).

زَوْجُ سُو، خَيْرٌ مِنْ فَقْدُ (رقم 1007).

على أنهم ينصحون بالاختيار والبحث والإطلاع على الأحوال كما تشير  
إلى ذلك - فيما نفهم - هذه الأمثال :

مَنْ لَا يَخْتَارُ، مَا يَفْقَدُ عَارُ (رقم 1425).

أَيُّ هُوَ النَّمَشُ، ثُمَّ افْتَشْ (رقم 476).

لَوْ لَمْ تَدْخُلْ بَيْتِي، مَا كَانَ تَرِي حَوَائِجَ بَنْتِي (رقم 1215).

الْعَرَقُ دَسَّاسُ (رقم 384).

الْعَرَبَاتُ وَلَوْ بَارَتْ ... (الْقِسْطِيُّ).

ومع ذلك فإن الزواج في جملته «قسمة ونصيب» كما يشير إلى ذلك هذا  
المثل :

زَوْجَنِي وَاضْمَنْ لِي الْبَخْتُ (رقم 1040).

وفي الأمثال ما يشير إلى أن المرأة الأندلسية لم تكن تقبل أن تكون ضرة  
وتؤثر الموت على ذلك كما نفهم من المثل التالي :

مَشْيُهُ لِلْحُفْرِ، وَلَا مَشْيُهُ لِبَيْتٍ آخَرَا (رقم 1541).

وقالوا في أولاد العلات :

إخو من شتى، زيادة في الأعدا (رقم 330).

وكان للزوجة أو وليها أن يشترط عدم تزوج الزوج عليها بامرأة أخرى كما ورد ذلك في كتب الوثائق الأندلسية.

ولعل مثلهم القائل :

خروفاً بين شاتين (رقم 910).

يصور حال المتزوج امرأتين، وهو معنى ورد في شعر أعرابي تزوج اثنتين ثم ندم فقال :

تَزَوَّجْتُ اثْنَيْنِ لِفَرْطِ جَهْلِي	بما يشقى به زوجُ اثنتين
فقلتُ أصيرُ بينهما خروفاً	أنعمُ بين أكرمِ نعجتين
فصرتُ كنعجة تمسي وتضحى	تردد بين أخبث ضرَّتَيْنِ

وانتقدوا في أمثالهم زواج الشيوخ بالصبايا فقالوا :

إذا ازوج الشيخ لصبي : يفرحُ صبيان القريِّ (رقم 3).

ووصفوا زوجة الشيخ فقالوا :

زوجة الشيخ مُدُلٌّ .. (رقم 1046).

وقد سخر يحيى الغزال مرارا في شعره من الشيوخ الذين يتزوجون الصغيرات<sup>1</sup>، وصور مشكلة الفتاة التي تخير بين الشيخ الغنى أو الشاب الفقير، فقال :

---

1- بهجة المجالس 2 : 42

وخيّرهما أبوها بين شيخ      كثير المال أو حدث فقير  
فقلت خُطُّتا خُسف وما إن      أرى من خُطوة للمستخير  
ولكن إن عزمْتَ فكل شيء      أحبُّ إلي من وجه الكبير  
لأن المرء بعد الفقر يُثري      وهذا لا يعود إلى صغير

### التجارة والمعاملات :

للناحية الاقتصادية حظ وافر في الأمثال الأندلسية، وفيها صدى واضح  
لاهتمام الأندلسيين بشؤون المعيشة وتفكيرهم في أمورهم، وهي تتحدث  
عن التجارة والتجار والشركاء والأسواق والكساد والغش والسلف وما  
إلى ذلك.

يقولون في مدح التجارة وفضلها وأنها مصدر بركة وخير :

الحانُوتُ هي، إن لم تَغدَّ تَعشَّ (رقم 693).

صاحب دكَّان، ما يحتاجُ بُسْتان (رقم 1602).

والتجارة مرغوب فيها حتى ولو لم يكن فيها ربح لأنها حركة على كل حال  
كما يفهم من هذا المثل :

لِسْ تَبِيعُ البَيْضُ كما تَشْرِيهِ ؟ قال يُعْجَبُنِي جَرِيهِ (رقم 1224).

وكما هي طبيعة الأمثال في مدح الشيء وذمه فقد ورد ما يزهّد في  
التجارة :

تَرَكَ التَّجَرُّ، تَجَرَّ (رقم 710).

تَدُ تَرْبِحُ، لَا تَفْتَحُ (ابن عاصم رقم 346).

ولعلهما كانا يقالان حين تسوء الأحوال التجارية، وثمة أمثال تشير إلى الكساد والأزمات الاقتصادية كقولهم :

جالس في الدكان، يَشَرُّ الذُّبَانُ (رقم 776).

لَا سَلْعَ فَالْحَانُوتُ، وَلَا قَطَاعَ فَالتَّابُوتُ (رقم 1989).

لِسُ بَذَا السُّوقِ مَا تَسُوقُ (رقم 1196).

والتجارة خبرة تكتسب بالممارسة والتعلم من الأخطاء :

الشُّرَا يَعْلَمُ الْبَيْعَ (رقم 191).

أَقْلَ لِلنَّخَّاسِ : مَنْ أَيْ تَمَيَّزَ الْعُيُوبُ ؟ قَالَ مَا مِنْهُ عَيْبٌ إِلَّا وَخَسِرَتْ فِيهِ (رقم 73).

مَا يَشْعَرُ بِالرَّدَى إِلَّا الْمُدْلَسُ (رقم 1354).

مَنْ اشْتَرَى مُحْسُوسٌ مَكْسُورٌ يَبِيعُ (رقم 1451).

ولا بد للتاجر من ضبط حسابه والوقوف بنفسه على تجارته وعدم الاتكال فيها على غيره والابتعاد عما من شأنه أن يكون سببا في الخسران والإفلاس :

أَحْرَزَ الْحُسَيْبُ، لَا يَكُونُ مُسَيَّبُ (رقم 283).

تَاجِرٌ وَلَدٌ آخِرٌ، يَتَقَدَّمُ وَحِمَالُ لُورَا (رقم 733).

ثُمَّ اشْتَرَى، لِسُ تَحْتَمِلُ تَوَلِيَّ (رقم 746).

مَنْ يَشْرَبُ مَا يَجُرُّ (رقم 1282).

التجَارُ مَضْمُونَةٌ، أَكُنْ أَشْرَ تَرْبِحَ تَخْسِرَ (ابن عاصم رقم 174).



والتجارة مبنية على المساومة والمماكسة والاختبار والتقليب ولكن إلى حد لا يضر التاجر:

بين أخذ الديك وإطلاق، يَنْتَفُ ذَنْبُ (رقم 550).

الكيسَ فالسُّومَ وَغَيْرَ ذِي سَرَقَ (رقم ابن عاصم 151).

لا باسٌ بالذَّوَّاقِ إِذَا كَانَ مُشْتَرِي (رقم 2001).

ولعلمهم يشيرون إلى ما يسميه الفقهاء بيع الغرر حين يقولون :

بكم ذا الحوت، وهو في قاع الغدير (رقم 549).

بيع القط واليد فالذَّنب (رقم 562).

والإنصاف في المعاملة وسيلة لكسب ثقة الناس وحبهم.

انصف النَّاسَ وشاركهم في أموالهم (رقم 452).

والشركة المثالية تقوم على أساس تقاسم الربح والخسارة :

بِالْبِرْكِ أَشْرِيكَ، قَالَ لِي وَلَكَ (رقم 573).

شْرِيكَ الْبَلَاءِ، فَالْفَضْلُ وَفِي الْخَسَارِ لَا (رقم 1873).

وليس في التجارة والمعاملات تمييز بين الناس من حيث لونهم أو دينهم .

من فتح حانوت للتجار، يبيع من يهود ونصارى (رقم 1264).

وشمة أمثال تشبه أن تكون قواعد في الاقتصاد، كقولهم :

الغلا جلاب (رقم 286).

إذا غلا القمح مألُو حصال (رقم 24).

إذا رخص الشعير، غلت الحمير (رقم 67).

اشترى رخيص، ما تعدم حريص (رقم 402).  
إذا اشتريت افكر يوم تبيع (رقم ابن عاصم 62).  
من بدل العربان<sup>(1)</sup> يكل (رقم 1444).  
والتاجر لا يمس رأسماله ولهذا سخروا ممن يفعل ذلك :  
ظني متجروه فالرسميل ينقر (رقم ابن عاصم 491).  
وذلك لأن التجارة لا تكون بلا رأسمال :  
تاجر بلا قطاع قليل الخروج (ابن عاصم رقم 339).  
الدرهم، تجلب الدرهم (ابن عاصم رقم 163).

وقد كانت «الدلالة» أي الوساطة بين البائع والمشتري من مظاهر التجارة قديما، إذ كان بيع المصنوعات يتم بواسطة الدلال في «مزاد علني» يقع بالأسواق، وقد وردت الإشارة إلى الدلال و«الدلالة» في بعض الأمثال ولهم في السلف والدين أمثال عديدة، وكلها في ذمهما والتحذير منهما<sup>(2)</sup>.

### الحرف :

تحفل الأمثال الأندلسية بأسماء أصحاب الحرف ففيها البيطار والعشاب والعطار والجيار والحجام والميار والغنام والخراط والبواب والحداد والحشاش والقصار والدلال والصيد والخراز والسقاء والفحام والجزار والنجار والمهندس والحكيم والقابلة، ولكن هذه الأمثال لا تقدم لنا من المادة ما يمكن الاعتماد عليه في تصور المهن وأصحابها من خلالها، وذلك لأنها تأتي غالبا في معرض تشبيهات ساخرة أو صور فكهة أو

---

1. العربان : لغة في العربون.

2 رقم 614.

مفارقات مضحكة فالبيطار يدمي الدابة ويتقاضى أجرا<sup>(1)</sup>، والجيار حماره مهزول ينقل مرة واحدة ثم يرقد<sup>(2)</sup>، وصياد يخرج للصيد بلا سلة<sup>(3)</sup>، ودلال يفرق بين البائع والمشتري<sup>(4)</sup> وفحام يزين الفحم بالورد<sup>(5)</sup>، وزبل الخراز لا يصلح لا للبستان ولا للحقل وهكذا<sup>(6)</sup> وقد أشاروا إلى ما يكون من عداوة بين المشتركين في صنعة واحدة:

صاحب صنعتك : عدوك ولو كان أخوك (رقم 1580).

وحضوا على التمسك بصنعة الآباء ولو كانت حقيرة :

صنعة ولدك، ولو كان حشاش<sup>٥</sup> (رقم 1582).

وقد يكون فيه ما يعبر عن نظرتهن إلى المهن وعدم احتقارها، وفي المثل أيضا تعبير عن مفهوم اجتماعي قديم وهو أن لا تخرج الفئة الاجتماعية عن دائرتها وما كتب عليها.

#### الفلاحة :

ذكر ابن غالب في فرحة الأنفس أن أهل الأندلس «أحكم الناس لأسباب الفلاحة<sup>(7)</sup>» وتدل مؤلفات ابن بصال وابن أبي الخير الإشبيلي وابن العوام وابن ليون وحمدون الإشبيلي والطغفري على مبلغ تقدمهم في هذا الميدان وقد وصلت إلينا طائفة من أمثالهم الفلاحية، ولكننا نرى أن نسبتها ضئيلة بالقياس إلى غيرها، ولعل ذلك لأن أمثال الزجالي وابن

1. رقم 615.

2. انظر الأرقام 133، 799، 878، 1382، 1391، 1297 إلى ص 171.

3. رقم 932.

4. رقم 941.

5. رقم 493.

6. رقم 1042.

7. نفح الطيب : 147.

عاصم جمعت في المدن، فهي تمثل حياة أهل الحضر أكثر مما تمثل حياة المجتمعات القروية، ومن هذه الأمثال ما يقرر قاعدة في الأحوال الجوية كقولهم :

إِذَا رِيَّتَ الضَّبَابُ، ابْشُرْ بِالطَّيَّابِ (رقم 56).

إِذَا رِيَّتَ بِالْغَدُو، خَلَّ دَوَابُّكَ يَرْقُدُ، وَإِنْ رِيَّتَ بِالْعَشِيِّ، يَسِرُّ دَوَابُّكَ لِلْمَشِيِّ (رقم 62).

ومنها ما يشير إلى حقيقة منتزعة من أعمال الحقول وتجاربها كقولهم :

الْفُولُ إِذَا نَوَّرَ، شَهْرَيْنِ يَدُورُ (رقم 349).

أَشْ بَيْنَ قَرْقَجٍ؟ وَبَطِيخٍ قَالَ مَبِيتَ لَيْلَ (رقم 85).

ومنها ماله تعلق بالمواسم والتقاويم الفلاحية، كقولهم :

فَابْرِيلُ، يَعْتَدِلُ الْمُؤَخَّرَ وَالْبَكِيرُ (رقم 1739).

إِذَا رِيَّتِ الْخَوْخُ وَالرَّمَانُ، فَكِرْ فِي ثِيَابِكَ أَيُّهَا الْعَرِيَانُ (رقم 9).

ونجد في أمثالهم مصطلحات فلاحية عديدة مثل الفدان للحقل والزريعة للبذور، والأزواج لبهائم الحرث، والخطارة لطريقة خاصة في السقي، والطياب للصحو، والسانية لدولاب الماء، والعصير لزمن القطف، وفلاحة الحبوب والقطاني في الأندلس كانت تعتمد على الأمطار ولذلك نراهم يقولون في الصحو :

لَوْ كَانَ الرِّزْقُ بِالطَّيَّابِ مَا مَلُّ أَحَدٌ (رقم 1240).

وقد صور ابن قزمان في أحد أزجاله حال الناس وما يعتريهم من هم حين تتوالى أيام الصحو وتصبح السماء مثل النحاس في أشد الأوقات

حاجة إلى المطر<sup>(1)</sup>، وكتب التاريخ تهتم بالإشارة إلى سنوات الجذب والجفاف وما ينشأ عنها من مجاعة، كما أن البروز لصلاة الاستسقاء كان من المشاهد المعروفة في تاريخ الأندلس، وجاءت أمثال الأندلسيين أيضا صورة صادقة لبيئتهم الطبيعية فهم لا يتقون بالمحصول الفلاحي إلا بعد جمعه :

كُلْ شَيْ حَشِيشْ، حَتَّى يَحْصَلَ فَالْبَلِيشْ (رقم 1083).

لَا تَمْدَحْ الْعَصِيرَ حَتَّى تُقْلَعَ النَّوَالَةُ (رقم 2018).

لَا تَقُولْ وَاحِدَ حَتَّى تَحْصَلَ فِي الْعِدْلِ (ابن عاصم رقم 804).

كما أشاروا إلى بعض جوائح الفلاحة كالجراد ونحوه<sup>(2)</sup>، وصوروا مشكلتهم مع الطبيعة بقولهم :

إِمَّا نَمُوتُ بِالْعَطَشِ وَإِمَّا نَمُشُو فَالسَّيْلِ (ابن عاصم رقم 227).

وقالوا في فائدة الماء والمطر في بعض المواسم :

مَنْ قَادَ الْمَا قَادَ الْغِنَا (رقم 1442).

الرِّزْقُ فِي الْبَيْرِ (رقم 526).

مَطَرُ فَبْرِيلٍ، خَيْرٌ مِنْ فَيَّضِ النَّيْلِ (رقم 1032).

ومن أمثالهم فيما تتطلبه الفلاحة من عمل وجهد ووقت :

رَقْدَ مَارَسٍ وَابْرِيلٍ، وَجَا فِي وَقْتِ حِصَادِ الشَّعِيرِ (رقم 996).

يَا رَايْدِينَ الْعَصِيرِ أَيُّ كُنْتُمْ وَقْتُ الزَّبِيرِ (ابن عاصم رقم 83).

---

1. ديوان ابن قزمان (زجل رقم 99)

2. رقم 114 ورقم 225

هيد هي الصيف من حَبْ لَقَطْ ومن حَبْ رَقَدْ (رقم 1943).

لِسْ كُنْ يَكُونْ ! ذا الغَرْسْ، قَبْلْ مَرْسْ (رقم 1161).

وتحدثوا عن الزريعة الجيدة والرديئة، وأشاروا إلى بعض ما يكون بين  
الشركاء فقالوا :

فَدَيْنْ بِشْرِيكْ، مايوكَلْ مِنْ فَرِيكْ (ابن عاصم رقم 545).

وصوروا آخر العصير والصيف بقولهم :

آخر العَصِيرِ سَلَّ (ابن عاصم رقم 216).

آخر الصَّيْفِ مُذْ يُرَى (ابن عاصم رقم 217).

الملاهي والألعاب :

الزامر :

تعدد ذكر الزامر في الأمثال الأندلسية، وفي بعضها ما يمثل رأيهم فيه.  
ولعل المثليين التاليين :

الزَّامِرُ مِنْ أَهْلِ النَّارِ (رقم 386).

ما بين قاضي وزَامِرْ (رقم 1516).

يعبران عن رأي أهل الورع والفقہ في الزامر، وقد أريد زامر أندلسي على  
شهادة زور فأبى وقال :

لا جَمَعْتُ النارَ والعَا      ر ف د ع ن ي يا ع ي ا ض



وندد ابن حزم بأهل «صنعة الزمير المتكسبين بالسفاهة والنذالة والخساسة»<sup>(1)</sup> وهناك خبر رواه الخشني له دلالة هنا ولعل له صلة بالمثل الثاني، قال : «ومما يحكيه الناس ويدور على ألسنتهم من أخبار محمد ابن بشير أنه أتاه رجل لا يعرفه، فلما نظر إلى زي الحداثة من الجمعة المفرقة والرداء المعصفر وظهور الكحل والسواك وأثر الحناء في يديه لم يتوهم عليه القضاء، فقال لبعض من يجلس إليه : دلوني على القاضي، فقل له : ها هو ذا، وأشير إلى القاضي، فقال لهم : إني رجل غريب، وأراكم تستهزئون بي، أنا أسألكم عن القاضي وأنتم تدلونني على زامر، فزجر من كل ناحية» ويفيد هذا الخبر - فضلا عن استنكار الناس لنعث القاضي بالزامر أن هذا كان له زي خاص ومظهر بلغ الغاية في التأنق، وثمة، مثل يشير إلى تيه الزامر :

دَلْتُ زَامِرَ فِي كُبَّةِ عَرُوسٍ (رقم 938).

وهو يدل على حاجة الناس إليه في الأعراس والحفلات، وإذا كان المشاركة يقولون : تيه مغن. فإن الأندلسيين نقلوا هذا المعنى إلى الزامر لأن مكانته عندهم كانت أكبر من مكانة المغني، يقول الحميدي : «فلعهدي بعرس في بعض الشوارع بقرطبة، والنكوري الزامر قاعد في وسط الحفل، وفي رأسه قلنسوة وشي وعليه ثوب خز عبيدي، وفرسه بالحلية المحلاة يمسكه غلامه - وكان فيما مضى يزمر لعبد الرحمن الناصر - وهو يزمر في البوق بقول أحمد بن كليب في أسلم :

أَسْلَمَنِي فِي هَوَا      هُ اسْلَمَ هَذَا الرَّشَا

ومغن محسن يسايره فيها<sup>(2)</sup>».

1- رسائل ابن حزم : 251.

2- جنوة المقتبس : 134

وأشار مثل آخر إلى «غضبة الطاري» وأنها لا تستحق الاهتمام وقد وردت كلمة «طاري» وجمعها «طراة» بمعنى المغني في شعر الرمادي<sup>1</sup> وكانوا يعبرون عن شدة الاحتياج إلى الشيء بقولهم :  
مَنْ يُعِيرُ بُوقَ فِي يَوْمِ عُرْسٍ (رقم 1275).

والبوق آلة الزمر، ويدل النص السابق على أنه كان لعبد الرحمن الناصر زامر خاص به ولعله كان له أكثر من زامر واحد، وربما كان الأمير الأموي محمد ابن عبد الرحمن أشهر من عرف من الأمويين بحب الزمر واتخاذ الزامرين بل إنه تعاطاه وكان له بوق خاص به، فقد نقل ابن حيان مايلي : غلب على نفس الأمير محمد بن عبد الرحمن حب الزمر من جميع الملهي فلم يكن يعدل شيئاً منها به، ولا يؤثر صنعا منها عليه، وينقر عن الحذاق بصناعته المبالغين في العلم به، فيتخذهم لنفسه، ويجمعهم عنده ويخصهم بإحسانه، حتى جمع منهم لديه عددا لم يأت الزمان بمثلهم حذقا بصناعتهم واستيفاء لرسومها واختراعا في طرقها<sup>(2)</sup> ثم يصف عود الأمير بأنه من ابنوس ملبس بالذهب قد رصع بفاخر الجواهر، وذكروا في أخبار محمد بن هشام بن عبد الجبار أنه استعمل له مائة بوق للزمر<sup>(3)</sup> وأن أهل قرطبة استقبلوا عهده بالزمامر<sup>(4)</sup>، وقد اشتهر من الزامرين شرحبيل الزامر<sup>(5)</sup> وابن مقيم الزامر<sup>(6)</sup>، وخلف الزامر<sup>(7)</sup>، ومما ذكرناه يتبين سبب تعدد الأمثال التي فيها ذكر الزامر<sup>(8)</sup> والزممر، وورد مثل في المغني<sup>(9)</sup>، وآخر في الزفان أي الراقص<sup>(10)</sup>.

1. انظر المثل رقم 755 في النص.
2. المقتبس 2 : 291.
3. البيان المغرب 3 : 80.
4. المصدر نفسه : 74.
5. المقتبس 2.
6. جذوة المقتبس : 374.
7. الذخيرة 2/1 : 69.
8. الأرقام : 1516، 1281، 1043، 1032، 1026، 938، 307.
9. رقم 515.
10. رقم 11.

## العجائبي :

ذكرت الأمثال شخصية «العجائبي» وقد يكون في بعضها ما يشير إلى «خيال الظل»، فأما العجائبي فلعل تسميته هكذا لأنه يأتي بالعجائب، وفسر «الكالا» العجائبي بأنه الشخص الذي يرقص على الحبل، وقد شاهد ابن الخطيب صاحب هذه اللعبة وهو «يتلاعب على شريط صاعدا ونازلا في الفضاء مما قضى منه العجب» ووصفه فقال :

وَبَحْرِيٌّ تَلَاعَبَ فِي شَرِيطٍ      وَجِيءَ الْفَعْلُ مُتَّصِلُ الصُّمُوتِ  
دَلَّى وَارْتَقَى، وَسَمَا، وَأَهْوَى      فَأَعْجَبَ فِي التَّمَاكُ وَالشُّبُوتِ  
فَقَلْنَا إِنْ يَكُنْ بَشَرًا سَوِيًّا      فَفِيهِ غَرِيزَةٌ مِنْ عُنْكَبُوتٍ<sup>1</sup>

والبحري هو الذي يعمل في السفن الشراعية وهو معروف بسرعة الصعود والنزول على الحبال.

ويبدو أن معنى كلمة «عجائبي» أوسع مما ذكره «الكالا» وأنه صاحب ألعاب متعددة بهلوانية وسحرية، وما تزال الكلمة تطلق على أصحاب هذه الألعاب في بعض بلدان المغرب، والمثل شبر إلى حكمة (حواش) العجائبي التي تظهر للناس ممتلئة وهي في الحقيقة فارغة . ويسير الششتري في زجل له إلى أن العجائبي كان يجعل من الإناء الواحد كثرة وهمية، وقد وصف ابن عميرة المخزومي أحد هؤلاء فقال : «هذا ولأحدهما وصف يزيد على الأوصاف، وعمل هو المشار إليه في الصحاف، تصف له في مداره، وتلقى بمجال إقباله وإدباره، فيأخذها بأصبعين، ويديرها لرأي العين، فترى عجا من نصب وإمالة، وإثبات

1- ديوان ابن الخطيب.

2- انظر ما قاله صاحب الأفتوم في العجائبي.

وإزالة، واتساق بغير قد، والتساق دون ود، وربما أكفأها في الهواء، وقد غمرها بالماء، فتحسبه جمد فما يقطر، أو عاد سرايا في عين من ينظر، ويمر بها فيجعلها تحت ذيله، ثم يقتلعها بحملة سيله، فيفقدوها العيان، ويخلي منها المكان، ويخلع الثياب ولا أثر هناك، وينزع السراويل فلا زيادة على تلك وذاك، فإذا استوفى بعض جوانبه، وقضى وطرا من عجائبه، ارتج من الأمام والوراء، وقام عنها كتاركة بيضها بالعراء، ويوتى بالنار وحرها مرهوب، ولهيبها مشبوب، فيودعها ذاك المستودع، ويبدع في شأنها فوق ما أبدع، وربما وضعت له القلة بمائها، فلا ترى أعجب من إخفائها، يختطفها اختطافا، وقد هز منها أعطافا، وركب فوقها صحافا، فيحمل منها جنينا حش، ودفينا يأمن النباش، ثم يقوم عنها عجلان، ويترك شخصها كما كان، وهذا خلال نغمات حسان سماعية، وهيئات إيقاعية، يقف عليها الحسن والإحسان، وتهش لها العيون والأذان<sup>(1)</sup> ومع أن قيود السجع يمكن أن تكون قد ضيقت مجال الوصف فإنه كاف في تصوير الألعاب التي كان «العجائبي» يعرضها أمام النظارة، وهي ألعاب متعددة تستخدم فيها الصحف والقلل والنار وغيرها، وتكون مصحوبة بالموسيقى والإيقاع، ويشير الكاتب في مقدمة رسالته إلى ألعاب أخرى يشترك فيها شخصان ويستخدم فيها الإنشاد والكلام المعرب الموزون والمسجوع ويقول في بعض ألعابهما : «ولهما في مركز المدار، وموقف الاختبار، نشر وطى، ونثر للعمائم ولى، وربما أعادها بعد إلقاء، وقلبا الثياب لغير استسقاء، فيرجع الطالع أفلا، ثم يعود العالي سافلا» ويفهم من تقديم الرسالة المذكورة أن خاصة الناس كانوا مقصدا لأصحاب هذه الألعاب، وأنها كانت تعرض في البيوت، ولكن ورودها في الأمثال يدل على أنها تعرض أيضا على أنظار العموم

---

1. أبو المطرف أحمد بن عميرة للمؤلف.

في الأسواق والساحات العمومية، وما يزال شيء منها يعرض في ساحة «جامع الفناء» بمدينة مراكش.

وفي رسائل لبعض كتاب القرن السادس<sup>(1)</sup> يسمى صاحب هذه الألعاب القولية والفعلية : «الزريزير» - تصغير زرزور - وهو طائر معروف بسرعة القفز وخفة الحركة، شبه به من يقوم بهذه الألعاب فيما ذكر وغيره، ولن نطيل هنا بإيراد وصفهم للزريزير وما يأتيه من حركات وألعاب فهو شبيه بما رأيناه في رسالة ابن عميرة.

وقريب من هذا "لعبتهم المسماة بعبد الخالق" التي وردت الإشارة إليها في المدارك والذخيرة ووصف صاحبها في المدارك بأنه شخص ماجن «قد اعتم على قلنسوته، وشبه بلحية زور بيضاء وافرة وارتدى وتوكاً على عصا، وهو يكلمهم بمضاحكه<sup>(2)</sup>» أما في رسالة ابن عباس في الذخيرة فهو خليع في يده عكاز وقصبة خضراء وفي رأسه قلنسوة بيضاء وعلى عاتقه خرج بنخالة<sup>(3)</sup> ويؤخذ من رسالة لأبي المغيرة بن حزم أن هذه اللعبة تقليد ساخر للراهب<sup>(4)</sup>.

ومما يلتحق بذلك أيضاً «لعبة القلياني» التي ورد وصفها في زجل لابن قزمان وزى صاحبها شبيه بما ذكر<sup>(5)</sup>.

1- خريدة القصر 2 401 والذخيرة ق 1 مج 2 : 157.

2- المدارك 6 : 175

3- الذخيرة ق 2 مج : 157

4- المصدر السابق.

5- زجل رقم 153.

وأما خيال الظل فورد في بعض الأمثال ما قد يشير إليه وإلى بعض لعبه<sup>(1)</sup> كما وردت إشارات إليه عند بعض كتاب القرن الخامس الهجري<sup>(2)</sup>، وربما انتقل إلى الأندلس بواسطة بعض المصريين فإننا نجد ذكرا لأبي القاسم المصري الخيالي بقرطبة في نهاية القرن الرابع<sup>(3)</sup> ولكننا لم نقف على نص واضح فيه.

### الشطرنج :

ثمة أمثال في الشطرنج وقطعه، ومنها مثل يصف أهله بالشؤم :

أَقِلْ لِلنَّحْسِ، أَيْنَ تَمْشِي؟ قَالَ لَشَطْرَنْجِي أَنْ مورك ! (رقم 76).

ولعله يصور كراهيتهم للبطالة وتضييع الوقت، وفيه صدى لفكرة كانت شائعة في الأندلس كما يفهم من قول يحيى الغزال يخاطب ابن أخته :

عَمَلٌ فِي غَيْرِ بَرٍّ	وَاخْتِلَافٌ وَلُزُومٌ
إِنَّمَا أَسْهَأَ وَيَحْ	كَ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ
هَبْكَ فِيهَا أَلْعَبُ الْنَا	سَ فَمَاذَا يَا حَكِيمُ
لُعبَةُ الشُّطْرَنْجِ شُومٌ	فَاجْتَنِبْهَا يَا شُومُ

وهي قصيدة طويلة في ذم الشطرنج من حيث إنه لعب يصرف عن العمل وهو يرى أن الشطرنج لعبة الملوك والأغنياء :

إِنَّمَا هِيَ لِلْأَنَاسِ	شَأْنُهُمْ شَأْنٌ عَظِيمٌ
مَلِكٌ يُجْبَى إِلَيْهِ	أَوْ وَزِيرٌ أَوْ نَدِيمٌ
أَوْ رَجَالٌ وَرَثُوا الْأَمَ	وَالَ لِلدَّهْرِ سَلُومٌ <sup>(4)</sup>

1- رقم 242 ورقم 603

2 الذخيرة 2/1 : 154 وما بعدها، وص 187. وثمة ذكر للعب الخيالية في رسائل ابن عباد الرندي من أهل القرن الثامن، الرسائل الكبرى : 225.

3 البيان المغرب 3 : 80.

4. المقتبس 2 : 181.



وكانت هذه اللعبة قد انتشرت في عصر هذا الشاعر، ولعل ذلك بسبب إقبال بعض الأمراء الأمويين عليها، ومنهم الأمير محمد الذي كان مولعا بها وكثيرا ما كان يلعب بالشطرنج مع فتاه إيدون.

وقد ألف الفقيه الورع ابن الفخار المالقي كتابا أسماه . استواء النهج، في تحريم اللعب بالشطرنج<sup>(1)</sup>، ولكن بعض الفقهاء المشهورين كانوا يلعبون الشطرنج ويجيدون لعبه كالفقيه أبي بكر بن العربي<sup>(2)</sup>، ويبدو أن الشهرة به كانت مكروهة على العموم كما يستفاد من حكاية أبي بكر الزهري الإشبيلي، قال : «كنت كثير اللعب بالشطرنج ولم يوجد من يلعب مثلي به في إشبيلية إلا القليل، فكانوا يقولون أبو بكر الزهري الشطرنجي، فكان إذا بلغني ذلك اغتاض منه ويصعب علي فقلت في نفسي لابد أن اشتغل عن هذا بشيء غيره من العلم لأنعت به ويزول عني وصف الشطرنجي» ووصف كيف اشتغل بصناعة الطب ثم قال : «واشتهرت بعد ذلك بالطب وزال عني ما كنت أكره الوصف به»<sup>(3)</sup> على أن الشطرنج كان لعب الطبقة المترفة وعلية القوم. وكانت تقوم بسببه صلات خاصة بين أصحابه<sup>(4)</sup>، وممن اشتهر باللعب به في الأندلس الشاعر الوزير ابن عمار<sup>(5)</sup>، والكاتب الوزير أبو جعفر أحمد بن عباس<sup>(6)</sup>، والكاتب أبو الحسن ابن عياش<sup>(7)</sup> والطبيب ابن زهر الحفيد<sup>(8)</sup>، وفي برنامج الرعيني أن أبا زكرياء

1. الديباج المذهب : 304

2. نفع الطيب 2 : 238 وقد كانت معرفته بالشطرنج سببا في الإحسان إليه وإلى أبيه بعد نجاتهما من الغرق في البحر ورميه بهما إلى ساحل برقة حيث بيوت بني كعب بن سليم الذين كان أميرهم مولعا بلعب الشطرنج، وحديث ابن العربي عن هذه الحادثة طويل وممتع.

3. عيون الأنباء 2 : 80

4. عيون الأنباء 2 : 68

5. المعجب للمراكشي : 178. 179

6. الذخيرة 2/1 : 177

7. الغصون الياضنة : 43-44

8. عيون الأنباء 2 : 68

يحيى بن ابراهيم الحكيم المعروف بالخدوج المرسى الف تأليفاً في  
الشطرنج «يلقبه الناس : الشطرنج المصور، للحكيم المصغر»<sup>1</sup>.

ومما هو لاحق بالشطرنج «لعب الخميسة الذي ورد في مثل استشهد به  
ابن قزمان لسنة الشطرنج كلعب الخميسة (زجل رقم 7).

وإذا كان الشطرنج لعب الخاصة فإن «الخميسة» كانت لعب العامة كما  
يفيده المثل. وبعض هذه الألعاب هي من ألعاب : القمار» ومنها مما لم  
يرد في الأمثال : النرد، والكرك وثمة لعب «الغبار» الذي نجده في الأمثال  
التالية :

صاحب فرْد عَيْن ما يَلْعَب الغُبَار (رقم 1591).

أَعْمَش يلعب غُبَاراً (ابن عاصم رقم 229).

نص غُبَار تكفي للأعمش (ابن عاصم رقم 771).

ولا نعرف الآن ما هو هذا اللعب.

أمراض اجتماعية :

القطم :

كلمة «قطيم» أي مخنث استعمال أندلسي<sup>2</sup> والإسم «القطم» والجمع  
قطما، وقطمة، وصيغة التناهي والمبالغة : أقطم من ... وقد وردت هذه

1 برنامج الرعسي 164، ومن كتاب الخدوج نسخة في دار الكتاب المصرية تحت رقم 497

2 سكر في ترجمة أبي العباس السبتي أنه كان يقول «يا قطيم، انظر» اظهر الكمال : 125

الصيغ كلها في الأمثال الأندلسية، واستعملها الكتاب والشعراء أيضاً، وثمة أزيد من عشرة أمثال تذكر «القطيم» بالسوء<sup>1</sup>، كما أن الكلمة ترد في الشعر في سياق الهجاء المقذع، والأمثال تنسب هذا الداء إلى الصقالبة والمشارفين<sup>2</sup>، ونحن نعرف أن الشعراء والكتاب والمؤلفين ينسبونه إلى المترفين، ويذهبون في تعليقه إلى أنه من مفاصد الحضارة. وقد نقل ابن سعيد عن الحضرمي أخباراً في قطماء الأندلس يقول الحضرمي : «وليس بالأندلس بلد قد اشتهر بكثرة القطماء مثل قرطبة، وخاصة منه درب ابن زيدون فيقولون في التعريض : هو من درب ابن زيدون<sup>3</sup>» ولعل درب ابن زيدون ينسب إلى الشاعر المعروف الذي رمته ولادة بهذا الشأن<sup>4</sup> وتشير الأمثال والأخبار إلى أنهم كانوا يتخذون العبيد السود لهذا الغرض<sup>5</sup>، وأغلب الظن أن الأمثال التي رواها الزجالي في القطماء من أمثال أهل قرطبة إذ لم يرد شيء منها في أمثال ابن عاصم الغرناطي، وفي هذا تأييد لكلام الحضرمي، ويشهد لذلك أيضاً أن الشاعر اليكي يهجو فقيها قرطبياً بهذا المعنى فيقول :

قَالُوا هَجَاكَ ابْنُ مَيْمُونٍ فَقُلْتَ لَهُمْ يَا لَيْتَ شَعْرِي مِنَ الْهَاجِي فَأَذْرِيهِ  
قَالُوا الْفَقِيهُ الَّذِي مِنْ أَرْضِ قَرْطَبَةٍ قُلْتَ : الْقَطِيمُ فَقَالُوا كُلُّهُمْ إِيهِ

1- زاد المسافر : 7، 75، 76 والمغرب 1، 225 والذخيرة 2/1، 387 وفيها، في القطمة بالفاء وصوابها في القطمة بالقاف.

2- انظر الأرقام : 165، 384، 488، 520، 527، 787، 961، 1435، 1664.

3- جمع متشارف وهو العامل في دار الإشراف - بكسر الهمزة - وهي في الأندلس مصطلح اداري يقابل مصطلح «الديوانة» أو الجمارك والمشرف - من أشرف - هو صاحب هذه الخطة وكذلك المتشارف وقد ورد اسم دار الإشراف، في رقم 531 وفي نص عند المقرئ في نفح الطيب 4، 349. دخلت عليه يوماً بدار الإشراف.

4- نفح الطيب 4 : 195

5- انظر المثل رقم 2013

6- زاد المسافر : 7

وقد كانت كلمة قطيم مستعملة بالمغرب في القرن السادس الهجري، ففي أخبار أبي العباس السبتي لابن الزيات أنه كان يقول للمخاطب : يا قطيم فأنكر عليه فقال : القطيم عندي هو الذي يحرص على تحصيل الدنيا ويجمعها ولا يُخرج منها شيئاً.

### الشراب والغلمان :

وكان الشراب وهوى الغلمان فاشيين بين الأندلسيين، تدل على ذلك أخبارهم وأشعارهم، وتجاوزت شهرتهم بهاتين الخليتين حدود الأندلس، حتى إن ابن دقيق العيد قال لأبي حيان النحوي : «أنتم ي أهل الأندلس فيكم خصلتان : محبتكم الشباب وشربكم الخمر»<sup>(1)</sup>. فأما الشراب فقد كان شائعاً بين الخاصة والعامة، ومجالس الشراب ووصف الخمر من الموضوعات الكبرى في الشعر الأندلسي، وقد حاول الحكم المستنصر قطع الخمر من الأندلس وشاور في استئصال شجرة العنب، فقليل له إنهم يعملونها من التين وغير ذلك، فوقف عمّاً همّاً به<sup>(2)</sup>. وعاقب بعضُ الولاة بالقتل على شرب الخمر<sup>(3)</sup>، وشدد بعض الموحدين في منعها أحياناً<sup>(4)</sup>، وكان بعض الفقهاء والعامة يقومون بإنكارها وكسر أوانيها، وأمر بعض الأمراء - في ظروف خاصة - بإراققتها وإباحة حماها كما نرى في عهد الحكم المستنصر وأبي الوليد بن جهور، وكان لذلك صده عند الرأي العام نجده في قصيدة الرمادي التي تعبر عن رأي الشاربين<sup>(5)</sup> كما نجده في هذه الأبيات التي يتظاهر فيها ابن زيدون بتأييد رأي أميره ابن

1- الطالع السعيد 584

2- المغرب 1 : 181

3- أعمال الاعلام : 234، 276

4- رسائل موحدية : 164 وعيون الانباء 2 : 80

5- انظرها في جذوة المقتبس : 14 - 15

جهور، ومن البيت الأخير فيها نفهم أن العامل الاقتصادي كان له دوره - أحيانا - في الإبقاء على الخمر وعدم التعرض لأصحابها :

لقد أوسع الإسلام بالأمس حِسبة      نحت غرض الأجر الجزيل فلم تعد  
أباح حمى الخمر الخبيثة حائطا      حمى الدين من أن يستباح له حد  
فطوق باستئصالها المصير منة      يكاد يؤدي شكرها الحجر الصلد  
مظنة اثم وأم كبائر      يقصر عن أدنى معايبها العد  
هي الرجز إن يذهب عنه فمحسن      شهير الأيادي ما للألائه عد  
رأي نقص ما يجبيه منها زيادة      إذ العوض المرضي إلا يرح يغدو

إلا أن كل هذا قليل بالنسبة إلى ما نراه في تاريخهم، إذ كان التسامح في الشراب، والإغضاء عن أهله غالبا عليهم، وكثيرا ما نقرأ في أخبار قضاتهم إعراضهم وتغافلهم عن السكارى، ويقول الشقندي في وصف ما كان يقع بوادي إشبيلية «وقد سعد هذا الوادي بكونه لا يخلو من مسرة وأن جميع أدوات الطرب وشرب الخمر فيه غير منكر لانه عن ذلك ولا منتقد، ما لم يؤد السكر إلى شر وعريضة، وقد رام من وليها من الولاة المظهرين للدين قطع ذلك، فلم يستطيعوا إزالته»<sup>(1)</sup>.

وقد جاءت أمثالهم صورة من واقع حياتهم ففيها إغراء بالشراب ولكن في الستر<sup>(2)</sup>، وتفضيل للخمر على الرب<sup>(3)</sup>، ومن أمثالهم المعبرة :

1- ديوان ابن زيدون : 34 (شرح وتحقيق محمد سيد كيلاني)

2- نفح الطيب 4 : 199

3- المثل رقم 78

4- المثل رقم 219

الْقَطَاعَ وَالْقَرَاعَ، وَيَجِي الشَّرَابُ مِنْ سَاعَ (رقم 237).

شُرْبُ الْخَلِّ خَيْرٌ مِنَ الْعُطَالَةِ (رقم 1886).

شَيْنٌ بِشَيْنِ الشَّرَابِ أُرْشَدُ (رقم 1912).

وثمة أمثال تشير إلى الإدمان والمدمنين والشراب بالدين وبعض العادات الخاصة بالنقل أو «التمالح» كما كانوا يسمونه<sup>(1)</sup>.

كما وردت أمثال عديدة في اللواط والصبيان والمرد مع إشارات إلى بعض من عرفوا بذلك<sup>(2)</sup>. ويفهم منها أن اللواط كان منتشرًا في أوساط الطلبة والكتاتيب<sup>(3)</sup> وذلك ما تشير إليه بعض الأخبار أيضا كما تشير إلى اتخاذ الغلمان وعشقهم، ويبدو أن حوادث القتل بسبب اللواط والقطم كانت واردة، وأن مصير اللائط أن يموت قتيلا كما جاء في المثل :

عَنْ مُقَابِلٍ : لَوَاطُ مَقْتُولُ (رقم 1676).

وقتل بعض أدباء الأندلس المعروفين بذلك شر قتلة<sup>(4)</sup>، ونجد في بعض كتب النوازل تفصيلات غريبة عن الأماكن التي كان يتخذها اللاطاة والمؤاجرون لهذا الغرض وما كانت تشتمل عليه من فنون الإغراء والإثارة كبعض الصور الخاصة وأدوات اللعب<sup>(5)</sup>.

#### عدم الغيرة :

وفي أمثالهم سخرية شديدة من «القرآن» أي الديوث الذي لا يغار على أهله، ومن ألطف أمثالهم في ذلك قولهم :

1. الأرقام : 1457، 1788، 1473، 132، 1084

2. الأرقام : 511، 521، 1600، 1613، 1615، 1616، 1786.

3. الأرقام : 532، 730.

4. الفصون اليانعة : 43 ومنهم الشاعر ابن هاني والكاتب ابن خاقان.

5. الأحكام الكبرى لابن سهل (مخطوط).



أول ما يعطى للقرآن حسن الظن (رقم 256).

وقد ذكر ابن حزم في طوق الحمامة بعض من عرف بهذا الوصف من معاصريه في المجتمع القرطبي<sup>1</sup>، وانكر فعلهم وهجاهم وقال في أحدهم قطعة منها :

أنت لا شك أحسنُ الناسُ ظناً      ويَقِينا ونيةً وضميراً<sup>2</sup>

ونعت ابن محرز الوهراني بعضهم في رسالة له «بالتغافل وحسن الظن وقلة الفضول»<sup>(3)</sup>.

وهو يشير إلى ما جاء في المثل، ولهذا نراهم ينصحون بالشك وعدم الثقة والاطمئنان فيقولون :

كَثْرَةُ الْاطْمِئْنَنْ تُولِّدُ الْقُرُونُ (ابن عاصم رقم 597).

وقالوا :

مِنْ غَمَزَ يَرْجِعَ الرَّجُلُ قَرَّانُ (رقم 1539).

من أزوج قحبة قرآن بشهادة (رقم 1249).

**الزنا :**

أما الزنا فقد ورد النهي عنه كما في المثل التالي :

لا تَسْرِقْ مَعَ مَنْ اسْرَقَ وَلَا تَزْنِ مَعَ مَنْ زَنَا (رقم 2023).

---

1. طوق الحمامة 130 - 132.

2 المصدر نفسه 132.

3 منامات الوهراني 135 (تحقيق إبراهيم شعلان ومحمد نقش).

ولكن أمثالا أخرى تشير إلى ارتكابه واحترافه وإلى شهرة بعض الأماكن به<sup>(1)</sup>، ويفهم من بعض الأمثال أنه يشترط في البغي أن تكون عارفة بالغناء والرقص<sup>(2)</sup>، وكان يطلق على من يسكن في الفنادق من النساء لهذا الغرض : خرجيرات<sup>(3)</sup> أو خراجيات، وفيهم ورد المثلان :

أَنْجَبَرَتِ الْخَرْجِيرُ بِصَاطِلِ (ابن عاصم رقم 244).

فَنَدَقَ بَنُ رَاغُو : نَصَارَا وَيَهُودُ وَمُسْلِمِينَ ان لَطَافُ (رقم 1770).

وفي بعض الأمثال سخرية شديدة من أولئك الذين لا يشبعون من الخبز وليس لهم مال ولا منزل ومع ذلك يتتبعون النساء<sup>(4)</sup>، وكما رأوا أن القتل عاقبة اللواط رأوا أيضا أن الجذام (ولعلهم يعنون ما عرف بالأمراض التناسلية) عاقبة الزنا<sup>(5)</sup>.

### السرقه :

ويتردد في أمثالهم ذكر السارقين واللصوص والطرق المخوفة واعتراض القوافل، ومنها ما يشير إلى قطاع الطرق الذين كانوا يتربصون بالمسافرين في الدروب والمنعرجات<sup>(6)</sup>، وقد أشار ابن سعيد إلى حوادث السرقه والتلصص بالأندلس، ومما قاله : «ولا تكاد في الأندلس تخلو من سماع «دار فلان دخلت البارحة» و «فلان ذبحه اللصوص على فراشه»<sup>(7)</sup> ويشير أحد أمثالهم إلى مزية الأسوار وأبوابها في الوقاية من اللصوص :  
أَشْ عَمِلَ الصُّورَ (السور) إِلَّا لِأَبْنَاءِ الْحَلَالِ (ابن عاصم رقم 99).

1- رقم 1824.

2- رقم 1796.

3- ألفاظ مغربية 155 والذخيرة 1/1 : 207.

4- رقم 1030 ورقم 1376.

5- رقم 1676.

6- الأمثال رقم 43، 1051، 1395، 1759، 1798، 1830، 1845.

7- نفح الطيب 1 : 204.

وللشاعر ابن مسعود القرطبي قصيدة يصف فيها لصا أخذه في طريق قرطبة<sup>(1)</sup>، وكانت جبال قرطبة وكرا لقطاع الطرق، واشتهر بعضهم وضرب بهم المثل كالبازي الأشهب وأبي الريش<sup>(2)</sup>، والبازي الأشهب نموذج لقطاع الطرق الذين عرفتهم جبال قرطبة Sierra Morena حتى في العهد المسيحي، وقد انتهى أمر البايزي الأشهب بأن جعله المعتمد بن عباد في حرسه<sup>(3)</sup> وظل الناس يذكرونه إلى أيام ابن قزمان الذي يقول في مدح أحد الولاة (زجل 78).

لو ذاق «الفلاك» سيفك لم يقتل بشرٌ

ولو راک البازُ الأشهب "يمام كان يصيرُ

وقد أصبح اسم «الفلاك» في بلدان المغرب فيما بعد علما على قاطع الطريق، والجمع : فلاكَة، ولم يكن هؤلاء الخارجون على القانون من الأراذل أو ممن نبذهم المجتمع دائما بل كان بعضهم من أبناء السراة المثقفين أحيانا كما هي حالة أبي الحسن علي بن جودي الذي اتهم في دينه وطلب ففر وصار مع قطاع الطريق، وله قطعة شعرية يصور فيها شعوره ورأيه في إخوانه في لهجة قرمطية نلمح فيها أيضا نفس المتنبي في بعض شعره :

ثوائي بالغابات وهي فلاة

فأقسم لولا البعد منكم لسرني

سراة نمتهم للعلاء سراة

فإن بها من رهط كعب وعامر

مخافة ضيم والكفاة أباة

أبوا أن يحلوها بلاد حضارة

تमार على حكم القنا وتقات

فحصوا بام القفر داراً عزيزة

1. الذخيرة 2/1 : 75 - 77

2. الذخيرة 2/1 : 76 والعاقل الحالي : 211 في زجل لمدغليس.

3. نفع الطيب 5 : 264 - 265

وهو نص حي فيه شيء من دلالة تومئ إلى الأسباب النفسية والاجتماعية والسياسية لظاهرة قطاع الطرق في الأندلس.

وكان الصلب في الغالب عقوبة قطاع الطريق، إذ نجد شاعرا يصف ثلاثين منهم صلبوا على نهر قرطبة، فيقول :

ثلاثون قد صَفَّقُوا كُلُّهُمْ      وقد فَتَحُوا أذْرعاً للودَاعِ  
وما ودَّعُوا غير أرواحهم      فكان وداعاً لغير اجتماع<sup>1</sup>

التسول :

ذكر ابن سعيد أن التسول كان مستقبحا في الأندلس إلى النهاية، وقال : « وإذا رأوا شخصا قادرا على الخدمة يطلب سبوه وأهانوه، فضلا عن أن لا يتصدقوا عليه، فلا تجد بالأندلس سائلا إلا أن يكون صاحب عذر<sup>(2)</sup> »، وقد نجد في أمثالهم ما يشهد لهذا الكلام، كقولهم :

لا صَدَقَ، ولا قول أن مَعْرُوفَ (رقم 1977).

إلا أننا نجد أيضا أمثالا عديدة يذكر فيها «الساعي» أي السائل، كقولهم :

بَحَالُ مَنْ سَعَا وَاهْتَرَقَ لُ (ابن عاصم رقم 277).

بَنِي حَاجٍ<sup>(3)</sup> بَحَلُ ذَبَّانِ الْفَرَسِ (رقم 590).

سَمِعْتُ بِنْتَ السُّلْطَانِ السَّاعِي يَسْعَى، قَالَتْ : كَتَعْمَلِ شَبَاتٍ بِشَحْمِ (رقم 1845).

---

1. اختصار القدح المعلي : 90 ونفع الطيب : 4 : 292.

2. نفع الطيب : 1 : 205.

3. فإني أن أذكر في شرح هذا أن إضافة بني حاج وردت في بيت لليوسي فيه (ديوانه 8/8) فإن بني الدنيا «بنو الحاج» ما اجتنوا : من العود إلا مثمرا غصنه غدا.

وذكر ابن خلدون في مقدمته أن السائلين يختلفون في مطالبهم باختلاف  
الأمصار في العمران، ووصف ما شاهده في زمنه إذ يقول : «فإن السائل  
بفاس أحسن حالا من السائل بتلمسان أو وهران، ولقد شاهدت بفاس  
السؤال يسألون أيام الأضاحي أثمان ضحاياهم، ورأيتهم يسألون كثيرا  
من أحوال الترف واقتراح المأكّل مثل سؤال اللحم والسمن وعلاج الطبخ،  
والملابس والماعون كالغربال والآنية، ولو سأل سائل مثل هذا بتلمسان أو  
وهران لاستنكر وعنف وزجر»<sup>(1)</sup> ولعل قولهم :

«ساع بميلق» (الزجالي رقم 1844).

مَحْرُومٌ بِمَرْقُومٍ سَاعِي بِقَلَسْطُونٍ (القستلي).

يشير إلى شيء مما ذكره ابن خلدون.

#### الخرافة والشعوذة :

رددت الأمثال أصداء بعض الخرافات الشعبية عند الأندلسيين، فمن ذلك  
ماكانوا يقولونه : «من تخيل الجن في الأرحاء والحمامات وعدم إقدام  
الناس - إلا من شذ - على دخولها منفردين بالليل لا سيما في الظلام»  
ولعل هذا المثل الغرناطي يشير إلى ذلك :

جن رحا : أسود مغبر (ابن عاصم رقم 365).

---

١- مقدمة ابن خلدون : 343.

وذكر هذا أبو البركات البليقي في أبيات له منها :

زَعَمَ الَّذِينَ عَقُولُهُمْ      إِنْ عُرِضَتْ لِلْبَيْعِ غَيْرُ ثَمِينِ  
أَنَّ الرِّحَا مَعْمُورَةٌ بِالْجَنِّ      وَالْحَمَّامُ عِنْدَهُمْ كَذَا يَبْقِينِ

وكانوا يتطيرون من أشياء ورد ذكرها في بعض الأمثال :

طَيْرَ الْعَشِيِّ طَيْرَانُ مُؤْذِي (رقم 1053).

خَيْرُ يَا طَيْرَ (ألف باء : 129).

وأشارت الأمثال إلى المشتغلين بالسحر والتنجيم :

ضَرَابَةُ الْخَفِيفِ، الْمَقْرَعُ وَالتَّكْتِيفُ (رقم 1632).

يَمْنَى بِالزَّهْرَاءِ، وَيَسْكُنُ فِي عَشٍ نَسْرًا (رقم 2136).

كما أشارت إلى المشتغلين بالحروز والتعاويذ :

حُرُوزُ خَطَّابٍ (رقم 843).

حِرْزُ أَبِي دُجَانِهِ (رقم 844).

وتعتبر المنظومة التي عزاها ابن الخطيب للبناهي في هذا الباب جامعة للحروز والتمائم التي كانت تعلق حجابا لصاحبها مما يلي :

من الجن والعمار أو أم ملدم	وتلك هي الحمي ووسوسة النفس
ومن أم صبيان وسحر وبغضة	ومن ربط ذي عرس تكلف في عرس
ومن ساكن الحمام والفرن والردى	ومن ساكني قبر القتيل من الإنس
ومن غولة في القفر أو صوت هائف	ومن وجع في الرأس يُخرج عن حس <sup>1</sup>

١- الكتيبة الكامنة : 149. 150.



ولمحت الأمثال إلى حيل المشعوذين بالطب والصيدلة في الأسواق والأماكن العمومية، وذلك ما نجده في قصيد ظريف للشاعر الهزلي ابن مسعود القرطبي<sup>(1)</sup>.

### قيم اجتماعية :

إن الأمثال التي تعني بالسلوك الإنساني كثيرة ولو أردنا أن نتتبعها بالتصنيف والتحليل لطال هذا الفصل، ولذلك فسنكتفي بتقديم نماذج من بعض القيم الاجتماعية التي تبدو بارزة في الأمثال الأندلسية.

### الادخار والاحتياط :

ذكر ابن سعيد أن الأندلسيين "أهل احتياط وتدبير في المعاش وحفظ لما في أيديهم خوف ذل السؤال، فلذلك قد ينسبون للبخل<sup>2</sup> " ونحن نجد مصداقا لهذا الكلام في أمثالهم فهي توصي بالادخار :

ارْفَعْ مَاشِيَتَ يَقْلُ لَكَ الزَّمَنُ هَيْتَ (رقم 427).

مَنْ رَفَعَ مِنْ غَدَاهُ لِعَشَاهُ لَسْ يَنْتَقِمَ عَلَيْهِ اَعْدَاهُ (رقم 1377).

مَنْ بَاتَ بِلَا عَشَى عَطَارْدِي يَصْبِحُ هُوَ (رقم 1258).

مَنْ مَاعُ تُرْنَحَ لِيَنْيِّرَ يُرْفَعَهَا (رقم 1412).

ارْجِعْ فَلَسَ بَقَى لَكَ (رقم 451).

وهم يفضلون خزن الزرع على بيعه حتى ولو دخله السوس

سُوسُ خَيْرٌ مِنْ فُلُوسٍ (رقم 1846).

ويخزنون الثوب حتى يبلى ولا ينتفع به :

حزني على القبطي، بَلَتْ وَهِيَ مَطْوِي (رقم 839).

1. الذخيرة 2/1 : 370.

2. نفع الطيب 1 : 223.

وهم يقولون في المرء يدخر الشيء فيجده في وقت الحاجة والشدة .  
من مَاعُ مَا يَبِيعُ، إِشْرُ يَضِيعُ (رقم 1414).

ويقولون في معنى الاحتياط أيضا :

لَا تَهْرَقْ مَا، حَتَّى تَجِدَ مَا (رقم 2015).

وينصحون بالاعتصام في المعيشة فيقولون :

اخْطُطْ الْقَمْحَ تَصْلُحْ (رقم 418).

كُلْ خُبْزَكَ بِالْمَكِّ، يَكُونُ أَوْفَرَ لِدَرْهَمِكَ (رقم 1140).

اشْتَرَى بَقْطَاعَكَ، مَا يَدْخُلُ فِي اصْبَاعِكَ (رقم 464).

وهم يرون أن شراء الأشياء الغالية سبب في الفقر :

الشَّيْكَلُ تَفْقَرُ (رقم 348).

ويقولون في معنى الإنفاق بدون حساب :

مِنْ أَيِّ تَاخُذُ وَلَا تَجْعَلْ، لِلْقَاغِ تَصِلِ (رقم 1455).

ومن أمثالهم في حسن التدبير أيضا قولهم :

مَنْ اهْتَرَقَ زَيْتُ فِي دَقِيقٍ يَعْمَلُ الْكَحْكُ (رقم 1393).

عَلَى قَيْسٍ كَيْسِيكُ، تَمُدُّ رَجْلِيكَ (رقم 1640).

الدَّقِيقُ مِنَ السَّحَرِ وَالْعَشَا مِنَ الظُّهْرِ (رقم 282).

### النظافة :

ووصف ابن سعيد أيضا أهل الأندلس بنظافة الملابس والفراش وغير ذلك  
ولسنا ندري هل كان مبالغا حين قال : « وفيهم من لا يكون عنده إلا ما  
يقوته يومه فيطويه صائما ويبتاع صابونا به يغسل ثيابه، لا يظهر فيها

ساعة على حالة تنبو العين عنها<sup>(1)</sup>، ومهما يكن فإن أمثالهم تدم القذارة وأهلها وتصورها بكيفية منفرة، وبلغ من تقديرهم للنظافة أن دعوا إلى تطليق المرأة تمتخط في قناعها أو تدخل أصبعها في أنفها إذا ريت المرا تمخط في قناعها، وتخرج المفتول بأصبعها لا تبقى معها (رقم 38).

وصفة القذارة في المرأة رذيلة لا تحتمل :

كل شيء يهون إلا الغزل المعفون (رقم 1091).

سمح ومقذور، حر غير مشكور (رقم 1858)

ورسموا صورا للقذارة تبعث على التقزز حين قالوا :

اقدّر من ولد ناصر الطباخ الذي كان يقتل القمل على صلب المغرفة ويمسح المغرفة في صلب الكلب (رقم 514).

ترد (ثريد) أم حكم الي استنجت بيد المهرار (رقم 340).

والمخاط والبصاق في الأرض من العادات المستهجنة .

بحل ربّي في شنوع يتحرك ويبزق (رقم 624).

ومن أمثالهم التي لها دلالة في هذا الباب أيضا قولهم :

كنس وجلس (رقم 1156).

---

1. نفح الطيب 208/1.

ثُلُثُ الْخَبْيِ دُرْدِي، شَيْءٌ أَنْ رَدِي (رقم 744).

رَخِيصٌ كَسَرُ الْخَابِي بَعْقَرُ الْفَارُ (رقم 991).

مَا كَفَى الْعَيْشُ الْمُرَّ إِلَّا فِيهِ الذُّبَانُ (رقم 1514).

قَدْرَةُ الزَّفْتِ مَا يُطْبَخُ فِيهَا مَعْسَلٌ (رقم 1822).

ويرد في أمثالهم ألفاظ التطرية والتبخير والرش بالماورد والحمام والحك  
والمنديل وما إلى ذلك مما يدل على بيئتهم الحضرية.

### العمل :

أكثر أمثالهم تحتُّ على العمل والسعي وتذم الكسل والعجز، وفيما يلي  
طائفة منها :

غُبَارُ الْعَمَلِ اخْيَرُ مِنْ زَعْفَرَانِ الْعُطْلَةِ (رقم 1719).

اِخْدَمْ بَاطِلٌ وَلَا تَجْلَسْ عَاطِلٌ (ابن عاصم رقم 220).

مَنْ جَلَسَ بَلَا شُغْلٍ يَطْلُبُ فِي رَأْسِ قَوْلٍ عَظَمَ (رقم 1433).

الْجُلُوسُ بَلَا شُغْلٍ يَحْمَقُ (ابن عاصم رقم 172).

مَنْ حَبَّ لُلُّ، يَرْقُصُ اللَّيْلُ كُلُّ (رقم 1375).

مَنْ لَوْ حَاجَ، يَرْكَبُ الْمَحَجَّ (رقم 1396).

وقالوا في معنى الراحة تجيء بعد التعب :

قَرَّ قَوْلٌ مِنْ سَعَا (ابن عاصم رقم 563).

ومن أمثالهم فيمن يطلب الشيء عفوا بلا تعب :  
 رَقْدُ مَرَسٍ وَابْرِيلٍ، وَجَا فِي وَقْتِ حَصَادِ الشَّعِيرِ (رقم 996).  
 يَارَايْدِينَ الْعَصِيرِ، أَيِ كُنْتُمْ وَقْتُ الزَّبِيرِ (ابن عاصم رقم 834).  
 وقد عبروا عن يبقى كلا على غيره ولو كان آخا أو قريبا بما يدل على  
 الاحتقار الشديد<sup>1</sup> وقالوا في عمل الشيء في وقته  
 مَنْ تَوَضَّى قَبْلَ الْوَقْتِ، صَلَّى فَالْوَقْتُ (رقم 1250).  
 مَنْ خَلَا شُغْلَ الْيَوْمِ لِفَدَا، مَا يَفْلَحُ أَبَدًا (رقم 1456).  
 ولهم في مداومة العمل والمواظبة عليه :  
 مَنْ وَاطَبَ الرَّحَا يَطْحَنَ (رقم 1421).  
 على أنه قد ورد في أمثالهم أيضا ما يصرح بآثر القضاء والقدر والحظ  
 في مسألة الرزق كما في هذه الأمثال.  
 ارزاقُ الثَّعَابِينَ، لِلْكِيفَانِ تَقْطَعُ (رقم 123).  
 الرزق والأجل، مافيهمْ عَمَلٌ (رقم 257).  
 الذي خَرَقَ الْأَشْدَاقُ يَأْتِي بِالْأَرْزَاقِ (رقم 353).

#### المال :

لا تختلف الأمثال عن غيرها من مآثور القول في ذلك الموقف المتناقض  
 تجاه المال، ولهذا جاءت بعض أمثال الأندلسيين معبرة عن فكر واقعي  
 يحترم المال ويقدر دوره الكبير في الحياة، وجاء بعضها الآخر مستوحي  
 من نزعات دينية أو صوفية تدعو إلى الزهد والقناعة والكفاف. فالأولى  
 تقرر أن قيمة المرء ما يملك من مال :

1. نفع الطيب 1 : 220

الرجل بِالْقِطَاعِ (رقم 238).

عَنْدَكَ شَيْءٍ، تَسْوَى شَيْءٍ (رقم 1699).

وصوروا سلطان المال وقدرة أصحابه على تحقيق المعجزات - بالنسبة إلى عصرهم - فقالوا :

الْقِطَاعُ، تَطْلَعُ الْمَالُ لِلصَّمْعِ (رقم 336).

والناس تبع لصاحب المال يتهافتون عليه ويميلون إلى جانبه :

مَنْ مَاعُ كَرَسَعَنَّ الْحَمَامُ تَتَّبَاعُ (رقم 1261).

والفقر ذَلَّةٌ، وهو ينفي عن المرء صفة المروءة لأن المرء إذا افتقر يضطر إلى ارتكاب ما يخالف أخلاق المروءة :

الْقِلَّةُ ذِلَّةٌ (رقم 480).

مَا مَعَ الْقِلَّةِ مُرُوءَةٌ (رقم 1332).

الزُّلْطُ مَالُو مُرُوءَةٌ (ابن عاصم رقم 153).

أما أمثال الزهد والقناعة فهي عديدة كقولهم :

أَيَّاسُ عَنِ الْغِنَى يَطِيبُ عَيْشَكَ (رقم 408).

أَقْلُ رِزْقٍ يَبْلُغُ الْأَجَلَ (رقم 221).

ولهذا فما أسوأ حظ الذي لم يُرزق شيئاً :

سَوِيدُ (يَاسُودُ) مَنْ لَا يُعْطِيهِ اللَّهُ شَيْئاً (رقم 866).

على أن ثمة مثلاً يحمل - فيما نفهم - تهكماً لازعاً بمثل هذه الأمثال، ويرى أنها ضرب من خداع النفس وتعليلها بالآمال وهو قولهم :

تَعْزِيَةُ الْفَقِيرِ : لَا مَالٌ إِلَّا الصَّحَّةُ (رقم 762).



وقد نجد لهم في مشكلة الفقر والغنى أمثالا في غاية التعبير والدلالة  
كهذا المثل الذي يقول- بصيغة الاستفهام- إن الناس يخرجون من بطون  
أمهاتهم لا يملكون شيئا :

من خَرَجَ مِنْ بَطْنٍ أَمْ بِخَرِيطٍ فِي كُفٍّ (رقم 1286)  
وهناك أمثال في ذم الطمع والجشع كقولهم  
من أَكَلَ وَحْدٌ يَخْتَنِقُ (رقم 1437).  
من مَاتَ مِنْ شَبَعٍ لَا أَقَامَهُ اللَّهُ (رقم 1445).  
وقالوا :

من أَكَلَ سَهْمٌ يُفْلَقُ فُمْ (رقم 1291).

#### الجماعة والفرد :

نجد في أمثالهم ما يدعو إلى التمسك بالجماعة والحث على عدم الخروج  
من دائرتها حتى ولو كانت على خطأ :

اخْطُ مِنَ الْجَمَاعِ، وَلَا تُصِْبْ وَحْدَكَ (رقم 119).  
مُتْ مَعَ النَّاسِ وَلَا تَعِشْ وَحْدَكَ (ابن عاصم رقم 750).

ومن هنا ما يصور قوة الجماعة وخضوع الفرد لأحكامها، ويدخل في ذلك  
أيضا تلك الأمثال التي تدعو إلى التعاون، إلا أننا نجد أيضا النزعة  
الفردية والسلوك الأناني في أمثال أخرى كقولهم :

لِسْ يَدْرِي أَحَدٌ، بِحِسْ أَحَدٌ (رقم 1176).  
ضَرْبٌ فِي جَنْبٍ غَيْرِكَ أَوْ فَالْحَيْطُ سَوَا (رقم 1619).  
شَوِيَهْ إِنْ لِسْ لَكَ دَعَاهَا تَحْتَرِقُ (رقم 1900).

ويبدو ذلك في أمثال أخرى تدعو إلى الاعتماد على النفس وعدم الاتكال على الغير حتى ولو كان من الأقرباء

من اتَّكَل على مُرِيْقَةٍ جَارَتِ، أَصْبَحَتْ كُسَيْرَتُ لِرَاسٍ (رقم 1290).

خَلَا لَكَ وَلَدُكَ شَيْ، اِنْ عَمَّكَ لِسٌ يَعْطِيكَ شَيْ (رقم 896).

ويبدو أيضا في تلك الأمثال التي نرى فيها الصلات بين الناس تقوم على سوء الظن والحيلة والحذر، ومنها :

إِذَا رَيْتَ الْجَالِسَ يَسَلِّمُ عَلَى الْوَاقِفِ ادرْ أَنْ رِيْبَهُ ثَمَّةٌ (رقم 33).

اِقْرَأِ النَّقِيسَ مَعَ كُلِّ أَحَدٍ تَقْلَحْ (ابن عاصم رقم 250).

الظَّنُّ اللَّطِيفُ لَا تَفَارِقُ (ابن عاصم رقم 177).

عُمٌّ وَاحِرْزُ ثِيَابِكَ (رقم 1633).

فِرَاحُ الزُّمَجِ : مَنْ غَفَلَ طَارَتْ عَيْنُ (رقم 1763).

والمنفعة هي الباعث المحرك في كثير من مظاهر السلوك وصلات الأفراد كما تعبر عن ذلك هذه الأمثال :

لَوْ عَطَيْتَنِي بُضِيعَ، كَانَ نَبْكَى مَعَكَ دُمَيْعَهُ (رقم 1246).

تَعْطِينِي الْجُمَيْلَ، قَالَ حَتَّى تَرْحَلَ الْحُمَيْلُ (رقم 738).

مَا تُقَالُ الْفَوَائِدُ، إِلَّا عَلَى الْمَوَائِدِ (رقم 1318).

لِسٌ يَصْطَادُ قِطَ لِلَّهِ (رقم 1168).

ووصفوا في بعض أمثالهم ما ينتج عن الإحسان وعمل الخير من أذى أحيانا فقالوا :

اَرْمِينِ عَلَيْهِمْ جَرْدُونَا (رقم 215).

ضَمَمْنَاهُ لِلَّهِ خَرَجَتْ لَنَا مِنْهُ عَلَيْهِ (رقم 1625).  
 عَدُوَّ الْيَتِيمِ مِنْ يَرْبِيَّهِ، وَعَدُوَّ الْقِطِّ مِنْ يَفْلِيهِ (رقم 1639).  
 سَقَنَ لِلدَّارِ دِيكَ، خَرَجَ لَنَا مِنْ شَرِيكَ (رقم 1833).  
 وَاسِ الضَّعِيفِ، يَرْجَعُ لَكَ حَرِيفُ (رقم 1942).  
 والعلاقات بين الناس تبدو في الأمثال غالبا في صورة قاتمة، ففي الجار  
 نحو عشرة أمثال ومعظمها تذكره بالسوء كقولهم :  
 جَارُ جَارَانٍ مَشْتَوْمٌ يَرَى فِي عَيْنِ التَّبَنِ وَلَا يَرَى فِي عَيْنِ الطَّمُونِ  
 (رقم 764).  
 خسارة ان لا يدري بها جارك فضل هي كلها (رقم 749).  
 ومثل هذا في الأقارب، وإذا وجدنا مثلا يصور البرور على النحو التالي :  
 تَنْزَعُ مِنْ فَمِهِ، وَتَعْطِي لَهُ (رقم 740).  
 فَإِنَّا نَجِدُ نَقِيضًا لَهُ كَمَا يَلِي :  
 خَلَّ وَلَدُكَ، وَكُلَّ وَحْدَكَ (رقم 916).  
 وقالوا في بعض الأقارب :  
 خَلَّا لَكَ وَلَدُكَ شَيْءٌ، إِنَّ عَمَّكَ لَيْسَ يَعْطِيكَ شَيْءٌ (رقم 796).  
 وفي الأصهار :  
 إِذَا رَيْتَ سَلْفَكَ، سَلِّ سَيْفَكَ (رقم 55).  
 مَنْ يَرِيدُ الْحَسَنَةَ يَدْبَحُ الْخَتَنَةَ (رقم 1464).  
 وفي الأصحاب :  
 الصُّحْبُ وَاحِدٌ وَالْعَيْشُ خِلَافٌ (رقم 181).

ومن أبرز نواحي السلبية في الأمثال القديمة تلك التي تحذر من قول الحق أو المجاهرة بالرأي كقولهم :

العَاقِلُ مَنْ يَرَى وَيَسْتَحْسِنُ (رقم 253).

لَسْ يَقُولُ الْحَقَّ، إِلَّا صَبِي أَوْ أَحْمَقُ (رقم 1177).

لَا تَقُلْ طَابَتْ وَلَا احْتَرَقَتْ (رقم 2025).

وبالجملة فإن النقد الساخر هو الغالب في أمثال السلوك، كما أن لهجتها أقرب إلى التشاؤم منها إلى التفاؤل وربما كان ذلك راجعا إلى أنها كثيرا ما ترسل في أعقاب تجارب مريرة.

ونشير في الأخير إلى أن هذه الأمثال العامية - برغم سيورتها في بيئة إسلامية - قد تخالف أحيانا في منطوقها ومفهومها روح العقيدة الإسلامية السنية، وقد تنبه إلى هذا فقيه إشبيلي هو أبو علي السكوني الذي ألف رسالة أسماها «لحن العوام، في ما يتعلق بعلم الكلام»<sup>(1)</sup> وفي هذه الرسالة نجد السكوني يتتبع بعض أمثال العوام وأدعيتهم ومختلف عباراتهم ناقدا ومبينا ما فيها من زيغ عن العقيدة فهو يرى أن قولهم : ما يسمع الله من ساكت<sup>(2)</sup>.

يخالف قول الله تعالى : «أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلَىٰ وَرَسُولُنَا بِهِمْ يَكْتُبُونَ».

1- نشر هذه الرسالة الأستاذ عبد القادر زمامة في مجلة معهد المخطوطات العربية (المجلد 17 السنة 1971). ونشرها كذلك الأستاذ سعد غراب من تونس.

2 انظر المثل رقم 1189 في القسم الثاني

ويرد على قولهم :

يجعل الله لكل شيء سبباً<sup>(1)</sup>

بأنه «باطل» لأنه كلام يلزم منه التسلسل، لأن السبب شيء مجهول يستدعي سبباً آخر، إلى غير نهاية فيلزم منه القول بقدم العالم، وهو كفر والعياذ بالله من سخطه».

ومما رأى أن فيه رائحة من الشرك قولهم :

سبحان الله وما يخلق.

ما يرحمك إلا الله ودراهمك.

أنا بالله وبك.

ومما رأى أن ظاهر لفظه يشعر بإنكار المعاد والحشر قولهم :

ما رأيت من رجع من المقابر.

كذا وجدناها وكذا نتركها<sup>(2)</sup>.

وثمة أمثال رأى أنها تصرح بالاعتراض على الله تعالى في أحكامه وعدم الرضا بقضائه كقولهم :

يعطي الفول لمن ليس له أسنان<sup>(3)</sup>.

أين كنا عن هذه القسمة<sup>(4)</sup>.

قيل لبعضهم : كيف عشت؟ قال : كيف وجدت لا كيف أردت.

ونرى أن السكوني تمحلّ أحياناً في تأويل كلام العامة وإن كنا نسلم أن أقوالهم وأمثالهم ليست موزونة دائماً بميزان العقيدة الدقيق.

---

1. ابن عاصم رقم 847.

2. انظر المثل رقم 1137 في القسم الثاني.

3. انظر رقم 2143 في القسم الثاني.

4. انظر المثل رقم 302 في القسم الثاني.

الجانِب اللغوي والأدبي  
في الأمثال الأندلسية  
والمغربية



رأينا من الفصول السابقة بعض ما تقدمه الأمثال العامية الأندلسية من فوائد تاريخية واجتماعية وأدبية، ولهذه الأمثال أيضا قيمة لغوية لا تقل أهمية عن قيمتها من النواحي التاريخية والاجتماعية والأدبية، وهي بلا شك تضيف مادة جديدة إلى ما هو معروف حتى الآن من نصوص ووثائق في العامية الأندلسية كأزجال **ابن قزمان** وغيرها من النصوص العامية، وكذلك السلسلة من المؤلفات الأندلسية في لحن العامة التي بدأها **أبو بكر الزبيدي** (ت 379هـ) وتبعه **ابن هشام اللخمي** (ت 577هـ) و**ابن هانيء السبتي الإشبيلي** (ت 733هـ) و**ابن جزي الغرناطي** (ت 741هـ) و**ابن خاتمة** (ت 770هـ)، وتلك المعجمات الثلاث التي ألفت في إسبانيا خلال القرون الوسطى وحوت كثيرا من مفردات العامية الأندلسية، وهي المعجم اللاتيني العربي : Glossarium latino-arabicum الذي ألفه مجهول في القرن العاشر الميلادي (الرابع الهجري)، والمعجم الذي ينسب إلى **الراهب القطلاني** رمند مرتين<sup>1</sup> من أهل القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري) وعنوانه : Vocabulista in arabico والمعجم الذي ألفه **الراهب فراي بدور الكالا** نحو سنة 1505 بعنوان : Vocabulista arauigo.

وربما كانت الأمثال كالأزجال من أكثر هذه الوثائق قيمة في معرفة طبيعة العامية الأندلسية وخصوصا من حيث البناء والتركيب ومجال الاستعمال بوجه عام، ذلك أن كتب لحن العامة والمعاجم المذكورة لا تعنى إلا بالألفاظ والمفردات ودلالاتها وتطوراتها، وقد اهتم جماعة من الباحثين بدراسة الناحية الصوتية في العامية الأندلسية مثل **سيمونيت** و**شتايجر** وعكف

1. انظر فيما كتب في رمند مرتين والقاموس المنسوب اليه ومؤلفاته الاخرى كتب تاريخ الفكر الأندلسي لبالنشيا (ترجمة د حسين مونسر) من ص 540 إلى ص 542 والمصادر التي أحال عليها، وكذلك مقدمة قاموس بوزي وفي مجلة الأندلس مقالات حوله أيضا

الأستاذ كولان منذ زمن بعيد على استخراج قواعد عامة لها ولعل هذه الأمثال تقدم مادة جديدة للمشتغلين بدراسة العامية الأندلسية والمغربية.

وقد نشأت هذه العامية في ظروف تاريخية لا نكاد نعرف من أمرها شيئا ذا بال مثلها في ذلك مثل سائر اللهجات العربية، وهي على كل حال ثمرة انتشار العربية في بيئات جديدة متعددة العناصر واللغات، ونتيجة اختلاط العرب الفاتحين بغيرهم من العجم والبربر، ومظهر لما يطرأ على العربية عادة من التبديل والتغيير حين يتكلم بها غير أهلها وقد وصف ابن حزم بعض هذا الذي ظل يحدث في عامية **الأندلس** حتى عصره فقال : «ونحن نجد العامة (يقصد عامة الأندلس) قد بدلت الألفاظ في اللغة العربية تبديلا، وهو في البعد عن أصل تلك الكلمة كلفة أخرى ولا فرق فنجدهم يقولون في العنب : العينب، وفي السوط : اسطوط، وفي ثلاثة دنانير : ثلثدا، وإذا تعرب البربري فأراد أن يقول الشجرة قال السجرة، وإذا تعرب الجليقي أبدل من العين والحاء هاء فيقول : مهمدا إذا أراد أن يقول محمدا<sup>(1)</sup>» ويشير إلى اختلاف عامية **الأندلس** بين بلد وآخر فيقول : «ونحن نجد من سمع لغة أهل فحص البلوط وهي على ليلة واحدة من **قرطبة** كاد يقول إنها لغة أخرى غير لغة أهل قرطبة، وهكذا في كثير من البلاد فإنه بمجاورة أهل البلدة بأمة أخرى تتبدل لغتها تبديلا لا يخفي على من تأمله<sup>(2)</sup>» ونجد عند **ابن شهيد** - معاصر **ابن حزم** - إشارة عامة ولكنها لا تخلو من دلالة حيث يقول في رسالة التوابع والزوابع - متحدثا عن كلام معاصريه من الكتاب فيما بينهم - بأنه «ليس **لسيبويه** فيه عمل، ولا **الفراهيدي** إليه طريق ولا للبيان عليه سمة، إنما هي لكنه أعجمية يؤدون بها المعاني تأدية المجوس والنبط<sup>(3)</sup>». وقبل **ابن حزم** و**ابن شهيد**

1. الاحكام في أصول الاحكام : 1 : 32.

2. المصدر نفسه : 1 : 31.

3. التوابع والزوابع : 117.

ألف **الزبيدي** كتابه **لحن العوام** وأشار فيه إلى بعض مظاهر العامية في عصره وسنذكر شيئا منها فيما بعد، وأشار **المقدسي** في القرن الرابع إلى لغة أهل **الأندلس** فقال : «ولغتهم عربية غير أنها منغلقة مخالفة لما ذكرنا في الأقاليم، ولهم لسان آخر يقارب الرومي<sup>1</sup>» **فالمقدسي** يقرر هنا صعوبة العامية الأندلسية على فهم المشاركة ومخالفتها لعامية المشرق كما يقرر مسألة أخرى هي الازدواج اللغوي الذي سنشير إليه بعد قليل.

ويبدو أن ظهور الموشحات والأزجال كان مؤذنا بأن العامية الأندلسية بلغت ذروة التكوين والاستقرار، وأصبحت لهجة أدبية تنافس الفصحى فإذا وصلنا إلى القرن السابع الهجري وجدنا ابن **سعيد** يصف لغة أهل **الأندلس** في عصره فيذكر أن كلام أهل الأندلس الشائع في الخواص والعوام كثير الانحراف عما تقتضيه أوضاع العربية، حتى لو أن شخصا من العرب سمع كلام **الشلوبيني أبي علي** المشار إليه بعلم النحو في عصرنا الذي غربت تصانيفه وشرقت وهو يقرئ درسه لضحك بملء فيه من شدة التحريف الذي في لسانه، والخاص منهم إذا تكلم بالإعراب استثقلوه واستبردوه، ولكن ذلك مراعى عندهم في القراءات والرسائل<sup>2</sup> . وهذا يصور بعد ما بين لغة الكلام والتدريس ولغة الكتابة والإنشاء.

وأخيرا نجد ابن **خلدون** يقرر في مقدمته أن لغة أهل الأندلس لغة قائمة بنفسها، مباينة - بعض الشيء - للغة أهل المشرق وللغة أهل المغرب أيضا، وأنها متأثرة بعجمة الجلالة<sup>3</sup>.

وقد اشتركت في تكوين العامية الأندلسية عوامل عديدة نذكر منها مايلي

1- احسن التقاسيم : 243 ط دي خويه

2- نفح الطيب 1 : 206

3- المقدمة : 555 (المطبعة الأميرية)

1. لهجات القبائل العربية الداخلة إلى **الأندلس** من قيسية ويمنية، وقد عني كل من **ابن حزم** في **الجمهرة** و**ابن غالب** في **فرحة الأنفس** بتبيين المواقع التي استقرت بها الجماعات العربية الداخلة إلى **الأندلس**<sup>(1)</sup>، وهي ممثلة لمعظم قبائل **جزيرة العرب**، ولا شك أن ذلك كان له أثر في تكوين العامية الأندلسية، ومن الواضح أن بعض الألفاظ والظواهر اللغوية في هذه العامية كالإمالة ترجع إلى لهجات عربية معينة، وثمة من المفردات التي شاع استعمالها في **الأندلس** ما نستطيع أن ننسبه إلى **عرب الشام** الداخلين إلى **الأندلس** مثل كلمتي **أندر**<sup>(2)</sup> و**اصطبل**<sup>(3)</sup>، والإمالة التي كانت غالبية على لسان أهل **الأندلس** قد تكون من تأثير القبائل التي تميل كتميم وقيس وأسد<sup>(4)</sup>، وهي قبائل كانت تكون **الجمهرة** الغالبة في بعض جهات **الأندلس**<sup>(5)</sup>، ومن الكلمات الشائعة الاستعمال في **الأندلس** كلمة «القطاع» أي النقود إذ نجدها كثيراً في أمثال الأندلسيين وأزجالهم وعقودهم، بل إننا نجدها في شعرهم الفصيح كقول **ابن مسعود القرطبي** :

فقلت : وأين النقْدُ يا ابنةَ عَزَّةٍ      لقد جنتِها بقاء مُتَنَّةٍ نَتْنَا  
فقلت أديبٌ شاعرٌ متفننٌ      حوى من حظوظِ الضَرْفِ في زعمه الأُسْنَى  
بلا قِطْعَةٍ. هذي لعمرُك هُجْنَةٌ      فسرُ رأشداً عَنَّا فمالك من معنى

وهذه الكلمة من لغة **هذيل** فيما يقول شارح **القاموس**<sup>(6)</sup>، ونعرف مما ذكره **ابن غالب** أن **هذيل** كانت ب**الأندلس**، ومنازلهم بجهة **أريولة من كورة**

1. انظر نفع الطبيب 1 . 272 . 274 والثبت الذي استخرجه الدكتور احسان عباس من **الجمهرة** في كتابه تاريخ الادب الأندلسي 1 : 12 . 13 وفي آخر هذا الجزء ملحق مأخوذ من نفع الطبيب  
2. انظر المثل رقم 200 في النص  
3. لحن العوام للزبيدي : 133  
4. الفصل الخامس من كتاب في الدراسات القرآنية واللغوية الإمالة في القراءات واللهجات العربية للدكتور عبد الفتاح اسماعيل شلبي.  
5. الذخيرة 2/1 78 . 79  
6. انظر المثل رام 237 في النص.

تدمير<sup>1</sup>، فهل تكون الكلمة شاعت في الأندلس بواسطتهم، وقليلًا ما نصادف هذه الكلمة في استعمال المشاركة كقول شاعر عباسي

كل حسن مفرّق هو فيه قد اجتمع

قطع الوصل بيننا أنه يبتغي القطع<sup>2</sup>

ومما نحسب أنه من تأثير اللهجات العربية القديمة واستمرارها في العامية الأندلسية : كسر أول حروف المضارعة، وهو مطرد في المضارع من صيغة «فَعَلَ» مثل :

نِصَوَّب، تِصَوَّب، يِصَوَّب إلخ...

وكذلك في صيغة «فاعل» مثل :

نِعامل، تِعامل، يِعامل<sup>(3)</sup> إلخ...

وقد يكون ثمة تأثير لعرب الجنوب وغيرهم في عامية الأندلس ولعل من مظاهره إلحاق التاء بآخر ضمائر الغيبة : هُوت = هو، هِيت = هي، هُمّت = هم، وقد جاء هذا في بعض الأمثال :

مناقر اللحم معوّج هِيت (ابن عاصم 761).

2 ومنها العجمية el romance أو الإسبانية القديمة، ذلك أن سكان الأندلس عموماً كانوا يعرفونها، ولدينا هنا شواهد عديدة في هذا

1. نفح الطيب 1 : 272

2. حكاية أبي القاسم : 133.

3. هكذا الضبط في النسخة م من ربي الاوام، والمعاجم الأندلسية، وكسر أول حروف المضارعة يسمى «التثنية» وفيه كلام كثير يراجع في محله من كتب اللغة.



الموضوع ولعل أشهرها قول **ابن حزم** : «**ودار بلي بالاندلس** : الموضوع المعروف باسمهم بشمالي قرطبة، وهم هناك إلى اليوم على أنسابهم، لا يحسنون الكلام باللطينية، لكن بالعربية فقط، نساؤهم ورجالهم<sup>(1)</sup>» ومفهوم هذا أن القبائل العربية الأخرى كانت تحسن - إلى جانب العربية - الكلام بالعجمية، وفي كتاب **قضاة قرطبة للخشني** (ت 361هـ) نرى بعض القضاة والشهود والخصوم يتكلمون بها، فقد ذكر في ترجمة القاضي **سليمان بن أسود** «أنه كان في وقته رجل من العدول يعرف **بأبن عمار** كان يختلف إلى مجلس القاضي ويلزمه، ولا يقوم إلا بقيامه، وكانت **لابن عمار** بغلة هزيلة تلوك لجامها طول النهار على باب المسجد، قد أضناها الجهد وغيرها الجوع فتقدمت امرأة إلى القاضي، فقالت له بالعجمية «يا قاضي انظر لشقيتك هذه، فقال لها بالعجمية : لست أنت شقيتي، إنما شقيتي بغلة ابن عمار التي تلوك لجامها على باب المسجد طول النهار<sup>(2)</sup>» كما ورد في وصف أحد الشهود ما يلي : وكان حينئذ بالمدينة شيخ أعجمي اللسان **يسمى ينير**، وكان مقدما عند القضاة مقبول الشهادة مشهورا في العامة بالخير وحسن المذهب، فأرسل فيه الوزراء، وسألوه عن القاضي، فقال بالعجمية : ما أعرفه إلا أنني سمعت الناس يقولون : إنه إنسان سوء، وصغره باللفظ العجمي<sup>(3)</sup>» وفي ترجمة الفقيه **ابن العطار** في المدارك نراه يحاور زوجة وكيله، بضيعته بالعجمية، وكان مما «قالت بكلامها العجمي : سواد بيت تمضي إليه ! فقال لها بمثل كلامها : بل سواد بيت خرجت منه !»<sup>(4)</sup>.

1- جمهرة الأنساب : 443.

2 قضاة قرطبة : 117 - 118.

3 المصدر نفسه : 84.

4 المدارك 3 - 4 : 439 (ط بيروت).



ويرى الدكتور عبد العزيز الأهواني أن «وجود الخرجات الأعجمية في مخطوطات الموشحات الأندلسية دون شرح لمعاني ألفاظها دليل على أن هذه اللغة الأعجمية كانت معروفة لدى قراء الموشحات»<sup>1</sup> وقد ظل الإمام بعجمية الأندلس أمراً موجوداً إلى وقت متأخر لدى المؤلفين الأندلسيين إذ نرى ابن الأبار على سبيل المثال يشرح - في مناسبات عديدة - أسماء الأعلام والأماكن الأعجمية. وألفاظ عجمية الأندلس في كتب النبات أكثر منها في غيرها كما يبدو في كتاب المفردات لابن البيطار وكتاب شرح أسماء العقار وغيرهما، ويقول ابن البيطار في مقدمة المفردات : وقد ذكرت كثيراً منها كما يعرف في الأماكن التي تنسب إليها الأدوية المسطورة كالألفاظ البربرية واللاتينية - وهي عجمية الأندلس - إذ كانت مشهورة عندنا وجارية في معظم كتبنا».

أثرت عجمية الأندلس هذه في العامية العربية بالأندلس من وجوه مختلفة أحدها دخول كثير من مفرداتها في قاموس الاستعمال العامي، وقد أورد ابن هشام اللخمي طائفة من الألفاظ العجمية التي كانت جارية على لسان العامة. بالأندلس في عصره، ومنها : أسباطة للخيزرانة التي يمسكها الملاح، وبجول لطرف التين، وبلنتة لما بكر من الشعير فطحن، والحيقة للضباب، وحبور لشقائق النعمان، والذنتيلة للطعام الذي يصنع عند نبات الأسنان للأطفال، والمرندة لما يتعجله الإنسان من الطعام قبل الغداء<sup>(2)</sup>.

1. الزجل في الأندلس : 47.

2. انظر هذه الكلمات وما يقابلها في الإسبانية في ألفاظ مغربية 142، 146، 149، 153، 154، 286، 313، على الترتيب

ومن هذه المفردات العجمية الواردة في الأمثال : البلين (ص 6) والرمشك (ص 6) والمرجقال (ص 18) والمول (ص 58) والقلب (ص 91) والبرغات (ص 114) وبرد قون (ص 140) وشنوغ (ص 144) (ص 28) والباله (ص 287) والطمون (ص 173) (ص 214) وجره (ص 256) وقول (ص 324) والششون (ص 362) والليطرات (ص 364) والبلب (ص 32) وبشه (ص 153) وغيرها.

ومن وجوه هذا التأثير تلك المقاطع والنهايات التي تضاف إلى الكلمات العربية مثل :

مقطع ون : UN في آخر الاسم للدلالة على التكبير كخلدون وزيدون وهو شائع في أسمائهم.

ولعل المؤرخ الرازي أقدم من أشار إلى هذا في نص نقله عنه الونشريسي في المعيار إذ يقول، في أثناء حديث عن ابن حفصون : « فولد عمر بن جعفر حفصا المعروف بحفصون - أريد به التكبير<sup>(1)</sup> ».

ومقطع ERO كقولهم : زلير (ص 318 في النص) فهي كلمة مركبة من الفعل العربي : زل والنهاية الإسبانية ERO

ومقطع ERA كقولهم : خرجير (مثل ابن عاصم رقم 244) وهي مركبة من الفعل العربي : خرج والنهاية الإسبانية ERA.

ومقطع Ote مثل قولهم : منخروط (ص 284) فهي مركبة من الاسم العربي منخر، والنهاية الإسبانية : OTE.

---

1. المعيار : 81/5 ويبدو أن هذا النص غاب عن علم الأستاذ الجليل السيد عبد الله كنون الذي ذهب - في مقالة له بعنوان : « هل اسم خلدون ونحوه مكبر على الطريقة الإسبانية - إلى أن دوزي هو من رأى هذا الرأي، (مجلة البحث العلمي ع، 3، س 1).

ومقطع EL في الاسم المذكر مثل ابن غفريل فغفريل مركبة من غفر  
العربية والنهاية الإسبانية : EL

ومقطع ELA في الإسم المؤنث مثل : شربالة للقدح (ألفاظ مغربية. 294  
Vol ص 638) فهي مركبة من المادة العربية شرب والنهاية الإسبانية  
ELA ومثل حواله أي حارة (Voc ص 511) فهي مركبة من حارة والنهاية  
الإسبانية : ELA.

ومقطع ELLO للمذكر ومقطع ELLA للمؤنث في حالة التصغير ولدينا  
بخصوص هذين المقطعين الأخيرين نص نقله ابن عبد الملك المراكشي  
عن النحوي المالقي ابن المرحل وذلك في ترجمة ابن حوط الله قال :

«وذكر لي شيخنا أبو الحكم مالك بن عبد الرحمن المالقي أن أصله  
حوطله، قال لي : وهو تصغير حوت مؤنث على عرف أهل تغور شرق  
الأندلس وما صاقبها من البلاد كبلنسية وأنظارها التي منها أندية موقع  
سلف بني حوط الله، وتدرج ذلك أنهم يقولون للحوت والعود ونحوهما .  
الحوت والعود بفتح الحاء والعين، وينطقون بالتاء المعلوطة طاء فيقولون  
في الحوت الحوط. ويلحقون الأسماء المصغرة في آخرها لاماً مشددة  
مضمومة في المذكر، ومفتوحة في المؤنث وهاء ساكنة، فيقولون في حوت  
مذكراً : حوطله، وفي حوت مؤنثاً : حوطله<sup>1</sup>» وهذا الشرح الذي نقله ابن  
عبد الملك عن ابن المرحل المالقي السبتي يدل على إلمام النحوي العربي  
المشهور بقواعد النحو الإسباني القديم.

---

1. الذيل والتكملة 1 : 35 (مخطوط الخزانة الملكية بالرباط)، وبغية الوعاة : 2 : 44 نقلًا عنه

كما أن الألفاظ العربية نفسها اكتسبت في الاستعمال العامي معاني جديدة لم تكن لها في أصل الوضع، وظهرت مصطلحات خاصة وكنايات جديدة، فهم على سبيل المثال يقولون :

فلانة في قميصها . للحائض .

نمشي لجولة . كناية عن قضاء الحاجة .

قصير الرقبة . للكافر بالنعمة .

جباد رسن . كناية عن القواد .

من باب لباب . كناية عن السائل .

طالب عافية . كناية عن المسالم .

نعدّل اجناب . كناية عن الضرب والتأديب .

مِنْ عَرَضِ الْفَحْصِ أَيِ بِلَا سَبَبٍ<sup>(1)</sup> .

ونحن نجد كثيرا من هذه الكنايات والاستعمالات الخاصة بهم في الأمثال وغيرها .

و نذكر من صور توسعهم في الاستعمال أنهم يستعملون فعل قام - على سبيل المثال - بمعنى ثار كما في هذا المثل : قام قوم سو، ودبروا راي سو (رقم 1787) .

وكما جاء في قول السميسر :

وجب القيام عليكم إذ بالنصارى قمتم .

وكما في هذه الحكاية التي رواها المقرئ وهي أن سليمان بن المرتضى الأموي مر يوما بالمضحك المشهور بالزرافة «وقد أوقف ذكره وجعل

1- انظر Voc على الترتيب : 474، 477، 431، 454، 506، 517، 581.

يقول له : ماذا رأيت في القيام في هذا الزمان أما رأيت كل ملك قام كيف خلع وقتل؟ والله انك سئ الرأي : فقال له **سليمان** : وبم لقبت هذا التأثير؟ فقال يا مولاي، بصفته : القائم<sup>1</sup> ومثل هذا الاستعمال عند الأندلسيين قد يخفي على بعض المشتغلين بتراثهم، فقد علق بعضهم على هذه العبارة **لابن الأبار** في التكملة : «وانتقل عن **بلنسية** مصروفا بالقائم فيها على واليها» بما يلي : «أي بالوصى عليه القائم بأمره».

3 البربرية، ومن الطبيعي أن يكون لها تأثير ما في العامية الأندلسية لأن البربر كانوا يؤلفون قسما كبيرا من سكان الأندلس، وكان تأثيرهم فيها من حيث النطق كما أشار إلى ذلك ابن حزم في النص السابق، ويبدو أن بعض التراكيب الخاصة في أسلوب العامية الأندلسية هي من أثر استعمال البربر والعجم للعربية وتكلمهم بها، وقد دخلت طائفة من الكلمات البربرية إلى عامية الأندلس مثل أدغص أي للبا وأكدل أي المخرصة وكرانة أي الضفدع<sup>11</sup> وأسمس للمأدبة، وتمغرة كذلك، وتفرمه للبارز<sup>12</sup> ومن الكلمات البربرية التي استعملها ابن قزمان مرارا كلمة : قليد أو إقليد بمعنى أمير كقوله (زجل 74) محبوبي فالملاح قليد والناس عبيد وكذلك كلمة «أشكد» وهي فعل أمر بمعنى تعال واقبل، و«أرول» بمعنى اذهب ونجدهما مستعملتين في أزجال ابن قزمان كقوله (زجل 41) .

يهرب النحس مني عام متى ماقل : أرول

وترى السعد مقبل متى ماقل أشكد

وكلمة «آر» وهي فعل أمر معناه : هات، كقول ابن قزمان : (الزجل في الأندلس : 88).

1- ألفاظ مغربية : 140، 144، 308.  
2 Voc 318، 204



أَرْقُطْ وَمُدْ يَدَكَ أَنِّي قَدْ مَدَدْتُ أَنَا يَدَ  
فَاشِدْ مَا عَلَى مَنْ يُمَاطِلُ أَوْ يَمْحِجُ

وهذا الفعل مستعمل بكثرة في العامية المغربية، لكن بتخفيف الراء لا بتشديدها كما يضبط في الأزجال الأندلسية.

كما نجد عنده أفكِّي أي اعطني، واسلو، وهو اسم لطعام مايزال معروفا ويبدو أن استعمال ابن قزمان لهذه الكلمات كان من قبيل التظرف أو التحبب إلى ممدوحيه من المرابطين. والرغبة في نيل جوائزهم كما يحكى عن الطبيب ابن زهر مع أحد خلفاء الموحدين، فقد «حكي أنه لما قدم من إشبيلية إلى مراكش سمع أهل الحضرة يتخاطبون بينهم باللسان المصمودي فتشوف لتعلمه، وقال (للخليفة) : يا سيدنا أمير المؤمنين : غبطت إخواني الذين يشاركون في فهم هذه اللغة فلو أذنتم للمملوك في تعلمها ؟ فأجابه إلى ذلك، وأمر أن تكتب له تلك اللغة، فغاب زمانا وحضر يوما بين يدي الخليفة فقال له : ماذا صنعت في تعلم اللسان، فقال : يا سيدنا، صعب علي تعلمه ولي زمان طويل أحاول فهمه وتعلمه فلم أحفظ منه إلا لفظة واحدة في هذه المدة الطويلة فقال : وأي شيء هي هذه اللفظة، فقال له : يا مولاي : اوش فضحك الخليفة وقال له : السمع والطاعة (ومعنى هذه اللفظة : اعطني)، فأعجبه ذلك وأعطاه ما أرضاه، ثم قال : امض على تعلمك فغاب عليه قدر تلك المدة أو أكثر، ثم جاء فسأله : هل تعلمت شيئا، فقال : نعم يا مولاي، لفظة أخرى، فقال : وما هي، قال : ارنو، فضحك وأعجبه، وقال له : السمع والطاعة، وأعطاه وضاعف له العطاء (ومعنى هذه اللفظة في ذلك اللسان : زدني)، ثم قال له الخليفة : إن وجدت لهما ثالثة فافعل<sup>(1)</sup>. ومن الكلمات البربرية التي

١- المسند الصحيح الحسن : 344.



وجدنا في الأمثال قولهم : «هراكس» أي نعال (ص 156) و«ترخص» أي البيسارة (ص 238) و«أغلال» (ص 124)، ولكن تأثير العجمية والبربرية في العربية لا يقارن بتأثير العربية الكبير فيهما وهو ليس من موضوعنا هنا.

وبعد هذا التمهيد نقدم فيما يلي عرضا سريعا لبعض القواعد العامة في اللهجة الأندلسية من خلال الأمثال.

التنوين : «يجعلون كل منون منصوبا أبدا، ويكتبون اللفظة بمفردها مجردة من التنوين ويرسمون وبعدها ألفا ونونا مثل أن يكتبوا «رجلا» على هذه الصورة : «رجل ان»<sup>(1)</sup> هذه قاعدة استنبطها صفي الدين الحلبي من قراءته للأزجال، وهي بارزة في الأمثال أيضا، ورسم التنوين بالألف والنون نراه في المعاجم الأندلسية مثل المعجم المنسوب إلى رمند مرتين القطلوني<sup>(2)</sup>، ومعجم بطرس القلعي<sup>(3)</sup>، وكذلك في بعض الوثائق المدونة بالعامية مثل الوثيقة الغرناطية التي نشرها الأستاذ كولان<sup>(4)</sup>، ويدل ذلك على أن هذا التنوين المفتوح كان مستعملا في كلام الأندلسيين العادي وليس في الأزجال والأمثال فحسب، وهذا النوع من التنوين الذي يرسم بالألف والنون يقع في الأمثال دائما بين نعت ومنعوت كل منهما نكرة سواء كان النعت مفردا وهو الغالب كما في هذه الأمثال.

كَلَامُ ان كَثِيرٌ فِي حَاجَةِ ان يَسِيرَ (رقم 1123).

1. العاقل الحالي : 18

2. انظر على سبيل المثال Voc ص 249

3. انظر على سبيل المثال الكالا 42/23، 45/2، 332/3

4. نشرت في المجلد الثالث من مجلة Islamica

بعنوان sur une charte hispano-arabe de 1312

قَرْدَانُ مُهَآوِدْ أَخِيرُ مِنْ غَزَالٍ أَنْ شَرُودُ (رقم 1802).

بَحَلْ زَقَّ أَنْ نَاقِصُ عَلَى حِمَارَةٍ أَنْ عَرَجُ (رقم 637).

أو جملة كما في هذين المثلين :

الرَّقْصُ قُدَّامَ الْعُمِيِّ مَجْهُودَانِ لَا يُرَى عَمَلُ (رقم 329).

جُوعٌ أَنْ تُهَدِّدَ بِالشَّبَعِ لِسُ جُوعُ (رقم 775).

وهو مفتوح دائماً سواء كان الإعراب - على فرض وجوده يقتضي ذلك كما في هذا المثل :

مَنْ طَلَبَ دَيْنَ أَنْ قَدِيمٌ طَلَبَ شَرًّا أَنْ جَدِيدُ (رقم 1382).

أم لا، وهذا التنوين يلحق الأسماء المنكرة في حالة الإفراد كما تقدم وفي حالة الجمع ومثال ذلك : أشياء أن آخر أي أشياء أخرى (الكالا : 332 - 3) لأنهم يجمعون شيء على أشياء كما في قول ابن قزمان (الزجل في الأندلس، 71).

وَالرَّبْضُ لَا شِيُوخَ وَلَا حُجَّاجَ      وَارَامِلُ مِلَاحَ بِلَا أَزْوَاجَ  
وَيَجُونُ طَوْلَ النَّهَارِ عَنْ حَاجَ      وَأَشْيَاتُ لِسُ يَنْبَغِي أَنْ تُقَالَ

فهل هذا التنوين المفتوح دائماً بقية من بقايا الإعراب في العامية أم هو من آثار إحدى اللهجات العربية الجنوبية القديمة ؟ أم أنه ليس سوى ضرب من التفصح العامي ؟ ومهما يكن فإننا نجد ظاهرة التنوين المفتوح هذه في أمثال الشام كقولهم فيما رواه نعوم شقير (ص 28).

شَرَطَا فِي الْحَقْلَةِ وَلَا قِتَالًا عَالِيَدَر.

وهو كثير في الأمثال العامية السودانية كقولهم :

فلان فارساً أعمى يصد الخيل وحده  
كلباً ما تسعاه عند القنيص ما بتلقاه  
قلباً بالمواصي، ناسي<sup>(1)</sup>

وذكر الأستاذ عبد المجيد عابدين في كتابه عن اللهجات السودانية أن هذا التنوين «ظاهرة عامة في كلامهم في الشعر والنثر<sup>(2)</sup>» ويوجد التنوين في أمثال بعض البلدان العربية الأخرى كمصر ونجد ولكنه مكسور دائماً، أما في العامية المغربية فلا يوجد التنوين في الكلام الجاري ولكنه يوجد في الشعر الملحون.

- الإمالة : جاء في الذيل والتكملة لابن عبد الملك المراكشي في ترجمة ابن الرجاني مايلي : «وبعضهم يكتبه الرجيني باعتبار إفراط الإمالة المستحكمة في لسان أهل الأندلس<sup>(3)</sup>» ووصف ابن الخطيب في الإحاطة السنة أهل غرناطة بالفصاحة العربية وقال : (وتغلب عليهم الإمالة)<sup>(4)</sup> ونجد في مقامة «طرفة الظريف، في أهل الجزيرة وطريف» لعبد العزيز الملزوني وصفا حيا لغلبة الإمالة على السنة أهل الجزيرة الخضراء فهو يلاحظ - في جملة ما يلاحظ - أنه «قد رجع سلامهم سليما، وكلامهم كليما، فقس على ذلك تصب، فإنه على ذلك المنهاج نصب»، وقد راعه أنهم يقرأون القرآن بإمالتهم الشديدة تلك، قال : «ومن غريب ما اتفق لي فيها (أي في الجزيرة الخضراء)، حين كنت أوافيها، أني مررت بإمام يصلي بالناس، وهو يقرأ «قل أعوذ برب الناس» :

1. نعوم شقير، أمثال العوام في مصر والسودان والشام : 128.129 وانظر أمثلة أخرى في ص 130  
2 من أصول اللهجات العربية في السودان : 96  
3 الذيل والتكملة : 6 : 153 (مخطوط باريس).  
4 الإحاطة : 1 : 140 (ط، دار المعارف).

قَدْ بَدَلَ الْوَسْوَاسَ بِالْوَسْوَيسِ      وَكَذَلِكَ الْخَنَّاسَ بِالْخَنَّيسِ  
وَكَذَاكَ بَدَلُ آيَةٍ فِي آيَةٍ      حَتَّى يُوسُوسَ فِي صُدُورِ النَّيْسِ

فأملهته ريثما أتم صلاته وقراءته، ولبس عباعته وملاعته فابتدأته بأشد العتاب، وقلت له لم بدلت الكتاب، وإثمه على الذين يبدلونه، ووزره عليهم يحملونه، فأقسم أنه قرأه كذلك على قراء عصره، وأن تلك لغة أهل عدوته ومصره، فقلت :

يَا أَهْلَ أُنْدَلَسِ مَالِي رَأَيْتَكُمْ      أَحْدَثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ الْهَانَا  
نَبَذْتُمْوهُ وَبَدَلْتُمْ مَعَانِيَهُ      عَمَّا بِمَصْحَفِ عُثْمَانَ ابْنِ عَفَّانَا  
صَلُّوا الصَّلَاةَ وَلَا تَتْلُوا بِهَا سُورًا      فَقَدْ رَدَدْتُمْ عَلَى [الرَّحْمَنِ] فُرْقَانَا  
بَدَلْتُمْ الْقَوْلَ حَتَّى قَوْلَ خَالِقِنَا      لَقَدْ أَتَيْتُمْ لِعَمْرُ اللَّهِ بُهْتَانَا  
وَإِنْ دَعَوْتُمْ لِحَنْتُمْ فِي دَعَائِكُمْ      فَكَيْفَ تَسْتَوْهِيُونَ الدَّهْرَ غُفْرَانَا  
رَبُّ الْعِبَادِ غَنِيٌّ عَنِ دَعَائِكُمْ      وَنَحْنُ أَيْضًا عَنِ التَّأْمِينِ أَغْنَانَا

ثم يسوق بعد هذا نوادر ركبها مما كان يسمع في كلام المتحاكمين في مجلس القاضي **ابن عذرة** قاضي الجزيرة الخضراء، ومدارها على الاختلاف بينه وبين القاضي المذكور في الحكم بين المتقاضين بسبب الإمالة الواقعة في كلامهم إذ كان **الملزوزي** (؟) يأخذ بظاهر اللفظ فيحكم بناء عليه، ويرده **ابن عذرة** العارف بكلام أهل بلده إلى الصواب، فهذا متداع يتوجه إلى القاضي قائلاً :

لِي عِنْدَ هَذَا يَابْنَ عَذْرَةَ مِيلِ      وَالْمِيلُ مِيلِي سَاقَهُ الْحَمِيلِ  
أَيُّ مَالٍ وَحَمَالٍ.

وهذا آخر يقول :

أَلَا قُلْ لَابْنُ عُذْرَةٍ يَا فَتَاهَا      حَمَى أَحْكَامَهُ وَحَوَى الْعُلُومَا  
فُدَيْتَ أَصَابَ لِي هَذَا حَمِيمَا      فَخَلَفَهُ صَرِيحَا لَنْ يَقُومَا  
أَيَّ حَمَامَا.

ومهما يكن ما في هذه النصوص الواردة في المقامة من عناصر الهزل فإنها ذات دلالات واضحة في طبيعة الإمالة في الأندلس.

وقد ظلت هذه الظاهرة من السمات المميزة للأندلسيين المهاجرين - بعد الجلاء - إلى المغرب جاء في ترجمة **سيدي فرج** الأندلسي المكناسي الدار (القرن العاشر) من كتاب دوحة الناشر (59-60) أنه كانت «تغلب عليه الإمالة، شأن كلام الأندلس في ألسنتهم»، وما لاحظته **ابن عبد الملك** و**ابن الخطيب** و**ابن عسك** تؤيده النصوص، ففي أمثال **الزجالي** وأمثال **ابن عاصم** وأمثال **المورسكي** القسطلي نجد هذه الإمالة المفرطة التي تصبح فيها الألف ياء، وفيما يلي أمثلة منها في أمثال **الزجالي** مع الإشارة إلى أرقامها : رسميل = رسمال (48) تريه = تراه (84) جي = جا (781) حين = حان (937) سينية = سانية (1861). ومما ورد من ذلك في أمثال **ابن عاصم** مع الإشارة إلى أرقام الأمثال : بيب = باب (رقم 640) قزيز = قزاز (رقم 757) المكين = المكان (رقم 553) فدين = فدان (رقم 545) كينت = كانت (رقم 197) القيدوم = القادوم (رقم 762). وأما ما ورد منها عند **المورسكي** **الغرناطي** فهو كثير.

كما أن معاجم اللهجة الأندلسية والوثائق المدونة بها تبين بوضوح مدى انتشار الإمالة في العامية الأندلسية، ولا سيما معجم بطرس القلعي حيث الكلمات تكتب بحروف لاتينية<sup>1</sup>، ويكفي أن نشير هنا إلى أن عددا كبيرا

1. مثل nic, mil, bib أي باب، ناس، انظر ALC 266, 272, 359. وانظر أيضا مبحث الإمالة عند Steiger ص 62 وص 314 وما بعدها.



من أسماء الأماكن وغيرها تكتب في اللغة الإسبانية بصورة الإمالة فمن ذلك : باجة Beja جيان Jaen دانية Denia لاردة Lerid بجانة Pechina ومن الكلمات العربية المنتقلة إلى الإسبانية بصيغة الإمالة نذكر السانية acena والساقية <sup>(1)</sup>acequia.

- يستعمل الأندلسيون والمغاربة في الفعل المضارع النون للمتكلم المفرد كما تستعمل للمتكلم ومعه غيره مع التفريق بزيادة الواو في الحالة الأخيرة، وقد ورد هذا الاستعمال كثيرا في الأمثال والأزجال وفيما يلي أمثلة منه في أمثال الزجالي مع الإشارة إلى أرقامها : نَحْذُ - نَاخْذُ - أَخْذُ (65) نصوب - أصوب (75) أنا نَعْلَمُ - أنا أَعْلَمُه (95) أنا نَبْخَرُها - أنا أَبْخَرُها (97) أنا نرُش - أنا أرُش (98) أنا نَطْلُقُها - أنا أَطْلُقُها (96) أنا نُسَمِّيَه - أنا أَسَمِّيَه ونُكون أنا - وأكُون أنا (1015).

أما في حالة المتكلم ومعه غيره، فيلحق بآخره واو الجماعة للتمييز بينهما في المثل التالي : نَحْنُ نَقْرُوا وَلِسْ نَفْلَاحُ كَيْفَ لَوْ غَنَيْنَ (رقم 1551).

ونجد هذا الاستعمال العامي يتسرب أحيانا إلى أقلام بعض المؤلفين الأندلسيين، كما نرى في كتاب التبيان للأمير عبد الله بن بلقين، ومن

1- انظر قاسمة بالألفاظ الممالة المستخرجة من Voc و Steiger A.L.C من ص 314 إلى ص 332 ويفهم مما ذكره صاحب طرفة الظريف ودوحة الناشر أن الإمالة لم تكن معروفة في لهجات أهل المغرب أو في معظمها، ولكن اليوسي لاحظ مظهرا من مظاهر الإمالة في شمال المغرب عند أهل جبال الزيب وجبل العلم فذكر أن أهل هذه الجبال يكسرون الفتحة بعد ألف، قال «من جملة ما اتفق لي في هذه السفرة إلى جبال الزيب وسفرات أخرى بزيارة الشيخ عبد السلام ابن مشيش رضي الله عنه أنني سمعت لغة لأهل تلك الجبال يكسرون آخر الموقوف عليه فتتبعها اسنقراء فوجدتها لها ضابطا، وقد رأيت غيرهم من أهل الأفاق يسمعون عنهم ذلك فيحكونه على غير وجه وينسبون إليهم ما لا يقولون جهلا منهم بضوابطه، فإنهم لا يكسرون إلا الفتحة بعدها ألف أما الألف المقصورة كالدنيا أو الممدودة كالسما والطلباء والشرفاء أو الأصلية كالما، أو المقلوبة عن هاء التانيث في مجرى العرف كالبقرة والشجرة والصحفة فإن العوام من غيرهم في الوقف على هذه البقرا والشجرا بألف وهؤلاء يكسرون فيقولون البقري والشجري وتنقلب الألف ياء».



أمثلة ذلك فيه «وَكُنْتُ مَعَ هَذَا نَأْمُرُ أَهْلَهَا بِالرَّفَقِ» (ص 89) «ولو أني نَأْمَنُ مَكْرَهُ لَأَعْلَمْتَهُ بِالْحَالِ» (ص 115) «فَرَاغَتْهُ نُعْلِمُهُ بِحَاجَتِي إِلَى ثَمَنِهِ» (ص 161).

وما يزال هذا الاستعمال موجودا في اللهجات المغربية عموما، وهو مما يميزها عن لهجات المشرق<sup>1</sup>، ويوجد هذا الاستعمال في لهجة السودان وهو من تأثير المغرب<sup>2</sup> وهو موجود أيضا في الإسكندرية. التي كان ينزل بها حجاج الأندلس والمغرب في الذهاب والإياب، ومنهم من استقر بها. - حرف الجر في : يرد في الغالب متصلا بالمجرور بعد حذف حرف الياء منه وفتحه، ومثال ذلك المثال :

رَجُلٌ فَالْجَبَلِ أَخِيرٌ مِنْ رَجُلٍ فَالْكَبَلِ (رقم 981).

أي رَجُلٌ فِي الْجَبَلِ أَخِيرٌ مِنْ رَجُلٍ فِي الْكَبَلِ وهذا كثير في الأمثال والأزجال.

- تتميز العامية الأندلسية - ومثلها العامية المغربية - بزيادة كاف في أول الفعل المضارع، فيقال في : يكتب مثلا : يكتب ومثال ذلك في الأمثال :

حَقِّ لِسٍ نَعْطَى. عِيَّارُ الْقَفِّ كَنْطَلِبُ (رقم 811)

لَوْ أَرَدْنَا مِنْ ذَا الْحَشِيشِ، كَنَمَلُوا قَفَّ وَبَلِيشِ (رقم 1235)

سَمِعْتُ بِنْتَ السُّلْطَانِ السَّاعِي يَسْعَى. قَالَتْ كَتَعْمَلُ شَبَاتِ بِتَحْمِ (رقم 1845م).

1- انظر الجمانة في إزالة الرطانة : 30، 31، 40.

2- عبد المجيد عابدين من أصول اللهجات العربية في السودان : 74

أَرْنَبُ تَكُلْ لَحْمٌ ؟ قَالَ : يَاعَلَى بَجَلْدِي كِنْخَلَصْ (ابن عاصم رقم 267).  
وهذه الكاف (أو التاء أحياناً) مطردة في العامية المغربية مثل الباء  
والحاء اللتين تزدان في أول المضارع في العامية المصرية، أما في  
العامية الأندلسية فقد لاحظنا أنها غير مطردة ولكنها ترد أحياناً كما  
نرى في الأمثال والأزجال، وقد تنبه لهذه الكاف صفي الدين الحلي في  
الفصل الذي عقده لبعض قواعد الاستعمال في الأزجال الأندلسية من  
كتابه العاقل الحالي فقال : «ومنها إقامة الواحد مقام كلمة فيقيمون  
الكاف مقام كان التي ترفع الاسم وتنصب الخبر<sup>(1)</sup>» قال : «والأمثلة في  
ذلك كثيرة ثم ساق في ذلك أمثلة عديدة، ومما مثل به قول مدغليس :

وَكَنْخَلَفَ أَنْ لَا نَعْشَقَ أَبَدًا

قال : يريد «وكنا نحلف» ولكن هذا التأويل الذي ذهب إليه الصفي الحلي  
بجعل وظيفة هذه الكاف هي الدلالة على عمل الفعل في الزمن الماضي،  
في حين أن وظيفتها في الاستعمال المغربي هي تخليص المضارع  
للدلالة على الحال فقط والذي نراه من الأمثلة السابقة أنها تدل على  
الحال لا على الماضي، وفي معجم الراهب رمند مرتين نراه يرسم هذه  
الكاف منفصلة في أثناء تصاريف الأفعال إشارة إلى أنها تدخل عليها  
ومهما يكن فإن هذه الكاف الشائعة في عامية المغرب لها أصل قديم في  
العامية الأندلسية.

- ذكر الزبيدي أن عامة الأندلس يقولون فيما كان من الأفعال الثلاثية  
المعتلة العين مما لم يسم فاعله بإلحاق الألف ويبنونه على أَفْعَلِ نحو :

1. العاقل الحالي : 47.

أُبِيعَ الثوب، وأُقيِمَ على الرجل، وأُخِيف، وأُدِير به، وأَسِير به، والصواب في هذا إسقاط الالف فنقول : بيع الثوب، وخيف الرجل ودير به، وقيم عليه، وسير به<sup>(1)</sup>.

وقد وجدنا أمثلة من هذا الذي ذكره الزبيدي في أمثالهم، ومن ذلك قولهم فُضُولُ سَوْدَ في جَنِيْر، مَشَتْ تَعَزَّى أُبِيعَتْ في الْكَفَّان (رقم 1743).  
والشاهد فيه : أُبِيعَتْ في الْكَفَّان أي بِيَعَتْ، وقد كثر في الأمثال استعمال أَقِيل، في موضع قِيل، ومنه المثل :

إِذَا أَقَلَّك حِمَارٌ، اسْتَخِيرِ اللَّهَ وَانْهَقْ (رقم 34).

وأصلها : إذا أَقِيلَ لك أي إذا قِيلَ لك : وكذلك في المثل أَقِلْ لِحَا لِس  
تجلس قدام الفرن، (رقم 2) فهي في هذا المثل ونحوه : أَقِيلَ أي قِيلَ  
بزيادة الالف التي ذكرها الزبيدي<sup>(2)</sup>.

ويفهم من هذا أن المبني للمجهول من الثلاثي كان مستعملا في العامية الأندلسية، وذلك ما نجد له أمثلة أخرى في الأمثال كقولهم

الْبَالِي يَتَّبِعُ وَالْجَدِيدُ يُرْفَعُ (رقم 154).

الْعَرُوسُ فِي الْكُرْسِيِّ، وَلِسْ يَدْرُ لِمَنْ هِيَ (رقم 210).

لِسْ يُعَلِّمُ الْيَتِيمَ الْبُكَاءَ (رقم 1173).

لِسْ يُعْمَلُ مِنْ فُؤَلَةٍ وَحَدٌ تَرَخَّصَ (رقم 1211).

قَدْرَةُ الزَّفَّتِ مَا يُطْبَخُ فِيهَا مُعْسَلٌ (رقم 1822).

---

1- لحن العوام 204 تحقيق د. رمضان عبد الثواب، وكتاب لحن العامة 109 تأليف د. عبد العزيز مضر  
2- انظر الأمثال رقم 63 ورقم 73 ورقم 74 ورقم 76.

أما في عامية المشرق فيبدو أن المبني للمجهول فقد منها منذ زمن قديم وحل محله صيغة «انفعل» جاء في «سهم الألفاظ» لابن الحنبلي ومن ذلك قولهم : «انْحَفِظْ وانْقَرَأْ وانْكُتَبْ، ففي ديباجة كتاب الانفعال للإمام الصغاني أن انحفظ وانقرأ وانكتب مستحدث استحدثه المولدون<sup>(1)</sup>».

- تساوي العامية الأندلسية في فعل الأمر بين المذكر والمؤنث ومن الأمثلة على ذلك في أمثال الأندلسيين :

- عزيز : قُمْ ارْحَلْ، قالت : اصْبِرْ نَحْذُ نَحْيَ من الحَيْط (رقم 1638).

- من الظواهر الصوتية في العامية الأندلسية إطالة الحركات حتى تصير الفتحة ألفا والضممة واوا والكسرة ياء، وقد نصر الزبيدي على هذا في كتابه لحن العوام وساق أمثلة عديدة منها : قَادُومٌ وقِطَاعٌ في قدوم وقطع، وعُوشٌ في عش، وطِيرَازٌ وتِيلَادٌ وثِيْمَارٌ في طراز وتلاد وثمار، ويقول الزبيدي : «وقد أولعت العامة بإقحام الياء<sup>(2)</sup>» كما أن ابن حزم أشار إلى هذا في فقرته المقتضبة في العامية الأندلسية التي ذكرناها فيما سبق، ونحن نجد هذه الظاهرة في لغة الأمثال، وفيما يلي أمثلة منها مع الإشارة إلى أرقامها بساط - بسطه (447) وساط - وسطه (447).  
في أصْبَاعِك - في أَصْبَعِك (464) يحْضَار - يحْضِر (574) نَعَاش - نَعِش (598) مَغْرَاف - مَغْرَف (678)، مَا يَلْبَاس - مَا يَلْبَسُن (756) نَعْمَال - نَعْمَل (771) رَجَاع - رَجَعُوا (976، 978) لَا يَمُور - لَا يَمِر (1256) مَا عَكَ - مَعَكَ (1256 - 1344) مَا عَ - مَعَهُ (1298، 1387، 1415) قِطَاع - قَطَعَ (70 - 244 - 338).

1- نقلا عن كتاب لحن العوام والتطور اللغوي للدكتور رمضان عبد الثواب، ص 299.  
2 لحن العوام : 76، وانظر د عبد العزيز مطر، لحن العامة : 1107 - 108.

وقد لاحظ صفى الدين الحلي أيضا في دراسته الأزجال إشباع الحركات الثلاث حتى ينشأ عنها حرف يناسبها «وأتى بأمثلة عديدة من الأزجال الأندلسية<sup>1</sup> وذكر السكوني أنهم كانوا يقولون في التكبير الله أكبار بزيادة ألف بعد الباء، قال وذلك لايحوز لأنه جمع كبير، وهو طبل صغير. - حافظت العامية الأندلسية على الحروف اللثوية أو حروف ما بين الأسنان Interdentales وهي التاء والذال والظاء وفي كل من أمثال الزجالي القرطبية وأمثال ابن عاصم الغرناطية أبواب للأمثال المبدوءة بهذه الحروف.

- حافظت العامية على فصاحة بعض الأبنية والصيغ، ومن أمثلة ذلك المحافظة على كسر عين اسم الفاعل في مثل : زَايد، نَاقِص، جَالِس، وَأَقِف إلخ... في حين أن الفتح هو الشائع منذ أيام الموحدين في العامية المغربية ما خلا لهجة جباله<sup>(2)</sup>.

حافظت على الهمزة من صيغة أفعل في مثل : أفقر من ... إلخ -<sup>3</sup> وفي مثل : أبيض، أحمر، أزرق<sup>4</sup> ... إلخ في حين أن الهمزة في مثل ما ذكرنا لا وجود لها في النطق المغربي الحالي.

- يشيع في النطق الأندلسي تحريك العين الساكنة في صيغ فَعْل فَعْل فُعْل مثل<sup>(5)</sup> :

1. العاصر الحالي 39 وما بعدها وتجدر الإشارة هنا إلى أنه لا وجود لاطالة الحركات في العامية المغربية إلا في كلمة أو كلمتين هما «علام - علم سلوم» سلم انظر مقالة للاستاذ كولان في مجله «مسيريس» 1930 ص 106 - 107.

2. سج هذا الفرق وغيره في ضبط أمثال الزجالي من نسخ «ري الاوام» فالضبط في النسخة القديمة التي نرملها بحرف م حسب النطق الأندلسي. أما في النسختين المحدثتين س.ع فهو جار على لُفْق المغربي. وكذلك الشأن فيما وقفنا عليه من نسخ، الحدائق لابن عاصم الغرناطي

3. انظر ما يتمثل به العوام على أفعل من... في القسم الثاني من ص 108 إلى ص 118

4. انظر القسم الثاني : 120 - 121 وكذلك جدول STEIGER 98 - 99

5. على هذا ضبط النسخة التي نرملها بحرف م. وانظر أيضا جدول STERIGER 98 - 99



ظَهَرَ، رَجُلٌ، قُفِلَ.

- في العامية الأندلسية صور من الحذف والترخيم في أواخر الكلم، فكلمة أين تنطق وترسم أي بحذف النون ومثال ذلك :

أَيُّ هِيَ رُكْبَتُهَا، ثم هِيَ تُقْبَتُّهَا (رقم 122).

أَيُّ هُوَ عَيْنُكَ، ثم هُوَ يَدٌ غَيْرُكَ (رقم 270).

يَا تُرَى يَا كَبْشِي، أَي تَرْعِي أو أَي تَمْشِي (رقم 2115).

ويكثر حذف النون هذه في المثنى خصوصا في صيغ الأمثال كما رواها ابن عاصم، ومن ذلك مايلي :

نَكُونُوا نَفْسِي، نَسِيرُ صَفِّي (رقم 667).

خُبْزُ الْمَقِيتِ مَرَّتِي يَكُلُ (رقم 389).

نَفْسِي فَالْقَارِبُ، قَالَ مَنْ سَرَقَ الْقَيْدُومَ (رقم 762).

نَفْسِي عَلَى الْحَاجِّ : صَاحِبِ الْمَتَاعِ (رقم 763).

مَنْ اشْتَغَلَ بِوَتْدِي وَاحِدٍ يَسَعُ فِي سُوءَةٍ (رقم 698).

الْقَوْلُ إِذَا نَوَّرَ، شَهْرِي بِدَوْرٍ (رقم 204).

فقد حذفت نون المثنى في هذه الأمثال في كل من نَفْسَيْنِ، صَفَّيْنِ مَرَّتَيْنِ، نَفْسَيْنِ، نَفْسَيْنِ، بِوَتْدَيْنِ، شَهْرَيْنِ<sup>1</sup> ويبدو أنهم كانوا يجرون هذا الحذف

---

1- نجد ظاهرة حذف نون المثنى بدون اضافة نحو مانتى بدلا من مانتين وبيتي بدلا من بيتين في نصوص العامية المصرية القديمة كما تشهد بذلك وثائق البردي، ولعل الأصل في ذلك كله تلك اللهجة العربية القديمة التي يشار إليها في بعض كتب النحو، ومن أمثلتها المثل بيضك ثنتا وبيضي مانتل وقول الشاعر  
هما خطتا : اما اسار ومنة.



في الأسماء المختومة بياء ونون حتى ولو لم تكن للتثنية، فقد ذكر مؤلف  
الجمانة في إزالة الرطانة أنهم يقولون : النَّسْرِي أَي النَّسْرَيْنِ، والجَنِي أَي  
الجَنَيْنِ<sup>(1)</sup>، ومن صور هذا الترخيم قولهم في متاع : مَتَا وفي قدر : قد وهذا  
كثير في الأمثال كقولهم :

كَمْ تَكُلْ ؟ قال : مِنْ مَتَى مِنْ (رقم 1126).

أَي من متاع من، وقولهم :

شَبَرٌ وَعَقْدٌ مِنْ قَدْ مَتَى كُلُّ أَحَدٍ

أَي من قدر متاع كل احد.

ومن أمثلة ذلك أيضا في أمثال ابن عاصم قولهم :

اشْ يَرَى الْأَحْدَبَ حَدْبَةً إِلَى مَتَا غَيْرُ (رقم 103).

ارْحَمْنِي وارْحَمْ جَارَتِي مَتَا السَّاحِلُ (رقم 257).

كَلَامَ الْحَبِيبِ يَبْكِي وَمَتَى الْعَدُوِّ يَضْحَكُ (رقم 600).

ومن ذلك قولهم في الساعة : السَّاءُ : كقول ابن قزمان :

تَعْرِفُ أَسْمَاهَا السَّاءُ يَقُلْ لَكَ لَا.

فقوله : السَّاءُ، يريد الساعة قال الصفي الحلي : «وقد تداولوا هذه اللفظة  
كثيرا في أزجالهم<sup>(2)</sup>» ويبدو أن مثل هذا الترخيم كان شائعا عندهم فإننا  
نجد ابن قزمان أيضا يقول في عازب : عازي، وذلك قوله في مطلع أحد  
أزجاله (زجل 21) ويوجد شيء منه في كلام أهل جباله وتطوان.

---

1- الجمانة : 32 - 34 والنسري ما تزال مسموعة في تطوان وفاس وغيرهما.  
2- العاقل الحالي : 51 - 50 وتجدر الإشارة إلى أن أهل مالطة لا ينطقون بالعين إذا وقعت في آخر  
الكلمة، مثل - تلا - طلع قلا = قلع. انظر الورقات للأستاذ ح. عبد الوهاب ج 3 ص 127

صُرْتُ عَازِي وَكَانَ لَعْمَرِي صَوَابٌ لِسْ نَزَوَجْ حَتَّى يَشِيبَ الْغُرَابُ

ومن ذلك أيضا ما ذكره الزبيدي من أنهم يقولون للجلد الذي يبسط للطعام وغيره : «نطا» يريدون «نطع»<sup>(1)</sup> وقد يكون الحذف في وسط الكلمة كقولهم : تد أي تُريد<sup>(2)</sup>، و«تيدك» أي تُريدك، كما في المثل :

الْعُوَيْنِيتِ الَّذِي تِيدَكْ : من بعيد تضحكُ لكُ (ابن عاصم رقم 196).

أي العيون التي تُريدك تضحك لك من بعيد. وأبرز صور هذا الحذف ما ذكره ابن حزم من أنهم كانوا يقولون في ثلاثة دنانير : ثلثدا<sup>(3)</sup>

وقد كثر هذا النوع من الترخيم في الأمثال التي دونها المورسكي الغرناطي الهنس القستلي.

ومن هذا القبيل قولهم في الاستفهام أو النفي : أش. وأصلها : أي شيء كما في هذا المثل :

أشْ فَالْكُفْرُ مِنْ لَذَّةٍ.

أي ماذا في الكُفر... أو لَيْسَ في الكُفر... وهي خالصة للنفي في كثير من الأمثال التي رواها ابن عاصم، وتتصل اش بغيرها كما في المثل :

اشْمَا لَا يُدْرَا ؟ قَالَ : مَا لَا يَضْمُرُ (رقم 71).

فأشما . أي شيء ما<sup>(4)</sup> وكقولهم في السؤال مطلقا أو في السؤال عن العدد أو المسافة : اشْحَلْ واشْحَالْ وأصلها أي شيء حَال، ومن أمثلة استعمالها في الأمثال قولهم :

1 - لحن العوام : 24

2 - الأمثال أرقام 345، 346، 347 عند ابن عاصم.

3 - الاحكام 1 : 32

4 - انظر استعمالها أيضا في المثليين رقم 155 رقم 173

اشْحَلْ بَيْنِي وَبَيْنَ السَّمَاءِ؟ (رقم 93).

فهي هنا بمعنى كم، وفي العامية المغربية يقال في السؤال عن الثمن :  
بشْحَال أي بِكُمْ، وأصلها : باي شيء حال ...<sup>(1)</sup> ونجد أش هذه متصلة  
بأفعال وأسماء كقولهم :

إشْتَعْمَل الكَيْسَ فَالْبَيْتَ الْفَارِغُ (رقم 212).

فاشتعمل : ما تعمل، وقد ورد هذا المثل معربا في رسالة الشقندي كما  
يلي : «وهب أنه كان يكون لكم مثله، فما تصنع الكيسة في البيت الفارغ<sup>2</sup>»  
ومن أمثلة ذلك أيضا : اشترقع - ماترقع أو ماذا تُرقع (رقم 266)  
وأشيقل - ماذا يقال له (1388) واشْجَلَّاس - ماجلُوسه (رقم 1488)  
واشْكُندخلن - من ادخلني، ومثل أش : عاش أو علش - على أي شيء  
(رقم 1655).

وهي تستعمل بمعنى لماذا وبش = بأي شيء (رقم 1659) وقد وردت في  
موضع بماذا ولكي. ولش = لأي شيء أي لماذا (رقم 1662) وهذه  
الأخيرة مستعملة في معظم اللهجات العامية العربية منذ زمن بعيد<sup>3</sup>.

- ذكر الزبيدي أمثلة عديدة مما كان يقع على لسان العامة في الأندلس  
من قلب وإبدال بين الحروف، وبلغ ماعدده في مواضع متفرقة من حالات  
القلب والإبدال نحو خمس عشرة حالة، وقد وجدنا بعض هذه الحالات في  
الأمثال، فمن ذلك إبدالهم النون ميما في مثل قولهم : حَلَزُوم أي

1- انظر استعمالها أيضا في المثلين رقم 157 رقم 235

2- نفح الطيب 4 : 182.

3- انظر تصنيفا لها في كتاب لحن العامة د. عبد العزيز مطر ص 105 وما بعدها.

حَلَزُون<sup>(1)</sup>، وقد ورد هذا في المثل التالي :

حَلَزُومٌ لَسَ مَعَهَا أَي تَدُورُ، تَرِبُّطٌ فِي ذَنْبِهَا تَوْرٌ (رقم 807).

وإبدال التاء طاء كما في كلمة است التي نراها ترسم اسط في أمثال عديدة وقد نقل ابن عبد الملك المراكشي أن أهل شرق الأندلسي كانوا ينطقون التاء طاء فيقولون في حوت : حوط<sup>(2)</sup> وكذلك نجدهم يقلبون الدال طاء في بعض الكلمات كما في المثل :

شِكَارَةُ حَبْلَسَ : يَطْلَعُ فِيهَا الْمُرْطُ لِلصُّمَعِ (رقم 1890).

فالمرط = المرد جمع أمرد، ومن ذلك أيضا إبدال الصاد دالا كما في يَمْدَغ - يَمْضَغ ومن هذا المثل :

حَنِينَ أَبِي زُرَيْقٍ : يَمْدَغُ الْحَلَوَ لِلصَّبَّيَّانِ (رقم 806).

وهكذا تنطق الكلمة في المغرب أيضا، ومن إبدال القاف كافا والصاد سينا ما ورد في المثل التالي :

مَنْ مَاعُ كَرْسَعَنْ : الْحَمَامُ تَتَّبَاعُ (رقم 1261).

فكَرْسَعَنْ - قَرْصَعَنَة وهم يقولون : حُكْ أَي حُقَّ<sup>(3)</sup> وحُكَكَ أَي حُقِّقَ<sup>(4)</sup> وكَفَزَ أَي قَفَزَ<sup>(5)</sup> والكَفَزَ أَي الْقَفْزُ<sup>(6)</sup> ويبدو أن هذا من أثر القاف المعقودة التي عرف بها الأندلسيون، وقد وصف أبو حيان الغرناطي في نفح الطيب

1. لحن العوام للزبيدي : 192.

2. الذيل والتكملة 1.

3. لحن العوام للزبيدي : 68.

4. انظر المثل رقم 672.

5. المثل رقم 373 ورقم 1148، 1151.

6. المثل رقم 1806.

بمايلي : «عبارته فصيحة بلغة الأندلس يعقد حرف القاف قريبا من الكاف، على أنه لا ينطق بها في القرآن إلا فصيحة، وسمعته يقول : ما في هذه البلاد (يعنى مصر) من يعقد حرف القاف<sup>(1)</sup>» كما نجد هذا النص في سلوة الأنفاس : «فقال لهم هذا عربي قوي، بالقاف القريبة من الكاف. كما ينطق به أهل الأندلس<sup>(2)</sup>» وصاحب هذا النطق الموصوف هو العارف أبو الحسن علي بن صالح الأندلسي الغرناطي.

- والتصغير من سمات العامية الأندلسية الواضحة، ففي الأمثال والأزجال نلاحظ شغف الأندلسيين وولعهم باستعمال التصغير في كلامهم، ونجد له مثالا قديما يرقى إلى أيام عبد الرحمن الأوسط، جاء في المغرب لابن سعيد 1 : 125 : «وذكر عبد الله بن الناصر في كتاب «العليل والقتيل» أن الأمير عبد الرحمن قال يوما لابن الشمر على الشراب :

ما فعلت غُفِيرَتِكَ التي كانت جرداء قد صارت أخياطها كالعروق؟ فقال عملت منها لفائف لبغليك الأشهب» وبلغ من استحكام التصغير في لسان أهل الأندلس أنهم يغفلون عن بعض ما يقتضيه الأدب الديني، فقد انتقد عليهم السكوني الإشبيلي استعمال صيغة التصغير في مواطن لا يجوز فيها شرعا. قال : «ويقول قائلهم : هذا مصيحف، ومسجد، ومكتب، وجويمع وما أشبه ذلك بالتصغير، وكل ذلك لايجوز، لأنه تصغير لما أمر الشرع بتعظيمه وكذلك كل ما كان من شعائر الله سبحانه. قال الله سبحانه : «ذلك ومن يعظم شعائر الله فإنها من تقوى القلوب».

---

1. نفح الطيب 3 : 295

2. سلوة الأنفاس 2 : 209.

وما يزال الميل إلى تصغير الكلمات سمة بارزة في اللغة الإسبانية ولهجات المغرب العربي، وهم يصغرون حتى الأشياء الصغيرة بطبيعتها فيقولون في عجلة . عجيلة وفي كسرة : كسيرة، كما في هذه الأمثال :

بَحَلْ فُمْ اَعْجِيلْ بِالرَّغْوِ عَلَيْهِ (رقم 622).

لِسْ فَالْلَبَّيْنِ مَا تَرْضَعُ الْعُجِيلَةَ (رقم 1178).

مَنْ اَتَكَلَّ عَلَى مَرْيَقَةٍ جَارَتْ اَصْبَحَتْ كُسِيرَتُ لِرَاسُ (رقم 1290).

ونرى من هذه الأمثلة أن ثمة صيغتين في تصغير الثلاثي هما : فعيل بتشديد الياء، وفعيل الفصيحة، ولكن هذه الصيغة الثانية تنطق بسكون الأول وكسر الثاني في العامية المغربية، ويبدو من معجم القالا - وهو يمثل لهجة أهل غرناطة - أنهم كانوا ينطقون فعيل في المذكر وفعيلة في المؤنث على وجهه الفصيح أي بضم الأول وفتح الثاني.

وقد جاء في العاقل الحالي 36 : «وكتشديد المصغرات مثل خديد وفميم في مثل قول مدغليس في خرجة بيت :

الكببة والجبيبة      والفميم والخديدات  
هذا هو الموت الأحمر      الذي سمعنا عنو

ومن الكلمات المصغرة التي أوردها مضبوطة : خُبَيْزَة، قُدَيْرَة، كُفَيْكَة<sup>1</sup> ونجدهم يصغرون بعض الكلمات على نحو خاص فيقولون في تصغير رَجُل رَجِيْجَل، بدل رُوْجَل، كما في المثل التالي :

ثَم رَجُل رُجِيْجَل وَيَحْجُ الْبَيْتُ (رقم 747).



ومن ذلك أيضا قولهم في تصغير سوق : سقيقة، بدل سويقة، وذهب  
دوزي إلى أن هذا النوع من التصغير ظهر عند عامة الأندلسيين بعد أن  
فقدوا السليقة العربية تماما، ووقعوا تحت تأثير اللغة الإسبانية<sup>1</sup>، وقد  
بنى حكمه هذا حين وجد كلمة سقيقة في وثيقة غرناطة متأخرة<sup>2</sup>.

وكما تكثر صيغ التصغير في الأمثال فإنها تكثر في الأزجال أيضا كقول  
ابن قزمان : (زجل 10) :

فَمَنْ التُّفَاحَ نُهَيْدَاتٍ      وَمَنْ الدُّرْمَكِ خُدَيْدَاتٍ  
وَمِنْ الْجَوْهَرِ ضُرَيْسَاتٍ      وَمِنْ السُّكْرِ فُمَيْمَاتٍ

ونراه صغر الفم، وهو مذكر تصغير تأنيث وكذلك فعل مدغليس إذ يقول  
(العاقل الحالي : 46) :

وَفُمَيْمَاتٍ حَلَّوْا حَمْرًا صَغِيرَةً      بَضْرَيْسَاتٍ دَقَ بَيْضَ مُسْتَوِيَةٍ

ولعل التصغير في بعض الأمثال للتعظيم كما في هذين المثلين :

سَلَّطَ اللَّهُ عَلَى الدَّابَّةِ دُويَّةَ (رقم 1849).

ثُمَّ رَجُلٌ وَرُجِيْجَلٌ وَيَحْجُ الْبَيْتِ (رقم 747).

وهو معنى من معاني التصغير ذكره النحاة ومثلوا له بقول لبيد :

وَكُلُّ أَنْاسٍ سَوْفَ تَدْخُلُ بَيْنَهُمْ      دُويَّةٌ تَصْفِرُ مِنْهَا الْأَنَامِلُ

توجد التثنية في الأمثال العامية الأندلسية، ولكنها ترد دائما بالياء والنون  
ومثال ذلك :

1- دوزي تكملة المعاجم العربية 1 : 706

2- هي الوثيقة التي نشرها كولان في المجلد الثالث من مجلة Islamica بعنوان

1312 Sur une charte hispano-arabe de grenade

ضَرَبَتَيْنِ فِالرَّأْسِ (رقم 1623).

عَيْنَيْنِ فِالدَّرْهَمِ : نَاقِصٌ وَمَكْسُورٌ (رقم 1665).

أما في الضمائر فيستعمل ضمير الجمع للمثنى كما في هذه الأمثال :

الْأَعْمَى وَالْأَعْرَجُ مَا عَلَيْهِمْ حَرَجٌ (رقم 153).

الْغَازِي وَالْفَارُ لَا تُعَلِّمُهُمْ بَابُ الدَّارِ. ابن عاصم (رقم 176).

مَنْ بَاعَ لَحْيَ بِلْحَيِ خَسِرَهُمْ جَمِيعًا (رقم 1397).

ويستعمل الأندلسيون جمع المذكر السالم حيث تستعمل الفصحى وبعض اللهجات العامية جمع التكسير، ومن ذلك قولهم : أَضْرَسِينَ أَيِ أَضْرَأَسَ كما في هذا المثل :

يَعْطِي اللَّهُ الْفُولَ لِمَنْ لَا عِنْدُ أَضْرَسِينَ (رقم 2143).

وقولهم : سِنَيْنِ أَيِ أَسْنَانٍ كما في المثل :

سِنَيْنِ إِنْ خَشَ، وَقُلُوبُ إِنْ غَشَ (رقم 351).

ومن ذلك أيضا : أَدْرَعِينَ وَاسْطُطِينَ وَأَيْدِينَ وَرِجْلِينَ أَيِ أَذْرُعَ وَاسْتَأَهَ وَأَيْدٍ وَأَرْجُلٍ<sup>1</sup>.

- ومن الأدوات المستعملة في الأمثال الأندلسية : بَحَلٌ أَوْ بُحَالٌ، وهي أداة تشبيه ومعناها مثل أو شبيه، ومع أن أصلها من كلمة حال أي هيئة وشكل إلا أن هذا المعنى قد تنوسي فيما يبدو وأصبح ينظر إليها على أنها أداة تشبيه لا غير تقوم مقام الكاف وغيرها من أدوات التشبيه الفصيحة.

- وهم يستعملون في التمني كلمة : يَاعَلَى بمعنى ليت. كقولهم : يَاعَلَى مَمِيزٌ وَيَنْفَقُ عَلَيْهِ : قَالَ وَإِذَا كَانَ مَمِيزٌ يَنْفَقُ عَلَى رُوحٍ (رقم 2147).

1. انظر الأمثال أرقام 496، 309، 976 وفي Voc ص 385 : أَشْدَقِينَ أَيِ أَشْدَاقٍ.

أَرْنَبُ تَكُلْ لَحْمٌ؟ قَالَ : يَا عَلَى بِجَلْدِي كِنْخَلَصْ (رقم 72).

يَا عَلَى بِيَا ع الدَّقِيقُ يَعْقَلُ (ابن عاصم رقم 826).

فكلمة «ياعلى» في هذه الأمثال جميعا بمعنى ليت، وهي واردة في الأزجال أيضا كما في قول ابن قزمان : (العاطل الحالي : 34 - 35)

إِنَّمَا مَذْهَبِي الطَّلَا      يَاعَلَى مَنْوِيرِ مِلَا  
كَانَ يَكُونُ أَرْجُلِي الْعَقَاب      وَيَكُونُ فَمِّي الدَّلْوُ

وقوله أيضا : (الزجل في الأندلس : 91)

يَاعَلَى مَزُودَا مَلَا بَذَهَب      وَخَوَابِي مَلَا بِدَمِ الْعِنَبِ  
كُلُّ مَنْ جَاءَ دَخَلَ أَكْلَ وَشَرَبَ      وَيَكُونُ جَارِي شَيْخًا أَعْمَى أَصَمَ

وقد استعمل «ليت» و«على» في زجل آخر إذ يقول : (رجل 67).

يَا بِيَاضُ بَيْتِ أُمِّ أَبِي لَيْتَنِي كُنْتُ أَنَا أُمُّ يَاعَلَى فَمُ نُمَارُ كِنَقَبَلُ فِيهِ بَفْمُ

بل إننا نجد كلمة «ياعلى» هذه تتسلل إلى أساليبهم الفصيحة كما في هذه الحكاية التي رواها ابن سعيد في ترجمة الزاهد أبي وهب عبد الرحمن العباسي إذ يقول : «وذكر الحجاري أن أبا وهب لقيه مرة غلام وغد بخارج قرطبة، فأذاه بلسانه، ثم أراد أن يرميه بطوبة، فجعل يبحث عنها ويقول : ياعلى طوبة أضرب بها هذا الأحمق فوقعت عين أبي وهب على طوبة، فقال له هذه الطوبة خذها فابلغ بها غرضك، فارتاع الغلام وأخذته كالرعدة»<sup>1</sup>.

وكلمة يا «على» تشبه من حيث التركيب كلمة «ياريت» التي تستعمل في العامية المصرية للمعنى نفسه، وذكر المرحوم أحمد تيمور أنها محرفة عن «ياليت»<sup>2</sup> فهل تكون كلمة «ياعلى» الأندلسية محرفة عن «لعل» بأن

1- المغرب 1 : 59

2 الأمثال العامية : (المثل رقم 3064) الطبعة الثانية.

أضيفت إليها «يا» ثم خففت اللام من لعل أو عل فصارت : «ياعلى»؟ قد يكون ذلك خصوصا إذا لاحظنا عدم التدقيق في مواضع الترجي والتمني في الاستعمال العامي.

وقد وردت كلمة «ياعلى» في Voc ضمن أدوات التمني والترجي المستعملة بين الأندلسيين، وهي كما في المعجم المذكور (ص 639) : «عسى، ليت، ياعلى، ياليت، ياعسى، ياليت شعري»، وأما «يا» وحدها فهي ظرف رومانتي يكثر وروده في أزجال ابن قزمان، لكننا لا نكاد نجده في الأمثال، ويمكن أن يكون منه هذا المثل :

يَاعَلَى بِيَا ع الدَّقِيقَ يَعْقَل (ابن عاصم رقم 826).

وللأستاذ إ.غ. غومس دراسة ممتازة في «يا» الظرفية هذه عند ابن قزمان. انظر Todo Ben Quzman, III, p. 431.

- وأشهر ظروف الزمان في العامية الأندلسية : ذاب اي الآن، وهي مستعملة كثيرا في الأمثال والأزجال، وقد أشار إليها ابن هشام اللخمي في تقويم اللسان إذ يقول : «ويقولون : جئته ذاب والصواب : جئته الساعة أو الآن»<sup>1</sup> وقد وردت في أمثال الزجالي وأمثال ابن عاصم بالإمالة في هذا المثل :

ذيب كن انتبته جدتي لثقب أذنيها (رقم 960).

وما تزال الكلمة مستعملة في المغرب بالبدال المهملة هكذا : داب وهي موجودة في اللهجة السودانية بلفظ : «دابو» يقال : الزول دابوجه، أي

---

1. نقلا عن الفاظ مغربية . 286 ويجمع أهل حباله بينهما فيقولون داب سا أي داب الساعة

الرجل جاء الآن<sup>(1)</sup>، وهي أيضا في اللهجة المصرية «دوب» كما في هذه العبارة يادوب جه أي جاء منذ لحظة وجيزة<sup>(2)</sup>، ولعلها انتقلت إليها من اللهجة المغربية.

ومن ظروف الزمان المستعملة في الأمثال ظرف . بيدم أو بيدام، كما في المثليين التاليين :

بِيدَم تَتَقَنَّعُ الحَوْل، يَتَفَرَّقُ سُوقُ الغَزَل (رقم 564).

بِيدَم يَجِي التَّرْيَاقُ مِنْ بَيْتِ المَقْدِسِ يَذْهَبُ صَاحِبُ الوَجَعِ (رقم 565)<sup>3</sup>.

وما تزال مستعملة في العامية المغربية ولكن بسكون الدال وفتح الميم مع مدّها هكذا : بيدما ويبدو أن هذه الصيغ محرفة عن . بينما، وأنهم قلبوا نونها دالا، ويستعملون في هذا المعنى أيضا كلمة : مَنْدَام، وقد وردت الكلمتان في Voc ص 437 : مع بينما، ريثما، خلال ما .

كما يستعملون : «وقت ان» في موضع «حين» كما في هذين المثليين

وَقَتَّ اَنْ حَضَرَ الصَّيْدَ غَابَ السَّلُوقِي (رقم 1949).

وَقَتَّ اَنْ تَرَبَّطَ القَرَعُ كَنَبُوشَه (رقم 1974).

وهي ليست إلا كلمة «وقتا» بالتنوين المفتوح الذي جرت عادتهم أن يرسموه «ان» كما سبقت الإشارة إلى ذلك، وقد وردت الكلمة مع أخوات لها في Voc ص 548 هي : «متى، إذا، وقت ان، حين، عندما، ويستعملون : طل ما بمعنى ما دام كقولهم .

1. عبد المجيد عابدين : من أصول اللهجات العربية في السودان : 119

2. عبد المجيد عابدين : من أصول اللهجات العربية في السودان 119

3. انظر أمثلة أخرى في أمثال ابن عاصم رقم 313 وما بعده

4. انظر أيضا دوزي 1 : 133

طُلُّ مَا تَجَدَّ أَسْوَدٌ، لَا تَسْخَرُ أَبْيَضُ (رقم 1064).

وكما في قول ابن قزمان (العاطل الحالي : 60) :

اسْتَقِينِي بِالْكَاسَاتِ      يَاخِي دُونَ عَلَائِي  
طُولُ مَا كَاسَ فِي الدُّنْيَا      لَا تَسَلْ عَنْ حَالِي

وفي Voc ص 548 : «طول ما، مادام» ومن الواضح أنها ليست سوى «طالما» الفصيحة أصابها التحريف.

ويستعملون في التعليل كلمة : «حرم ف» كما في قولهم :

أَجُوعُ مِنْ زَامِلٍ مَوْقِفِ الذِّي هَدَمَ الْحَيْطَ حُرْمَ فِي تِبْنٍ (رقم 490).

أي هدم الحائط طمعا في تبنة موجودة في بناءه ومثال ذلك أيضا :

حُرْمَ فَسَاعَ تَمْشَوْا فَأَرْبَاعَ (رقم 800).

فهي في هذين المثلين بمعنى : من أجل أو في سبيل، وترد أيضا بمعنى : لماذا، كما في قول ابن قزمان يصف الرقيب (زجل رقم 9).

ويفرق ما بين حبيب وحبيب حرم بالله معيشقين ورقيب

أي لماذا بالله عاشقان ورقيب، ووردت الكلمة مع شبيهات لها تستعمل للاستفهام والعلية بحسب الجملة في Voc ص 549 وهي : «لش، عن أش، لماذا لأي شيء، حرمه، فش، عنبتش».

- أما أسماء الإشارة فيبدو من تتبع الأمثال أنهم كانوا يستعملون، ذا للقريب كثيرا<sup>(1)</sup> وهي أكثر من استعمالهم هذا، وقد وردت في بعض

---

1- ورد استعمالها في نحو عشرين مثلا عند الزجاجي.



الأمثال بالإمالة هكذا هـذ اي هذا<sup>(1)</sup>، وكما اثروا استعمال ذا في الإشارة للقريب للاختصار فيما يبدو اثروا أيضا استعمال ذاك بدل ذلك وكذا بدل هكذا<sup>(2)</sup>.

وورد استعمال «هي» اسم إشارة بمعنى هذه في المثل التالي

من وَلِيَّ عَلَى مَزْبَلَةٍ بِدَجَاجَةٍ يَتَعَشَّى هِيَ اللَّيْلَةُ (رقم 1303).

أي هذه الليلة، وقد ذكر كل من الزبيدي في لحن العوام وابن هشام في تقويم اللسان أنهم كانوا يستعملون هو وهي في مواضع الإشارة، جاء في لحن العوام : ويقولون : «اتيت هي الأيام وقعدت في هو المكان، والصواب : اتيت تلك الأيام، وقعدت في ذلك المكان، وليست هذه المواضع من مواضع هو ولا هي<sup>(3)</sup>» وفي تقويم اللسان ويقولون : «قعدت في هو المكان، والصواب في ذلك المكان<sup>(4)</sup>» ويبدو أن هذا من بقايا العربية الجنوبية، ففي كتاب المختصر في علم العربية الجنوبية القديمة أن هذه اللغة تستعمل «هو» في الإشارة إلى المذكر و«هي» في الإشارة إلى المؤنث<sup>(5)</sup>.

ويستعملون في الإشارة أيضا كلمة : «تراه» أو «تريه» بالإمالة كما جاءت في المثل التالي :

أَيْنَ أَذْنُكَ أَبُو فُلَانٍ؟ قال : تريه هُنا في ذا المَكَان (رقم 84).

فكلمة تريه أي تراه معناها في المثل : هاهي، وجاء في Voc ص 360

---

1. الأمثال المبدوعة بحرف الهاء عند الزجالي.

2. الرقم 968

3. لحن العوام للزبيدي، 252 وألفاظ مغربية للدكتور عبد العزيز الاهواني : 320

4. نقلا عن ألفاظ مغربية 319

5. المختصر : 5

مايلي : «ها هو، تراه» أما في الإشارة للجمع فتستعمل : «هؤل» أي هؤلاء كما في Voc ص 444 ومثلها قول مدغليس :

لِسْ لَنَا إِلَّا نَخَلِي الْفُضُولُ أَشْ نَرَى مَنْ لِهَوْلُ الْعَاشِقِينَ

يريد بقوله «لهول» «لهؤلاء»<sup>(1)</sup>.

- وأما بالنسبة لاسم الموصول فيبدو من الأمثال أن العامية الأندلسية احتفظت بالذي كما في أمثال الزجالي وقل استعمال الذي عند ابن عاصم وكثر عنده استعمال اللي محلها وهذه هي التي توجد في أمثال الهنس القسيلي وهي التي صارت مستعملة في معظم اللهجات العربية، إلا أننا نراهم في أمثال الزجالي يستعملون «الذي» للمذكر والمؤنث والمفرد والجمع، فمن استعمال «الذي» للمفرد المؤنث بدل «التي» قولهم :  
أَعْجَزَ مِنْ كَلَبَتْ بَنِي سَعِيدَةَ : الذي مَاتَتْ بِالْعَطَشِ وَذَنَبَهَا فِالْمَاءِ  
(رقم 495) :

ومن استعمالها في حالة الجمع قولهم (ابن عاصم رقم 196) :  
الْعَوِيْنَتْ الَّذِي تِيْدَكَ : مِنْ بَعِيدٍ تَضْحَكُ لَكَ<sup>(2)</sup>.

وورد استعمال «اللي» في زجل لابن قزمان إذ يقول :  
سُبْحَنَ اللَّيِّ جَمَعَ عَلَى قَلْبِكَ كُلُّ شَيْءٍ حَسَنٍ<sup>(3)</sup>  
يريد سبحانه الذي، وعليه فقد استعملت قديما.

- وصف ابن سعيد كلام أهل الأندلس بأنه منحرف عن أوضاع العربية الفصحى، وأنه بجانب للإعراب، بل ذكر أن الأندلسيين كانوا يستبدون من يعرب ويستقلون من يتفصح ولا شك أن ابن سعيد وصف ماسمع

1. العاقل الحالي : 52

2. انظر استعمال الذي في النص 98، 99، 100 وابن عاصم رقم : 2 ورقم 3 ورقم 16

3. العاقل الحالي : 50

من لغة أهل عصره في أمصار الأندلس التي عاش فيها ولا سيما **إشبيلية** وقد لا يختلف وصفه عن وصف من تقدمه.

أما ابن **الخطيب** فقد ذكر في وصفه لكلام أهل **غرناطة** أنه كان يتخلله إعراب كثير ولعل في هذا ما قد يخالف - من الوجهة النظرية - قانون التطور اللغوي إلا أن يكون الأمر يتعلق بوصف مستويات لغوية مختلفة.

ومهما يكن من أمر فلو بحثنا عن مظاهر الإعراب في نصوص الأمثال الأندلسية سواء منها التي دونها **الزجالي** أو التي جمعها **ابن عاصم** لوجدنا أنها تقع ولكن بقلّة ويمكن الوقوف عليها في القسم الثاني من الكتاب.

- سبق أن أشرنا إلى شيء من أثر «عجمية الأندلس» في مفردات الأمثال، وثمة تأثير ملحوظ - ولكنه قليل - لهذه العجمية في تراكيب الأمثال، ونستطيع أن نلمح شيئاً من ذلك في الأمثال التالية على سبيل المثال

غُبَارُ الْغَنَمِ كُحُولٌ هُوَ لِعَيْنِ السَّبْعِ (رقم 1722).

مَنْ لَدَغَتْ الْحَيَّ، مِنَ الْحَبْلِ يَنْفُرُ (رقم 1422).

مَنْ مَاتَ وَلَدٌ، رَبِيبٌ يَجِيهِ لَلَّيْلُ (رقم 1474).

فِي عَافِيَةٍ كَانَ الرُّجَاجُ قَبْلَ أَنْ يَشْتَرِيَ الْقَطَّ (رقم 1744).

ونتبين أثر التركيب العجمي في المثل الأول من خلال نظيره القشتالي

القديم : El Polvo de la oveja, Alcohol es Para el lobo

والشاهد عندنا في تركيب : كحول هو = Alcohol es.

وكوننا نعتبر الصيغة القشتالية ترجمة للصيغة العربية لا يمنعنا من

اعتبار المطابقة التامة في الترجمة دليلاً على ما نرى، وفي صبغة المثل

العربي القديم :

غُبَارُ الْغَنَمِ : كُحْلُ عَيْنِ الذَّبِّ.

دليل آخر، كما أن تقديم المتعلق في المثل الثاني وتقديم الفاعل في المثل الثالث وتقديم الخبر في المثل الرابع لا يخلو من رائحة الأثر العجمي فيما نفترض، وإن كنا نعرف وقوع مثل هذا أيضا في أساليب العربية الفصحى ولعل مقارنة التركيب في الأمثال المذكورة بالتركيب في نظائرها المغربية والمشرقية تصلح دليلا على هذا الافتراض.

ومع ذلك فالأثر العجمي أو «الرومانثي» في ألفاظ الأمثال وتراكيبها قليل بالنسبة إلى الأثر الرومانثي في الأزجال ولا سيما في خرجاتها. تلك كلمة موجزة في الجانب اللغوي في الأمثال الأندلسية ونريد - بعد ذلك - أن نشير باختصار إلى بعض خصائصها من حيث الأسلوب والتركيب :

- المثل الأندلسي - كغيره من الأمثال عامة - بنية لغوية تقوم على السجع في الغالب. ويبدو أن للسجع في المثل وظيفتين :

أولاهما أنه حيلة بلاغية تميز المثل العامي - على غرار المثل الفصيح - عن غيره من الكلام الجاري.

وثانيهما أنه حيلة تعليمية لأن السجع أدعى إلى حفظ المثل وتقييده. والسجع البسيط هو الشائع في الأمثال الأندلسية، كهذا المثل :

إذا ريت حيش لمع، ادر أن لأخر بلع (رقم 4).

وقد يكون مركبا (أي مؤلفا من فقرتين فاكثرت) كقولهم :

إذا حج جارك، بع دارك، وإن حج مرتين، بعها بالدين (رقم 1).

إذا قالت البنت دد، فكر لها في مخد، وإن رفعت القدح لفمها، تحتاج ما تحتاج أمها (رقم 27).

إذا ريت بالغدو، خل دوابك يرقد، وإن ريت بالعشي، يسر دوابك للمشى  
(رقم 61).

والتساوي بين قسيمي السجعة هو الكثير في سجع الأمثال، وقد يكون  
القسم الأول أطول من الثاني كما في هذا المثل :

البَضْعُ المَعْشُوقُ، مَحْلُوقٌ (رقم 172)

وقد يكون العكس كما في قولهم :

بَدْرٌ، يَدٌ فَالْصَّحْفُ وَعَيْنٌ فَالْقَدْرُ (رقم 561).

ولا نجد التزاما للحرف الواحد في السجعة، فقد ينعقد السجع بحروف  
متقاربة كما في قولهم :

النَّحْسُ النَّحِيسُ، الجُبَّةُ تَحْتَ القَمِيصِ (رقم 189).

جَرُونِي عَلَى الدَّيْسِ، وَأَنَا حَرِيصٌ (رقم 765).

بُسْ وَاقْرُصْ، وَخَلْ مُوَيَّضَعِ العَرُوسِ (رقم 582).

إِذَا جَازَ أَبْرِيلُ، اَعْمَلْ فَوْقَ البَحْرِ سَرِيرُ (رقم 60).

وبالنسبة للمثل الأخير فقد وقفنا في بعض النصوص الأندلسية على كتابة  
كلمة أبريل بالراء هكذا : ابرير.

ومن أمارات الحاجة إلى استعمال السجع في المثل وإيثار الصيغة  
المسجوعة على غيرها أن بعض الأمثال الأندلسية أرسلت في أول الأمر  
خالية من هذه الحلية الإيقاعية ثم ما زال بها الصقل والتعذيب حتى  
دخلت في قالب السجع ومثالنا على ذلك المثل الذي رواه الزجالي  
كما يلي :

بَيْنَ أَخْذِ الدَّيْكِ وَإِطْلَاقِ، يَنْتَفِ ذَنْبُ (رقم 550).



وبعد نحو قرنين من الزمن يجيء ابن عاصم فيرويه مسجوعا على النحو الآتي :

بَيْنَ أَخْذِ الدَّيْكِ وَإِطْلَاقِ، يَنْتَفِ سَاقُ (رقم 324).

والملاحظ أن المثل العامي - على العموم - يتعرض للتساهل في الرواية ومع ذلك فإن الصيغة المحكمة هي التي تظل أكثر استعمالا من غيرها. وتدعو ضرورة السجع في الأمثال أحيانا إلى استعمال كلمات لامعنى لها واختراع أسماء ربما لم يكن لها وجود في الواقع كقولهم :

جَاحُ وَمَاحُ، وَقَابِضُ الْأُرُوحِ (رقم 779).

حَمَالِقُ، جَبَادُ التَّعَالِيقِ (رقم 812).

- يكثر التشبيه في الأمثال الأندلسية كثرة جعلت **الزجالي** يقول - بعد أن أورد قدرا لابأس به من أمثال التشبيهات - : «هذا باب متسع جدا»<sup>(1)</sup>.

ولتشبيهات الأندلسيين في أمثالهم وفي أشعارهم<sup>(2)</sup> - خصوصيتها البلدية وطابعها المحلي، لأنها منتزعة من صميم بيئتهم ومنبتقة من طبيعة ذهنيته، فقد شبهوا حال المعرب الذي لم يعد يميز خطأ القول من صوابه والأهوج الذي يثور فلا يعقل ما يأتي في حق نفسه من ضرر بحال وأدي شوش المضطرب في فيضانه.

بُحَالُ وَادِي شُوش : يَرْمِي الْأَجْرَافَ عَلَى رُوحِ (رقم 640).

وشبهوا موقف المتردد الذي يظل يقدم رجلا ويؤخر أخرى حتى تضيق منه الفرصة بموقف البلشون في حكايته التي نظمها لافونتين فقالوا :

بَحَلْ بَلْشُونُ عَلَى غَدِيرٍ : صَغِيرُ ذَا ! كَبِيرُ ذَا ! (رقم 619).

1- انظر القسم الثاني ص : 153 وقد أفرد له ألونسو القسيلي بابا يشتمل على 150 مثلا.

2- أفردت تشبيهات الأندلسيين في الشعر بمؤلفات عديدة منها كتاب التشبيهات لابن الكتاني، وهو مطبوع.



وشبهوا الحادث الذي لا يقع إلا نادرا، والمرور الذي لا يكون إلا عابرا بحال اللقالق مع مدينة سبته :

بَحَلْ أَبُو شَقْشَاقَ عَلَى سَبْتَةٍ<sup>(1)</sup> (رقم 683).

وفي أمثالهم تشبيهات بالسمك الذي كان في الأندلس والمغرب وما يزال من مظاهر الحياة فيهما كقولهم :

بَحَلْ شَابِلُ : دَمٌ عَلَى خَدٍّ (رقم 621).

بَحَلْ صِلْبَاحُ : مَا يَمُوتُ حَتَّى يُذْبَحَ (رقم 669).

وهم ينزعون في بعض هذه التشبيهات منزع التصوير الهزلي Carecature كما في هذا المثل :

بَحَلْ رَأَيْسَ فِي نُو : يُشِيرُ بِلِحْيَتِهِ، وَيَنْطَحُ بِسُرَّةٍ (رقم 652).

وبالإجمال فإن مظاهر الصنعة البلاغية الأخرى من تورية وجناس وطباق موجودة في تراكيب الأمثال الأندلسية، ومع ذلك فإننا نلاحظ أن أمثالنا العربية ظلت إلى الآن مستبعدة من ميدان التطبيق البلاغي والتحليل النقدي.

- ثمة طائفة من الأمثال الأندلسية يستعمل فيها أسلوب الحوار، وهو - بحكم بنية المثل القائمة على الإيجاز - حوار قصير يتركب من شقين : أولهما السؤال وثانيهما الجواب ومثال ذلك :

أَقْلَ (قِيلَ) لِلْأَسْوَدِ : اشْكُتْ عَمَلْ لَوْ كُنْتُ سُلْطَانُ؟ قَالَ نُخْذُ (أَخَذَ) أَلْفَ مِثْقَالٍ وَنَهَرَبُ!<sup>(2)</sup>

1. اسمه بالإسبانية Guadajoz وتفسير اسين له بانه rio de la turbia أي النهر المضطرب يتفق مع المثل راجع TODO BEN QUZMAN ج 1 ص 503 حاشية رقم 7.

2. في نوازل محمد المسناوي الدلائي مايلى «أن بعض الناس يرى المخطوط من غير أن يلزمه أو تطول إمامته معه، بل يمر عليه مرور الغرائيق على سبته» نوازل المسناوي : 259 ط حجر. فاس 1345هـ.

ويفتح المثل الحوارى أحيانا بصيغة النداء كما فى هذا المثل :

أَقْرَعُ ! (أى يا أقرع) كيف أصبّحت؟ قال : مبتدى شر (رقم 81).

وقد يفتح بصيغة الأمر كما فى قولهم :

افلَحْ ! قال حتى لغدي (رقم 77).

ويقارن هذا المثل - من حيث الأسلوب - بقول أبى البركات البلفيقي من قصيدة له :

واهزأ بهم، فمتى يَقلُ نصحاؤهم : افلَحْ ! فقلُ : حتى ألاقى مُفلحاً<sup>(1)</sup>

وهذا الأسلوب الحوارى فى الأمثال العامية الأندلسية - وفى غيرها - نجده أيضا فى كثير من الأمثال المولدة التى دونها الميداني وغيره، ويعلله أحد الباحثين باتجاه المثل المولد إلى البسط والتحليل بدلا من الإيجاز والتركيب وهما من سمات المثل العربى القديم<sup>(2)</sup>.

وهناك فئة أخرى من الأمثال الأندلسية تقوم على أسلوب التفسير كهذه الأمثال :

بضاعة ابن جُرج : بضاعَ بِكبَش (رقم 555).

ثِمَارِ وَاَدِي أَشْ : لَا ظِلٌّ وَلَا طُعْم (رقم 745).

مُجَبَّنَةُ الظُّهْرِ : خَرَجَ نَارَهَا، وَقَلَّ طُلَابُهَا (رقم 1491).

ففى مثل هذه الأمثال نحس أن طبيعة المثل فيها تكمن فى الأجزاء الأولى أما ما بعدها فليس إلا تفسيرا لها، وكان التمثل بمثل ما ذكر جرى فى

1- الكتيبة الكاملة : 130

2- الأمثال فى النثر العربى القديم للدكتور عبد المجيد عابدين ص : 182

أول الأمر بالأجزاء الأولى على سبيل التشبيه، ويجوز أيضا أن تعد من باب المضاف والمضاف إليه، وهو - كما نعرف - باب لاحق بالأمثال ألف فيه كل من الثعالي والمحيي.

- من السمات البارزة في أسلوب الأمثال الأندلسية بذاءة الألفاظ وفحشها وهذا يؤكد الشواهد المتعددة التي يوصف فيها كلام العامة في **الأندلس** بأنه محشو بسوء الأدب، وقد جاء في **المغرب** 1 : 212 أن **عبد الرحمن الناصر** استحضر **سعيد ابن عبد ربه** لينظر عليه في العلم القديم فقابله من الكلام الجلف بما كرهه من أجله وأبعده، وفيه أيضا (1 : 216) أن أبا زكرياء الحميري كان يخاطب السلطان أبا زكرياء الحفصي من الألفاظ العامة المحشوه بسوء الأدب بما يضحك<sup>1</sup>، وورد في نفح الطيب ما يلي : «ويحكي أن **المنصور بن عبد المومن** لما أراد بناء صومعة **إشبيلية العظيمة** القدر أحضر لها العرفاء والصناع من مظانهم، فعرف بشيخ مغفل صحيح المذهب عارف بالبناء الذي يجهله كثير من الصناع فأحضر، فقال له المنصور : كم تقدر أن ينفق على هذه الصومعة؟ فضحك، وقال : يا سيدي البنيان إنما هو مثل ذكر ليس يقدر حتى يقوم، فكاد المنصور يفتضح من الضحك وصرف وجهه عنه<sup>2</sup>». وقد اشتهر أهل **طريانة** الساكنون على ضفاف وادي **إشبيلية** بتبذلهم في الكلام وتماجنهم في الحديث، حتى إن الوزير **أحمد بن سعيد القلعي** لما أخرج مما سمع من قبيح القول في هذا الوادي قال له أصحابه : «أما سمعت أن من دخل هذا الوادي يعول على هذا وأمثاله<sup>3</sup>» ووصف **الشقندي** أهل هذا الوادي بأنهم «أخف الناس أرواحا، وأطبعهم نوادر، وأحملهم لمزاح بأقبح ما يكون من السب، قد مرنوا على ذلك،

1- المغرب : 121، 216

2 نفح الطيب 4 : 129

3 نفح الطيب 5 : 324

فصار لهم يَدُنَا حتى صار عندهم من لا يَتَبَدَّلُ فيه ولا يتلاعب ممقوتًا ثَقِيلًا<sup>(١)</sup>  
وإلى هذا أيضا يشير أحمد بن سعيد المذكور في وصف وادي إشبيلية :

خصه الله بمعنى      فيه للألباب سر<sup>٤</sup>  
يلعن الإنسان فيه      وهو يصغي ويسر<sup>(٢)</sup>

وقد أشار حازم القرطاجني في «منهاج البلغاء» إلى «شيوع العبارات  
الساقطة والألفاظ الخسيصة ككثير من ألفاظ الشطار المتماجين واهل  
المهن والعوام والنساء والصبيان»<sup>(٣)</sup>.

ومن المظاهر الخفيفة لهذه السمة عند الأندلسيين ولعهم بالتنازع بالألقاب  
وهو ولع نلحظه في الأمثال ونجده في ثنايا كتب التراجم والتاريخ، ولم  
يستثنوا من النبز بالألقاب أمراءهم وأئمتهم، فمن ألقاب الخلفاء والأمراء :  
المنقوش<sup>(٤)</sup>، والأحذب<sup>(٥)</sup> والبطرة سكه<sup>(٦)</sup> أي الحجر اليابس، والمذاكرة<sup>(٧)</sup>  
والمطبوع<sup>(٨)</sup> والعجيل<sup>(٩)</sup>، والفروطة<sup>(١٠)</sup>، والقط<sup>(١١)</sup> والغزال<sup>(١٢)</sup> وهكذا، ومما نبز به  
بعض القضاة : القبة<sup>(١٣)</sup>، والمغربة<sup>(١٤)</sup> أي الدجاجة المهزولة وجعسوس<sup>(١٥)</sup>  
وغيرها كثير.

١- المصدر نفسه 4 : 149

٢- المصدر نفسه.

٣- منهاج البلغاء : 331.

٤- لقب محمد بن عبد الجبار، انظر البيان 3 : 50

٥- لقب المنصور بن أبي عامر، انظر البيان المغرب 2 : 281

٦- لقب عبد الله بن عبد العزيز الأموي : انظر الجمهرة : 98

٧- لقب المنذر بن عبد الرحمن الأموي، انظر الجمهرة : 95

٨- لقب محمد بن ابراهيم بن معاوية الأموي، انظر الجمهرة 95

٩- لقب عبد الله بن اسحاق الأموي، انظر الجمهرة 95

١٠- لقب أحد الأمويين، انظر الجمهرة : 99

١١- لقب محمد بن هشام الأموي، انظر الجمهرة : 99

١٢- لقب سليمان بن المرتضي، نفح الطيب 3 : 590.

١٣- 14. قضاة قرطبة : 35.

١٤- لقب القاضي البناهي

ونحسب أن تركيب الألقاب كان شائعاً ومقبولاً بين العامة، أما الخاصة فكانوا على العموم يأنفون منه وينتقدونه، وممن انتقد عادة التنازع بالألقاب عند الأندلسيين المقرئ الجد<sup>(1)</sup> ولقد خاطب الطنبلي القرطبي ولده من مصر بهذين البيتين :

يَا أَهْلَ أَنْدَلُسْ مَا عِنْدَكُمْ أَدَبٌ بِالْمَشْرِقِ الْأَدَبُ النَّفَاحُ بِالطَّبِيبِ  
يُدْعَى الشَّبَابُ شُيُوخًا فِي مَجَالِسِهِمْ وَالشَّيْخُ عِنْدَكُمْ يُدْعَى بِتَلْقِيبٍ :  
وهذا المعنى الذي عبر عنه هذا الفقيه القرطبي نجد ظلاً له في مثل أندلسي ولا يخلو من مفارقة :

- مشينا لمصر ان نعر، صبنا الفقهاء ثم يز<sup>(2)</sup> (ابن عاصم رقم 760).  
كان المزاج الأندلسي مزاجاً حضرياً أقرب إلى الخفة والمرح منه إلى الجد والتزمت، وفي وسع قارئ الأمثال الأندلسية أن يحس بهذا وأن يستدل عليه، والأمثال هنا تتضافر من فنون القول - المعربة وغير المعربة - في تصوير طبيعة المزاج الأندلسي هذه، ألم يقرر المقرئ الذي عرف الأندلس من خلال أدبها فحسب مايلي :

«ولأهل الأندلس دعاية وحلاوة في محاوراتهم وأجوبة بديهة مسكتة، والظرف فيهم والادب كالغريزة، حتى في صبيانهم ويهودهم فضلاً عن علمائهم وأكابرهم<sup>(3)</sup>»

1. نفح الطيب 5 : 276.

2. صلة ابن بشكوال 1 : 177.

3. معناه : ذهبنا إلى مصر (أو المصّر) حيث نعر ونكرم فوجدنا الفقهاء هنالك يصفعون.

4. نفح الطيب 4 : 352.

ولو وصل إلينا «المسهب» للحجاري لكان مادة غزيرة في تصوير الوجه الضاحك للأندلس الإسلامية لأنه تدارك فيه ما أمسى شاعراً «من النوادر والتنكيئات والتركيبات وأنواع المضحكات»<sup>(١)</sup> ومثل «المسهب» في هذا الموضوع كتاب التحف والطرف لابن عفيون<sup>(٢)</sup>، وما ألف في دعابات ابن أبي حلي<sup>(٣)</sup>، وقد عرف بعض أدباء الأندلس بحفظ نكت الأندلسيين وروايتها، ومنهم البياسي<sup>(٤)</sup> مؤلف الحماسة المغربية. كما أشارت الأمثال إلى مزاح أبي اسحاق اللاذع<sup>(٥)</sup> ونوادر ابن طاهر القيسي<sup>(٦)</sup>، وبالجمله فقد كان الظرف والتظرف من شيم الأندلسيين، ولكم نفقت عندهم سوق الظرفاء القادمين من المشرق، ونجدهم في نصوص عديدة يعبرون عن إعجابهم بالظرف العراقي الذي عرفته المجتمعات العباسية. ويحاكونهم في هزلهم وسخفهم ومجونهم الذي نجده في المقامة الدينارية - على سبيل المثال - للبديع وفي حكاية أبي القاسم البغدادي وفي القصيدة الساسانية لأبي دلف وفي شعر ابن حجاج وابن سكرة. وقد خصص المقرئ باباً كبيراً في نفح الطيب ساق فيه أمثلة كثيرة جداً من ظرف الأندلسيين ومجونهم وبراعتهم في الأجوبة وقال في آخر الباب إن الأمثلة في ذلك بحر لا ساحل له<sup>(٧)</sup>.

١- المصدر نفسه 4 : 151

٢- المصدر نفسه 5 : 160

٣- المصدر نفسه 5 : 98

٤- المصدر نفسه 4 : 293

٥- المثل رقم 1508 في القسم الثاني

٦- المثل رقم 1228 في القسم الثاني

٧- يوجد الباب المذكور في الجزء الثالث من ص 150 إلى آخره. وتوجد بقية الباب في الجزء الرابع من أوله إلى ص 349



العامية الأندلسية والمغربية  
بين أمثال الزمالي وملعبة اللّفيف  
(\*)  
الزرهوني

---

\* سبق نشر هذا الفصل في :

Actas del congreso internacional sobre interferencias linguisticas arabo-romances, Zaragoza 1994

من المواضيع التي برز فيها الباحثون المستعربون وقصر فيها العرب الدارسون موضوع الخرجات العجمية وموضوع اللهجات العامية العربية، ويرجع تقصير الباحثين العرب في هذين الموضوعين إلى أسباب متعددة ومختلفة، منها عدم الخروج عما درج عليه الأسلاف من إهمال لأمثال هذه الموضوعات وأنها لا تستحق أن تدون في المجلدات المخدات ومنها الخوف على اللغة العربية الفصحى ولا سيما بعد أن دعا بعضهم إلى استعمال العامية بدلا من لغة القرآن، ومنها في الأخير أن موضوع الخرجات يتطلب معرفة باللهجات الرومانسية وتوسعا في أعاريض الأزجال والموشحات وتضلعا في الشعر الإسباني الذي تعرف مجاميعه بـ «الرومانسيرو»، وللأسباب التي ذكرناها وغيرها لم يبدأ إسهام الباحثين العرب في الموضوعين المذكورين إلا في العقود الأخيرة، وقد نشرت كلية الآداب في الرباط كتابا يشتمل على ما كتب بمختلف اللغات مما له تعلق بهذين الموضوعين خلال مائة وثلاثين سنة، ويبدو من حصيلة هذا الكتاب مصداق ما قلناه<sup>(1)</sup>.

إن العود إلى هذين الموضوعين هو مما يدعى بالعود الأحمد، وذلك لكي نعرف ما ظهر من نصوص، وما جد من بحوث، ولكي يقع التلاقي ويحصل التعارف بين الجامعيين العاملين في هذا الميدان، وكما تعلمون فقد خلف الأعلام الرواد جيل من الباحثين الكهول والشباب، وهم يواصلون الجهود ويتابعون البحوث ويصلون إلى نتائج جيدة وأمثل لهم بالأستاذ فديكو كورينت، وأنا وإن لم يكن لي تخصص في الدرس اللغوي أو اللساني الحديث فقد كان من قدرتي أني اشتغلت بتحقيق بعض

النصوص العامية القديمة في الأمثال والأزجال، وقد طبع منها : «أمثال العوام للزجالي» و«ملعبة الكفيف الزرهوني»، ومما هو معد للطبع : «أمثال ابن عاصم» و«أمثال أبي مدين الفاسي» و«أمثال مغربية قديمة» لمؤلف مجهول. ومن المعروف أن النصوص ولا سيما العامية منها هي المادة الأولى التي يقوم عليها عمل اللغويين واللسانيين.

وإذا كنت سأعود إلى الكلام عن أمثال الزجالي وملعبة الزرهوني فلأن بعض المشتغلين في هذا الميدان لم يقفوا عليهما أو لم يلتفتوا إليهما، ومن هؤلاء واضع ببليوغرافية لهجات الغرب الإسلامي في الكتاب الذي سبقت الإشارة إليه، فقد احتطب ما شاء أن يحتطب ولكنه أغفل أمثال العوام في الأندلس التي طبعت في مطبعة محمد الخامس الثقافية والجامعية بفاس عام 1971 وملعبة الكفيف الزرهوني التي طبعت في المطبعة الملكية بالرباط عام 1987، كما أن من جملة ما أغفلته هذه الببليوغرافية الناقصة ديوان الششتري بتحقيق النشار وديوان ابن قزمان بتحقيق كورينت، ولست أدري كيف لا يشتمل مسرد ببليوغرافي حول اللهجة الأندلسية على النصوص الأربعة المذكورة مع أنها أطول النصوص وأهمها في هذه اللهجة.

وسأقتصر هنا على التعريف بقيمة أمثال الزجالي وملعبة الكفيف وفانديتهما في تعميق معرفتنا باللهجة الأندلسية وهي التي تتميز من اللهجات العربية القديمة بتوفرها على معاجم ووثائق جعلت الدارسين يعرفونها أحسن من غيرها، فاما المعاجم فمنها كتب لحن العامة التي ألفها الزبيدي وابن هشام وابن هانيء وابن خاتمة وغيرهم ومنها معاجم المسيحيين مثل المعجم المنسوب لريمند مرتين ومعجم بطرس القلعة. وأما الوثائق فنجدتها في مجاميع الأمثال ودواوين الأزجال وغيرهما، ومن النوع الأول مجموع الزجالي الذي نبدأ به فنقول :

تعتبر الأمثال شريحة من شرائح التعبير اللغوي ولونا من ألوان القول أو فنا من فنونه، وقد ظلت في تقاليد الدراسة الأدبية أدون فنون القول مقاما وأهونها شأنًا وأقلها عناية واهتماما ويستوى في هذا الأمثال الفصيحة والمولدة والعامية، ولم يقع الاتجاه إلى الاهتمام بهذه الأخيرة إلا في السنوات الأخيرة، ومما يلاحظ أن ثمة فراغا بين ما يعرف باسم أمثال المولدين التي توجد عند الميداني (٤ - 518هـ) وبين الأمثال العامية المستعملة في عصرنا، ولعل الأندلس تشكل استثناء فقد دونت أمثالها العامية منذ أن برزت خطوط الشخصية الأندلسية ووضحت معالم المجتمع الأندلسي بدءا بآبن عبد ربّه في العقد ومرورا بآبن هشام اللّخي الإشبيلي ويحيى الزجالي وآبن بكر ابن عاصم وختما بآبن القفال والهنس القسّلي.

تعتبر مجموعة الأمثال التي استخرجناها من كتاب «ري الأوام» للزجالي أقدم المجموعات الأندلسية وأهمها على الإطلاق، وقد بينا في دراستنا قيمتها التاريخية والاجتماعية والأدبية واللغوية، وسنقف هنا عند بعض الملامح العامة في اللهجة الأندلسية كما تبدو في الأمثال المذكورة ولنرى كذلك مدى دلالتها ومطابقتها لما توصل إليه الباحثون في قواعد هذه اللهجة وخصائصها الصوتية والصرفية والدالية والمعجمية، ومن قدماء هؤلاء الباحثين كولان وشتايجر وأسّين على سبيل المثال، ومن المحدثين كورينت على سبيل المثال أيضا؛ وتجدر الإشارة إلى أن بعض علمائنا الأقدمين نبهوا على بعض الظواهر اللغوية في لسان أهل الأندلس مثل الإمالة والتصغير والتّنين المنسوب وإطالة الحركات ووقوع القلب والإبدال في كلامهم كإبدال النون ميما وإبدال التاء طاء وإبدال القاف كافا أو نطقها معقودة كما نبهوا على تباير اللغات واللهجات في الأندلس فلهذا أهل فحّص البلوط غير لغة أهل قرطبة، ولغة

أهل شرق الأندلس تتميز من غيرها، ولأهل الثغر لغتهم التي ظلوا معروفين بها حتى بعد لجوئهم إلى مملكة غرناطة، أما كلام أهل غرناطة فلعله الأكثر تدوينا والأوضح سمة من سواه.

إن أمثال الزجالي - كما هي مرسومة ومشكولة في النسخة المروية عن مؤلفها - جاءت مؤكدة لكثير من المعطيات المبسوبة في دراسات العامية الأندلسية، وهي حافلة بما يغني هذه الدراسات وعندما نشرتها في قسمين : دراسة ونصوص ، كنت أطمع في أن تكون باعثة على الاهتمام بدراسة الأدبيات الشعبية واللهجات الأندلسية والمغربية في كلية الآداب ولكني كنت في هذا كأشعب وأضرابه، فبعد مرور عشرين سنة على صدور تلكم الأمثال ظهر في الكلية المذكورة كتاب حول البحث اللغوي في المغرب خلال مائة وثلاثين سنة ولم يرد فيه ذكر لأطروحتي وأنا لا أريد هنا توجيه اللوم إلى المشرفين على إصدار هذا الكتاب وإنما أريد تسجيل أمر بدا لي على جانب كبير من الغرابة، وقد يكون السبب في سوء التوزيع أو سوء النية، أما سوء التوزيع فإني معترف بوقوعه وعارف بسببه، فقد طبع القسم الثاني قبل القسم الأول، وطبع من القسم الثاني 2000 نسخة ولم يطبع من القسم الأول إلا 1000 نسخة، وأما سوء النية فهو شيء مفترض فالكتاب كان معروفا في الكلية بدليل أن العدد الأول من مجلة كلية الآداب - وهي الكلية التي نشرت الكتاب المذكور - يحتوى على مقال طويل (من ص 251 إلى ص 271) كتبه الأستاذ محمد زنيير<sup>(1)</sup> في التعريف بكتابي «أمثال العوام في الأندلس»، وقد جاء في آخر هذا

---

1- توفي رحمه الله في 20 نونبر 1993 في الأندلس التي كان من عشاقها، وذلك خلال ندوة بمدينة مالقة.

المقال مايلي : «ومجمل القول أن محمد بنشريفه فتح في هذا الفصل (يعنى الفصل الخاص بلغة الأمثال) بابا من البحث الشيق والمفيد في تطور اللغة العربية من الفصحى إلى العامية وفي المقارنة بين مختلف اللهجات الدارجة في العالم العربي المعاصر، ونفتنم الفرصة لنعبر عن تمن نقدمه للسلطات الجامعية ولكل المثقفين وهو أن تحظى اللهجات العامية باهتمام خاص في برامج الدراسة والبحث ولا تبقى من المواضيع التي لا يلتفت إليها إلا المستشرقون» ولم يتحقق تمنى زنيبر مثلما لم يتحقق طمعي<sup>(1)</sup>.

وإذا كانت «أمثال الزجالي» وملعبة الكفيف الزرهوني لم تستدعيا إلى تلك «المأدبة» اللغوية التي كانت جفلى لا نقرى فإنهما قد لقيتا ترحيبا خاصا لدى العارفين في المشرق والمغرب، وقد سمعت من الثناء عليهما ما أخجل تواضعي<sup>(2)</sup>، وليس هنا مقام الكلام في هذا فلنرجع إلى موضوعنا الآن وهو آثار التداخل بين العربية والعجمية في أمثال الزجالي وآثار التداخل بين العربية والبربرية في ملعبة الكفيف الزرهوني وسأبدأ بالأول فأقول :

لقد وردت نصوص متعددة إلى أن أهل الأندلس عامة والعجم منهم خاصة كانوا يعرفون العجمية (الرومانسية) وقد بنى الدارسون المحدثون من المؤرخين واللغويين على هذا وجود الازدواجية أو التعددية اللغوية في المجتمع الأندلسي، وإذا كانت «خرجات» الأزجال وغيرها تشهد لهذا فإننا نلاحظ أن الأمثال، ومنها أمثال الزجالي وأمثال ابن

---

1. انظر الفصل الذي خصصناه لتاريخ الأمثال في الأندلس وذلك في القسم الأول من كتابنا  
2. أود هنا أن أشكر الأخوات والأخوة الزملاء الذين كتبوا أو نوهوا بأمثال العوام في الأندلس وملعبة الكفيف لزرهوني وأتذكر منهم الآن نجات المريني وإبراهيم الخطيب وسعيد يقصين وجعفر الكنسوسي وأحمد الطاهري ومحمد القببي والحسين بن عبد الله وعبد الرحمن الملحوني وقيهم المرحوم زنيبر. كما أن بعض الطلبة اشتغلوا بكتاب أمثال العوام في بحوث السنة الرابعة.



عاصم، يندر فيها وجود الكلمات الأعجمية، وكان المنتظر حسب ما يذكر من انتشار العجمية في البيئات الشعبية أن يكون عدد الكلمات العجمية كثيرا في الأمثال المذكورة، وأما أثر العجمية في الشعر الفصيح فإنه أندر من الكبريت الأحمر، وإذا كنا نجد ظرفاء عباسيين يملحون أشعارهم بكلمات فارسية وظرفاء مصريين يملحون أبياتهم بكلمات تركية فإننا لا نجد مثل هذا لدى الشعراء الأندلسيين إلا نادرا، ومن ذلك تلك المداعبة المشهورة التي جرت بمجلس عبد الرحمن الناصر بين عبد الملك بن جهور وأبي القاسم بن لب وفيها يقول هذا الأخير :

لَوْلا حَيَّائِي مِنْ إِمَامِ الْهُدَى      نَخَسْتُ بِالْمَنْخَسِ «شَوْقُولُ»

و«شَوْقُولُ» هي Su culo<sup>(1)</sup>.

ومن ذلك أيضا ماجاء في اقتباس الأنوار للرشاطي : «وقش : قرية بثمر الأندلس»، قال بعض المجان :

جَارِيَةِ أَبْصَرْتُهَا نَاهِدَا      فِي قَرْيَةٍ تَعْزَى إِلَى وَقْشٍ  
قُلْتُ لِمَنْ نَهْدَاكَ . يَا هَذِهِ      قَالَتْ بِرُومِيَّتَهَا : «تُوش»<sup>2</sup>

«معنى : توش متاعك»<sup>(3)</sup>. وهذا رسمها بالحروف اللاتينية tuas، وإيراد الرشاطي المحدث للبيتين وشرحه للعبارة الأعجمية يدل على ظرفه ومعرفته بعجمية الأندلس وهو أمر مقرر ومؤكد، يدل عليه قوله متحدثا عن نسبته : «هذه نسبتنا التي اشتهرنا بها، وقد كنت أظن أنها نسبة إلى

1- راجع الخبر في البيان لابن عذاري ج 2 ص 227.

2 اقتباس الأنوار (مخطوط) ولم يرد البيتان فيما طبع منه

3- في Voc ص 618 متاعك tuas وهو تفسير مطابق لتفسير الرشاطي

موضع أو بلد فسألت عن ذلك أبي رحمه الله فقال . هذه نسبة قد شهرنا بها نحن وأباؤنا ولا أعلم لها أصلاً فسألت عن ذلك أسماء عمّة أبي رحمهما الله فقالت : «إنَّ أحدَ أجدادنا كانت به في جسمه شامة كبيرة هي التي تعرف بالوردة ويسميها العجم رشطا وكانت له في صغره خادم عجمية تحضنه وتكفله فكانت عندما تخدّعه وتلاعبه تقول له : رشطالُه وكثر ذلك منها حتى غلب عليه وقيل رشاطي»<sup>1</sup> وإذا كان مثل ما ذُكر نادرا جدا في الشعر الفصيح فإنه شائع في الأزجال والموشحات، ولا سيما في الخرجات، ومع هذا فإن أثر العجمية في اللغة العربية الأندلسية هو في نظرنا دون ما يظن، وهذا مع احترامنا لجهود سيمونيت وغيره في هذا الميدان، ولعله من الطبيعي أن يكون أثر اللغة العربية في القشتالية وغيرها من لغات شبه الجزيرة هو الأقوى والأوضح، ويدل على ذلك قاموس الأكاديمية وغيره.

إن التأثير والتأثر بين العربية والعجمية في الأندلس يظهر في مستويات متعددة نذكر منها مايلي :

1 - المستوى المعجمي أو مستوى الألفاظ، وهذا هو أبرز مستويات التداخل اللغوي في جزيرة الأندلس، والجانب الذي يعنينا هنا هو الألفاظ الرومانسية الداخلة أو الدخيلة في عربية أهل الأندلس، وهذه الألفاظ نجدها على الخصوص في كتب النبات مثل كتاب المفردات لابن البيطار<sup>2</sup> وكتاب عمدة الطبيب لأبي الخير الإشبيلي<sup>3</sup>، ومنه استخرج

---

1- الذيل والتكملة 8 . 479 وكلمه رشبتا (أو رشتان) وردت في ص 570 مرادفة لحِكة وحزازة . ونقلها عنه دوزي 1 : 529.

2 راجع عمل الأستاذ إبراهيم بن مراد في هذا الكتاب المطبوع قديما

3 نشرته أكاديمية المملكة المغربية في مجلدين بإعداد الأستاذ محمد العربي الخطابي.

اسين بلاثيوس «معجم الألفاظ الرومانسية» المنشور عام 1943 كما نجد هذه الألفاظ في المعاجم الأندلسية التي وضعها مسيحيون مثل Voc وALC الذين أشرت إليهما سابقا ونجد أيضا شيئا من هذه الألفاظ في كتب لحن العامة الأندلسية ولكنها قليلة، والذي نجده من هذا المستوى في أمثال الزجالي حوالي 25 كلمة.

2. ومن مستويات تأثير العجمية في العربية العامية بالأندلس تلك المقاطع التي توجد في آخر بعض الكلمات العربية، وأشهرها وأكثرها مقطع «on» - : الذي جرى الأندلسيون على جعله في آخر الأسماء العربية، ومنها : زيد - زيدون، عمرو - عمرون، ويراد بهذا التكبير كما نص عليه المؤرخ الرازي<sup>1</sup> وقد ذكرت من هذه المقاطع سبع حالات وردت في أمثال الزجالي وغيره، ولم يكن بعض علمائنا الأقدمين يجهلون معنى هذه المقاطع كما يدل على ذلك نص ورد في الذيل والتكملة<sup>(2)</sup>.

3. ومن مستويات التأثير الناشئ عن الاحتكاك باللغات الرومانسية في الأندلس واستعمال عجمها للغة العربية بروز بعض الحالات في الاستعمال اللغوي مثل تأنيث المذكر وتذكير المؤنث واستعمال الجمع محل المفرد والمفرد محل الجمع وما أشبه ذلك، وقد فسر الأستاذ خ.ب لاثرو أمثلة عديدة وردت في مدخل ابن هشام من هذا القبيل، ومن المعروف أن مثل هذا قد حصل أيضا بسبب التداخل اللغوي والثقافي بين العربية والفارسية والعربية والبربرية ومن أشهر الأمثلة التي نضيفها إلى ما عدده زميلنا المذكور كلمة باب التي يؤنثها عامة أهل فاس وغيرهم

---

1- يبدو أن الأستاذ كورينت لم يهنم بهذا النص الذي ورد في المعيار للونشريسسي ج 10 ص 110 قال الرازي : «فولد عمر بن جعفر حفصا المعروف بحفصون أريد به التكبير».

2- الذيل والتكملة

ويسري غلطهم فيها إلى الخاصة، كما أن البربرية تؤنث كلمة المسجد قياسا على كلمة الكنيسة، وانسحب ذلك على كلمة جامع التي وردت مؤنثة في بعض النصوص التاريخية، وما تزال بهذا الاستعمال في شمال المغرب.

4. وثمة مظهر آخر للتداخل بين العجمية والعربية في الأندلس نلاحظ شيئا منه على مستوى التركيب، ومن أمثله في أمثال الزجالي قولهم :

غُبَارُ الْغَنَمِ كُحُولٌ هُوَ لِعَيْنِ السَّبْعِ<sup>(1)</sup>.

فالمطابقة تامة بين التركيب العربي هنا والتركيب القشتالي وهو كما رواه سنتيلانا : El polvo de la overja, alcohol es para el lobo

وثمة أمثلة متعددة من هذا المستوى في أمثال الزجالي وابن عاصم وكتب لحن العامة.

وبعد، فهذه مجرد إشارات عامة إلى بعض ما يتعلق بالتداخل بين العربية والرومانسية في شبه الجزيرة الإيبيرية من خلال أمثال الزجالي، ومن المعلوم أن هذا القرطبي الأصيل بعد خروجه من قرطبة قضى شطرا من حياته الأخيرة في مدينة مراكش التي دفن فيها ومن هنا فإن مجموعه من الأمثال يقدم لنا من ذلك شواهد على التداخل اللغوي بين العدوتين ولاسيما على المستوى المعجمي أو القاموسي، وإنه لأمر طبيعي أن يحصل هذا التداخل بعد ما يقرب من ثلاثة قرون من الوحدة بين المغرب والأندلس كانت مليئة بالتنقلات الكثيرة والمخالطات الواسعة مما من شأنه أن يقلص الفروق بين اللهجات العربية في الأندلس واللهجات

---

1- راجع أمثال العوام في الأندلس (القسم الثاني)

العربية في العدو، وأظن أن الأستاذ كولان كان على حق عندما قال في معرض كلامه على عامية المغرب، في عصر الموحدين : «إن من حقنا أن نتساءل إلى أي حد كانت العربية الدارجة في المغرب مخالفة للعربية الدارجة في الأندلس»<sup>(1)</sup>.

قلت أنفا إن التداخل اللغوي بين العدوتين في هذا العصر كان شيئا ملموسا على مستوى الألفاظ المستعملة، وهذا ما تشهد له النصوص والمعاجم التي ترجع إلى تلك الحقبة، وسأورد أمثلة من هذه الألفاظ فيما يلي :

.قطيم : وصمة يعير بها من بهم شذوذ جنسي، وهي في Voc. ص 583 وقد استعملت في الشعر الفصيح، ووردت في أمثال متعددة عند الزجالي رقم 165 ورقم 384 ورقم 488 ورقم 520 ورقم 527 ورقم 787 ورقم 961 ورقم 1664. وقد كان أبو العباس السبتي يتلفظ بهذه الكلمة كثيرا في مخاطبة بعضهم (الإعلام للمراكشي 1 : 240) والكلمة غير مستعملة اليوم.

.قطاع : درهم، وهي أيضا في Voc. ص 494 وقد وردت في أمثال متعددة عند الزجالي (انظر الفهرس) واستعملها ابن قزمان وغيره من الزجالين كما استعملها عبد الواحد ابن عاشر الفاسي الأندلسي الأصل في منظومته الفقهية، وذلك في قوله :

ثُمَّ الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ فِي الْقِطَاعِ وَالصَّوْمَ وَالْحَجَّ عَلَى مَنْ اسْتَطَاعَ

---

1- هسبيرين 1930.



والواقع أن الكلمة قاموسية فصيحة، جاء في القاموس الفيروزبادي .  
قطاع ككتاب الدرهم. ولكن استعمالها بفتح القاف شاع في الأندلس  
والمغرب في العصر الذي نتحدث عنه، ثم إنه لم يعد مستعملاً في العهود  
المتأخرة، ولهذا فإن المثل الذي كان يقال في زمن الموحدين بهذه  
الصيغة :

حَاجَةٌ بِقِطَاعٍ : يَهُودِي يَقْضِيهَا . أَصْبَحَتْ صِيغَتُهُ بِفَاسٍ فِي الْقَرْنِ الثَّانِي  
عَشَرَ الْهَجْرِيِّ هَكَذَا : حَاجَةٌ بِالْدَّرْهِمِ : يَهُودِي يَقْضِيهَا .

- تور (أي حسكة أو شمعدان) وهي من الكلمات المذكورة في Voc. ص 279  
وقد وردت في أحد أمثال الزجالي رقم 807 ونجدها مستعملة في  
مؤلفات العصر الموحي مثل كتاب الاستبصار (ص 20) وقد رسمها  
محقق الكتاب بالثاء المعجمة، والكلمة قاموسية فصيحة، وهي واردة في  
الحديث النبوي، ولكن الجديد فيها هنا هو تطور الاستعمال من إناء  
يشرب فيه إلى شمعدان يستضاء به.

- الجوف (بمعنى الشمال) موجود في Voc. وفيها أيضاً : رِيحٌ جَوْفِيٌّ أَي  
ريح الشمال، وهذا الاستعمال موجود في كتب الجغرافية القديمة وكتب  
الوثائق، ونجده كذلك في الشعر الأندلسي فمن ذلك قول ابن اللبانة يمدح  
ابن الأفطس :

وَقَدْ كَانَ قُطْرُ الْجَوْفِ كَالْجَوْفِ يَشْتَكِي سَقَاماً فَلَمَّا زُرَّتْهُ زَارَهُ الطَّبُّ

فالجوف الأول معناه الشمال والثاني هو المعدة ولابن الخطيب بيتان في  
السَّهَاءِ مِنَ النُّجُومِ الجوفية استخدم فيهما التورية بكلمة الجوف التي  
تحتل معنيين فقال :



قلوا السُّها بادي النحول كأنه      متسترٌ تبدو مخاوف خوفه  
اتراءُ يشكو قلتُ هذا ممكنٌ      والله يعلمُ داؤه منْ جوفه<sup>1</sup>

وإذا كانت كلمة القبلة بمعنى الجنوب ما تزال مستعملة فإن كلمة الجوف التي كانت تستعمل بمعنى جهة الشمال لم يبق لها هذا المعنى في الاستعمال الحالي.

- قطع أي قنينة طويلة العنق، وهي في قاموس Voc. وجاءت في أمثال متعددة عند الزجالي (انظر الفهرس) وهي واردة أيضا في الأزجال والموشحات والأشعار، ومن ذلك قول ابن الطَّبَّني :

لا تَسْقِنِي إِلَّا بِكَاسٍ إِذَا      شَرَبْتُهَا تَمْلِكُ عَقْلِي جَمِيع  
وَزَادَكَ اللَّهُ سُرُوراً إِذَا      سَقَيْتَنِي بِالْجَامِ أَوْ بِالْقَطِيعِ<sup>2</sup>

وقول ابن الإفيلي :

صَحِبْتُ الْقَطِيعَ وَنَادَمْتُهُ      وَأَصْبَحْتُ فِي شُرْبِهِ ذَا انْقِطَاعٍ  
وَأَبْصَرْتُ أَنْسِي بِهِ وَحْدَهُ      كَأَنَّ الرُّضِيعَ بِشَدْيِ الرُّضَاعِ<sup>3</sup>

ولم تعد هذه الكلمة المسموعة في طرب «الآلة» أو الموسيقى الأندلسية معروفة لدى عموم الناس.

1. فح لطي 6 465.

2. المغرب لابن سعيد 1 : 73.

3. نفسه

- طرْقُون : صاحب الملاهي، وردت بهذا المعنى في Voc. ويستفاد من نص لابن الخطيب في الإحاطة أنها معروفة في أول عصر الموحدين، ونقل مؤلف كتاب «المعزى» أن أهل مراکش كانوا يطلقون هذه الكلمة على أبي العباس السبتي على سبيل السخرية وقد وردت الكلمة أيضا في شعر للفقير عمر الزجال ، قال :

وَقَدْ جَلَسَ الطَّرْقُونُ بِالْبُعْدِ مُطَرِّقًا    يقول : نَصِيبِي أَوْ أَبُوحَ بَكْتَمَانِي<sup>1</sup>

- ضيف، ضيفة، بمعنى السيد والسيدة اللذين لهما خدم وحشم، والجمع أضياف، وقد جاء كل هذا في Voc. ص 356، استعمل وفي ثلاثة أمثال عند الزجالي رقم 497 ورقم 1339 ورقم 2061.

وسجل هذا الاستعمال بطرس القلعي، وعلى هذا الأساس نفهمه في رسالة لبوعبدل إلى الملكين الكاثوليكين تبدأ هكذا : «إلى السلطان والسلطانة أضيافي ...» وقد ظل هذا الاستعمال معروفا في المغرب، ونقف عليه في نصوص مختلفة ومنها رسالة وجهها أهل مدينة أسفي إلى عمانويل الأول ملك البرتغال وهي تبدأ هكذا : «ضيفنا ومولانا السلطان ...».

- حلال بمعنى لص ويجمع على حلالين، والكلمة بهذا المعنى في Voc. ص 402 واستعملها المؤرخ البيدق بهذا المعنى وقد وردت في أمثال الزجالي.

وثمة كلمات ترجع في الأصل إلى العهد المذكور أو ما قبله، وماتزال حية إلى اليوم ومنها :

---

1. أزهار الرياض للمقري وراجع الكلمة في Voc. ودوزي.

- بنيّس : إناء معين، والكلمة في Voc. ص 620 وتجمع على بنانيس، وقد وردت في نصوص أندلسية ومغربية متعددة وفي أمثال الزجالي رقم 6، ثم تنوسي الاستعمال الأصلي وبقي الاستعمال المنقول إلى لقب أصبح علما مستعملا إلى يومنا هذا تماما كما هو الشأن في كلمة برادة، وكلاهما الآن اسمان لعائلات في المغرب.

- فنيش للبغل أو البردون، وهي في Voc. ص 273 وتجمع على فنانش، وقد ورد استعمال الفنيش في كتاب الأنيس المطرب لابن أبي زرع وذلك في سياق خبر مقتل المستنصر الموحيدي (ص 243) ثم تنوسي هذا المعنى بعد أن نقل اللفظ إلى حقل الألقاب التي تصبح أسماء عائلية أو أسماء شهرة، وما يزال هذا الاسم العائلي معروفا في المغرب إلى اليوم.

- فقّون. هذه الكلمة توجد كذلك في Voc. ص 156 وهي مأخوذة من الكلمة العجمية : فيقه أي التين (عمدة الطبيب 1 : 147) والفقّون هو مانسميه بالباكور، ثم إن هذا المعنى تنوسي وأصبحت الكلمة بعد ذلك شهرة لعائلة قسنطينية أنجبت عددا من الأعلام الذين يحملون اسم الفقّون أو الفكّون، وقد نجد أمثلة من هذه الكلمات الأسماء التي هي من بقايا زمن الموحيدين.

ثم إن نسبة كبيرة من ألفاظ Vocabulista المستعملة في القرن السابع الهجري وهو القرن الذي عاش فيه الزجالي ما تزال مسموعة في بلدان المغرب الكبير ومنها الكلمات التالية على سبيل المثال لا الحصر :

البرّاح (أي المنادي) ص 532 الرّقاص (من يمشى بالبريد) ص 328 السبّاط (النعل) ص 585 الرّفّاط (الكذاب) ص 253 البُسالة (الفضول) ص 328 الدبيلة (الهم) ص 245 الحوّاس (السارق وقاطع الطريق) ص 532 السماط (الزقاق) ومنه سماط العدول بفاس ص 276 الزرع (القمح) ص 271

الخَدِيَّة (المخدة) ص 263 الخوخة (خوخة الباب) ص 525 القندورة (الدرّاعة) القرينة (الكابوس) ص 272 الطروس (الكلب) ص 279 الخطارات (معروفة في مراکش وغيرها) ص 291 البجماط (نوع من البسكويت) ص 270 الفحص (البيداء) ص 277 أم الحسن (طائر مفرد) ص 522 الطيفور (إناء للأكل) ص 474 الفكية (الفاكهة) 400 المرجع (مساحة في الحقل) ص 235 الحنبل (نوع من الغطاء) ص 602 البندير (نوع من الدف) ص 610 المخفية (إناء للأكل) 620 الحضار (الكتاب) ص 572 اسفَنّارية (الجزر) ص 512 القبلّة (الجنوب) شائعة.

وهناك مظهر آخر من مظاهر التداخل بين لهجات الغرب الإسلامي في عهدي المرابطين والموحدين وهو المتعلق بالبربرية أو اللسان الغربي أو اللغة الغربية وهي Algarabia في الإسبانية و Charabia في الفرنسية، وأثر تداخلها مع اللهجات العربية في الأندلس والمغرب ملحوظ على مستوى الألفاظ وعلى مستوى التراكيب فبالنسبة إلى الأول نجد في Voc. مثل هذه الكلمات : تفرمة (البازي) ص 264. أسمس (مأدبة، نوع معين من الأكل) ص 318 والكلمة مستعملة في كتابات المؤرخ البيدق، تمغرة (وليمة معينة) ص 318 كما نجد في كتب لحن العامة الأندلسية كلمات أخرى منها أدغص أي اللبأ وأكزل أي المخرصة وكرانه أي الضفدع (ألفاظ مغربية : 40، 144، 308) وفي أمثال الزجالي طائفة منها كذلك منها : ازغار أي السهل والبسيط وأغلال أي الحلزون وترخص أي البيسارة التي تعمل من الفول.

وأما أثر البربرية في لهجات الغرب الإسلامي على مستوى التركيب فله أمثلة وقد ذكر بعضها الأستاذ كولان معتمدا على نصوص ترجع إلى العصر الذي نتحدث عنه، وقد استعمل ابن قزمان كلمات معدودات من البربرية في أزجاله على سبيل التطرف ولكن استعماله لها يدل على أن

هذه اللغة مسموعة في الأندلس، وقد قصَّ ابن مرزوق في المسند حكاية ابن زهر (ولعله ابو بكر الحفيد) مع أحد خلفاء بني عبد المؤمن (ولعله المنصور) فقد سمع أهل الحضرة (أي مراکش) يتخاطبون بينهم باللسان المصمودي فتشوّف لتعلّمه وعبر للخليفة عن رغبته فأمر أن تكتب له هذه اللغة وتذكر الحكاية أن الخليفة سأل ابن زهر بعد مدة طويلة عما حفظ منها فأجابه بأنه لم يحفظ إلا كلمة واحدة هي أوْشَي أي اعطني ولما سمعها الخليفة أعطاه ما أَرْضاه وأمره أن يستمر في التعلم ولما مرت مدة أخرى من الزمن سألَه هل حفظ شيئاً جديداً فأجابه بأنه حفظ كلمة أخرى هي «رَنُو» ومعناها زدني فضاعف له الخليفة العطاء ومهما يكن أمر هذه الحكاية فإن كتب البلدان مثل المسالك والممالك للبكري وكتب النبات مثل المفردات لابن البيطار تحتوى على عدد كبير من الألفاظ البربرية في أسماء الأماكن والنبات مع ترجمتها إلى العربية، وفي الأخير فإن «التوبونيميا» البربرية ما تزال متجذرة في شبه الجزيرة الإيبيرية<sup>(1)</sup>.

وآخر ما أشير إليه باختصار شديد في موضوع التداخل هو المتعلق بالاختلاف في الشكل فأمثال الزجالي توجد منها رواية حسب النطق الأندلسي ورواية أخرى متأخرة حسب النطق المغربي، وهنا جانب يحتاج إلى تفصيل وتمثيل.

وإذا كانت «أمثال الزجالي» ذات قيمة كبرى ومنفعة عظيمة لدراسة العامية الأندلسية والمغربية في عصر الموحدين فإن ملعبة الكفيف

---

1- توسع الأخ الزميل الأستاذ محمد شفيق في هذا الموضوع في كتابه القيم: الدارجة المغربية مجال توارد بين الأمازيغية والعربية وهو في الحقيقة معجم لألفاظ العامية التي أصلها أمازيغي.



الزرهوني لها نفس القيمة والمنفعة تقريبا بالنسبة إلى حالة العامية في عهد بني مرين، وقد لقيت «أمثال الزجالي» اعتناء خاصا وترحيبا كبيرا لدى كبار المعنيين بهذا الموضوع من أمثال الأساتذة عبد العزيز الأهواني وإميليو غرسية غومث وإحسان عباس ومحمود علي مكي ومحمد زنيبر ولا کرانخا وكورينت ولاثرو، وأما ملعبة الكفيف فإنه لم يمض عام وبعض عام على صدورهما حتى ظهرت لها ترجمة إسبانية مع مقدمة وتعليقات<sup>(1)</sup>، وإني لفخور أن يقوم بهذا العمل شيخ المستشرقين في وقتنا وليست هذه هي المرة الأولى التي يقع فيها التلاقي بين أعماله وأعماله، فقد تلاقينا في الأمثال الأندلسية إذ طبعت رسالتي على الآلة الكاتبة عام 1968 ثم نشرت عام 1971 وظهرت أعماله عن الأمثال الأندلسية في مجلة الأندلس فيما بين عام 1970 وعام 1972 ولهذا فإن كل واحد منا يحيل على الآخر كما توجبه الأمانة العلمية وقد يقع بيننا الاختلاف في القراءة أو الفهم، ولما نشرت مقامة طرفة الظريف قام بترجمتها ونشرت الترجمة في مجلة STUDIA ISLAMICA مع مقدمة نوه فيها بطرافة النص ومجهودي في تحقيقه، ثم تواصلت إشاراتي إلي وإحالاته علي في إصداراته الأخيرة حول «الحمراء»، وأما ترجمته لملعبة الكفيف الزرهوني فقد نعتها بأنها شخصية أو خاصة Version personal ولم أفهم مراده بذلك إذ من الواضح أنه لا بد من نص يركز عليه في الترجمة، ولا شك في أن ترجمته وتعليقاته ما كانت ممكنة إلا بفضل النص الذي نشرته وشرحته وعرفت بصاحبه وظروفه وهو يعترف بهذا حين يقول في أول مقدمته ما مؤداه : «من سوء الظن الاعتقاد أن هذا

---

1- El Gran Zejel Marroqui del ciego de Zarhun.



العمل يريد أن يتجاوز الطبعة العربية لم لعبة الكفيف الزرهوني التي أنجزها صديقي العزيز الدكتور محمد بن شريفة إذ لا أحد يستطيع إنكار سبقه واكتشافه للمخطوط ونشره مع التعليق عليه والتقديم له بما يدل على سعة علمه» وقد لاحظ صديقي الكبير أنني لم أتكلم على عروض الملعبة وبحرها والسبب في ذلك أن اهتمامي كان منصبا على المضمون التاريخي وغيره في النص أما الجانب الشكلي ولا سيما العروضي منه فقد توقفت فيه وأجلت النظر في بحثه أملا أن أعثر على نسخة أو نسخ قديمة وجيدة من هذه الملعبة.

ولنرجع الآن بعد هذه الجملة الاعتراضية إلى الجانب اللغوي في الملعبة، وسأنقل هنا ما كتبه في مقدمة الملعبة حول هذا الموضوع :

يرى المستعرب الفرنسي الأستاذ كولان أن جميع الأزجال المغربية التي ترجع إلى ما قبل العصر السعودي، قد نظمت باللهجة الأندلسية التي كانت بفضل أزجال ابن قزمان وغيره لغة الزجل «الكلاسيكية»، ويبدو أنه استند في إطلاق هذا الحكم على نماذج الأزجال المغربية التي أوردها ابن خلدون في المقدمة، ومنها نموذج ملعبة الكفيف، ومع تضلع الأستاذ كولان في اللهجات، وتمرسه بقراءتها ودراستها، فإن حكمه المذكور يضل قابلا للنقاش، فإذا كنا نعرف الكثير عن اللهجة الأندلسية بفضل وفرة نصوصها، فإننا لا نعرف طبيعة العامية المغربية القديمة، ولا مبلغ الفرق بينها وبين عامية الأندلس وهو فرق سجله ابن خلدون عقب سرده أزجال الأندلسيين والمغاربة فقال : «واعلم أن الذوق في معرفة البلاغة منها (أي من الأزجال) كلها إنما يحصل لمن خالط تلك اللغة. وكثر استعماله لها، ومخاطبته بين أجيالها، حتى يحصل ملكتها كما قلناه في اللغة العربية، فلا يشعر الأندلسي بالبلاغة التي في شعر أهل المغرب، ولا المغربي بالبلاغة التي في شعر أهل الأندلس والمشرق، ولا المشرقي

بالبلاغة التي في شعر أهل الأندلس والمغرب، لأن اللسان الحضري وتراكيبه مختلفة فيهم، وكل واحد منهم مدرك بلاغة لغته وذائق محاسن الشعر من أهل بلده»<sup>1</sup> وهذا الذي يقوله ابن خلدون لا ينفي طبعا مستوى الفهم، فقد كانت أزجال ابن قزمان وغيره مقروءة في العراق والشام ومصر<sup>2</sup>. وكانت مزدوجات ابن شجاع التازي معاصر الكفيف الزرهوني مروية في الأندلس إلى جانب أزجال مدغليس وابن قزمان والدباغ المالقي<sup>3</sup>.

ومهما يكن فإن ملعبة الكفيف تستعمل فعلا لغة الزجل الأندلسي، وتشتمل على ألفاظ معروفة في هذه اللغة، ولعلها كانت من الألفاظ المشتركة بين عامية الأندلس وعامية المغرب، فقد ذكر بعضها ابن هشام اللغوي الإشبيلي السبتي في كتابه لحن العامة، وهذه طائفة منها :

- بلج أي أغلق الباب بالبلج أي المغلاق. انظر رقم 194 وقد وردت في لحن العامة لابن هشام وفي ALC. 97 و Voc. ص 40، 521 وسيمونيت ص 438 ودوزي 1 : 108. ويقال البلاج - وجمعه بلاجة أو بلاجين - لصاحب هذه الحرفة، وسوق البلاجين في فاس معروف إلى اليوم بهذا الاسم. (انظر بيوتات فاس : 24 دار المنصور) وسمعت أن الكلمة مسموعة في منطقة الشاعر.

- ساف، وهو الباشق. انظر رقم 97 ولحن العامة لابن هشام، ودوزي 1 : 703 وما تزال الكلمة مسموعة في بعض المناطق بالمغرب.

---

1- المقدمة : 1474. 1475.

2- الزجل في الأندلس للدكتور الأهواني 69

3- انظر ما نشره الدكتور عبد العزيز الأهواني في مجلة معهد المخطوطات العربية.

- شابل، اسم سمك معروف إلى اليوم في المغرب يصطاد من الأنهار.  
انظر رقم 408 وابن هشام، والزجالي 2 : 1402، 437.

- شاشية، وهي القلنسوة. انظر رقم 225 وابن هشام Voc ص 122  
وص 280 و ALC. ص 117 وص 143 ودوزي 1 : 802 وهي شائعة في  
المغرب.

- عاد بمعنى بعد. انظر رقم 170 وقد ذكرها الزبيدي وابن هشام ووردت  
في ALC. و Voc. ودوزي 2 : 186 وماتزال مستعملة في المغرب. ووردت  
مرارا في أزجال ابن قزمان.

- فدان للموضع الذي يحرق أي الحقل، (رقم 456) وهي عند ابن هشام  
والزبيدي، واستعملها ابن قزمان بهذا المعنى. وانظر دوزي 2 : 246.

- قيطون بمعنى خيمة استعملها بهذا المعنى ابن قزمان وهي معروفة في  
المغرب. انظر رقم 343.

- عصا موسى، وهي تسمية أندلسية للثريا. انظر رقم 404.

- الزكروم : القفل والمغلاق. رقم 391. وهي مدونة في Voc. ص 188 وما  
تزال مسموعة في المغرب.

- الرز بمعنى صفع القفا. رقم 425 وهي مستعملة في الشعر الأندلسي  
فصيحته وعاميه، وفي أمثال الزجالي وغيرها وقد ذكرها الزبيدي في تاج  
العروس ثم قال : «وهي شائعة بالأندلس» وانظر ماكتبناه حول الكلمة في  
كتابنا : أمثال العوام في الأندلس 2 : 237.

- برّح بمعنى نادى، والبراح المنادي، رقم 298. وهي كلمة شائعة في النصوص  
الأندلسية والمغربية، ووردت في أمثال الزجالي 2 : 132، 230، 390.

- تور بمعنى حسكة أو شمعدان رقم 397 وقد وردت في الاستبصار : 20 وفي أمثال الزجالي 2 : 184 وهي في Voc. ص 278 وتور في اللغة إناء صغير، وفي الحديث : «وكان رسول الله يتوضأ بالتور».

- قارح بمعنى فرس مجرب وجمعه قُرَاح. رقم 145، ووردت في أمثال الزجالي 2 : 353. وهي في Voc. وعند دوزي 2 : 325.

- مُجَّة بمعنى ثدي. رقم 440 والكلمة واردة في Voc. ص 467. ومما هو مشترك بين لهجة الملعبه واللهجة الأندلسية أيضا مايلي :

- المحافظة على كسر عين اسم الفاعل من الثلاثي مثل :

عادل، فارس، طائل، سائس الخ...

وهذا معروف في العامية الأندلسية وعامية منطقة جباله في المغرب، وإليها ينتمي صاحب الملعبه، أما الشائع عند غير جباله فهو الفتح.

- المحافظة على صيغة اسم الموصول : الذي. فاستعمالها هكذا متكرر في الملعبه، وهي المستعملة في أمثال الزجالي وأغلب النصوص الأندلسية العامية.

- ورود التنوين المفتوح، وهو نوع من التنوين شائع في الأمثال والأزجال، وقد تحدثت عنه في دراسة أمثال الزجالي. انظر ج 1 ص 282 - 281.

- استعمال «إكان» بمعنى لو، وأصلها إن كان انظر رقم 341.

- استعمال «بحل» للتشبيه، وهو استعمال ما يزال جاريا بسكون الباء في اللهجة المغربية إلى اليوم.

- استعمال «ترى» بمعنى «واذا به» انظر الأرقام 202، 230، 427. وهو استعمال أندلسي سجله معجم Voc. ص 390 .

وتستعمل أيضا بمعنى «ها هو». انظر دراستنا لأمثال الزجالي ج 1 ص 298.

- استعمال «لس» أي ليس. رقم 19.

- استعمال «هول» أي هؤلاء. رقم 255. وترد كذلك في الأزجال الأندلسية (العاطل الحالي : 50) وهي في معجم Voc. ص 444.

- استعمال «نوك» بمعن أولئك رقم 255.

وقد وردت في الملعبه أمثال عامية توجد عند الزجالي وابن عاصم ومنها :

اش دعانا لراس الاقرع... رقم 110.

الاعمش في حضرة العميا ... رقم 350.

لا مكان ولا إمكان. رقم 46.

إذا نزل لقضا عمت الأبصار. رقم 67.

زز قادسي رقم 425.

در في غزولك رقم 191.

وبعضها ما يزال مسموعا إلى اليوم.

إن هذا التداخل بين ملعبه الكفيف الزرهوني وبين النصوص الأندلسية من حيث الاستعمال يمكن تفسيره بما يلي :

- تأثر الزجال المغربي القديم بمحفوظه من الأزجال الأندلسية.

- اشتراك لهجتي الأندلس والمغرب في عدد كبير من الألفاظ التي تعتبر ألفاظا مغربية بالمعنى الواسع.

- تأثر لهجة منطقة جباله التي ينتمي إليها الكفيف باللهجة الأندلسية بحكم القرب والجوار، ولأن أهل جباله أو غماره كانوا يقومون دائما



بفرض الجهاد في الأندلس ويتطوعون بدخولها من أجل ذلك ثم يعودون إلى ديارهم، ثم إن عددا كبيرا من الأندلسيين استقروا بمنطقة جبالة في أفواج متعاقبة، فرارا من الفتن التي كانت تنشأ في الأندلس، وخلال فترة الجلاء عن القواعد والمدن المفقودة ثم بعد الخروج الأخير من غرناطة وتوابعها.

ومع ما ذكرناه من مؤثرات أندلسية في اللعبة، فإنها تحتفظ بخصائص محلية، هي خصائص لهجة جبالة، وهذه المنطقة تمتد في شكل هلال من طنجة إلى تازا، وهي محفوفة بحزام من المدن هي النكور وبادس وتيجساس وتطوان وسبتة والقصر الصغير وطنجة وأصيلة والقصر الكبير والبصرة وأسجن وبنى تاودة ووليلي وفاس، وقد انتشرت اللغة العربية في هذه المنطقة، بفضل قربها من هذه المراكز الحضرية، وارتباطها بالمسالك التجارية، وانتشار المدارس القرآنية وغيرها، وساعد في تعريبها أيضا مجاورتها للأندلس وصلتها بها، وقيام إمارات إدريسية وغيرها فيها.

ويذكر الإدريسي أن القبائل المجاورة لفاس - حيث نشأ صاحب اللعبة - كانت تتكلم بالعربية، قال : «ويسكن حولها (فاس) قبائل من البربر ولكنهم يتكلمون بالعربية، وهم بنو يوسف وفندلاوة وبهلول (بهايل) وزواوة ومجاصة وغياته وسلالجون»<sup>(1)</sup>.

وقد درس المستعربون مثل بروفنسال وكولان هذه اللهجة الجبلية في العقود الأولى من القرن العشرين<sup>(2)</sup>، وما تزال محتفظة ببعض الخصائص التي نجدها في لعبة الكفيف الزرهوني.

1. نزهة المشتاق : 246 (الطبعة الإيطالية).

2. لبروفنسال كتاب في لهجة ورغة وكولان كتاب في لهجة تازة.



ومن أبرزها :

حذف الهاء من ضمير الغائبة في مثل قول الكفيف :

مِنَّا أي منها. رقم 7.

ما أصعبا أي ما أصعبها. رقم 51.

ما أشرا أي ما أشرها. رقم 51.

شرقا أي شرقها. رقم 49.

ومثل هذا كثير في الملعبة.

وفي بعض الحالات نجد الشاعر يقف على الهاء المذكورة بالسكون ويفتح ما قبلها كقوله :

ماشراها ملك ولا باعة. (أي باعها) رقم 14.

ومثل هذا الاستعمال معروف في لهجة أهل تطوان فهم يقولون في المثل : إذا جات تقوده بشعرا ...

وقد جمع الشاعر بين الاستعمالين في قوله (رقم 5) :

كانت إذا ذكرت كره خبرا وقال اسمه يفرق الاخوان

أي كره خبرها، وقال : اسمها.

- حذف الهاء أيضا من ضمير الغائبين (والغائبات) كما في قوله :

بينم أي بينهم. رقم 217.

لم أي لهم. رقم 341.

عندم أي عندهم. رقم 339.

- ومثل هذا متكرر في الملعبة. وهو مما يميز لهجة جبالة عن غيرها.
- استعمال فعل «القي» بمعنى عمل كقوله :
- حتى القي سلسلا لذاك الشأن. رقم 31.
- وما تزال مسموعة في مناطق جبالة وقد تنطق بالراء، وهي في لهجة غرناطة. انظر ALC وقاموس دوزي.
- استعمال «فاه» من الأسماء الخمسة. ولا يوجد هذا الاستعمال في اللهجات العامية في حين أنه ما يزال موجودا في لهجة جبالة.
- وثمة بعض الظواهر الصوتية في رسم النسخة الخطية الوحيدة للملعبة ككتابة الصاد سينا في الكلمات التالية :
- السحرا أي الصحراء. انظر الأرقام 317,36 .
- يسورو = يصورو رقم 47.
- يسرح أي يصرح رقم 58.
- التسريح = التصريح رقم 58.
- السح أي الصح والصدق رقم 267.
- الحسرا = الحصر رقم 352.
- الحسران أي الحصران والحصار رقم 471.
- وكتابة الضاد دالا مثل :
- ودحا = وضحي أي وأضحى رقم 224.
- وكتابة الزاي جيما مثل البيجان أي البيزان رقم 336.
- وكتابة الجيم دالا مثل دشم أي چشم رقم 252.

ولكننا لا نعرف هل هذا يمثل لهجة جباله أم لهجة الناسخ المجهول،  
ونشير بالمناسبة إلى الفرق الواضح في القراءة بين النسخة الخطية، وما  
ورد من الملعبه في مقدمة ابن خلدون وأزهار الرياض وقد أشرنا إلى  
بعض هذه الفروق في حواشي الملعبه .

ويبدو أن الكفيف كان يعرف الأمازيغية، فقد استعمل جملة من كلماتها،  
واستعان بها في بعض قوافيه، وهاهي الكلمات الواردة في الملعبه :

- ايسان أي الخيل رقم 116.

- اسردان أي البغال رقم 142.

- انزران أي المطر رقم 236.

- ايمزدغن أي السكان رقم 342.

- ازرزي أي الكلفة المخزنية، ومنها الكلمة المعروفة الزرّزاي أي الحمال  
رقم 345.

- غيلاس أي النمر أو الذئب رقم 114.

- تاسا أي الوسط رقم 288.

- تيسدنان أي النساء رقم 221.

ومن المعروف أن شيخ الزجالين ابن قزمان استعمل في أزجاله بعض  
الكلمات البربرية مثل أشكد.

ونشير في النهاية إلى مستوى لغوي آخر في الملعبه وهو المستوى  
الفصيح، ويتجلى في طائفة كبيرة من الألفاظ المعجمية مثل الران،  
الزرق، القطعان، الشعراء، المعجر، الصافنات، وغيرها، كما يتجلى في  
التركيب العربية التي لا ينقصها إلا الاعراب. ولا شك أن هذا يدل على  
ثقافة الشاعر وتمكنه المتين من اللسان العربي المبين.

ومن هذا العرض الموجز والمركّز فيما أحسب نعرف قيمة هذين النصّين الكبيرين المهمين واللذين قدما إلينا مادة جديدة وغزيرة وصححنا على ضوئهما عددا من المعطيات الأندلسية والمغربية وأذكر على سبيل المثال أن بعضهم تحدث عن الخرجة التي توجد فيها عبارة : دوش عملين<sup>1</sup> ، وهي عبارة أتيح لي تصويبها في أزجال بن قزمان، وذلك بفضل ورودها في أمثال الزجالي<sup>(2)</sup>.

إن الحظوظ التي أسعدتنا بالعثور على «أمثال الزجالي» و«ملعبة الكفيف الزرهوني» قد تسعدنا بالوقوف على نصوص أخرى تغني الدراسات اللغوية و«اللهجوية» في الأندلس والمغرب.

---

1- هو الأستاذ O J ZWARTJES في أعمال الملتقى الذي ذكرته في هامش عنوان هذا البحث  
2- نشرت محرفة في Todo Ben Quzman وصوّبت في طبعة الأستاذ كورينت وأشار إلى تصويبي لها

## ملاحق (\*)

---

أرنا أن نعزز صورة المجتمع الأندلسي المغربي - كما استخلصناها من الأمثال - بنصوص مناسبة  
تزيدها وضوحا وتكون لها شاهدا وعليها دليلا

عناصر السلطان في الأندلس  
من نفع الطيب للمقري



تحدثنا فيما سبق عن عناصر السكان في الأندلس الذين ورد ذكرهم في الأمثال ونعزز ذلك بهذا النص الذي نقتبسه من كتاب نفح الطيب للمقري :

«واعلم<sup>(1)</sup> أنه لما استقرّ قدم أهل الإسلام بالأندلس وتتام فتحها صرف أهل الشام وغيرهم من العرب همهم إلى الحلول بها، فنزل بها من جراثيم<sup>(2)</sup> العرب وساداتهم جماعة أورثوها أعقابهم إلى أن كان من أمرهم ما كان.

فأما العدنانيون فمنهم خندف ومنهم قريش، وأما بنو هاشم من قريش فقال ابن غالب في فرحة الأنفس : بالأندلس منهم جماعة كلهم من ولد إدريس بن عبد الله بن الحسن بن الحسن بن علي بن أبي طالب، ومن هؤلاء بنو حمود ملوك الأندلس بعد انتشار سلك بني أمية<sup>(3)</sup>، وأما بنو أمية فمنهم خلفاء الأندلس، قال ابن سعيد : ويعرفون هنالك إلى الآن بالقرشيين، وإنما عمّوا نسبتهم إلى أمية في الآخر لما انحرف الناس عنهم، وذكروا أفعالهم في الحسين رضي الله عنه، وأما بنو زهرة فمنهم بإشبيلية أعيان متميزون<sup>(4)</sup>، وأما المخزوميون فمنهم أبو بكر المخزومي الأعمى<sup>(5)</sup> الشاعر المشهور من أهل حصن المدور، ومنهم الوزير الفاضل في النظم والنثر أبو بكر بن زيدون ووالده الذي هو أعظم منه أبو الوليد

1- معظم هذا الفصل مأخوذ من كتاب فرحة الأنفس لأبي عبد الله محمد بن أيوب بن غالب الغرناطي من أهل القرن السادس الهجري وفيه ما هو مأخوذ من جمهرة ابن حزم قبله وانظر بحث أنساب العرب حسبما في الجمهرة للاستاذ إلياس تيريس مجلة الأندلس 1957.

2 جراثيم العرب : أصولها

3. انظر انساب الحموديين في جمهرة ابن حزم 50 - 51 وأخبار دولتهم في البيان المغرب لابن عذاري (3 : 119 - 134)

4. عن أشهرهم أبو الحسن علي بن أحمد الرهري الإشبيلي قاضي إشبيلية في عهد عبد المؤمن بن علي وله أولاد مترجمون وهم أبو بكر محمد وأبو القاسم عبد الرحمن وأبو المغيرة عوف ونسبهم مرفوع إلى جدهم الداخل إلى الأندلس عبد الرحمن بن عوف أحد العشرة انظر الذيل والتكملة 5 - 162 180 - 185 و6 : 433 والتكملة رقم 1861 وصلة الصلة : 100.

5 له ترجمة في الإحاطة 4 : 424 - 427 وأخباره في نفح الطيب (الفهرس)

بن زيدون وزير المعتضد بن عباد<sup>(1)</sup>، وقال ابن غالب : وفي الأندلس من يُنسب إلى جُمَح، وإلى بني عبد الدار<sup>(2)</sup>، وكثير من قریش المعروفون بالفهريين من بني مُحارب ابن فُهر، وهم من قریش الظواهر، ومنهم عبد الملك بن قَطَن سلطان الأندلس<sup>(3)</sup>، ومن ولده بنو القاسم الأمراء الفضلاء، وبنو الجدِّ الأعيان العلماء<sup>(4)</sup>. ومن بني الحارث بن فُهر يوسف بن عبد الرحمن الفهري سلطان الأندلس<sup>(5)</sup> الذي غلبه عليها عبد الرحمن الأموي الداخل، وجدَّ يوسف عقبة بن نافع الفهري صاحب الفتوح بإفريقية<sup>(6)</sup>، قال ابن حزم : ولهم بالأندلس عدَد وثروة، وأما المنتسبون إلى عموم كنانة فكثير وجلَّهم في طُلَيْطلة وأعمالها، ولهم يُنسب الوَقْشِيَّون الكنانيون الأعيان الفضلاء الذين منهم القاضي أبو الوليد والوزير أبو جعفر ومنهم أبو الحسين بن جُبَيْر العالم صاحب الرحلة<sup>(7)</sup>، وقد ذكرناه في محله، وأما هُذَيْل بن مدركة بن إلياس بن مُضر فذكر ابنُ غالب أن منزلهم بجهة أريؤلة من كورة تَدْمِير. وأما تميم بن مر بن أد بن طابخة بن إلياس بن مضر فذكر ابنُ غالب أيضاً أنهم خلق كثير بالأندلس، ومنهم أبو الطاهر صاحب المقامات اللزومية<sup>(8)</sup>، وأما ضبة بن أد بن طابخة فذكر أنهم قليلون بالأندلس، فهؤلاء خندف من العدنانية.

1- انظر فيهما القلائد والذخيرة والمغرب وغيرها وثمة الحفيذان أحمد وزيدون المترجمان في الذيل والتكملة 1 : 368 والتكملة 1 : 335.

2- من أعلام العبديين في الأندلس أصبغ بن عيسى العبدي (الصلة : 109) ومحمد بن إبراهيم العبدي الأبلي (نفع الطيب 5 : 244) وأبو العباس العبدي الميورقي مؤلف كتاب بهجة المهج، في بعض مناقب الطائف ووج وثمة عبديون آخرون في كتب التراجم ومن المنسويين إلى جمع ابن شاطر الجمحي الذي كان يعيش في مراكش (نفع الطيب 5).

3- أخباره في الحوليات التاريخية.

4- من أشهرهم الحافظ أبو بكر ابن الجد، وثمة تأليف مطبوع في تراجم بني الجد في الأندلس والمغرب عنوانه : عناية أولي المجد.

5- أخباره في الحوليات التاريخية.

6- أخباره في الحوليات التاريخية.

7- انظر تراجمهم في الصلة : 617 والذيل والتكملة 1 : 197 و 5 : 595 ونفع الطيب 2 : 381.

8- انظر ترجمته في الصلة : 556.

وأما قيس عيلان بن إلياس بن مضر من العدنانية ففي الأندلس كثير منهم ينتسبون إلى العموم، ومنهم من ينتسب إلى سليم بن منصور بن عكرمة بن خصفة بن قيس، كعبد الملك بن حبيب السلمي الفقيه صاحب الإمام مالك رضي الله عنه، وكالقاضي أبي حفص بن عمر قاضي قرطبة، ومن قيس من ينتسب إلى هوازن بن منصور بن عكرمة، قال ابن غالب: وهم بإشبيلية خلق كثير، ومنهم من ينتسب إلى بكر بن هوازن، قال ابن غالب: ولهم منزل بجوفى بلنسية<sup>1</sup> على ثلاثة أميال منها، وبإشبيلية وغيرها منهم خلق كثير<sup>2</sup>، ومنهم بنو حزم<sup>3</sup>، وهم بيت غير البيت الذي منه أبو محمد بن حزم الحافظ الظاهري، وهو فارسي الأصل. ومنهم من ينتسب إلى سعد بن بكر بن هوازن، وذكر ابن غالب أن منهم بغرناطة كثيراً، كبني جودي<sup>4</sup>، وقد رأس بعض بني جودي. ومنهم من ينتسب إلى سلول امرأة نسب إليها بنوها، وأبوهم مرة بن صعصعة ابن معاوية بن بكر بن هوازن. ومنهم من ينتسب إلى كلاب بن ربيعة بن عامر بن صعصعة بن معاوية بن بكر بن هوازن. ومنهم من ينتسب إلى نُمير بن عامر ابن صعصعة، قال ابن غالب: وهم بغرناطة كثير<sup>5</sup>. ومنهم من ينتسب إلى قشِير بن كعب بن ربيعة بن عامر بن

1. انظر ترجمة عبد المت بن حبيب في ترتيب المدارك 4 : 122 وترجمة القاضي أبي حفص في السبل والتكملة 8 : 222.

2. أي بشماليتها

3. توجد تراجم بعضهم في الصلة والتكملة. ومن أشهرهم أبو حفص عمر بن الحسن بن عمر بن عبد الرحمن بن عمر الهورني الذي يعرف بالشهيد قتله المعتضد عباد ظلماً. انظر ترجمته في الصلة 1 : 381 في السير والنكبة 1 : 122 كلام طويل على بني حزم هؤلاء. وما يحصل من التباس بعضهم بالحافظ بن حزم. وسهم أبو بكر ابن حزم من شيوخ الطرطوشي (النكبة رقم 583) وأبو عمر، أحمد بن محمد بن حزم الإشبيلي له تأليف في الرد على أبي بكر ابن العربي الذيل والتكملة 1 : 407

4. كانوا أمراء العرب في البيرة. انظر أخبارهم في المقنبس 3 : 123 ومن أعلامهم لمتحرس أبو الحسن ابن جودي تلميذ ابن باجة وجودي بن جودي انظر المغرب 2 : 109 - 110.

5. منهم أبو عبد الله محمد بن عبد الرحمن بن علي السبيري العرطاطي. انظر ترجمته في الصلة 2 : 559

صعصعة، ومنهم بلج بن بشر صاحب الأندلس وآله<sup>1</sup>، وبنو رشيق، ومنهم من ينتسب إلى فزارة بن ذبيان بن بغيض بن ريث بن غطفان بن سعد بن قيس عيلان. ومنهم من ينتسب إلى أشجع بن ريث بن غطفان، ومن هؤلاء محمد بن عبد الله الأشجعي<sup>2</sup> سلطان الأندلس. وفي ثقيف اختلاف، فمنهم من قال : إنها قيسية، وإن ثقيفاً هو قيس بن منبه بن بكر بن هوازن، ومنهم بالأندلس جماعة، وإليهم ينتسب الحر بن عبد الرحمن الثقفي<sup>3</sup> صاحب الأندلس، وقيل : إنها من بقايا ثمود.

وأما ربيعة بن نزار فمنهم من ينتسب إلى أسد بن ربيعة بن نزار، قال في فرحة الأنفس : إن إقليم هؤلاء مشهور باسمهم بجوفي مدينة وادي آش، انتهى، والأشهر بالنسبة إلى أسد أبداً بنو أسد بن خزيمة بن مدركة بن إلياس ابن مضر، ومنهم من ينتسب إلى محارب بن عمرو بن وديعة بن لكيز بن أفصى بن دُعمي بن جديلة بن أسد بن ربيعة، قال ابن غالب في فرحة الأنفس : ومنهم بنو عطية أعيان غرناطة<sup>4</sup>، ومنهم من ينتسب إلى النمر بن قاسط بن هنب بن أفصى بن دُعمي بن جديلة بن أسد، كبني عبد البر الذين منهم الحافظ أبو عمر بن عبد البر<sup>5</sup>، ومنهم من ينتسب إلى تغلب بن وائل بن قاسط بن هنب، كبني حمدين أعيان قرطبة<sup>6</sup>، ومنهم من ينتسب إلى بكر ابن وائل، كالبكرين أصحاب أوثبة وشلطيش الذين منهم أبو عبيد البكري صاحب التصانيف<sup>7</sup>.

1. له ترجمة في جدوه المقتبس . 170 والبيان المغرب 2 : 31 وله ذكر في الحوليات التاريخية

2. انظر في ولايته على الأندلس البيان المغرب 2 : 28.

3. انظر في ولايته على الأندلس البيان المغرب 2 : 25.

4. منهم ابن عطية المفسر المشهور.

5. توجد ترجمته في مصادر متعددة منها جذوة المقتبس : 344 والصلة : 640.

6. انظر فيهم على سبيل المثال كتاب أعمال الأعلام : 252 - 254.

7. ترجمته على سبيل المثال في الصلة : 277.

وأما إِيَاد بن نَزَار، وقد يقال : إنه ابن معد، والصحيح الأول، فينتسب إليهم بنو زُهْر المشهورون بإشبيلية وغيرهم<sup>1</sup>.

واختلف في القحطانية : هل هم من ولد إسماعيل أو من ولد هود، على ما هو معروف، وظاهر صنيع البخاري الأول، والأكثر على خلافه، والقحطانية هم المعروفون باليمانية، وكثيراً ما يقع بينهم وبين المضربة وسائر العدنانية الحروب بالأندلس، كما كان يقع بالمشرق، وهم الأكثر بالأندلس، والملك فيهم أرسخ، إلا ما كان من خلفاء بني أمية، فإن القرشية قدمتهم على الفرقتين، واسم الخلافة لهم بالمشرق، وكان عرب الأندلس يتميزون بالقبائل والعمائر والبطون والأفخاذ، إلى أن قطع ذلك المنصور بن أبي عامر الداهية الذي ملك سلطنة الأندلس، وقصد بذلك تشتيتهم وقطع التحامهم وتعصبهم في الاعتزاء، وقدم القواد على الأجناد، فيكون في جند القائد الواحد فرق من كل قبيل، فانحسمت مادة الفتن والاعتزاء بالأندلس، إلا ما جاءت على غير هذه الجهة.

قال ابن حزم : جماع أنساب اليمن من جذمين : كهلان وحُمير [ابني سبأ] بن يشجب بن يعرب بن قحطان بن عابر بن شالح بن أرفخشذ ابن سام بن نوح، وقيل : قحطان بن الهَمَيْسَع بن تَيْهَانَ بن نبت بن إسماعيل، وقبل قحطان بن هود بن عبد الله بن رباح بن حارث بن عاد بن عوص بن إرم بن سام، والخلف في ذلك مشهور، فمنهم كهلان بن سبأ بن يشجب ابن يعرب بن قحطان، ومنهم الأزْد بن الغوث بن نبت بن مالك بن زيد بن كهلان، وإليهم ينتسب محمد بن هاني الشاعر المشهور الإلبيري<sup>2</sup>، وهو من بني المهلب، ومن الأزْد من ينتسب إلى غَسَّان، وهم

1- لنا فيهم دراسة نشرتها جامعة ابن زهر بأكادير.

2- هو صاحب الديوان المعروف الذي نشره أولا الدكتور زاهد علي ثم أعاد نشره أخيراً الدكتور محمد اليعلاوي



بنو مازن بن الأزد، وغسان . ماء شَرَبُوا منه، وذكر ابن غالب أن منهم بني القُلَيْعِي من أعيان غزناتة<sup>(1)</sup>، وكثير منهم بصالحة قرية على طريق مألقة، ومن الأزد من ينتسب إلى الأنصار على العموم، وهم الجم الغفير بالأندلس.

قال ابن سعيد : والعجب أنك تَعْدَم هذا النسب بالمدينة وتجد منه بالأندلس في أكثر بلدانها ما يشذ عن العدد كثرة<sup>(2)</sup>، ولقد أخبرني من سأل عن هذا النسب بالمدينة فلم يجد إلا شيخاً من الخزرج وعجوزاً من الأوس.

قال ابن غالب : وكان جزء الأنصار بناحية طُلَيْطلة، وهم أكثر القبائل بالأندلس في شرقها ومغربها.

ومن الخزرج بالأندلس أبو بكر عُبَادَة بن عبد الله بن ماء السماء<sup>(3)</sup> من ولد سَعْد بن عُبَادَة صاحب رسول الله صلى الله عليه وسلم، وهو المشهور بالموشحات، وإلى قيس بن سعد بن عبادَة ينتسب بنو الأحمر سلاطين غزناتة الذين كان لسان الدين بن الخطيب أحد وزراءهم، وعليهم انقرض ملك الأندلس من المسلمين، واستولى العدو على الجزيرة جميعاً كما يذكر.

ومن أهل الأندلس من ينتسب إلى الأوس أخي الخزرج، ومنهم من ينتسب إلى غافق بن عك بن عدنان بن هزّان بن الأزد، وقد يقال : عك بن عدنان

---

1- منهم ابن القليعي الوارد خبره في مذكرات عبد البر الزيري والشاعر نزهون القليعية.  
2- من الأنصار الذين ذكر ابن حزم مواطنهم بنو ربيع بن محمد بن ربيع من الأوس كانوا بقرطبة يتولون الأمراء (333) وبنو عثيم بن سفيان برية (347) وبقرطبة، وكانوا يحملون الألوية لخلفاء بني مروان (348)، وكان من ولد عبادَة بن الصامت قوم يسكنون بالمدينة عندنا بباب العطارين بقرطبة يعرفون ببني هارون (354) ومن ولد مالك الأغر بنو حبيب وبنو قطنين البيازون الساكنون بقرية أختيانة من قبرة (323) ومن ولد النعمان بن بشير قوم بقرية شوش الأنصار من إشبيلية (364-365) ولسعيد بن سعد عقب بالأندلس بقرية يقال لها قربلان من عمل سرقسطة (365).  
3- ترجمته في الجذوة رقم 662 والصلة رقم 963 وغيرهما



- بالنون - فيكون أخا معد بن عدنان وليس بصحيح، قال ابن غالب من غافق أبو عبد الله بن أبي الخصال الكاتب<sup>1</sup>، وأكثر جهات شقورة ينتسبون إلى غافق<sup>2</sup>. ومن كهلان من ينتسب إلى همدان، وهو أوسلة بن مالك بن زيد بن أوسلة بن الخيار بن مالك بن زيد بن كهلان<sup>3</sup>، ومنزل همدان مشهور على ستة أميال من غرناطة، ومنهم أصحاب غرناطة بنو أضحي<sup>4</sup>، ومن كهلان من ينتسب إلى مذحج، ومذحج : اسم أكمة حمراء باليمن، وقيل : اسم أم مالك وطيء ابني أدد بن زيد بن كهلان، قال ابن غالب : بنو سراج الأعيان من أهل قرطبة ينتسبون إلى مذحج. ومنزل طيء بقبلى مرسية ومنهم من ينتسب إلى مراد بن مالك بن أدد، وحصن مراد بين إشبيلية وقرطبة مشهور، قال ابن غالب : وأعرف بمراد منهم خلقاً كثيراً. ومنهم من ينتسب إلى عنس بن مالك بن أدد، ومنهم بنو سعيد مصنفو كتاب "المغرب وقلعة بني سعيد مشهورة في مملكة غرناطة، ومن مذحج من ينتسب إلى زبيد، قال ابن غالب : وهو منبه بن سعد العشيرة بن مالك بن أدد. ومن كهلان من ينتسب إلى مرة بن أدد بن زيد بن كهلان، قال ابن غالب : منهم بنو المنتصر العلماء من أهل غرناطة. ومنهم من ينتسب إلى عاملة، وهي امرأة من قضاة ولدت للحارث ابن عدي بن الحارث بن مرة بن أدد، فنسب ولدها منه إليها، قال

1. هو كاتب المرابطين وترجمته في قلاند العقبان والإحاطة 2 : 388 - 418 وصلة ابن بشكوال 575 ومعجم ابن الأبار : 149.

2. قال ابن حزم ودارهم (أي غافق) بالاندلس معروفة باسمهم في الجوف في شمال قرطبة. منهم بنو اسلم ومنهم كان أمير الأندلس عبد الرحمن [العافقي] وله عقب قد حمل بمرنيانة الغافقيين. بقرب إشبيلية على النهر الأكبر (369)

3. قال ابن حزم ودار همدان بالاندلس البيرة (397) وهناك قرية همدان إلى الحبوب من غرناطة. (الإحاطة 1 : 118)

4. انظر في بني أضحي كتاب المغرب 2 : 108 والإحاطة 4 : 83.

ابن غالب : منهم بنو سِمَاك القُضاة من أهل غَرْنَاطَة، وقوم زعموا أن عَامِلَة هو ابن سبأ ابن يَشْجُب بن يَعْرُب بن قحطان، وقيل : هم من قُضاة. ومن كَهْلَان خَوْلَان بن عمرو بن الحارث بن مرّة، وقلعة خولان مشهورة بين الجزيرة الخضراء وإشبيلية، ومنهم بنو عبد السلام أعيان غَرْنَاطَة، ومنهم من ينتسب إلى المَعَاوِي بن جعفر بن مالك بن الحارث بن مرّة، ومنهم المنصور بن أبي عامر صاحب الأندلس، ومنهم من ينتسب إلى لَخْم بن عدي بن الحارث بن مرّة، منهم بنو عَبَاد أصحاب إشبيلية وغيرها، وهم من ولد النعمان بن المنذر صاحب الحيرة، ومنهم بنو الباجي أعيان إشبيلية، وبنو وافد الأعيان. ومنهم من ينتسب إلى جُذَام مثل ثَوَابَة بن سلامة صاحب الأندلس، وبنو هُودٍ ملوك شرقي الأندلس، ومنهم المتوكل بن هُود الذي صحت له سلطنة الأندلس بعد الموحدين، ومنهم بنو مَرْدَنِيَش أصحاب شرقي الأندلس، قال ابن غالب : وكان لجُذَام جزء من قلعة رِبَاح، واسم جُذَام عامر، واسم لخم مالك، وهما ابنا عدي. ومن كَهْلَان مَنْ ينتسب إلى كِنْدَة، وهو ثَوْر بن عُفَيْر بن عدي [بن الحارث] ابن مرّة بن أد، ومنهم يوسف بن هرون الرمادي الشاعر. ومنهم من ينتسب إلى تُجِيب وهي امرأة أَشْرَسَ بن السَّكُون بن أَشْرَس بن كِنْدَة. ومن كَهْلَان من ينتسب إلى خَثْعَم بن أنمار بن أَرَاش بن عمرو بن الغوث بن نَبِت بن مالك بن زيد بن كَهْلَان، ومنهم عثمان بن أبي نِسْعَة سلطان الأندلس، وقد قيل : أنمار بن نزار بن معد بن عدنان ؛ انتهت كَهْلَان.

وأما حمير بن سبأ بن يَشْجُب بن يَعْرُب بن قحطان فمنهم من ينتسب إلى ذي رُعَيْن، قال ابن غالب : وذو رُعَيْن هم ولد عمرو بن حمير في بعض الأقوال، وقيل : هو من ولد سَهْل بن عمرو بن قيس بن معاوية بن جُثَم بن عبد شمس بن وائل بن الغوث بن قَطَن بن عَرِيب بن زُهَيْر بن أَيْمَن بن

الهميسع بن حمير، قال . ومنهم أبو عبد الله الحنّاط الأعمى الشاعر<sup>1</sup> . قال الحازمي<sup>2</sup> في كتاب النسب<sup>3</sup> واسم ذي رعين يريم بن أسد بن سهل، ووصل النسب، ومنهم من ينتسب إلى ذي أصبَح، قال ابن حزم . هو ذو أصبَح ابن مالك بن زيد من ولد سبأ الأصغر بن زيد بن سهل بن عمرو بن قيس، ووصل النسب، وذكر الحازمي<sup>4</sup> أن ذا أصبَح من كهلان، وأخبر أن منهم مالك بن أنس الإمام، والمشهور أنه من حمير، والأصبَحيون من أعيان قرطبة، ومنهم من ينتسب إلى يَحْصَب، قال ابن حزم . إنه أخو ذي أصبَح وهم كثير بقلعة بني سعيد، وقد تُعرف من أجّلهم في التواريخ الأندلسية بقلعة يَحْصَب، ومنهم من ينتسب إلى هوزن بن عوف بن عبد شمس بن وائل بن الغوث، قال ابن غالب : ومنزلهم بشرف إشبيلية<sup>5</sup>، والهوزنيون من أعيان إشبيلية<sup>6</sup> . ومنهم من ينتسب إلى قُضَاعَة بن مالك بن حمير، وقد قيل : إنه قضاعة بن معدّ بن عدنان، وليس بمرضي، ومن قُضَاعَة من ينتسب إلى مَهْرَة كالوزير أبي بكر ابن عمار<sup>7</sup> الذي وثب على ملك مُرسية، وهو مَهْرَة بن حيدان بن عمرو بن الحاف بن قضاعة، ومنهم من ينتسب إلى خُشَيْن بن نمر بن وبرة بن تغلب حُلّوان بن عمران بن الحاف بن قضاعة، ومنهم من ينتسب إلى تَنُوح، قال ابن غالب : وهو ابن

1. انظر في بي سراج الذخيرة 2/1 : 808 - 824 وقلاند العقبان 200 والمغرب 1 : 115 - 117 .
2. توجد ترجمته في جنوة المقتبس : 346 والمغرب : 1 : 392 والمطمح : 69 وفي غيرها
3. قال ابن حزم (464) ودار رعين بالأندلس الفحص المنسوب إليهم بربة وترجمة ابن الحنّاط الأعمى الرعيني في الذخيرة 1/1 : 383 وجنوة المقتبس : 53 والصلة 640 والتكملة : 387 والذيل والتكملة
- 6 . 221 - 227 والمغرب 1 : 121 . ومن الرعنين أبو الحسن صاحب البرنامج المعروف
4. هو الإمام الحافظ أبو بكر محمد بن أبي عثمان الحازمي الهمداني (574) راجع ترجمته في ابن خكن : 2 : 461 وطبقات السيكي . 4 - 119 وهو صاحب كتاب مجلة المبدي وفضالة المنهي في النسب، حققه الأستاذ عبد الله كنون (القاهرة : 1965)
5. انظر مجلة المبدي : 66 .
6. انظر الجمهرة : 430 .
7. عجالة المبدي 17
8. منهم أبو حفص الهوزني الشهيد

مالك بن فهم بن نمر بن وبرة بن تغلب، قال الحازمي<sup>(1)</sup> : تَنُوخُ هو مالك بن فهم بن تيم الله بن أسد بن وبرة، ومنهم من ينتسب إلى بلي بن عمرو ابن الحاف بن قضاة، ومنهم البلويون بإشبيلية<sup>(2)</sup>، ومنهم من ينتسب إلى جهينة بن سود بن أسلم بن عمرو بن الحاف بن قضاة، قال ابن غالب : وبقرطبة منهم جماعة، ومنهم من ينتسب إلى كلب بن وبرة بن تغلب بن حلوان كبني أبي عبدة<sup>(3)</sup> الذين منهم بنو جهور<sup>(4)</sup> ملوك قرطبة ووزرائها، ومنهم من ينتسب إلى عذرة بن سعد هذيم بن زيد بن سود بن عمرو بن الحاف بن قضاة، ومنهم أعيان الجزيرة الخضراء بنو عذرة<sup>(5)</sup>.

ومن أهل الأندلس من ينتسب إلى حضر موت، منهم الحضرميون بمرسية وغرناطة وإشبيلية وبطلْيوس وقرطبة، قال ابن غالب : وهم كثير بالأندلس، وفيه خلاف، قيل : إن حضرموت هو ابن قحطان، وقيل : هو حضرموت بن قيس بن معاوية بن جشم بن عبد شمس بن وائل بن الغوث بن جيدان - بالجيم - بن قطن بن العريب بن الغرز بن نبت بن أيمن بن الهميسع ابن حمير، كذا نسق النسب الحازمي<sup>(6)</sup>.

ومن أهل الأندلس من ينتسب إلى سلامان، ومنهم الوزير لسان الدين بن الخطيب حسبما ذكر في محله «نفح الطيب 1 · 290 - 298، ط، إ، عباس».

1- قال ابن حزم (434) : ودار بني هوزن بالأندلس القريتان المذكورتان بهما بإشبيلية.

2- هو الشاعر المعروف خليل المعتمد بن عباد وقتيله.

3- عجالة المبتدي : 33.

4- حدد ابن حزم (443) منازل بلي بقوله : ودار بلي بالأندلس الموضع المعروف باسمهم بشمال قرطبة، وهم هناك إلى اليوم على أنسابهم، لا يحسنون الكلام بالطينية لكن بالعربية فقط نساؤهم ورجالهم . وكانت لهم دار أخرى بكورة مورور أيضاً . ومن البلويين أبو الحجاج مؤلف كتاب ألف با ومنهم أبو القاسم البلوي الإشبيلي مؤلف تشبيب الأبريز وغيره .

5- قال ابن حزم (450) ودار بني عذرة بالأندلس دالية، وبجيان منهم، وبالشعر منهم بنو فوارتش، ولهم عدد بسرقسطة

6- انظر عجالة المبتدي : 49.

بيوتات البربر في الأندلس  
من الجمهرة لابن هزم

وزداجة : منهم بنو دليم الفقهاء<sup>(1)</sup>

ملزوزة : منهم عوسجة الذي ينسب إليه بلاط عوسجة<sup>(2)</sup> بشنْتَبَرِيَّة، ومنهم كان إبراهيم بن براح قاتل أزهر بن مهلب المولد الفارس المشهور الذكر<sup>(3)</sup> من أهل والبة، من عمل شنت بريّة.

مغيلة : منهم بنو إلياس، رهط الوزير أحمد بن إلياس<sup>(4)</sup>، وبنو زروال الأمراء بالمنتانية<sup>(5)</sup>.

مكناسة : منهم بنو وانسوس، رهط الوزير سليمان بن وانسوس<sup>(6)</sup>،

زناتة : منهم بنو الخروبي<sup>(7)</sup>، وأصلهم من لقنت، وبنو الليث من شنت فيلة، منهم يحيى بن محمد بن عبد الله بن هاشم بن الليث بن شبيل بن إيلاف بن بلاغ بن محرّة بن زانا<sup>(8)</sup>، ويذكرون أنهم موالي الوليد بن عبد الملك. ومن زناتة أيضاً : بنو عزون، الأمراء بشنت بريّة، أخبرني الأمير عبد الرحمن بن عزون أنهم ولد سعيد، الذي ينسب إليه فحس سعيد بقرب شوذر، وهم قتلوا ثابت بن عامر المديوني.

أمراء الثغر : بنو هذيل، ليسوا من بني رزين، لكن من مديونة بنو عبدوس : من سرتة، من صدينة. بنو غزلون : من تيروال. بنو عميرة :

- 
1. توجد تراجمهم في ترتيب المدارك 5 : 210، ط : 150 وتاريخ ابن الفرضي 1 : 44 - 281.
  2. في معجم البلدان : بلاط عوسجة : حصن بالأندلس من أعمال شنْتَبَرِيَّة.
  3. هو أحد بني مهلب المولدين الخارجين عن الجماعة، انظر المقتبس 5 : 173 - 252 - 284.
  4. هو أحمد بن محمد بن إلياس كان عاملاً وقائداً ووزيراً في عهد عبد الرحمن الناصر انظر المقتبس 5 (الفهرس)
  5. كان بنو زروال من أمراء الثغر الأعلى
  6. له ترجمة في جذوة المقتبس : 209 كان وزيراً للأمير عبد الله الأموي وولي ولده محمد الوزارة لعبد الرحمن الناصر. (البيان المغرب 2 : 164).
  7. ولي بعضهم خططا في عهد عبد الرحمن الناصر ومنهم عبد الله بن محمد الخروبي ومحمد بن عبد الله الخروبي. انظر البيان المغرب 2 : 164 والمقتبس 5 (الفهرس)
  8. ولده عبد الرحمن الناصر حصون شمنتان بعد استسلام ابن الشالية صاحبها كما انه ولي سنة المقتبس : 60، 448.



من شاطبة، من الهاصة من نفزة بنو رزين : بالسهلة، بنو ذي النون : بوبذة، بنو فرقرن : من ماردة، ومدلين : من هواره، بنو نبيه وبنو أبي الأخطل : من شنونة، بنو الفرّج : من وادي الحجارة، بنو مضى، من قصر مضى، بنو رسين : من مصمودة بنو عزون : من زناتة، بنو زروال : من المنتانية، بنو إلياس : من شنونة من مغيلة، حاشا بني أبي الأدهم، فلا أدري ممن هم<sup>(1)</sup>.

الأمراء أيضاً : كان الأمراء بالتغر، ثمّ بشنت بريّة ووادي الحجارة خاصة من البربر بنو عزلون : بتيروال، وبلال : من الهاصة من نفزة بنو رزين بالسهلة، من هواره بنو ذي النون بوبذة، من هواره بنو قنة : من هوتوتة بنو الفرّج بوادي الحجارة : من مصمودة بنو عزون : من زناتة بنو أبي الأخطل : من ملزوزة بنو أبي الأدهم، بنو مضى، من مصمودة بنو زروال : من مغيلة بنو هذيل : من مديونة بنو عبدوس : من [صدينة] بسرتة، بنو عميرة بشاطبة، من الهاصة، بنو أران : من مصمودة<sup>(2)</sup>.

مديونة، منهم كان ثابت بن عامر المديوني، خال بني ذي النون، والأمراء المعروفون ببني هذيل بشنت بريّة ليسوا ببني رزين، لأنّ بني رزين إنّما هم من هواره بلا شك، وكان نفر منهم بقرطبة : بنو الزجالي<sup>(3)</sup> الوزراء، والقاضي منذر<sup>(4)</sup> بن سعيد سوماتي، وبنو الخليع بتاكرنا : وصاحب أمّ جعفر بالجوف، وهو زغل بن يعيش بن فرائك، الذي ينسب إليه مسجد

1- كانت هذه الإمارات البربرية فيما يعرف بالتغر الأوسط والتغر الأعلى وأخبارها متفرقة في المقتبس لابن حيان والبيان المغرب لابن عذاري.

2- يلاحظ شيء من التكرار بين هذه الفقرة والتي قبلها وأسماء الأسر المذكورة وأعلامها واردة في الحوليات التاريخية كالمقتبس والبيان المغرب.

3- انظر كلامنا على الزجالين في الجزء الثاني.

4- ترجمته في جذوة المقتبس : 326.

فُرَانِك بِقُرْطُبَة ابْن لُبْ بْن خَالِد<sup>(1)</sup>. منهم، ثُمَّ مِنْ أَلْهَاصَة بْن يَطَوْفَت بْن نَفْزَاو : بَنُو طَرِينَة<sup>(2)</sup> ابْن غَزْلُون، أَمْرَاء تِيرُوَال. وَبَنُو عَمِيرَة بِشَاطِبَة، وَبَنُو نُعْمَان بِشَنْتَ بَرِيَّة، رَهْطُ عَامِر بْن فَرَج بْن نُعْمَان.

هُوَارة : مِنْهُمْ كَانَ بَنُو الْقَمَرَاطِي، جِيرَانُنَا فِي الْجَانِبِ الْغَرْبِي، وَقَدْ بَادَا، وَكَانَ آخِرُهُمْ فَتَى يُكْنَى أَبَا مَعْدِن، اسْمُهُ طَالُوت بْن بَسْطَام بْن الْعَاصِي، غَالِبٌ وَانْقَطَعَ خَبْرُهُ، وَمِنْهُمْ : بَنُو ذِي النُّون، أَمْرَاء أَقْلِيْش وَوَبْدَة. وَمِنْهُمْ : بَنُو رَزِين، أَمْرَاء السَّهْلَة. وَمِنْهُمْ : بَنُو فَرْفَرَيْن، وَلَاةٌ مَدْلَيْن، وَكَانَ لَهُمْ ثَرَوَةٌ وَعَدَدٌ، مِنْهُمْ : خَطَّار بْن سَعْد بْن فَرْفَرَيْن، وَأَبُو عَمْرُو بْن هَاشِم بْن فَرْفَرَيْن، وَعَمَهُمَا خَيْر بْن فَرْفَرَيْن، كُلُّهُمْ وَلِيٌّ مَدْلَيْن<sup>(3)</sup>، وَمِنْهُمْ : بَنُو جَهْوَر الْمَرْشَانِيُون، وَهُمْ مِنْ وَلَدِ أَبِي مُوسَى عَبْد الرَّحْمَنِ بْن مُوسَى الْفَقِيه<sup>(4)</sup>، الْمَشْبَهَ بِالشَّعْبِي فِي زَمَانِهِ، [وَكَانَ] لَهُمْ [عَدَدٌ وَثَرَوَةٌ]، وَبَقِيَتْ مِنْهُمْ الْآنَ بَقِيَّةٌ صَالِحَةٌ.

مَنْزُوزَة : مِنْهُمْ بَنُو تِيَه الْأَمْرَاء بِشَنْتَ بَرِيَّة<sup>(5)</sup>، وَبَنُو أَبِي الْأَخْطَلِ الْأَمْرَاء بِهَا، وَآلُ عَامِر بْن وَهْب، الَّذِي كَانَ صَاحِبَ وَبْدَة<sup>(6)</sup> وَأَعْمَالِنَا، فَتَارَ عَلَيْهِ مُوسَى ابْنُ ذِي النُّون، فَقَتَلَهُ، وَضَبَطَ الْبَلَدَ.

مَصْمُودَة : مِنْهُمْ كَانَ بَنُو سُفْيَان بْن عَبْد رَبِّهِ الْحَاجِب<sup>(7)</sup>، وَقَدْ بَادَا، فَمَا أَعْلَمُ مِنْهُمْ بَقِيَّةٌ : وَبَنُو يَحْيَى بْن كَثِير، صَاحِبَ مَالِك<sup>(8)</sup>، وَكَانَتْ لَهُمْ ثَرَوَةٌ وَعَدَدٌ،

1. انظر أخباره في المقتبس (منشور) : 22، 23، 135، 136.

2. انظر بعض أخبارهم في المقتبس 5 : 325.

3. في معجم البلدان أنها حصن من أعمال ماردة.

4. ترجمته في طبقات الزبيدي : 175 - 176.

5. هي التي تسمى اليوم Castro de Santaver وتقع على 60 كيلومترا شرقي مدينة وادي الحجاره.

6. في الروض المعطار أنها حصن على واد بقرب أقليش وفي معجم البلدان أنها مدينة من أعمال شنتبرية.

7. ولي الحجابة لعبد الرحمن الأوسط، انظر المغرب 1 : 50 والحاشية رقم 83 للدكتور محمود عي مكي في المقتبس (1973).

8. توجد ترجمة يحيى بن يحيى الليثي وأولاده على سبيل المثال في ترتيب المدارك 3 : 379. 4 : 421 - 424.

وقد بقيت لهم بقية يسيرة. وبنو طريف من أشونة، ومنهم كان الذي تنبأ ببرغوَاطة<sup>(1)</sup>؛ فاتبعوه على دينه، ومحمود وجميلة أخته المشهورة بالشجاعة والنجدة والفروسية ولقاء الفرسان ومبارزتهم في العساكر، وهما ابنا محمد عبد الجبار بن زاقلة القائم بماردة<sup>(2)</sup>. وبنو دانس بن عوسجة، كانوا أصحاب قلنبيرة، وإلى جدهم ينسب قصر أبي دانس بالجوف : ومسعود بن تاجيت بن محمد بن تاجيت بن متاع بن مسعود ابن الفرخ بن راشد، صاحب ماردة هو وأبوه وجده، وكانوا أصحاب قورية ولجذانية : ففرّوا إذ غلب النصارى على تلك الجهة، وبنو مضى بن تيهلت الأمراء، بقصر مضى، وبنو سالم، الذين تنسب إليهم مدينة سالم، وتنسب مدينة الفرّج<sup>(3)</sup> إلى ابنه الفرّج بن سالم، ومنهم : أبو جعفر المعروف بالتميمي صاحبنا - رحمه الله - وهو تميم بن عبد الله بن محمد بن يوسف بن الفرّج، الذي تنسب إليه مدينة الفرّج، ابن سالم، الذي تنسب إليه مدينة سالم، ابن ورعمال بن وكذات ابن أكله بن مقر بن أكله بن مسالة بن ناكور بن يوكافان بن مسقاط بن مصاد ابن مصمود، وهم موالى بني مخزوم، وكان لأبي جعفر ابنان بطرسونة، التي بقرب تطيلة، في الثغر، وهما : عبد الله، وأحمد، وعقبه بها.

أوربة : منهم كان الذي ولى اليشة، وهو صبرون بن شبيب، ثم وليها ابنه وكيل بن صبرون، ثم عزله عبد الرحمن بن محمد الناصر.

زواوة، من كتامة : منهم بنو مشرف الشقنديون، ومن كتامة أيضاً : بنو مهلب، الذين كانوا أصحاب قرذيرة وأشبرفيرة من عمل البيرة<sup>(4)</sup>؛ ومنهم

1. هو صالح بن طريف، انظر أخباره في المغرب للبكري : 134 - 141.

2. انظر أخباره في المقتبس 2 : 436 - 445.

3. تعرف بوادي الحجارة، معجم البلدان (فرج).

4. انظر في بني مهلب هؤلاء البيان المغرب 2 : 181.

كان محمد بن مهلب، كاتب مفرج الوزير، وبنو قاسم أصحاب البنت، وهم ينتمون فهرين بالحلف<sup>(1)</sup>.

صنهاجة: منهم بنو الغليظ، رهط أبي عبد الله محمد بن عبد الأعلى الأديب - رحمه الله<sup>(2)</sup> - : وبنو دراج، رهط الشاعر أبي عمرو أحمد بن محمد بن دراج القسطلي<sup>(3)</sup> : كان منهم محمد بن العاصي بن أحمد بن سليمان، من ولد ذر بن عيسى ابن دراج. ومنهم بيلكونة : يحيى بن ضريس، الذي صدم ابن حفصون : فأبطل يده بالضربة المشهورة : فلم يأكل ابن حفصون بيمينه بعدها وعاش بعد ذلك نحو ثلاثين سنة، ومنهم بأشونة بنو عبد الوهاب، وهم من ولد ميمون قواد وكتّاب وفقهاء، وقد حملوا، فما بقي منهم من يعرف إلا رجل له رحلة، حج وطلب العلم والرواية والقرآن، وهو اليوم خطيب جامع قرطبة، والمقرئ فيه، وهو : عبد الوهاب بن محمد بن عبد القدوس بن يوسف بن أحمد<sup>(28)</sup>، وبنو طاهر بن مناع من أشونة.

الجمهرة لابن حزم 498-502.

---

1- انظر في بني القاسم أصحاب البنت المغرب 2 : 395-398 والبيان المغرب 3 : 215 وأعمال الأعلام 239.  
2- له ترجمة في جذوة المقتبس : 66 وهو من شيوخ ابن حزم  
3- ديوانه معروف، حققه وقدم له الدكتور محمود علي مكي  
4- له ترجمة في الصلة لابن بشكوال 1 : 362.

طبقات السكّان  
في الأندلس وحصرفهم  
من بيوتات فاس الكبرى لابن الأحمر

\* «وأهلها أي الأندلس على أربعة أجناس :

1. الجنس الأول دخل إليها من بني هاشم الجم الغفير، من الحجاز واليمن والعراق والشام ومصر وبرقة وإفريقية والمغرب الأقصى،

2. الجنس الثاني دخل إليها من سادات العرب وجراثيمهم ومواليهم الجم الغفير من سائر البلاد التي ذكرنا،

3. الجنس الثالث دخل إليها من برابر المغرب وإفريقية الجم الغفير،

4. الجنس الرابع في أهلها الذين دخل عليهم المسلمون منهم من أسلم واستقر بموقعه ومنهم من سبي عند الفتح واستقر بها، بقية عقبه ومنهم من أسلم بعد الفتح أو سبي بعد الفتح واستقر بها عقبهما وهذا الصنف على أجناس منهم الروم والجلالقة وقشتالة وأراغون والغريقين، والطوطيين، من الأمم القديمة ومنهم أهل برس مدينة مستقر طاغية أفرانصيب المنسوب إلى افرنسية ومنهم عجم رومية ومنهم من كان من اليهود مستقرا بها قبل الفتح وأسلم عند الفتح أو بعده أو دخل إليها بعد الفتح وأسلم.

أما ينو هاشم وقريش وبني إسماعيل وبني قحطان فإنهم احترقوا في الحلول بها الحرف التي ليست بخاملة نحو تدريس العلم والتوريق على الكراسي وتحمل الشهادة والنساخة للكتب وتعليم الصبيان وإمامة المساجد والوقوف عليها من نحو إصلاح وقبض كراء وولاية نظارة وحسبة وكتابة عند الملوك ووزارة وولاية الأمور الصالحة.

---

<sup>2</sup> هذا النص ورد عرضا في كتاب سوتات فاس الكبرى المنسوب لأبي الوليد ابن الأحمر ولعله يقدم صورة مجملة للمهن والحرف التي كانت تقوم بها طبقات المجتمع الأندلسي



ومن احترف منهم فاحترف بفلاحة وخدمة جنات غلة وغرس ونسج حرير وبيعه غير منسوج وطيح وبيع بز أو تسبب بجلبه وبيع عطر وسبك شمع وبيعه ونسج غزل الكتان وبيع لبن البقر لمن يمحضه.

ومن تنفع منهم ببيع الفاكهة والخبز والخضر وهذا يخص منهم أهل الحسب والحياء وأما من هو من أهل التصرف والشورى فإنه يدخل في عدد الجيوش من أهل الحل والعقد.

وأما البربر فإنهم احترفوا بجلب البقر والقمح والسمن والزيت والعسل والصوف والدجاج والفواكه والملح والأعواد وخدمة الفحم والخشب ونحو ذلك وأهل الحاضرة منهم احترفوا ظفر الحلفاء وخدمة الأوعية أي السلل للزرع وفتل القنب والمحاريث والبرادع للبهائم والحبال والشطاطيب لكنس الديار وصيادة الطيور للأكل والحملان في الأسواق وحملان الزرع إلى الديار وبيعه في الأسواق وخرز الدلاء وجلب الماء والبناء وطبخ الجير والجبص ونحو ذلك.

وأما من أسلم من أهلها فمن كان منهم في البادية فاكسبوا البقر والغنم والحرث والعسل وأهل الجبال منهم فكانوا يغرسون الجنات والفواكه وقطع الخشب وطبخ الفحم ومن ولى البحر منهم فكانوا يجلبون الحوت والسردين ويصنعون السفن وآلاتها إلى غير ذلك. وأما الموالى فأما من كان بالحاضرة منهم فكانوا يحترفون بالدباغة والحياسة والخراسة وبيع النعال المخروزة وبيع الحياك والجلال ونسجها والضرب بالطبول والبنود والحجامة وحمل الموتى وحفر قبورهم ودواء المرضى وعلاج الجرح والمرض وطحن برحى وخرط عود والقيام بالمساجد والأذان بها ورصد وقت وبيع لحم ونجارة خشب وعظم سرج وصنع كسوة جياذ وسرير مكحلة وخدمة فخار وغيره وسبك حديد وآلة الحرب وصناعة نحاس

ومبيت بالأسواق بالليل وحرس الفنادق وتسمير البهائم وحمل السلوع من بلد إلى بلد.

وأما من أسلم من اليهود فاحترف بخياطة الملف والثياب وظفر القيطان الذي يخاط مع الثياب ونسج العقد ونسج قلنسوة وتبطينها وصبغها وتصفيتها وحجامة وبلاجة ودلالة الأسواق وبيع لبن ممخوض وبيع وإصلاح نعل مخروز، وأما الموالي منهم فاحترفوا طبخ الخبز والسفنج والشواء وصنعة القدور للطبخ وبيعها وعصر الزيت وحملها والصابون وبيع ملح وحوت وشحم وصناعة فانيد وبيع أدوية وعشب وتسفير كتب وتجبيص الرباع وتزويق الخشب وتزليج الرباع وصناعة منسج للحياكة وصناعة الصفر وصباغة وخدمة حمام وسقي ماء وسبك فداويش وشعرية وثريد ومقروط ورغائف بقصد البيع وبيع صوف وكتان وآلات الطرب والتغني بها والضرب للدنانير والدراهم وحلي النساء وخرط مرجان وبيعه وكراء أواني البنائين وحفر بير وتصفية معدن وخدمة الرخام.

والعرب الذين دخلوا إليها استقر أكثرهم بالحوضر، وأما البربر فمن كان من أهل الحاضرة استقر في المدن ومن كان من البادية استقر في القرى وأكثر جيوشها كانوا من العرب الذين دخلوا إليها إلى أن رجع أمرها إلى أمراء الغرب فأقرهم يوسف بن تاشفين اللمتوني الصنهاجي على ما كانوا عليه وأيدهم بجيوش الشورى فكانوا مددا لأهل الثغور إلى أن غلب الموحدون».

بيوتات فاس الكبرى لابن الأحمر

الأندلسيون  
أحبهم الناس باليونانيين

«وأهل الأندلس عرب في الأنساب والعزة والأئمة وعلو الهمم وفصاحة  
الأسن وطيب النفوس وإباء الضيم وقلة احتمال الذل والسماحة بما  
في أيديهم والنزاهة عن الخضوع وإتيان الدنية، هندیون في إفراط عنايتهم  
بالعلوم وحبهم فيها وضبطهم لها وروايتهم، بغداديون في ظرفهم  
ونظافتهم ورقّة أخلاقهم ونباهتهم وذكائهم وحسن نظرهم وجودة  
قرائحهم ولطافة أذهانهم وجدة أفكارهم ونفوذ خواطرهم، يونانيون  
في استيطانهم للمياه، ومعاناتهم لضروب الغراسات واختيارهم لأجناس  
الفواكه وتدبيرهم لتركيب الشجر وتحسينهم البساتين بأنواع الخضر  
وصنوف الزهر، فهم أحكم الناس لأسباب الفلاحة، ومنهم ابن بصال  
صاحب «كتاب الفلاحة» الذي شهدت له التجربة بفضل، وهم أصبر الناس  
على مطاولة التعب في تجويد الأعمال ومُقاساة النَّصَب في تحسين  
الصنائع، أحذق الناس بالفروسية، وأبصرهم بالطعن والضرب...

ولما نفذ قضاء الله تعالى على أهل الأندلس بخروج أكثرهم عنها في هذه  
الفتنة الأخيرة المُبيرة تفرقوا ببلاد المغرب الأقصى من بر العدو مع  
بلاد إفريقية، فأما أهل البادية فمالوا في البوادي إلى ما اعتادوه،  
«وداخلوا أهلها وشاركوهم فيها فاستنبطوا المياه، وغرسوا الأشجار،  
وأحدثوا الأرحي الطاحنة بالماء وغير ذلك، وعلموهم أشياء لم يكونوا  
يعلمونها ولا رأوها، فشرفت بلادهم وصلحت أمورهم وكثرت مستغلاتهم  
وعمتهم الخيرات، فهم أشبه الناس باليونانيين فيما ذكرت ولأن اليونانيين  
سكنوا الأندلس فورثوا عنهم ذلك، وأما أهل الحواضر فمالوا إلى  
الحواضر واستوطنوها، فأما أهل الأدب فكان منهم الوزراء والكتاب  
والعمال وجباة الأموال والمستعملون في أمور المملكة، ولا يُستعمل بلدي  
ما وجد أندلسي، وأما أهل الصنائع فإنهم فاقوا أهل البلاد، وقطعوا  
معاشهم، وأخملوا أعمالهم. وصيروهم أتباعا لهم، ومتصرفين بين أيديهم،

ومتى دخلوا في شغل عملوه في أقرب مدّة، وأفرغوا فيه من أنواع الحذق والتجويد ما يميلون به النفوس إليهم، ويصير الذكر لهم، قال : «ولا يدفع هذا عنهم إلا جاهل أو مبطل».

...ويكفي في الإنصاف أن أقول : «إن حضرة مراکش هي بغداد المغرب، وهي أعظم ما في بر العدوّة، وأكثر مصانعها ومبانيها الجليّة وبساتينها إنّما ظهرت في مدّة بني عبد المؤمن، وكانوا يجلبون لها صنّاع الأندلس من جزيرتهم<sup>(1)</sup>، وذلك مشهور معلوم إلى الآن. ومدينة تونس وإفريقية قد انتقلت إليها السعادة التي كانت في مراکش بسلطان إفريقية الآن أبي زكريا يحيى بن أبي محمد ابن أبي حفص، فصار فيها من المباني والبساتين والكروم ما شابّهت به بلاد الأندلس... وأكثرها من أوضاع الأندلسيين».

نفع الطيب 3: 150 - 153.

---

1- نفع الطيب 3 : 151 . 153 نقلا عن فرحة الانفس لابن غالب.

النُّظْمُ وَالْفُطُطُ فِي الْأُنْدَلُسِ  
لِلدَّيْنِ سَعِيدِ الْعَنْسِيِّ



كانت سلطنة الأندلس - على ما تقدم - من اختلاف الولاة عليها من سلاطين إفريقية، واختلاف الولاة داعٍ إلى الاضطراب، وعدم تأثيل الأحوال وتربية الضخامة في الدولة، ولما صارت الأندلس لبني أمية وتوارثوا ممالكها وانقاد إليهم كل أبي فيها وأطاعهم كل عصي عظمت الدولة بالأندلس وكبرت الهمم وتربّت الأحوال، وترتبت القواعد، وكانوا صدرا من دولتهم يخطبون لأنفسهم بأبناء الخلائف، ثم خطبوا لأنفسهم بالخلافة<sup>1</sup>، وملكوا من بر العدو ما ضخمت به دولتهم، وكانت قواعدهم إظهار الهيبة، وتمكن الناموس من قلوب العالم، ومراعاة أحوال الشرع في كل الأمور، وتعظيم العلماء والعمل بأقوالهم، وإحضارهم في مجالسهم واستشارتهم، ولهم حكايات في تاريخ ابن حيّان، منها ما هو مذكور من توجه الحُكم على خليفتهم أو على ابنه أو أحد حاشيته المختصين<sup>2</sup>، وأنهم كانوا في نهاية من الانقياد للحق لهم أو عليهم، وبذلك انضبط لهم أمر الجزيرة. ولما خرقوا هذا الناموس كان أول ما تهتّك أمرهم، ثم اضمحل، وكانت ألقاب الأول منهم الأمراء أبناء الخلائف، ثم الخلفاء أمراء المؤمنين، إلى أن وقعت الفتنة بحسد بعضهم لبعض، وابتغاء الخلافة من غير وجهها الذي رتب عليه<sup>3</sup>، فاستبدّت ملوك الممالك الأندلسية ببلادها، وسمّوا بملوك الطوائف، وكان فيهم من خطب للخلفاء المروانيين وإن لم يبق لهم خلافة، ومنهم من خطب للخلفاء العباسيين المجمع على إمامتهم، وصار ملوك الطوائف يتباهون في أحوال الملك، حتى في الألقاب، فالأمرهم إلي أن تلقبوا بنعوت الخلفاء، وترفعوا إلى

1. أول من خطب له بالخلافة هو عبد الرحمن الناصر وكان ذلك في سنة 316هـ، انظر الرسالة الصادرة عنه في هذا الموضوع في البيان المغرب 2 : 198 - 199.

2. تراجع في هذا كتاب قضاة قرطبة للخشني وكتاب ترتيب المدارك للقاضي عياض

3. تمثل ذلك في محمد بن عبد الجبار مثير الفتنة وغيره.

طبقات السلطنة العظمى، وذلك بما في جزيرتهم من أسباب الترفه والضخامة التي تتوزع على ملوك شتى فتكفيهم، وتنهض بهم للمباهاة، ولأجل توثبهم على النعوت العباسية، قال ابن رشيق القيرواني<sup>(1)</sup> :

مما يزهدني في أرض أندلس      تلقبُ معتضدٍ فيها ومُعْتَمِدِ  
القابُ مملكةٍ في غير مَوْضِعِها      كالهَرِّ يحكي انتفاخاً صَوْلَةَ الأسدِ

وكان عباد بن محمد بن عباد قد تلقب بالمعتضد، واقتفى سيرة المعتضد العباسي أمير المؤمنين، وتلقب ابنه محمد بن عباد بالمعتمد، وكانت لبني عباد مملكة إشبيلية ثم انضاف إليها غيرها.

وكان خلفاء بني أمية يظهرون للناس في الأحيان على أبهة الخلافة، وقانون لهم في ذلك معروف، إلى أن كانت الفتنة، فازدرت العيون ذلك الناموس، واستخفت به.

وقد كان بنو حمود من ولد إدريس العلوي الذين توثبوا على الخلافة في أثناء الدولة المرآونية بالأندلس يتعاضمون، ويأخذون أنفسهم بما يأخذها خلفاء بني العباس وكانوا إذا حضرهم منشد المدح أو من يحتاج إلى الكلام بين أيديهم يتكلم من وراء حجاب، والحاجب واقف عند الستر يجاب بما يقول له الخليفة، ولما حضر ابن مقانا الأشبوني أمام حاجب إدريس بن يحيى الحمودي الذي خطب له بالخلافة في مالقة، وأنشده قصيدته المشهورة النونية التي منها قوله<sup>(2)</sup> :

1- ديوان ابن رشيق : 59، ونسبا في وفيات الأعيان 4 : 52 إلى ابن عمّار.

2- عبد الرحمن بن مقانا الأشبوني القبذافي أبو زيد من شعراء الذخيرة (القسم الثاني : 309، وانظر المغرب 1 : 413 والهاشية في مصادر ترجمته).

وكانَ الشَّمْسَ لَمَّا أَشْرَقَتْ      فانشَتَ عنها عيونُ الناضرينَ  
وجهُ إدريس بن يحيى بن علي      بن حمود أمير المؤمنينَ

وبلغ فيها إلى قوله :

انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِنْ نُورِكُمْ      إِنَّهُ مِنْ نُورِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

رفع الخليفة الستر بنفسه، وقال : انظر كيف شنت، وانبسط مع الشاعر،  
وأحسن إليه.

ولما جاء ملوك الطوائف صاروا يتبسطون للخاصة وكثير من العامة،  
ويظهرون مداراة الجند وعوام البلاد، وكان أكثرهم يحاضر العلماء  
والأدباء، ويحب أن يشهر عنه ذلك عند مباريه في الرياسة.

ومذ وقعت الفتنة بالأندلس اعتاد أهل الممالك المتفرقة الاستبداد عن  
إمام الجماعة، وصار في كل جهة مملكة مستقلة يتوارث أعيانها الرياسة  
كما يتوارث ملوكها الملك، ومرنوا على ذلك، فصعب ضبطهم إلى نظام  
واحد، وتمكن العدو منهم بالتفرق وعداوة بعضهم لبعض بقبيح المنافسة  
والطمع، إلى أن انقادوا إلى عبد المؤمن وبنيه<sup>١</sup>، وتلك القواعد في  
رؤوسهم كامنة، والثوار في المعازل تتور، وتروم الكربة، إلى أن ثار ابن  
هود، وتلقب بالمتوكل، ووجد قلوبا منحرفة عن دولة بر العدو، مهياة  
للاستبداد، فملك بايسر محاولة، مع الجهل المفرط وضعف الرأي، وكان  
مع العامة كأنه صاحب شعودة، يمشي في الأسواق ويضحك في وجوههم

---

١- من المعروف أنهم خضعوا قبل ذلك لحكم يوسف بن تاشفين وبنيه  
والضابط فيما يقال في شأن أهل الأندلس في السلطان أنهم إذا وجدوا فارسا يفرغ الفرسان أو جوادا  
يبرع الأجواء تهافتوا في نصرته. ونصبوه ملكا من غير تدبير في عاقبة، إل الأمر إلى ما يؤول إليه

ويبادرهم بالسؤال، وجاء الناس منه ما لم يعتادوه من سلطان، فاعجب ذلك سفهاء الناس وعامتهم العمياء، وكان كما قيل :

أُمُورٌ يَضْحَكُ السُّفَهَاءُ مِنْهَا وَيَبْكِي مِنْ عَوَاقِبِهَا الْحَلِيمُ

فإن ذلك إلى تلف القواعد العظيمة، وتملك الأمصار الجليلة، وخروجها من يد الإسلام.

### [2. الوزارة]

وأما قاعدة الوزارة بالأندلس فإنها كانت في مدة بني أمية مشتركة في جماعة يُعَيِّنُهُمْ صَاحِبُ الدَّوْلَةِ لِلْإِعَانَةِ وَالْمَشَاوِرَةِ، وَيُخَصِّمُهُمْ بِالْمَجَالَسَةِ<sup>1</sup>، وَيُخْتَارُ مِنْهُمْ شَخْصاً لِمَكَانِ النَّائِبِ الْمَعْرُوفِ بِالْوَزِيرِ فَيُسَمِّيهِ بِالْحَاجِبِ، وَكَانَتْ هَذِهِ الْمَرَاتِبُ لَضَبْطِهَا عَنْدهُمْ كَالْمَتَوَارِثَةِ فِي الْبُيُوتِ الْمَعْلُومَةِ لَذَلِكَ<sup>2</sup>، إِلَى أَنْ كَانَتْ مُلُوكُ الطَّوَائِفِ، فَكَانَ الْمَلِكُ مِنْهُمْ - لِعَظَمِ اسْمِ الْحَاجِبِ فِي الدَّوْلَةِ الْمَرْوَانِيَّةِ، وَأَنَّهُ كَانَ نَائِباً عَنْ خَلِيفَتِهِمْ - يُسَمَّى بِالْحَاجِبِ، وَيُرَى أَنَّ هَذِهِ السَّمَةَ أَعْظَمُ مَا تُتَوَفَّسُ فِيهِ وَظْفَرُ بِهِ، وَهِيَ مَوْجُودَةٌ فِي أُمْدَاحِ شُعْرَائِهِمْ وَتَوَارِيخِهِمْ. وَصَارَ اسْمُ الْوِزَارَةِ عَاماً لِكُلِّ مَنْ يُجَالِسُ الْمُلُوكَ وَيُخْتَصُّ بِهِمْ، وَصَارَ الْوَزِيرُ الَّذِي يَنْوِبُ عَنِ الْمَلِكِ يُعْرَفُ بِذِي الْوِزَارَتَيْنِ، وَأَكْثَرُ مَا يَكُونُ فَاضِلاً فِي عِلْمِ الْأَدَبِ، وَقَدْ لَا يَكُونُ كَذَلِكَ، بَلْ عَالِماً بِأُمُورِ الْمَلِكِ خَاصَّةً.

### [3. الكتابة]

وَأَمَّا الْكِتَابَةُ فَهِيَ عَلَى ضَرْبَيْنِ : أَعْلَاهُمَا : كَاتِبُ الرِّسَائِلِ، وَلَهُ حِظٌّ فِي الْقُلُوبِ وَالْعْيُونِ عِنْدَ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ، وَأَشْرَفُ أَسْمَائِهِ الْكَاتِبُ، وَبِهَذِهِ السَّمَةِ

1- عرف في الأندلس نظام تعدد الوزراء. والوزير الأول المسمى بالحاجب وظهر في عهد عبد الرحمن  
توزيع الأعمال على الوزراء، انظر البيان المغرب 2 : 220.

2- منهم بنو أبي عبدة وبنو جهور وبنو شهيد وبنو حدير وبنو وانسوس وبنو الزجال

يخططه من يعظمه في رسالة. وأهل الأندلس كثيرون الانتقاد على صاحب هذه السّمة، لا يكادون يغفلون عن عثراته لحظة، فإن كان ناقصاً عن درجات الكمال لم ينقعه جاهه ولا مكانه من سلطانه من تسلط الألسن في المحافل والطّعن عليه وعلى صاحبه. والكاتب الآخر كاتب الزّمام، هكذا يعرفون كاتب الجهبذة، ولا يكون بالأندلس وبرّ العدوّة لا نصرانياً ولا يهودياً البتّة، إذ هذا الشغل نبيه يحتاج إلى صاحبه عظماء الناس ووجوههم.

#### [4. الخراج]

وصاحب الأشغال الخراجية في الأندلس أعظم من الوزير، وأكثر أتباعاً وأصحاباً وأجدي منفعة، فإليه تميل الأعناق، ونحوه تمد الأكف، والأعمال مضبوطة بالشهود والنظار، ومع هذا إن تأثّلت حالته واغتر بكثرة البناء والاكتساب نُكِب وصُودِر، وهذا راجع إلى تقلب الأحوال وكيفية السلطان.

#### [5. القضاء]

وأما خُطّة القضاء بالأندلس فهي أعظم الخطط عند الخاصة والعامة، لتعلّقها بأمور الدين، وكون السلطان لو توجه عليه حكم حَضَرَ بين يدي القاضي، هذا وضعها في زمان بني أميّة، ومن سلك مسلكهم، ولا سبيل أن يتسمّى بهذه السّمة إلا مَنْ هو والٍ للحكم الشرعي في مدينة جليلة، وإن كانت صغيرة فلا يُطلق على حاكمها إلا مسدّد خاصة، وقاضي القضاة يقال له : قاضي القضاة، وقاضي الجماعة.



## [6. خطة الشرطة]

وأما خطة الشرطة بالأندلس فإنها مضبوطة إلى الآن<sup>(1)</sup>، مغروفة بهذه السمة، ويُعرف صاحبها في ألسن العامة بصاحب المدينة وصاحب الليل، وإذا كان عظيم القدر عند السلطان كان له القتل لمن يجب عليه دون استئذان السلطان، وذلك قليل، ولا يكون إلا في حضرة السلطان الأعظم، وهو الذي يحدّ على الزنا وشرب الخمر، وكثير من الأمور الشرعية راجع إليه، قد صارت تلك عادة تقرّر عليها رضا القاضي، وكانت خطة القاضي أوقر وأتقى عندهم من ذلك.

## [7. الحسبة]

وأما خطة الاحتساب فإنها عندهم موضوعة في أهل العلم والفطن، وكان صاحبها قاض<sup>(2)</sup>، والعادة فيه أن يمشي بنفسه راكباً على الأسواق، وأعوانه معه، وميزانه الذي يزن به الخبز في يد أحد الأعوان، لأن الخبز عندهم معلوم الأوزان للربع من الدرهم رغيف على وزن معلوم، وكذلك للثمن، وفي ذلك من المصلحة أن يرسل المبتاع الصبي الصغير أو الجارية الرعناء فيستويان فيما يأتياه به من السوق مع الحاذق في معرفة الأوزان، وكذلك اللحم تكون عليه ورقة بسعره<sup>(3)</sup>، ولا يجسر الجزار أن يبيع بأكثر أو دون ما حدّ له المحتسب في الورقة، ولا يكاد تخفى خيانتة، فإن المحتسب يدسّ عليه صبيّاً أو جارية يبتاع أحدهما منه، ثم يختبر الوزن المحتسب، فإن وجد نقصاً قاس على ذلك حاله مع الناس،

1. أي في القرن السابع، وفي العهد الأموي كانت هناك شرطة كبرى وشرطة صغرى ثم أحدث عبد الرحمن الناصر شرطة وسطى، انظر المقتبس 5 : 252، وكان يلي خطة الشرطة علماء أئمة مثل أبي بكر الزبيدي وأضرابه

2. كان يدعى المحتسب وصاحب السوق

3. هي التي تسمى تعريفة ودخلت إلى اللغات الأجنبية منها Tarifa في اللغة الإسبانية.



## [6. خطة الشرطة]

وأما خطة الشرطة بالأندلس فإنها مضبوطة إلى الآن<sup>(1)</sup>، معروفة بهذه السمة، ويُعرف صاحبها في السن العامة بصاحب المدينة وصاحب الليل، وإذا كان عظيم القدر عند السلطان كان له القتل لمن يجب عليه دون استئذان السلطان، وذلك قليل، ولا يكون إلا في حضرة السلطان الأعظم، وهو الذي يحدّ على الزنا وشرب الخمر، وكثير من الأمور الشرعية راجع إليه، قد صارت تلك عادة تقرّر عليها رضا القاضي، وكانت خطة القاضي أوقر وأتقى عندهم من ذلك.

## [7. الحسبة]

وأما خطة الاحتساب فإنها عندهم موضوعة في أهل العلم والفطن، وكان صاحبها قاض<sup>(2)</sup>، والعادة فيه أن يمشي بنفسه راكباً على الأسواق، وأعوانه معه، وميزانه الذي يزن به الخبز في يد أحد الأعوان، لأن الخبز عندهم معلوم الأوزان للربع من الدرهم رغيف على وزن معلوم، وكذلك للثمن، وفي ذلك من المصلحة أن يرسل المبتاع الصبي الصغير أو الجارية الرعناء فيستويان فيما يأتياه به من السوق مع الحاذق في معرفة الأوزان، وكذلك اللحم تكون عليه ورقة بسعره<sup>(3)</sup>، ولا يجسر الجزار أن يبيع بأكثر أو دون ما حدّ له المحتسب في الورقة، ولا يكاد تخفى خيانتة، فإن المحتسب يدسّ عليه صبيّاً أو جارية يبتاع أحدهما منه، ثم يختبر الوزن المحتسب، فإن وجد نقصاً قاس على ذلك حاله مع الناس،

1. أي في القرن السابع، وفي العهد الأموي كانت هناك شرطة كبرى وشرطة صغرى ثم أحدث عبد الرحمن الناصر شرطة وسطى، انظر المقتبس 5 : 252، وكان يلي خطة الشرطة علماء أنمة مثل أبي بكر الزبيدي وأضرابه.

2. كان يدعى المحتسب وصاحب السوق.

3. هي التي تسمى تعريفة ودخلت إلى اللغات الأجنبية منها Tarifa في اللغة الإسبانية.

فلا تسأل عما يلقي، وإن كثر ذلك منه ولم يتب بعد الضرب والتجريس في الأسواق نفي من البلد. ولهم في أوضاع الاحتساب قوانين يتداولونها ويتدارسونها كما تتدارس أحكام الفقه<sup>1</sup>، لأنها عندهم تدخل في جميع المبتاعات وتتفرع إلى ما يطول ذكره.

### [8 خطة الطواف بالليل]

وأما خطة الطواف بالليل وما يقابل من المغرب أصحاب أرباع في المشرق فإنهم يعرفون في الأندلس بالدرابين، لأن بلاد الأندلس لها دروب<sup>2</sup> بأغلاق تغلق بعد العتمة، ولكل زقاق بائت فيه، له سراج معلق وكلب يسهر وسلاح معد، وذلك لسطارة عامتها وكثرة شرهم وإغياتهم في أمور التلصص، إلى أن يظهروا على المباني المشيدة، ويفتحوا الأغلاق الصعبة، ويقتلوا صاحب الدار خوف أن يقر عليهم أو يطالبهم بعد ذلك، ولا تكاد في الأندلس تخلو من سماع «دار فلان دخلت البارحة» و«فلان ذبحه اللصوص على فراشه» وهذا يرجح التكاثر منه والتقليل إلى شدة الوالي ولينه، ومع إفراطه في الشدة وكون سيفه يقطر دماً فإن ذلك لا يعدم، وقد آل الحال عندهم إلى أن قتلوا على عنقود سرقة شخص من كرم وما أشبه ذلك، فلم ينته اللصوص.

### [9 الأندلسيون والتشريع]

وأما قواعد أهل الأندلس في ديانتهم فإنها تختلف بحسب الأوقات والنظر إلى السلاطين، ولكن الأغلب عندهم إقامة الحدود، وإنكار التهاون

1- وفي هذا قالوا بجل محتسب. يضرب ويطوف والتجريس هو الشهير بالمعاقب وكنهم كانوا يضعون في عنقه أجراساً أو جلاجل ولعل من هنا قولهم: فضيحة بجلجل

2- توجد القوانين المذكورة في كتب الحسبة الأندلسية التي حفظت في المغرب وقد نشر بعضها لستعريان الفرنسيان بروفنسال وكولان وهي التي ألفها ابن عبدون والتجيبى وابن عبد الرؤوف

3- يطلق الدرب في الأندلس والمغرب على الزقاق

4- أي أنهم بلغوا الغاية في اللصوصية

بتعطيلها، وقيام العامة في ذلك وإنكاره إن تهاون فيه أصحاب السلطان، وقد يلج السلطان في شيء من ذلك ولا ينكره، فيدخلون عليه قصره المشيد ولا يعبأون بخيله ورجله حتى يخرجوه من بلدهم، وهذا كثير في أخبارهم. وأما الرجم بالحجر للقضاة والولاة للأعمال إذا لم يعدلوا فكل يوم.

#### [10- الأندلسيون والتفقر]

وأما طريقة الفقراء على مذهب أهل الشرق في الدروزة<sup>(16)</sup> التي تُكسِلُ عن الكد وتحوج الوجوه للطلب في الأسواق فمستقبحة عندهم إلى نهاية، وإذا رأوا شخصاً صحيحاً قادراً على الخدمة يطلب سبّوه وأهانوه، فضلاً عن أن يتصدقوا عليه، فلا تجد بالأندلس سائلاً إلا أن يكون صاحب عذر.

#### [11- الأندلسيون والعلوم والآداب]

وأما حال أهل الأندلس في فنون العلوم فتحقيق الإنصاف في شأنهم في هذا الباب أنهم أحرص الناس على التميز، فالجاهل الذي لم يوفقه الله لعلم يجهد أن يتميز بصنعة، ويربأ بنفسه أن يرى فارغاً عالّة على الناس، لأن هذا عندهم في نهاية القبح، والعالم عندهم معظم من الخاصة والعامة، يشار إليه ويحال عليه، وينبّه قدره وذكره عند الناس، ويكرم في جوار أو ابتياح حاجة، وما أشبه ذلك. ومع هذا فليس لأهل الأندلس مدارس<sup>(2)</sup> تعينهم على طلب العلم، بل يقرعون جميع العلوم في المساجد بأجرة، فهم يقرعون لأن يعلموا لا لأن يأخذوا جاريّاً، فالعالم منهم بارع

1- كلمة فارسية معناها التسول ويقال اليوم الدروشة.

2- لم تظهر المدارس في الأندلس إلا في زمن بني الأحمر عندما بنى السلطان أبو الحجاج مدرسة غرناطة المسماة باليوسفية نسبة إليه واشتهرت المدارس بالمغرب في عهد بني مرين.

لأنه يطلب ذلك العلم بباعث من نفسه يحمله على أن يترك الشغل الذي يستفيد منه، وينفق من عنده حتى يعلم، وكل العلوم لها عندهم حظ واعتناء، إلا الفلسفة والتنجيم، فإن لهما حظاً عظيماً عند خواصهم، ولا يتظاهر بهما خوف العامة، فإنه كلما قيل «فلان يقرأ الفلسفة» أو «يشتغل بالتنجيم» أطلقت عليه العامة اسم زنديق، وقيدت عليه أنفاسه، فإن زل في شبهة رجموه بالحجارة أو حرقوه قبل أن يصل أمره للسلطان، أو يقتله السلطان تقريباً لقلوب العامة، وكثيراً ما يأمر ملوكهم بإحراق كتب هذا الشأن إذا وجدت، وبذلك تقرب المنصور بن أبي عامر لقلوبهم أول نهوضه وإن كان غير خالٍ من الاشتغال بذلك في الباطن على ما ذكره الحجاري، والله أعلم.

وقراءة القرآن بالسبع ورواية الحديث عندهم رفيعة، والفقهاء رونق ووجاهة، ولا مذهب لهم إلا مذهب مالك، وخواصهم يحفظون من سائر المذاهب ما يباحثون به بمحاضر ملوكهم ذوي الهمم في العلوم. وسمة الفقيه عندهم جليلة، حتى إن الملتزمين كانوا يسمون الأمير العظيم منهم الذي يريدون تنويهه بالفقيه، وهي الآن بالمغرب بمنزلة القاضي بالمشرق، وقد يقولون للكاتب والنحوي واللغوي فقيه لأنها عندهم أرفع السمات. وعلم الأصول عندهم متوسط الحال، والنحو عندهم في نهاية من علو الطبقة، حتى إنهم في هذا العصر فيه كأصحاب عصر الخليل وسيبويه، لا يزداد مع هرم الزمان إلا جدّة. وهم كثيرون البحث فيه وحفظ مذاهبه كمذاهب الفقه. وكل عالم في أي علم لا يكون متمكناً من علم النحو - بحيث لا تخفى عليه الدقائق - فليس عندهم بمستحق للتميز، ولا سالم من الازدراء، مع أن كلام أهل الأندلس الشائع في الخواص والعوام كثير الانحراف عما تقتضيه أوضاع العربية، حتى لو أن شخصاً من العرب سمع كلام الشلوبيني أبي علي المشار إليه بعلم النحو في عصرنا الذي

غربت تصانيفه وشرقت وهو يُقرئ درسه لضحك بملء فيه من شدة التحريف الذي في لسانه ، والخاص منهم إذا تكلم بالإعراب وأخذ يجري على قوانين النحو استثقلوه واستبردوه، ولكن ذلك مراعى عندهم في القراءات والمخاطبات بالرسائل. وعلمُ الأدب المنتثر من حفظ التاريخ والنظم والنثر ومستظرفات الحكايات أنبلُ علم عندهم، وبه يُتقرب من مجالس ملوكهم وأعلامهم، ومن لا يكون فيه أدب من علمائهم فهو غفلٌ مستثقل.

والشعر عندهم له حظ عظيم، والشعراء من ملوكهم وجاهة، ولهم عليهم وظائف، والمجيدون منهم يُنشدون في مجالس عظماء ملوكهم المختلفة، ويوقع لهم بالصلوات على أقدارهم، إلا أن يختل الوقت ويغلب الجهل في حين ما، ولكن هذا الغالب. وإذا كان الشخص بالأندلس نحوياً أو شاعراً فإنه يعظم في نفسه لا محالة ويسخف ويظهر العجب، عادة قد جبلوا عليها.

## [12] الزي الأندلسي في السلم والحرب

وأما زيُّ أهل الأندلس فالغالب عليهم ترك العمائم، لا سيما في شرق الأندلس، فإن أهل غربها لا تكاد ترى فيهم قاضياً ولا فقيهاً مشاراً إليه إلا وهو بعمامة، وقد تسامحوا بشرقها في ذلك، ولقد رأيت عزيز بن خطاب أكبر عالم بمُرسيّة، حضرة السلطان في ذلك الأوان، وإليه الإشارة، وقد خطب له بالملك في تلك الجهة، وهو حاسرُ الرأس، وشيبه قد غلب على سواد شعره. وأما الأجناد وسائر الناس فقليل منهم من تراه بعمّة في شرق منها أو في غرب، وابنُ هود الذي ملك الأندلس في عصرنا رأيته في جميع أحواله ببلاد الأندلس وهو دون عمامة، وكذلك ابن الأحمر الذي معظم الأندلس الآن في يده، وكثيراً ما يتزيا سلاطينهم وأجنادهم



بزيّ النصارى المجاورين لهم، فسلّاحهم كسلّاحهم، وأقبيّتهم من الإشكرلاط وغيره كأقبيّتهم، وكذلك أعلامهم وسروجهم.

ومحاربّتهم بالترّاس والرّماح الطويلة للطعن، ولا يعرفون الدبابيس، ولا قسيّ العرب، بل يعدّون قسيّ الإفرنج للمحاصرّات في البلاد، أو تكون للرجالة عند المصافّة للحرب، وقليل ما تصبر الخيل عليهم أو تمهلهم لأن يُوتّروها، ولا تجد في خواصّ الأندلس وأكثر عوامهم من يمشي دون طيلّسان، إلّا أنّه لا يضعه على رأسه منهم إلّا الأشياخ المعظّمون، وغفائر الصوف كثيرا ما يلبسونها حمراً وخضراً، والصّفّر مخصوصة باليهود، ولا سبيل إلى يهودي أن يتعمّم البتّة، والنّزابة لا يرخيها إلّا العالم، ولا يصرفونها بين الأكثاف، وإنّما يُسدّلونها من تحت الأذن اليسرى. وهذه الأوضاع التي بالمشرق في العمائم لا يعرفها أهل الأندلس، وإن رأوا في رأس مشرقي داخلٍ إلى بلادهم شكلاً منها أظهرّوا التعجب والاستظراف، ولا يأخذون أنفسهم بتعلّمها لأنهم لم يعتادوا ولم يستحسنوا غير أوضاعهم، وكذلك في تفصيل الثياب.

### [13 تدبير الأندلسيين ومروءتهم]

وأهل الأندلس أشدُّ خلق الله بنظافة ما يلبسون وما يفرشون، وغير ذلك ممّا يتعلّق بهم، وفيهم من لا يكون عنده إلّا ما يقوته يومه، فيطويه صائماً ويبتاع صابوناً يغسل به ثيابه، ولا يظهر فيها ساعة على حالة تنبو العين عنها.

وهم أهل احتياط وتدبير في المعاش وحفظ لما في أيديهم خوف ذلّ السؤال، فلذلك قد يُنسبون للبخل، ولهم مروءات على عادة بلادهم، لو فطن لها حاتم لفضّل دقانقها على عظامه ؛ ولقد اجتزت مع والدي على قرية من قرأها. وقد نال منا البرد والمطر أشدّ النّيل، فأوينا إليها، وكنا على



حال ترقُب من السلطان وخلو من الرفاهية، فنزلنا في بيت شيخ من أهلها، من غير معرفة متقدمة، فقال لنا : إن كان عندكم ما أشتري لكم فحماً تسخنون به فإني أمضي في حوائجكم، وأجعل عيالي يقومون بشأنكم، فأعطيناه ما اشترى به فحماً، فأضرم ناراً، فجاء ابن له صغير ليصطلي، فضربه، فقال له والدي : لم ضربته؟ فقال : يتعلم استغنام مال الناس والضجر للبرد من الصغر، ثم لما جاء النوم قال لابنه : أعط هذا الشاب كساءك الغليظة يزيد لها على ثيابه، فدفع كساءه إلي، ولما قمنا عند الصباح وجدت الصبي منتبهاً ويده في الكساء، فقلت ذلك لوالدي، فقال : هذه مروعات أهل الأندلس، وهذا احتياطهم، أعطاك الكساء وفضلك على نفسه، ثم أفكر في أنك غريب لا يعرف هل أنت ثقة أو لص، فلم يطب له منام حتى يأخذ كساءه خوفاً من انفصالك بها وهو نائم، وعلى هذا الشيء الحقيق فقس الشيء الجليل» نفح الطيب 1 : 212 - 224 نقلاً عن ابن سعيد.

من صور التعايش  
بين أهل الأديان  
في الأندلس

## يهودي يخطر دمه في إخفاء مسلم فار من السلطان.

- تعتبر ثورة الربض (202هـ - 818م) من الأحداث الكبرى في تاريخ الأندلس وقد انتهت بقتل بعض المدبرين لها وفرار بعضهم إلى مختلف الجهات واختفاء آخرين، ومن هؤلاء الفقيه طالوت الذي يحكي ابن حيان قصة اختفائه في النص التالي :

«وتوارى من كبار أهل النكت، الغالب عليهم اسم الربضيين<sup>1</sup> من رجال قرطبة بعد خروج فلهم عنها، الفقيه طالوت بن عبد الجبار المعافري<sup>2</sup>، أحد من أخذ عن مالك بن أنس ونظرائه من أهل العلم، وشهر بالصلاح والفضل، وإليه ينسب المسجد والحفرة بداخل المدينة، وبها كان مسكنه. فلما حلت الدبرة بأهل الربض، فر طالوت عن داره، فاستخفى عند رجل من اليهود جيرانه<sup>3</sup> وثق به، فتقبله اليهودي أحسن قبول، وحصن مكان تواريه لديه، واحتفى به جهده. فمكث عنده بأفضل حال حولا كريتا<sup>4</sup>، حتى سكنت الحال وصفت النائرة. وكانت بينه وبين أبي البسام، جد بني بسام هؤلاء الهرائين<sup>5</sup> وصلة مت بها إليه، وجاء أن يأخذ له بها أماناً من الأمير الحكم، يأمن به على نفسه، فيتصرف في شأنه لما طال مدى استخفائه، وثقل عليه مكانه عند اليهودي مؤنة.

فلما هم بذلك ساء اليهودي تحوله عنه، ونصح له في اتهام ثقته بصاحب السلطان، وحلف له على رغبته في مقامه عنده حياته واستخفافه لمؤنته وتبركه بثوابه لديه، فعصاه ولج في الذهاب عنه. وقصد أبا البسام صديقه خفية بين العشاعين، فلما جاءه أظهر الاستبشار به والقبول له، وسأله

1- هم الذين ثاروا سنة 202هـ، على الأمير الحكم بن هشام

2- له ترجمة في ترتيب المدارك والتكملة لابن الأبار رقم 279 والذيل والتكملة 4 150. 152.

3- هذا يدل على التجاور في السكنى بين المسلمين واليهود والنصارى

4- أي عاماً كاملاً.

5- هم القانمون على الأهلية أي مخازن الحبوب والغلل

عن مكانه - كان - قبل مجيئه إليه، فخبّره أنه كان عند رجل يهودي من جيرانه، اضطر إلى الاستخفاء عنده فأجمل فيه، فصوّب رأيه في التحول إليه، ووعدّه بالشفاعة له إلى الأمير الحكم.

وبادر بالركوب إلى الأمير الحكم من وقته، وقد وكل بطالوت من يحرسه، فقال للأمير : ما رأيك في عجل سمين عاكف على مِذْوَدِه<sup>(1)</sup> منذ سنة تَلْذُ<sup>(2)</sup> مطعمه ؟ فقال له : أنا على المنقلب الدارج<sup>(3)</sup> أحرص مني على ما يَفْضُلُهُ. فقال أبو البسام : إنما حَاجِيْتُكَ، وغير ذلك قصدي. طالوت طلبتك<sup>(4)</sup> رأس المنافقين عندي، قد أظفرك الله به. فقال له : قم فَعَجِّلْ عليَّ به ! ووثب فجلس على كرسي بباب مجلسه، فجمع من نفسه، وجعل يفتل سباله<sup>(5)</sup> تغيظاً على طالوت.

فلم يلبث أن أدخل عليه يُتَلَّ<sup>(6)</sup> تَلًّا، فلما مثل بين يديه جعل يقول : طالوت - يرددها - الحمد لله الذي أظفرنني بك ! ويحك، أخبرني لو أن أباك أو ابنك قعدا مقعدي بهذا القصر، أكانا يزيدانك من البر والإكرام [على] ما فعلته بك؟ هل رددتك قط في حاجة لك أو لغيرك ؟ ألم أشاركك في حلوك ومرك؟ ألم أعدك مرات في عِلِّكَ؟ ألم أشاركك في حزنك على زوجك، فمشيت في جنازتها راجلاً إلى مقبرة الربخ، وانصرفت معك كذلك إلى منزلك ؟ وغير شيء من التوقير والتعظيم فعلته بك؟ فما الذي حملك على ما فعلته لي وقابلت به إجمالي حتى لم ترض بدون خلعي من سلطاني، والسعي لسفك دمي واستباحة حرمي وهتك ستري؟

1. المذود : معلق الدابة.

2. أي ما يدرج من الطير

3. أي مطلوبك

4. أي شعر شواربه.

5. أي يدفع

فقال له طالوت : ما أجد في هذا الوقت مقالا أنجي من صدقك، إني أبغضتك لله وحده، فلم ينفعك عندي كل ما صنعت له لي لحوط دنياي.

قال : فسُرِّي عن الأمير الحكم، وسكن غيظه، وملئ رقة على طالوت، وحيل بينه وبينه، فقال له : والله لقد أحضرتك وما في الدنيا عذاب إلا وقد عرضته على نفسي أختار أفضعه لك، فقد حيل بيني وبين ذاك، فانا أعلمك أن الذي له أبغضتني قد صرفني عنك إليه، فانصرف في أمان الله تعالى، وطأمن جأشك، وتصرف حيث شئت، وارفع إلي حاجاتك فلن تعدم مني يداً ما بقيت، فيا ليت الذي كان لم يكن ! فقال له طالوت : صدقت، فلو لم يكن كان خيراً لك، ولا مرداً لأمر الله.

ثم قال له : أخبرني أين ظفر بك صاحبك أبو البسام ؟ فقال : أنا أظفرته بنفسي، وقصدته لوصلة كانت بيننا أستشفع به إليك، فأخفر ذمتي، وكان منه ما تراه، فقال له : فأين كنت في عامك قبله ؟ قال : عند رجل من اليهود ملت إليه بجواري، فأواني ولم يقصر في حفظي ولا قلق بمكاني.

فتهانف الحكم إلى أبي البسام وقال له : سوءاً لك ! رجل من اليهود أعداء الملة حفظ لهذا الشيخ محله من الدين والعلم فأخطر في إخفائه دمه وماله، وأنت رجل من أهل ملته وذوي صداقته ناقضت اليهودي فيما أسداه إليه، وهو من خيار أهل ملتك وأولى برعايتك، فأثمت فيه ولؤمت ما شئت وأردت أن تزيدنا فيما نحن نادمون عليه من سوء الاتهام وسفح هذا الدم الحرام، لبئس الصاحب أنت ! أخرج عني قبحك الله فلا نرى وجهك. وأمر بتوفير أرزاقه وطي فراش كرامته، ببيت وزارته، فتلك التي حطته لديه وأخملته ووصمت عقبه فلم يزالوا في ارتكاس وسفال إلى اليوم.

وبقي طالوت بعد إقالته مبروراً لدى الأمير الحكم محفوظاً إلى أن توفي إلى مديدة من خروجه من نكبته، فأنسي الأمير الحكم له وحضر جنازته بنفسه وأثنى عليه بصدقه».

المقتبس لابن حيان س 2 : 166-196.

## يوم الأحد يوم عطلة في الأندلس

جاء في كتاب المقتبس لابن حيان ما يلي :

«ولما توفي عبد الله بن أمية بن يزيد<sup>(1)</sup> - وإليه كانت الكتابة العليا مع الوزارة - تخلفه<sup>(2)</sup> وكان قريع من ينتحل الباغة في عصره.

وكان قومس مع بلاغته وجودة رسائله بصيرا بصناعة الكتابة الحسابية عارفا بمعانيها العويصة، مدققا لحساباتها الصعبة<sup>(3)</sup>.

وكان أول من سن لكتاب السلطان وأهل الخدمة تعطيل الخدمة في يوم الأحد من الأسبوع والتخلف عن حضور قصره قومس بين انتنيان كاتب الرسائل للأمير محمد<sup>(4)</sup>، وكان نصرانيا دعا إلى ذلك لنسكه فيه<sup>(5)</sup>، فتبعه جميع الكتاب طلب الاستراحة من تعبهم النظر في أمورهم فانتحوا ذلك ومضى العمل إلى اليوم عليه<sup>(6)</sup>».

المقتبس : 138، 142 (ط. 1973).

---

1. هو عبد الله بن محمد بن أمية بن يزيد من بيت كتابة للأمويين في الأندلس كان جده أمية بن يزيد كاتباً لعبد الرحمن الداخل وكان أبوه كاتباً للحكم بن هشام أما عبد الله فقد كتب لعبد الرحمن بن الحكم وابنه محمد وتوفي سنة 206هـ.

2. انتقد بعض معاصريه هذا التعيين ولكن الأمير قال إنه لا ينبغي به بدلا لو أسلم ويقال إنه اعتنق الإسلام لما سمع ذلك وقد تسبب إسلامه في خصومات مع النصارى ويبدو أنه توفي بعد توليه بمدة قليلة وله ولد اسمه عمر ولي الكتابة كذلك وتوفي سنة 298هـ.

3. يبدو أنها مانت تتعلق بالضرائب والجزية.

4. هو الأمير محمد بن عبد الرحمن الثاني حكم من سنة 238هـ، إلى سنة 273هـ.

5. يبدو أنه بعد أن اعتنق الإسلام تنسك فيه أيضا فقد قال فيه بعضهم «السجاد العباد حمامة هذا المسجد» يعني مسجد قرطبة الجامع.

6. أي إلى وقت تأليف المقتبس وهو منتصف القرن الخامس الهجري، ومما يؤكد هذا ما ورد في الزهرات المنتورة لابن سماك العاملي من أن يوم الأحد كان يوم راحة الخدمة في زمن المنصور بن أبي عامر. الزهرات المنتورة : 73 تحقيق الدكتور محمود علي مكي.



# الاحتفال بالأعياد المسيحية في الأندلس

أشرنا فيما تقدم إلى الأمثال الواردة في ينير والميلاد والعنصرة وهي أعياد احتفل بها المسلمون مع النصارى في الأندلس وانتقد ذلك بعض الفقهاء فمن ذلك هذا النص الذي جاء في كتاب «الدر المنظم» في مولد النبي المعظم «لأبي القاسم العزفي»<sup>1</sup>:

«وإن تعجب أيها الناصح لنفسه فعجب من إحصائهم لتواريخها والاعتناء بمواقيتها، فكثيراً ما يتساءلون عن ميلاد عيسى على نبينا وعليه السلام وعن ينير سابع ولادته وعن العنصرة ميلاد يحيى على نبينا وعليه السلام»<sup>2</sup>، فما أعانهم التوفيق، ولا القرين المرشد ولا الرفيق، أن يكون سؤالهم عن ميلاد نبيهم محمد صلى الله عليه وسلم خيرة الله من خلقه، وذلك من شكر نعم الله به علينا بعض واجبه وحقه، هاديه من ضلالتهم ومرشدهم من غيهم، العزيز عليه عنتهم، الحريص على هداهم الشديد عليه ضلالتهم وفتنتهم، الرؤوف الرحيم شفيعهم الذي ضوعف لهم به ثواب محسنهم، وتجاوز عن مسيئتهم بل جماهير عامتهم ودهمائهم، بل الذين يدعونهم بطلبتهم وعلمائهم لا يعرفون، بل يقتنعون بأنه عندهم في كتبهم ويكتفون، والحمد لله فقد انتهى اليوم إلى العذراء في خدرها، والحررة المصونة في سترها، «ليهلك من هلك عن بينة ويحيى من حيى عن بينة» بقيام حجتها وانقطاع عذرها، والله يعيدنا من الفتن ويقينا غوائل شرها»<sup>3</sup>.

1- هو أبو القاسم محمد بن أحمد العزفي من أسرة سبئية عريقة كان والده قاضياً بها وتأمر أبو القاسم هذا بسبئية لما ضعفت دولة الموحدين - انظر ترجمته في أزهار الرياض 2 : 374 - 378.  
2- كان عيد ميلاد عيسى في الأندلس يوم 25 ديسمبر وعيد ينير في أول يوم من السنة الميلادية وعيد العنصرة في 24 يونيو.

3- يشير أبو القاسم العزفي إلى دعوته إلى الاحتفال بليلة المولد النبوي الشريف وإشارته للخليفة المرتضى الموحد بذلك وتأليفه له كتاب «الدر المنظم في مولد النبي المعظم» فصار يقوم بليلة المولد خير قيام. ويفيض فيه الخير والإنعام (البيان المغرب لابن عذارى - قسم الموحدين - : 446). وظهر الاحتفال بعد هذا عند بني الأحمر في غرناطة وبني مرين في فاس وبني عبد الواد في تلمسان واستمر في المغرب إلى يومنا هذا وقد قيلت بهذه المناسبة قصائد مولديات عديدة.

قال المؤلف رضي الله عنه :

وأضافوا التحقّى عنها بالسؤال، والمحافظة عليها والإقبال، من بدع  
وشنع ابتدعوها، وسنن واضحة أضاعوها، بموائد نصبوها لأبنائهم  
وصنعوها، وتخيروا فيها أصناف الفواكه وأنواع الطرف وجمعوها،  
وتهادوا فيها بالتحف التي انتخبوها، والمدائن التي صوروا فيها الصور  
واخترعوها، ونصب ذوو اليسار نصبات<sup>(1)</sup> في الديار كما نصب أهل  
الحوانيت فنضدوها، فقوم أباحوا أكلها لعيالهم وقوم منعوها، وجلوها  
كالعروس لا تغلق دونها الأبواب وفي منصتها رفعوها، وبعضهم أكل من  
أطرافها ثم باعوها.

ولقد ذكر لنا غير واحد من المسافرين أن النّصبة ببعض بلاد الأندلس  
- جبرها الله وأمنها - يبلغ ثمنها سبعين دينارا أو يزيد على السبعين لما  
فيها من قناطر السكر وأرباع الفانيد وأنواع الفواكه ومن غراير التمر  
وأعدال الزبيب والتين<sup>(2)</sup> على اختلاف أنواعها وأصنافها وألوانها وضروب  
نوات القشور من الجوز واللوز والجلّوز والقسطل والصنوبر والبلوط إلى  
قصب السكر ورائع الاترنج والنارنج والليم<sup>(3)</sup>.

وفي بعض البلاد طاجن من مالح الحيتان ينفقون فيه ثلاثين درهما إلى  
نحوها، وقد شاهدت في بعض الأعوام سد الحوانيت ممن لا يبيع ما  
يحتاجون إليه كسوق القيسرية والعطارين وغيرهما من الأسواق، وفي

1- جمع نصبة وهي ضرب من الصحن توضع عليها الفواكه، (راجع دوزي).

2- غراير جمع غرارة وهي التي تحمل فيها الحبوب ونحوها، ومثلها أعدال جمع عدل، (راجع دوزي).

3- انظر وصف ابن قزمان لنصبات ينير في الزجل رقم 73 وأوله :

الجلون يعجن والغزلان تباع

يفرح للينير من ماعه قطاع

وفيه ذكر اللوز والقسطل والتمر والجوز والبلوط والتين والزبيب والجوز واللوز والوترنج والليم

ذلك لضعفاتهم من الدالين وغيرهم قطع المعاش وتعدر الأرزاق، ويطلقون الصبيان من المكاتب<sup>1</sup>، ويشربون بذلك قلوبهم حب البدع الرواتب، فهذه أفعالنا فهل منا من تائب، لانم لنفسه معاتب. وكان هذا في ينير ثم صنعوا نحواً منه في العنصرة وفي الميلاد، فكيف لا ينشأ عن هذه الفتنة إلا مصر عليها ومائل إليها من الأولاد، إذ يلقون إليهم أنه من عمل مثل هذا العمل لم يخل عامه ذلك من رغد العيش وسعة الرزق وبلوغ الأمل، وربما جعلوا جمارة تحت أسرّتهم تفاؤلاً وأمانة ليكونوا في عامهم ذلك أكسى من الجمارة<sup>2</sup> فهل سمعتم يا أولي الألباب، بأعجب من هذا العجائب. طاعة ذوي النهى والأحلام من الرجال، إلى الولدان وربات الحجال، وأرى أنه ما جرّ على أهل الأندلس هذا الإجماع النصارى دمرهم الله من جيران ومخالطتهم لتجارهم، ومكاشفتهم عند الكينونة في إسمارهم، ولذلك حذرنا من تراءى النيران قال النبي صلى الله عليه وسلم أنا برئ من كل مسلم مع مشرك لا تراءى ناراهما - وما سرى من ذلك إلى هذه العدو<sup>3</sup> إلا بالاتباع لهم والقذوة، وما عبر من ذلك البر إلى هذا البر بدعة أشنع منها ولا أضر<sup>4</sup>.

وقد تابع العزفي في انتقاده المذكور بلدية ومعاصره أبو إسحاق التلسماني الذي نظم بعد ظهور كتاب الدر المنظم قصيدة تقع في 185 بيتاً منها.

---

1- أي يعطلون الدراسة ويفلقون المتاجر  
2- هذا مثل يوجد عند ابن عاصم رقم 10. والجمار هو قلب الدوم والنخل  
3- يعني المغرب  
4- أي لا يضر

دَعِ الْأَعَاجِمُ تَذْهَبُ فِي مَوَاسِمِهَا  
إِنَّ الَّذِي يَحْتَذِي فِي ذَاكَ حَذْوَهُمْ  
إِنْ يَقْصِدُوا قَصْدَ مِيلَادِ الْمَسِيحِ فَقَدْ  
لَنَحْزَنُ أَوْلَى بِهِ لَكِنْ خِلَافَهُمْ  
النَّاسُ يَأْتُونَ فِيهِ كُلُّ مَنْكَرَةٍ  
فَمَا لَنَا وَلَهُمْ نَقْضُ مَوَاسِمَهُمْ  
لَا تَهْدِينَ وَلَا تَقْبَلُ هَدِيَّةً مِنْ  
مَذَاهِبِ اخْتَرَعَتْهَا شَرٌّ مُخْتَرَعٍ  
مُشَارِكٍ لَهُمْ فِي الْحَادِثِ الشَّنْعِ  
غَلَوْا بِهِ وَأَتَوْا فِي الْكُفْرِ بِالشَّنْعِ  
رَقَعَ لَخْرَقَ مَتَى أَتْرَكَهُ يَتَسَعُ  
وَيَعْكُفُونَ عَلَى الْأَصْنَامِ فِي الْبَيْعِ  
وَبَيْنَنَا مَدَنِيَّاتُ السِّيفِ وَالنَّطْعِ  
يَهْدِي إِلَيْكَ وَذَرِ تَخْصِيصَهَا وَدَعِ

ومنها :

حَذَارُ مِنْ مُحَدَّثَاتِ الْأَمْرِ وَالْبَدْعِ  
وَاسْلُكْ مِنَ الْمَلَةِ الْمَثْلَى عَلَى سَنَنِ  
مَا لِلْهَدَاةِ وَأَعْيَادِ الْعِدَاةِ أَمَا  
وَإِنْ أَفْضَلَ مِيلَادِ نِعَظْمِهِ  
مِيلَادِ مَنْ قَدْ هَدَيْنَا لِلرَّشَادِ بِهِ  
مِيلَادِ أَكْرَمِ خَلْقِ اللَّهِ كُلِّهِمْ  
مِيلَادِ مَنْ وَجِبَتْ سَبْقًا نُبُوءَتُهُ  
مُحَمَّدِ صَلَوَاتِ اللَّهِ دَائِمَةً  
حَذَارُ مِنْهَا وَسَبُلُ الرُّشْدِ فَاتْبَعِ  
وَارِبَا بِطَبْعِكَ أَنْ بِالطَّبْعِ  
يَرِيبُ عَنْ رَعِيهَا رُوعُ أَمْرِي وَرَعِ  
شُرْعًا وَأَفْضَلَ يَوْمٍ فِي الزَّمَانِ رَعِي  
وَمَنْ بِهِ نَرْتَجِي أَمْنًا لَدَى الْجَزَعِ  
طَرَا وَأَعْظَمُ مَوْلُودٍ وَمَرْتَضِعِ  
وَأَدَمِ طِينَةٍ فِي قَبْضَةِ الصَّنْعِ  
عَلَيْهِ فِي كُلِّ مَصْطَافٍ وَمَرْتَبِعِ

على هامش أمثال  
في المصنف



## مداعبة ابن الخطيب لمحتسب

وردت أمثال في الحسبة أشرنا إلى بعضها في هذه الدراسة ورأينا أن نعزز ذلك بإثبات رسالة إخوانية طريفة يهنئ بها كاتبها ابن الخطيب صديقا له هو أبو عبد الله محمد بن قاسم المعروف بالشديد بتوليه وظيفة الحسبة بمالقة قال ابن الخطيب :

«وولي الحسبة بمالقة حرسها الله تعالى، فخاطبته في ذلك أداعبه، وأشير إلى قوم من أضداده، وأولي الحمل عليه بما نصه :

يا أيُّها المُحتَسِبُ الجَزَلُ      ومنَ لَدِيهِ الجِدُّ والهَزَلُ  
تَهْنِئَكَ والشُّكْرَ لمولَى الوَرَى      ولايةٌ لَيْسَ لها عَزَلُ

كتبت أيها المحتسب، المنتمي إلى النزاهة المنتسب، أهنيك ببلوغ تمنيك، واحذر من طمع نفس بالغرور تمنيك. فكأنني وقد طافت بركابك الساعة<sup>1</sup>، ولزم لأمرك السمع والطاعة، وارتفعت في مصانعتك الطماعة<sup>2</sup>، وأخذت أهل الريب بغتة كما تقوم الساعة، ونهضت تقعد وتقيم، وسكونك الريح العقيم، وبين يديك القسطاس المستقيم<sup>3</sup>، ولا بد من شرك ينصب، وجماعة على ذي جاه تتعصب، وحالة كبت بها الجناح الأخضر<sup>4</sup>، فإن غضضت طرفك، أبنت عن الولاية صرفك، وإن ملأت طرفك، رحلت عنها حرفك، وإن كفت فيها كفك، حفك العز فيمن حفك<sup>5</sup> فكن لقالى المجبنة<sup>6</sup>

1. الساعة : جمع ساع، والمراد بهم هنا الذين يعملون مع المحتسب

2. الطماعة : الطامعون، والريب جمع ريبة وأهل الريب هم المشكوك في أمانتهم

3. يشير إلى الميزان الذي يكون مع المحتسب في تجواله

4. يشير إلى ما يتعرض إليه صاحب المنصب من مؤمرات وطلاب امتيازات

5. يشير إلى ما يتعرض له المحتسب من امتحان في النزاهة أو عدمها، والظرف الإناء والحرف الناقة

6. المجبنة : تسمى في المغرب بالاسفنج وهي عبارة عن عجين من الدقيق والجبن يقلّى ولم تكن المدن الأندلسية والمغربية تخلو من محلات المجبنات أو الاسفنج وقد قيل في ذلك بعض الأشعار، وقالوا أي كارها

قاليا، ولحوت السلة ساليا، وابد لدقيق الحواري زهد حواري<sup>(1)</sup>، وازهد فيما بأيدي الناس من العواري، وسر في اجتناب الحلواء على السبيل السواء<sup>(2)</sup>، وارفض في الشواء دواعي الأهواء، وكن على الهراس<sup>(3)</sup>، وصاحب ثريد الراس<sup>(4)</sup>، شديد المراس، وثب على بايع طبيخ الأعراس<sup>(5)</sup>، ليثا مرهوب الافتراس، وأدب أطفال السوق [بالضرب] في السوق، سيما من كان قبل البلوغ والبسوق<sup>(6)</sup>، وصمم في استخراج الحقوق، والناس أصناف، فمنهم خسيس يطمع منك في أكلة، ومستعد عليك بوكزة أو ركلة، وحاسد في مطية تركب وعطية تسكب، فاخفض للحاسد جناحك، وسدد إلى حربه رماحك، وأشبع الخسيس منهم مرقعة دسمة فإنه حنق، ودس له فيها عظما لعله يختنق، واحفر لشريرهم حفرة عميقة، فإنه العدو حقيقة، حتى إذا حصل، وعلمت أن وقت الانتصار قد وصل، فأوقع، وأوجع، ولا ترجع، والحق أقوى، وإن تعفو أقرب للتقوى. سدد الله إلى غرض التوفيق، وأغلقتنا من الحق بالسبب الوثيق، وجعل قدومك مقرونا برخص اللحم والزيت والدقيق<sup>(7)</sup>، بمنه وفضله».

- 
- 1- يوصيه بن لا يقبل هدية من باعة المجينات والسماك وباعة الدقيق الخالص الأبيض، والحواري واحد من الحواريين وهم يكونون زهادا.
  - 2- السبيل السواء الطريق المستقيم، وهو هنا يوصيه بعدم قبول أي شيء من باعة الحلواء والشواء.
  - 3- الهراس هو الذي يعد الهريسة وهي لون من لحم مخلوط مع قمح مدروس يعقد بشيء من دقيق ويجعل فيه بعد إعداده شحم مذاب، وفي كتب الطبيخ الأندلسية ألوان من الهرائس.
  - 4- ثريد الرأس يفهم من الاسم أنه ثريد يعمل بلحم الرأس، وفي الكتب المذكورة ألوان من التراث، ويبدو أن الهرائس والتراث كان يدخلها الغش وهذا يدعو إلى مراقبتها ومعاقبة من يثبت عليه شيء من ذلك.
  - 5- طبيخ الأعراس يبدو أنه طبيخ جاهز يشتري من الأسواق ليقدم في الأعراس أو الذي يفضل منها.
  - 6- البسوق : العلو، وفي هذا إشارة إلى وجود الأطفال وتشغيلهم في الأسواق.
  - 7- هذه هي المواد الغذائية الأساسية.

مهنية ابن الأزرق  
في الأطفمة  
الأندلسية المغربية

في الشعر العربي ولاسيما العباسي منه قصائد مجونية نجد عددا منها في ديوان ابن حجاج وابن سكرة وبيمة الدهر ومن أشهر هذه القصائد دالية الأحنف العكبري وساسانية أبي دلف الخزرجي ونونية الواساني ومنها في الشعر الأندلسي نونية الفقيه عمر الزجال المالقي وهذه القصيدة التي ننشرها مع هذه الملاحق لما اشتملت عليه من أسماء الأطعمة الأندلسية والمغربية. أما قائل القصيدة ابن الأزرق فهو أندلسي من أهل القرن التاسع يقول إن الدهر جار عليه فأخرجه من وطنه وهو يشتاق إلى العودة إليه ويتشوق إلى أطعمة بلده وسائقصر في هذا الملحق على هذا القسم من القصيدة ويمكن الرجوع إلى ما كتبناه عن هذا الشاعر ابن الأزرق في كتابنا : البسطي آخر شعراء الأندلس 123- 128 : أما القصيدة فقد ذكرها المقري في نفع الطيب وقدم لها بقوله : «ومن مجون الأندلسيين هذه القصيدة المنسوبة لسيدي أبي عبد الله ابن الأزرق وهي :

عم باتصال الزمن ولا تبالي بمن

ومنها نقتطف ما يلي :

واحسرتي وأسفي	زلت وضاعت فطتي
لو أنصف الدهر لما	أخرجني من وطني
وليس لي من جنة	وليس لي من سكن
أسرح الطرق وما	لي دمنة في الدمن
وليس لي من فرس	وليس لي من سكن
ياليت شعري وعسى	ياليت أن تنفعني
هل أمتطي يوما إلي الـ	شرق ظهور السفن
وأجتلي ما شنته	في المنزل المؤتمن
حينئذ أخلع في	هذي القوافي رسني

(1) عدوس والسمنسني	وتحسن الفكرة بال
(2) طوابق الكبش الثني	واللحم مع شحم ومع
(3) زيت اللذيذ الدهن	والبيض في المقلاة بال
(4) ويا كثير السمن	وجلدة الفروج مش
ذا الجوع والتمسكن	من منقذي أفديه من
فيها الفقير والغني	وعلة قد استوى
(5) إلي قد شوقني	هل للثريد عودة
غوص الأكل المحسن	تغوص فيه أنملي
(6) ق دائم يطربني	ولي إلى الإسفنج شو
(7) تطبخه باللبن	ولأرز الفضل إذ
ق من هيام أنثني	وللشواء والرقا
(8) بنته تذهلني	واسكت عن الجبن فإن
باطنها كالسوسن	ظاھرھا كالورد أو
يوماً ولم يفتتن	أي امرئ أبصرها
تاذ والمؤذن	تهيم فيها فكر الأس
لبعت فيها معدني	لو كان عندي معدن
أبيع كم البدن	لكنني عزمت أن

1. سمنسني أو سمنتني : نوع من الطعام، نوزي 1 : 687 والعدوس : جمع عدس.
2. الكبش الثني : المقصود به الكبش السمين وقد تكررت عبارة الكبش الثني السمين في فضالة الخوان.
3. أنظر ضروب الألوان التي تعمل من البيض في فضالة الخوان
4. ذكر ابن رزين في فضالة الخوان ألوانا عديدة تعمل من الدجاج.
5. الثريد : طعام معروف عند العرب، وقد عرفه أحدهم بقوله :  
إذا ما الخبز تأدمه بلحم فذاك أمانة الله الثريد.
- وفي كتاب الطبخ وفضالة الخوان ألوان عديدة من التراث التي عرفت في الأندلس والمغرب.
6. الأسفنج لون يعمل من عجينة الدقيق الطيب ويقلى في الزيت ويؤكل في الصباح ساخناً، ولم تكن تخلو منه مائدة في الفطور، وكان في كل جهة وفي كل سوق سفاج وأنظر فيه فضالة الخوان : 80 - 82.
7. أنظر صفة هذا اللون في كتاب الطبخ في المغرب والأندلس : 170.
8. بنت الجبن . المجبنة وهي الإسفنج وقد اشتهرت في الأندلس مثلما اشتهر الإسفنج في المغرب، وفي كتاب الطبخ وفضالة الخوان كلام كثير عن عمل المجبنات وأنواعها.

والكم قد اكسبه  
لا تنسبوا لي سفها  
وهات ذكر الكسكو  
لا سيما إن كان مص  
أرفع منه كورا  
وإن ذكرت غير ذا  
فأبدأ من المشوما  
من فوقها الفروج قد  
وثن بالعصيدة ال  
لا سيما إن صنعت  
كذلك البلياط بال  
طبخه حتى يرى  
والزبزين في الصحا  
فاسمع قضاء ناصح  
من اقتنى التفين فه  
وإن في شاشية ال  
تبعدني عن وصلها  
تونسني عن اللقا

بعد ولا يكسبني  
فالجوع قد أرشدني<sup>(1)</sup>  
فهو شريف وسني<sup>(2)</sup>  
نوعاً بقتل حسن  
بهن تدوي أذني  
أطعمة في الوطن  
ت بالجبن الممكن  
أنهي في التسمن<sup>(3)</sup>  
تي بها تطريني<sup>(4)</sup>  
على يدي ممركن  
زيت الذي يقنغني<sup>(5)</sup>  
يحمر في التكون  
فد حسب أهل البطن<sup>(6)</sup>  
يأتي بنصح بين  
والآن نعم المقتني  
فقير أنسا للفني<sup>(7)</sup>  
عن وصلها تبعدني  
عن اللقا تونسني

1. عبر الشاعر في هذه الأبيات عن شغفه بالمجبنات ولشعراء الأندلس أشعار في مدحها ووصفها
2. الكسكو هو أشهر طعام شعبي في عموم بلاد المغرب
3. أنظر صفة هذا اللون في فضالة الخوان : 166.
4. اسم العصيدة معروف بالمغرب وهي تكون من قمح مهروس أو غيره وبعد طبخه وإفراعه في إناء يوضع في وسطه زبد.
5. البلياط POLEDAS كلمة عجمية يسمى لها لون من الطعام يشبه العصيدة
6. الزبزين عرفه ابن رزق في فضالة الخوان بأنه «حسو يعرفه الأندلسيون» بالزبزين وأهل العدو «بالبركوكش» وما يزال معروفا في تونس وليبيا باسم الزبزين وأنظر دوزي 1 . 579.
7. شاشية الفقير لعلها هي التي سميت شاشية الوضيع في كتاب الطبخ في المغرب والأندلس وسميت شاشية الرقيق في فضالة الخوان. وصفتها فيهما واحدة



فأضلّعي إن ذكرتُ	تهفو كمثل الغصن
كم رمت تقريباً لها	لكنه لم يهن
وصدني عن ذاك قد	للة الوفا بالثمن
إيه خليلي هذه	مطاعم لكنني
أعجب من ريقك إذ	يسيل فوق الذقن
هل نلت منها شبعاً	فذكرها أشبعني
وإن تكن جوعان يا	صاح فكل بالأذن
فليس عند شاعر	غير كلام الألسن
يصور الأشياء وهـ	ي أبداً لم تكن
فقله يريك ما	ليس يرى بالممكن
فاسمح وسامح واقتنع	واطو حشاك واسكن
ولتنصرف فقصدنا	إطراف هذا الموطن

نفح الطيب 3 : 300 - 303.

من لا يتفاضى  
لا يسلم له صاحب

أوردنا في ص 159، وما يليها أبياتا لابن مسعود القرطبي تشتمل على أمثال أو إشارات إليها ومنها قوله :

فعلتُ في آخر عمري كما  
تفعل شاة السوء بالحالين  
أصبت في نسكي وزهدي الذي  
أصابه منذرٌ في البيرون<sup>(1)</sup>

والشاعر يشير إلى حكاية وجدناها في كتاب نفح الطيب ولم يمكن إدراجها في الحاشية هناك لطولها فرأينا أن نجعلها مع هذه الملاحق. ومنذر في البيت المذكور هو الأمير الأموي المنذر ابن محمد الذي حكم الأندلس من سنة 273 هـ إلى سنة 275 هـ وفيه قيل :

بالمندر بن محمد صلحت بلاد الأندلس

والبيرون : لعله المذكور في النص التالي بأنه «الموضع الفلاني الذي بالجبل الفلاني المنقطع عن العمران» ولم أجد لهذا المكان ذكرا في المعاجم التي وقفت عليها، وفيما يلي نص الحكاية :

«وكان المنذر ابن الأمير عبد الرحمن الأوسط سيئ الخلق في أول أمره، كثير الإصغاء إلى أقوال الوشاة، مفرط القلق مما يقال في جانبه، معاقباً على ذلك لمن يقدر على معاقبته، مكثر التشكي ممن لا يقدر عليه لوالده الأمير عبد الرحمن، فطال ذلك الأمير، فقال لوكيل خاص به عارف بالقيام بما يكلفه به : الموضع الفلاني الذي بالجبل الفلاني المنقطع عن

---

1. لعله الذي اسمه "البيرون" في شعر ابن مسعود القرطبي.

ال عمران تبني فيه الآن بناءً أُسكنُ فيه ابني المنذر، وأوصاه بالاجتهاد فيه، ففرغ منه، وعاد إليه فقال له : تُعلمُ المنذر أنني أمرته بالانفراد فيه، ولا تترك أحداً من أصحابه ولا أصحاب غيره يزوره، ولا يتكلم معه البتة، فإذا ضجر من ذلك وسألك عنه فقل له : هكذا أمر أبوك، فتولى الثقة ذلك على ما أمر به، ولما حصل المنذر في ذلك المكان وبقي وحده، وفقد خوله ومن كان يستريح إليه، ونظر إلى مأسأله من الملك ضجر، فقال للثقة : عسى أن يصلني غلماني وأصحابي أتأنسُ بهم، فقال له الثقة : إن الأمير أمر أن لا يصلك أحد، وأن تبقى وحدك لتستريح مما يرفع لك أصحابك من وشاية، فعلم أن الأمير قصد محنته بذلك وتأديبه، فاستدعى دواة وكتب إلى أبيه : إني توحشت في هذا الموضع توحشا ما عليه من مزيد، وعدمت فيه من كنت أنس إليه، وأصبحت مسلوب العز فقيد الأمر والنهي، فإن كان عقاباً لذنوب كبير ارتكبته وعلمه مولاي ولم أعلمه فأني صابر على تأديبه، ضارع إليه في عفوه وصفحته :

وإن أمير المؤمنين وفعله لكالدهر، لا عار بما فعل الدهر<sup>(1)</sup>

فلما وقف الأمير على رقعته، وعلم أن الأدب بلغ به حقه، استدعاه فقال له : وصلت رقعتك تشكو ما أصابك من توحش الانفراد في ذلك الموضع، وترغب أن تأنس بخوأك وعبيدك وأصحابك، وإن كان لك ذنب يترتب عليه أن تطول سكناك في ذلك المكان، وما فعلت ذلك عقاباً لك، وإنما رأيناك تكثر الضجر والتشكي من القال القيل، فأردنا راحتك بأن نحجب عنك سماع كلام من يرفع لك وينم، حتى تستريح منهم، فقال هل سماع ما كنت أضجر منه أخف علي من التوحد والتوحش والتخلي مما أنا فيه من

---

1. البيت للأخطل في عبد الملك ابن مروان.

الرفاهية والأمر والنهي فقال له : فإذا قد عرفت وتأدبت فارجع إلى ما اعتدته. وعول علي أن تسمع كائنك لم تسمع، وترى كائنك لو تر، وقد قال النبي صلى الله عليه وسلم «لوتكاشفتكم ما تدافنتم»، واعلم أنك أقرب الناس إلي وأحبهم في، وبعد هذا فما يخلو صدرك في وقت من الأوقات عن إنكار علي، وسخط لما أفعله في جانبك أو جانب غيرك، ما لو أطلعني الله تعالى عليه لساعني، لكن الحمد لله الذي حفظ ما بين القلوب بستر بعضها عن بعض فيما يجول فيها، وإنك لذو همة ومطمح، ومن يكن هكذا يصبر ويغض ويحمل، ويبدل العقاب بالثواب، ويصير الأعداء من قبيل الأصحاب، ويصبر من الشخص على ما يسوء، فقد يرى منه بعد ذلك ما يسر، ولقد يخف علي اليوم من قاست من فعله وقوله، ولو قطعتم عضواً عضواً لما ارتكبه مني ما شفيت فيهم غيظي، ولكن رأيت الإغضاء والاحتمال لاسيما عند الاقتدار، أولى، ونظرت إلى جميع من حولي ممن يحسن ويسيء فوجدت القلوب متقاربة بعضها من بعض، ونظرت إلى المسيء يعود محسناً، والمحسن يعود ميسئاً، وصرت أندم على من سبق له مني عقاب، ولا أندم على من سبق له مني ثواب، فالزم يابني معالي الأمور، وإن جماعها في التغاضي، ومن لا يتغاضي لا يسلم له صاحب، ولا يقرب منه جانب، ولا ينال ما تترقى إليه همته، ولا يظفر بأمله، ولا يجد معينا حين يحتاج إليه، فقبل المنذر يده وانصرف، ولم ينزل يأخذ نفسه بما أوصاه والده حتى تخلق بالخلق الجميل، وبلغ ما أوصاه به أبوه ورفع قدره».

نفح الطيب 3 : 574-577

# العلاقات بين الأندلسيين والمغاربة



نجد في عدد من الأدبيات الأندلسية والمغربية إشارات إلى سوء العلاقة بين الأندلسيين والمغاربة، وتنعت هذه العلاقة في الأدبيات المذكورة بنعوت الكراهية والنفرة والعداوة والبغضاء والحسد، فمن ذلك قول الأديب المؤرخ الحجاري : «وأهل العدو بالطبع يكرهون أهل الأندلس»<sup>1</sup> وقد كانت هذه العبارة ضمن خبر نقله المقري من كتاب المسهب يتعلق بجارية مغنية أهداها يوسف بن تاشفين إلى المعتمد بن عباد غنته أبياتا وقع في قلبه أنها عرضت بسادتها الملتئمين فغضب ورمى بها في النهر فهلكت<sup>2</sup>. وقد أشار الأمير عبد الله الزيري في كتاب التبيان مرارا إلى بغض أهل الأندلس للبربر<sup>3</sup>، ويستخدم ابن الخطيب كلمة النفرة وتكررت عنده عبارة «النفرة الطبيعية بين الأندلسيين والمغاربة»<sup>4</sup>.

وحسب أدبيات رواها ابن خلكان والمقري وغيرهما فإن تخوف أهل الأندلس من أهل العدو قديم، وكان موجودا قبل دخول الإسلام إلى شبه الجزيرة، فقد نقل المقري عن بعض المؤرخين أن أهل الأندلس قديما «كان أهم الأمور عندهم تحصينها عمن يتصل به خبرها من الأمم فنظروا فإذا هو أنه لا يحسدهم على رغيذ العيش إلا أرباب الشظف والشقاء والتعب... ولما كان البربر بالقرب منهم وليس بينهم سوى تعديّة البحر ويرد عليهم منهم طوائف منحرفة الطباع، خارجة عن الأوضاع ازدادوا منهم نفورا، وأكثر تحذرهم من نسب أو مجاورة، حتى ثبت ذلك في طبائعهم، وصار بعضه مركبا في غرائزهم، فلما علم البربر عداوة أهل الأندلس وبغضهم لهم أبغضوهم وحسدوهم فلم تجد أندلسيا إلا

1. نفح الضيب 4 . 276 وقد تقدم ذكر هذا النص وغيره مما يرد في هذا الفصل وفي ذلك زيادة توضيح وتوكيد

2 نفسه.

3 كتاب التبيان للأمير عبد الله بن بلقين : 24.

4 أعمال الأعلام : 227.

مبغضا بربريا وبالعكس إلا أن البربر أحوج إلى أهل الأندلس لوجود بعض الأشياء عندهم وفقدوها ببلاد البربر»<sup>(1)</sup> وقد جاء في هذا الخبر الطويل أن ملكا حكيما من ملوك القوط نجح في اتخاذ طلسم بمدينة قادس حصن به جزيرة الأندلس من البربر وكان عبارة عن تمثال من نحاس أحمر يقف فوق بناء مربع على صورة رجل بربري له لحية وفي رأسه ذؤابة من شعر جعد وهو متأبط بصورة كساء قد جمع طرفيه على يده اليسرى بالطف تصوير وأحكمه وفي رجله نعل وقد مد يده اليمنى تجاه المغرب بمفتاح قفل قابض عليه مشير إلى البحر كأنه يقول : « لا عبور، وكان من تأثير هذا الطلسم في البحر الذي تجاهه أنه لم يُرَقَطُ ساكنا ولا كانت تجري فيه قط سفينة بربر حتى سقط المفتاح من يده»<sup>(2)</sup>.

وقد ورد هذا الخبر بروايات مطولة في مصادر متعددة، وثمة خبر آخر ورد في الروض المعطار ونخبة الدهر ونفح الطيب ملخصه أن أهل المغرب الأقصى كانوا يضرون بأهل الأندلس لاتصال الأرض بينهم فشكوا حالهم إلى الإسكندر الذي اجتاز بهم فأحضر الفعلة والمهندسين وقصد مكان الزقاق وكان أرضا جافة فقاموا بأعمال تصفها الرواية بتفصيل كان من أثرها إغراق هذه الأرض الجافة واختفاؤها في قاع البحر<sup>(3)</sup>، وتوجد رواية غير هذه ذكرها ابن سعيد ومؤلف الاستبصار والحميري والمقري وغيرهم وتزعم هذه الرواية أنه كانت توجد قنطرة بناها الإسكندر كانت تمر عليها القوافل من ساحل طنجة إلى ساحل الأندلس في عرض واسع وعلو كبير وأنها غرقت وتضيف هذه الرواية

1. وفيات الأعيان 5 : 324 ونفح الطيب 1 : 246.

2. وفيات الأعيان 6 : 326 ونفح الطيب 1 : 246.

3. أنظر الروض المعطار (مادة قادس) وتحفة الألباب 90 ومعجم البلدان (مادة قادس).

أنها ربما بدت لأهل المراكب تحت الماء ويقال أنها ستتكشف في آخر الزمان ويجوز عليها الناس والله أعلم. ومهما يكن الظاهر الأسطوري لهذه الروايات فإن بها ما يشير إلى هذا التوجس الموجود بين الصفتين منذ القدم.

وقد شاء الله أن يكون فتح الأندلس على يد القائد المغربي طارق بن زياد وأن تصبح شبه الجزيرة الإيبيرية أرضاً إسلامية وأن يتمثل فيها مجتمع يتألف من الإسبان الذين أسلموا والذين لم يسلموا ومن الفاتحين والداخلين من العرب والبربر وغيرهم، وقد ظهر في هذا المجتمع المتعدد الأعراق ما يثير عادة في مثله من حساسيات فظهر بعد الفتح صراع بين العرب والبربر ظاهر أحياناً وخفي أحياناً ولا سيما في عهد الولاة<sup>2</sup> وتطور في العصور التالية إلى كراهية بين عموم الأندلسيين والعنصر البربري ومن الغريب أن نظرة الاستعلاء على البربر أو التحقير لهم وجدت حتى لدى الأمويين الذين كان للبربر فضل كبير في قيام دولتهم، وصحيح أن بعض الأسر البربرية الأصل أدرك أعلامها بفضل جدهم واجتهادهم مراتب دينية ودنيوية في عهد الإمارة الأموية كبني يحيى الليثي وبني وانسوس وبني الزجالي وغيرهم لكننا نجد بعض الأخبار التي تدل على حساسية ما تجاههم.

فمن ذلك ما وقع لسليمان بن وانسوس مع الأمير عبد الله بن محمد الأموي، فقد كان هذا الرئيس وزيرا أثيرا عند الأمير المذكور وكان موصوفاً بالأدب والعلم والعقل وعزة النفس ويروي المؤرخ الحميدي أنه دخل على الأمير يوماً وكان عظيم اللحية، فلما رآه مقبلاً جعل ينشد

1. الروض المعطار : 509 (مادة البلاء) ومادة (الزقاق)

2. خصص المؤرخ حسبر مؤسس فصلاً كاملاً لهذا الصراع في كتابه هجر الأندلس 140 - 207

معلوفة كأنها جوالق      نكداء لا بارك فيها الخالق  
للقمل في حافاتها نقانق      فيها لباغي المتكا مرافق  
وفي احتدام الصيف ظل رائق      إن الذي يحملها لمانق

ثم قال له : اجلس يا برييري فجلس وقد غضب فقال : أيها الأمير إنما كان الناس يرغبون في هذه المنزلة ليدفعوا عن أنفسهم الضيم، أما إذا صارت جالبة للذل فلنا دور تسعنا وتغنينا عنكم، فإن حلتم بيننا وبينها فلنا قبور تسعفنا لا تقدرّون على أن تحولوا بيننا وبينها ثم وضع يده في الأرض وقام من غير أن يسلم ونهض إلى منزله، فغضب الأمير وأمر بعزله ورفع دسته الذي كان يجلس عليه، وبقي كذلك مدة ثم إن الأمير عبد الله وجد فقدّه لغنائه وأمالته ونصيحته وفضل رأيه فقال للوزراء : «لقد وجدت لفقد سليمان تأثيره وإن أردت استرجاعه ابتداءً منا كان ذلك غضاضة علينا ولوددت أن يبتدينا بالرغبة، فقال له الوزير محمد بن الوليد بن غانم : إن أذنت لي في المسير استنهضته إلى هذا فأذن له فنهض ابن غانم إلى دار ابن وانسوس ... فأبطأ الإذن عليه حيناً ثم أذن له فدخل عليه فوجده قاعدا فلم يتزحزح له ولا قام إليه فقال له ابن غانم : ما هذا الكبر، عهدي بك وأنت وزير السلطان وفي أبهة رضاه تلقاني على قدم وتزحزح لي عن صدر مجلسك وأنت الآن في موجدته بضدك ذلك فقال له : «نعم لأنني كنت حينئذ عبداً مثلك وأنا اليوم حر، فيئس ابن غانم منه ورجع إلى الأمير فأخبره وابتدأ الأمير بالإرسال إليه ورده إلى أفضل ما كان عليه»<sup>(1)</sup>.

1- جذوة المقتبس : 210 وبغية المقتبس : 287.

وهذا الأمير الذي خصه المؤرخ ابن حيان بسفر مطبوع من تاريخه المقتبس<sup>(1)</sup> كان يقول الشعر ويحب التندر ولعله أراد أن يتندر بلحية وزيره ولكن هذا كان ذا أنفة وجد فلم يقبل النادرة وغضب لما فيها من سخريه وتصغير، وآل وانسوس كانوا من قبيلة مكناسة الذين دخلوا الأندلس زمن الفتح وعرفوا بالفضل والصلاح في قرطبة، وقد ذكر المؤرخ الرازي أسماء ست نسوة من بين بني وانسوس أدّين فريضة الحج في القرن الثالث الهجري، منهن أم الحسن بنت أبي لواء سليمان الوزير المذكور وقد حجت مرتين وتوفيت بمكة وكانت محدثة فقيهة سمع منها بقي بن مخلد شيخ المحدثين في الأندلس وقد ترجم لها ابن الأبار وابن عبد الملك<sup>(2)</sup>.

ومن الأخبار التي تشعر بوجود هذه الحساسة في عهد الإمارة الأموية أيضا ما رواه المقرئ في نفح الطيب من أن محمد بن سعيد الزجالي كاتب الأمير عبد الرحمن بن الحكم كان وعبد الواحد بن يزيد الاسكندراني في مجلس فيه رؤساء فعرض عليهم فرس مطهم فتمثل فيه عبد الواحد بقول امرئ القيس :

على كل منصوص الذنابي معاود    بريد السرى بالليل من خيل بربرا

ففهم الزجالي أنه عرض بأنه من البربر، فلم يحتمل ذلك وأراد الجواب فقال مدبجا لما أراده ومعرضا : أحسنُ عندي من ليل يُسري بي فيه على مثل هذا يوم على الحال التي قال فيها القائل :

ويوم كظل الرمح قصر طوله    دم الزق عنا واصطفاق المزاهر

---

1- هو السفر الذي نشره الراهب ملتشور أنتونيه.

2- التكملة رقم 263 والذيل والتكملة 8 : 481.



عرض للأسكندراني بأنه كان يشهد مجالس الشراب واللهو ويتعلم الغناء  
في أول أمره فقلق الوزير وشكاه إلى الحاجب عيسى بن شهيد فسأل  
الزجالي فحكى له ما جرى وأنشد :

وما الحر إلا من يدين بمثل ما      يدان ومن يخفي القبيح وينصف  
هم شرعوا التعريض قذفا فعندما      تبعنهم لأموا عليه وعنفوا<sup>1</sup>

ثم إن ما وصل إليه الأندلسيون من حضارة وعمران وسلطان في عهد  
الخلافة الأموية كان من بواعث تبجح أهل الأندلس على أهل العدو وزاد  
شعورهم بالاستعلاء حينما أتيح لهم بسط نفوذهم على المغرب في عهد  
الناصر والمستنصر والمنصور ونجد ما يدل على ذلك في بعض القصائد  
التي مدح بها الحكم المستنصر لما ورد عليه خبر استيلاء قائده على  
قلعة حجر النسر آخر معقل للأدارسة وفي الفصل الذي خصصه المؤرخ  
الأندلسي ابن حيان لهذا الحدث ينعت الحسن بن كنون صاحب القلع  
وأخر الأدارسة بالمنتزي والملحد والفاسق وغيرها من النعوت القبيحة  
ويوجد مثل هذا وأشنع منه في قصائد الشعراء وهي وسائل الاعلام في  
ذلك الزمان، فمنها قصيدة لمحمد بن شخير أنشدها أمام الحكم  
المستنصر أنجى فيها على الحسن بن كنون وآله وأفحش في هجائهم  
ومما جاء فيها :

أشابة تدعي في هاشم نسبا      وما يصح لها في معشر نسب  
عمي البصائر لم يسلس معاطفها      إلى مساعي التقى دين ولا حسب  
وزادها في عماها أن أولها      القى العصا حيث لا علم ولا أدب

1. نفح الطيب 3 : 540.



نشئت مع الوحش في دهماء ليس لها في غير حسو الحسا رأي ولا أرب  
ولو غدت من قريش في ذوائبها لأوجبت نفيها الأحداث والريب  
ويقول في الحسن بن كنون أيضا من قصيدة أخرى :

كيف يرجى بأن يوفي قريشا حقها وهو من قريش نفي  
قدمته الطغام أن قال جدي حسني وليته حسني

وقد تلاه في الأنشاد أمام الحكم أيضا عدد من الشعراء لم يكونوا أقل  
منه إسفافا وإفحاشا<sup>(1)</sup>. إن هذا الذي كان بين الأمويين المروانيين  
والأدارسة الحسنيين ما هو إلا فصل من فصول الصراع بين العدوتين،  
ومن ذيول هذا الفصل ما ذكره المؤرخ ابن حيان في المقتبس أيضا  
تحت العنوان الطويل التالي : « ذكر اجتباء الخليفة الحكم لفرسان  
البرابرة العدويين عقب اجتوائهم إياهم راكبا سبيل سلفه بني مروان في  
اجتنابهم واستحداثه هو الرغبة فيهم إثر رغبته عنهم وإعجابه بهم بعد  
ازوراره عنهم وما جر ذلك من الاستكثار منهم وإحسانه إليهم، فكان ذلك  
من بعده سببا لتقدمهم طوائف الجند الأندلسي وهدمهم للملك العادي  
والقاحهم للفتنة البربرية قضاء من المهيمن لم تكن له من دونه كاشفة<sup>(2)</sup> »  
وقد بين المؤرخ في هذا الفصل سياسة عبد الرحمن الناصر مع المغرب،  
فقد طمح إلى ملك فرضة بلد العدو سببة المرهوبة من تقحم أهلها ومن  
وراءهم من البرابرة عليه فحازها دون من كان قبله من آبائه استظهارا  
عليه وإليه<sup>(3)</sup> ومن المعروف أن المغرب في هذه الحقبة كان مجالا لصراع

1- انظر ذلك كله في المقتبس (ط. ع الحجى) من صفحة 158 إلى 168.

2- المصدر نفسه 188 وقد نشر هذا الفصل وترجمه إلى الإسبانية زميلنا الراحل إمليو غرسية غومث  
في كتابه : gndalucia contra barbaria

3- المصدر نفسه وقوله تقحم أهلها أو اقتحامهم وإقدامهم على امتلاك الأندلس

بين العبيديين والأمويين<sup>(1)</sup>، وكان بعض زعماء المغرب كابن أبي العافية وغيره يميلون إلى عبد الرحمن الناصر ويكاتبونه<sup>(2)</sup>، ولكنه كان كما يقول ابن حيان «منطويا على الحذر من بوادهم معتقدا قلاهم والازورار عنهم، مطيبا لهم بالإهداء والرفد غير مستدع لهم إلى العبور عليه، مقتنعا برجال أندلسه وصنائع سلفه غانيا بهم عمن سواهم لا يستخدم من البربر إلا أراذلهم من أشاباتهم وأساودهم موقعا عليهم اسم الطنجيين مقتصرًا بهم على أدنى الملاحق قاصرا لهم على أقل الرواتب مصرفا لهم في أشد الخدمة<sup>(3)</sup>» ويزيد ابن حيان قائلاً : إن الحكم المستنصر سار في أول أمره على سياسة والده فكان يمنع غلمانَه وأجناده من التشبه بالبرابرة والاستعمال لشيء من زيهم في ملابسهم ومراكبهم حتى أنه وقعت عينيه في موكب له على غلام له راكب على فرس بسرج عدوى فأنكره إنكاراً شديداً وأمر بعقاب العبد وإحراق السرج ثم إنه عدل عن هذه السياسة بعد أن امتحن بحرب الأدارسة المعتمدين على البربر أخوالهم وأنصارهم فلاقى من صدق مراس رجالهم وشدة بأسهم على قلة عددهم ما قلوا به عباب سيله<sup>(4)</sup>. ولم يتغلب عليهم إلا بعد أن أفرغ كثيراً من الأموال والأسلحة والأطعمة والعدد كما أنه اضطر إلى إسكانهم الأندلس صافحاً عنهم وملحقاً لهم بجندَه، وقد بلغ عدد فرسانهم سبعمائة فارس، جميعهم من البربر لم يلبثوا أن حازوا الرياسة على عسكر الأندلس وحظوا بإعجاب الحكم الذي كان - وهو مريض - يتفرج على لعبهم بخيولهم ويقول لمن حوله : «انظروا إلى انطباع هؤلاء القوم على خيولهم فكأنما هم الذين عناهم الشاعر بقوله :

1. انظر على سبيل المثال الاستقصا ج 1 : 183 - 219.

2. المقتبس ج 5 من ص 256 فما بعدها وقد أعاد نشرها زميلنا الأستاذ عبد الوهاب بن منصور في العدد الأول من دورية الوثائق من ص 62 إلى ص 195.

3. المقتبس (ط. ع. الحجى).

4. نفسه

فكانها ولدت قياما تحتهم وكأنهم ولدوا على صهواتها

ويضيف قائلاً : « ما أعجب انقيادها لهم كأنها تفهم كلامهم، فيعجب سامعوه من سرعة تحول رأيه فيهم »<sup>1</sup> وقد ختم ابن حيان هذا الفصل بالإشارة إلى أن المنصور بن أبي عامر استظهر بهؤلاء على شأنه حين استولى على الملك، فعلاهم على طبقات أجناده واصطفاهم لنفسه فحاض بهم الدياجير في حياته<sup>2</sup> وكان منهم بعد ذلك ما كان من إبطال الخلافة وتفريق الجماعة وإثارة الفتنة.

يستنتج من هذا أن الأندلس كانت مضطرة - لأسباب يطول شرحها هنا - إلى استعمال العنصر المغربي في جيشها، وقد بدا ذلك بقلّة في عهد عبد الرحمن الناصر وتكاثر في آخر عهد ولده الحكم ثم بلغ الأوج زمن الحجابة العامرية، وبذلك حل فرسان العودة محل الملح في الطعام ببأسهم الشديد، وقاموا مقام الفولاذ في الحديد، لا يقاتل الأعداء إلا بهم، ولا تعمر الأرض إلا في جوارهم<sup>3</sup>.

وكان من مظاهر ذلك القرار الذي اتخذه آخر العامريين باستبدال لباس القلانس شعار الجند الأندلسي بلباس العمام شعار المغاربة وهو أمر استغربه الأندلسيون واستنكروه<sup>4</sup>، وقد أدى هذا وغيره إلى نشوب تلك الفتنة التي اختلف المؤرخون القدماء في تسميتها حسب اتجاهاتهم فذوو

1. نفسه والبيت للمتنبي

2. نفسه من ص 158 إلى 168.

3. نفسه ومعنى فحاض بهم الدياجير - أنه اعتمد عليهم في عزوانه التي يدعى بالصوانف

4. نفسه

5. البيان المغرب 3 : 50 وما بعدها

الاندلس، انما هو اسم الفتنة البربرية وأصحاب النزعة  
 البربرية، رادوا الأولى بها أن تسمى فتنة ابن عبد الجبار، وهو الأموي  
 الذي كان على آخر العامريين وتبعته العامة من الحرفيين في قرطبة وأمر  
 أن ينادى في الناس من أتى برأس بربري فله كذا فتسارع أهل قرطبة  
 من أهل من قدروا عليه واركتبت فظائع كثيرة وخرج معظم الأعيان  
 من قرطبة وفرقوا في جهات الأندلس<sup>1</sup>، وقد تمكن عدد من البربر  
 من الانسحاب من قرطبة فنظموا صفوفهم وعادوا إلى الصراع مع  
 الأندلسيين هذا الصراع الذي دام ثلاثين سنة تقريبا من سنة 399م إلى  
 422م بلغت فيه الحساسيات والعصبيات ذروتها وزاد حنق الأندلسيين  
 على أهل العدو، ونجد في كتاب البيان المغرب للمؤرخ ابن عذاري أمثلة  
 عديدة لما وصل إليه ذلك الحنق الآخرق والحد الأعمى<sup>2</sup>، ونجد ذلك  
 أيضا فيما وصل إلينا من نبذ شعرية تعكس أصداء العداء والبغضاء  
 للبربر، ومن أغربها ما نسب إلى سليمان الملقب بالمستعين بالله الذي  
 قام أمره بسيوفهم<sup>3</sup> ومع ذلك يقول في أبيات له :

فواعجبا من عبثي مملك برغم العوالي والمعالي تبربرا  
 فلو أن أمري بالخيار نبذتهم وحاكمتهم للسيف حكما محررا<sup>4</sup>

ومثله عبد الرحمن بن محمد الملقب بالمرتضى الذي يقول :

- 
- 1- انظر أخبار هذه الفتنة في البيان المغرب لابن عذاري
  - 2- المصدر نفسه
  - 3- يقول شاعر أندلسي فيه وفي جنده من البربر  
 لا رحم الله سليمانكم فإنه ضد سليمان  
 ذاك به غلت شياطينها وحل هذا كل شيطان  
 قياسه ناحته على أرضنا لهلك سكان وأوطان
  - 4- انظر لأسباب سدها في فتح الضبط 1- 429- 430 وفيه انه قالها مستريحا بها إلى خواصه فكأن  
 من أعظم الأسباب في فساد دولته

قد بلغ البربر فينا بنا      ما أفسد الأحوال والنُظُمَا  
 كالسهم للطائر لولا الذي      فيه من الريش لما أصمى  
 قوموا بنا في شأنهم قومة      تزيل عنا العار والغما  
 إما بها نملك أو لا نرى      ما يرجع الطرف به أعمى

ونجد مثل هذا لدى شعراء عصر الطوائف كالسميسر والمعتد وابن  
 عمار وابن حصن وذلك في شعرهم الذي قالوه أثناء الصراع بين ملوك  
 الطوائف وخصوصا بين عباد المعتضد وبين بني زيري أصحاب غرناطة  
 وبني يفرن حكام رندة وبني دمر أصحاب قرمونه وبني يرنيان أصحاب  
 شذونة ولم ينقطع غمز الشعراء والكتاب ولمزهم حتى بعد أن أصبحت  
 الأندلس تابعة للمغرب في عصر المرابطين، ومن ذلك فيما نحسب شعر  
 اليكي في فاس وأهلها وأهاجي الأبيض في الزبير رمز السلطة المرابطية  
 في الأندلس ورسالة ابن أبي الخصال في توبيخ جند المرابطين وشعر  
 الأعمى التطيلي وابن بقي شكوى ضيعة الأدب في عهد المرابطين فمن  
 ذلك قصيدة ابن عمار التي يهنئ فيها المعتضد العبادي بانتصاره على  
 العزيز بن اسحاق البرزالي صاحب قرمونة وباديس بن حبوس صاحب  
 غرناطة، ومما جاء فيها :

لك الله أن كانت عداتك بعضها      لبعض فكل منهم جميعا إلى فرد  
 يهودا وكانت بربرا فانتض الظبا      وانبتهم منها بالسنة لد  
 أقول وقد نادى ابن اسحاق قومه      لأرضك يرتاد المنية من بعد  
 لقد سلكت نهج السبيل إلى الردى      طباء دنت من غابة الأسد الورد



كأنني بباديس وقد حط رحله إلى الفرس الطاوي عن الفرس النهدي  
إلى الفرس الجاري به طلق الردي سريعا غنيا عن لجام وعن لبد  
يحن إلى غرناطة فوق متنه كما حن مقصوص الجناح إلى الورد  
ضفرت بهم فارتح واومض كؤوسها بروقا لها من عودها ضجة الرعد<sup>1</sup>  
وله من قصيدة أخرى في تهنة المعتضد أيضا :

شقيت بسيفك أمة لم تعتقد إلا اليهود وإن تسمت بربرا  
أثمرت رمحك من رؤوس كما تهم لما رأيت الغصن يعشق مشمرا  
وصبغت درعك من دماء ملوكهم لما علمت الحسن يلبس احمرا  
ونجد مثل روح التشفي هذه عند ابن حصن أحد شعراء المعتضد إذ يقول :  
به دمر الرحمن دمر وانطوى بنو يفرن أعدى الأعادي وأمرق  
ومن آل يرنيان أنكث أمة لعهد وميثاق وأغوى وأفسق  
ثلاثة رهط بدد الله شملهم أثافي كانوا للفساد ففرقوا<sup>2</sup>

ولم ينقطع هجاء الشعراء والكتاب لأهل المغرب وتعريضهم بهم حتى بعد  
أن أصبحت الأندلس في عصر المرابطين ومن ذلك ما قاله الشاعر اليكبي  
في هجاء أهل فاس<sup>3</sup> وما قاله الشاعر الأبيض في هجاء الزبير المثلث  
أمير قرطبة ورمز السلطة المرابطية في الأندلس<sup>4</sup>، وقد بالغ الشاعر

1- قلايد العيان : 88 طبعة 1284هـ.

2- نفسه

3- الذخيرة ق 2 ح 1 بنو يفرن من زناتة استولوا بعد الفتنة على إقليم تاكرنا وعاصمته رندة ودمر فرع  
من بني يفرن وآل يرنيان كانوا في أركس وشدونة.

4- أورها النجيب في كتابه زاد المسافر، انظرها في كتابنا عن التجيبي 333-334.



اليكي في هجاء الملتمين وكان يقتصر على البيتين ليحفظ شعره ويسير  
ذكره في الناس، فمن ذلك قوله :

في كل من ربط اللثام دناءة      ولو أنه يعلو على كيوان  
المتمون لحمير لا كنهم      وضعوا القرون مواضع التيجان  
وقوله :

رايت آدم في نومي فقلت له      أبا البرية إن الناس قد حكموا  
أن الزاجين رهط منك قال إذن      حواء طالقة إن كان مازعموا  
وقد ظهر بغض أهل الأندلس للمرابطين في رسالة معروفة لأبي مروان  
ابن أبي الخصال كان الأندلسيون يحفظونها<sup>1</sup>.

أما في عهد الموحدين فقد ظهرت أدبيات شعرية ونثرية لها صلة  
بالحساسية بين البلدين الجارين، ومنها رسائل في المفاخرة بين المغرب  
والأندلس أو في المفاخرة بين بلد مغربي وبلد أندلسي أو في انتقاد  
العوائد في بعض المدن الأندلسية، ومن هذه الرسائل التي ذكرها  
المؤرخون رسالة المفاخرة بين الأندلس وبلاد العدو لأبي محمد عبد  
الرحمن بن محمد السلمي المرسي<sup>2</sup> وهو من كتاب الموحدين وهذه  
الرسالة مفقودة ولذلك فإننا لا نستطيع أن نعرف كيف أقام المفاخرة  
بين البلدين وهل كان منصفاً أم متحيزاً، أما أشهر هذا النوع من  
المفاخرات فهي التي نشأت عن نزاع بين الأديب الأندلسي أبي الوليد

---

1. المغرب 1 : 255.

2. زاد المسافر (طبعنا) 333.

3. نفح الطيب 3 : 540.

4. زاد المسافر (طبعنا) 332 - 333.

السقندي والأديب المغربي أبي يحيى ابن المعلم الطنجي في التفضيل  
س البرين وذلك في مجلس أمير سبتة الموحد، فقد قال الشقندي :  
«لولا الأندلس لم يذكر بر العدو ولا سارت عنه فضيلة، ولولا التوقير  
للمجلس لقلت ما تعلم، فقال الأمير : تريد أن تقول : أهل الأندلس عرب  
وأهل بر العدو بربر، فقال حاش الله، فقال الأمير : والله ما أردت غير  
هذا فظهر في وجهه أنه أراد ذلك فقال ابن المعلم : تقول هذا وما الملك  
والفضل إلا من بر العدو فقال الأمير : الرأي عندي أن يعمل كل واحد  
منكما رسالة في تفضيل بلده»<sup>(1)</sup> ومما يلفت النظر في هذه المفاخرة أنها  
كانت بانتداب من أحد أمراء الموحدين المستنيرين وأن الطرف المفاخر  
بالأندلس فيها كان قاضيا في خدمة الموحدين، مما يشعر بإنصاف  
هؤلاء في رعايتهم للعدوتين. كما أن القاضي الأندلسي كان ذكيا في  
استغلال المس بيوسف بن تاشفين انتصارا لبلده وانتقاصا لها من  
جهة، وتزلفا للموحدين الذين كان يرضيهم ذلك من جهة ثانية، ولكي  
يضمن الإغضاء عن عصبية الأندلسية من قبل أهل الدولة التي كان  
يعيش في ظلها لم يجد بدا من تضمين مفاخراته بعض كلمات المجاملة  
والمداراة في جانب الدولة الحاكمة «فلولا هذه الدولة لما كان لكم على  
الناس صولة»<sup>(2)</sup>.

وحسب رسالة الشقندي فإن المفاخرة كانت بالملوك والعلماء والأدباء  
والشعراء والشمائيل ومحاسن المدن، ويبدو أن الشقندي كان البادئ  
بتدوين رسالته ولا شك في أن أديبنا الطنجي الذي لا نعرف شيئا عنه  
وعن رسالته اجتهد في استنباط مفاخر العدو في الموضوعات  
المذكورة، وأنه وجد لا محالة ما يدافع به في كل ذلك ولم يصدق عليه هذا

1. المعجب : 240.

2. ترجمة في صلة الصلة لابن الزبير

المثل الذي ضربه الشقندي : « ما تصنع الكيسة في البيت الفارغ » .  
ولسنا ندري لماذا حفظت رسالة الشقندي وضاعت رسالة الطنجي، وقد  
نفترض أن هذه الأخيرة كانت مما استمد منه صاحب «مفاخر البربر»  
الذي عاش في العصر المريني على ما يبدو وفي هذه الرسالة يفتخر  
مؤلفها المجهول بطائفة من أعلام الأندلس ذوي الأصول المغربية كحيى  
بن يحيى ومنذر بن سعيد وابن دراج وغيرهم<sup>(1)</sup> والواقع أن الفخر بالأعلام  
في نطاق المفاضلة بين العدوتين أصبح منذ امتزاجهما في عهد  
المرابطين ومن بعدهم مثار نزاع في معاجم الأعلام : فالشقندي مثلاً  
يعد القاضي أبا حفص الأغماتي من حسنات الأندلس<sup>(2)</sup> وابن الأبار وابن  
الزبير يدعوهما التعصب إلى نظم عدد من أعلام العدو المغربية في سلك  
الأندلسيين «ضنانة بعلمهم على العدو»<sup>(3)</sup>، وقد انتقد ابن عبد الملك  
المراكشي هذا التعصب بشدة في مناسبات عديدة ودعاه ذلك التعصب  
الأندلسي إلى أن يقابله بحمية مغربية واضحة تبدت في دفاعه عن أدب  
الأندلسيين<sup>(4)</sup>، كما تجلت في نشدانه التفوق على الأندلسيين : ابن الأبار  
وابن الزبير، ومن مظاهر اعتزازه بمغربيته أنه اكتفى من زيارته للأندلس  
بوضع قدمه في الجزيرة الخضراء قائلاً : «حصل لنا الغرض من  
مشاهدة بعض البلاد الأندلسية والكون بها والحمد لله على ذلك» ومن  
رأى الأستاذ غرسية غومث أن رسالة الشقندي كانت من نتائج فقدان  
الأندلس لاستقلالها ونظر المغاربة إليها بعين الازدراء ومحاولتهم التقليل  
من شأنها ولكننا إذا نظرنا إلى المسألة بعين الإنصاف نجد أن الشعور

1. نفح الطيب 4 : 181.

2. نفسه

3. نفسه

4. مفاخر البربر (ط، الرباط)

5. رسالة الشقندي في نفح الطيب 4 : 196.

6. الكلمة

الإقليمي كان عند الأندلسيين أقوى منه لدى المغاربة فهم كانوا يتجنون غالبا على أهل العدو، ويتيهون عليهم بحضارتهم وعلمهم وأدبهم ويكشفون عن كرههم للمغاربة المقيمين بين ظهرانيتهم حتى بعد توحيد البلدين في عهد المرابطين والموحدين، ونجد مظاهر من ضيقهم وتبرمهم بالجماعات المغربية المرابطة في الأندلس في رسائل البلوي<sup>(1)</sup>، أما في الأوقات العصيبة فقد كان سوء المعاملة ينسحب حتى على الأندلسيين ذوي الأصل المغربي، ومن أمثلة ذلك قول ابن سعيد في ترجمة أبي عمران بن سالم القلعي : «أخرج أهل القلعة - قلعة خولان - بيته بأسره لما ثاروا على المصامدة لأن نسبهم في هسكورة»<sup>(2)</sup> ويذكر في القدر أنه : «لما كانت فتنة ابن هود المشهورة أخرج عن بلده، وفرق بينه وبين ماله وولده»<sup>(3)</sup> وقد كان شيء من هذا يحدث أحيانا في العدو للمغاربة ذوي الأصل الأندلسي كما نستشف ذلك من قول ابن حبوس الفاسي متشفيا في ابن عطية بعد نكبته :

أندلسي ليس من البربر يختلس الملك من البربر<sup>(4)</sup>

بيد أن المغرب كان على العموم أرحب صدرا من الأندلس، فقد كان يستقبل جاليات الأندلس بسماحة وحفاوة - من جالية الربض حتى جالية المورسكيين - وقد يوجد ما يشي يشي من الازورار عن الأندلسيين المهاجرين أحيانا ومرده في الغالب إلى تعاليهم على أهل البلد، وعدم حفظهم لتقاليده، وقلة رعايتهم لمآثره، ونكتفي من الأمثلة في هذا الباب على ما يقول ابن عميرة على لسان أهل سلا في مخاطبة جالية شرق

1. الذيل والتكملة 8 : 452.

2. انظر مقدمة تحقيقنا للسفر الثامن من الذيل والتكملة.

3. كتاب الشعر الأندلسي : 66 ترجمة د. حسين مؤنس

4. رسائل البلوي - مخطوط الخزانة الحسنية.

الأندلس التي أقطعها الرشيد الموحيدي مدينة الرباط . « وأنتم معشر الأندلسيين دافّة دفّت، ومادة جفت، وفقع عن أهله بان، ونبت في غير أرضه هان، وما نحسبكم إلا خشاشا لا يجد مغارا، وخفاشا أطيّر نهارا، فالمهاجر إلينا يجد الأوس والخزرج، ويركب الملجم المسرج، هذا أن أرضى الحسب وأهله وستر بعلمنا جهله، فأما إن عدا طوره وجفا زوره، وتهاون بخلافنا، ولم يحفظ مآثر أسلافنا، ففرخه قبل النهوض مصيد، وزرعه من قبل أن يهيج حصيد<sup>(1)</sup> .

ومن مظاهر سماحة المغرب أنه كان دوما يغص بالكتاب والقضاة والوزراء وغيرهم من الأطر «الأندلسية»، حتى لكان القاعدة كانت تقديم الأندلسيين على المغاربة في الخطط والوظائف<sup>(2)</sup> بينما قامت حملة قلمية اشترك فيها ثلاثة من أعلام كتاب الأندلس ضد كاتب فاسي اتخذه سلطان غرناطة كاتباً له<sup>(3)</sup> ويستغرب ابن سعيد استخدام ابن الأحمر الأول لأحد «حفاظ الموحدين» وهو محمد ابن خطاب الهنتاتي فيقول : «وكان من النادر أن اصطفاه رئيس الأندلس في عصرنا أبو عبد الله بن الأحمر فصيره كالعلم، وقلده مهماته ما بين خطتي السيف والقلم»<sup>(4)</sup> .

وفي العصر المريني نجد ثلاثة نصوص في موضوع المراسقات القلمية بين الأندلسيين والمغاربة أولها «طرفة الظريف في أهل الجزيرة وطرف»، وثانيها «مفاخر البربر» وهو مسرد تاريخي محض وثالثها رسالة «المفاخرة بين مالقة وسلا» لابن الخطيب<sup>(5)</sup> . وقد أقام ابن الخطيب

1. المغرب 1 : 310.

2. اختصار القدح المعلي : 201.

3. زاد المسافر : 3 - 4.

4. كتابنا أبو المطرف 131 - 132.

5. جاء في نفح الطيب نقلا عن ابن غالب أنه : «لا يستعمل بلدي ما وجد أندلسي»



مفاخرته بين البلدين على ثمانية أشياء هي : المنعة والصنعة والبقعة  
والشنعة والمساكن والحضارة والعمارة والإثارة (الفلاحة) والنضارة.  
ويقول حسين مؤنس أننا لا ندري شيئاً عن السبب الذي حفز ابن  
الخطيب على إنشاء هذه المقامة فهو يقول في مستهلها إن واحداً من  
أصحابه يسأله أن يقوم بهذه المفاضلة فاستجاب لما طلب إليه<sup>(1)</sup> ولكن  
الفقيه ابن علي السلوي الدكالي، الذي رد عليه بأرجوزة مطولة يوضح  
سبب إنشاء هذه المفاضلة فيما يلي :

والباعث الأقوى لذلك القول      أن جاء معزولا بحال هول  
فأنف الأعيان من خلطته      وانتبذ الوزير في شلته  
فلم يزر أحدهم مشواه      ولا انتحى مفردهم مغناه  
فساء الحال ورام هضما      لأهلها فبثّ قولاً أعمى<sup>(2)</sup>

ولعل ما يؤكد هذا أن ابن الخطيب كان ينال باستمرار من سلا وأهلها  
في شعره ونثره<sup>(3)</sup>، ونحسب أن مألقة وسلا في مفاضلة ابن الخطيب  
ليستا سوى رمزين للأندلس والعدوة، ويقول د. حسين مؤنس إنها كانت  
تعلقة لما رمى إليه من تفضيل الأندلس على المغرب<sup>(4)</sup> ويبدو أن هذه  
المفاخرة ظلت بدون رد إلى أن جاء المؤرخ ابن علي السلوي الدكالي  
فنهض للرد عليها بأرجوزة سماها : إتحاف أشرف الملا، ببعض أخبار  
الرباط وسلا، وهو يقول في أولها :

1. الذيل والتكملة 5 : 327 350.

2. اختصار القدر المعلى : 22.

3. نشرت عدة مرات آخرها كان بتحقيق د. العبادي ضمن كتابه مشاهدات لسان الدين ابن الخطيب

4. تاريخ الجغرافيا والجغرافيين في الأندلس : 575 - 576.



إن الوزير ابن الخطيب قد كتب بما يسوء أرضنا وما أصاب  
أودع في «ريحانه الكتاب» مقالة تخل بالآداب  
فاضل بينها وبين مآلقه من الجزيرة فأبدى حمقه

وحكم ابن علي على مفاضلة ابن الخطيب بأنها مخلة بالآداب يصل إليه  
كل مؤرخ منصف فهذا الأستاذ حسين مؤنس الذي لم يقف على رد ابن  
الخطيب يصفها بأنها «حملة تخلو من الذوق على سلا، وهي مدينة طالما  
أوت ابن الخطيب وأحسننت إليه ولكن هكذا كان شأن الكثيرين من  
الأندلسيين مع المغرب - وغير المغرب - من البلاد»<sup>1</sup>.

وأما النص الثالث وهو «طرفة الظريف في أهل الجزيرة وطريف» للشاعر  
عبد العزيز الملزوزي فإنه عبارة عن مقالة في ذم المدينتين المذكورتين  
وأهلها وذم الأندلسيين عامة، وقد حققناها ونشرناها مع دراسة حولها  
قديما ونقلها زميلنا الراحل أميليو غرسية غومث إلى اللغة الإسبانية،  
وهي من ملاحق هذا الجزء، وقد كتبت هذه المقامة في جو سياسي متوتر  
بين بني مرين وبني نصر كان له انعكاس على الحياة الأدبية فظهرت  
مراجعات ومجاوبات شعرية بين شعراء العدوتين<sup>(2)</sup> وكان منهم الملزوزي  
الذي كتب مقامته لما كان في ركاب أمير المسلمين يعقوب بن عبد الحق  
عند جوازه إلى الأندلس وخلال مقامه بالجزيرة الخضراء التي كانت  
هي وجهاتها تابعة يومئذ لبني مرين وقد وصف الملزوزي حال أهل  
الجزيرة وطريف وانتقد عوائدهم وسخر من لهجتهم، كما أنه ينعي على  
الأندلسيين تشبههم بالنصارى في لباسهم وكلامهم وسائر عوائدهم،

1. إتحاف أشرف الملا : 188 مخطوط الخزانة العامة بالرباط وقد طبع أخيرا.

2. نفح الطيب 8 : 386.

ويشنع عليهم في لباسهم «الغشكون» والزنا، وأكلهم الخنزير وشربهم العقار، وينعتهم بالجبن ودناءة النفس وضعف الهمة، ويتحسر على تخليهم عن الخلال العربية والإسلامية ومهما يكن في بعض الانتقادات من مبالغة أحيانا فإنها تلتقي مع ملحوظات المؤرخين المعاصرين من أمثال ابن خلدون وابن الخطيب فحين عقد الأول في مقدمته فصله المعروف في أن المغلوب مولع أبدا بالاقْتداء بالغالب في شعاره وزيه وسائر أحواله وعوائده، انتزع دليله على هذا الحكم مما شاهده وذكر أنهم «يتشبهون بهم في ملابسهم وشاراتهم والكثير من عوائدهم وأحوالهم»<sup>(1)</sup>.

وهذا التشبه الذي يمثل عقدة نقص لدى فئات من الجماعة الأندلسية هو ما انتقدته قصائد الملزوزي وابن المرحل المشار إليها سابقا وهو أيضا ما ألحت «طرفة الظريف» في أكثر من موضع على التشهير به وتعرية ذلك التناقض بين تبجح بعض الأندلسيين بالأنساب العربية وتخليهم عن سنن العرب حتى لم يبق لهم من العروبة إلا الأسماء،

وقد اعتبر ابن خلدون أن هذه الحال داعية إلى التشاؤم وذكر أن الناظر إليها بعين الحكمة يستشعر أنها «من علامات الاستيلاء»<sup>(2)</sup>.

ومن شواهد هذا المعنى في المقامة المذكورة ما يلي :

رايتك للروم ذا خلة      وأنت على نهجهم تنهج  
تزي بزي النصارى الكلاب      فأنت بزيهم تبهج

1- تاريخ الجغرافيا والجغرافيين في الأندلس : 576.

2- المصدر نفسه والكلام بين هلالين من «ومما يلفت النظر» إلى الاستيلاء مأخوذ من دراستنا «من منافرات العدوتين المنشورة في صدر العدد الافتتاحي لمجلة كلية الآداب بالرباط يناير 1977.

لقد بعث منهم نضار النضار      بشيء يقال له البهرج  
تركت الجدود وما أثلوا      فلا الدين باق ولا الملحج  
إذا كنت لا تتقي ربنا      فما لك من شدة مخرج  
وإني لأدري بطول المدى      بأنك عن ديننا تخرج

وذكر ابن الخطيب أن زي الجندي الأندلسي في مملكة غرناطة كان زي أضدادهم من جيرانهم الفرنجة. وبعد أن وصفه عاد فقال: «ثم عدلوا الآن عن هذا الذي ذكرنا»<sup>(1)</sup> ويفهم مما ذكره أن الزي الذي عدلوا إليه يشبه أن يكون زي جند العدوى يومئذ، فهل يكون ذلك من أثر الانتقادات التي ذكرنا طرفاً منها؟

إن أول نقطة تطالعنا في هذه المقامة هو نعت أهل الأندلس بالبخل وأكلهم وحدهم فرادى لا جماعة على مائدة واحدة كما يقتضي ذلك أدب المناسبات العامة ومع أن مؤلف النص يصف سلوك أفراد ضمه وإياهم مركب إلا أنه اتخذ منهم نموذجاً أو عينة وعمم في حكمه فقال :

هذا دليل على أن ليس عندكم      يا أهل أندلس فضل ولا حسب

وقد نستشف هنا لهجة استعداد، وهذا ما يقتضيه أسلوب رسائل المناظرات ومهما يكن من أمر فإن ابن سعيد الذي وصف المجتمع الأندلسي من خلال تاريخه وواقعه كما خبره، قرر أن الأندلسيين "أهل احتياط وتدبير في المعاش وحفظ لما في أيديهم خوف ذل السؤال فلذلك قد ينسبون للبخل"<sup>(2)</sup>، كما أن الأمثال الأندلسية تعكس شيئاً من هذا أما

1- العبر لابن خلدون 7 : 409 - 456 ط. بيروت

2- مقدمة ابن خلدون

النقطة الثانية فهي ولع الأندلسيين بالتفاخر بالأنساب العربية ويتضح ذلك في هذه الفقرة التي يدير فيها المؤلف الحديث على لسان عشرة شخوص يمثلون فئات مختلفة من المجتمع الأندلسي فيهم المحارب والتاجر والصانع والعامل. ونراهم جميعا يحرصون - في زهو وفخر - على الانتماء إلى القبائل العربية المشهورة بمآتيها ومناقبها وهنا أيضا نجد النص متمشيا مع ما دأب عليه المفاخرون بعروبة الأندلس كابن سعيد وابن غريب والشقندي، ولا سيما في مقام المناظرة بين العدوتين ولكن صاحب النص ينزع إلى إبراز ما في هذا الانتماء من مفارقات بين أولئك القدماء «الذين جازوا مع طارق، وافتتحوا الأندلس وقتلوا البطارق وبين هؤلاء المتأخرين المتشبهين بالروم المتخلين عما أثل الأجداد»<sup>1</sup>.

تلكم بعض الأدبيات التي تشير إلى ما كان بين الأندلسيين والمغاربة وقد نجد مثلها أو ما يشبهها بين أي بلدين متجاورين هنا وهناك.

# المنافرات (\*) بين العدوتين

طرفة الظريف،  
في أهل الجزيرة وطريرف

المقدمة



كان بين الأندلس والمغرب ما يكون أحيانا بين بلدين متجاورين من صراع متعدد الأشكال متنوع المظاهر، وهو صراع طبع تاريخ البلدين بطوابع يلمسها دارس هذا التاريخ في مختلف الميادين السياسية والثقافية والاجتماعية، وقد كان هذا الصراع سجالا بين العدوتين أشبه ما يكون بناموس المد والجزر على الشطآن.

وليس في نيتي هنا أن أعرض لشيء من تاريخ هذا الصراع في هذه المقدمة التي لا أريد بها سوى الإلمام ببعض ما كان لذلك الصراع من آثار في الصلات بين الأندلسيين والمغاربة وما كان يثور بينهم من مفاخرات دُون بعضها، وأهمل بعضها الآخر، ولم يصل إلينا مما دُون منها إلا القليل.

لقد كان من نتائج الصراع بين العدوتين أن أصبحت العلاقة بين الأندلسيين والمغاربة تنعت في بعض المناسبات بنعوت شتى، فالحجاري مؤلف المسهب يصفها بالكراهية ويقرر ذلك قائلا «وأهل العدو بالطبع يكرهون أهل الأندلس»<sup>1</sup> ومثله في هذا الأمير عبد الله الزيري<sup>2</sup>، وابن الخطيب يستخدم في هذا المقام كلمة «النفرة» وتكرر عنده استعمال عبارة «النفرة الطبيعية بين الأندلسيين والمغاربة» وما يشبهها<sup>3</sup>، وأطلق عليها مؤرخ آخر ألفاظ «العداوة» و«البغضاء» و«الحسد» وذلك في نص طويل نقتبس منه ما يلي : «فلما علم البربر عداوة أهل الأندلس وبغضهم لهم أبغضوهم وحسدوهم. فلم نجد أندلسيا

1. مع الضم. 6 12

2 التبيان، 24

3 أعمال الأعلام، 227.

إلا مبغضا بربريا وبالعكس<sup>(1)</sup> وذهب المؤرخ المذكور إلى أن سبب ذلك ما بين الشعبين من فوارق عرقية واجتماعية وحضارية<sup>(2)</sup>.

ويمكن أن نقرر منذ البداية أن الأندلسيين كانوا على العموم هم البادئين بالتجني على أهل العدو الذين كان لهم الحظ الأوفر في فتح الأندلس والإسهام في بناء حضارتها أولا ثم الذوذ عن حماها والمحافظة على بقاء الإسلام فيها ثانيا.

لقد كان ما وصل إليه الأندلسيون من حضارة وعمران في عهد الأمويين من بواعث تبجحهم على أهل العدو ثم زاد شعورهم بالاستعلاء، حينما أتيج لهم بسط نفوذهم على المغرب في عهد عبد الرحمان الناصر ومن جاء بعده.

أما تحاملهم على المغاربة أو ذوي الأصول المغربية في الأندلس فنجد بواكيره في بعض ما قاله الشاعر يحيى الغزال<sup>(3)</sup>، كما نلمس أماراته في قصة الزجالي والأسكندراني<sup>(4)</sup>، وقصة ابن وانسوس مع الأمير عبد الله الأموي<sup>(5)</sup>، ومعاملة «الطنجيين» الذين كانوا في جيش الناصر<sup>(6)</sup>، ولعلنا نراه بشكل أكثر وضوحا في تلك القصائد التي أنشدها شعراء الحكم المستنصر بمناسبة تغلبه على بقية الأدارسة بالمغرب<sup>(7)</sup>، ومما قاله أحد

1. نفح الطيب، 228.

2. المصدر نفسه، وعبارة ذلك المؤرخ كما نقلها المقرئ «ولما كان البربر بالقرب منهم، وليس سوى تعدية البحر، ويرد عليهم (أي على الأندلسيين) منهم (أي من البربر) طوائف منحرفة الطباع خارجة عن الأوضاع ازدادوا منهم نفورا وأكثر تحذرهم من نسب أو مجاورة...».

3. المصدر نفسه، 3 : 23.

4. نفح الطيب، 5 : 82.

5. جنوة المقتبس، 210.

6. المقتبس، 78، 190 تحقيق عبد الرحمن حجي.

7. المصدر نفسه، من ص 156 إلى ص 168.

هؤلاء الشعراء - وهو ابن شخيص - وقد أسرف وأفحش في قصيدته  
بشهادة المؤرخ الأندلسي ابن حيان -

وزادها في عماها أن أولها ألقى العصا حيث لا علم ولا أدب

نشت مع الوحش في دهاء ليس لها في غير حسو الحسى رأى ولا أرب

هكذا ذهب هذا الشاعر المتعصب إلى أن المغرب بلد قفر خلو من العلم  
والأدب ليس فيه إلا الغوغاء والدَّهْماء والعمياء.

وبلغ من ازورار الأندلسيين يومئذ عن كل ما هو من العدو أن الحكم  
المستنصر وقعت عينه «على غلام راكب على فرس بسرج عدوى الصنعة  
فأنكر ذلك إنكاراً شديداً وأمر بمعاقبة الغلام وإحراق السرج بدار الجند  
قدامهم<sup>1</sup>. فهل يرمز هذا إلى شعور الأندلسيين بالتفوق حتى في ميدان  
الفروسية وما يتعلق بها؟ نحسب أن ذلك التصرف كان من قبيل  
الاحتراس من تسرب عدوى عوائد الفروسية المغربية إلى الأندلس  
والحفاظ على تقليد كان عبد الرحمان الناصر يعرض عليه بالنواجذ إذ  
كان «مقتنعا برجال أندلسه، وصنائع سلفه، غانيا بهم عن سواهم»  
وتمسك بهذا التقليد خلفه الحكم في أول عهده حيث إنه «شدَّ يداً  
باستعماله، وربط قلباً على إبرامه، وأصبح أبين اعتقاداً فيه، وأشدَّ ذياً  
لغلمانه وأحشامه وأجناده من التشبه بالبرابرة والتشكل بشكلهم  
والاستعمال لشيء من زيهم في ملابسهم ومراكبهم»<sup>2</sup> ولكن الأندلس  
كانت مضطرة - لأسباب يطول شرحها هنا - إلى الاعتماد على المغاربة

1. المصدر نفسه، 160.

2. المصدر نفسه، ص 190 - 191.

3. المصدر نفسه، ص 190.

في جيشها، وقد بدأ ذلك بقلة في عهد الناصر وتكاثر في آخر عهد الحكم ثم بلغ الأوج زمن الحجابة العامرية، وبذلك حل فرسان العدو «محل الملح في الطعام ببيأسهم الشديد، وقاموا مقام الفولاذ في الحديد، لا يقاتل الأعداء إلا بهم ولا تعمر الأرض إلا في جوارهم»<sup>(1)</sup> وتجلّى هذا الانقلاب في قرار آخر العامريين باستبدال القلانص رمز «الأندلسية» بالعمائم شعار «المغربية»، وطال استغراب الأندلسيين لهذا الانقلاب، وكثر استنكارهم له<sup>(2)</sup>، وأدى ذلك وغيره إلى نشوب تلك الفتنة التي يختلف المؤرخون في تسميتها حسب اتجاهاتهم فذوو الميول الأندلسية أطلقوا عليها «الفتنة البربرية»، وأصحاب النزعة المغربية رأوا الأولى بها أن تسمى «فتنة ابن عبد الجبار»<sup>(3)</sup> والحق أن أهل قرطبة هم الذين أوقدوا نارها فاحترقوا بلهيبها. ويعنينا من أمرها هنا أنها أججت حنق الأندلسيين على أهل العدو<sup>(4)</sup>، وبدا ذلك مرة أخرى فيما وصل إلينا من نبذ شعرية، ومن أغربها ما ينسب إلى المستعين بالله الذي قام أمره بسيوف كماء العدو<sup>(5)</sup>. كما يبدو في غمزات عديدة لابن حيان المؤرخ، ثم يبدو فيما قاله بعض شعراء عصر الطوائف ومنهم السميسر<sup>(6)</sup> وابن دراج<sup>(7)</sup> والمعتد ابن عباد<sup>(8)</sup> وابن حصن الإشبيلي<sup>(9)</sup> فإذا

1. الذخيرة، ص 10، مخطوط بغداد.

2. البيان المغرب، 3 : 48.

3. المصدر نفسه، 3 : 76.

3م. في المصدر نفسه أمثلة عديدة لما وصل إليه ذلك الحنق الآخر والحق الأعمى راجع ص 75 وما بعدها.

4. نفح الطيب، 405 - 406.

5. الذخيرة، 2/1 . 372 والتبيان ... : 207. وأخبار وتراجم أندلسية مستخرجة من معجم السلفي :

83 - 84 تحقيق د. إحسان عباس

6. ديوان ابن دراج، 4 - 6، 91 - 92.

7. قلاند العقيان، 19.

8. قلاند العقيان، 88 - 89 - 97.

9. الذخيرة (ترجمة ابن حصن في القسم المخطوط).

وصلنا إلى عصر المرابطين حين أصبحت الأندلس تابعة للعدوة وجدنا رد الفعل ضد العدوة وأهلها يتخذ لدى بعض الشعراء والكتاب صورا مختلفة نحسب أن منها شعر اليكي في فاس وأهلها<sup>(1)</sup>، وأهاجي الأبيض في الزبير، رمز «السلطة المرابطية في الأندلس»<sup>(2)</sup>، ورسالة ابن أبي الخصال في توبيخ جند المرابطين<sup>(3)</sup>، وشكوى ضياع الآداب في عهدهم للأعمى القطيلي<sup>(4)</sup> وابن بقي<sup>(5)</sup>.

ويبدو أن المفاخرات - بمعناها الدقيق - بين الأندلسيين والمغاربة لم تبدأ إلا في عصر الموحدين، وأول المفاخرات أو المفاضلات المدونة التي وصلت إلينا تلك التي جرت بين أبي الوليد الشقندي وبين أبي يحيى بن المعلم الطنجي. ومما يلفت النظر في هذه المفاخرة أنها كانت بانتداب من أحد أمراء الموحدين المستنيرين وأن الطرف المفاخر بالأندلس فيها كان قاضيا في خدمة الموحدين. مما يشعر بإنصاف هؤلاء في رعايتهم للعدوتين. كما أن القاضي الأندلسي كان ذكيا في استغلال المس بيوسف بن تاشفين انتصارا لبلده وانتصافا لها من جهة، وتزلفا للموحدين الذين كان يرضيهم ذلك من جهة ثانية، ولكي يضمن الإغضاء عن عصبية الأندلسية من قبل أهل الدولة التي كان يعيش في ظلها لم يجد بدا من تضمين مفاخراته بعض كلمات المجاملة أو المداراة في جانب الدولة الحاكمة : «فلولا هذه الدولة لما كان لكم على الناس صولة»<sup>(6)</sup>.

1. زاد المسافر، 79 - 80 ومعجم البلدان (مادة فاس).

2. زاد المسافر، 70.

3. راجع مقالة الأستاذ عبد الله كنون.

4. ديوان الأعمى القطيلي، 90 - 91.

5. قلاند العقيان، 278 - 280.

6. نفح الطيب، 4 : 181.



وحسب رسالة الشقندي فإن المفاخرة كانت بالملوك والعلماء والأدباء والشعراء والشجعان والشمائل ومحاسن المدن، ويبدو أن الشقندي كان البادئ بتدوين رسالته ولا شك في أن أديبنا الطنجي الذي لا نعرف شيئاً عنه وعن رسالته اجتهد في استنباط مفاخر العدو في الموضوعات المذكورة، وأنه وجد لا محالة ما يدافع به في كل ذلك ولم يصدق عليه هذا المثل الذي ضربه الشقندي : «ما تصنع الكيسة في البيت الفارغ»<sup>1</sup>. ولسنا ندري لماذا حفظت رسالة الشقندي وضاعت رسالة الطنجي، وقد نقرر أن هذه الأخيرة كانت مما استمد منه صاحب «مفاخر البربر» الذي عاش في العصر المريني على ما يبدو وفي هذه الرسالة يفتخر مؤلفها المجهول بطائفة من أعلام الأندلس ذوي الأصول المغربية كحيى بن يحيى ومنذر بن سعيد وابن دراج وغيرهم<sup>2</sup> والواقع أن الفخر بالأعلام في نطاق المفاضلة بين العدوتين أصبح منذ امتزاجهما في عهد المرابطين ومن بعدهم مثار تنازع في معاجم الأعلام : فالشقندي مثلاً يعد القاضي أبا حفص الأغماتي من حسنات الأندلس<sup>3</sup> وابن الأبار وابن الزبير يدعوهما التعصب إلى ضم عدد من أعلام العدو المغربية في سلك الأندلسيين «ضمانة بعلمهم على العدو»، وقد انتقد ابن عبد الملك المراكشي هذا التعصب بشدة في مناسبات عديدة ودعاه ذلك التعصب الأندلسي إلى أن يقابله بحمية مغربية واضحة تبدت في دفاعه عن أدب معاصريه من أهل المغرب وأنه لا يقل شأنًا عن أدب الأندلسيين<sup>4</sup>، كما تجلت في نشدانه التفوق في تأليفه على الأندلسيين : ابن الأبار وابن الزبير، ومن مظاهر اعتزازه بمغربيته أنه اكتفى من زيارته للأندلس

1. نفع الطب، 4 : 182 وأمثال العوام في الأندلس ق 1 ص 206 وق 2 ص، 53.

2. مفاخر البربر

3. نفع الطب، 4 : 196

4. الذيل والتكملة 8 : 157 - 225 مخطوط خ ع



بوضع قدمه في الجزيرة الخضراء قائلا : «حصل لنا الغرض من مشاهدة بعض البلاد الأندلسية والكون بها والحمد لله على ذلك»<sup>1</sup> . ومن رأي الأستاذ غرسية غومس أن رسالة الشقندي كانت من نتائج فقدان الأندلس لاستقلالها ونظر المغاربة إليها بعين الازدراء ومحاولتهم التقليل من شأنها<sup>2</sup> . ولكننا إذا نظرنا إلى المسألة بعين الإنصاف نجد أن الشعور الإقليمي كان عند الأندلسيين أقوى منه لدى المغاربة فقد كانوا يتجنبون غالبا على أهل العدو، ويتيهون عليهم بحضارتهم وعلمهم وأدبهم، ويكشفون عن كرههم للمغاربة المقيمين بين ظهرانيهم، حتى بعد توحيد البلدين في عهد المرابطين والموحدين، ونجد مظاهر من ضيقهم وتبرمهم بالجماعات المغربية المرابطة في الأندلس في رسائل البلوي<sup>3</sup> ، أما في الأوقات العصيبة فقد كان سوء المعاملة ينسحب حتى على الأندلسيين ذوي الأصل المغربي، ومن أمثلة ذلك قول ابن سعيد في ترجمة أبي عمران بن سالم القلعي : «أخرج أهل القلعة - قلعة خولان - بيته بأسره لما ثاروا على المصامدة لأن نسبهم في هسكورة»<sup>4</sup> ويذكر في القدرح أنه «لما كانت فتنة ابن هود المشهورة أخرج من بلده، وفرق بينه وبين ماله وولده»<sup>5</sup> وقد كان شيء من هذا يحدث أحيانا في العدو للمغاربة ذوي الأصل الأندلسي كما نستشف ذلك من قول ابن حبوس الفاسي متشفيا في ابن عطية بعد نكبته :

أندلسي ليس من البربر      يختلس الملك من البربر<sup>6</sup>

1. المرتبة العليا : 132.

2. الشعر الأندلسي ص 66 ترجمة د. حسين مؤنس.

3. رسائل البلوي، مخطوط الخزانة الملكية بالرباط.

4. المغرب لابن سعيد، ج 1 ص 310.

5. اختصار القدم المعلى : 201.

6. زاد المسافر : 3 4.

بيد أن المغرب كان على العموم أرحب صدرا من الأندلس، فقد كان يستقبل جاليات الأندلس بسماحة وحفاوة - من جالية الربض حتى جالية المورسكيين - وقد نجد ما يشي بشيء من الازورار عن الأندلسيين المهاجرين أحيانا ومرده في الغالب إلى تعاليهم على أهل البلد، وعدم حفظهم لتقاليده، وقلة رعايتهم لمآثره، ونكتفي من الأمثلة في هذا الباب على ما يقول ابن عميرة على لسان أهل سلا في مخاطبة جالية شرق الأندلس التي أقطعها الرشيد الموحيدي مدينة الرباط : «وأنتم معشر الأندلسيين دافة دفت، ومادة جفت، وفقع عن أهله بان، ونبت في غير أرضه هان، وما نحسبكم إلا خشاشا لا يجد مغارا، وخفاشا، أطير نهارا، فالمهاجر إلينا يجد الأوس والخزرج، ويركب الملجم المسرج، هذا إن أرضى الحسب وأهله، وستر بعملنا جهله، فأما أن عدا طوره، وجفا زوره، وتهاون بخلافنا، ولم يحفظ مآثر أسلافنا، ففرخه قبل النهوض مصيد، وزرعه من قبل أن يهيج حصيد»<sup>(1)</sup> .

ومن مظاهر سماحة المغرب أنه كان دوما يغص بالكتاب والقضاة والوزراء وغيرهم من «الأطر الأندلسية»، حتى لكأن القاعدة كانت تقديم الأندلسيين على المغاربة في الخطط والوظائف بينما قامت حملة قلمية اشترك فيها ثلاثة من أعلام كتاب الأندلس في القرن السابع ضد أديب مغربي فاسي اتخذ أحد أمراء الأندلس كاتباً له<sup>(2)</sup>، ويستغرب ابن سعيد استخدام ابن الأحمر الأول لأحد «حفاظ الموحدين» وهو محمد ابن خطاب الهنتاتي فيقول : «وكان من النادر أن اصطفاه رئيس الأندلس في

1- أبو المطرف أحمد بن عميرة : 131. 132.

2- انظر قاعدة ولا يستعمل بلدي ما وجد أندلسي» في نفح الطيب نقلا عن ابن غالب ج 4 ص 148.

عصرنا أبو عبد الله بن الأحمر فصيره كالعلم، وقلده مهماته ما بين  
خطتي السيف والقلم»<sup>1</sup>.

ونجد في العصر المريني ثلاثة نصوص في موضوع المراسقات القلمية  
بين الأندلسيين والمغاربة أولها طرفة الظريف في أهل الجزيرة  
وطريف، وهو هذا الذي ننشره اليوم للمرة الثانية وثانيها «مفاخر البربر»  
وهو مسرد تاريخي محض، أما النص الثالث فهو رسالة «المفاخرة بين  
مالقة وسلا» لابن الخطيب<sup>2</sup>، وقد أقام ابن الخطيب مفاخرته بين البلدين  
على ثمانية أشياء هي :

المنعة والصناعة والبقعة والشنعة والمساكن والحضارة والعمارة والإثارة  
(الفلاحة) والنضارة. ويقول حسين مؤنس أننا لا ندري شيئا عن السبب  
الذي حفز ابن الخطيب على إنشاء هذه المقامة فهو يقول في مستهلها  
إن واحدا من أصحابه سألته أن يقوم بهذه المفاضلة فاستجاب لما طلب  
إليه<sup>3</sup> ولكن الفقيه ابن علي السلوي الدكالي، الذي رد عليه بأرجوزة مطولة  
يوضح سبب إنشاء هذه المفاضلة فيما يلي :

والباعث الأقوى لذاك القول	أن جاء معزولا بحال هول
فأنف الأعيان من خلطته	وانتبد الوزير في «شلتة»
فلم يزر أحدهم مثواه	ولا انتحى مفردهم مغناه
فساء الحال ورام هضما	لأهلها فبث قولاً أعمى <sup>4</sup>

1. الكاتب هو ابن عابد الفاسي، وانظر الرسائل المذكورة، لابن عميرة والرعيبي وابن الجبار في الدليل  
والنكلمة ص. 5 ق 1 من ص 327 إلى ص 350.

2. اختصار القدح المعلى : 22.

3. (شئت عدة مرات)، وأخرها بتحقيق د. مختار العبادي في مشاهدات لسان الدرس ابن الخطيب  
له تاريخ الجغرافية والجغرافيين في الأندلس : 575 . 576.

ولعل ما يؤيد هذا أن ابن الخطيب كان ينال باستمرار من سلا وأهلها في شعره ونثره<sup>1</sup>، ونحسب أن مألقة وسلا في مفاضلة ابن الخطيب ليستا سوى رمزين للأندلس والعدوة<sup>2</sup>، ويبدو أن هذه المفاخرة ظلت بدون رد إلى أن جاء المؤرخ ابن علي السلوي الدكالي فنهض للرد عليها بأرجوزة سماها : «إتحاف أشرف الملا، ببعض أخبار الرباط وسلا»<sup>3</sup> وهو يقول في أولها :

إن الوزير ابن الخطيب قد كتب      بما يسوء أرضنا وما أصاب  
أودع في «ريحانة الكتاب»      مقالة تخل بالآداب  
فاضل بينها وبين مألقة      من الجزيرة فأبدى حمقه<sup>4</sup>

وحكم ابن علي على مقالة ابن الخطيب بأنها مخلة بالآداب يصل إليه أي مؤرخ منصف فهذا الأستاذ حسين مؤنس الذي لم يقف على رد ابن علي يصفها بأنها «حملة تخلو من الذوق على سلا، وهي مدينة طالما أوت ابن الخطيب وأحسننت إليه ولكن هكذا كان شأن الكثيرين من الأندلسيين مع المغرب - وغير المغرب - من البلاد»<sup>(5)</sup>.

لقد آبان الفقيه ابن علي من حب مكين لبلده وانتصار وثيق لها، واستطاع أن يسفه أحلام ابن الخطيب وينقض مطاعنه بما أتيح له من علم غزير ونفس طويل ودفاع برئ لا تشوبه شائبة من التعصب لأنه اقتصر فيه

1- إتحاف أشرف الملا، ...، ص 133 مخطوط الخزانة العامة بالرباط.

2- نفع الضبط ع 386 ودنوان ابن الخطيب 79، 566. تحقيق محمد مفتاح. نسخة مضمونة على الآلة الكاتبة

3- وجدت بعد كتابه هذا أن الأستاذ حسين مؤنس أحس بهذا فقال «ولكن الأغلب أن هذه تغلة لما رعى إليه من تفضيل الأندلس على المغرب في صورة مفاخرة بين ميناين أندلسي هو مألقة ومغربي هو سلا» تاريخ الجغرافية والجغرافيين في الأندلس 576.

4- أرجوزة تاريخية مخطوطة بالخزانة العامة بالرباط

5- إتحاف أشرف الملا ... ص 133.

على ما غاب عن علم ابن الخطيب من محاسن سلا في الأمور التي وقعت بها المفاضلة.

ويندرج نص «طرفة الظريف» في هذا السياق الذي عرضناه بشيء من الاختصار وهو يترجح بين الرحلة والمقامة في بعض أشكالها الأندلسية فهو من حيث العنوان أشبه ما يكون برحلة، ومحتواه عبارة عن ارتسامات مغربي عن طريف والجزيرة الخضراء وأهلها كما أنه يقترب من طبيعة المقامة بخصائصها المعروفة. ويمكن ربطه من وجه آخر بضرب من ضروب الإنشاء عرف بين الخاصة والعامة، في الأندلس وهو ما يطلق عليه : ما اسمك يا أخا العرب<sup>(1)</sup>، ونجد في مقامة «حضرة الارتياح، المغنية عن الراح»<sup>(2)</sup> لابن البناء المالقي إشارة إلى هذا الضرب يقول فيها.

«وأول ما سمعت بالأندلس أيام الشباب، من بعض عوام الأصحاب، ما هو السؤال عن اسم المسؤول وأبيه، وصاحبته وبلدته التي تؤويه، وما تمثل به وما يغنيه»<sup>(3)</sup>.

وطرفة الظريف تقترب من هذا الضرب ولا سيما في الفقرة التي تتضمن السؤال عن أسماء المسؤولين وأنسابهم وبلدانهم وحرفهم، ومن المؤسف أن النسخة الوحيدة من هذا النص الموجودة في مكتبة الأستاذ المنوني - الذي تكرم رحمه الله بإعارتها لنا - مبتورة الأول<sup>(4)</sup>، ويبدو أنه ضاعت منها ورقة على الأقل وهي التي تشتمل على اسم الكاتب وأول الرحلة أو

1. تاريخ الجغرافية والجغرافيين في الأندلس . 576.

2. في الدبل والنكلة للمراكشي إشارات في مواضع مختلفة إلى من ألف فيه، ومنه أراجيز على حروف الهجاء، ولعل أقدمها أرجوزة ابن سعيد وعلى طريقها أرجوزة ابن حريق البلسمي وأرجوزة ابن قنون الإشبيلي وغيرهم

3. مطبوعة على الحجر بفاس.

4. حضرة الارتياح : 3.



المقامة، أما اسمها فنجد في آخرها حيث نقرأ ما يلي : «تمت طرفة  
الظريف في أهل الجزيرة وطريف» ولا نجد فيها ما يشعر بتاريخ كتابتها  
أو نسخها أو ناسخها، ويبدو من الخط أنها نسخة قديمة قد ترجع إلى  
القرن الثامن الهجري. وهي جزء من كناشة قال المرحوم المتونى إنها  
بخط أحمد بن علي البلوي الوادي أشي المتوفى عام 938هـ

أما صاحب هذه الرحلة أو المقامة فلا نملك نصا قطعيا فيه لضياح أولها  
- كما ذكرنا - من جهة ولعدم ورود اسمها في المظان المعروفة من جهة  
ثانية - ولكن ثمة أدلة وردت في المتن قد تساعدنا على التعرف عليه  
ونسوقها فيما يلي :

1. يسمى صاحب الرحلة أو المقالة عبد العزيز وقد ورد هذا الاسم  
مرتين وهو وإن ورد مفردا فإنه يمثل العلامة الأولى في الاهتداء إلى  
صاحب الأثر الأدبي.

2. من حسن الحظ أنه ورد في المتن اسم معروف الهوية، معلوم  
الحيثية وهو «الفقيه الأسني أبو فارس عبد العزيز العمراني كاتب  
الخلافة» الذي يذكر المؤلف أنه كان «يختار دون الناس انتلافه» وهو من  
رجال العهد المريني الأول وتذكر مصادر التاريخ المريني أنه كان  
قاضي حضرة مراكش أي قاضي الجماعة في عهد يعقوب بن عبد  
الحق<sup>(1)</sup> وولده يوسف<sup>(2)</sup>، وتعرضنا هنا هنا مشكلة حيث أنه يحلّى في

---

1- كتب الأستاذ المتونى في وصف المجموع الذي يوجد به النص المذكور ما يلي «ومن التذكرات  
الأندلسية في نسخة خاصة قطعة من مقيدات يذكرها صاحبها (ص 44) باسم» الدفتر وأغلبها بخط  
أندلسي يبدو من مقارنته أن كاتبه هو الوادياشي البلوي أحمد بن علي بن أحمد الأندلسي نزيل تلمسان  
وتلميذ أبي غازي ومن في طبقة وهي تبندى بمقالة في ذم الجزيرة الخضراء وطريف، سميت في آخرها  
(ص 10) طرفة الظريف، في أهل الجزيرة وطريف، غير أنها مبتورة الأول ولذلك لم يعرف اسم مؤلفه  
الذي قد يكون مغربيا، ثم يغلب على المجموعة بعد هذا تسجيل الإفادات والإنشادات، وضمنها  
مقتبسات من رحلة ابن رشيد «ملء العيبة ...» إلى اقتباس من كتاب «الدرة المكنونة في محاسن  
أسطوبنة» ومن كتاب الإحاطة لابن الخطيب مع بعض أشعار صاحب التذكرة ومقيدات مهمة بخط  
مغربي كاتبه من تلاميذ القاضي الحميدي (ص 73) بها 100 ص من مسطرة مختلفة - مقياس  
150/210 سم ...» مجلة المناهل ع، 2 ص 223.

2- روض القرطاس : 298 (ط، دار المنصور) ولذخيرة السنية : 86.



النص بكاتب الخلافة بينما تقتصر مصادر التاريخ المريني على ذكره في سلك قضاة الجماعة بمراكش، ولكن هذه المصادر تذكر في سلك كتاب العلامة ليعقوب وولده يوسف عمرانيا آخر هو أبو عبد الله العمراني، وإذا كنا لم نقف على ترجمة للأول فإن الثاني مترجم به في مستودع العلامة، وفيها أنه « الشريف الفقيه الكاتب صاحب القلم الأعلى محمد بن الشريف الفقيه عمران العمراني الحسني<sup>1</sup> »، ولو وقفنا على اسم والد الشريف أبي فارس عبد العزيز لأمكن أن نعرف درجة القرابة بين الرجلين اللذين كانا في خدمة السلطانين المرينيين وربما كانا أخوين.

3. ورد في المتن أيضا ذكر شخص آخر وهو قاضي الجزيرة الخضراء ابن عذرة الذي كان يتولى أحكامها يومئذ. ولكننا لم نجد في المظان ما يقفنا على تعيينه وقد كان بنو عذرة أعيان الجزيرة الخضراء ومنهم أعلام المذكورون في كتب الصلات<sup>(2)</sup> .

4. وأخيرا يذكر المؤلف أنه كان موجودا في الجزيرة الخضراء، في صحبة المقام العالي السلطان أمير المسلمين دون تحديد اسمه<sup>3</sup>.

تلك هي العلامات الواردة في النص والتي يمكن أن تهدينا إلى معرفة صاحبه ولقد سبق لي أن زعمت أنه عبد العزيز الملزوزي كبير شعراء بني مرين المعروف ولكن مع وضع علامة شك أمام الاسم<sup>4</sup>.

إننا حين نرجع إلى ترجمة عبد العزيز أو عزوز الملزوزي في مصادرها - وأقدمها وأوسعها هي الإحاطة -<sup>5</sup> لا نجد ذكرا لطرفة الظريف، فهل

1- روض القرطاس : 375.

2- روض القرطاس : 375 والذخيرة السنية : 89.

3- مستودع العلامة : 48.

4- نفع الطيب 1 : 278.

5- أمثال العوام في الأندلس ق 1 ص 206.

يكون ابن الخطيب أغفل ذكرها - إذا صحت نسبتها إلى الملوّزي - عن عمد وقصد لما تضمنته من هجاء لأهل الأندلس؟ أم الأمر لا يعدو أن يرجع إلى عدم وقوفه عليها؟ الأقرب إلى طبيعة ابن الخطيب أنه لو اطلع عليها لما تردد في ذكرها والنعي على صاحبها.

ومهما يكن من أمر إغفال هذا الأثر الأدبي اللطيف - وإغفال الآثار وأصحابها شيء ابتلى به تاريخ المغرب مع الأسف - فإني أرجح نسبته إلى عبد العزيز الملوّزي، ذلك أن اسم عبد العزيز الوارد ذكره في النص بوصفه منشئاً له والذي يدلنا النص نفسه على أنه ناثر شاعر من أقران قاضي الجماعة أبي فارس العمراني ومن جلساء أمير المسلمين يعقوب بن عبد الحق الذين يصحبونه في حله وترحاله لا يمكن - في تقديرنا - أن يكون إلا عبد العزيز الملوّزي وثمة دلائل أخرى يستأنس بها في تأييد هذه النسبة ومنها تشابه الأسلوب والنفس في هذا النص وفيما وصل إلينا من شعر الشاعر المريني الكبير سواء في الشكل أو في المضمون، فأما من حيث الشكل فيتمثل ذلك في سهولة النظم وسيولة القريحة وغلبة الطبع والارتجال، على الصنعة والاحتفال، وارتكاب بعض الضرائر الشعرية، وجميعها من مظاهر نظم الملوّزي ولا سيما في أرجوزته التاريخية.

وأما المضمون فمن مظاهر التشابه فيه بين هذا النص وغيره من شعر الملوّزي أنه حين تحدث عن الجزيرة الخضراء في "طرفة الظريف" ذهب إلى أنها هي قرية الجدار الوارد ذكرها في قصة موسى والخضر واستغل هذا العنصر في تحليل ما خبره من بخل أهلها وشنع عليهم في ذلك بما اقتضته طبيعة المقامة.

وفي بائية الملوّزي الطويلة التي أنشدت بين أيدي أمير المسلمين يعقوب بن عبد الحق بمناسبة عيد الفطر من سنة 684هـ. في الجزيرة الخضراء

ذكر هذه المدينة وعناية أمير المسلمين بتجديدها، وما أنشئ له فيها من قصر ومشور، وعرض إلى قصة قرية الجدار فقال

فقد حل الجزيرة والأمانى	تساعده وقصد الشرك خابا
أقام بها وألقى الرحل منها	ببلدته الجديدة حين آبا
مكان القرية المشهور منها	على ما أودع الله الكتابا
وقد ذكروا الجدار بها وفيها	مكان الصخرة انتصب انتصبا
فصدق قولهم عنها فلوس	بها وجدت مصورة عجبا
لها ألف من الأعوام زادت	من المنين أربعة حسبا
وقد دثرت رسوم الربع منها	فأحيها وقد كانت خرابا <sup>1</sup>

وليس بمستطاعنا الآن تحديد التاريخ الذي كتبت فيه «طرفة الظريف» ويدلنا منطوقها - ولا سيما آخرها - أنها ألفت بالآندلس خلال أحد جوازات أمير المسلمين، وأغلب الظن أن المقصود بأمير المسلمين الوارد ذكره في آخر هذه الرحلة المقامية، هو أبو يوسف يعقوب بن عبد الحق. ومن المعلوم أنه جاز إلى الآندلس أربع مرات كان الملزوزي يصحبه فيها، بوصفه شاعر الدولة، ولسانها الناطق بماثرها ومآتيها، المسجل لمفاخرها وأمجادها وقد كان نشاطه الشعري بغزر في أثناء تلك الجوازات، وفي أحدها - وهو الجواز الرابع - نظم في شهر شوال سنة 684 بالجزيرة الخضراء - أرجوزته التاريخية المسماة نظم السلوك في الأنبياء والخلفاء والملوك<sup>2</sup> وعلى فرض نسبة «طرفة الظريف»

1. نرجس ابن الخصيب نقيدا بشرط كتابه، وهو يقول في ذلك: أحبل يطاهر عراطة في حملة السلطان أمير المسلمين أبي يعقوب وأمير المسلمين أبيه فاستحق الذكر لذلك.

لاحاضة 276 مخطوط الأسكوريال. ومراجع ترجمة الملزوزي في النسخ ومساهمة المغرب للاستاد كنون ومقدمة نظم السلوك للاستاذ عبد الوهاب بن منصور  
2. روض القرطاس : 271 - 272.

للملزوذي ففي أي من هذه الجوازات يكون ألفها؟ تشعرنا الفقرة الأخيرة منها بهذا القنوط الذي اعتري حاشية السلطان وغيرهم من جند بني مرين من جراء طول المقام وتواليه بالأندلس وتشوقهم إلى الأهل والولد وذلك حين يقول : «ولما طال في الجزيرة المقام المتوالي في صحبة المقام العالي، خشيت أن تفسد الطباع، وتستنعج السباع، والجمر يخمد إن وضع في الرماد ولؤم الجزيرة يؤثر حتى في الجماد، وما زلت أدعو الله أن يهون في جواز السلطان، ويبلغنا الأوطان» وهذه الحال حصلت للناس خلال الجواز الأول الذي طال حتى كاد يقارب العام (من أول يوم في شوال سنة 673هـ إلى آخر يوم من رجب سنة 674هـ) ويشير ابن أبي زرع إلى ذلك فيقول : «وقنط بنو مرين من المقام بالأندلس وتشوقوا إلى لقاء أولادهم وديارهم فلما علم أمير المسلمين ذلك منهم جاز إلى العدو<sup>1</sup>»، ويبدو أن هذا الملل من طول المقام انتشر بين من كانوا في صحبة المقام العالي» وأصبح السؤال الذي يدور بينهم هو : متى يرحل أمير المسلمين ؟ وهذا ما تنطق به الفقرة التالية من «طرفة الظريف» : «وما زلت أدعو الله أن يهون في جواز السلطان، ويبلغنا الأوطان، فقعدت يوم ارتحالي منها، ومسيرتي عنها مع الفقيه الاسني أبي فارس عبد العزيز العمراني كاتب الخلافة وكنت أختار دون الناس اتلافه، فما زلنا نجيل في الرحيل الأفكار، ونكثر منه الإذكار» على أنني أؤثر أن يربط نصنا هذا - في إطاره العام الموسوم بروح الانتقاد والمشوب بالنزوع إلى الهجاء - بذلك الجو الأدبي المشحون بالمراجعات الشعرية بين شعراء البلاط النصري، وعلى رأسهم أبو عمرو بن المرابط، وشعراء البلاط المريني وفي مقدمتهم الملزوذي، وذلك في أعقاب دخول المرينيين

---

1- الإحاطة : 275 : مخطوط الاسكوريال

إلى الأندلس، وإذا كان بنو مرين قد جازوا إلى الجزيرة استجابة لاستصراخ أهلها المتعدد واستنجادهم المتكرر، فإن ما كتب لهم فيها من نصر وتمكين، آثار موجة ابن الأحمر وبعث شكوكه «وظن بأمير المسلمين الظنون، واعترض فكره شأن يوسف بن تاشفين والمرابطين مع ابن عباد سلطان الأندلس»<sup>(1)</sup>.

ولا يعنينا وصف الجو السياسي المتوتر والمتكرر الذي طبع العلاقات المغربية الأندلسية يومئذ، ولكن الذي يعنينا هنا هو انعكاس ذلك على الحياة الأدبية، وما حفلت به من مراجعات شعرية، تختلف لهجتها بين الاستعطاف والعتاب، والرضى والإعتاب، فمن ذلك قصيدة أبي عمرو ابن المرابط على لسان أميره ابن الأحمر ومطلعها :

هل من معين في الهوى أو منجد من متهم في الأرض أو من منجد<sup>2</sup>

وهو نداء حار وقع فيه هذا الشاعر على الوتر الحساس عند أهل العدو ألا وهو الجهاد، وقد أجاب على هذه القصيدة كل من عبد العزيز الملزوزي بقصيدة مطلعها :

ليك لا تخش اعتداء المعتدي<sup>(3)</sup>

كما أجاب عنها أيضا مالك بن المرحل بقصيدته المعروفة

شهد الإله وأنت يا أرض اشهدي أنا أجبنا صرخة المستنجد<sup>4</sup>

1. روض القرطاس : 321.

2. العبر لابن خلدون ج 7 ص 409 (ط. بيروت)

3. المصدر نفسه ج 7 ط من ص 409 إلى ص 414.

4. المصدر نفسه ص 414.



وإذا كنا لا نعرف لهجة الملوذي في قصيدته لأنها لم تقع إلينا فإن  
قصيدة ابن المرحل حافلة بالعتاب الرقيق حيناً والشديد حيناً آخر وقد  
خرج في آخرها إلى التقرير والتوبيخ وذلك حين ينتقد أخلاق الأندلسيين  
وجيشهم فيقول :

لولا رجال من مريز رفعوا	منكم لكنتم بالحضيض الأوهد
لولا رجال من مريز قاتلوا	عنكم لكنتم كالنساء الخرد
عهدي بجندكم الذين إذا راوا	علجا تولوا كالنعاج الشرد
يتشبهون بكل أغلف كافر	في زيههم وكلامهم في المشهد
وطعامهم وخاللهم وشرابهم	ومناكر يأتونها وسط الندى

وأجاب عن القصيدتين كاتب ابن الأحمر أبو عمرو بن المرابط بقصيدة  
يشي مطلعها بمضمونها :

قل للبغاة وللعداة الحسد<sup>(1)</sup>

ثم خفت هذه الحدة وجنحت المساجلات الأخيرة إلى التماس الصلح  
وطلب الرضى كما نرى في قصيدة ابن المرابط :

بشرى لحزب الله والإيمان<sup>(2)</sup>

وجوابها للملوذي :

اليوم كن في غبطة وأمان<sup>(3)</sup>

1- المصدر نفسه ص 414.

2- العبر ج 7 ص 414.

3- المصدر نفسه ص 414.



ويبدو لنا - اعتمادا على ما ذكرناه بإيجاز - أن مقامة «طرفة الظريف» ألفت خلال هذه المعارك الأدبية الحامية الوطيس، ولعل ما يدل على ذلك هذا التشابه في المنحى والتوافق في المرمى بين ما ورد في قصائد الملزوزي وابن المرحل المشار إليها أنفا وما جاء في «طرفة الظريف» فهي تنعى على الأندلسيين تشبههم بالنصارى في لباسهم وكلامهم وسائر عوائدهم، وتشنع عليهم في لباسهم «الغشكون» والزنار، وأكلهم الخنزير وشربهم العقار، وتنعتهم بالجبن والبخل ودناءة النفس وضعف الهمة، وتتحسر على تخليهم عن الخلاص العربية والإسلامية ومهما يكن في بعض هذه الانتقادات من مبالغة أحيانا فإنها تلتقي مع ملحوظات المؤرخين المعاصرين من أمثال ابن خلدون وابن الخطيب فحين عقد الأول في مقدمته فصله المعروف في أن المغلوب مولع أبدا بالاقتراء بالغالب في شعاره وزيه ونحلته وسائر أحواله وعوائده، انتزع دليله على هذا الحكم مما شاهده هو وغيره من معاصريه من تشبه الأندلسيين بجيرانهم الجالقة وذكر أنهم «يتشبهون بهم في ملابسهم وشاراتهم والكثير من عوائدهم وأحوالهم»<sup>(1)</sup>.

وهذا التشبه الذي يمثل عقدة نقص لدى فئات من الجماعة الأندلسية هو ما انتقدته قصائد الملزوزي وابن المرحل المشار إليها سابقا وهو أيضا ما ألفت «طرفة الظريف»<sup>(2)</sup> في أكثر من موضع على التشهير به وتعرية ذلك التناقض بين تبجح بعض الأندلسيين بالأنساب العربية وتخليهم عن سنن العرب حتى لم يبق لهم من العروبة إلا الأسماء.

1. المصدر نفسه ص 414  
2. المقدمة

وقد اعتبر ابن خلدون أن هذه الحال داعية إلى التشاؤم وذكر أن الناظر إليها بعين الحكمة يستشعر أنها «من علامات الاستيلاء»، ومن شواهد هذا المعنى في مقامتنا ما يلي :

رايتك للروم ذا خلة	وانت على نهجهم تنهج
تزي بزي النصارى الكلاب	فأنت بزيهم تبهج
لقد بعث منهم نضار النضار	بشيء يقال له البهرج
تركت الجدود وما أثلوا	فلا الدين باق ولا الملهج
إذا كنت لا تتقي ربنا	فما لك من شدة مخرج
واني لأدري بطول المدى	بانك عن ديننا تخرج

وذكر ابن الخطيب كذلك أن زي الجند الأندلسي في مملكة غرناطة كان زي أصدادهم من جيرانهم الفرنج. وبعد أن وصفه عاد فقال : «ثم عدلوا الآن عن هذا الذي ذكرنا»<sup>(1)</sup> ويفهم مما ذكره أن الزي الذي عدلوا إليه يشبه أن يكون زي جند العدو يومئذ، فهل يكون ذلك من أثر الانتقادات التي ذكرنا طرفا منها؟

نخلص في آخر هذه المقدمة إلى الإشارة إلى بعض مضامين نصنا الجديد، فأول ما يطالعنا منها هو نعت أهل الأندلس بالبخل وأكلهم وحدهم فرادى لا جماعة على مائدة واحدة كما يقتضي ذلك أدب

---

١- المصدر نفسه

المناسبات العامة ومع أن مؤلف النص يصف سلوك أفراد ضمه وإياهم مركب إلا أنه اتخذ منهم نموذجا أو عينة وعمم في حكمه فقال

هذا دليل على أن ليس عندكم يا أهل أندلس فضل ولا حسب.

وقد نستشف هنا لهجة استعداء، وهذا مما يقتضيه أسلوب رسائل المناظرات ومهما يكن من أمر فإن ابن سعيد الذي وصف المجتمع الأندلسي من خلال تاريخه وواقعه، قرر أن الأندلسيين «أهل احتياط وتدبير في المعاش وحفظ لما في أيديهم خوف ذل السؤال فلذلك قد ينسبون للبخل»<sup>1</sup>. كما أن الأمثال الأندلسية تعكس شيئا من هذا<sup>2</sup> أما النقطة الثانية فهي ولع الأندلسيين بالتفاخر بالأنساب العربية ويتضح ذلك في هذه الفقرة التي يدير فيها المؤلف الحديث على لسان عشرة أشخاص يمثلون فئات مختلفة من المجتمع الأندلسي فيهم المحارب والتاجر والصانع والعامل، ونراهم جميعا يحرصون - في زهو وفخر - على الانتماء إلى القبائل العربية المشهورة بمأتيها ومناقبها وهنا أيضا نجد النص متمشيا مع ما دأب عليه المفاخرون بعروبة الأندلس كابن سعيد وابن غالب والشقندي، ولا سيما في مقام المناظرة بين العدوتين ولكن صاحب النص ينزع إلى إبراز ما في هذا الانتماء من مفارقات بين أولئك القدماء «الذين جازوا مع طارق، وافتتحوا الأندلس وقتلوا البطارق» وبين هؤلاء المفاخرين المتشبهين بالروم المتخلين عما أثل الأجداد<sup>3</sup>.

وينتقل المؤلف بعد هذا إلى حديث أقرب ما يكون إلى أدب الرحلات وذلك حين يصف جزيرة طريف والجزيرة الخضراء.

1. الإحاطة 1 : 142 (ط دار المعارف بمصر)

2. نفح الطيب 1 : 208.

3. أمثال العوام في الأندلس ق 1 ص. 264.

فأما طريف فلا تستحق منه إلا سجعات معدودة، كلها دعاء عليها وهجاء لها ولقصبتها الحقيمة، ورائحتها الكريهة، بينما نراه يطيل الوقوف في الجزيرة الخضراء فيمعن في هجائها وهجاء أهلها وينعى عليهم بخلهم الشديد وقلة مروعتهم<sup>(1)</sup>.

فهم ييخلون حتى بالماء والنار ولا يجدون غضاضة في بيع جرعة الماء وجذوة الموقد للغازي المجاهد والمتطوع الوافد، وأحسب أن هذه الفقرة لها دلالة خاصة تتجاوز الأبعاد الأدبية أو الفكاهية في النص، فقد أشعرتنا بشيء من طبيعة العلاقات بين أهل البلد ومحلة السلطان المريني الذي اتخذ منه مقرا لتنظيم الجهاد في الأندلس، ولقد صورت لنا الأمثال العامية في حدود تعبيرها القائم على الإيجاز واللمح والرمز مظاهر من نظرة المجتمع الأندلسي في العصر الغرناطي إلى من اصطاح على تسميتهم بالغزاة، وفيها ما يشي بضيق الأندلسيين وتبرمهم بهؤلاء<sup>(2)</sup>. ولكن ما يحدثنا به النص - حتى مع استبعاد التهويل في التصوير والمبالغة في التعبير - يفوق ما أومأت إليه الأمثال، ولعله يدل على رد الفعل السلبي لدى البلدي الساذج تجاه هذه الكثرة الكاثرة من الجند حين يمتلئ بهم بلد صغير كالجزيرة الخضراء، ولا شك أن معاملة كتلك التي عبر عنها النص لا تبعث الارتياح في نفوس المتطوعين من أهل العدو الذين انتدبوا للجهاد في سبيل الله بالأندلس، بل إنها قد تثير اليأس وتصرف عن فريضة الجهاد، وهذا ما نقرؤه في البيتين التاليين :

إن كانت النار تشرى عند أندلس      فكيف يدخلها غاز مدى الأبد

على نذر إذا ما فارقت أندلسا      ترك الحصان وترك المال والولد

1. نفح الطيب 1 : 271 وما بعدها، 4 : 146.  
2. أمثال العوام في الأندلس ق 1 ص. 207 وما بعدها.

وفي هذين البيتين :

سأرحل من بلاد ليس فيها      مكان للإقامة والقرار  
أما والله إن منعوا جوازي      رميت النفس في لجج البحار

ثم ينتقل النص إلى وصف وادي الجزيرة المسمى بوادي العسل والذي ما يزال يعرف بهذا الاسم مترجماً إلى القشتالية : EL RIO DE LA MIEL فيهجوه ويؤلف هجاءه من التضاد الذي وجده بين اسمه وحقيقته ويحمل التسمية حمل المزمع ويعدّها من غلطات الأندلسيين مثلما غلطوا في نعت الجزيرة بالخضراء وهي بحد ذلك، وكذلك في تسمية بلد طريف وهو غير طريف، ويكشف مؤلف النص أن الجزيرة هي بلد الجدار الذي ورد ذكره في القرآن الكريم ذاهباً مع الرواية الأندلسية<sup>(1)</sup>، وما يتناقله أهل الجزيرة أنفسهم فيجد في ذلك مادة يبرر بها ما وجد من بخلهم.

إن هذا الوصف الذي نقرأه في هذا النص عن طريف والجزيرة الخضراء يذكرنا في منحاها الهجائي بوصف العبدري - وهو معاصر لصاحب طرفة الظريف - لبعض البلدان، مع مراعاة ما بين الأسلوبين في الجد والهزل.

ولكننا إذا عارضنا هذا الوصف بالمأثور من وصف الجغرافيين الأندلسيين وجدنا الأمر مختلفاً فالرازي يعد الجزيرة الخضراء «من أرشق المدن وأطيبها، وأرفقها بأهلها، وأجمعها لخير البر والبحر، وقرب المنافع من كل جهة»<sup>(2)</sup>، وابن سعيد يمتدح طبيعتها بمياهها الجارية وبساتينها النضرة. كما يمتدح نهرها ومنتزهاتها ويقول عن أيام قضائها بها :

1- الروض المعطار : 74 وناقل هذه الرواية وناشرها في الأندلس هو المحدث الأندلسي ابن وضاح.  
2- المغرب ج. 1 ص 320.



رعى الله أياما إذا سر غيرها فإن سروري بعدها متكلف

فهل تغير حال الجزيرة بعد ذلك أم أن هذا الهجاء ناتج عن جو النص العام الذي أشرنا إليه آنفا ؟

ومن أطرف ما في طرفة الظريف الفقرة التي تصف لهجة أهل الجزيرة ولا سيما في طريقة نطقهم الكاف وغلبة الأمانة على السنتهم، وهما من صفات اللهجة الأندلسية التي أشارت إليها مصادر أخرى<sup>2</sup>، ولكن الطريف هنا هو تركيب حكايات وحوادث مثل ما يحدث من سوء تفاهم بسبب اختلاف اللهجات.

وقد عرض صاحب النص طائفة من النوادر المركبة على موضوع الأمانة الأندلسية اختار لها شخصا من ساحة المسجد ومجلس قاضي البلد الذي يعلو فيه لغط المتحاكمين.

وبعد، فلعله قد بدا الآن من خلال هذه المقدمة الموجزة ما للنص الذي نقدمه اليوم إلى القراء من فائدة أدبية وتاريخية واجتماعية، ولا شك أن العثور على مزيد من النصوص الطريفة، والعناية بنشرها ودراساتها، مما يغني تراثنا ويهيئ لتقويمه تقويما شاملا ومتكاملا.

---

1- المصدر نفسه

2- راجع كتابنا أمثال العوام في الأندلس ق 1 ص 282 وما بعدها وص 292.



طرفة الظريف،  
في أهل الجزيرة وطريف

المتن

قال عبد العزيز<sup>(١)</sup>، فكَتَمْتُهُ وَلَكَبِدِي أَرِيز، فقالوا لأحدهم . خذْ وِرْقَنَا<sup>(٢)</sup> أَيُّهَا الرَّجُلُ الظَّرِيفُ، وَسُقْ لَنَا بِهَا مِنْ طَرَائِفِ طَرِيفٍ<sup>(٣)</sup>، فَكَانَ رَجُوعُهُ بِالطَّرَائِفِ وَالظَّرْفِ، قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَى الطَّرْفِ، فَقُلْتُ إِنَّ الرَّأْيِسَ صَادِقٌ، وَإِنَّهُ بِالْمَرَاسِي حَازِقٌ . فَقَمْتُ وَمَا خَفْتُ مِنْ بَأْسِهِمْ، وَعَلِمْتُ أَنَّ ذَلِكَ أَكْثَرُ لِبَاسِهِمْ، فَلَمَّا أَطْلَعْتُ عَلَيْهِمْ، وَوَصَلْتُ إِلَيْهِمْ، رَأَيْتَهُمْ حَوْصُلُوا<sup>(٤)</sup>، وَمَا بَسْمَلُوا، وَأَكَلُوا، وَعَنِّي نَكَلُوا<sup>(٥)</sup>، وَأَخَذَ كُلُّ مَنْهُمْ نَصِيْبَهُ، وَلَمْ يُشَارِكْ فِي الْأَكْلِ نَزِيلُهُ وَلَا نَسِيْبُهُ، وَسَمِعْتُهُمْ يَذْكُرُونَ الْعَنْكَمَةَ<sup>(٦)</sup>، وَيَقُولُونَ لِكُلِّ جَمْعَةٍ جَمْعَةٍ<sup>(٧)</sup>، وَكُلُّهُمْ يَنْظُرُ صَاحِبَهُ شَرَّارًا، وَلَمْ يَشْدُدْ بِهِ أَرْزًا : وَهُوَ يُحَوِّصِلُ وَيَزْدَرِدُ، وَلُقْمُهُ تَطْرُدُ، فَعِنْدَمَا أَكَلُوا اجْتَمَعُوا، وَأَصْغَوْا لِمُحَدَّثَتِهِمْ وَاسْتَمَعُوا، فَقُلْتُ لَهُمْ<sup>(٨)</sup> خَيْبَكُمْ اللَّهُ وَقَبْحَكُمْ، وَمَسَاكُمْ فِي الذَّلِّ وَصَبْحَكُمْ، مَالِي رَأَيْتَكُمْ قَبْلُ كَالْإِخْوَانِ، فَفَرَّقَكُمْ مَا سَيَقُ فِي الْخَوَانِ، فَانْشَدْتُهُمْ تَعْنِيفًا وَتَخْفِيفًا، وَمَا قَصِدْتُ تَطْفِيفًا : [بسيط]

مَنْ أَيُّ أَرْضٍ خَرَجْتُمْ إِنْ ذَا عَجَبٌ لَا تَرْتَضِي فَعَلَكُمْ عُجْمٌ وَلَا عَرَبٌ  
كُنْتُمْ عَلَى الرَّحْلِ إِخْوَانًا فَفَرَّقَكُمْ مَا فِي الْخَوَانِ فزال اللُّهُو والطَّرَبُ

١. عبد العزيز : انظر ما كتبناه في مقدمة هذا النص.
٢. الورق : الدراهم.
٣. طريف هي جزيرة طريف المعروفة اليوم باسم Tarifa
- الروض ٨، ١٢٧ من النص العربي ١٢، ١٥٤ من النص الفرنسي ومادة طريف في دائرة المعارف الإسلامية.
٤. حوصلوا : ازدادوا.
٥. نكلوا : تأخروا وتراجعوا.
٦. العنكمة.
٧. هكذا ورد القول مضبوطا ومنقوطا في الأصل، وهو مثل أندلسي جاء في أمثال الزجالي القرطبي كما يلي لكل جمجمة جمجمة والمثل يضرب في الاستئثار بالطعام والانفراد في الأكل وعدم دعوة الغير إليه أو اشتراكهم فيه فهو إذن من الأمثال التي تدعو إلى الأثرة المذمومة انظر كتابنا أمثال العوام في الأندلس ق ٢ ص ٢٨٥.
٨. هذا في الأصل ولعل الأصوب : ولهم

هَذَا أَكَلْتُمْ جَمِيعاً لَا أَبَالِكُمْ      وَخَصَرَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِمَا يَجِبُ  
فَصَرْتُمْ كَيْتَامِي غَابَ وَالِدُهُمْ      فَاضْهَرُوا الشُّعْ فِي الْمِيرَاثِ وَاحْتَسِبُوا  
بَلْ أَنْتُمْ كَكِلَابٍ عِنْدَ جِيْفَتِهِمْ      بَعْضٌ يَنْالُ وَبَعْضٌ خَلْفَهُ يَثْبُ  
هَذَا دَلِيلٌ عَلَى أَنْ لَيْسَ عِنْدَكُمْ      يَا أَهْلَ أُنْدُلُسِ فَضْلٌ وَلَا حَسَبٌ

فَقَامُوا إِلَى سِرَاعَا، فَلَمْ يَجِدُونِي مُرَاعَا، وَقَالُوا إِنْ كَانَ الْحَسَبُ فَمَنْ قَبَائِلُنَا  
ظَهَرَ، وَمَنْ عِنْدَ آبَائِنَا الْأَقْدَمِينَ قَدْ اشْتَهَرَ، فَقُلْتُ : كُلُّ نَجِيبٍ نَبِيْهِ، يَفْخَرُ  
بِنَفْسِهِ لَا بِأَبِيْهِ، فَأَعْرَضُوا عَلَيَّ نَسَبَكُمْ وَادَّكُرُوا بَيْنَ يَدَيَّ حَسَبَكُمْ، فَقَالَ  
الْأَوَّلُ : أَنَا مِنَ الْأَوْسِ، وَاسْمِي طَوْسُ، وَصِنَاعَتِي الرَّمْيُ بِالْقَوْسِ، وَقَالَ  
الثَّانِي : أَنَا مِنَ الْخَزْرَجِ، وَلَقَبِي الْمُدْرَجُ، وَصِنَاعَتِي تَبْدِيلُ النَّضَارِ بِالْبَهْرَجِ،  
وَقَالَ الثَّالِثُ : أَنَا مِنْ كُنْدَه، وَاسْمِي شَنْدَه، وَصِنَاعَتِي الْحَيَاكَةُ بِجَرْنَدَةٍ<sup>(١)</sup>  
وَقَالَ الرَّابِعُ : أَنَا مِنْ غَسَّانَ، وَاسْمِي حَسَّانَ، وَصِنَاعَتِي نَسْجُ الطِّيلَسَانِ،  
وَقَالَ الْخَامِسُ : أَنَا مِنْ حَمِيرَ، وَاسْمِي مَهِيرَ، وَصِنَاعَتِي نَقْلُ الْعَثِيرِ<sup>(٢)</sup>. وَقَالَ  
الْسَّادِسُ : أَنَا مِنْ كَنَانَه، وَاسْمِي قَنَانَه، وَبِضَاعَتِي حَمْلُ الْكَنَانَه<sup>(٣)</sup>، وَقَالَ  
السَّابِعُ : أَنَا مِنْ لَحْمَ، وَاسْمِي ضَحْمَ، وَحِرْفَتِي الرَّقْمُ، وَقَالَ الثَّامِنُ : أَنَا  
مِنْ جُذَامَ، وَاسْمِي جَزَامَ، وَصِنَاعَتِي نَسْجُ الْحَزَامِ، وَقَالَ التَّاسِعُ : أَنَا مِنْ  
فَزَارَ، وَاسْمِي نِدَارَ، وَحِرْفَتِي بَيْعُ الْإِبْزَارِ، وَقَالَ الْعَاشِرُ : أَنَا مِنْ طَيِّ، وَلَقَبِي  
زُرْطَيِّ، وَصِنَاعَتِي النَّشْرُ وَالطَّيِّ، فَلَمَّا عَرَضُوا عَلَيَّ قَبَائِلَهُمْ، وَذَكَرُوا آبَاءَهُمْ  
وَفَصَائِلَهُمْ، قُلْتُ : هَؤُلَاءِ الَّذِينَ جَازَوْا مَعَ طَارِقَ، وَافْتَتَحُوا الْأُنْدُلُسَ وَقَتَلُوا  
الْبَطَارِقَ، فَطَفَقْتُ أَدْعُو كُلَّ أَحَدٍ بِقَبِيلِهِ، وَأَذْكُرُ فَخْرَهُ وَسُوءَ سَبِيلِهِ. فَنَادَيْتُ  
بَطَوْسَ، الْمُنْتَسِبَ إِلَى الْأَوْسِ : [وَافِر]

١. جرندة؟

٢. العثير : الغبار والزبل.

٣. الكنانة : جعبة السهام، وجعبة الرسائل كما هنا.

لا يا ضوس إن الأوس كانوا  
 رويهم كروبق في نهب حي  
 وهم أروا وهم نصرو نيا  
 فتخروا ففخروا بمجد  
 فم نك يا ضويس بهم ففخر  
 بنك فافتخر ان شنت فخرا  
 فقد تدد تببيحة ذات حن  
 وقد يمد شجاع جبان قوه  
 وقد يرعى الحصان ربيع ارض  
 كذك قبيلة الاشراف تفتي  
 ونك يا ضويس بضد هذا  
 متى كانت جدودك يا ضويس  
 فليت الأوس ما وندت ضويس  
 نقد غيرت اصلك يا ضويس

ثم زديت المدرج، المنتيب للخزرج : (مقرب)

ما نك بالله يا مدرج  
 وهم نصروا أحمد المصطفى  
 وكم جدنوا لأسد وسط الوغى

ضراغمة نك نضف  
 وذلهم نضفحه ونبيس  
 عليه نوحى نزل والنقر  
 وعز ليس يدركه الهوان  
 لأنك باخل نذل مهان  
 ودع : أجدادنا كانوا وكانوا  
 وقد تدد المذممة لحن  
 وقد يلد الضراغمة الجبان  
 وخلفت يموت بها الحصان  
 ويحييها كريم لا يهان  
 مرادك في الورى خمر وبن  
 لباسهم الزنانرة الخشان  
 فلولا لكان لها الأمان  
 مجاهرة فغيرك الزمان

أما هكذا كانت الخزرج  
 وكان العداة له أدلجوا  
 وكم نار حرب بها أججوا

(البراح سر السلا والمقصود هنا ما كان من برصد فرس الرسول لبيبة الهرة  
 في مدح أي منهم ومستور

فَمَنْ ذَا يِنَالُ مَدَى فَخْرِهِمْ  
بِنَفْسِكَ فَافْخَرْ وَخَلَّ الْجُدُودَ  
رَأَيْتَكَ لِلِرَّوْمِ ذَا خُلَّةٍ  
تَزِيَّ بَزِيَّ النَّصَارَى الْكِلَابِ  
لَقَدْ بَعَثَ مِنْهُمْ نُضَارَ النَّضَارِ  
تَرَكْتَ الْجُدُودَ وَمَا أَثْلُوا  
إِذَا كُنْتَ لَا تَتَّقِي رَبَّنَا  
وَإِنِّي لِأَدْرِي بِطُولِ الْمَدَى

وَفَخْرُهُمْ عَنْكُمْ مُدْمَجُ  
وَفَاخِرُ بِفِعْلِكَ يَا مَدْرَجُ  
وَأَنْتَ عَلَى نَسْجِهِمْ تَنْسِجُ  
فَأَنْتَ بِزِيَّهِمْ تَبْهَجُ  
بَشْيْءٌ يُقَالُ لَهُ الْبَهْجُ  
فَلَا الدِّينُ بَاقٍ وَلَا الْمَلْهَجُ<sup>1</sup>  
فَمَالِكَ مِنْ شِدْقٍ مَخْرَجُ  
بِأَنَّكَ عَنْ دِينِنَا تَخْرُجُ

فَتَنَفَّسْتَ الصُّعْدَاءَ وَقُلْتَ : إِنَّا لِلَّهِ تَغَيَّرَتِ الْأَنْصَارُ فَاعْتَبَرُوا<sup>2</sup>

يَا أُولِي الْأَبْصَارِ وَأَنْشَدْتُ : [كامل]

الْيَوْمَ صَارَ الْبُخْلُ فِي الْأَمْصَارِ  
لَوْ كَانَ قَيْسٌ أَوْ عَوَانَةٌ أَبْصَرَ<sup>3,4</sup>  
وَهُمْ تَغَيَّرَ دِينُهُمْ وَلِبَاسُهُمْ  
عَضُوا أَنْامِلَهُمْ عَلَى أَحْسَابِهِمْ

وَاللُّؤْمُ تَحْتَ عِمَائِمِ الْأَنْصَارِ  
فِعْلُ الْأَوَاخِرِ مِنْ بَنِي النَّجَّارِ  
وَتَمَذَّهَبُوا بِمَذَاهِبِ الْكُفَّارِ  
وَشَكَّوهُمْ فِي الْحَشْرِ لِلْمُخْتَارِ

ثُمَّ نَادَيْتُ بِشِدَّةٍ، الْمُنْتَسِبَ لِكِنْدَةٍ : [بسيط]

1- الملهج : اللغة.

2- إشارة إلى قول الشاعر ذهب قريش بالمكانم والندى واللؤم تحت عمامم الأنصار

3- قيس : هو قيس بن سعد بن عبادة.

4- عوانه : من زعماء الأنصار.



يَا شِنْدَةَ ! كِنْدَةَ تُعْزَى لَهَا الْفِطْنُ  
 مِنْ كِنْدَةٍ كَانَتْ الْأَشْعَارُ وَاخْتُمَّتْ  
 فَالْأَوَّلُ الْمَلِكُ الضَّلِيلُ شَاعِرُهَا  
 إِنْ كُنْتَ يَا شِنْدَةَ بِالْأَصْلِ مُفْتَخِرًا<sup>١</sup>  
 كَانُوا أَسْوَدًا وَكَانُوا قَدْ سَمَوْا كَرَمًا  
 الْخَيْلُ وَاللَّيْلُ وَالْبَيْدَاءُ تَعْرِفُهُمْ<sup>٢</sup>  
 فَلَوْ نَسَجْتَ عَلَى مَنَوَالِهِمْ لَغَدَا  
 لَكِنْ نَسَجْتَ عَلَى مَنَوَالِ حَاكِنَا<sup>٣</sup>  
 ثُمَّ نَادَيْتُ بِحَسَّانَ، الْمُتَنَبِّي لُغْسَانُ : [كامل]

فَأَنَا الَّذِي قَدْ شَيَّبَتْ غَسَّانُ  
 وَتَلَا عِبَتْ بِعُقُولِهِ الصُّلْبَانُ  
 وَشَرِيعَةً يَرْضَى بِهَا الشَّيْطَانُ  
 قَدْ غَيَّرُوا دِينَ النَّبِيِّ وَخَانُوا  
 وَحَلِيَّهَا الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ  
 رَكَّنُوا إِلَى الْإِسْلَامِ يَا حَسَّانُ

١. إشارة إلى القولة المعروفة : بدئ الشعر بكندة، وختم لكندة

٢. كذا في الأصل ولا أفهم معنى هذه الإضافة

٣. إشارة إلى قول المتنبي

الخيال والليل والبيداء تعرفني والسيف والرمح والقرطاس والقلم

٤. القنوط : تعريب للكلمة الإسبانية : Canuto ومعناها : العصا دوزي 2 412

٥. لعلها جمع بدنة وهي الناقة أو البقرة أو البعير، ولعل المعنى أنه أصبح راعيا

٦. يعهم منه أن الحاكة معروفون من قديم بضعة النفس وسقوط الهمة

٧. يشير إلى تنصر جبلة بن الأيهم وغيره

٨. فتوح الشام : اسم كتاب معروف للواقدي

٩. أصل الدجن : الإقامة بالمكان، ولكنه في الاصطلاح الأندلسي اكتسب معنى إقامة المسلمين في

بيار الكفر، ومنه اصطلاح المدجنين



فجدودك الإفرنج فانهض نحوهم  
لا فخر عندك أول أو آخر  
ثم ناديت بمهير، المنتسب لحمير  
يا مهير، قطب المفاخر حمير  
ملكوا المشارق والمغارب عنوة  
بسيوفهم قهر التبابع تبع<sup>١</sup>  
قادوا الجيوش إلى العدا وتملكوا  
أما الفصاحة والبراعة والندى  
بكلامهم نزل القرآن مبيناً<sup>٢</sup>  
إن العنائم في الوغى تيجانهم  
هم سادة العرب الذين تسودوا  
لو كنت تفعل فعلهم يا مهير  
بنوا الفخار وأنت تهدم ما بنوا  
عبرت إذ غيرت سيرة من مضى  
فإذا سكّت سكّت ألفاً جامداً  
ثم ناديت بقناة، المنتسب لكنانة : [وافر]

[كامل]

فهناك الأعمام والإخوان  
خل الفخار كذاك قومك كانوا  
ولها المكارم والعلاء الأكبر  
وزمت بملكهم الدنيا والأعصر  
حتى أطاعت عربها والبربر  
حتى تخوف من أبوه الأصفر<sup>٣</sup>  
فهم الذين جميعها قد أظهروا  
لما حوت كل الفصاحة حمير  
وركبهم فيها العتاق الضمر  
ففخارهم عند الورى لا ينكر  
ما كنت جهلاً دونهم تتنصر  
وصفت مواردهم وأنت تكدر  
من معشر خير الخصال تخيروا  
وإذا نطقت نطقت خلفاً تبهر<sup>٤</sup>

ثم ناديت بقناة، المنتسب لكنانة : [وافر]

١. تبع لقب ملك اليمن ولم يكن يلقب به إلا إذا كانت له حمير وحضر موت والجمع تبايع وتبايع كما هو هنا

٢. أي حتى خاف بنو الأصفر وهم الروم

٣. هذا غريب، فالمعروف أن القرآن نزل بلغة قريش

٤. تضمين للمثل المعروف : سكّت ألفاً ونطق خلفاً

إِلَى كَمْ أَنْتَ تَشْتَقِي يَا قِنَانَهُ  
بِقَوْمِكَ تُضْرِبُ الْأَمْثَالَ فَاسْمَعْ<sup>1</sup>  
لَقَدْ أَقْنَيْتَ عُمُرَكَ فِي الْمَعَاصِي  
سَأَلْتُكَ بِالَّذِي أَوْلَاكَ بِخُلَا<sup>2</sup>  
إِلَى مَ تَسِيرُ وَيَحْكُ فِي الْفِيَا فِي  
فَلَا دِينَزٌ وَلَا دُنْيَا تَرَاهَا  
أَزَلْ عَنْكَ التَّشْبَهُ بِالنَّصَارَى

ثُمَّ نَادَيْتُ بَضَخُمُ، الْمُتَنَسِّبِ لِلْخَمِ : [سريع]

يَا ضَخْمُ سَارَتْ بِالْمَعَالِي لَخْمُ<sup>3</sup> فَالْعَزْمُ وَالْحَزْمُ لَهَا وَالْفَهْمُ<sup>4</sup>  
وَالْفَخْرُ وَالنَّشْرُ مَعًا وَالنَّظْمُ<sup>5</sup> لَوْ كُنْتَ يَا ضَخْمُ لِفَخْرٍ تَسْمُو

لَمْ يَمْشِ مَا حَازَتْ وَيَبْقَى الرِّقْمُ

ثُمَّ نَادَيْتُ بِجُذَامِ الْمُتَنَسِّبِ إِلَى جُذَامِ : [وافر]

بَلَاكَ اللَّهُ بِاسْمِكَ يَا جُذَامُ<sup>1</sup> وَلَا قَتَكَ الْمَصَانِبُ وَالْحِمَامُ<sup>2</sup>  
رَأَيْتُكَ يَا جُذَامُ تَحِيدُ عَمَّا<sup>3</sup> بَنَتْ مِنْ مَفْخَرٍ قِدْمًا جُذَامُ<sup>4</sup>  
لَقَدْ نَامَتْ جُفُونُكَ عَنْ عُلَاهَا<sup>5</sup> وَغَيْرُكَ عَنْ عُلَاهَا لَا يَنَامُ<sup>6</sup>  
فَمَا لَكَ قَدْ رَجَعْتَ فَتَى وَضِيعًا<sup>7</sup> وَقَوْمُكَ سَادَةٌ غُرٌّ كِرَامُ<sup>8</sup>

1. افصح من كناية واقصحه من الكناية من الأمثال، انظر كتابنا أمثال العوام في الأندلس ق 1 ص 108.

2. الريانة الوساخة

3. زعانة احمق (معجم دوزي 1 : 594)

4. دعا عليه أن يصيبه مرض الجذام.

5. الحمام الموت

أَمِنْ هَذِي الْبِلَادِ كَسَبْتَ بُخْلًا  
فَقَالَ نَعَمْ فَدَتِكَ النَّفْسُ إِنِّي  
فَمَا زَالَتْ بِي الْأَيَّامُ حَتَّى  
طِبَاعُ الْمَرْءِ تَنْقُصُ كُلَّ يَوْمٍ  
إِذَا صَاحَبْتَهُمْ فِي الدَّهْرِ يَوْمًا

ثُمَّ نَادَيْتُ بِنِزَارٍ، الْمُنتَسِبِ لِنِزَارٍ : [سريع]

نِزَارُ يَا نِزَارُ يَا نِزَارُ  
مَا أَنْتَ إِلَّا رَجُلٌ خَوَّارٌ<sup>1</sup>  
وَإِكْلُكَ الْخِنْزِيرُ وَالْعُقَارُ

كَيْفَ وَقَدْ هَذَبَكَ الْجِدَارُ<sup>2</sup>

ثُمَّ نَادَيْتُ بِزُرْطِي، الْمُنتَسِبِ لَطِي : [رجز]

يَا زُرْطِي يَا زُرْطِي  
ذَاكَ الْكَرِيمُ وَالسَّخِي  
إِذَا أَتَى وَقْتُ الْغَدِي  
فَلَوْ تَرَانِي يَا أَخِي  
لَا تَتْرُكُ الْخَلَّ الصَّفِي  
إِذَا سَمِعَنَ طِي طِي

فَإِنَّ أَنْاسَهَا كُلاً لَنَامُ  
أَتَيْتُ لِأَهْلِهَا وَأَنَا غُلَامُ  
تَعَلَّمْتُ الْوَضَاعَةَ يَا هُمَامُ  
إِذَا مَا طَالَ عِنْدَهُمُ الْمَقَامُ  
فَإِنَّكَ فِي الْوَضَاعَةِ لَا تُلَامُ

عَلَيْكَ فِي اللَّوْمِ هُوَ الْمَدَارُ  
لِبَاسُكَ الْغَشْكُونُ وَالزُّنَّارُ  
لَا خَيْرَ يَرْجُو مِنْ يَدَيْكَ الْجَارُ

جَدِّي قُلْ حَاتِمُ طِي  
أَمَّا أَنَا مَا أَنَا شَيْ  
أَكُلُ وَحَدِي فِي طَوِي<sup>3</sup>  
عِنْدِي ضَوَارُ فِي النَّدِي<sup>4</sup>  
يَطْرُقُنِي بغير شَيْ  
جَاوِبْنَهُ بِهِ هِي

1. الغشكون : اسم لباس مثل القباء أو القميص : دوزي 2 : 213.

2. تلميح إلى مدينة الجدار المشهورة بالبخل التي يقال إنها الجزيرة الخضراء.

3. الطوي : البئر.

4. أي كلاب ضوار.

فَلَمَّا سَمِعُوا شَعَرَ زُرْطَي مَاتُوا ضَحْكَاً، فَسَرَتْ عَنْهُمْ وَلَمْ أَخْفَ دَرْكاً، وَلَوْ  
لَمْ أَتَعَمَّدَهُمْ بِذَلِكَ لَعَرَّضُونِي لِلْمَهَالِكِ، وَاللَّهِ يَعْلَمُ أَنِّي مَا قُلْتُ إِلَّا حَقًّا، وَمَا  
أَظْهَرْتُ مِنَ الْحَقَاقِ إِلَّا حَقًّا<sup>(١)</sup>.

فَدَخَلْتُ طَرِيفَ، فَوَجَدْتُهَا بِضَدِّ اسْمِهَا، فَدَعَوْتُ اللَّهَ تَعَالَى بِمَحْوِ  
رِسْمِهَا، وَرَأَيْتُ الْقَصْبَةَ<sup>(٢)</sup>، أَضْيَقُ مِنْ أَنْبُوبِ الْقَصْبَةِ، وَكَدْتُ أَهْلِكَ بِنَسِيمِهَا  
الْأَذْفَرِ<sup>(٣)</sup> لَوْلَا حُضُورُ الْمِسْكِ الْأَذْفَرِ، فَأَنْشَدْتُ : [كامل]

يَا أَهْلَ أَنْدَلُسِ غَلِطْتُمْ وَيَحْكُمُ      فِي اسْمِ الْجَزِيرَةِ عِنْدَكُمْ وَطَرِيفُ  
سَمِيتُمُ الْخَضْرَاءَ وَهِيَ بِضَدِّهَا      وَكَذَا طَرِيفُ وَهُوَ غَيْرُ طَرِيفِ

وَأَقْسَمْتُ حِينَئِذٍ بِالَّذِي وَضَعَ الْغُبْرَاءَ<sup>(٤)</sup>، وَرَفَعَ الْخَضْرَاءَ<sup>(٥)</sup>، لِأَيِّمِّنَ الْجَزِيرَةَ  
الْخَضْرَاءَ، فَوَلَّيْتُ عَنْ طَرِيفٍ مُشْمَرًا، وَأَتَيْتُ إِلَى الْجَزِيرَةِ مُتَمَرًّا، فَدَخَلْتُهَا  
وَحَلَيْتُ خَلْفِي، زَادِي وَعُدَّتِي وَالْفِي، فِي يَوْمٍ كَثُرَ أَوَارُهُ<sup>(٦)</sup>، وَظَهَرَ مِنْ سَاكِنِهَا  
عَوَارُهُ<sup>(٧)</sup> لِأَنِّي لَمْ أَكُنْ أَعْلَمُ أَنَّهُمْ أَهْلُ الْجِدَارِ<sup>(٨)</sup>، الَّذِينَ عَلَيْهِمْ فِي الْبُخْلِ  
الْمَدَارُ، فَقُلْتُ لَهُمْ اسْقُونِي مِنَ الْمَاءِ جَرْعَةً، فَقَدْ أَصَابَتْني غَلَّةٌ وَلَوْعَةٌ، فَقَالَ

١- يشير إلى كثرة حقايق العجايب. انظر أمثال الزجالي رقم 672.

٢- يقصد قصبة طريف، وما تزال قائمة إلى يومنا هذا، وقد وقف عندها السفير المغربي ابن عثمان  
وقرأ الحجر المكتوب فيه تأسيسها في العصر الأموي، أما الرائحة الكريهة في طريف فقد أشار إليها  
ابن عثمان وذكر أن سببها أودية الماء المضاف الخارج من الديار وما يجتمع بها من قدرات كثيرة  
تبقى كذلك إلى أن يأتي السيل وقت المطر فيذهب الجميع إلى البحر. الإكسير : 188 تحقيق الأستاذ  
محمد الفاسي.

٣- الأذفر : الكريه النتن (بالدال المهملة) والأذفر بالذال المعجمة الطيب الرائحة.

٤- الغبراء : الأرض.

٥- الخضراء : السماء.

٦- أواره : حرارته وقيظه.

٧- أي بدا ما كان مستورا من عيبه.

٨- ذهب عدد من أصحاب البلدان إلى أن «الجزيرة الخضراء» هي مدينة الجدار التي ورد ذكرها في  
سورة الكهف ومنهم البكري في المسالك والممالك ص 118 (تحقيق عبد الرحمان الحجري) والحميري  
في الروض المعطار ص 74 وفيه "أهل الجزيرة هذه هم الذين أبوا أن يضيفوا موسى والخضر  
عليهما السلام، وبها أقام الخضر الجدار وخرق السفينة، أما المفسرون فقد اختلفوا في تسمية مدينة  
الجدار، انظر أقوالهم في تفسير البحر المحيط لأبي حيان.

أحدهم : هات حقها، وتكون مستحقها، وإلا فالماء خارج الجزيرة،  
ومشاربها غزيرة، فأنشدت : [بسيط]

قد كنت أطمع في الخضراء أسكنها      دهرأ وألزمها بالأهل والولد  
حتى رأيت بها قوماً قد انفردوا      باللؤم والبخل والتقتير والحسد  
إن جئت تطلب ماءً من ديارهم      قالوا لك : الماء يجري خارج البلد  
فإن أتيت إلى نار لتوقدها      قالوا : اشتر النار وأقرب نحوها وقد  
إن كانت النار تشرى عند أندلس      فكيف يدخلها غاز مدى الأبد<sup>1</sup>  
عليّ نذر إذا فارقت أندلساً      ترك الحصان وترك المال والعدر

فخرجت عن ناديمهم، وسرت لأشرب من واديهم، فوجدته ملحا أجابا، لا  
فراثا ولا ثجآجا، وقد تغير لونه، وصار كالعدم كونه، فقلت : [رجز]

سألتكم برّبنا عز وجل      هذا الذي تدعونه وادي العسل<sup>2</sup>  
فهل قصدتُم باسمه ضرب المثل      أو هل وجدتم طعمه مثل العسل

فرجعت عنه كائنّي ظمان غره السراب، إذ وجدته كالمهل يشوي الوجوه  
وبئس الشراب<sup>3</sup>، ثم التفت إلى جدار أخلق الزمان بناءه، ولم يصرف إليه

1. الغازي المجاهد، جمعه غزاة، وقد أطلق هذا اللفظ على الجندي المغربي المرابط في الأندلس زمن بني مرين.

2. يقول ابن سعيد في المغرب 320-321، «نهرها يعرف بوادي العسل سمي بذلك لحلاوته» أما ابن عبد المنعم الحميري فيقول : «وبقرب المدينة مدخل الوادي في البحر، عليه بساتين كثيرة ومهبطة من حيث تدخله السفن، ومنه شرب أهل الجزيرة، ويسمونه وادي العسل ويمده البحر إلى قدر شطر المدينة، وهو نحو نصف ميل».

الروض المعطار : 73.

3 من الآية 29 من سورة الكهف.



أحد اعتناؤه، وقلتُ لمن حضر من أهل الجزيرة، وقد ملأ من الماء زيرَه<sup>1</sup> ما بال هذا الجدار قد هُدم، أحيُّ صاحبه أم عدد، فقال هو للغلامين اليتيمين، الفقيرين العديمين، الذي وجدته الخضر يريد أن ينقضَ فاقامه، ولم يستطع مع صاحبه صلى الله عليه وسلم إقامه، وهذه القرية التي استطعما أهلها فابوا أن يضيفوهما، وبخلوا عليهما بالطعام وعنفوهما، وشؤم الجدار معروف، وبخل أهل قريته في القرآن موصوف، فأنشدت : [وافر]

أترجو الفضل في أهل الجدار	حذار حذار لا تطمع حذار
أتاهم ليلة موسى وموصى <sup>2</sup>	فباتا بالطوى خلف الجدار
إذا منعوا نبيهم طعاما	وصاحبه فكيف يكون سار
فلو علم الإله هناك فضلا	لما تركوهما تحت القفار
سأرحل من بلاد ليس فيها	مكان للإقامة والقرار
أما والله إن منعوا جوازي	رميت النفس في لجج البحار

فما يترجى من قوم تغيرت ألسنتهم وأقوالهم، وتبدلت سيرهم وأحوالهم، يرون الخطأ صوابا، والمأثم ثوابا، قد قرأوا الخيانة، قبل الديانة، وتعلموا الوضاعة، قبل الرضاعة : [كامل]

فكانها خلقت موافقة لهم      دون الورى وكانما خلقوا لها

١. الزير الخابية، ويختلف شكل الزير وحجمه من بلد لآخر  
٢. كذا في الأصل



لا فَرْقَ عِنْدَهُم بَيْنَ الْفَلَكِ وَالْفَلَقِ، وَلَا بَيْنَ الْمَلِكِ وَالْمَلَقِ، وَالْحَبْكِ وَالْحَبَقِ،  
وَالشَّرْكَ وَالشَّرْقِ، وَالدَّرْكَ وَالْدَّرْقِ<sup>(١)</sup>، قَدْ رَجَعَ سَلَامُهُمْ سَلِيمًا، وَكَلَامُهُمْ  
كَلِيمًا<sup>(٢)</sup>، فَقَسُّ عَلَى ذَلِكَ تُصِيبُ، فَإِنَّهُ عَلَى ذَلِكَ الْمُنْهَاجِ نُصِبَ، وَمَنْ غَرِيبٌ  
مَا اتَّفَقَ لِي فِيهَا، حِينَ كُنْتُ أَوَافِيهَا، أَنِي مَرَرْتُ بِإِمَامٍ يُصَلِّي بِالنَّاسِ، وَهُوَ  
يَقْرَأُ قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ : [كامل]

قَدْ بَدَّلَ الْوَسْوَاسَ بِالْوَسْوِيسِ      وَكَذَلِكَ الْخَنَاسَ بِالْخَنِيسِ  
وَكَذَاكَ بَدَّلَ آيَةً فِي آيَةٍ      حَتَّى يُوسَّوسَ فِي صُدُورِ النَّيْسِ

فَأَمَّهَلْتُهُ رِيثًا أَتَمَّ صَلَاتَهُ وَقَرَأَتَهُ، وَلَبَسَ عِبَاعَتَهُ وَمُلَاعَتَهُ، فَأَبْتَدَأْتُهُ بِأَشَدِّ  
الْعِتَابِ، وَقُلْتُ لَهُ : لَمْ بَدَّلْتَ الْكِتَابَ، وَإِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ، وَوَزَرُهُ عَلَيْهِمْ  
يَحْمِلُونَهُ، فَأَقْسَمَ أَنَّهُ قَرَأَهُ كَذَلِكَ عَلَى قُرَّاءِ عَصْرِهِ، وَأَنَّ تِلْكَ لُغَةُ أَهْلِ عُدُوتِهِ  
وَمِصْرِهِ، فَقُلْتُ : [بسيط]

يَا أَهْلَ أُنْدُلُسَ مَالِي رَأَيْتُكُمْ      أَحْدَثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ الْهَانَ  
نَبَذْتُمُوهُ وَبَدَلْتُمْ مَعَانِيَهُ      عَمَّا بِمُصْحَفِ عُثْمَانَ بْنِ عَفَانَا  
صَلُّوا الصَّلَاةَ وَلَا تَقْرُوا بِهَا سُورًا      فَقَدْ رَدَدْتُمْ عَلَى فَرِيقٍ فُرْقَانًا<sup>١</sup>  
بَدَلْتُمْ الْقَوْلَ حَتَّى قَوْلَ خَالِقِنَا      لَقَدْ أَتَيْتُمْ لَعَمْرُو اللَّهَ بُهْتَانًا  
وَإِنْ دَعَوْتُمْ لِحَنْتُمْ فِي دُعَائِكُمْ      فَكَيْفَ تَسْتَوْجِبُونَ الدَّهْرَ غُفْرَانًا  
رَبُّ الْعِبَادِ غَنِيٌّ عَنِ دُعَائِكُمْ      وَنَحْنُ أَيْضًا عَنِ التَّامِينِ أَغْنَانَا

١- يشير هذا إلى نطق الكاف عند الاندلسيين، راجع المبحث المتعلق بهذا الموضوع في كتابنا أمثال  
العوام في الأندلس، ص 292.  
٢- يشير إلى ظاهرة الأمانة في نطق الاندلسيين، انظر دراستنا لها في كتابنا أمثال العوام في الأندلس  
ق أ ص : 282 وما بعدها  
٣- وردت كلمة النيس الناس مكتوبة حسب الأمانة في معجم الراهب بطرس القلعي  
٤- كذا في الأصل

وجلسْتُ يوماً عِنْدَ الْقَاضِي ابْنِ عِذْرَةَ<sup>١</sup>، وَكُنْتُ فِي الْأَحْكَامِ لَا أَقْبَلُ عُذْرَهُ،  
فَإِذَا بِرَجُلٍ مُقْبِلٍ، لِدُمُوعِهِ مُسْبِلٍ، فَلَمَّا قَرُبَ مِنَّا تَنَهَّدَ، وَأَنْشَدَ : [كامل]  
أَبْصُرْتُ شَاباً يَا فَتْيَهُ حَكِيماً      فَأَرَيْتُهُ مِمَّا ادَّخَرْتُ عَلِيماً  
أَخَذَ الْحَكِيمَ وَرَدَّهُ فِي بَيْتِهِ      وَأَبَى يُفَارِقُهُ فَبِتَ سَقِيماً  
فَأَخَذَتْهُ بِظَاهِرِ قَوْلِهِ وَلَفْظِهِ، وَأَنْشَدَتْهُ جَوَاباً بَعْدَ عَنْ فَهْمِ الْقَاضِي  
وَحَفْظِهِ : [كامل]

إِنْ كَانَ حَقًّا مَا تَقُولُ فَإِنَّهُ      عَدْلٌ رَضَى فَازِدَدَ بِهِ تَعْظِيماً  
تَا اللَّهُ لَوْ أُعْطِيَ عَلِيماً مِثْلَهُ<sup>٢</sup>      مَا بَتَ مُفْتَقِراً وَلَا مَهْمُوماً

فَلَمَّا سَمِعَ الْقَاضِي الْبَيْتَيْنِ، صَفَّقَ بِالرَّاحَتَيْنِ، وَقَالَ لِي وَيْحَكَ قَدْ عَرَضْتَ  
نَفْسَكَ لِانْكَارِ الْوُدَائِعِ، وَنَصَبْتَ لِلنَّاسِ الْخَدَائِعَ، فَقُلْتُ لَهُ : أَنْتَ بِالْمَعَانِي  
جَاهِلٌ، وَعَنْ الْحَقَائِقِ ذَاهِلٌ : [بسيط]

وَمَا انْتِفَاعُ أَخِي الدُّنْيَا بِنَظَرِهِ      إِذَا اسْتَوَتْ عِنْدَهُ الْأَنْوَارُ وَالظُّلُمُ<sup>٣</sup>

وَإِذَا بَثَانٍ أَوْدَعَ رَجُلًا مَالًا، وَاحْتَمَلَهُ لَهُ احْتِمَالًا، فَلَمَّا قَرُبَ مِنْ مَوْضِعِ  
الْأَوَّلِ، أَنْشَدَ وَأَعْوَلَ : [كامل]

لِي عِنْدَ هَذَا يَابْنَ عِذْرَةَ مِيلُ<sup>٤</sup>      وَالْمِيلُ<sup>٤</sup> مِيلِي سَاقَهُ الْحَمِيلُ<sup>٤</sup>  
أَوْدَعْتُهُ بِالْأَمْسِ فِي صُنْدُوقِهِ      فَسَخَا بِهِ كَلَادًا فَمَرَّ الْمِيلُ<sup>٤</sup>

١- كان بنو أعيان الجزيرة الخضراء، وقد اشتهر منهم أعلام مذكورون في كتب التراجم (صلة  
الصلة : 66، 145).

وفي نفع الطيب «من أهل الأندلس من ينتسب إلى عذرة... ومنهم أعيان الجزيرة الخضراء بنو عذرة»  
نفع الطيب أ، 278.

٢- لعله ممال علام أي راية وعلم في لهجة الأندلسيين والمغاربة.

٣- البيت للمتنبى من قصيدته المعروفة : وأخر قلباه ممن قلبه شيم.

٤- الميل في جميعها بالأمانة : المال.

٥- والحميل بالأمانة أيضا : الحمال.

فاجبته هذا محال باطل  
لا تستطيع الفلك تحمل ربعه  
قالوا جهلت الحكم فيما بيننا  
فأذهب فإنك أحمق مذهول  
كيف الصنيدق ما لذاك سبيل  
قلت أذهبوا ما في الجزيرة قيل

فقام القاضي وقعد، ودنى وابتعد، وقال : لَقَدْ أَفْرَطْتُ فِي الْعُقُوقِ، وَفَرَطْتُ فِي أَخْذِ الْحُقُوقِ، فَقُلْتُ لَهُ : هَذَا وَأَبْيَكِ الْجَوَابِ، وَالَّذِي قُلْتُ هُوَ الصَّوَابُ، فَبَيْنَمَا نَحْنُ نَطِيلُ الْكَلَامِ، وَنُكْثِرُ الْمَلَامَ وَإِذَا بِثَالِثٍ قَدْ ادَّعَى عَلَى رَجُلٍ أَنَّهُ قَتَلَ لَهُ حَمَامًا، وَدَمَعُهُ يَنْسَجِمُ انْسَجَامًا، وَهُوَ يَضْرِبُ عَلَى خَدَّيْهِ. بِيَدَيْهِ، فَلَمَّا دَنَا مِنَّا تَنَفَّسَ الصَّعْدَاءُ، وَأَدْهَشَ الْأَقْرَبِينَ وَالْبُعْدَاءُ، وَقَالَ : [وَأَفْر]

أَلَا قُلْ لَابْنِ عُدْرَةَ يَا فَقِيهَا  
فُدَيْتَ ! أَصَابَ لِي هَذَا حَمِيمًا<sup>(2)</sup>  
أَتَيْتُ بِهِ مِنْ أَسْجَةٍ صَغِيرًا<sup>(3)</sup>  
فَأَنَسَنِي وَكُنْتُ لَهُ أَنْيْسًا  
تَرَكَتُ الْأُمَّ تَنْدُبُهُ وَتَبْكِي  
فَخُذْ لِي يَا بْنَ عُدْرَةَ مِنْهُ حَقِّي  
حَمَى أَحْكَامَهُ وَحَوَى الْعُلُومَا  
فَخَلَّفَهُ صَرِيحًا لَنْ يَقُومَا  
وَكُنْتُ أَحَبَّهُ حُبًّا عَظِيمًا  
وَصِرْتُ بِهِ، وَإِنْ يَجْفُو، رَحِيمًا  
كَمَا بَكَتِ الْهَدِيلُ بِهِ قَدِيمًا<sup>(4)</sup>  
فَمَا لَا قَيْتُ مَذْ أَوْدَى نَدِيمًا

ثُمَّ التَفَتُ إِلَى قَاتِلِ حَمَامِهِ، وَجَاوَبْتُهُ مُجَاوِبَةً أَدْنَتْهُ لِحَمَامِهِ : [وَأَفْر]

1. يقول هذا لأنه فهم الميل على أنه المسافة المعلومة وليس المال بالأمانة.

2. حميما أي حماما بالأمانة.

3. أسجته وهذا نطقها العامي كما في الأمثال وتكتب في كتب البلدان استجة، وهي مدينة تابعة لإقليم إشبيلية، الروض المعطار : 14 ودائرة المعارف الإسلامية.

4. الهديل فرخ كان على عهد نوح عليه السلام مات عطشا أو ضيعة أو صاده جريح من الطير فما من حمامة إلا وهي تبكي عليه. القاموس.

فَقُلْتُ أَسْمَعْ مَقَالَتَهُ وَأَوْجِزْ      وَبَيِّزْ لِي الطَّرِيقَ الْمُسْتَقِيمَا  
أَمَّا تَخْشَى إِذَا أَنْكَرْتَ يَوْمًا      يَخَافُ بِهِ مُعَايِنُهُ الْجَحِيمَا  
وَلَا يَدْرِي الصَّدِيقُ بِهِ صَدِيقًا      وَلَا يَسْلُ الْحَمِيمُ بِهِ حَمِيمَا  
فَقَالَ : الْحَقُّ مَا قَدْ قَالَ خَصْمِي      نَعَمْ إِنِّي قَتَلْتُ لَهُ حَمِيمَا

فَلَمَّا أَقْرَ بِالْقَتْلِ، وَاعْتَرَفَ بِالْخُتْلِ، قُلْتُ لِلْحَرَسِ خُذُوهُ، وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُنْقِذُوهُ،  
وَاحْمِلُوهُ لِلْمَوْتِ، وَعَجِّلُوا بِهِ لِلْفَوْتِ، فَعِنْدَمَا رَأَى الْقَاضِي عَزْمِي، وَإِنْفَازَ  
حُكْمِي، زَفَرَ زَفْرَةَ الْغَيْظِ، وَكَادَ يَتَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ، وَقَالَ رَفَقًا بِأَبْنِ الْعَزِيزِ،  
سَأَلْتُكَ بِالْمَلِكِ الْعَزِيزِ، فَقَدْ خَالَفْتَ فِي الْأَحْكَامِ، وَحَدَّثْتَ فِيهَا عَنْ مَنْهَاجِ  
الْحُكَّامِ، فَقُلْتُ لَهُ : تَدَبَّرْ أَحْكَامِي، تَتَعَجَّبُ مِنْ بَدَائِعِ إِحْكَامِي، فَإِنَّ الْحَمِيمَ  
الصَّاحِبَ، وَالْحَمَامَ النَّادِبَ، فَانْصَرَفْتُ وَتَرَكْتُ الْقَاضِيَّ عَلَى جِهَالَتِهِ،  
وَخَلَفْتُهُ عَلَى ضَلَالَتِهِ، وَسَأَلْتُ فَتَى لَمْ يَزَلْ لَهُمْ مَجَاوِرًا، وَكَانَ مُلْتَزِمًا  
لأَخْبَارِهِمْ، عَارِفًا بِأَخْبَارِهِمْ، لِمَ صَارَ كَلَامُهُمْ كَلِيمًا، وَسَلَامُهُمْ سَلِيمًا،  
فَقَالَ : [وَأَفْرَا]

أَبُشُّكَ يَا فَتَى سِرًّا خَفِيَا      بِهِ صَارَ السَّلَامُ لَهُمْ سَلِيمَا  
وَذَلِكَ أَنَّ مُوسَى حِينَ وَافِسَى      قَرَيْتَهُمْ<sup>(1)</sup> وَصَاحِبَهُ الْكَلِيمَا<sup>2</sup>  
وَقَدْ طَلَبَا الْمُضَافَ فَمَا أُضِيفَا      وَلَمْ يَجِدَا بِهَا حُرًّا كَرِيمَا

(3)

1. القرية : نطق عامي للقرية : انظر أمثال العوام ق 2 ص 354.  
2 كذا في الأصل، والكليم هو موسى ولو وضع موضع موسى الواردة في أول البيت لكان الأمر مقبولا.  
3 يبدو أن بيتا سقط هنا يتضمن معنى الدعاء عليهم بأن تميل ألسنتهم أو ما أشبه ذلك.

لكي يدري الأنام بأن موسى عليه وخلصه بخلوا قديما  
فقر أقوالهم بفعل كلاً تجد ما قلته لك مستقيماً

ولما طال في الجزيرة المقام المتوالي، في صحبة المقام العالي، خشيت  
أن تفسد الطباع وتستتبع السباع<sup>١</sup> والجمر يحمّد إن وضع في الرماد<sup>٢</sup>،  
ولوم الجزيرة يؤثر حتى في الجّماة وما زلت أدعو الله أن يهون في جواز  
السلطان، ويبلغنا الأوطان، فقعدت يوم ارتحالي منها، ومسیرتي عنها،  
مع الفقيه الأسنى أبي فارس عبد العزيز العمراني كاتب الخلافة، وكنت  
أختار دون الناس اتلافه، فما زلنا نجيل في الرحيل الأفكار، ونكثر منه  
الاذكار، وإذا بغراب قد نعق، وادهش النّا (س) بعق عق<sup>٣</sup>، فأنشدت  
[وافر]

إذا نعق الغراب على الجزيرة فابشر إن فرقتها يسيرة<sup>٤</sup>

فقال الفقيه المذكور: [وافر]

فعول أن نجوز بغير شك فإن عجائب الدنيا كثيرة<sup>٥</sup>

فوالله ما أتممنا البيتين بالارتجال، إلا وشرع أمير المسلمين في  
الارتحال، فعندما تركت الجزيرة خلفي، وطمعت في اجتماعي بالفي،

١- أي تصير السباع نعاجا

٢- هذا من قول الشاعر المتمثل به،

٣- أي في عبوره وانتقاله إلى المغرب.

٤- أبو فارس عبد العزيز العمراني (الذخيرة السنه : 86) والآنيس المطرب : 298، 375 روضة السربين

٥- كذا في الاصل، باهمال العين، وفي كتب اللغة بالعين وهي حكاية صوت الغراب

نَظَرْتُ إِلَيْهَا بَعْدَ مَا أَبْعَدْتُهَا، وَأَمْسَكْتُ لِحْيَتِي فِي يَدِي وَأَنْشَدْتُهَا [وَأَفْرَا]  
 إِذَا مَا عَدْتُ نَحْوَكَ فَاحْلِقِيهَا بِمُوسَى أَوْ بِقَارِ فَانْتَفِيهَا  
 وَقُلْ لِلْجَزْ (يِرَة) الْخَضْرَاءُ مَهْمَا رَكِبْتُ الْفَلَكَ نَحْوَكَ غَرَقِيهَا  
 فَمَا أَبْصَرْتُ فِي الْخَضْرَاءِ إِلَّا وَجُوهًا (يَسْتَبِينُ) اللَّؤْمُ فِيهَا

---

١- الكلمة في الأصل غير تامة  
 ٢- كلمة منحوة في الأصل، وقد أصاب الأبيات الثلاثة محو في الأصل فأكملناها بما يبدو أنه الصواب



نَظَرْتُ إِلَيْهَا بَعْدَمَا أَبْعَدْتُهَا، وَأَمْسَكْتُ لِحِيَّتِي فِي يَدِي وَأَنْشَدْتُهَا [وَأَفْرَأ]  
إِذَا مَا عَدْتُ نَحْوَكِ فَاحْلِقِيهَا بِمُوسَى أَوْ بِقَارِ فَانْتِفِيهَا  
وَقُلْ لِلْجَزْرِ (يِرَّة) الْخَضْرَاءُ مَهْمَا رَكِبْتُ الْفَلَكَ نَحْوَكِ غَرَّقِيهَا  
فَمَا أَبْصَرْتُ فِي الْخَضْرَاءِ إِلَّا وَجُوهًا (يَسْتَبِينُ) اللَّؤْمُ فِيهَا

---

1. الكلمة في الأصل غير تامة.  
2. الكلمة ممحوة في الأصل، وقد أصاب الأخطاء الثلاثة محو في الأصل فأكملناها بما يبدو أنه الصواب

من مخطوطة  
طرفة الطريف للملحونزي

یومہ رطلع

سَابِقُكُمْ بَرِيًّا غَيْرَ يُخْلَنُ مَهَاةَ الَّذِي تَرَعُولُهُ وَآيُ الْعِصْلِ

روزنامه

سَابِكُمْ بَرِيًّا عَنَّا وَكُلَّ مَهَاةٍ الَّتِي تَرْجُوهُ وَاجِبِ الْعَسَلِ

وَرَجَعَهُ عَنْهُ كَانَ فِي بَيْتِهِ لَاحِقَةً لِّلَّذِينَ آمَنُوا ۚ إِذْ ذُكِّرُوا بِهَا لَاحِقُونَ ۖ  
وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ۖ الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَّا  
إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ۚ أُولَٰئِكَ نَجْزِيهِمْ أَجْرَهُمْ أَكْبَرَ ۖ وَلَهُمْ أَجْرٌ لَّيْسَ بِمُتَحَدِّثِينَ ۚ

ترجمة إسبانية  
لطرفة الظريف

كان بين الأستاذ الكبير الراحل إميليو غرثية غومث وبينني صداقة دامت أربعين عاما، فقد عرفته في سنة 1962 عندما كان سفيراً في بيروت وكنت حينئذ مبعوثاً إلى مركز اليونسكو الإقليمي لتدريب كبار موظفي وزارات التعليم في العالم العربي الموجود مقره في بيروت حيث قضيت سنة كاملة، ولما رجع إلى مدريد كنت أراه عند ورودني عليها، ثم جمعتنا أكاديمية المملكة المغربية منذ إنشائها سنة 1980 فكنا نلتقي في المغرب خلال دورتي الأكاديمية كل سنة وفي مدريد كلما زرتها، وقد رشحتني لعضوية الأكاديمية الملكية للتاريخ التي وافقت عليها في اجتماعها يوم 25 يونيو 1982 ولما توفي أهديت إلى روحه كتابي عن ابن لبال الشريشي الذي صدر بعد وفاته، ويسعدني أن أثبت هنا ترجمته للطرفة اعتزازاً بصداقته وتخليداً لتشارك في إبراز نص جديد يغني مادة العلاقات التنافسية بين العدوتين<sup>(1)</sup> وفيما يلي صورة إهدائه :

*A Mohammed Bencherifa,  
con un gran abrazo  
de su amigo  
Emilio Salas  
Rabat 28-XI-81.*

1. نُشر نص الطرفة في صدر العدد الأول من مجلة كلية الآداب بالرباط أما الترجمة فقد نشرت في مجلة STUÐIA ISLAMICA.



**UN VEJAMEN DE TARIFA Y ALGECIRAS  
(TRADUCCIÓN DE TURFAT AZ-ZARIF  
FI AHL AL-JAZIRA WA-TARIF)**

Mi docto amigo marroquí el Prof. Mohammed Bencherifa publicó en la Majallat Kulliyat al-Adab wa-l'-ulum al-insaniyya de la Universidad Muhammad V de Rabat (nº 1, enero de 1977), con el título *Min munáfarat al'-udwatain*, un pequeño texto de valor literario escaso, pero de gran interés histórico y sociológico, que traduzco a continuación. Es acéfalo (debe de faltarle al menos un folio por delante) y hasta ahora único. Procede de la biblioteca privada del prof. al-Manini. Su título consta al final : *Turfat az-zarif fi ahl al-Jazira wa-Tarif* (=Novedad del elegante sobre los habitantes de Algeciras y Tarifa).

Quizá por ser acéfalo el texto en el ms. no consta el nombre del autor. M. Bencherifa, con su agudeza habitual, basándose en las alusiones del relato (mixto, como dice, de *rihla* y de *maqama*) y en algunas afinidades de temas, sugiere convincentemente en su erudita introducción que el autor puede ser 'Abd al-'Aziz (o'Azzuz) al-Malzuzi, poeta oficial del soberano marini Ya'qub ibn 'Abd al-Haqq. Lo biografía — sin hablar de nuestro texto — Ibn al-Khatib en la *Ihata* (ed. 'Inan, Cairo, IV, 1977, pp. 20-26). También es muy verosímil que la fecha del relato, como indica Bencherifa, sea entre 673 y 674 h. (= 1274-1275 J.-C.), tiempo en que Yatqub residió en Algeciras durante su primera estancia (hizo cuatro) en al-Andalus. Malzūzi había de morir, encarcelado, en Fez el año 697/1297/8 (Ibn al-Khatib).

\*\*\*

Como indica el título puesto a su estudio por el editor, nuestro texto entra en el género de «Disputas» (munafarat) entre las dos riberas del Estrecho de Gibraltas, que se llamaban mutuamente 'udwa : el Magrib musulmán y España. Tales «disputas» eran, como pasa siempre en casos análogos, las habituales entre países vecinos, encadenados por la geografía y obligados por la historia a vivir juntos, es decir, a amarse y odiarse al mismo tiempo ; en todo caso, a rivalizar, compararse, parangonarse, influirse y dominarse recíprocamente según las épocas, y a insultarse más a menudo que a elogiarse.

Por supuesto, tal situación y tales sentimientos son « constantes », antes y después de la dominación musulmana en la Península ibérica. Pero ahora tenemos que limitarnos al tiempo de esa dominación. Durante ella no faltaron ciertamente los motivos de recíproca fricción. Bastará enumerar los principales : entrada de contingentes beréberes con los conquistadores árabes y luchas entre ambos grupos ; intervención de los Omeyas en el África del Norte por razones estratégicas fundamentales y por su lucha contra los fatimíes ; venida de contingentes beréberes a al-Andalus en tiempos de Almanzor, fitna llamada — bien o mal — « beréber » y existencia de la taifa beréber de Granada ; intervenciones almorávides y almohades en al-Andalus, con pérdida de la independencia política de éste ; necesidad en que se vio la monarquía nazarí de Granada del apoyo militar y diplomático de los sultanes magribíes.

Estos hechos históricos, todos importantes, fomentaron la antes mencionada situación espiritual, la cual ha recibido varios nombres registrados por Bencherifa : repugnancia, aversión, enemistad, odio, envidia o rivalidad, etc. Algunos resultan demasiado fuertes. El más indicado, no cargando mucho su sentido, me parece el de nafra tabi'iyya {= repulsión

instintiva) que el propio Bencherifa ha comentado bien en el tomo I de su gran obra sobre los « proverbios vulgares » de Zajjali.

Los sentimientos de orgullo, espontáneo o herido, son en ambas partes análogos, agresivos y recíprocos. Dejando a un lado los apasionados insultos, en principio puede decirse que los Andaluces estriban sobre todo en su mayor nobleza árabe de origen, en el poderío del Califato Omeya y en su superioridad cultural durante dicho Califato y los Reinos de Taifas, mientras que los Magribíes insisten en su magnanimidad, en su hospitalidad (desde los tiempos en que acogieron a los sublevados del Arrabal contra Hakam I) y en la razón religiosa de haber contribuido eficazmente a la implantación del Islam en España, y, sobre todo, a haberlo defendido con los Almorávides y los Almohades y, ya en tiempos granadinos, con la intervención de los sultanes mariníes y con las masas de guzat (pl. de gaza) o combatientes en la guerra santa contra los Cristianos.

\*\*\*

Toda esta lucha ideológica y esta rivalidad en varios terrenos, incluido el cultural, se ha reflejado como era inevitable y lógico en la literatura de los dos países, puede decirse que en muchos de sus géneros. Reunir todos los textos en ambos bandos es labor no hecha todavía y que no será fácil llevar a cabo exhaustivamente. Señalemos sólo tres campos. Uno es el de la poesía en todas las épocas y en sus mejores representantes. Otro, no menos fecundo, es el de los antólogos e historiadores, también a lo largo de los siglos (aquí destacaré sólo el clarividente pasaje del gran Ibn Hayyan en la parte del Muqtabis referente a Hakam II). Por último, para el postrer periodo están los proverbios. De este tema (refranes vulgares

sobre los guzat) se ha ocupado con brillantez el propio Bencherifa en su Zajjali (vol. I).

\*\*\*

La literatura «específica» sobre el tema conocida hasta ahora y a la cual vamos a limitarnos es reducida en ambos bandos.

Para los tiempos almohades tenemos la Rísala fi fadl al-Andalus de Shaqundi, finísimo escrito desde el punto de vista literario y no menos fino y hábil desde el diplomático (el autor podía atacar duramente a los Almorávides, pero no a los Almohades). La contrapartida de at-Tanji no ha llegado a nosotros.

Para los tiempos mariníes tenemos, del lado magribí, los Mafákhir al-barbar (editados por Lévi-Provençal y que es una compilación histórica útil, pero no artística) y nuestro texto actual ; y, del lado andaluz, la Mufakharat Malaqa wa-Sala de Ibn al-Khatib.

\*\*\*

Interesado desde hace muchísimo tiempo por el tema desde el punto de vista andaluz, publiqué primero la Mufakhara de Ibn al-Khatib (en «Al-Andalus» II [1934], pp. 183-196); después la Risala de Shaqundi en tomito de 1933, hace mucho tiempo agotado, y, por último, el texto y traducción del pasaje del Muqiabis de Ibn Hayyan aludido poco más arriba. Los tres textos han sido reeditados por el Departamento de Árabe de la Universidad de Barcelona en 1976, con nuevo prólogo mío, bajo el título Andalucía contra Berbería.

Como en un pleito hay que oír siempre a las dos partes y como — por descontado — no quiero apasionarme en el litigio



(ni creo que los eruditos actuales debamos hacerlo), traduzco ahora el nuevo texto del lado magribí que ha descubierto y publicado Bencherifa.

Sólo me atrevería a absolver parcialmente a Ibn al-Khatib de los pecados de agresión brutal, de injusticia y de ingratitud contra Salé de los que le acusé hace tiempo en términos que luego han revalidado otros escritores. Como Ibn al-Khatib escribió su Mufakhara casi tres cuartos de siglo después del vejamen de Malzuzi es posible que no hiciera más que responder a la agresión, injusticia y posible ingratitud con que éste procedió antes respecto a Tarifa y Algeciras. Por lo demás, el opúsculo de Ibn al-Khatib fue contestado en una urjuza (poema en metro rajaz), casi contemporánea de nuestra, de Ibn 'Ali Salawi Dukkali, aún inédita.

\*\*\*

No voy a resumir aquí el texto de Malzuzi, que — repito — no es de gran calidad literaria. Indicaré sólo los motivos de sus más acres censuras : 1° Vejamen de Tarifa y Algeciras (en contra de muchos geógrafos : aquí se dice lo que se quiere) ; 2° Deformación grotesca y caricaturesca (increíble en esos extremos) de la avaricia de los Andaluces ; 3° Esnobismo nobiliario de los Andaluces y su degeneración respecto a las tribus árabes de origen (puede relacionarse con textos de Ibn Khaldun) ; 4° Imitación servil que hacían los Andaluces de los Cristianos (puede relacionarse con textos de Ibn Sa'id, Ibn al-Khatib, etc.) ; 5° Peculiaridades lingüísticas del habla andaluza, como la confusión de k y q y la imela (con exageración evidente en el último punto).

\*\*\*

La versión, a mi estilo de siempre, no es absolutamente literal, sino lo bastante literaria para que pueda ser legible a los que entiendan español. Los muchos versos van traducidos (salvo un solo texto) en dos endecasílabos españoles cada uno, lo cual hace que en muchísimos casos un verso tenga más sílabas en árabe que en español. Y es que resulta más fácil y más exacto condensar que no inventar rellenos. La anotación es lo más parca que me ha sido posible y se reduce siempre a las correcciones al texto que creo indispensables y a las elucidaciones más precisas. Al lector no arabista que quiera conocer otros detalles sobre personas o circunstancias citadas en la obrita remito a la *Encyclopédie de l'Islam*, nueva edición no concluida (de la A a la mitad de la K) o a la edición anterior (de la mitad de la K a la Z).



## TRADUCCIÓN

... Dijo 'Abd al- 'Aziz<sup>(1)</sup> : «Lo oculté con ruido de mis tripas ». Mandaron a uno de ellos : «Tú, que eres hombre listo, toma nuestro dinero y tráenos con él buenas cosas de Tarifa ». Volvió ese tal con un envoltorio de buenas cosas, en un abrir y cerrar de ojos. Yo [me] dije : « Este jefe dice la verdad y sabe bien lo que hay que hacer ».

Me levanté sin temer de ellos mal ; pero luego comprendí que eso era uno de sus engaños. Porque cuando los avisté y llegué a ellos, los vi tragar sin decir « en el nombre de Dios »<sup>(2)</sup>. Comían sin hacerme el menor caso. Cada uno de ellos tomaba su parte, sin dar nada de ella a su huésped ni a su pariente. Les oí mencionar el egoísmo<sup>(3)</sup> y que decían : « A cada cual lo suyo »<sup>(4)</sup>. Cada cual miraba de reajo a su compañero, para no darle ánimos de pedirle nada<sup>(5)</sup>, y él engullía y embaulaba sin perder bocado. Apenas comieron, otra vez se juntaron y pusieron a oír y prestar atención a su recitador.

Yo les dije : « ¡ Dios os desampare, os afee y os hunda sin cesar en la vileza! ? Por qué os veía antes como hermanos y luego os distanció el contenido de las fuentes? » Y les recité con dureza y desprecio, sin pretender echarles en cara todo lo que sentía [basit] :

¿ De qué tierra salisteis ? Lo que veo  
ni al árabe ni al bárbaro se ajusta.

Como hermanos viajabais ; mas las fuentes  
os separaron. Se acabó la broma.

¿ Por qué no coméis juntos, miserables,  
tomando cada cual su parte justa ?

Como huérfanos sois que — muerto el padre —  
sacan cuentas, avaros, de la herencia,  
o cual perros en torno a una carroña :

coge uno algo y tras él otro se lanza.

Esto es prueba — Andaluces — de que os falta todo merecimiento y noble cuna.

Vinieron a mi corriendo, pero no me asustaron. « Tocante a la nobleza — dijeron —, salió de nuestras tribus y la hicieron famosa nuestros antepasados». «El auténtico noble — les repliqué — se jacta de sí mismo y no de su padre. Pero exponedme vuestros linajes y exhibidme vuestras genealogías ». El primero dijo : « Soy de Aws, me llamo Taws, y mi oficio es balletero ».

El segundo dijo : « Soy de Khazraj, mi apodo es al-Múdraj, y mi oficio es cambiar oro por moneda de baja ley ».

El tercero dijo : « Soy de Kinda, me llamo Shinda, y mi oficio es tejer redes<sup>(6)</sup> ».

El cuarto dijo : « Soy de Gassan, me llamo Hassan, y mi oficio es tejer tailasanes ».

El quinto dijo : « Soy de Himyar, me llamo Mihyar, y mi oficio es barrendero ».

El sexto dijo : « Soy de Kinana, me llamo Qinana, y mi oficio es cartero ».

El séptimo dijo : « Soy de Lakhm, me llamo Dakhm, y mi oficio es bordador ».

El octavo dijo : « Soy de Judam, mi nombre es Judam, y mi oficio es hacer cinturones ».

El noveno dijo : « Soy de Fizar, mi nombre es Nizar<sup>(7)</sup>, y mi oficio es vender especias ».

Y el décimo dijo : « Soy de Tayy » me apodo Zurratáy y mi oficio es plegar y desplegar<sup>(8)</sup> ».

Una vez que me dijeron sus tribus y que me mencionaron sus antepasados y títulos, dije : « ¿ Y éstos son los que pasaron la mar con Tariq, conquistaron al-Andalus y mataron a los patriarcas<sup>(9)</sup> ? » Púseme entonces a llamar a cada uno por su

tribu y a ponderar la gloria de ésta al par que la vileza de su  
sucesor. Empece por Taws, el descendiente de los Aws  
[wáfir] :

Eran, oh Taws, las gentes de tu tribu  
cual leones, en tiempo de combate.  
Veloces cabalgaban el desierto.  
De buen decir usaban y elocuencia.  
Al Nabí — acogedores — ayudaron,  
que recibió el Corán desde los cielos.  
Ufanos, con razón reivindicaban  
gloria y honor ; no los tocó vileza.  
¿ Por qué te jactas tú, Tawsillo, de ellos,  
si eres cobarde, avaro y miserable ?  
Habla de ti; mas déjalos tranquilos :  
se extinguieron, bien muertos, los abuelos'  
Pare la fea a veces una hermosa ;  
pare la denostada a la impoluta ;  
los valientes engendran pusilánimes ;  
engendran los cobardes a leones.  
Pace el corcel primaverales pastos.  
y, al secarse la yerba, el corcel muere.  
También se extingue a veces, grande tribu  
y un noble no manchado la revive.  
Tú, oh Tawsillo, procedes al contrario :  
no tienes otro afán que pan<sup>(11)</sup> y vino.  
¡ Oh Tawsillo ! ¿ De cuándo se ciñeron  
tus abuelos groseros cinturones<sup>(12)</sup> ?  
Si los Aws engendrado no te hubieran  
— ¡ ojalá ! — gozarían mejor fama,  
Tawsillo, tú manchaste tu linaje  
frente a todos y el Sino te ha manchado.

Luego llame a al-Mudraj, el descendiente de los Khazraj  
[mu.taqarib] :

¡ Te conjuro por Dios. Múdraj ! No fueron  
tus abuelos así, los Khazrajíes.  
A Ahmad el Escogido socorrieron  
cuando algunos de noche lo acechaban<sup>(11)</sup>  
¡ Qué a menudo en la lid fueron leones  
y atizaron el fuego de la guerra !  
¿ Alcanzar alguien puede su renombre ?  
Nunca estuvo al alcance de tus manos.  
Habla de ti y a tus abuelos deja ;  
de tus hechos ufánate, tú, Múdraj.  
Te veo en amistad con los Cristianos  
y que en todo les sigues la corriente.  
Los perros de Cristianos se atavían  
y tú con ese atuendo te paseas.  
Les vendes quintaesencias de oro puro  
por la falsa moneda que fabrican.  
Dejaste a tus abuelos y sus obras :  
no queda en ti ni religión ni lengua.  
Si no de nuestro Dios respeto tienes,  
nunca saldrás del trance en que hoy te hallas,  
y bien yo sé que al cabo de algún tiempo  
te alejarás de nuestra fe por siempre.

Suspiró hondamente diciendo : « ¡ Todo sea por Dios !  
Cambiaron los Ánsares. Reflexionad con los clarividentes<sup>(12)</sup> ».  
Seguí recitando [kamil] :

Hoy reina en esta tierra la avaricia.  
« Ruindad cela el turbante en los Ánsares<sup>(13)</sup> »

Si Qais y 'Awana contemplar pudieran  
que los Banu n-Najjar, sus descendientes,  
de religión mudaron y vestidos,  
adoptando el vivir de los ínfleles,  
sus dedos se mordieran de despecho,  
quejándose ante el Puro en la asamblea.

Luego llamé a Shinda, el descendiente de los Kinda [basit] :

Shinda : vienen de Kinda inteligencia,  
prosas y versos, dádivas, favores.  
En Kinda comenzó la poesía  
y acabó : no hubo ya ningún acierto,  
pues fue el primero nuestro rey errante  
y el último el agudo Mutanábbi<sup>(16)</sup>.  
No te ufanes, oh Shinda, de esa cuna ;  
vete — ; Dios te confunda ! — ; eres esclavo.  
Fueron ellos leones generosos :  
tú añades avaricia a cobardía.  
« Noches, dunas, caballos los conocen »<sup>(17)</sup>,  
y a ti sólo el « canuto » y los corpiños<sup>(18)</sup>.  
De tejer en su estilo, se gloriaran  
contigo tiempos, tierras y ciudades ;  
pero como tejiste a nuestro estilo,  
vencióte el Sino y te abrumó la prueba.

Luego llamé a Hassan, el descendiente de los Gassan [K\_mil] :

Oye, Hassan, palabras verdaderas.  
Yo bien lo sé : Gassan ha envejecido <sup>(19)</sup>.  
No fuiste tú el primero en ser apóstata  
ni en perder la cabeza por las cruces.  
Una moral te inspiran y te enseñan  
y una ley que complacen al demonio.  
Leerás en las « Conquistas de la Siria »<sup>(20)</sup>



que la fe del Profeta traicionaron.  
Por Bizantinas blancas cual muñecas<sup>(21)</sup>,  
que enjoyaban jacintos y corales,  
cristianos y mudéjares<sup>(22)</sup> se hicieron,  
tras haberse apoyado en los musulmes.  
Tus abuelos son Francos<sup>(23)</sup>. Ve con ellos ;  
que allí tienes hermanos y parientes.  
No te queda un motivo de jactancia.  
No te ufanes. Tus gentes así fueron,

Luego llamé a Mihyar, el descendiente de los Himyar [k\_mil] :

Himyár es el pivote de las glorias.  
Las gestas tuyas son y la excelencia.  
Sojuzgaron Oriente y Occidente.  
Prez del Tiempo y del mundo fue su reino.  
Un Tuba\* sometió a los otros Tubbac<sup>(24)</sup>,  
dominando a los árabes y bárbaros.  
Sus tropas victoriosas se impusieron  
a quienes hijos son del Amarillo<sup>(25)</sup>.  
En cuanto a buena lengua, pluma y dádivas,  
en ellos estuvieron manifiestas.  
El Corán revelado fue en su lengua<sup>(26)</sup>,  
cuando Himyar fue en el decir maestro.  
Su turbante en la lid era corona.  
En piafantes corceles cabalgaban,  
señores de los árabes vasallos.  
Nadie les niega gloria entre los hombres.  
De haber — Mihyar — seguido su conducta,  
no los negaras por cristiano hacerte.  
Levantaron las glorias que tú hundes.  
Era pura la aguada que tú enturbias,  
Erraste al renegar de tus mayores.  
que las prendas mejores escogieron.



« Te callaste mil veces, ignorante,  
y por fin el que habló fue tu trasero<sup>(27)</sup> ».

Luego llamé a Qinana, el descendiente de los Kinana  
[wafir] :

¿ Hasta cuando, Qinana, a fatigarte  
vas, llevando las cartas en valija ?  
Tu gente relucía en los refranas.  
Oyes : « Habla mejor que el de Kinana »<sup>(28)</sup>.  
Mas tú pasas tu vida en el pecado ;  
cambiaste el buen hablar por una jerga.  
¿ Quién te metió en el alma la avaricia ?  
¿ Quién te impide feliz ser y piadoso ?  
¿ Dónde vas, ay de ti, por los desiertos,  
corriendo para dar gusto a Riyana<sup>(29)</sup> ?  
Ni riqueza ni honor verás ningunos,  
no hay incólume honor ; ya no hay modestia.  
No quieras parecerte a los Cristianos.  
Vuélvete, lerdo<sup>(30)</sup>, a obrar como tu gente.

Luego llamé a Dakhm, el descendiente de los Lakhni  
[sari] :

¡ Oh Dakhm ! Los Lakhm se fueron con sus glorias,  
pues arranque, valor, juicio eran suyos,  
así como el orgullo, y prosa y verso<sup>(31)</sup>.  
Si a tu gloria te alzases, quedarían  
lo que logróse antaño... y tus bordados<sup>(32)</sup>.

Luego llamé a Judam, el descendiente de los Judam  
[wafir] :

¡ Judam, que Dios te pruebe con tu nombre<sup>(33)</sup>,

y te vengan más males y la muerte !  
Triste veo, Judám, que te desvías  
de aquella gloria que Judám lograrse.  
Tus ojos se han dormido y no la atrapas,  
cuando otros por lograrla no se duermen.  
¿ Por qué te echas atrás, ruin caballero,  
 viniendo de señores altos, nobles ?  
¿ Adquiriste avaricia en estas tierras,  
por ser sus moradores todos viles '?

Respondió<sup>(14)</sup> :

¡ Mi alma pueda servirte de rescate !  
Vine a ellos cuando aún era un mozalbete  
y, al cabo de los días que pasaron,  
aprendí sus bajezas, oh magnánimo,  
pues la virtud del hombre mengua siempre  
conforme vas viviendo más con ellos.  
Entre ellos permanece sólo un día,  
para no ser tildado de bajeza.

Luego llamé a Nizar, el descendiente de los Fizar [sari] :

Nizar, oh mi Nizar, oh Nizar, mira :  
en torno de ti gira hoy el oprobio.  
No pasas hoy de ser un hombrecillo  
que ciñe con el cinto su camisa<sup>(15)</sup>  
y que come marrano y vino bebe.  
De tus manos favor no espera nadie.  
¿ Cómo así no, si te ha educado el « muro »<sup>(36)</sup> ?

Luego llamé a Zurratay, el descendiente de los Tayy [rajaz] :

¡ Oh Zurratay, oh Zurratay !

Mi abuelo — di — fue Hátim Táyy.  
el generoso aquél, sin par.  
Yo, en cambio, hoy día, nada soy.  
A solas como, al almorzar.  
cabe mi pozo<sup>(37)</sup> mi yantar.  
Ay hermanito, si me ves  
tengo unos perros en redor  
que ni al más íntimo llegar  
dejan, si nada ha de aportar,  
y que cuando oyen : « ¡ Tay, Tay, Tay! »,  
responden : « ¡ Ven, ven [, y verás) !<sup>(38)</sup> »

Al oír los demás los versos de Zurratay se murieron de risa.  
Y yo los dejé a todos sin temer lo que me pudiera pasar. De no

haberme sincerado así, me habrían expuesto a la muerte .  
Y Dios sabe que no he dicho más que la verdad y que no he  
enseñado más que del lobo un pelo<sup>(40)</sup>.  
Entré en Tarifa y la encontré contraria a su nombre .  
A Dios pedí que la borrara del mapa. Vi su alcazaba, más  
estrecha que el cañuto de la cañavera, y habría estado a pique  
de morir por su repugnante hedor de no llevar conmigo almizcle  
del bueno. Recité [kamil] :

¡ Ay Andaluces ! Bien errasteis cuando  
disteis nombre a Algeciras y a Tarifa.  
A una « Verde » llamasteis, y es lo inverso,  
y Tarifa no es nada « extraordinario<sup>(42)</sup> ».

Juré entonces por El que abajó la tierra y levantó el cielo  
que me dirigiría a Algeciras. Salí de Tarifa remangándome .  
y me fui a Algeciras enojado.  
Entré en Algeciras — dejando tras de mí comida, equipaje

y a mi amigo — un día de mucho calor. Se me aparecieron enseguida las tachas de sus habitantes. Y es que yo no sabía que eran « la gente del muro »<sup>(44)</sup> a los que se suele poner como prototipo de avaricia. Díjeles : « Dadme un sorbo de agua, porque tengo una sed angustiosa ». Y me contestó uno de ellos : « Daca su precio y la tendrás. Si no, agua hay fuera de Algeciras; que las fuentes son caudalosas ». Entonces recité [basit].

Vivir en Algeciras deseaba  
cierto tiempo y morar con mi familia ;  
pero vi gente en ella incomparable  
por envidia, avaricia y por vileza.  
Si vas a pedir agua de sus casas  
te dicen : « Cógela fuera del pueblo »,  
y si buscas el fuego en una hoguera :  
« Paga, y después arrimarás tu astilla ».  
Pero, si has de comprar aquí hasta el fuego,  
¿ cómo puede existir gazi<sup>(45)</sup> que venga ?  
Con tal de verme fuera, votos hago  
de dejar mi caballo y mi dinero.

Salí de su compañía y me fui a beber de su río ; pero no lo encontré dulce ni abundante, sino como sal amarga, con el color alterado. Su ser era como el no ser. Recité [rajaz] :

Por el Señor Altísimo y Honrado :  
¿ El Río de la Miel llamáis a esto ?  
¿ Es que queréis darle aire refranESCO  
o es que ignoráis la miel a lo que sabe<sup>(46)</sup> ?

Me volví como el sediento al que engañó el espejismo, pues lo encontré « como el bronce [fundido] que abrasa los rostros : ¡ qué asquerosa bebida!<sup>(47)</sup> »  
De allí me dirigí al « muro » <sup>(48)</sup> cuya construcción arruinó

el tiempo y al cual nadie dedicó cuidados. Luego dije a un algecireño que andaba por allí y que acababa de llenar de agua su tinaja : « ¿ Por qué está derruido este muro ? ¿ Vive su dueño o ha muerto ? » Me respondió : « Era de los dos muchachos huérfanos y pobres, que murieron. Lo encontró al-Khadir cuando iba a derrumbarse, y lo reparó : pero no pudo repararlo de acuerdo con su Compañero (a quien Dios bendiga y salve). Porque este pueblo es aquel en que ambos pidieron de comer a sus habitantes, los cuales negáronse a

hospedarlos, mostrándose con ellos avaros de comida, e insultándolos. El mal agüero del 'muro' es sabido, y la avaricia de los habitantes del pueblo en que se encuentra la describe el Corán ». Entonces recité [wafir] :

¿ De las « gentes del muro » esperas algo ?  
¡ Cuidado, ten cuidado, no lo busques !  
Al-Khadir y Moisés, cuando vinieron  
cabe el pozo<sup>(49)</sup> y el muro pernoctaron,  
pues, como les negaron la comida,  
para el camino les faltaban fuerzas.  
(De haber sabido era con Dios ventaja<sup>(50)</sup>,  
no habríanles dejado en las afueras).  
Me he de marchar de tierra en que no existe  
lugar en que morar y aposentarme.  
Juro por Dios que, si embarcarme impiden,  
me arrojaré del mar entre las olas.

¿ Qué puede esperarse de gente que han corrompido sus  
lenguas y palabras y cambiado sus tradiciones y costumbres .  
que creen acierto el error y mérito el crimen : que estudian  
la traición antes que la religión y aprenden antes de la lactancia  
el envilecimiento ? [kamil] :

Di : La ruindad creada es para ellos,



y ellos fueron creados para ruines <sup>(51)</sup>.

No distinguen entre « esfera astronómica » [falak] y « astilla » [falaq], ni entre « ángel » [malak] y « adulación » [malaq], ni entre « correa » [habak] y « albahaca » [habaq], ni entre « sol saliente » [sharq] y « red » [shark], ni entre « abismo » [darak] y « adarga » [dar aq] <sup>(52)</sup>.

Su salam [saludo] se convierte en salim [sano] ; su kalam [lenguaje] en kalim [interlocutor] <sup>(53)</sup>. Calcula por estos ejemplos y verás, pues por ese estilo anda todo.

Una de las raras cosas que me sucedieron en Algeciras, al llegar a ella, es que pasé junto a un imam que rezaba con los fieles, y al leer : « Di : me refugio en el Señor de los hombres... », [kamil]

al-waswasi trocaba en al-waswisi,  
lo mismo que al-khannasi en al-khannisi,  
y así una aleya en otra transformaba,  
hasta «insufla en los pechos de la nisi <sup>(54)</sup>».

Esperé a que, terminada su oración y su lectura, se vistiera la 'aba'a y el manto, y entonces le abordé con los más severos reproches, diciéndole : « ¿ Por qué alteras el Libro ? Quienes lo hacen pecan gravemente, y es un crimen que sobre ellos pesa ». Pero me juró que así lo había aprendido de los lectores coránicos de su tiempo, y que tal era la lengua de la gente de esta ribera y del país. Entonces dije [basit] :

¿ Osáis, gente de al-Ándalus, la lengua  
corromper en el Libro revelado ?  
Lo abandonáis cambiando las ideas  
con que 'Utman ibn' Affan fijó su texto <sup>(55)</sup>.  
Rezad, mas no leáis azoras nuevas,



entrando en herejías divisoras.  
Las voces trabucáis, aún las divinas.  
Vive Dios, que incurris en vil calumnia.  
Si rezáis, pero errando en las plegarias,  
¿ cómo vais a obtener perdón un día ?  
No ha el Señor menester de vuestras preces,  
ni de decir «amén» nosotros mismos.

Me senté un día al lado del cadí Ibn 'Udra<sup>(56)</sup> y no pude arbitrar excusa a sus sentencias.  
Así, vino un hombre lagrimeando copiosamente y, al acercarse de nosotros, suspiró y recitó [kamil] :

¡ Oh faquí! Vi una vez un listo joven  
y le enseñé un' aalim de mi tesoro.  
Tomó el'alim y lo metió en su casa.  
Volvérmelo no quiere, y ando enfermo<sup>(57)</sup>.

Tomando al pie de la letra sus palabras y expresiones, le recité como respuesta, bien lejos de la comprensión y ciencia del cadí :

Si es verdad lo que dices, ese mozo  
justo es y bien procede. ¡ Hónralo mucho !  
Por Dios, que si un 'al\_m así topara,  
no me creería pobre ni apenado.

Al oír el cadí estos dos versos dio palmadas [de rabia] y prorrumpió : « ¡ Ay de ti ! Has osado negar los depósitos y das pie a los engaños de las gentes ». Respondí : « Ignoras el sentido de las palabras y te desentiendes de la verdad » [basit] :

« ¿ Le sirve el ojo al hombre, cuando iguales  
las luces son para él con las tinieblas ?<sup>(58)</sup> »

Un segundo litigante había dejado cierto dinero en depósito

a un individuo, haciéndolo transportar a casa de éste. Al acercarse a nosotros el depositario, recitó gimiendo [kamil] :

Ben 'Udra, tengo un mil en casa de éste,  
y ese mil es mi mil, que le he llevado  
con mi hammil, y lo metí en su cofre.  
Pero el lo repartió : mi mil no existe <sup>(59)</sup>.

Le respondí :

Todo eso es un absurdo y un embuste.  
Vete de aquí, gran necio redomado.  
Ni un cuarto de ello cabe en una barca,  
¿ya caber va en arquilla ? ¡ No hay manera !

Dijeron :

No sabes nuestro estilo de sentencias.

Pero exclamé :

Idos : no hay una mil en Algeciras <sup>(60)</sup>.

El cadí no podía estarse quieto ni hallar sosiego. « Te excedes — me dijo — en la rebeldía, y te has propasado en violar el derecho ». Le repliqué : « ¡ Por tu padre ! La mía es la verdadera respuesta y cuanto expuse es lo justo ».

Mientras discutíamos largamente y amontonábamos reproches, vino un tercer pleitista acusando a un hombre de haberle matado un pichón [hamam]. Le corrían las lágrimas de desesperación y se abofeteaba las mejillas. Al acercarse de nosotros, suspiró hondo y sorprendió a próximos y remotos con decir <sup>(61)</sup> [wafir] :

Di a Ben 'Udra : ¡ Faquí que la justicia

proteges y reúnes los saberes !  
¡ Vive en paz ! Un hamím este sujeto  
me hirió y dejó tendido para siempre.  
Desde Écija <sup>(62)</sup> lo traje pequeñito,  
y acabé por tomarle gran apego.  
Nos hacíamos mutua compañía.  
Cariño le mostraba, si era esquivo.  
Sollozando la madre lo lloraba <sup>(63)</sup>,  
como suelen de siempre las palomas.  
Cumple en él, oh Ben 'Udra, mi derecho,  
pues, desde que murió, no hallo otro amigo.

Entonces me volví al matador del pichón, y di una opinión  
que le acercó a su muerte, diciéndole [wafir]:

Ya oíste lo que alega. Dime, breve,  
bien clara la verdad. sin un rodeo.  
¿ No temes, si perjuras, ese Día  
en que horror dará el Fuego a quien lo vea,  
en que ni amigo conocer va a amigo,  
ni hará el íntimo al íntimo preguntas <sup>(64)</sup>?

Respondió :

Es cierto lo que ha dicho la otra parte :  
Sí que es verdad : yo le mata un hamima.

Al oírle reconocer el asesinato y confesar el crimen, dije  
a los guardas : « Prendedlo — ¡ ay de vosotros si lo soltáis ! —,  
llevadlo al verdugo y acabad pronto con él ». Al ver el cadí  
mi decisión y mi expedita sentencia, lanzó un resoplido de  
indignación y estuvo a pique de estallar de cólera. « ¡ Oh 'Abd  
al-Aziz — dijo —, te pido compasión por el Rey Glorioso !

Te extralimitaste en la sentencia y te has apartado en ella del camino del buen juez. » Le repliqué : « Examina mi sentencia y asómbrate de mi juicio maravilloso, porque hamim es el amigo íntimo y el ave que zurea [pichón] es hamam » <sup>(65)</sup>. Y con esto me fui, dejando al cadí en su ignorancia y abandonándolo en su extravío.

A un joven que llevaba tiempo entre los algecireños y que, por tratar a sus sabios, conocía sus costumbres, le pregunté por qué su kalam [lenguaje] era kailm [interlocutor] y su salam [saludo, paz] era salim [sano]. Me respondió [wafír] :

Mozo, voy el secreto a revelarte  
de por qué su salamu es el salimu.  
Fue la razón que el día que vinieron  
Khadir y El que con Dios habló <sup>(66)</sup> a esta aldea  
sus gentes les negaron hospedaje :  
ni un solo noble generoso hallaron.  
[Cual castigo les dieron de su falta,  
que las áes en íes transformaran,]<sup>(67)</sup>  
para que se supiese cómo fueron  
con Moisés y su amigo, antaño, avaros.  
Compara sus palabras con los hechos,  
y encontrarás ser justo lo que digo.

Al alargarse en Algeciras mi estancia continuada, en el séquito de la Alta Majestad <sup>(68)</sup>, temí que se envileciera mi

carácter ; que los leones se volvieran corderos <sup>(69)</sup> ; que la brasa se apagase al contacto de la ceniza, y que la ruindad de Algeciras influyera hasta en lo inanimado. No cesé, por tanto, de pedir a Dios que facilitase al Sultán cruzar la mar, haciéndonos retornar a la patria.

El día en que por fin había de salir de Algeciras y partir

de ella, me reuní antes con el ilustre faquí Abu Faris 'Abd al-'Aziz al-Imrani, secretario del Califato <sup>(70)</sup> cuya amistad prefería a cualquier otra. No parábamos de revolver nuestros pensamientos en torno a la partida, y de desearla de continuo, cuando graznó un cuervo <sup>(71)</sup>, dejando a las gentes atónitas con su'aq'aq. Entonces recité [wafir] :

Si oyes, que grazna el cuervo en Algeciras,  
alégrate, pues pronto has de dejarla,

y el mencionado faquí continuó :

Confía, sin dudar, que bogaremos ;  
que hay mucha maravilla en este mundo.

Y, por Dios, no habíamos acabado de improvisar estos dos versos cuando el Emir de los Musulmanes resolvió partir <sup>(72)</sup>. Al dejar Algeciras tras de mí, deseando reunirme con los míos, la miraba conforme iba quedándose lejos, y, cogiéndome la barba entre las manos, le dije a Algeciras <sup>(73)</sup> [wafir] :

Si vuelvo a ti, a navaja me la rapas,  
tras mesarla, o con pez me la depilas.

Y dije al Creador de Algeciras :

Si me embarco otra vez para Algeciras.  
hunde en la mar la nao en que navegue,  
pues no vi en Algeciras más que rostros  
en los que está patente la vileza.

**FIN DE LA TURFAT AZ-ZARIF FIL AHL AL-JAZIRA WA-TARIF**

*Emilio GARCÍA GÓMEZ*  
(Madrid)



## NOTAS

- (1) Como el texto es acefalo, la traducción de este comienzo tiene por fuerza algo de conjetural.
- (2) Los musulmanes empiezan a comer diciendo bi-smi llah (= en el nombre de Dios).
- (3) 'Ankama, que no figura en los diccionarios ni explana el editor. A mi juicio, viene de 'an-kum ([separado] de vosotros).
- (4) El texto tiene un refrán árabe vulgar (variación para la palabra ilnal en Bencherifa, Zajjali, II, p. 285) que tiene que significar eso.
- (5) Shadda azra-hu está negistrado en el Suppl. de Dozy con esa acepción.
- (6) El texto dice . al-hiyaka bi-Jarunda (= tejer en...). — Jarunda es Gerunda (= Gerona), pero puede haber error por otro topónimo. — Ha'ik (= tejedor) tiene un valor algo despectivo, y, según Dozy, Suppl. era el que tejía jaiques, o el que tejía lana o algodón, o el redero o tejedor de redes (Alcalá). ¿Podría tratarse de «tejer algodón venido de Gerona»? — Por otra parte J.r.ndh se parece gráficamente mucho a Jazirah, aunque falte el artículo — ¿No será «tejer en Algeciras»? Claro que se opone la rima.
- (7) El texto, por posible errata: Nidar. Véase más adelante.
- (8) Al-nashr wa-t-tayy es, en Retórica, el nombre de una figura que aquí no parece tener nada que hacer. Traduzco literalmente: «plegar y desplegar» (= ¿lo que hace un vendedor de telas?).
- (9) Al-batariq (= patriarcas) Parece aludir a los eclesiásticos visigodos.
- (10) Refrán o frase proverbial.
- (11) Texto . banu (en rima). El editor sugiere el romance pan. Pese a la terminación (el latín es pañis, -is ... -em), puede tener razón, por tratarse de la rima. No veo otra solución.
- (12) Zunnar, pl. zananir, designa el cinturón especial que estaban obligados a llevar los Cristianos como distintivo discriminatorio.
- (13) Ahmad es como Muhammad (= el Profeta). Se traía de las asechanzas de sus enemigos la noche de su fuga (hégira).
- (14) Adaptación de Corán III-11 Inna fa d' lika ibratan li-'uli l-absari  
! — Verdaderamente en eso hay materia de reflexión para los clarividentes)
- (15) Segundo hemistiquio de un famoso verso antiguo. Los Ánsar (= Ayudadores) fueron los Árabes que desde el comienzo se pusieron del lado del Profeta.
- (16) Frase conocida — la poesía empezó con un poeta de Kinda (el antislámico Imru'l-Qais — « el rey errante ») y acabo con otro poeta de Kinda (el gran Mulanabhi, del siglo IX).
- (17) Ligeró cambio en un famoso verso de Mutanabhi (ed. Yázihi, p. 343)  
El gran poeta habla en 1º persona: «me conocen...»
- (18) Texto . al-qannutu wa-l-hadanu — Qannüt es el romance «cañutoLo» o «canuto» que (véase Simonet, Glos.) puede tener acepciones de sastrería, como «bobina». — Badán es «cuerpos», que tiene en Dozy, Suppl., una clara acepción de sastrería; por eso traduzco «corpiños» — Todo parece indicar que ambas



voces se refieren a sastrería. La hipótesis del editor de que qannut es «cavado» y badàn es «reses», aludiendo al oficio de pastor, no me convence.

(19) No puedo entender lo impreso en el texto: Fa-'ana lladi qad shayyabat Gassanu Leo, sin gran convicción: Fa-ana la-'adri qad y traduzco en consecuencia.

(20) El famoso libro *Futuh ash-Sham de Waqidi*.

(21) Duma es el pl. de dumya: figura, ídolo, estatua de mármol, muñeca de marfil (juguete).

(22) «Mudejares» es, en mi traducción, un anacronismo y una distorsión geográfica, pero la raíz usada por el autor en tadajjana (= vivieron entre cristianos) es DJN, cuyo participio II es mudajjan, origen del español «mudejar».

(23) Ifranj. En el contexto histórico aquí aludido son los Bizantinos.

(24) Texto: bi-suyufi-him qahara t-tababita tubba'un. Tubba' es el título de los reyes del Yemen (que se dice no tomaron hasta reinar en Himyar y Hadramaut), y el pl. es tababi'. Pero aquí la traducción resulta algo extraña.

Habría, quizá, que suponer que tababi' está por tawahi' con valor geográfico.

(25) Man abu-hu l-Asfaru (= quienes tuvieron por padre al Amarillo). Banü l-Asfar (= los hijos del Amarillo, los pálidos) eran los de la raza de Jafet: aquí, los Bizantinos.

(26) El editor expresa con razón su extrañeza por esta frase, ya que el Corán fue revelado en el árabe de Quraish.

(27) Adaptación al verso del viejo refrán: Sakata alfan wa-nalaqa khalfan.

(= Se calló mil veces y habló por detrás). Cf. Freytag, *Arabum Proverbia*, I, p. 603.

(28) Refrán: cf. Bencherifa, *Zajjali*, I, p. 108 (ex Zubaidi).

(29) El editor no explica. Acaso es un pueblo cerca de Málaga que \*Abd Allah el Ziri cita dos veces en su *K. at-tibyan*.

(30) El editor lee este vocativo Zu' ana, y no explica. Posiblemente hay que leer ru' ana. En la raíz R'N hay multitud de sentidos despectivos o insultantes.

(31) Aparte otros muchos grandes poetas, Mu' tamid de Sevilla era lakhmi.

(32) El interpelado dijo antes ser «bordador» o «recamador», palabra esta última aún viva en español (de ROM).

(33) Como nombre común, judam significa «elefantiasis».

(34) Extrañamente, el «respondió» (fa-qala) forma parte del verso. Lo mismo ocurre varias veces más adelante. Para mayor claridad, también en los demás casos, lo sacamos del verso, sin advertirlo.

(35) Para gashkun (= camisa), cf. *Vocabulista*, Simonet y Dozy, Suppl. (= palabra que viene de gascon, por vascon, de la Gascuña). Recuérdese basquina. Para zunnar (= cinturón), cf. *supra*, p. 12, nota 5.

(36) Para esta alusión al «muro» (jidar), cf. *infra*, p. 19, nota 4.

(37) Aquí, y luego *infra* (p. 20, nota 1), parece ser que tiway es «pozo». Se trata de una acepción rara. De hecho en el *Vocabulista*, s. «puteus» hallamos bir, mutwi, buwayir.

(38) «Verás como te destruimos» anuncian los ladridos de los perros.

(39) Lee conjicturalmente li-l-mahlak.

(40) Sustituyo con esta frase española otra árabe, que en español sería extraña y tiene parecido sentido.

(41) Tarifa tomo nombre de Tarif, el primer expedicionario a España, como en prueba ; pero su sentido es « nuevo, extraordinario ».

(42) La actual Algeciras se llamaba en árabe al-Jazira al-Khadra' (= la Isla Verde). Para Tarifa, cf. nota anterior.

(43) « Para no mancharme con el lodo o suciedad de Tarifa ».

(44) Nueva alusión al « muro ». Otra vez remitimos a la p. 19, nota 4, infra.

(45) Gazi era el participante magribi en la « guerra santa » contra los Cristianos de España, voluntario o no, más bien no ; personaje temido y odiado por los Andaluces, pese a que — por lo menos en principio — los defendía.

(46) Traducción conjetural de los dos últimos endecasílabos (todo el verso árabe) Resulta además extraña la repetición de la rima al-casal (= la miel).

(47) Corán XVIII-28.

(48) En el Corán XVI 11-59 ss. figura la célebre historia de Moisés y el « servidor de Dios » (el enigmático, discutidísimo y legendario al-Khadir o al-Khidr). Ambos llegan a la « confluencia de los dos mares » (majma' al-bahrain) y desde allí les ocurre una serie de cosas extraordinarias. La única que nos interesa aquí es que arribaron a una ciudad en la cual se negaron a darles hospitalidad y nada de comer. En ella al-Khadir reparó un muro a punto de caerse, con gran extrañeza de Moisés. La explicación que posteriormente da al-Khadir a Moisés es que ese muro, perteneciente a dos muchachos huérfanos, ocultaba enterrado bajo él un tesoro que Dios tenía dispuesto no hullaran los huérfanos hasta ser mayores. Lo de la « confluencia de los dos mares » hizo pensar a algunos que era el Estrecho de Gibraltar, e identificaron « la ciudad inhospitalaria del muro » con Algeciras. De eso se hace eco el autor con la peor intención.

(49) Cf. supra p. 17, nota 4.

(50) El editor imprime : Fa-lau' alima l-llahu hunaka fadlan... Como no lo entiendo, leo y traduzco : Fa-lau 'alimu huna li-llahi fadlan...

(51) Adaptación de un verso antiguo.

(52) Por estos ejemplos se ve que los Andaluces confundían en la pronunciación el k y el q.

(53) La « imela » (palabra que existe en el Diccionario académico español) es el fenómeno lingüístico del dialecto coloquial árabe-español que transformaba la a en i (ejemplos clásicos : al-hanna — aibañi, Báb ar-ramla — Bibarrambla, etc.)

(54) Se trata de la azora an-Nas (Corán CXIV) que dice en árabe : Qul . A'udu bi-Rabbi n-nasi , . . min sharri l-waswasi al-khannasi / alladi yuwaswisu fi suduri an-nasi (Di : Busco refugio en el señor de los Hombres / contra la maldad del Tentador furtivo / que susurra en los pechos de los Hombres). El autor acusa a los Andaluces de desfigurar el texto coránico leyendo : waswisi, khannisi y nisi.

(55) Sabido es que la Vulgata coránica fue compilada y fijada en tiempos del tercer Califa, 'Utman.

(56) Los Banü 'Udra eran una noble familia árabe establecida en Algeciras, algunos de cuyos miembros constan en los diccionarios biograficos.

(57) Lo que dice el demandante es haber mostrado a un joven entendido la señal ('alam) bajo la cual escondía un tesoro, y que el joven, aprovechándose de la «señal», se lo llevó. Pero como pronunciaba 'alim en vez de 'alam, lo que el autor dice comprender es que dio a conocer a un joven entendido un « sabio » cuyo trato era uno de sus tesoros, y que el joven se aprovechó del trato de ese sabio y lo acaparaba.

(58) Verso de Mutanabbi, ed. Yaziji, p. 342.

(59) La anécdota se basa en que el árabe mal (= dinero) se pronunciaba en al-Andalus, por la imela, mil (- milla) produciéndose el consiguiente equivoco. De igual modo, hammal (= mozo de cuerda) se pronunciaba hammil.

(60) La longitud de la medina amurallada de Algeciras no llegaría, por lo que se ve, a una milla (aproximadamente 1 1/2 km.)

(61) La anécdota se basa en que el árabe hamam (= palomo, pichón) se pronunciaba en al-Andalus, por la imela, hamim (=amigo íntimo), produciéndose el consiguiente equivoco. La muerte de un pichón ajeno podía producir una indemnización ; la de un amigo era un asesinato y acarreaba la pena capital.

(62) El ms. tiene por lo visto, 's.j.h, en cuya grafía ve al editor el vulgarismo Isija (hoy Écija). Me temo que, por el metro, haya que leer mini stijatin, que es lo mismo porque en español sí dan siempre ç, z.

(63) En la poesía árabe, como en otras (la española entre ellas), se supone que el zureo de la paloma (y más el de la tórtola) es gemido y llanto.

(64) Corán LXX-10, entre las descripciones y signos del Juicio final,

(65) Cf. p. 23, nota 2.

(66) Cf. p. 19, nota 4. — « El que habló con Dios » o « Interlocutor » (Kailm) es sobrenombre de Moisés, por la conversación que con Dios sostuvo en el Sinaí.

(67) Creo con el editor que hay que suplir aquí un verso, que falta en el ms., y que debería decir algo parecido a lo suplido.

(68) Al-Maqam al-'Ali, manera de designar al Príncipe de los Musulmanes marini, probablemente Ya'qub ibn 'Abd al-Haqq.

(69) Utilización de un verso antiguo.

(70) Fue cadí de Marrakush bajo Ya'qub ibn 'Abd al-Haqq, y está citado en el Qirt\_s y en otras fuentes (si es que no se trata de un hermano).

(71) La visión, o el graznar, de un cuervo anuncia para los árabes la separación. Por eso es «la separación de los amantes» y al ave se le llama gurab al-bain (= cuervo de la separación), que es naturalmente de mal agüero. Aquí, en cambio, es feliz augurio, porque los dos personajes están deseando « separarse » de Algeciras y abandonarla.

(72) Cf. supra p. 24, nota 4. La fecha fue 674 h (= 1275 J.C.).

(73) En árabe son tres versos, muy estropeados a lo que parece en el ms. El editor dice suplir algunas palabras. Pero los tres versos no pueden estar dirigidos a Algeciras, sino sólo el primero. Los otros dos van dirigidos — creo — a Dios, incluyendo la indicación : « dije etc. ». Por eso, donde el editor lee : wa-qui li-l-Ja-[zirati] l-Khadra' : Mahma..., que falta al metro, yo leo conjeturalmente : iva-qultu li-Khaliqi] l-Khadra' : Mahma...



## فهرس الأعلام

409	اميبو عرسنة عومس		.i.
54	بنو أمية	349. 51. 48. 34	ابن الأنار
40	ابن الأنباري	231. 230. 145. 61	الأبشيبي
68	أيوب بن سليمان المعافري	207	الأبي
	.ب.	527	الأبيض
73	باديس بن حبوس	409	إحسان عباس
160	البحيضة	175	ابن أحلى
252. 251. 248	البرير		أحمد بن علي البلوي
205. 203	برجوا	534	الوادي أشي
328. 386	أبو البركات البلفيقي	166	أحمد بن فارس
415	بروفنسال	42	أبو أحمد العسكري
30	برية بن أبي اليسر الرياضي	540. 539. 531. 530	ابن الأحمر الأول
259. 170. 167. 112	ابن بسام	30	الأخل
151	بسرة الأحول	415	الإدريسي
26	ابن بشكوال	253. 70	إسحاق
703	ابن بصال		أبو إسحاق إبراهيم
405. 394. 359. 355	بطرس القلعي	28	بن سفيان الزياتي
527	ابن بقي	281. 260	أبو إسحاق الإلبيري
69	بكر الكنالي	390	أبو إسحاق
33	أبو بكر بن أغلب المرسى	524. 247	الاسكندراني
317. 26	أبو بكر بن العربي	320	الاشهب (البازي)
40	أبو بكر حطاب بن يوسف الماردي	43	أبو الأصبع بن كراديس
106. 59. 58	أبو بكر الخوارزمي	26	الأصمعي
362. 345. 343. 69	أبو بكر الزبيدي	276	ابن الاعب
369. 368. 363		403	ابن الاقطر
		404	ابن الافيلي

جعفر بن عبد الله بن شرف	أبو بكر الزهري
البرجي (أبو الفضل) : 48	الإشبيلي الطرنجي 317
ح. 48	أبو بكر الطرطوشي 296
أبو حاتم السجستاني : 111 - 28	أبو بكر محمد الأنباري 40
الحاجري : 74	البكري أبو عبيد : 251.72.71.35.32.31
حازم القرطاجني : 388	البلوي 118
حبص : 161	ابن البناء المالقي : 533
حبوس : بن ماكسن : 75	بوركهارت السويسري 61
ابن حبوس الفاسي : 529 - 247	البياسي 390
حبيب الصقلي : 258	البيدق 407 - 405
ابن حجاج البغدادي : 166 - 68 - 67 - 59	ابن البيطار 408 - 399 - 349
390 - 167	البهيقى 25
أبو الحجاج يوسف بن	ت. 48
سليمان (الأعلم الشنمري) : 33	ابن تاجيت اللورقي 195 - 183 - 179
الحجاري : 375 - 251 - 245 - 79	بنو تاودة : 415
390	التطيلي (الأعمى) 527
أبو حرشن : 69	التهانوي 116
ابن حزم : 283 - 265 - 260 - 79	تيمور (أحمد) 375
348 - 344 - 323 - 311	ث. 48
364 - 353	ثرفانتيس : 201 - 186
أبو الحسن بن عياش : 317	التعالبي : 56 - 45 - 51 - 47 - 43 - 35
الحسن بن الفضل : 41	20.170.166.149.103.60
الحسن بن مسعود	ج. 48
اليوسي (أبو علي) : 229 - 226 - 225 - 224	الجاحظ : 108 - 55 - 24
230	ابن الجد الإشبيلي : 260
أبو الحسن بن موسى	جرير : 30
بن سعيد الفرناطي : 275	ابن جزى الفرناطي : 343
أبو الحسن الرعيني : 34	أبو جعفر أحمد بن عباس : 317

410.327.237.113	ابن خلدون	119	أبو الحسن الرندي
542.541.536.418.411		232	أبو الحسن الصغير
232 :	خير الدين الزركلي	138. 137 :	أبو الحسن القفال
167. 25 :	ابن خير الإشبيلي	531 :	حسين مؤنس
307 :	ابن أبي الخير الإشبيلي	526 :	ابن الحصن الإشبيلي
23 :	أبو فيد السدوسي	319 :	الحضرمي
. د .		528. 427 :	أبو حفص الأغماتي
411	الدباغ المالقي	260 :	أبو حفص الزكرمي
528. 526. 253. 246	ابن دراج	350. 255. 254 :	ابن حفصون
320 :	ابن دقيق العيد	269 :	ابن حمدين
390 :	أبو دلف	111-53-24 :	حمزة الأصفهاني
154 :	الدميري	311-43 :	الحميدي :
417.412. 411. 373	دوزي	364 :	ابن الحنبلي
182	دون خوان مانويل	161-157-71-70-69 :	ابن حيان
157 :	بنو ذي النون	-255-254-253-244	
		526-525-259	
. ر .		370. 320. 135. 40 :	أبو حيان النحوي
545. 400. 350	الرازي	351 :	ابن الأحوط الله
166	راشد بن اسحاق		. خ .
27	ابن أبي الربيع	394. 273. 272 :	ابن خاتمة
51. 48. 36. 34	أبو الربيع الكلاعي	311. 328 :	الخشني
357	ابن الرجاني	527	ابن أبي الخصال
399. 398	الرشاطي	536	الخضر
245. 245	ابن رشد	250. 246. 245. 177 :	ابن الخطيب
530 :	الرشيد الموحدي	263. 262. 259 :	
174 :	ابن رشيق	286. 281	ابن خفاجة
250 :	ابن رضوان	312 :	خلف الزامر
349. 337. 103. 102 :	رمند (الراهب القطلواني)	95 :	ابن خلكان
388. 356			



371 :	السكوني الإشبيلي	320 :	أبو الريش
84 :	سالم الخاسر	425 - 107 - 78 - 65 :	الزبيدي
348 :	سليمان بن أسود	406 - 388 - 373 :	
352 :	سليمان المرتضى الأموي	424 :	الزبير
247 :	سليمان بن وانسون	425 :	ابن الزبير
526 - 352 :	السميسر		الزحالي القرطبي (أبو يحيى) : تردد ذكره عشرات
202 :	سنتلانا (المركيز دي)	المرات.	
254 :	سوار بن حمدون المحاربي	538 - 406 :	ابن أبي زرع
156 - 82 :	ابن سودة	119 :	زروق
344 :	سيبويه	15 :	الزمخشري
411 - 399 :	سيمونيت	408 - 354 - 317 :	ابن زهر
	ش -	387 :	أبو زكريا الحفصي
411 :	ابن شجاع التازي	387 :	أبو زكريا الحميدي
522 :	ابن شخيص	320 :	ابن الزياد
61 :	الشربيني	161 :	زيد البار
312 :	شرحبيل الزامر	317 :	أبو زيد بن عمار
238 - 61 :	شرف بن أسد المصري	84 - 26 - 25 - 23 :	أبو زيد الأصمعي بن سلمة
5148 :	ابن شرف	195 - 179 :	أبو زيد الحداد
23 :	الشرقي بن الأطامي	320 :	ابن زيدون
394 - 313 - 195 - 179 :	الششتري (أبو الحسن)	س -	
151 :	الشعبي	177 :	أبو سالم المريني
321 - 247 - 246 :	الشقندي	71 :	سعدون السرنباقي
387 - 369 :		60 :	أبو سعد منصور بن الحسين الآبي
345 - 285 :	الشلوبيني النحوي	387 :	سعيد بن عبد ربه
371 :	ابن الشمر	255 :	سعيد بن وليد بن مسحنة
166 :	ابن شمس الخلافة	69 :	سعيد الرشاش
236 :	ابن شنب		ابن سعيد : تكرر ذكره في صفحات عديدة
160 :	شنظير الصقلبي	390 - 166 - 59 :	ابن سكرة

60	أبو العباس الجرجاني	185	الشهاب الخفاجي
405 . 402 . 320	أبو العباس السبتي	344 . 82	ابن شهيد
112	عبادة بن ماء السماء		ص .
276 . 251 . 245	ابن عبد الجبار	69 :	صالح بن عبد القدوس
371 . 276 . 257 . 67	عبد الرحمان الأوسط	23 :	صحار بن عياش العبدي
277 . 252	عبد الرحمان بن أبي عامر	364 :	الصفاني (الإمام)
387 . 312 . 311 . 254	عبد الرحمان الناصر	97 . 95 . 61	الصفدي
526 . 525 . 524 . 398	عبد العزيز الأهواني	365 . 362 . 355 . 195	صفي الدين الحلي
ذكره 20 مرة	عبد الكريم القيسي (البسطي)	75	ابن صمداح
137	عبد الله الأموي		ط .
524	عبد الله بن بلقين الصنهاجي	543 :	طارق
102 . 76 . 74 . 73	عبد الله بن بلقين الصنهاجي	225 . 208 :	الطالقاني
360 .	عبد الله البلابي	404 . 389 :	الطبري القرطبي
119	أبو عبد الله بن الأبار	543 . 533 . 521 :	طريف
48	أبو عبد الله بن شرف القيرواني	545 . 544	
51	عبد الله بن الناصر	307 :	الطغفزي
371	عبد الله الزيري		ع .
523	أبو عبد الله العمراني	تكرر عشرات المرات .	ابن عاصم
535	عبد الله الفريسي	263 . 259 . 257 :	ابن عامر (المنصور)
119	أبو عبد الله محمد بن سلامة القضاعي	277 . 276 .	
357	عبد المجيد عابدين	290 :	أبو عامر الأصبلي
398 . 175	عبد الملك بن جهور	61 :	العاملي
67	عبد الملك بن حبيب	166 :	ابن عباد (الصاحب)
112	عبد الملك بن زهر	297 :	ابن عباد (الرندي)
ذكره عدة مرة	ابن عبد الملك المراكشي	270 :	ابن عباد (القاضي)
263	عبد الملك المظفر	539 :	ابن عباد (المعتمد)
96	عبد المومن	315 :	ابن عباس
232	عبد المومن الجاناتي	223-222 :	أبو العباس أحمد بن علي (المنجور)

526 :	ابن عمار	عبد الواحد المراكشي : 112
405 :	عمانويل الأول	عبد الواحد بن عاشر الفاسي : 402
25	أبو عمرو بن العلاء	ابن عبد ربه ذكره حوالي 40 عشرات
529 :	أبو عمران بن سالم القلعي :	أبو عبيدة معمر بن المثنى : 23-54
298 :	عمر بن أبي عبد الله البيراقي :	أبو العتاهية : 59
255-254-253-71 :	عمر بن حفصون	عتيق بن ميسرة الفرغليطي : 175
23 :	أبو عمرو الشيباني	أبو عثمان الأعناقى : 68
540-539 :	أبو عمرو بن المرباط	أبو عثمان سعدان بن المبارك : 25
29 :	عمر بن أمامة	أبو عثمان سعيد بن ليون التجيبي : 43
530-315-313-34 :	ابن عميرة المخزومي	ابن عذارى : 269
307	ابن العوام	ابن عذرة : 358-359-535-562
175 :	عيسى بن عبد المنعم الصقلي :	ابن عروية الحراني : 41
	غ .	ابن عزيز : 39
276 :	غالب	ابن عسكر : 359
543-344-307-237 :	ابن غالب	ابن العطار : 348
236 :	الغالي بن سليمان	ابن عطية : 529
258 :	ابن غرسية	ابن عفرون : 390
161 :	غفلون	عقيل بن محمد الباجي : 42
167 :	أبو الغوت	أبو عكرمة : 24
	ف .	علاقة بنت كرشم الكلابي : 23
150 :	الفارابي	ابن أبي حلي : 390
535-534 :	أبو فارس عبد العزيز العمراني :	أبو علي البغدادي : 26-27-40
538-536-		أبو علي السكوني : 338
أبو الفتح إبراهيم بن علي الكاتب الفارسي		ابن علي السلوي الدكالي : 53-532
40 :		علي بن أحمد الواحدي : 24-25
526 :	فتنة بن عبد الجبار	علي بن الجودي : 325
317 :	ابن الفخار المالقي	علي بن حصن الإشبيلي : 174-175-526
138 :	فديريكو كورينتي	علي بن صالح الأندلسي : 371
		علي بن الفضل المؤيدي الطالقاني : 60

344	الفراهيدي	344	كولان	344 . 355 . 402
343	فراي بدور الكالا (الراهب)	415 . 410 . 407		
359	فرح الأندلسي المكناسي		ل.	
60	أبو الفرج علي بن الحسن	409 . 400	لاثرو	
27	ابن الفرضي	155	لافونتين	
60	أبو الفضل أحمد بن محمد السكري	409	لاكرانخا	
28	أبو الفضل العباس بن الفرج الرياشي	403	ابن اللبانة	
156	الفونسو	83 . 82 . 81 . 78	اللخمي الإشبيلي (ابن هشام)	
403	الفيروزياي	102 . 85 . 84		
ق.		201	لوبي دي فيجا	
289	ابن قادم القرطبي	119 . 60	لويس ماسنيون	
390 . 58	أبو القاسم البغدادى	203	لويس مرتينيث	
	أبو القاسم بن فرج الألبيري = السميستر	307 . 272 . 47 . 45 . 44	ابن ليون	
40	أبو القاسم الزجاجي	74 . 73	ليفى بروفنسال	
297	أبو القاسم الغزفي	م.		
42	أبو القاسم (ابن المواعيني)	541 . 540 . 539 . 39	مالك بن المرحل المالقي	
316	أبو القاسم المصري	351	مالك بن عبد الرحمان	
151 . 24	ابن قتيبة	290	المامون بن ذي النون	
	ابن قزمان	269 . 259	مبارك العامري	
	القزويني	325 . 166 . 51	المتنبي	
395 . 380 . 102	القستلي	197	المجنوب	
395	ابن القفال	117	المحبي	
ك.		317	محمد (الأمير)	
201	كاسترو (أميركو)	397 . 396	محمد زنيير	
201	كالديرون	79	محمد مرسى الخولي	
415 . 414 . 411 . 408 . 394	الكفيف الزرهوني	197	محمد الفاسي	
38 . 35	الكلامي	120 . 119 . 118	محمد بن ابراهيم النفزي	
409	كورينت	131 . 121		

525	المستنصر (الحكم)	محمد بن الأعرابي	23
175-167-113-112	ابن مسعود القرطبي	أبو محمد بن الأنباري	24
346-329-325-292		محمد بن بشير	311
75-73	المظفر بالله	محمد بن حبيب	23
269-259	المظفر العامري	محمد بن خطاب الهنتاتي	530
58	أبو المظهر الأزدي	محمد بن شريفة	410-409-397
67	معاوية بن صالح	محمد بن عاصم	
251-156-76-33	المعتمد بن عباد	القيسي الغرناطي	ورد ذكره كثيرا
526-325		محمد بن عبد الرحمان	312-161
81-41-24	المفضل بن سلمة	محمد بن عبد الله التوزي	23
26-25-23	المفضل بن محمد الضبي	محمد بن عبد السلام الخشني	28
	المقدسي	محمد بن عمر القرطبي	
	المقري	(أبو عبد الله)	40
	ابن مقيم الزامر	محمد بن محرز الوهراني	323-102-97-95
535-358-357	الملزوزي	محمد بن مطرف بن شخيص	167-113
541-540-538-536		محمد بن هشام بن عبد الجبار	312
530-528	منذر بن سعيد	محمد بن يربوع الجباني	175
387	المنصور بن عبد المؤمن	محمود علي مكي	409
534-533	المنوني	أبو محمد الإشبيلي	285
161	ابن مدرار	مدغليس	372-195-179
536	موسى		411-380-373
276	موسى بن سعيد الغرناطي	أبو مدين الفاسي	394-231-230-224
260	أبو موسى بن عيسى الشريشي	المرتضى الموحيدي	297
395-149-80-60-25	الميداني	ابن مرزوق	408
151	ميسرة	أبو مروان عبد الملك بن	
	ن.ن.	إدريس الجزيري	43
256	ابن نباتة	مرتينز كليرز	208
257	نصر الخصي	المستعين بالله	526
		المستنصر الموحيدي	524-406-320

٦١	يحيى بن بقي (مشطار)	356	نعوم شقير
271	يحيى بن خالد بن برمك	59	أبو نواس
137	أبو يحيى بن عاصم		<b>.ك.</b>
286	يحيى بن عبد الله	394-343	ابن هانئ السبتي
67	يحيى بن معمر	75	ابن هرمة
528	يحيى بن يحيى	204-203	هرنان نونيث
537.536.535-534	يعقوب بن عبد الحق	ورد ذكره كثيرا	ابن هشام
527.319	اليكي	225-115-60-24	أبو هلال العسكري
348	ينير	138	الهنس دي القسلي
67	يوسف الفهري	529-272 :	ابن هود
539-527-156	يوسف بن تاشفين		<b>.و.</b>
535-534	يوسف بن يعقوب	524	ابن وانسوس
	يوسف بن عبد البر	343	وشتايجر
102-79-78-40	القرطبي (أبو عمر)	40	أبو الوليد الباجي
61	يونس المالكي	320	أبو الوليد بن جهور
		543-529-528-527 :	أبو الوليد الشقندي
		350	الونشريسي
		27	وهب بن نافع الأسدي
			أبو وهب عبد الرحمان
		375	العباسي
			<b>.ي.</b>
		275	أبو يحيى
		527-247-246-245 :	أبو يحيى الطنجي
		528-	
		119 :	يحيى السراج النفزي
		524-316-302-166	يحيى الغزال
			يحيى بن ابراهيم
		318	(الخروج المرسى)



## فهرس البلدان

347	تدمير	أ.أ.
415 . 232 . 225	تطوان	أريولة : 346
158	تطيلة	أزغار : 105
327 . 236 . 119	تلمسان	إسبانيا 201 . 202 . 203 . 222
237 . 72	تونس	236 . 295
415	تيجساس	الاستانة : 28
	ج.ج.	أسجن 415
418.414.413.365.229 :	جبالة	أسفي 405
237 . 236 :	الجزائر	الاسكندرية 361
543 . 534 . 533 . 357 :	الجزيرة الخضراء	إتبيلية 158 . 160 . 321 . 354
557 . 547 . 546 . 545 . 544		381 . 387 . 388
346 :	جزيرة العرب	أصيلة 70
159 . 158 :	جيان	إفريقية : 27 . 29 . 68 . 271 . 33
	ج.ج.	276 . 72
58 :	الحجاز	الاندلس : تكرر ذكرها بكثرة.
588	الخضراء	أنيشة 36
	خ.خ.	بادس 415
529	خولان	بجانة 159
	د.د.	بجاية 236
225	درعة	بسطة 137 . 159
249	دكالة	البصرة 53 . 415
59	دمشق	بلش 159 . 246
	ر.ر.	بنسبة 35 . 351
514 . 513 . 394 . 393	الرباط	ت.ت.
		تازة 415

155	ق.ق.	157	ز.
93 . 65	قادر	277	الزلاقة
409	القاهرة	278 . 277 . 233	الزاهرة
409	القصر الصغير		الزهراء
	القصر الكبير		س.
تكرر ذكرها نحو 30 مرة	قرطبة	415 . 385 . 105	سبنة
158	قلعة لورقة	156	سجلماسة
	ك.		سلا
53	الكوفة	203	سلمنقة
	م.	361 . 264 :	السودان
532 . 531 . 246	مالقة		ش.
53	المدينة	158 . 106 :	شاطبة
تكرر ذكرها	مراكش	346 . 239 . 238 . 54 :	الشام
تكرر ذكره	المشرق	411 . 356	
351 . 233 . 115 . 93 . 57	مصر	408 . 401 . 399 :	شبه الجزيرة الإيبيرية
405 . 365 .			ص.
ذكر عشرات المرات	المغرب	65 :	صقلية
53 :	مكة	75	صنهاجة
	ن.		ط.
415	النكور	387 . 158 :	طريانة
	ه.	285 . 157 :	طليطلة
529	هسكورة	415 . 119 . 105 . 70 :	طنجة
	و.	527 . 526 . 525 . 524	العدوة المغربية
558	واد العسل	532 . 529 . 528	
398	وقش	411 . 275 . 238 . 59 :	العراق
415	وليلي	53 :	عمان
236 . 95	وهران		غ.
	ي.	تكرر ذكرها نحو 20 مرة	عرناطة
53	اليمن		ف.
		تكرر ذكرها نحو 20 مرة	فاس

## فهرس الأشعار

.أ.		
114	الإمساء	كانت قناتي
286	ابن خفاجة	نبه
.ب.		
537	المزوزي	فقد
273.50	ابن خاتمة	خف
174	محمد بن أبي الحسن	لم ترم
115		قوراء
134		واطو
525	ابن شخيص	وزادها
267	حفصة الركونية	يا رب
403	ابن اللبانة	وقد
532	ابن علي السلوي الدكالي	إن الوزير
46	ابن ليون	من
171	السميسر	لا تشرب
.ت.		
313	ابن الخطيب	وبحري
291	أبو عثمان القرشي	ما
291	أبو عامر الأصيلي	يا مالكا
174	ابن رشيق	كالناس
.ج.		
175	أبو موسى الصق	يجذب
254	ابن عبد ربه	في غزوة
.ح.		
75	ابن هرمة	كتاركة

	واهزا	مفلحا	البلغيثي	
299	يا عازبا	الفرح	أبو عبد الله بن حربلة	
	. د .			
168	عيان	قد	ابن مسعود القرطبي	
172	خذ	نكد	السميسر	
96	أمست	لبد		
539	هل	منجد	أبو عمرو بن المرباط	
939	شهد	المستنجد	مالك بن المرحل	
321	لقد	تعد	ابن زيدون	
	. ذ .			
256	قالت	المنبوذ	ابن نباتة	
256	أخذ	الماخوذ	ابن عميرة	
	. ر .			
296	أرى	استعبرا	حسان بن أبي عبده	
134	لا عيب	مزامره		
284	صبيبة	محضرها	الحصري	
529 . 247	أندلس	بربر	ابن حبوس	
176	جعلت	وتر	ابن لبال	
169	نقرا،	فطور		
176	فقد	الغير	ابن زمرك	
289	حوامل	البكور	ابن الآبار	
303	وخيرها	فقير	يحيى الغزال	
96	جمال	السير	الوهراني	
174	أنتدكم	كفر	علي بن حصن الاشبيلي	
47	قبل	أضراره	ابن ليون	
43	ألوك	تذكري	الجزيري	
	. س .			
289	شغفت	عروسا	المرسي	

281	ابن خفاجة	مجالس	درسوا
262	ابن جزي	الناس	ورب
177	ابراهيم النميري الوادي أشي	وناسي	أيا
328	البناهي	النفس	من الجن
			.ش.
311	أحمد بن كليب	الرشا	أسلمني
			.ص.
281	ابن الطراوة	بالرخص	إن جئتهم
			.ض.
69		بالغياض	إذا
			.ع.
402	ابن عاشر	استطاع	ثم
404	ابن الإفليلي	لنقطاع	صحبت
404	ابن الطبني	جميع	لا تسقني
206	الرمادي	موضع	كان
			.ف.
546	ابن سعيد	متكلف	رعى
404	ابن الخطيب	خوفه	قالوا
50		بحتفه	لا تعبطن
295	أبو بكر الشاطبي	محترق	من يلقى
29	ابن أمانة	فوقه	لقد
			.ك.
44	ابن ليون	يتقبكا	من
			.ل.
	جرب	الأبطال	حملت
	المتنبي	تطفلا	لا تسأل

144	الزجالي	أشكلا	ولا بد
531	ابن علي السلوي الدكالي	هول	والباعث
273	ابن خاتمة	تبل	إن شئت
172-84	السميسر	مسله	إذا
45	ابن ليون	جمله	تبدل
373	ليبد	الأنامل	وكل
170	السميسر	أجل	أبصر
398	أبو القاسم بن لب	شوقول	لولا
137	عبد الكريم القيسي البسطي	الأفضال	لله
68	أبو محمد الأعرابي العذري	النحل	تحن
		حال	لا يصلح
289	أبو حفص بن الشهيد	بالعسل	أخذي
167	يحيى الغزال	فضل	يقول
			م.م.
96	أبو العلاء	نعم	جلوا
252	ابن شهيد	العمائم	ولا غرو
177	ابن الخطيب	يلقم	بنيت
316	يحيى الغزال	لزوم	عمل
281	الأبيض	العاتم	أهل
176	الجياني	العلقم	قبضت
46	ابن ليون	النديم	لا يكن
288	أبو الحسن الإشبيلي	سامي	أحلى
			ن.ن.
46	ابن ليون	محنا	لا تقل
271	يحيى بن برمك	يعاتبونا	إن
269	ابن حمدين	السنة	رأيت
66	ابن عبد ربه	اللسان	وقد
328	عياض	مجون	قل



		ثمين	زعم
405	عمر الزجال	بكتماني	وقد
486 - 290	ابن الأزرق	يطربني	ولي
290	الأصم المرواني	بيمينه	لله
			- الياء -
		الولاية	العزل
263	ابن الخطيب	شواشيها	كان
262	ابن الخطيب	ويخليها	وعصبة

يصدر  
ضمن سلسلة معالم  
سنة 2006



التمث: 80 درهما